

# کتاب کلید و دست

ترجمه و نگارش ادیب فرزانه بازع  
نصر الله بن محمد بن عبد الحمید منشی

باهتمام و تصحیح و حواشی

عبدالعظیم قریب

استاد ادبیات و زبان فارسی

چاپ پنجم

سال یک هزار و سیصد و بیست و هفت شمسی

مطابق ۱۳۶۷ قمری

محر فروش - طهران کتابخانه های معتبر

کتابخانه مجلس



کرده اند و بهمین جهت با وجود نهایت سادگی غالب فهم آنها مشکل میباشد .  
چه نفوذ و انتشار زبان عرب در ایران گذشته از تأثیرات لغوی در سبک تألیف  
کلام و تشکیک جمل و عبارات نیز اثر مهمی از خود باقی گذاشته مخصوصاً بسیاری از  
نویسندگان در موقع ترجمه کتب عربی بفارسی سیاق سخن و سبک جمله بندی فارسی را  
از دست داده و جملات فارسی را مانند جملات عربی تألیف کرده اند (۱) .

اینک برای نمونه و توضیح مطلب از کتاب تاریخ بیهقی که یکی از بزرگترین  
کتب نشر فارسی و محل توجه و احترام دانشمندان بزرگ میباشد نمونه ذکر میکنیم :  
خواجه ابوالفضل بیهقی در ترجمه نامه ( قائم بن عمر الله ) سلطان مسعود عبارات  
ذیل را آورده : « خدا را از جهت خویش بس دانست و صبر کرد و راضی شد و شکر نمود  
بعد از آنکه علاج کرد سختیهای سر بسته را و رفع کرد واقعه های الم رساننده را چه  
رأی امم مرحوم القادر بالله که خدای از وی راضی بود و پادشاه گرداند روحش را ستاره  
بود درخشنده و حنمش کوهی بود سر بر افراشته سخت پیمان بود در دین محله  
عزیمت بود در پیروی خدای رب العالمین . رحمت کند خدا بر او آن صور رحمتی که بسبب  
آن رحمت سالکین گرداند او را در جنتهای نعيم و راهنمایی کند او را بسوی راه  
راست و آن پادشاه روح را بود از عمانهای نیکو و خدقهای پسندیده آنچه باشد سازد  
درجه او را در میان اممان صالح و رستگارسازد حجت او را در همه عالمها بدرستی که  
او ضایع نمیکرد اند اجر نیکو کاران را » .

ابوالمعالی صاحب کلیده و دمنه نیز با وجود کمال قدرت و دستی که در زبان فارسی  
داشته ازین اغزش و زائت مصون و محفوظ نمانده و گاهی جمله فارسی را مانند جمله عربی  
ترجمه و ترکیب کرده چنانکه در صفحه شصت و پنج گوید : و نمود در طبع وی زیادت  
طامع بر تواضع و تعظیم و در صفحه ۱۴۸ گوید : این زن بموجبی می فروشد کنجد  
پخته را با کنجد در پوست برابر ، در صورتیکه مطابق جمله بندی فارسی باید چنین  
باشد : این زن بموجبی کنجد پخته را با کنجد در پوست برابر می فروشد (۲) جای دیگر

۱ - چنانکه بعضی از محدثین همین معامنه را در ترجمه کتب اروپائی معمول میدارند .

۲ - ابوالمعالی در مقدمه حکایت همین جمله را چنین مینویسد : آخر سببی هست که این زن کنجد سبید  
کرده را با کنجد در پوست برابر می فروشد . کلیه حاضر صفحه ( ۱۴۶ سطر ۱۷ و ۱۸ )

## بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

### مقدمه

کتاب کلیله و دمنه ترجمه و نگارش ادیب برع فاضل و مترسل بلیغ کامل ابوالمعالی نصرالله بن محمد بن عبدالحمید منشی معروف یکی از بزرگترین و مهمترین کتب نشر فارسی و شاهکار ادبی و نوشتار کلمه گلی از بوستان دانش و فرهنگ است که خوشبختانه از دستبرد خزان حوادث ایام و صرصر نوائب روزگار بد فرجام مصون و محفوظ مانده و بدست ما رسیده و اوراق آن مانند بسیاری از کتب مهمه ادبی دیگر با اوراق گلهای همسفر نگردیده است.

کتاب مزبور در حسن اسلوب و تناسب ترکیب و استحکام جمل و متانت عبارت و زیبایی و شیوایی در عالم بلاغت و سخنرانی مقدمی بلند و درجتهی ارجمند را شامل است و بر بسیاری از رسائل و کتب مهمه ادبی دیگر برتری و مزیت آشکار دارد و الحق نویسندۀ بزرگوار آن داد بلاغت و سخنرانی را داده و در میدان مسابقت گوی فضیلت و افتخار را ربوده و مقدم سخن را بجائی رسانیده که دست کمتر نویسندۀ با سعی بدان میرسد. بسیاری از نویسندگان بزرگوار و سخنرانان عالیقدر که تتبع سبک و اسلوب ویرا نموده اند کمیت سخن را فراتر از وی نراندۀ بدیده با او همسری نتوانسته اند.

در ضمن نشر فارسی دوره اسلامی عموماً سه اسلوب خاص را میتوان تشخیص داد هر چند اختلاف زمان و مکان در هر یک از این سه اسلوب نیز تغییرات مهم و مختلفی داده است. (۱) سبک «النسبه ساده و ضمیمی از قبیل ترجمه تدریج ظیری نگارش محمد بن محمد بلعمی وزیر منصور بن نوح بن نصر سمانی. قیوسنامه تألیف عنصر المعالی امیر کیکاوس بن اسکندر بن قابوس بن وشمگیر. تدریج ناصری معروف بتدریج بیهقی تألیف ابو الفضل بیهقی منشی سلطان محمود و سدضن مسعود غزنوی. زین الاخبار تألیف ابوسعید عبدالحی بن ضحاک گردیزی. تألیفات «نصر خسرو» رسائل فارسی شیخ الرئیس ابوعلی سینا. رسائل فارسی ابوریحان بیرونی. تدریج سینستان. رسائل افضل الدین کاشانی و بسیاری از کتب علمی دیگر که بدین سبک انشاء گردیده.

این سبک اگرچه بشیوه فارسی نزدیکتر و استعمال لغات و کلمات عربی آن کمتر است ولی از حیث تألیف جمل و عبارات بیشتر شبیهت بترجمه دارد عبارات آن از هم گسسته و بیگانه و بسیاری از جمل فارسی را بسبک جمله های عربی تألیف و ترکیب



شیرازی صاحب تاریخ و صاف و مانند ایشان .

در این سبب نویسندگان رفته رفته در استعمال لغات و جملات و اشعار و عبارات عربی راه افراط پیمودند و تکلفات ناپسند و استعارات ناخوش و بعید در آن بکار بردند و از حیث لغات مشکله و عبارات مغلقه و کنایات و تشبیهات بارد و استعمال اشعار و عبارات عربی کار را بجائی رسانیدند که زبان فارسی از حبث لفظ و معنی بغایت انحطاط و پستی رسید حتی مترجم کتاب کلیله و دمنه ابوالمعالی نیز از این معنی مصون نمانده و در استعمال غرائب لغات عربی گاهی راه افراط رفته چنانکه در باب السائح و الصائغ صفحه ۲۹۲ گوید :

**وصفت ورع آنگاه جمال گیرد که اسلاف بنزاهت و تعفف مذکور باشند و بصیانت و تقشف مشهور و هر گاه که سلف را این شرف حاصل آمد و صحت انتمای خلف برایشان از وجه عفت و الوده ثابت گشت و هنر ذات و محاسن صفات این مفاخر بیاراست استحقاق سعادت و استقلال ترشیح و تربیت روشن شود .**

راجع بطرز نشر فارسی قرون مختلفه ما را نظریات مخصوص و مفصلی است چون این مقدمه گنجایش ذکر آنرا نداشت بهمین قدر اقتصار رفت .

اکنون برای مزید فایده بطریق اختصار بذکر مضایب ذیل میپردازیم :

(۱) اصل و منشأ کتاب کلیله و دمنه . (۲) ترجمه ابن المقفع . (۳) ترجمه استاد رودکی . (۴) ترجمه و شرح حال ابوالمعالی مترجم کلیله بهرامشاهی .

### اصل و منشأ کتاب کلیله و دمنه

در باب تألیف اصل کتاب کلیله و دمنه اختلاف است بعضی تألیف آنرا بایرانیان نسبت داده و گفته اند که هندوان از ایشان اخذ کرده اند و برخی تألیف آنرا بهندیان منسوب داشته و گفته اند ایرانیان آنرا از هندی بفارسی نقل کرده اند (۱) ولی آنچه محققین نوشته اند و اقرب بصواب است اصل کلیله و دمنه بزبان هندی (سانسکریت) بوده و ایرانیان آنرا بفارسی نقل نموده و از خود نیز بابهایی چند بر آن افزوده اند چنانکه در مقدمه کلیله ابن مقفع مسطور است : در زمان انوشیروان عادل طبیب ایرانی موسوم به برزویه بامر انوشیروان بهندوستان رفته آن کتاب و بعضی کتب دیگر را بایران آورد و بزبان پهلوی که زبان ادبی ایران در آن زمان بود ترجمه کرد . اصل کتاب

گوید: نگذشت روزگار بیشتر و در صفحه ۲۸۰ و ۲۸۱ سطر آخر و اول گوید: رنجور گردانید اقرب تو ما را ای بلار. در صورتیکه باید این طریق گفته شود: ای بلار اقرب تو ما را رنجور گردانید.

بنظر نگارنده بهترین و روانترین کتبی که بسبب مزبور نوشته شده است: کتاب ترجمه تاریخ طبری. سفرنامه ناصر خسرو. کتاب سیر الملوك منسوب به خواجه نظام الملک. چهارمقاله نظامی عروضی. مختصر ترجمه تاریخ بخارا تألیف محمد بن زفر بن عمر. فارسنامه ابن البلخی. کتاب اسرار التوحید فی مقامات الشیخ ابی سعید که از بهترین نمونه نثر فارسی است. کتاب آداب الحرب والشجاعه. کتاب تذکرة الاولیاء شیخ عطار که این کتب حد وسط مابین سبک کلیل و بیهقی و غیره میباشد و همچنین بعضی از کتب تاریخ که مؤلفین آنها بالتسبیه ساده و بدون تکلف نوشته اند از این دو سبک پیدا آمده.

(۲) نثر مسجع مانند مناجات خواجه عبدالله انصاری و رسائل دیگر وی. کتاب مقامات حمیدی تألیف قاضی حمید الدین عمر بن محمود بلخی. گلستان شیخ اجل سعدی شیرازی. روضه خلد مجد خوافی. بهارستان جامی. نگارستان تألیف احمد بن قطب الدین انصاری شیرازی. منشآت قائم مقام که بعد از شیخ شیراز بهتر از دیگران از عهده این سبک بر آمده است. این سبک انشاء که بتقلید انشاء عربی در زبان فارسی بکار رفته بعضی بواسطه اسجاع مکرر و ناخوش انشاء را از حد طبیعی خارج کرده و بعضی از متکلفین معانی را فدای الفاظ نموده و مضامین را فدای قرائن کرده اند.

(۳) سبک متین و محکم و بالتسبیه مشکل صاحب کلیل و دمنده است که در حقیقت در قوانین سخن طرح جدیدی نهاده و اسلوب مخصوصی اختیار کرده غالب اساتید سخن پیروی این استاد را نموده و بوی اقتدا و اقتفا کرده اند مانند ابوالشرف ناصح بن ظفر جرفادقانی صاحب ترجمه تاریخ یمینی. احمد بن حامد کرمانی صاحب تاریخ عقد العلی للموقف الاعلی معروف بتاریخ کرمان. سعد الدین و راوینی صاحب مرزبان نامه. محمد بن علی بن سلیمان راوندی صاحب راحة الصدور. خواجه عظاملک جوینی صاحب تاریخ جهانگشا. محمد بن قیس رازی صاحب کتاب المعجم. نورالدین محمد نسوی صاحب نشة المصدور. خواجه نصیر الدین طوسی صاحب اخلاق ناصری. حسن نظامی نیشابوری صاحب تاج المآثر. ادیب فضل الله قزوینی صاحب تاریخ المعجم. ادیب عبدالله

باب است و بعضی هجده باب گفته اند. (۱)

چون نسخه سریانی کلیله دارای باب برزویه ضمیم نیست و اسمی از برزویه نمیبرد جمعی از محققان و دانشمندان چنین تصور کرده اند که باب برزویه ساخته قلم ابن مقفع است و در اصل نسخه پهلوی وجود نداشته.

نخستین کسی که کتاب کلیله و دمنه را به عربی منظوم ساخت ابان بن عبدالحمید بن لاحق است که از شعراء قرن دوم هجری و مداح برامکه بوده است و دیگر علی بن داود کاتب زبیده بنت جعفر آنرا به عربی نقل نموده (۲) و همچنین در زمان سلطان صلاح الدین ایوب معروف ابوالمکارم اسعد بن خطیر ماتی مصری نصرانی متوفی در سال شصت و شش کتاب کلیله را به عربی منظوم ساخته (۳) و دیگر جلال الدین حسن بن احمد النقاش آنرا به عربی نظم کرده. اول کسی که کتاب عربی ابن المقفع را به فارسی منظوم ترجمه نمود (رودکی) استاد سخن سرایان ایران است که بامر امیر نصر بن احمد سامانی و ابوالفضل محمد بلعمی وزیر با تدبیر وی مترجم از عربی به فارسی ترجمه کرده بر رودکی میخواند و رودکی آنرا بنظم در میآورد و ابوالمعالی در مقدمه کتب خود این مطلب را ذکر میکند: «این کتاب را پس از ترجمه پسر مقفع و نظم رودکی ترجمه ها کرده اند و هر کس در میدان بیان بر اندازه مجال خویش قدمی گذارده اکنون مینماید که مرادشان تقریر سمرو تحریر حکایت بوده است نه تفهیم حکمت و ایضاح موعظت چه سخن نیکو و متین را ندانند و بر ایراد قصه اقتصار نموده» از عبارات ابوالمعالی برمیآید که بعد از رودکی کلیله را ترجمه های دیگر نیز کرده اند که متأسفانه از میان رفته است و فردوسی نیز در شرح جهاننداری انوشیروان و آوردن کلیله از هندوستان اشاره بکلیله رودکی در اشعار ذیل میکند:

نویسنده از کلات چون خمه کرد	ز برزوی یک بر سر نامه کرد
ببشتند آن نامه خسروی	نبد آن زمان خط بجز پهلوی
همی بود با ارج در گنج شد	بدو نسزا کس نکردی نگاه
چنین تا بتازی سخن راندند	از آن پهلوانی همی خواندند

۱ - الفهرست ضبع لیبزیت صفحه ۳۰۵. در بعضی از نسخ کلمه عربی دو باب دیگر: یکی باب الحمامة والعلب و مدک الحزین و دیگر باب ملت الجرذان و وزرائه موجود است که در کلیله بهرامشاهی نیست.

۲ - کتاب الفهرست ضبع لیبزیت صفحه ۳۰۵. ۳ - جلد اول تاریخ ابن خلدان چاپ طهران صفحه ۷۲.

مزبور و ترجمه پهلوی آن بکلی از بین رفته ولی ترجمه که ابن المقفع از پهلوی عربی کرده خوشبختانه باقی است. تا این اواخر چنین تصور میشد که این ترجمه قدیمترین منشأ کتاب است ولی در سال هزار و دویست و هشتاد و هفت هجری ترجمه سریانی از کلیله پیدا شد که يك نفر روحانی عیسوی مذهب ایرانی (پرودیوت<sup>(۱)</sup>) بود) بسال پانصد و هفتاد میلادی یعنی نه سال قبل از وفات انوشیروان از همان نسخه پهلوی سریانی ترجمه کرده است.

قسمتی از کلیله و دمنه اصلی هنوز در هندوستان بزبان سانسکریت موجود و شامل پنج کتاب است که آنرا بزبان هندی (پنج اوتترا<sup>(۲)</sup>) مینامند این کتاب یکی از مهمترین منابع کلیله و دمنه را تشکیل میدهد. از ترجمه‌های مهمی که از روی ترجمه عربی انتشار یافته یکی ترجمه بزبان عبری و ترجمه بزبان اسپانیولی و دیگر بزبان ایتالیائی است. اسم اصلی کلیله و دمنه بزبان هندی (کرتکا دمنکا) بوده است حرف (ر) در زبان پهلوی تبدیل بلام شده و پس از نقل بعربی حرف کاف تبدیل به هاء غیر ملفوظ گردیده و از آن کلیله و دمنه بوجود آمده.

کتاب کلیله و دمنه مطابق آنچه نصرالله بن محمد بن عبدالحمید منشی نوشته مشتمل بر شانزده باب بوده که ده باب آن متعلق به هندیان بوده و شش باب دیگر ایرانیان بر آن افزوده‌اند اما آن ده باب که متعلق به هندیان بوده :

باب الاسد والثور . باب التفحص عن امر دمنه . باب الحمامة المطوقة . باب البوم والغربان . باب القرد واللاحقة . باب الناسك وابن عرس . باب السور والجرذ . باب ابن الملك والقیصر . باب الاسد وابن آوى . باب الاشباح والالبوة . و آن شش باب که ایرانیان افزوده‌اند بقرار ذیل است : باب ابتداء کلیله و دمنه . باب برزویه طبیب . باب الناسك والقیف . باب البار والبراهمه . باب السائح والصائغ . باب ابن الملك واصحابه .

محمد بن اسحق الندیم در کتاب الفهرست مینویسد : کتاب کلیله و دمنه هفده

۱ - لقب است مرکب از دو کلمه یونانی (پری) بمعنی پیش و (هدیوتس) یعنی راه و تقریباً مرادف کلمه شیخ و پیشوا و راهنما میباشد و چنانکه گفته‌اند (بود) بر حکمت الهی ارسطو مقدمه نوشته است  
۲ - یعنی پنج کتاب .

اشعار فوق راجع بباب اول کلیله و شنیدن شیر آواز گاو (شتر به) را و ترسیدن اوست (۱)  
اسدی در ذیل لغت رُخ (بانك و آواز) این شعر رودکی را ذکر میکند :

چون کشف انبوه غوغائی بدید بانك و رُخ مردمان خشم آورد  
راجع بحکایت سنگ پشت و مرغابیان است (۲)

سروری در ذیل لغت کانا ( ابله ) این بیت را ذکر میکند :

من سخن گویم تو کانائی کنی هر زمانی دست بردستی زنی  
واسدی در ذیل لغت : کنند (نبرد و سر) و فتراگن (پلید) دو بیت ذیل را مینویسد :  
مرد دینی رفت و آوردش کنند چون همی مهمان در من خواست کند  
گفت دینی را که این دینار بود کین فتراگن موش را پروار بود

سه شعر فوق راجع بحکایت میهمان و میزبان است که میزبان در حین سخن گفتن با میهمان  
بواسطه دست زدن موشها را میزد و بعد میهمان کنگک طلبیده لانه یکی از موشان را  
که چیره تر از موشان دیگر است ویران کرده دینارهای او را از لانه بیرون میآورد (۳)

همچنین اسدی در لغت تبنگوی (صندوق) این دو بیت رودکی را مینویسد :  
وز درخت اندر گواهی خواهد اوی تو بدانگاه از درخت اندر بگوی  
کان تبنگوی اندر او دینار بود آن ستد زاید که نهشیار بود  
راجع بحکایت شریک دانا و شریک مغفل و گواهی درخت است (۴)

سروری در لغت : با قدم (عاقبت) این شعر را ذکر میکند :

گر چه هر روز اندکی برداردش با قدم روزی بیایان آردش  
ظاهر را راجع باین عبارت کلیله و دمنه است :

چنانکه خرج سرمه اگر چه اندك اندك اتفاق افتد آخر فنا پذیرد (۵)  
اسدی در لغت غرم (خشم) این شعر را مینویسد :

شیر غرم آورد و جست از جای خویش و آمد این خر گوش را الفغده پیش  
راجع بحکایت شیر و خر گوش باب اول کلیله و دمنه است (۶)

اسدی در ذیل لغت نوجبه (سیل) این شعر را مینویسد :



چو مأمون جهان روشن و تازه کرد (۱)  
 دل موبدان داشت رای کیان  
 کلیده بتازی شد از پهلوی  
 بتازی همی بود تا گاه نصر  
 گرانمایه بوالفضل دستور اوی  
 بفرمود تا پارسی دری  
 وزان پس بدورسم و رای آمدش  
 همی خواستی آشکار و نهان  
 گزارنده (۲) را یدش بنشانند  
 پیوست (۳) گویا پراکنده (۴) را  
 چنین نامه بر دیگر اندازه کرد  
 بیسته بهر دانشی بر میان  
 بدینسان که اکنون همی بشنوی  
 بدانکه که شد در جهان شاه نصر  
 که اندر سخن بود گنجور اوی  
 بگفتند و کوتاه شد داوری  
 بر او خرد رهنمای آمدش  
 کز او باز گاری بود در جهان  
 همه نامه برود کی خواندند  
 بسفت این چنین در آکنده را

تعالی نیز در کتاب غرر اخبار منوک الفرس در اخبار سلطنت انوشیروان راجع  
 برفتن برزویه به هندوستان و آوردن کلینه و دمنه و همچنین نظم کردن رودکی آنرا  
 شرحی نوشته است.

کلیده و دمنه رودکی نسخه آن در دست نبست ولی بعضی از اشعار که اشعار  
 بحکایات و عبارات کلیده دارد در فرهنگهای فارسی متفرق و از آن جمله اشعار ذیل است:

اسدی در ذیل لغت شبتاب این دو بیت را از رودکی نقل میکنند:  
 شب زمستان بود کیتی (۵) سرد داشت  
 کرمک شبتاب تا گاهی بتافت  
 کتیان آتش همی پنداشتند  
 پشته آتش بدو برداشتند  
 اشعار فوق راجع بحکایت بوزینگان و کرمک شبتاب کلیده و دمنه است (۶).

همچنین در لغت بندروغ (بند چوبی که جلو آب نهند) این اشعار را مینویسد:  
 دمنه را گفتا که تا این بانگ چیست  
 با نهیب و سهم این آوای کیست  
 دمنه گفت او را جز این آواز گر  
 کار تو نه هست و سهمی بدیستر  
 آب هر چه بدیستر نیرو کند  
 بندروغ سست بوده بفرکند  
 دل گسسته داری از بانگ بلند  
 رنجگی باشدت و آزار و گزند

۱- کتاب کلینه و دمنه بهنوی در زمان منصور دوانقی خدیفه دوم عباسی عربی نقل گردید نه زمان مأمون  
 و بجز شاهنامه مأخذ فردوسی علیه السلام کسی ترجمه کلینه را در زمان مأمون متعرض نشده. ۲- مترجم  
 ۳- یعنی منظومه ساخت. ۴- سخن نثر. ۵- بوزینه. ۶- باب الاسد والثور صفحه ۱۰۲.

با انشائی ساده‌تر از انوارالسهیلی پیردازد.

در خاتمه این نکته را نیز باید متذکر بود که در کلیله و دمنه عربی و فارسی در بعضی اسامی و کلمات تصرفات و تحریفات نیز راه یافته از جمله در باب ابن الملك و الطیر نام طیر را در کلیله و دمنه بهرامشاهی قُبَره نوشته در صورتیکه ضبط آن در کلیله عربی (فتزه) است. و در همین باب نام پادشاه در کلیله مزبور ابن مدین نوشته شده در صورتیکه در کلیله عربی طبع لویس شیخوی یسوعی نام وی (برهمون) نوشته شده (۱) بقرار ذیل: زعموا ان ملكاً من الملوك يقال له برهمون و كان له طائر يقال له فتزه (صفحه ۲۳۳). و در کلیله فارسی چنین است: آورده اند که ملکی بود نام او ابن مدین و مرغی داشت قُبَره نام (صفحه ۲۲۱).

و در باب البلار و البراهمه در کلیله عربی مزبور نام پادشاه هند را (شادرم) و نام زن او را (ایراخت) و نام صاحب سر و وزیرش را (ایلاذ) و نام دبیر وی را (کال) و نام برهمن حکیم را (کنان ایزون) (۲) ضبط کرده (۳) در صورتیکه در کلیله فارسی نام پادشاه را (هملان) و نام زن او را (ایرازدخت) و نام وزیرش را (بلار) و نام دبیر را (کمال) و نام برهمن حکیم را (کیارایدون) نگاشته (۴).

و در کلیله و دمنه عربی و فارسی در باب الاسد و الثور نام گاورا (شتر به) نوشته اند در صورتیکه در زبان هندی نام آن (شتر به) نوشته شده.

### ترجمه عبدالله بن مقفع

عبدالله بن مقفع کاتب بلیغ و مترسل شهیر نامش روزبه (۵) و نام پدرش دادویه ملقب به مقفع است و اینکه ویرا مقفع نامیده اند برای آنست هنگامی که حجاج بن یوسف ثقفی امارت عراق و فارس را در عهده خویش داشت دادویه را عامل ضبط خراج فارس نمود چون دادویه در عمل خود زیاده روی کرد حجاج بروی خشمگین گردید

۱ - در کلیله عربی که باهتمام خلیل یازجی تصحیح شده اسم پادشاه را بریدون نوشته (۲۹۳).

۲ - در کلیله خلیل یازجی نام پادشاه را (ایلاذ) و نام برهمن حکیم را (کیاریون) ضبط کرده (صفحه ۳۲۲ و ۳۲۳).

۳ - کلیله عربی چاپ بیروت ضبع لویس شیخو صفحه ۱۷۹. ۴ - کلیله و دمنه

بهرامشاهی حاضر صفحه ۲۶۳ و ۲۶۴ و ۲۷۲. ۵ - ابن الندیم در کتاب الفهرست مینویسد

کلیله ابن مقفع پیش از آنکه اسلام اختیار کند ابو عمرو بوده و بعد از اختیار اسلام مکه ای بابو محمد شد



خود ترا جوید همه خوبی و زیب  
همچنان چون نوجبه جوید نشیب  
راجع باین عبارت کلیله و دمنه است : وفود خیر و سعادت روی بتو آرد همچنانکه  
آب پستی جوید و مرغابی آب (۱)

ایضاً در لغت فرنج (پوز . پیرامون دهان) :

سر فرو کردم میان آبخورد  
از فرنج منش خشم آمد مگر

راجع بحکایت شاه پیلان و خرگوشان و چشمه ماه است (۲)

اشعار موجود کلیله و دمنه رودکی خیلی بیشتر از آنست که در اینجا نوشتیم  
وما بجهت خوف از اطناب و عدم گنجایش کتاب بهمین قدر اقتصار کردیم .

و دیگر کسی که کلیله و دمنه را بفارسی منظوم نموده امیر بهاء الدین احمد قانع  
منك الشعراء است که بسال ششصد و پنجاه و پنج این کتاب را بنام عزالدین کیکلوس  
از سلاطین سلجوقی آسیای صغیر منظوم ساخته .

قانعی در آغاز حال در خراسان میزیسته و بعد از استیلای مغولان از آنج  
بمازندران و از آنجا بهندوستان و بعد بمدینه طیبه و مکه معظمه رفته و بالاخره در  
مراجعت از طریق بغداد بآسیای صغیر آمده و اقامت گزیده .

### ( انوار السہیلی )

در زمان سلطان حسین میرزا بایقرا نواده امیر تیمور فاضل دانشمند ملا حسین بن  
علی واعظ کاشفی سبزواری کتاب کلیله و دمنه بهرامشاهی را بزعم خود لباسی نو پوشیده  
و تنقیح و ساده نموده و بجای اشعار عربی آن اشعار فارسی گذاشته و آنرا بنام نظام الدوله  
امیر شیخ احمد مشتهر بسہیلی از امراء سلطان مزبور کرده و بانوار السہیلی مسمی  
ساخته ولی کسیکه بفن ادب و انشاء آشنا هستند دانند که میان انشاء کلیله بهرامشاهی  
و این کتاب فرق بسیار است برای آنکه کتاب انوار السہیلی در زمان انحطاط و تنزل  
زبان فارسی انشاء شده و استعارات و تشبیهات ناخوش و تکلفاتی که در آن بکار رفته  
است فوق العاده از قدر آن کاسته .

### ( عیار دانش )

نام تہذیبی است از کلیله و دمنه که مورخ معروف ابوالفضل بن مبارکشاه  
(تولد ۹۵۸ - ۱۰۱۱) بفرمان اکبرشاه پادشاه هند انشاء کرده و خواسته است کتاب را

بروی وارد میشد میگفت السّلام علیکما یعنی سلام بر تو و دیدنی تو که در بزرگی مانند یک نفر دیگر بشمار است همچنین روزی سفیان گفت من هرگز از خاموشی زیان ندیدم و پشیمانی نکشیدم ابن مقفع گفت سبب آنست که گنگی ترا پیرایه نفیس و زیوری ثمین است و البته از آن پشیمانی حاصل نکنی و همچنین وقتی سفیان از طرف عبدالله بن عمر بن عبدالعزیز عامل نیشابور گردید<sup>(۱)</sup> و قبل از وی مسیح بن الحواری عامل آنجا بود در این هنگام ابن مقفع کاتب مسیح بود<sup>(۲)</sup> مابین این دو عامل سفارت و نمایندگی ابن مقفع گفتگوی بسیار شد و ابن مقفع بروی حيله کرد و بظفره و تعلل گذرانید تا مسیح استعداد و قوه فراهم ساخت و قوی گردید و سفیان را راه نداد و کار بقتال انجامید و سفیان منهزم گردید ازینجهت بود که سفیان کینه ویرا در دل داشت و از افترا و تهمت نسبت بدو چیزی فرو نمیگذاشت و منتهمز فرصت بود تا موقعی بدست آرد و انتقام خود را از وی بگیرد و بر زبان میراند بخداوند سوگند ویرا قطعه قطعه خواهم نمود و بند از بندش را جدا خواهم کرد در حالی که این کار را بچشم خویش بنگرد تا آنکه عبدالله بن علی عم منصور خلیفه بسال صد و سی و هفت هجری بر منصور خروج کرد و کار بقتال انجامید منصور سپاهی بسرکردگی ابومسلم مروزی بجانب وی گسیل داشت در حوالی نصیبین تلاقی فریقین گردید<sup>(۳)</sup> و عبدالله از قشون خلیفه منهزم شد و در بصره نزد برادران خود عیسی و سلیمان پنهان گردید<sup>(۴)</sup> منصور سفیان بن معویه را بحکومت بصره منصوب نمود تا بر عیسی و سلیمان تنگ گیرد و سختی کند مگر مجبور شوند و عبدالله را نزد وی فرستند ایشان پای شفاعت پیش نهادند و از خلیفه درخواست عفو نمودند تا کار صلح کشید عیسی کاتب خود عبدالله بن المقفع را بنوشتن زنهار نامه امر نمود و برای آنکه منصور را ناچار بعفو کنند و بروی مکر و غدر نماید در شرایط و فصول صلح تأکید و مبالغه نمودند که راه حيله و تأویل و تزویر و غدر بروی بستد گرد و چنانکه جهشیاری در کتاب الوزراء و الکتاب مینویسد در ذیل زنهار نامه این فصول را نوشتند:

« و ان انزلت عبدالله بن علي او احدا ممن اقدمه معه بصغير من المكروه او کبير

۱ - بنا بر قول ابن خلدون عبدالله بن عمر بن عبدالعزیز از جانب یزید بن ولید بن یزید بن عبدالملک مروان بامارت عراق برقرار گردید ۲ - تاریخ الوزراء و الکتاب تألیف محمد بن عبدوس جهشیاری صفحه ۱۱۲ ۳ - جلد سوم تاریخ ابن خلدون صفحه ۱۸۱ ۴ - ابن قتیبه در کتاب الامامة و السیاسة راجع بواقعة عبدالله بن علی برخلاف سایر مورخین مینویسد: ابومسلم ویرا گرفتار کرد و پیش منصور فرستاد.

و در بصره امر بازار و شکنجه‌اش داد و بواسطه این کار انتهای و تشنج در دستش پیدا گردید لهذا ویرا این لقب دادند (۱)

اصل دادویه از شهر جور (فیروز آباد) یکی از شهرهای فارس است ابن مقفع قبل از آنکه اسلام اختیار کند بعضی نوشته‌اند بآئین مجوسی و زردشتی بود و برخی گفته‌اند مذهب مانوی یا تنویره داشته ولی چون مذهب رسمی ایران قدیم زردشتی بود ویرا از روی مسامحه زردشتی و مجوس خوانده‌اند. این دانشمند بزرگوار در بصره نما و پرورش یافت و در لغت و ادب زبان عرب بسرحد کمال رسید و سرآمد اقران گردید در زمان منصور دوانقی که کتب علمی و تاریخ یونانی و ایرانی را بعربی ترجمه مینمودند وی نیز بواسطه اطلاع کاملی که بزبان پهلوی داشت بسیاری از کتب فارسی از قبیل کتاب خداینامه و کتاب کلیده و دمنه و غیره را بعربی نقل نمود. ابن مقفع در آغاز حال در کرمان کاتب داود بن عمر بن هبیره (۲) و بعد از وی کاتب عیسی بن علی (۳) عم منصور خلیفه عباسی بود. ابن مقفع بدست عیسی بن علی مذکور اسلام اختیار کرد و توضیح این مطلب آنست که روزی نزد عیسی رفت و اظهار داشت نور دین مبین اسلام در قلب من تافته می‌خواهم بدست تو مسلمان شوم عیسی گفت بهتر آنست که این کار در حضور سران لشکر و بزرگان کشور انجام گیرد چون در شب آن روز که مسلمان شود طعام حاضر آوردند قبل از شروع بغذا بعبادت مجوس زمزمه آغاز کرد (۴) عیسی پرسید در صورتیکه عزم پذیرفتن دین اسلام را داری چرا بر آئین مجوس زمزمه میکنی در پاسخ گفت بغایت مکروه دارم که شبی بروز آرم و بآئینی معتقد نباشم چون صبح شد اسلام اختیار نمود و در سلک نویسندگان مخصوص وی منتظم گردید و در سنه صد و چهل و سه و بقول بعضی بسال یکصد و چهل و دو و بقول برخی یکصد و چهل و پنج بامر منصور خلیفه بدست سفیان بن معویه بن یزید بن مهلب بن ابی صفرة امیر بصره بقتل رسید و شرح این اجمال بقراردیل است: ابن مقفع همواره نسبت بسفیان استخفاف روا داشتی و بسخنن حقارت آمیز خاطر ویرا از خود بیازردی غالباً از وی سؤالاتی میکرد و چون جواب میداد میگفت خطا کردی و بروی می‌خندید گویند سفیان دارای بینی بزرگ بود و هرگاه ابن مقفع

۱ - جلد اول تاریخ ابن خنکان چاپ طهران صفحه ۱۶۶ . ۲ - کتاب تاریخ الوزراء و الکتاب تألیف محمد بن عبدوس جهشیاری چاپ وین صفحه ۱۱۷ . ۳ - کتاب الفهرست صفحه ۱۱۸ . ۴ - جلد اول تاریخ ابن خنکان صفحه ۱۶۴ .

جی را رها نمود و چنانکه ابن خلکان در تاریخ خود و سید مرتضی علم الهدی در کتاب  
امالی معروف بفرز و درر مینویسند منصور خود حکم قتل ویرا بسفیان داده بود .  
جهشیاری در کتاب تاریخ الوزراء و الکتاب مینویسد گویند چون سفیان امر  
بکشتن و بریدن اعضاء وی میکرد دانشمند فارسی گفت : بخدا سوگند که بکشتن  
همن هزار تن را بیجان کنی ولی اگر صد چون توئی را بکشند يك تن را تمام نکشته  
باشند و این شعر را برخواند :

اذا مامات مثلی مات شخص يموت بموته خلق كثير (۱)

و انت تموت وحدك ليس بدري لموتك لا الصغير ولا الكبير

سلیمان بن علی با عیسی برادر خود قصد داشت بخونخواهی وی برخیزد ولی وفاتش  
در رسید و این کار انجام نگرفت .

### اخلاق و عادات ابن المقفع

ابن مقفع دارای اخلاق کریمه و خصال پسندیده و بکرم و جوانمردی موصوف  
و وفاداری و فتوت معروف بوده جهشیاری در باب کرم و سخای وی مینویسد  
هنگامیکه در کرمان نزد داود بن عمر بن هبیره کتابت میکرد از مالی که فراهم کرده  
بود بجمعی از وجوه اهل بصره و کوفه از پانصد الی دوهزار نفر وظیفه میداد .

و هم درین باب مینویسد : میان وی و عماره بن حمزه (۲) ( که از بلغاء معروف است )  
صداقت و دوستی در میان بود وقتی منصور خلیفه عباسی عماره را بکوفه احضار کرد  
ابن مقفع نیز در آن هنگام در کوفه اقامت داشت و غالباً بزیارت وی میآمد روزی نزد  
او بود که نامه از وکیل عماره از بصره رسید و در آن نامه نوشته بود : همسایه زمین شما  
میخواهد ضیعه و مزرعه خود را بفروشد و قیمت آن سی هزار درهم است هر گاه دیگری این  
ضیعه را خریداری کند صلاح نیست در صورتیکه آنرا خریداری نکنی بهتر آنست مال  
خود را نیز بفروشی عماره چون بر مضمون نامه واقف گردید گفت عجباً با آنکه سختی

۱ - نظیر این معنی رودکی در مرثیه شهید بن حسین بلخی فرماید :

کلوان شهید رفت از پیش  
و ان ما رفته گیر و می اندیش  
از شمار دو چشم يك تن کم  
وز شمار خرد هزاران بیش

۲ - عماره بن حمزه ماهانی یکی از بلغاء دهگانه است که در بلاغت میان دانشمندان عرب مسلم بوده  
و ابن مقفع نیز از جمله ایشان است ( الفهرست ابن الندیم )

او اوصلت الى احد منهم ضررا سراً او علانية على الوجوه والاسباب كلها تصريحاً  
او كناية او بحياة من الحيل فانا نفي من محمد بن علي عبدالله و مولود لغير رشدة  
وقد حل لجميع امة محمد خمي و حربي و البراءة مني ولا بيعه الى في رقاب المسلمين  
ولا عهد ولا ذمة وقد وجب عليهم الخروج من طاعتي و اعانة من ناواني من جميع  
الخلق ولا موالاتي و بيني و بين احد من المسلمين و هو متبرئ من الحول و القوة و مدع  
انه كافر بجميع الاديان و اتقي ربه على غير دين و لا شريعة محرّم المأكّل  
والمشرب و المناكح و المركب و السرق و المالك و الملبس على الوجوه و الاسباب  
كلها و كتبت بخطي و لانيّة اي سواه و لا يقبل الله منّي الا اياه و الوفاء به »

چون منصور بر مضمون نامه آگهی یافت این معنی بروی سخت گران آمد  
و از نویسندۀ نامه پرسید گفتند نویسندۀ نامه کاتب عمّ تو ابن المقفع است منصور بر زبان  
راند آیا کسی هست که شری را از ما باز دارد این مطلب را در پنهانی بسفیان نوشتند  
سفیان که منتظر چنین روزی بود بقتل وی مصمّم گردید تا روزی که عیسی میخواست  
دانشمند ایرانی را برای کاری نزد سفیان فرستد ابن مقفع که بر جان خود خائف بود  
از رفتن اظهار بیم و کراهیت نمود ولی عاقبت بواسطۀ اصرار عیسی نزد وی رفت سفیان  
او را بحیله و تزویر در مکانی مخفی نزدیک تنور افروخته برد و امر داد اندامش را  
یکان یکان بریدند و در تنور ریختند وی مینگریست و این اعمال و حشیانه را با چشم  
خود مشاهده میکرد عاقبت باقی مانده جسد وی را در تنور انداختند و بسوختند این  
امیر بیرحم در اثنای این عمل شنیع خود میگفت بر من با کی نیست چه تو ز ندیقی (۱)  
و مردم را از عقاید فاسد خود بچاه ضلالت میکشی سفیان پس از اقدام بدین کار زشت  
و وحشیانه کشتن ابن مقفع را انکار نمود در این وقت سنّ ابن المقفع بالغ بر سی و شش  
بود منصور خلیفه که از وی رنجیده بود در طلب خون وی شرایط اهتمام را بجای  
نیآورد و بر حسب ظاهر و صورت امر داد سفیان را گرفتار کرده ببغداد بردند ولی بعد

۱ - زندیق در اوایل اسلام پیروان مانی را میگفتند و بعد بکسانی که دارای عقیده و آئینی نبودند  
اطلاق گردید این کلمه از لفظ آرامی (صدیقا) که عبری صدّیق گویند پیدا آمده .

گرفتار کردند . وقتی او را با خلیل بن احمد بصری استاد سیبویه اتفاق ملاقات افتاد چون از یکدیگر جدا شدند از خلیل پرسیدند ابن مقفع را چگونه یافتی؟ گفت خرد ویرایش از دانش او یافتم و این معنی از ابن مقفع پرسیدند گفت علم او را بیش از خردش دیدم (۱) روزی از وی پرسیدند ادب از که آموختی؟ گفت از نفس خود که چون چیزی را نیکو دیدم در انجام آن بکوشیدم و چون کاری را زشت پنداشتم فرو گذاشتم .

### ترجمه ها و تألیفات ابن مقفع

از تألیفات وی ترجمه خداینامه عبری که نسخه عربی آن از میان رفته است . ترجمه کلیله و دمنه که از زبان پهلوی عبری نقل کرده . کتاب الیتیمه در رسائل . این کتاب در میان شعراء عرب ضرب المثل بلاغت و فصاحت بوده (۲) ابو تمام در ضمن قصیده خود که برای حسن بن وهب گفته کتاب یتیمه را میستاید (۳)

ولقد شهدتك والكلام لآلى      صرف فبكر فى النظام وثيب

فكان قسًا فى عسكاظ يخطب      وكان لىلى الا خيلية تندب

وكثير غرة يوم بين ينسب      وابن المقفع فى اليتيمة يسهب

کتاب آداب الکبیر . کتاب ادب الصغیر . دو کتاب در علم منطق و طب که ایرانیان از یونانیان اخذ کرده بودند و این استاد از زبان پهلوی عبری نقل کرده است (۴) کتاب آئین نامه . کتاب مزدك . کتاب التاج در سیرت انوشیروان .

### عقیده و آئین ابن المقفع

در باب عقیده ابن المقفع از روی غرض و گمان و تعصب چیزها نوشته اند بعضی گویند وی اگرچه ظاهراً خود را مسلمان فرا می نمود ولی در باطن بآئین قدیم خود پایدار بود چنانکه وقتی در شهر مداین بر آنشکده میگذشت بر آن نظر کرد و با شعار ذیل که علاقه او را بمذهب خود میرساند استشهاد و تمثیل نمود :

يا بيت عاتكة الذى اتعزل      حذر العدى وبه الفؤاد موكل

۱- جلد اول تاریخ ابن حلکان صفحه ۱۶۴ . ۲- صاحب الفهرست مینویسد : پنج کتاب است که بر شیوائی آن جمیع ادبا اتفاق کرده اند : عهد اردشیر . کلیله و دمنه . رساله عماره بن حمزه الماهانیه . الیتیمه ابن مقفع . رساله الحسن احمد بن یوسف کاتب . ۳- ثمار القلوب ثعالبی صفحه ۱۵۸ و ۱۵۹ . ۴- کتاب منطق وی خوشبختانه موجود است .

و تنگدستی ما بسر حد کمال است و کیل ما مارا بخیریدن ملک همسایه اشاره میکند. پس نامه بوی نوشت که زمین را بفروشد ابن مقفع که شاهد این امر بود چون بمنزل خود باز گشت نامه بدین مضمون از طرف عماره بو کیلش نوشت و سی هزار درهم حواله نمود: اگر چه شما را بفروختن ضیعۀ خویش امر نمود ولی از جایی برای من مالی فراهم گردید زمین را بفروش و زمین مجاور را نیز خریداری کن و هر چه زودتر جواب نامه و انجام کار را برای من بنویس نامه را بایپکی مخصوص بصره گسیل داشت چون نامه بو کیل عماره رسید زمین را فروخته بود در حال بیع را فسخ نمود و زمین همسایه را نیز بخیرید و جواب نامه و اقدام خود را بعماره نوشت چون نامه رسید و عماره بر مضمون آن آگاه گردید از این معنی بغایت متحیر و متعجب شد و موجب آن نمیدانست از کسان خود پرسید هنگامیکه نامه و کیل من از بصره رسید نزد من که نشسته بود؛ گفتند ابن مقفع بفراست دانست که کار اوست پس از چند روز بملاقات وی رفت و در اثناء سخن گفت سی هزار درهم برای و کیل من به بصره فرستادی در صورتیکه ما در کوفه بدان بیشتر محتاج بودیم چون عماره باز گشت ابن مقفع سی هزار درهم دیگر برای وی فرستاد. در باب وفاداری این دانشمند ایرانی نسبت بدوستان خود حکایتی نوشته اند که نقل آن در اینجا خالی از اهمیت نیست.

گویند میان وی و عبدالحمید بن یحیی بن زیاد کاتب و نویسنده مشهور دوستی و صداقت کامل بود چون سقاح بر آخرین خلیفه اموی ( مروان حمار ) غالب گشت مأمورین بجستجوی عبدالحمید فرستاد تا وی را بدست آرند و بقتل رسانند عبدالحمید مخفی و متواری زندگانی میکرد قضا را روزی که با ابن مقفع در یکجا بودند (۱) مأمورین سلطان ناگهان وارد شدند و پرسیدند کدام يك از شما عبدالحمیدید؛ ابن مقفع برای آنکه مبدا رفیق او را بقتل رسانند از غایت فتوت و مردانگی گفت من عبدالحمیدم، عبدالحمید از ترس آنکه مبدا ابن مقفع را بجای او بقتل آورند گفت شتاب مکنید که مرا علامات مخصوص است از دیگران پرسید آنگاه بکاری که مأمورید پردازید ایشان پس از پرسش و تحقیق عبدالحمید را بشناختند و

۱ - کتاب الوزراء و الکتاب تألیف محمد بن عبدوس جهشیری و کتاب سرح العیون تألیف جمال الدین محمد بن نباته مصری.



در امر دین نشان میدهد و خواسته است عقیده خویش را بزبان برزویه بیان کند .  
این نکته را نیز باید از نظر دور نداشت که چون ابن مقفع بواسطه شدت علاقه  
که بوطن خود ایران و آداب آن داشته و کتابهای پهلوی را عبری نقل میکرده شاید  
هدف تهمت و خصومت مشتی مردمان متعصب غافل و بدانیش جاهل واقع گردیده  
و باوجود مسلمانی ویرا بزندقه متهم و منسوب کرده باشند خصوصاً در آنزمان که بازار  
تهمت رونقی بسزاداشت و کار افتراء و تکفیر بسر حد کمال رسیده بود حسودان و بدسکالان  
که با اشخاص خصومت داشتند یا بر فضلاء بزرگ رشک میبردند برای ازمیان بردن  
آنان بدینگونه وسائل متمسک و متوسل میگردیدند .

چنانکه بشار بن برد که اصلاً ایرانی و از شعراء بزرگ و نامی زبان عرب است  
در سنه یکصد و شصت و هفت و یا هشت دچار تهمت و قصد یکی از بدانیشان گردید  
و بقتل رسید و شرح آن اجمال بدین تفصیل است :

ابن نباته مصری در کتاب سرح العیون مینویسد بشار یعقوب بن داود وزیر  
مهدی بن منصور را هجا گفته بود و وی کینه او را در دل داشت روزی در بصره نزد  
مهدی رفت و بشار را بزندقه متهم کرد و این کار را باقامه بینه و شهود مسلم فرا نمود  
مهدی امر کرد وی را نازیانه زدند تا در زیر شکنجه بقتل رسید بعد از کشتن او مهدی  
کس فرستاد که کتب و نوشتجات وی را تفتیش کنند هر چه جستند چیزی از آثار و  
امارات زندقه در آنها نیافتند در اثناء بازرسی بطوماری برخوردند که پس از بسم الله  
این عبارت بر آن نوشته بود : خواستم بهجای آل سلیمان بن علی بن عبدالله بن عباس  
پردازم ولی چون خویشاوندی ایشان را بر رسول خدا یاد آوردم ازین کار باز ایستادم  
مهدی چون طومار را خواند بگریست و از کار خویش پشیمان گردید و گفت خداوند  
یعقوب را جزای خیر ندهد چون بشار او را هجو کرد شهودی برای این تهمت ساخت و  
او را بکشتن داد ابن خلکان نیز این واقعه را با جزئی اختلاف در تاریخ خود متعرض است.

### ترجمه رود کی

رود کی از بزرگترین شعراء نیمه دوم قرن سوم و نیمه اول قرن چهارم هجری  
و یکی از مفاخر ایران بشمار است و در حقیقت دوره ترقی زبان و شعر فارسی از زمان این  
استاد بزرگوار آغاز میشود . آسمان ادب و فرهنگ بوجود این ستاره قدر اول روشن

## انی لا منحك الصدود وانی قسماً الیک مع الصدود لامیل (۱)

مرحوم سید مرتضی علم الهدی در کتاب امالی و دیگران سبب استشهاد ابن مقفع بیت فوق را این طریق نوشته اند ولی ابوالفرج اصفهانی در جلد هجدهم کتاب اغانی چنین مینویسد: گروهی از زنادقه را که پسر ابن مقفع نیز از جمله آنان بود گرفتار کرده بودند قضارا ابن مقفع بر آنان بگذشت چون ایشان را بدید از بیم آنکه مبادا بروی سلام کنند و موجب گرفتاریش شوند بشعر فوق تمثّل نمود ایشان بفرست در یافتند و سلام نکردند و ابن مقفع از آنجا گذشت (۲).

ابن خلکان در تاریخ خود مینویسد: جاحظ گوید ابن مقفع و مطیع بن ایاس و یحیی بن زیاد در دین خود متهم بودند و مهدی بن منصور میگفته هر کتاب زندقه که دیدم واصل آن ابن مقفع بود.

بعضی ویرا متهم کردند که بر ردّ قرآن تألیفی کرده است ابن مقفع ظاهر آیک نفر ایرانی مسلمان و فوق العاده علاقه مند و متعصب نسبت بایران و ایرانی بوده است اما اگر باب برزویه طیب چنانکه برخی از محققین نوشته اند ریخته قلم و ساخته فکر این دانشمند باشد میتوان چنین تصوّر نمود که وی یک نفر فیلسوف خداپرست و موحد و صاحب اخلاق کریمه و صفات حسنه بوده ولی از روی صدق و حقیقت بدین و آئینی ایمان نداشته و در محیط بی پایان تردّد فرورفته و خود را مانند یک نفر متحیر و مجاهد

۱ - این اشعار از جمله قصیده است که احوص بن محمد الانصاری در مدح عمر بن عبدالعزیز سروده و عاتکه بقولی دختر عبدالله بن یزید بن معاویه است و بقولی دختر عبدالله بن معاویه است ولی ابن خلکان در جلد دوم تاریخ خود صفحه چهارم ویرا دختر یزید بن معاویه و زوجه عبدالملک بن مروان مینویسد تمام این قصیده در کتاب منتهی الأرب فی اشعار العرب ضبط است و ماسه شعر اول آنرا در اینجا درج میکنیم:

حذر العدی و به الفؤاد مو گل

فندق توحش بعدك المتعلل

قسماً الیک مع الصدود لامیل

یا بیت عاتکه الذی اتزل

هل عیشنا بك فی زمانك راجع

اصبحت امنعك الصدود وانی

بیت سوم در کتاب ثمار القلوب ثعالبی و کتاب امالی سید مرتضی علم الهدی و تاریخ ابن خلکان و کتاب المحاسن و المساوی بیهقی و کتاب غیث المسجّم تألیف شیخ صلاح الدین صفدی (انی لا منحك الصدود) نوشته شده ولی صاحب اغانی در جلد هجدهم کتاب خود در صفحه ۱۹۵ (انی لا منحك الصدود) و در صفحه ۱۹۶ (اصبحت امنعك الصدود) ضبط کرده است.

۲ - فاضل محترم آقای میرزا عباسخان اقبال آشتیانی راجع بشرح حال ابن مقفع رساله فاضلانه نوشته و جزء سلسله انتشارات ایران شهر بطبع رسیده و مطالعه آن بغایت مفید است.

از جملہ دقیقی در این اشعار بکوری او اشاره میکند :

استاد شهید زنده بایستی      وان شاعر تیره چشم روشن بین  
تا شاه مرا مدیح گفتندی      ز اشعار خوش و معانی رنگین  
مقصود از شهید : شهید بن حسین بلخی از حکماء و شعراء معاصر رود کی و از شاعر  
تیره چشم رود کی است .

ابو زراعہ المعمری الجرجانی<sup>(۱)</sup> کہ از شعراء سامانیان است کوری وی را  
در این اشعار ذکر میکند :

اگر بدولت بارود کی نیمانم<sup>(۲)</sup>      عجب ممکن سخن از رود کی نه کم دانم  
اگر بکوری چشم او بیافت گیتی را      ز بھر گیتی من کور بود نتوانم  
هزار یک زانکو بیافت از عطاء ملوک      بمن دھی سخن آید هزار چند دانم  
رود کی را بسیاری از شعراء بزرگوار و سخن سرایان عالیمقدار مدح گفته و بعلو مقام  
ستوده اند . ( کسائی مروزی گوید ) :

رود کی استاد شاعران جهان بود      صد از او هستی ای کسائی یرگست<sup>(۳)</sup>  
شهید بلخی در مدح وی گفته :

بسخن مانند شعر شعرا      رود کی را سخنش تلو نبی است  
شاعران راخه و احسنت مدیح      رود کی راخه و احسنت هجی است<sup>(۴)</sup>  
دقیقی وی را در این اشعار میستاید :

کہ را رود کی گفته باشد مدیح      امام فنون سخن بود ور

۱ - جلد دوم لباب الالباب صفحه ۱۰ ۲ - در تذکرہ مجمع الفصحاء جلد اول ( نہ ہمسام ) بجای  
نمی مانم نوشته شده . ۳ - این کلمہ در لغت اسدی طبع ( پاؤل هورن ) در صفحه ۱۰ و ۴۶ یرگست  
ضبط شده ( بمعنی معاذ اللہ ) ولی آنچه بنظر میرسد باید در این لغت تحریف و تصحیفی شده باشد  
ظاهراً صحیح آن ( یرگست ) بفتح یاء و اصل آن ہرگز بوده حرف ہاء بیاء و حرف ز بسین تبدیل  
گردیده و چون در زبان فارسی معمول است کہ در آخر کلمات مختوم بسین و شین ( ت ) اضافہ کنند  
مانند : کوس - کوست پس - پست - فرامش - فرامشت در آخر این کلمہ نیز تا افزوده اند و گفته اند  
( یرگست ) یعنی ہرگز ۴ - اشعار فوق را م. قیاساً تصحیح کردیم ولی در جلد دوم لباب الالباب  
صفحة ( ۶ ) وبعضی کتب دیگر این طریق نوشته شده :

بسخن مانند شعر شعرا      رود کی را سخنش تلوینا است  
شاعران راخه و احسنت مدیح      رود کی راخه و احسنت هجاست  
تلو نبی یعنی برابر و تالی قرآن و تلوینا ظاہراً بمعنی بنظر میآید .

و بوستان بلاغت و سخندانی از گلهای تازه و شکفته خاطر رخشنده وی مزین می گردد .  
کنیه و نامش ابو عبدالله جعفر و نام پدرش محمد است . مولدش بنا بر مندرجات  
سمعی در کتاب انساب قریه ( بنج ) از قراء رودك بوده و رودك نام ناحیه از مضافات  
و توابع سمرقند و فاصله قریه ( بنج ) (۱) تا سمرقند قریب دو فرسخ است ولی چون  
رود کی غالب ایام زندگانی خویش را در خدمت سامانیان در بخارا بسر برده به بخارائی  
مشهور و معروف گردیده .

گویند رود کی در هنگام تولد نایناب دنیا آمد (۲) بعبارة آخری کور مادر زاد بود و  
در هشت سالگی بواسطه قوت حافظه و هوش و ذکاوتی که داشت تمام قرآن را حفظ کرد .  
بعضی کور مادر زادی ویرا انکار کرده اند و دلیل ایشان آنست که استاد مزبور  
در اشعار خود بعضی اشیاء محسوسه را ذکر نموده و تا شخص آنها را ندیده باشد تشخیص  
و بیان آنها را نتواند مثلاً رود کی در قصیده معروف خویش گوید :

مرابسود و فروریخت هر چه دندان بود      نبود دندان لابل چراغ تابان بود  
سپید سیم رده بود و در و مرجان بود      ستاره سحری قطره های باران بود  
تشبیه دندان بچراغ تابان و سیم سپید و مروارید و ستاره سحری و قطره باران  
محتاج بدیدن است و باید آنها را بینند و سپیدی و درخشندگی آنها را مشاهده نمایند  
تا دندانهای سفید خویش را بدان تشبیه توانند .

در جواب این استدلال گوئیم خداوند متعال در وجود بعضی از کوران ذكاء و هوش  
و فراست فوق العاده بودیعت نهاده و گاهی بکارهائی پردازند که بینایان از امثال آن عاجزند .  
جمال الدین بن نباته مصری در کتاب سرح العیون در شرح زندگانی بشار بن برد  
مینویسد : وی کور مادر زاد ( اکمه ) بود و در اشعار خود تشبیهاتی بکار میبرد که  
امثال آن جز از بینایان متصور نبود روزی موجب این امر از وی بازجستند در جواب  
گفت : فقدان بصرو عدم نظر ذكاء قلب را نیرو و قوت دهد و چون دیده از دیدار محسوسات  
بازماند ناچار قوت حس افزون گردد و هر چه از آن بکاهد بر این بیفزاید

بهر حال آنچه از اشعار شعراء قدیم که بزمان رود کی نزدیکند مستفاد میشود  
کوری وی مسلم است .

- کج -

هنر پرور و دانش گستر بود او را بشرف قربت خویش مخصوص نمود و بمنادمت  
و مصاحبت خود اختیار فرمود رود کی دارای ثروت و خواسته فراوان گردید چنانکه  
شعراء بزرگ بشروت و نعمت وی مثل زنند و بروی حسرت برند .

درباب موسیقی و آواز خوش و اشعار دلکش استاد فرزانه ما و تأثیر آن در وجود  
امیر نصر حکایتی در کتاب چهارمقاله نظامی عروضی سمرقندی مندرج است که ذکر آن  
در اینجا بی مناسبت نیست و ما بطریق اختصار بدرج آن میپردازیم :

امیر نصر بن احمد سامانی را عادت چنان بود که هر سال زمستان را در بخارا بسر بردی  
و تابستان را بسمرقند یا شهری از شهرهای خراسان رفتی سالی در فصل بهار به بادغیس که  
از توابع و اعمال هرات است عزیمت کرد و در آنجا متوقف گردید بواسطه مراتع باصفا  
و مزارع خوش آب و هوا توقف وی مدت چهار سال بطول انجامید بزرگان کشور و امراء  
لشکر که ازدوری وطن و مهجوری از خانواده و مسکن بجان آمده بودند و بی نهایت  
اشتیاق زیارت بخارا را داشتند پنجهزار دینار رود کی را صله و عده دادند تا نوعی کند که  
امیر نصر دل از اقامت بر کند رود کی خواهش ایشان پذیرفت و قصیده بگفت صبحگاهان  
بخدمت امیر خراسان رفت چنگ برگرفت و این ابیات را که در لطافت و صفا آب زلال را  
ماند و کار سحر حلال کند با آوازی خوش و نوائی دلکش برخواند :

بوی جوی مولیان آید همی	یاد یار مهربان آید همی
ریك آموی و درشتیهای او	زیر پایم پر نیان آید همی
آب جیحون از نشاط روی دوست	خنك مارا تا میان آید همی
ای بخارا شاد باش و شاد زی	میرزی تو میهمان آید همی
میر ماهست و بخارا آسمان	ماه سوی آسمان آید همی
میر سرو است و بخارا بوستان	سرو سوی بوستان آید همی

رود کی چون باینجا رسید چنان اشعار فوق در وجود امیر نصر مؤثر گردید و  
بی اختیارش گردانید که بنیان اقامتش درهم شکست و بی موزه و رانین براسب جنیبت  
که نزدیک سراپرده بود بر نشست و بجانب بخارا روان گردید .

از قصیده مزبور بجز اشعار فوق و بیت ذیل باقی نمانده است :

آفرین و مدح سود آید همی      گر بگنج اندر زیان آید همی

- کب -

دقیقی مدیح آورد نزد او      چو خرما بود برده سوی هجر (۱)  
معروفی بلخی گوید :

از رود کی شنیدم استاد شاعران      کاندر جهان بکس مگرو جز بفاطمی  
عنصری در غزل ویرا بر خود فضیلت میدهد و باستادیش اقرار دارد :

غزل رود کی وار نیکو بود      غزلهای من رود کی وار نیست  
اگر چه بکوشم بیاریک و هم      بدین پرده اندر مرا بار نیست

منوچهری در اشعار خویش ویرا از حکمای خراسان میشمارد :

از حکیمان خراسان کوشهیدو رود کی      بوشکور بلخی و بوالفتح بستی هکذی  
نظامی عروضی سمرقندی از قول شریف مجلّدی گر گانی گوید :

از آن چندان نعیم جاودانی      که ماند از آل سامان یا که ساسان

ثنای رود کی مانده است و مدحت      نوای باربد مانده است و دستان

همچنین وی در نکوهش و مذمت شخصی که اشعار رود کی را قدح کرده گفته :

ای آنکه طعن کردی در شعر رود کی      این طعن کردن تو ز جهل و ز کودکی است

کانکس که شعر داند داند که در جهان      صاحبقران شاعری استاد رود کی است

سمعانی در کتاب انساب گوید ابوالفضل محمد بلعمی وزیر اسمعیل سامانی

میگفته است رود کی در میان شعراء عرب و فارس بی نظیر است .

رود کی در آغاز حال در تحصیل فضل و کمال بکوشید و در کسب گنج ادب رنج

فراوان کشید چون طبعی موزون داشت بگفتن اشعار میپرداخت و معانی دقیق و مضامین

نغز میگفت مردم بدو اقبال نمودند و اسباب رغبت و تشویق ویرا فراهم کردند .

این استاد آوازی خوش و صوتی دلکش داشت و از ابوالعبک بختیار که استاد

فنّ موسیقی در آن زمان بود (۲) بر بطن پیاموخت و در آن فن مهارت کامل حاصل نمود

و صیت وی باطراف و اکناف منتشر گردید (۳) امیر نصر بن احمد سامانی که پادشاهی

۱ - بفتح اول و دوّم نام شهری بزرگ که کرسی بحرین بوده (آثار البلاد)

۲ - جلد دوم تذکره لباب الالباب تألیف محمد عوفی صفحه (۶) ۳ - شهرت سخندانی و عدو مقام  
رود کی باندازه سراسر کشور ایران رافرا گرفته بود که وقتی بزرگترین شاعری را باغراق و گزاف میستودند  
اورا بارود کی قیاس میکردند در ترجمه کتاب تاریخ قم که بامر صاحب عبّاد تألیف شده راجع باشعار  
ابی جعفر محمد بن علی عطّار قمی مسطور است که در نزد ابوالفضل بن العمید شعرا بی جعفر از بهترین شعرها  
بوده زیرا در آنها معانی لطیفه اختراع کرده و بر نظراء خود از رود کی و رازی بدان فائق شده (تاریخ  
قم تألیف حسن بن محمد بن حسن قتی که بامر صاحب بن عبّاد سال سبصد و هفتاد تألیف شده)

— که —

سروری و اسدی در ذیل لغت پالکانه (در مشبک آهنی) این دو بیت رود کی را نقل کنند:

بهشت آئین سرائی را بپرداخت      زهر گونه در آن تمثالها ساخت  
ز عود و عنبر او را آستانه      دری سیمین و زرین پالکانه  
اسدی در ذیل لغت گیاخن (آهسته) و راه شاه (شاهراه) :

درنگ آرای سپهر چرخ وارا      گیاخن ترت باید کرد کارا  
براه اندر همی شد راهشاهی      رسید او تا بنزد پادشاهی

رود کی دارای اشعار بسیار بوده و متأسفانه جز معدودی برای ما باقی نمانده و چنانکه رشیدی در این اشعار میگوید دو کرور و سیصد هزار شعر داشته است که رشیدی آنرا شمرده و گوید هر گاه در شمردن اشعار وی بیشتر دقت شود بیش از آنچه من شمردم خواهد بود.

گرسری یابد بعالم کس بنیکو شاعری      رود کی را بر سر آن شاعران زبید سری  
شعر او را بر شمردم سیزده ره صد هزار      هم فزونتر آید ار چونانکه باید بشمری  
فرضاً ادّعی رشید سمرقندی اغراق آمیز باشد آنچه بر ما مسلم و محقق میشود  
استاد رود کی دارای اشعار فوق العاده بوده و اگر امروز آن اشعار موجود بود کمک  
گرا نبهائی بلغات و ادبیات زبان فارسی میکرد و میتوانستیم قسمت بزرگی از لغات  
فارسی را از آنها استخراج کنیم و بی نهایت مایه تأسف است که اعراب باند داشتن خط  
و نبودن کتاب اشعار شعراء جاهلیت را بطریق روایت و سینه بسینه ضبط کنند و حفظ  
نمایند و ما با فراهم بودن وسائل و اسباب از بزرگترین شاعر ایران که دارای دو کرور و  
سیصد هزار شعر باشد چهار صد پانصد شعر در دست نداشته باشیم.

حاج خلیفه در کتاب کشف الظنون دو کتاب برود کی نسبت میدهد یکی مثنوی  
موسوم به (عرائس التفائس) (۱) و دیگری (تاج المصادر) در لغت فارسی (۲).

صاحب فرهنگ جهانگیری و رشیدی و سروری و انجمن آرای ناصری نوشته اند  
راوی اشعار رود کی (مج) نام داشته و برای اثبات مدّعی خود باین شعر رود کی  
استشهاد کرده اند :

---

۱ - این کتاب معلوم نیست نام کدام يك از مثنویهای وی بوده عین عبارت کشف الظنون بقرار ذیل  
است (عرائس التفائس فارسی) منظوم لقریدالدین ابی عبدالله محمد الدود کی الشاعر من ندماء الملك  
نصر بن احمد السامانی) جلد دوم کشف الظنون طبع اسلامبول صفحه ۱۱۱ - ظاهراً مقصود از شاعر  
فوق رود کی است که در نسخه بغلط (رود کی) نوشته شده است ۲ - جلد اول کتاب کشف الظنون (صفحه ۲۱۲)



- کد -

رود کی بامر امیرنصر و وزیر دانشمندش ابوالفضل بلعمی بنظم کلیله و دمنه  
پرداخت وصله گرانمایه حاصل کرد کتاب مزبور در بحر رمل مسدس مقصور یا محذوف  
بوده و چنانکه بعضی نوشته اند بیت اول آن بیت ذیل است :

هر که ناخست از گذشت روزگار      هیچ ناموزد ز هیچ آموزگار  
چنانکه در فرهنگ جهانگیری مسطور است (۱) رود کی در این بحر مثنوی دیگر  
نیز داشته است موسوم بدوران آفتاب و دو بیت آن از اینقرار است :

از خراسان بردمد طاوس فش      سوی خاور میخرامد شاد و کش  
مهر دیدم بامدادان چون بتافت      از خراسان سوی خاور میشتافت  
رود کی مثنوی در بحر تقارب نیز داشته که بعضی از آنها در فرهنگها متفرق  
است از جمله در فرهنگ جهانگیری در ذیل لغت خروج بمعنی خروس :

سکالنده جنگ مانند غوج      تبر برده بر سر چوتاج خروج  
در فرهنگ رشیدی در ذیل لغت پر نیخ (نخته سنگ) :  
نکردند در کار موبد درنگ      فکندند بر لاد پر نیخ سنگ  
سروری در لغت : بیمار غنج ( بیمار ناک ) و اسدی در لغت خذیش ( کدبانو ) :  
چو گشت آن پری روی بیمار غنج      بریید دل زین سرای سپنج  
نکو گفت مزدور با آن خذیش      مکن بد بکس گر نخواهی بخویش  
اسدی در ذیل لغت مرغول ( موی پیچیده ) :

جوان چون بدید آن نگاریده روی      بسان دو زنجیر مرغول موی  
استاد فرزانه را مثنوی دیگر در بحر خفیف بوده .

اسدی و رشیدی در ذیل لغت غاش ( دوستار ) و سروری در لغت فیار ( کاروشغل ) و نسر  
( سایبان که بر سر کوه از چوب و خاشاک سازند ) استشهاد باین اشعار رود کی کرده اند :

خویشان پاک دار و بی پر خاش      هیچکس را مباح عاشق غاش  
نیست فکری بغیر یار مرا      عشق شد در جهان فیار مرا  
دور ماند از سرای خویش و تبار      نسری ساخت بر سر کهسار

همچنین این استاد بزرگوار را مثنوی دیگر در بحر هزج مسدس مقصور و محذوف بوده

- کز -

قبل از او و معاصر او با شعار و قطعات مختصر و کوتاه اکتفا کرده اند و اگر هم گفته باشند اطلاعی از آنها در دست نیست .

از جمله اشعار وی یکی قصیده ایست که در مدح امیر ابو جعفر احمد بن محمد صفاری پادشاه سیستان سروده که دارای نود و پنج شعر و دو بیت اول آن از اینقرار است :

مادر می را بکرد باید قربان

بچه او را گرفت و کرد بزدان

بچه او را ازو گرفت ندانی

تاش نکوبی نخست وزو نکشی جان

تمام این قصیده در تاریخ سیستان مندرج و بر استادی و بلندی طبع و روانی قریحه این استاد عالیمقام شاهی صادق است و میرساند که منوچهری و بعضی از شعراء دیگر در اشعار خمریه خویش بدو اقتدا کرده اند .

مقام استادی وی در سخندانی و سخن سرایی بقدری مهم است که غضائری رازی شاعر بزرگ و مشهور دوره محمودی در قصیده لامیه خود در ردّ اعتراض عنصری متوسّل بشعر رود کی میشود و استعمال این استاد را سند صحت استعمال خود قرار میدهد .

یکی از ایرادات عنصری بر قصیده لامیه غضائری راجع باین شعر است :

روا بود که ز بس بارشکر نعمت شاه

فغان کنم که ملالم گرفت زین اموال

عنصری بطریق اعتراض در ضمن قصیده خود گوید :

فغان کنند ز جودت فغان نباید کرد

فغان ز محنت و از رنج باید و احوال

یعنی فغان باید در جائی گفته شود که رنج و محنت و هول و خطر در میان باشد

و از جود و کرم فغان کردن شایسته و پسندیده نیست .

غضائری در جواب این اعتراض اشعار ذیل را گفته و استعمال رود کی را سند

صحت مدّعی خود قرار داده :

فغان ز لهُو و ز شادی بود نه از احوال

اگر فغان کنم از بارشکر او نه شگفت

که با سلامت باقی همو دهدش وصال

اگر بچشمه حیوان کسی غریق شود

فغان کنند چو از سر گذشت آب زلال

یقین شناسم کز آب چشمه حیوان

همه کسی را درویشی است و رنج عیال

بشعر شکر نگه کن که رود کی گفته است

فغان همیکنم از رنج گنج وضعیت و مال

غم و غناست مرا گفت زین ضیاع و عقار

نه جای طعنه بماند و نه حیلت محال

فغان بنده همان و غم و غناش همان

- کو -

ای مج کنون تو شعر من از بر کن و بخوان از من دل و سکالتش و از تو تن و روان  
شمر فخری در کتاب فرهنگ موسوم بمعیار جمالی که بنام شاه ابواسحق اینجو  
پادشاه فارس تألیف کرده و بسیاری از شواهد را از اشعار خویش آورده در ذیل لغت  
مج (این شعر خود را مینویسد :

تلمدحت او خواندی و گفتی ز شرف کو استاد سخن رود کی و راوی او مج  
صحت این مطلب بر نگارنده مجهول و محلّ شبهه و تردید است برای آنکه (مج)  
خیلی مستبعد بنظر میآید نام کسی باشد و تا کنون سراغ نداریم کسی را باین نام خوانده  
باشند بعلاوه برای اثبات این مدّعی بجز شعر رود کی سند دیگری در دست نیست  
و صاحب فرهنگ معیار جمالی نیز بمناسبت شعر رود کی بیت فوق را گفته و راوی رود کی را  
مج نام برده و چون از شعر رود کی بطور صریح این معنی مستفاد نمیشود صاحبان  
فرهنگ مینویسند (مج) بمعنی راوی مطلق نیز استعمال شده .

ما را عقیده آنست (مج) بمعنی ماه است مخفف ماج همانطور که ماه را تخفیف کنند  
و گویند (مه) ماج را نیز مج گفته اند و در شعر رود کی ای مج بمعنی ای ماه است (۱)  
صاحب فرهنگ انجمن آرا در ذیل لغت ماج مینویسد «ماج بمعنی ماه است  
و در فارسی جیم باها تبدیل مییابند چنانکه ناگاه را ناگاج گویند و دیگر نام راوی  
رود کی و آنرا مج گویند و ماج بمعنی راوی مطلق آمده»  
نگارنده گوید هر گاه مج نام راوی رود کی است دیگر بچه دلیل بمعنی راوی  
مطلق آمده در صورتی که صاحبان فرهنگ بجز شعر رود کی شاهد و سندی که این  
مطلب را تأیید کند ذکر نکرده اند .

### اشعار رود کی

اشعار رود کی در سلاست و انسجام و صنعت سهل و ممتنع درجه ارجندی را داراست  
و با آنکه بیشتر از نه قرن از زمان او میگذرد فهمیدن آن بغایت آسان و مانند بهترین  
اشعار و سخنهای این زمانست .

رود کی ظاهراً نخستین شاعریست که دارای قصائد مطوّل بوده در صورتیکه شعراء

---

۱ - صاحب فرهنگ جهانگیری در لغت ماج بمعنی ماه این شعر فردوسی را نقل میکند :  
چو تو شاه نشست بر تخت عاج فروغ از تو گیرد همی مهر و ماج

## کط -

این سخن سرای عالیمقدار در فنّ تغزل و غزل نیز مهارتی بکمال داشته و چنانکه سابقاً نگاشتیم عنصری ببرتری و فضیلت او در رشته غزل اذعان و اعتراف دارد  
نگارنده در جنگی کهنه و قدیم دو غزل بنام این استاد دیده‌ام و اگر نسبت آنها بوی درست و مسلّم باشد معلوم میشود ذکر تخلص شاعر در آخر غزل از زمان رودکی معمول و متداول گردیده و میرساند که وی در رشته غزل استاد بوده و بروانی و فصاحت شیخ شیراز غزل میسروده . غزلهای مزبور بقرار ذیل است :

(۱) : زهی ربوده جمال توزیب حورارا	شکسته سنبل زلف تو مشک سارا را
قسم بآن دل آهن خورم که از سختی	هزار طرح نهاده است سنگ خارا را
هزار بار خدا را شفیع می آرم	ولی چه سود چو تو نشنوی خدا را را
چو رود کی بغلامی اگر قبول کنی	ببندگی نپسندد هزار دارا را
(۲) : دلا تا کی همی جوئی منی را	چه کوبی بیهده سرد آهنی را
دلم چون ارزنی عشق تو کوهی	چه سائی زیر کوهی ارزنی را
بیا اینک نگه کن رود کی را	اگر بیجان روان خواهی تنی را

محمد عوفی در جلد دوم تذکره لباب‌الالباب این اشعار را برودکی نسبت میدهد:

شاد زی با سیاه چشمان شاد	که جهان نیست جز فسانه و باد
من و آن جعد موی غالیه بوی	من و آن ماهروی حور نثراد
نیکبخت آنکسی که داد و بخورد	شوربخت آنکه او نخورد و نداد
باد وابر است این جهان فسوس	باده پیش آر هر چه بادا باد

آنچه از اشعار استاد فرزانه باقیمانده است بیشتر مخلوط با اشعار قطران تبریزی شده برای آنکه ممدوح رود کی امیر نصر بن احمد سامانی بوده و ممدوح قطران ابو نصر مملان پادشاه آذربایجان و نویسندگان بی اطلاع از روی اشتباه این دو پادشاه را یکی دانسته و اشعار این دو شاعر را بیکدیگر مخلوط کرده‌اند .

محمد بن قیس رازی در باب پنجم کتاب المعجم در ضمن نقد اشعار شعرا بعضی اعتراضات بررود کی نیز وارد ساخته از جمله استعمال (ابا) بجای (با) :

ابا برق و با جستن صاعقه	ابا غلغل رعد در کوهسار
و استعمال (سخون) بجای (سخن)	

- کج -

استاد رودکی معانی بزرگ و بسیار را در الفاظ اندک بیان نموده و بسیاری از سخنان حکیمانه (۱) ویند و اندرز و حقایق و عارف را با زبانی ساده و شیرین و خالی از تکلف ذکر کرده :  
درپند و اعتبار فرماید :

زمانه پندی آزاده وار داد مرا      زمانه را چون کوبنگری همه پند است  
بروز نیک کسان گفت تا توغم نخوری      بسا کسا که بروز تو آرزو مند است  
در تحمّل بر مصائب و نوائب روزگار گوید :

هموار کرد خواهی گیتی را      گیتی است کی پذیرد همواری  
شو تا قیامت آید زاری کن      کی رفته را بزاری باز آری  
در یافتن پاداش و جزای اعمال گوید :

چون کار بدست آری مردم نتوان کشت      نزدیک خداوند بدی نیست فرامشت  
این کار نه از بهر ستمکاران کردند      انگور نه از بهر نبیذاست بچرخشت (۲)  
عیسی برهی دید یکی کشته فتاده      حیران شد و بگرفت بدنجان سرانگشت  
گفتا که کرا کشتی تا کشته شدی زار      تا باز که او را بکشد آنکه ترا کشت  
انگشت مکن رنجه بدر کوفتن کس      تا کس نکند رنجه بدر کوفتن مشت  
در مدیحه گوید :

جز برتری نجوئی گوئی که آتشی      جز راستی ندانی گوئی ترازوی (۳)

۱ - باین سبب است که یکی از شعرای معاصر وی در مرثیه او گوید :  
رود کی رفت و ماند حکمت اوی  
گل بریزد نریزد از وی بوی  
( کتاب المعجم فی معاییر اشعار العجم صفحه ۲۲۴ )

۲ - این اشعار را بعضی بناصر خسرو منسوب داشته و جزء دیوان وی نوشته اند ولی چون شعر دومی آن در کتاب فرهنگ اسدی بنام رودکی نوشته شده و البته ضبط وی بر دیگران مقدم است معلوم میشود تمام اشعار این قطعه متعلق برودکی است ( لغات اسدی طبع پاول هورن صفحه ۱۱ ذیل لغت چرخشت ) به علاوه سبک و سیاق اشعار فوق بسبب ناصرخسرو نمی ماند و در لغات اسدی هم بهیچوجه از اشعار ناصر خسرو استشهاد نشده که تصور شود اسم رودکی سهو نسخ است :

۳ - فرخی در قصیده که برای بوسهل حمدوی از وزراء بزرگ سلطان محمود و سلطان مسعود غزنوی گفته این شعر رودکی را تضمین کرده :

یک بیت شعر یاد کنم زان رودکی      گرچه ترا نگفت سزاوار آن توی  
جز برتری نجوئی گوئی که آتشی      جز راستی ندانی گوئی ترازوی  
و مصنّع قصیده از این قرار است :  
ای قصه کرده دیدن ایوان کسروی      اندیشه کرده که بدیدار وی روی

کلمه (المشرف) نوشته شده است . از این قرار باید ابوالمعالی هنگام نگارش و ترجمه کتاب بشغل اشراف اشتغال داشته باشد و شغل اشراف نظارت و مراقبت در رفتار و کار مأمورین و کارکنان دولت بوده که مشرفان و کار آگهان اعمال ایشان را بدر بارانها و اخبار میگردند و در عهد غزنویان این کار بغایت مهم بوده و برجال بزرگ تفویض میشده (۱) .

اصل ابوالمعالی بنابر قول امین احمد رازی صاحب تذکره هفت اقلیم و آنر صاحب تذکره آتشکده از شیراز بوده ولی ادیب عبدالله شیرازی صاحب تاریخ معروف بوصاف اصل ویرا از غزنین دانسته و او را غزنوی نوشته (۲) و همچنین یکی از افاضل که مقدمه بهنود بن سحوان (۳) را بر کلیله و دمنه بسبب انشاء ابوالمعالی ترجمه نموده و بآخر کتاب ملحق کرده و در نسخه خطی نگارنده موجود است ابوالمعالی را غزنوی مینویسد و میگوید : « یکی از افاضل غزنین این کتاب کلیله و دمنه را که مشتمل بر امثال و حکم است نیکو نظمی داده است و آن کس در عربیت ید بیضا داشته است و در نظم و نثر قدمی راسخ و در بیان سخن طبعی توانگر و در جمع میان الفاظ و معانی خاطری و قادی جزئیات زندگانی ابوالمعالی مانند بسیاری از نویسندگان و ادباء بزرگ بر ما مجهول است ظهور وی در زمان یمین الدوله بهرامشاه غزنوی بوده و نزد این پادشاه معارف پرور تقریبی تمام حاصل نموده .

آنچه از مقدمه کتاب کلیله و دمنه برمیآید ابوالمعالی در آغاز حال نزد یکی از بزرگان دولت و شاید (خواجه بزرگ) وزیر اعظم یارئیس اشراف کل مملکت میزیسته منزل این خواجه مرجع فضلاء بزرگ و مجمع ادباء سترگ بوده و از جمله کسانی را

۱ - چنانکه بوسهل حمدوی که از رجال بزرگ غزنویان است و در زمان سلطان محمود صاحب دیوانی غزنه و اطراف و هندوستان بدو مقوض بود و در زمان سلطان محمد بن سلطان محمود بمقام وزارت رسید در عهد سلطان مسعود شغل اشراف کل مملکت باو واگذار گردید . بیهقی در تاریخ خود صفحه ۱۵۵ گوید : و دیگر روز بوسهل حمدوی را که از وزارت معزول گشته بود خلعتی سخت نیکو دادند جهت شغل اشراف مملکت چنانکه چهارتن که پیش از این شغل اشراف بدیشان داده بودند شاگرد وی باشند با همه مشرفان در گاه پیش امیر آمد و خدمت کرد گفت ترا حق خدمت قدیم است و اثرها نموده در هوای دولت ما این شغل بتمامی بجای باید آورد گفت فرمانبردارم . ۲ - تاریخ و صاف طبع بهی صفحه ۵۲۸ . ۳ - مقدمه ایست که بهنود بن سحوان معروف بعلمی بن شاه نوشته و در آن سبب تألیف کتاب کلیله را که بیدپای فیلسوف هندی رئیس براهمه برای رای هند دابشلیم نوشته و آوردن انوشیروان آنرا از هندوستان بیان میکند این مقدمه در بعضی کلیله های عربی موجود است .

بودنی بود می بیار اکنون  
ومشدد کردن بعضی از کلمات در این اشعار :

ملکا جشن مهرگان آمد  
خز بجای ملحم و دیبا  
مورد بجای سوسن آمد باز  
جشن شاهان و خسروان آمد  
بدل باغ و بوستان آمد  
می بجای ارغوان آمد

در جواب گوئیم چون زمان رود کی آغاز گفتن و سرودن اشعار بوده طبعاً نباید در آن زمان در استعمال کلمات و قوافی و وزن و غیر آن کاملاً رعایت قوانین را بنمایند و قیود و تکلفاتی را که باید بمرور زمان حاصل شود در اشعار خویش بکار برند و بعلاوه مقام ضرورت شعری نیز سبب مخفف کردن و مشدد کردن کلمات و مانند آن میشود و دیگر آنکه رود کی چون بعصر ساسانیان و دوره پهلوی نزدیکتر بوده بعضی از کلمات را شبیه باصل خود استعمال کرده و بعدها چون در آن کلمات تغییر راه یافته اصل آنها موافق طبع و ذوق واقع نگردیده و بگوش خوش نیامده مثلاً : استعمال ( ابا ) چون اصل این کلمه در لغت پهلوی ( اپاک ) می باشد و رود کی بعصر پهلوی نزدیک بوده آنرا ( ابا ) استعمال کرده بعلاوه سائر شعرا نیز از قبیل فردوسی و ناصر خسرو و غیره بجای ( با ) ابا و بجای بی ( ابی ) و بجای بر ( ابر ) و بجای زیر ( که ) ( ازیرا که ) استعمال کرده اند .  
فردوسی فرماید :

ابا نامه و با سخنهاى تلخ  
ناصر خسرو گوید :

سپیدار مانده است بی هیچ چیزى  
ازیرا که بگزیده مستکبرى را  
وفات رود کی بقول سمعانی در کتاب انساب بسال سیصد و بیست و نه هجرى  
در رودك اتفاق افتاده است .

( ترجمه و شرح زندگانی ابوالمعالی مترجم کلیله و دمنه )

در مقدمه کلیله و دمنه ابوالمعالی نام خود و پدر و جدش را چنین مینویسد :  
« همی گوید بنده و بنده زاده نصر الله بن محمد بن عبد الحمید ابوالمعالی » و در کلیله خطی که جدیداً بدست نگارنده رسیده و با کلیله های چاپ شده اختلاف بسیار دارد بعد از ابوالمعالی



## - ل ج -

باقوت دل واستظهار کامل بانجام آن مشغول میگردد و آنرا بنام بهرامشاه مطرزومرین میگردداند و بهمین جهت است که بکلیله و دمنه بهرامشاهی مشهور و معروف گردیده .  
 ابوالمعالی بقول صاحب تذکره هفت اقلیم در زمان خسرو ملک بن خسرو شاه بن بهرامشاه (۱)  
 بمنصب وزارت میرسد ولی بواسطه سعایت حسودان و بداندیشان این پادشاه حق فضل و براعت و خدمت ویرانمیشناسد و او را بقتل میرساند و شرح آن اجمال بدین تفصیل است :  
 نورالدین محمد عوفی در جلد اول تذکره لباب الالباب (۲) در لطائف اشعار وزراء و صدور مینویسد : « صاحب نصرالله عبدالحمید که صاحب و ابن العمید را در میدان بیان بازپس بگذاشتی و در فنون فضائل رایت افتخار بر اوج فلک اثیر برافراشتی نظم و نثر تصرف قلم او را گردن نهاده و دقایق حقایق در پیش خاطر او ایستاده و توسن بیان رام طبیعت او گشته و تا دور آخر زمان و انقراض عالم هر کس رسالتی نویسد یا در کتابت تنوقی کند مقتبس فوائد او تواند بود چه ترجمه کلیله و دمنه که ساخته است دستمایه جمله کتاب و اصحاب صنعت است و هیچکس انگشت بر آن تنهاده است و آنرا قدح نکرده و از منشآت پارسیان هیچ تألیف آن اقبال ندیده است و آن قبول نیافته و باین همه فضل و بزرگی و علو منصب و رفعت منسوب و جمال حسب و جلال نسب ایام با او ساخت و حق فضل او شناخت و بسعایت قاصدان و سعی ساعیان بخت او برگشت و اختر اقبال او در وبال افتاد و رایت دولت او منکوس و طالع او منحوس شد و از جور زمانه مقید و محبوس گشت و خسرو ملک او را حبس فرمود و در حبس این رباعی گفت و بخدمت او فرستاد :  
 ای شاه مکن آنچه پیرسند از تو      روزی که تودانی که نترسند از تو (۳)

- 
- ۱ - وفات بهرامشاه بقول ابن الاثیر و منهاج سراج جوزجانی صاحب طبقات ناصری بسال یانصد و چهل و هشت هجری اتفاق افتاده و جلوس خسرو شاه بسال یانصد و چهل و هشت و وفاتش بسال یانصد و پنجاه و پنج و مدت سلطنت خسرو ملک از یانصد و پنجاه و پنج تا یانصد و هشتاد و سه بوده بعد در لاهور گرفتار غوریان میشود و سلطنت غزنویان منقرض میگردد . خسرو ملک چنانکه در فوق ذکر شد پسر خسرو شاه بوده نه بهرامشاه . امین احمد رازی صاحب تذکره هفت اقلیم با شتاب ویرا پسر بهرامشاه نوشته از اینقرار باید وفات ابوالمعالی مابین سنه یانصد و پنجاه و پنج و یانصد و هشتاد و سه باشد ( طبقات ناصری چاپ کلکته صفحه ۲۶ ) صاحب تاریخ فرشته و صاحب ترکتازان هند گرفتاری خسرو ملک و انقراض سلطنت غزنویان را بسال یانصد و هشتاد و دو نوشته اند ( تاریخ فرشته چاپ هند صفحه ۵۲ ) ترکتازان هند جلد اول صفحه ۱۹۲ . ۲ - جلد اول لباب الالباب صفحه ۹۲ و ۹۳ .
  - ۳ - رباعی فوق در دیوان مسعود سعد سلمان طبع طهران بنام مسعود نوشته شده است .

که ابوالمعالی نام میبرد اشخاص ذیلند: قاضی محمد بن عبدالحمید اسحق . برهان الدین عبدالرشید نصر . امامان علی الخیاط و صاعد میمنی . عبدالرحمن بستی . محمد سیفی و غیرهم . همواره ابوالمعالی از محضراین دانشمندان استفاده کامل حاصل میکرده و پیوسته بمطالعه کتب و کسب فضائل میپرداخته (۱) تا بجائیکه از مباشرت اشغال دولت و کارهای مملکت اعراض میکند و در فضل و کمال بسر حد کمال میرسد (۲) چون روزگار چنانکه عادت آن است نظام آن مجمع ادب و فرهنگ را میگسلد و آن جمع را پراکنده و پیریشان میسازد ابوالمعالی خاطر پیریشان را بمطالعه کتب مشغول میدارد .

در اثناء این حال یکی از فقهاء بزرگ غزنین فقیه علی بن ابراهیم نسخه از کلیله و دمنه عربی را نزد وی میآورد و ابوالمعالی بمطالعه آن کتاب و نسخ دیگر کلیله و دمنه که در کتابخانه خود داشته مشغول میشود و همت بر آن میگمارد که کتاب مزبور را بفارسی ترجمه کند و بیسط مطالب و معانی آن پردازد و بامثال و اشعار فارسی و عربی بیاراید چون قسمتی از کتاب را ترجمه میکند ذکر آن بگوش بهرامشاه میرسد و ابوالمعالی آنرا بنظروی میرساند بهرامشاه که شهریاری معارف پرور و دانش گستر بوده غایت مکرمت و عاطفت را درباره وی مبذول میدارد و او را بدین اقدام پسندیده تحسین میکند و بترجمه باقی کتاب تشویق مینماید و مأمور میسازد ابوالمعالی

۱ - استاد بزرگوار در فضل و کمال و فرهنگ و ادب قبل از نگارش کلیله معروف و مشهور و ذکر فضائل و کمالات وی در جهان سائر بوده چنانکه خود در خاتمه کتاب گوید : « اگر این بنده این کتاب را از تازی بیارسی و از یارسی بتازی آرد بدان تشوفی نجوید چه ذکر براعت او از آن سائرتر است که باین معانی حاجت افتد و خاص و عام را مواظبت او بر استفادت و تعلّم مقرر گشته است و کمال همت او در فراهم آوردن اسباب سعادت و اکتساب انواع هنر معلوم شده ( نقل از کلیله خطی )

۲ - چنانکه در مقدمه کتاب بعد از ذکر فضلاء بزرگ که در خدمت آنان بسر میبرده و از محضرایشان استفاده میکرده گوید : « و من بنده را بر مجالست و دیدار و مذاکرت و گفتار ایشان چنان الفی تازه گشته بود و بر مطالعت کتب و مواظبت بر کسب هنرمیل افتاده که از مباشرت اشغال و ملاست اعمال اعراض گآی مینمودم و غایت نهمت بر آن مقصور داشتمی که یکی را از ایشان دریافتمی و ساعتی بمفاوضت او مؤانست جستمی و آنرا سرمایه سعادت و پیرایه اقبال و دولت ساختمی و ممکن است که این سخن در لباس تصلف بر خواطر گذرد و در معرض تشوف پیش ضمائرا آید اما چون صورت انصاف نقاب حسد از جمال خویش بگشاید و در آیات براعت و معجزات صناعت که این کتاب بر اظهار بعضی از آن مشتمل است تأملی بسزا رود شناخته گردد که تا در تحصیل همتی بلند نباشد و رنج تعلّم هر چه تمامتر تجمل نیفتد در سخن که شرف آدمی بر دیگر جانوران بدان است این منزلت نتوان یافت .

چون قتل را شد بسال پانصدوسی و یک اتفاق افتاده (۱) تاریخ ترجمه کلیله باید بعد از این سنه باشد و همچنین در صفحه ۱۲ مدّت سلطنت غزنویان را تا زمان نگارش کتاب یکصد و هفتاد سال مینویسد و اگر ابتداء سلطنت غزنویان را بنا بر قول ابن الاثیر (۲) و ابن خلدون (۳) بسال سیصد و شصت و شش محسوب داریم یعنی سالی که سبکتکین بر غزنه مستولی گردید و در آنجا مقام گزید صد و هفتاد سال بعد از آن مقارن با پانصدوسی و شش میشود .

و در صفحه ۲۱ که مناقب و فضائل منصور خلیفه عباسی را ذکر میکند زمان ویرا تا زمان نگارش کتاب چهار صد و اند سال مینویسد چون سقّاح در سیزدهم ذیحجه یکصدوسی و شش وفات کرد و در سال یکصدوسی و هفت مردم بامصور بیعت کردند (۴) چهار صد و اند سال بعد از آن پانصدوسی و نه میشود .

از این مقدمات چنین نتیجه گرفته میشود که تاریخ نگارش کلیله بهرامشاهی باید مابین سنوات پانصدوسی و شش و پانصدوسی و نه و باقرب احتمالات بسال ۵۳۸ و یا ۵۳۹ باشد .

از شعراء بزرگی که ابوالمعالی را در اشعار خود ستوده و مدح نموده اند یکی سیّد حسن غزنوی از بزرگان شعراء و ادباء ایام جهاننداری بهرامشاه غزنوی است که قصیده ذیل را در مدح این دانشمند بزرگوار سروده :

ای راحت روح و رامش تن	وصل تو طرب فزای شیون
بر بوی لب تو عقل سرمست	از رنگ رخ تو خار گلشن
آهن دلی ای پری رخ ارچند	ترسان باشد پری ز آهن
از دوستی تو و تو غافل	( دور از تو ) شدم بکام دشمن
آنها که گرفت غم گریبان	کی گیرد عقل طرف دامن
در بندگی تو چون درستم	عهدم چو دوزلف خویش مشکن
خارم چه دهی رطب نداده	دردم چه دهی ز اوّل دن
آخر نه منم غلام صدري (۵)	کامثال شده است از و مبرهن (۶)

---

۱ - تاریخ مختصر الدول تألیف ابوالفرج ملطی طبع بیروت صفحه ۳۵۷ ۲ - تاریخ ابن الاثیر طبع مصر جلد یازده صفحه ۶۴ ۳ - تاریخ ابن خلدون چاپ مصر جلد چهارم صفحه ۳۸۹ ۴ - تاریخ مختصر الدول تألیف ابوالفرج ملطی صفحه ۲۰۷ ۵ - ظاهراً اشاره بوزارت ابوالمعالی میکند ۶ - اشاره بکلیله و دمنه است

خرسند نه بملك و دولت ز خدای      من چون باشم بیند خرسند از تو  
و چون ایام محنت او امتداد پذیرفت و تیر قصد اعادی بر هدف آمد و شفاعت فضل و هنر  
مقبول نیامد خواستند که او را هلاک کنند و آن عطار د زمین را که خاطر تیر بود چون کمان  
از خانه غم بر آرند و او آثار آن مشاهده کرد و در وقت وداع جان این بیت بر زبان براند:  
از مسند عزّا گر چه ناگه رفتیم      حمداً لله که نیک آگه رفتیم  
رفتند و شدند و نیز آیند و روند      ما نیز تو گلت علی الله رفتیم  
و این رباعی در بیان متانت سخن و قوّت الفاظ و رقت طبع خود گفته است:  
طبعم که ز لشکر هنر دارد خیل      یاقوت بمن بخشد و بیجاده بکیل  
در سخنم که جان بدو دارد میل      پرورده دریاست نه آورده سیل  
امین احمد رازی در تذکره هفت اقلیم در ذیل کلمه شیراز که ادباء و شعراء آنجا را نام  
میبرد شرح فوق را با جزئی اختلاف متعرض و از سبک عباراتش واضح و آشکار است  
که از عوفی اقتباس کرده بلکه عین عبارات عوفی را با جزئی تغییر و تحریف نقل نموده  
از اشعار فوق معلوم میشود استاد بزرگوار ما علاوه بر مهارت کامل و قدرت شامل  
که در نثر و ترسل داشته در نظم فارسی نیز دست داشته است.  
ابوالمعالی در زبان عربی نیز اشعار نغز داشته و قصاید نیکو و پسندیده میسروده چنانکه  
دو بیت یکی از قصاید خویش را در مقدمه کلیله و دمنه بمناسبتی درج میکند و میگوید:  
« این بنده و بنده زاده را در مدح مجلس اعلای قاهری ضاعف الله اشراقه قصیده ایست که  
بر زبان مبارک شاهنشاهی رانده شده و دوبیت از آن که لایق این سیاق است اثبات افتاد:  
انا لنحرز بالاسیاف مصلته      ممالك الروم والاتراك والعرب  
حتی یكون لنا الدنيا باجمعها      محمیه بین موروث و مكتسب» (۱)  
تاریخ ترجمه و نگارش کلیله و دمنه بتحقیق معلوم نیست و ابوالمعالی خود نیز در مقدمه  
کتاب صراحة چیزی در این باب ننوشته ولی آنچه از عبارات مقدمه استنباط میتوان کرد  
باید اندکی بعد از وفات الراشد بالله خلیفه عباسی باشد برای آنکه ابوالمعالی در صفحه ۱۸  
کتاب حاضر مینویسد: « و در این عهد نزدیک ابو منصور الفضل الملقب بالمسترشد  
در حدود عراق شهید شد و الراشد بالله بدر اصفهان »

نشود و با شریر فتن مخالطت کند و در حسرت و ندامت نیفتد و صحبت سلطان اختیار کند و بسلامت بجهد» مقلدانه اعجاب بسیار کرد که پارسی بی خلل برین طرز تنسیق کردن دلیل است بر کمال قدرت و سخن رانی و شاید که آنرا قرآن پارسی گویند در جواب گفتم اهلاً و سهلاً (مصراع) مهلاً فقد جاوزت کل حدود سبحان الله سخن با خلل پیش سخندان سخن نباشد بلکه اوّل مرتبه سخن باید که از خلل خالی باشد آنگاه بحلل بدایع حالی بسلم لم ولا نسلم برآمد گفتم (ع): و لیس کذا ولا ردّا علیه الیک یساق الحدیث اوّل بشنو و بدان پس مخیر باش میان انصاف دادن و تعصّب نمودن حسن اصغائی کار بست گفتم بیدیه عقل مقصود از سخن علی الاطلاق چه در لغت عرب و چه سائر نظامات نظماً و نثراً معنی است و درین معنی تردّد را مجال جولان نیست و معانی کلیله و دمنه استنباط حکماء هند است و مصنف اصل بیدپای برهمن از زبان طیر و وحش و سوام و هوام رموز حکمت و کنوز موعظت در صورت افسانه جمع کرده پس باشارت کسری انوشیروان برزویه طیب از زبان و کتابت برهمان و تیره استملا و استنساخ کرده در کسوت الفاظ پهلوی بعزّ عرض رسانید و در عهد میمون خلیفه ابو جعفر منصور بن محمد بن عبدالله بن علی بن عبدالله بن عباس رضی الله عنهم چون کتب حکمت از زبان یونانی بلغت عربی نقل میفرمود ابن المقفع کلیله را تعریب کرد و رودکی شاعر در زمان نصر بن احمد سامانی ترجمه آنرا نظم پارسی پرداخت باز ابوالمعالی نصرالله بن محمد بن عبدالحمید غزنوی بنام سلطان ابوالمظفر بهرامشاه سلجوقی (۱) چنین ملمعی مشحون بمستدلّات از آیات و اخبار و ابیات عربی بدین طرز بساخت اکنون صورت لفظی مجرّد که بدل الفاظ دیگران واحداً بعد واحد بر سبیل نسخ و نقل برهمان نسق و نهج ایراد کرده است زاده خاطر غزنوی باشد فحسب معهدا تو آن را قرآن پارسی میخوانی و در عوض قوارع قرآن حفظ کرده پس قرآنی بیدمعنی باشد»

و صاف بعد از چند سطر دیگر شروع بانققاد و خرده گیری عبارات کلیله و دمنه که بقول خود یکی از رفیقانش بیان کرده و در فوق ذکر شد نموده میگوید:

---

۱ - در نسخه چاپ بمبئی و نسخه خطی که نزد نگارنده است این طریق نوشته شده است و اگر غلط نسخا نباشد و صاف اشتباه بزرگی کرده و بهرامشاه غزنوی را که ابوالمعالی کلیله را بنام وی نوشته سلجوقی دانسته است.

خورشید نکات بوالمعالی  
 نصرالله بن محمد آن کو  
 مه خوشه نمایدی ز رایش  
 از آتش تیغ سطوت او  
 ای خورشیدی که ظلّ جاهت  
 با جود تو ممسک است حاتم  
 مهر تو بود میان هر دل  
 کلکت بگه سخن نگاری  
 زهر تن فضل راست تریاک  
 ای گشته ز بیم تو عدو را  
 گر باشم صد نوا چو بلبل  
 پیوسته بگویم و بگویم  
 کز رای ویست ملک روشن  
 جانست و همه جهانیان تن  
 چون زد ز کمال خویش خرمن  
 دارد ماهی در آب جوشن  
 مسکینان را شده است مسکن  
 بانطق تو صاحب<sup>(۱)</sup> است الکن  
 چون مهر که درفتد ز روزن  
 دستت بگه عطیه دادن  
 درد سر آزر است چندان  
 خون در تن خشک همچور وین  
 ور کردم ده زبان چو سوسن  
 نتوانم گفت شکر تو من

( مناظره و صاف البحّره با ابوالمعالی )

ادیب عبدالله بن فضل الله شیرازی صاحب تاریخ و صاف<sup>(۲)</sup> در جلد پنجم کتاب تاریخ خویش انتقادی دور از حدود انصاف از صاحب کلیله ابوالمعالی نموده و ضمناً خود را ستوده و انشاء خویش را بر انشاء وی برتری داده و فضیلت نهاده است و ما ذکر آنرا در اینجا خالی از فائده نمیدانیم :

صاحب و صاف در اواخر کتاب خود گوید<sup>(۳)</sup> یکی از افاضل خلّان الوفا و امائل اخوان الصّفا بدین ترکیبات عثوریافت بر اسلوب مواعظ غریب و نسق تمثیلات بدیع در صناعات لفظی و براءت معنوی آفرینهاراند با آنکه نظر ادراک از کنه حقایق آن قاصر بود پس از لوح حافظه این قرائن در طرز موعظت از کلیله و دمنه برخواند : « کیست که باقضاء آسمانی مقاومت تواند پیوستن و در عالم بمنزلتی رسد و در معرض خطر نیفتد و از نعمت دنیا شربتی چشد و بیبک نشود و برپی هوی قدم نهد و در مقام هلاک نیفتد و بازنان مجالست کند و مفتون نگردد و بکسان حاجت رفع کند و خائب

۱ - مقصود صاحب بن عبّاد وزیر معروف آل بویه است . ۲ - تاریخ مزبور را بسال ششصد و نود و نه شروع و بسال هفتصد و بیست و هشت تمام کرده و نام اصلی کتاب مزبور تجزیه الامصار و ترجمه الاعصار است ۳ - جلد پنجم چاپ بمبئی صفحه ۶۲۷ .

( محاکمه بین و صاف و ابوالمعالی )

هر گاه تمهید این مقدمه برای اعتراض بر صاحب کلیله و ستودن خود مقرون بصحت باشد و درحقیقت یکی از افاضل دوستانش عبارت کلیله را نقل نموده و باعث خرده گیری و اعتراض صاحب کتاب تاریخ را فراهم آورده از ادیب فاضلی مانند وی خیلی مستبعد است بصرف قول دوست خود بدون آنکه رجوع بکتاب کلیله کند از طریق انصاف خارج شده بر ابوالمعالی ایرادات غیر وارد کند و هرگاه نویسنده خود این مقدمه را برای خرده گیری و انتقاد و ستودن انشاء خویش و فضیلت بر انشاء ابوالمعالی وضع نموده و عبارات کلیله را تحریف کرده و تغییر داده و بعد با اعتراض و ایراد پرداخته بیشتر موجب تعجب و تحیر خواهد بود که مورخ و نویسنده بزرگواری مانند وی بدین اقدام نکوهیده و عمل ناپسندیده پردازد چه البته چنین اشتباهی بر دانشمندان پوشیده نخواهد ماند و دیر یازود بر حقیقت امر مطلع و آگاه گردیده منتقد را مورد طعن و ملامت قرار میدهند و این بنده فوق العاده متعجب و متحیرم که این کار را بر چه حمل کنم و مخصوصاً برای آنکه شاید در کلیله های مطبوعه تحریف و تصرفی شده باشد تقریباً چند سال قبل یکی از نسخه های خطی خیلی قدیم و کهنه کلیله را مطالعه نمودم عبارات محل انتقاد کاملاً مطابق با کلیله های حاضر بود و همچنین نسخه خطی که تازه نگارنده تحصیل کرده ام بانسخه های چاپی تقریباً مطابق است و اختلاف خیلی مختصر دارد بهر حال مقدمه عین عبارت ابوالمعالی صاحب کلیله را در این مقدمه نقل مینمائیم و سپس برد اعتراضات و انتقادات ادیب بزرگوار شروع میکنیم اینک عبارت کلیله و دمنه :

« و کیست که بر قضاء آسمانی مقاومت یارد پیوست و در این عالم بمنزلتی رسد و از نعمت دنیا شربتی بدست او دهند (۱) که سرمست و بیباک نشود و در پی (۲) هوی قدم نهد و در معرض هلاک نباشد و باز نان مجالست دارد و مفتون نگردد و بالئیمان حاجت پردازد (۳) و خوار نشود و بر شریر فتن مخالطت گزیند و در حسرت و ندامت نیفتد و صحبت سلطان اختیار کند و بسلامت بجهد (۴) »

و صاف الحضرة در اعتراض اول خود میگوید دوازده قرینه اول مثبت و ثانی

(۱) در نسخه خطی در دست وی نهند (۲) در نسخه خطی و بر پی (۳) در نسخه خطی برد .  
(۴) در نسخه خطی جهد



– لح –

«اکنون بدانکه غزنوی رحمه الله تعالی در ترجمه این مواظظ دوازده قرینه اول مثبت و ثانی منفی برین طریق عطف تنسیق کرده و دو قرینه آخر را هر دو مثبت رانده و میان اخوات اجنبی مانده اما از آنجمله نه تکرار سمج نه شنیع ارتکاب نموده شش روابط است چنانکه گفته شد «مجالست کند و حاجت رفع کند و مخالطت کند و اختیار کند و یبایک نشود و خائب نشود و در سه قرینه معانی باسرها و بیشتر الفاظ تکرار بیطائل است : یکی در معرض خطر نیفتد دوم در مقام هلاک نیفتد سوم در حسرت و ندامت نیفتد و چون از اول تا آخر این قرائن بر نسق عطف رانده و معطوف و معطوف علیه حکم اتحاد دارند و اینجا تحمّل شرح آن نکند از روی علم معانی و از راه آداب کتابت و مراسم ترسل و شیوه سخن رانی و سخن دانی مکرر است سراسر عیب و عوار چنانکه باز نموده آمد و اینک خامه و صافی در مقابله آن شصت و چهار قرینه بدو قسم مشتمل بر دو مثل بی مثال مسموع و معقول که علی مر الزمان سائر تر از سحاب و دائر تر از آفتاب خواهد بود تلفیق میکند در قسمتی حصر مرانب نفی و اثبات در اول و ثانی مرعی دارد و در قسم دیگر التزام این طریقه اما بر مثال تجنیس مکرر و سجع مردّد کاربندد و در هر دو قسم يك رابطه مکرر نگذارد»

صاحب تاریخ و صاف بعد از آن شروع میکند بذکر شصت و چهار قرینه مذکور که ذکر تمام آنها در این کتاب موجب اطناب خواهد بود و ما بعد از ردّ اعتراضات وی دو قسمت آنرا برای مزید اطلاع خوانندگان ذکر خواهیم نمود و اینک بمحا کمه وردّ اعتراضات و صاف الحضرة میپردازیم و خلاصه خرده گیریهای وی از اینقرار است : (۱) مینویسد صاحب کلیله در ترجمه این مواظظ دوازده قرینه اول مثبت و ثانی منفی بطریق عطف ذکر کرده و دو قرینه آخر را برخلاف قرائن قبل مثبت رانده و بدین جهت اجنبی مانده .

(۲) شش تکرار سمج که ادیب و نویسندة نباید مرتکب شود ارتکاب نموده و آن تکرار لفظ کند و نشود است .

(۳) در سه قرینه معانی باسرها و بیشتر الفاظ تکرار بی طائل است : یکی در معرض خطر نیفتد دوم در مقام هلاک نیفتد . سوم در حسرت و ندامت نیفتد .

تواند آمد یا طمع در طعمه دنیا بندد و عرض او برقرار ماند و با سفله پیوند گیرد و کار او استقامت پذیرد و بدی ماه طبع تخم بدی کارد و آنگاه ربع نیکی توقع کند و در مقابله نعمت لباس کفران پوشد و از دست ساقی مکافات کاس احسان نوشد .

عبارت فوق گذشته از آنکه در روانی و فصاحت عبارت کلیله نمیرسد و اهل ادب دانند میان عبارت کلیله : و کیست که بر قضاء آسمانی مقاومت یارد پیوست و میان این عبارت : آن کیست که با قدر مقدر در معرض ستیزد تواند آمد تفاوت از زمین تا آسمانست قرینه اول بدون تالی ذکر شده است در صورتیکه سائر قرائن مشتمل بر دو قرینه مثبت است بعلاوه تمام قرائن بتوسط و او عطف بیکدیگر مربوط است مگر قرینه دوم که بدون جهت بتوسط ( یا ) بجمله مقدم پیوسته است .

و همچنین در دو قرینه : و بدی ماه طبع تخم بدی کارد و آنگاه ربع نیکی توقع کند باید گفته شود ربع نیکی بدست آرد یا حاصل کند نه توقع کند برای آنکه ممکن است شخص تخم بدی بکارد و توقع و آرزوی ربع نیکی داشته باشد ولی حصول و بدست آوردن آن محال است .

نوع دوم سجع مردد اول مثبت و دوم منفی : و همچنین از صاحب خرد کجا در خورد که از وی خیری بغیری یادست توان بدان رسد و طالب راستی که بدان رستگار دوجاهانی شود و نشود و نیکی باهر که تواند و اگر چه او بد کند نکند و او را طبع وفا که شخص را بهترین خصلتی بود نبود .

عبارت فوق علاوه بر تکلف و تصنع که معانی را مشکل و پیچیده ساخته و گذشته از آنکه سخنان حکیمانه و اندرز و نصیحت را باید قسمی ادا کنند که توجه بتزیینات لفظی و تکلفات صوری خواننده و شنونده را از التفات بمعانی باز ندارد قسمت اول عبارت فوق : همچنین از صاحب خرد کجا در خورد که از وی خیری بغیری ( یا دست توان بدان رسد ) نرسد متزلزل و مضطرب است بلکه جمله ( یادست توان بدان رسد ) ظاهراً بیمعنی و بیفائده بنظر میآید مگر آنکه بگوئیم نساخ آنرا تحریف کرده و اصل آن چنین بوده است : با آنکه دست توان بدان رسد .

در و صاف چاپ بمبئی و نسخه خطی نگارنده که بالنسبه نسخه مصحح خوبی است ( یادست توان بدان رسد ) نوشته شده .

همنفی ذکر شده و دو قرینه آخر هر دو مثبت آمده چنانکه در عبارت فوق ملاحظه میشود دو قرینه اول : ( کیست که بر قضاء آسمانی مقاومت یابد پیوست و در این عالم بمنزلی رسد ) هر دو مثبتند و چنانکه و صاف الحضرة ادعا کرده است نیست و جمله در معرض خطر نیفتد مخصوصاً در کتاب و صاف الحاق شده است و سیاق عبارت هم مقتضی است که این جمله نباشد برای آنکه همه قرائن دو تائی ذکر شده است و اگر این جمله اسقاط نشود اولاً عدد قرینه ها پانزده و قسمت اول بجای دو قرینه دارای سه جمله و قرینه میشود . در اعتراض دوم مدعی است که صاحب کلیله شش تکرار زشت و ناپسند در عبارت خود آورده و آن تکرار کلمه ( کند و نشود ) است که بدون ضرورت شش بار تکرار شده آری این ایراد و انتقاد وقتی وارد بود که عبارت کلیله مطابق با نقل دوست فاضل منتقد باشد ولی چنانکه مشاهده میشود در کلیه چهارده قرینه فوق فقط قرینه یازدهم دارای يك لفظ کند و قرینه چهارم دارای يك لفظ نشود است و بهیچوجه تکراری در آن نشده است . در ایراد سوم مینویسد در سه قرینه معانی باسرها و بیشتر الفاظ تکرار بیطائل است . یکی در معرض خطر نیفتد دوم در مقام هلاك نیفتد سوم در حسرت و ندامت نیفتد . نگارنده خیلی متأسف است که ادیب معظم چرا باید بگفتار دوست خود اعتماد کند و بدون رجوع بکتاب بیهوده باب انتقاد را بر ابوالمعالی بگشاید اولاً در عبارات کلیله چنانکه سابقاً گفتیم جمله ( در معرض خطر نیفتد ) نیست و این جمله الحاقی است و بجای ( در مقام هلاك نیفتد ) ( در معرض هلاك نباشد ) نوشته شده و در این صورت در آن نه تکراری دیده میشود و نه معانی مکرر بیفایده و البته سائر تحریفاتی که در عبارات کلیله شده از قبیل : بکسان حاجت رفع کند و خائب نشود بجای : با لئیمان حاجت برد و خوار نشود برخوانندگان پوشیده نخواهد بود و کسانی که بسبك انشاء ابوالمعالی آشنا هستند میدانند از وی نیست و بانشاء وی شباهتی ندارد .

### (تحدی و صاف الحضرة و کلیله و دمنه)

و صاف الحضرة در ذیل عنوان فوق برای فضیلت انشاء کتاب تاریخ خود بر انشاء کتاب کلیله و دمنه شروع بذکر شصت و چهار قرینه میکند و هر که خواهد بر تمام آنها اطلاع یابد بتاریخ مزبور صفحه ۶۲۹ و ۶۳۰ رجوع کند و ما دو قسمت از آنرا در اینجا ذکر میکنیم : نوع اول مقدم و تالی هر دو مثبت : آن کیست که با قدر مقدر در معرض ستیزه

- معج -

عمر بن الخطاب ما يَزَعُ السُّلْطَانُ أَكْثَرُ مِمَّا يَزَعُ الْقُرْآنُ ودر چند سطر بعد مینویسد:  
و معنى حديث عمر رض منتزع من قوله جل ذكره: لَا تَنْتُمُ أَشَدَّ رَهْبَةً فِي صُدُورِهِمْ  
مِنَ اللَّهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ

ابوالمعالی نیز پس از ذکر حدیث عمر مینویسد: « واقتباس این معنی از قرآن  
عظیم است » بعد آیه فوق را ذکر میکند (۱)  
(۲) صفحه ۶۴ در نسخه امیر نظام :

من همچو خاک خوارم و تو آفتاب وابر گلهای و لاله ها دهم ار تربیت کنی  
در نسخه خطی: (من همچو خار و خاکم و تو آفتاب وابر) است و بمناسبت آفتاب  
وابر بهتر و صحیح تر (خار و خاکم) میباشد.  
(۳) صفحه ۷۱ و آنکه بخمول راضی گردد اگر چه چون برك (انار) دیر پاید  
نزدیک اهل مروّت و زنی نیارد.

در نسخه خطی بجای برك انار (برك ناژ) است که بمعنی درخت کاج باشد که همیشه  
سبز است و (ناژ) بواسطه شباهت خطی بنار و انار تبدیل شده است.

(۴) صفحه ۱۰۳ در نسخه امیر نظام توانگر خلائق آنست که در بندش ره و حرص نباشد.  
در نسخه خطی (توانگر تر خلائق) نوشته شده و صحیح همین است برای آنکه  
جملات قبل و بعد از این جمله همه صفت تفضیلی است از قبیل: مشفق تر زیردستان. بهتر  
کارها. دلخواه تر ثناها. موافقتر دوستان و غیره.

(۵) صفحه ۱۰۷ در نسخه امیر نظام: و نیز شاید بود که چون صورت حال بشناخت  
و فضیحت خویش بدید (بمکاره) آغاز کند و ساخته و بسیجیده جنگ آغازد.  
در نسخه خطی: (بمکابره) در آید و ساخته و بسیجیده جنگ آغازد. نوشته شده  
و نسخه عربی ابن المقفع نیز مؤید آنست: فَأَنْ شَتْرِبَهُ مَتِي شَعْرَ بَهَذَا الْأَمْرِ خَفْتُ أَنْ  
يَعَا جَلَّ الْمَلِكُ بِالْمَكَابِرَةِ

مکابره بمعنی ستیزه و جنگ است و در نسخه امیر نظام کلمه آغاز مکرراًست.

(۶) صفحه ۱۰۹ نسخه امیر نظام: در سخن او ظنّ صدق و اعتقاد نصیحت پنداشت.

(۱) ابن الاثیر در نهایه در ذیل لغت وزع مینویسد: من يزع السلطان اكثر ممن يزع القرآن.

نکته دیگر آنکه : قسمت اول عبارت دارای سه فعل و دوم دارای دو فعل و سوم دارای سه فعل و چهارم دارای دو فعل است و البته نویسنده زیر دست ماهر باید در اینگونه مواقع رعایت این نکات را بکند و آنها را مطابق و یک نواخت ذکر نماید .

### (سبب طبع کتاب)

در طی تتبع و تحقیق بسیار که راجع بکلیله و دمنه بهرامشاهی و مطالعه نسخ چاپی و نسخه خطی و نسخ عربی و مقایسه آنها با یکدیگر نمودم بر نگارنده معلوم و محقق گردید که کتاب مزبور نیز مانند بسیاری از کتب مهمه ادبی از دستبرد کتاب بیسواد و محرّفين مصون و محفوظ مانده و تصرفات فاحش و تغییرات بسیار در آن راه یافته در طبع اول که بتوسط نگارنده منتشر گردید با آنکه دقت بسیار در تصحیح آن نمودم مع هذا چون نسخه دیگری بجز نسخ مطبوعه طهران و تبریز در دست نداشت و کلمات و عباراتی هم که بنظر درست و صحیح نمیآمد نمیتوانست بفکر و نظر و ذوق خود در آن تصرفی کند لهذا موافق مطلوب و میل نگارنده واقع نگردید ولی خوشبختانه بعد از طبع کتاب نسخه خطی بدست نگارنده افتاد نسخه مزبور اگر چه فوق العاده مغلوط است ولی از وضع عبارات پیدا است که از روی نسخه کهنه قدیمی نوشته شده است این نسخه بانسخه امیر نظام اختلاف بسیار دارد و اغلب از موارد که در نسخ مزبور بنظر درست نمیآمد حدس نگارنده صائب بود و بتوسط این نسخه اصلاح گردید اینک بذکر بعضی از موارد اختلاف نسخه خطی و نسخه چاپ امیر نظام که بهترین نسخه مطبوعه است میپردازد :

( ۱ ) در صفحه ۳ در دیباچه کتاب نسخه امیر نظام چنین است : عثمان بن عفان گوید : ما یرع الله بالسلطان اکثر ممّا یرع بالقرآن .

در نسخه خطی این طریق است : امیر المؤمنین عمر رضی الله عنه گوید : ما یرع السلطان اکثر ممّا یرع القرآن . و صحیح همین است و نسخه امیر نظام و غیره مغلوط است برای آنکه ابوالمعالی این قسمت از مطالب مقدمه خود را از محمد بن عبدالجبار عتبی مصنف کتاب یمینی اقتباس کرده است :

عتبی در مقدمه کتاب خود بعد از مدح سلطان و فوائد وجود او که مردم را از کار بد و هرج و مرج و اختلال باز میدارد مینویسد : والی هذا المعنی یلتفت قول

نشوم خاضع عدو هر گز      گرچه بر آسمان نهد گردن

باز گنجشك را برد فرمان      شیر روباہ را نهد گردن

در نسخه خطی مصراع دوم بیت اول این طریق است (گرچه بر آسمان کند مسکن)  
و در دیوان چاپی و خطی مسعود سعد نیز (مسکن) نوشته شده .

( ۱۴ ) صفحه ۲۰۲ نسخه امیر نظام : چون پادشاه اسرار خویش را بر این نسق  
عزیز و مستور داشت و وزیر کافی گزید در دل‌های عوام مهیب باشد و حشمت او از تنسم  
ضمیر و تتبع سر او مانع گشت و مکافات نیکو کرداران و ثمرت خدمت مخلصان در شرایع  
جهانداری واجب شمرد و زجر متعذیان و تعریك مقصران لازم شناخت و در اتفاق تقدیر  
حسن تدبیر بجای آورد سزاوار باشد که ملك او پایدار باشد .

همه جمله‌ها دارای فعل ماضی است مگر جمله مهیب باشد که دارای فعل مضارع است  
و در میان جمله‌های گانه و بسبب آن ربط و نظم جملات قبل و بعد از یکدیگر گسسته شده است .  
در نسخه خطی این طریق است : چون پادشاه اسرار خویش را بر این نسق عزیز  
و مستور داشت و وزیر کافی گزید و در دل‌های عوام مهیب شد و حشمت او از تنسم ضمیر  
و تتبع سر او مانع گشت الی آخر .

( ۱۵ ) صفحه ۲۳۳ نسخه امیر نظام : و ایشانرا از عقل ( او فایده نشد ) و نه او بخرد  
و حصافت خویش از آن بلا فرج یافت .

نسخه خطی : و ایشان را از عقل و کیاست او فائده حاصل نیامد و نه او بخرد و  
حصافت خویش از آن بلا فرج توانست یافت ( فائده نشد ) سبك و سست و باسبك انشاء  
ابوالمعالی مناسبت ندارد .

( ۱۶ ) صفحه ۲۶۶ نسخه امیر نظام : همه عمر کعبه اقبال من در گاه او بوده است  
و عمده سعادت ( عمر ) عنایت او را شناخته و اگر جان شیرین را عوض شناسمی لبیک زنان  
احرام خدمت گیر می و گمان آن بود که من در سایه امن او چون کبوتران مگه مر فیه  
توانم زیست و در فراز صفا و مروءه مروءت او پرواز توانم کرد .

در نسخه خطی بجای ( عمر ) عمره نوشته شده و چون مقصود مصنف ذکر الفاظ متناسب  
میباشد عمره اولی و انسب است بعلاوه تکرار عمر در فاصله نزدیک نیکو و پسندیده نیست .  
( ۱۷ ) صفحه ۲۷۱ نسخه امیر نظام : و امضای عزیمت را در تدارك کار خائن و

و در نسخه خطی بجای پنداشت ( میداشت ) است و صحیح همین است برای آنکه ظن و اعتقاد پنداشتن غلط و نادرست است .

(۷) صفحه ۱۱۴ و این مثل بدان آوردم تا مقرر گردد که بحیلت و مکر ما را پشت ( در کاری باید نهاد ) .

در نسخه خطی ( در کار میباید نهاد ) نوشته شده و بهتر و صحیح تر است برای آنکه مقصود از کار کار معین است که زاغان در پیش داشتند و آن دفع بومان بود .

(۸) صفحه ۱۲۲ خدمتکار سلطان در خوف و حیرت چون همخانه مار و همخوابه شیر است اگر چه مار خفته و شیر نهفته باشد آخر این سر بر آرد و ( شیر ) دهان باز کند . در نسخه خطی : آخر این سر بر آرد و آن دهان باز کند .

(۹) صفحه ۱۲۷ نسخه امیر نظام :

آب وی آب زمزم و کوثر      خاک وی جمله عنبر و کافور

شکل وی نابسوده دست صبا      شبه وی ناسپرده باد دبور

در نسخه خطی بجای ( باد دبور ) پای دبور است و صحیح تر است برای آنکه مناسب

دست صبا پای دبور است و این لطف معنی بر اهل ادب پوشیده نیست .

(۱۰) صفحه ۱۴۵ نسخه امیر نظام : نه چشم چرخ چنان روی دیده بود و نه فکرت چنان نگار گزیده .

در نسخه خطی ( نه رائد فکرت ) نوشته شده و مناسبتر است .

(۱۱) صفحه ۱۷۱ نسخه امیر نظام : و جائی که عداوت حقیقی را چنین تقریر افتاد

صلح در وهم هم نگنجد . . . و فریفته شدن بدان از عیبی خالی نماند و هر گز نیت خردمندان بتأکید (وداد) آن مستحکم نگردد .

در نسخه خطی بجای (وداد) (بنیاد) نوشته شده و مناسبتر و بهتر است .

(۱۲) صفحه ۱۸۵ نسخه امیر نظام : ( وفور ) خیر و سعادت روی بتو آرد و افواج

شاد کامی و غبطت در غلب تو ایستد .

در نسخه خطی بجای وفور ( وفود ) است و بمناسبت افواج و فودانسیب والیق است

وفود جمع وفد است و معنی آن جماعت و هیئتی که بجائی وارد شوند .

(۱۳) صفحه ۲۰۰ نسخه امیر نظام :



ممکن است بجای آورده اند . در نسخه خطی : و دیگر بندگان بنظم و نشر ...  
از بیان مطالب فوق تصرّفات و تحریفات که در کتاب کلیله و دمنه بهرامشاهی  
شده تا حدی معلوم گردید ولی باید دانست تصحیحاتی که در چاپ جدید شده بسیار  
است و ما برای نمونه بذکر معدودی از آن پرداختیم .

اختلافات نسخه خطی با چاپی فوق العاده زیاد و در بعضی از بابها و صفحات  
اختلاف و زیاده و نقصان بحدیست که دو نسخه تقریباً شباهت یکدیگر ندارند و اگر  
کسی نداند تصوّر کند نگارنده این نسخه و نسخ چاپی دومنشی و نویسنده است . در  
نسخه خطی عدّه کثیری اشعار عربی هست که در چاپی نیست و همچنین در نسخ متداول  
بعضی از اشعار عربی و فارسی موجود است که در خطی نیست و مادر حواشی کلیله و دمنه  
که بنگارش آن مشغولیم آنها را ذکر خواهیم کرد .

در آخر نسخه خطی نگارنده بابی باسم : داستان پیل و چکاو موجود است که در  
نسخ دیگر موجود نیست و این همان بابست که در آغاز نسخه عربی کلیله و دمنه باسم  
(باب مقدمه الکتاب) موجود میباشد که مصنف آن بهنود بن سحوان معروف بعلی بن  
شاه است و در آن علت و سبب تألیف کتاب کلیله و دمنه را نوشته که چرا بید پای  
حکیم بامر دابشلیم پادشاه هند بتألیف آن پرداخت .

این باب چون جزء بابهای کلیله و دمنه نبوده و نویسنده آن غیر از ابن المقفع است ابوالمعالی  
بترجمه آن پرداخته است یا اینکه نسخه های عربی ابوالمعالی دارای این مقدمه نبوده  
نام مترجم این باب و تاریخ نگارش آن متأسفانه معلوم نیست و در مقدمه نیز  
بدان اشاره نشده است . در مقدمه مینویسد : این ترجمه را بامر : فاخر بن عبدالواحد  
که قبله قهستان و عراق است پرداختم . شرح زندگانی فاخر بن عبدالواحد از کتب  
تواریخ بنظر نگارنده نرسید . ظاهر آید این نسخه در قرن هفتم هنگام استیلای مغول  
غوشته شده باشد برای آنکه در مقدمه مینویسد :

و عجبتر آنکه وقتی چنین که عالم را سیلاب ظلم گرفته و آتش بیدادی زبانه میزند  
چون کاتب نسخه خطی فوق العاده بیسواد بوده و بسیاری از کلمات را مغلوط  
نوشته شاید ممدوح نویسنده ( ناصرالدین عبدالرحیم ) پادشاه ملاحده قهستان باشد که  
خواجه نصیرالدین طوسی حکیم بزرگوار نیز اخلاق ناصری را بنام وی نوشته و کتاب را

تلافی سهو مفسدان فخری بزرگ و ذخیرتی نافع شناسند و اگر بخلاف چشم داشت رود (زرد روی شود). عبارت ناقص و فاعل شود معلوم نیست.

نسخه خطی: و اگر کسی بخلاف این چشم دارد زرد روی شود.

(۱۸) صفحه ۲۷۵ نسخه امیر نظام: و هر که دریای او قریحه افتد اگر (بی ثبات عزم و قوت طبع یبایا کی کند و در سنگ درشت رفتن جائز شمرد چاره نباشد از آنچه جراحت تازه شود. در نسخه خطی: اگر (بثبات عزم) نوشته شده و مناسب و صحیح همین است و بی ثبات عزم غلط و بی معنی است.

(۱۹) صفحه ۲۸۱ نسخه امیر نظام:

جان من بخشنده شاه نیست کاندر امر او چند شاه تاج بخش است و امیر ملک خواه در نسخه خطی: جان من بخشیده شاه نیست کاندر امر او.

(۲۰) ایضاً صفحه ۲۸۱ نسخه امیر نظام: پادشاه باید که (بر اندازه) اخلاص

و مناصحت و هنر و کفایت آنکس که در معرض تهمتی باشد نیکو شناسد.

در نسخه خطی: پادشاه باید که اندازه اخلاص و مناصحت... کلمه (بر) زائد

و مخّل معنی است.

(۲۱) صفحه ۲۸۷ نسخه امیر نظام: چون بدیدند که آتش گرسنگی و خشم بهم

پیوست و تذور گرم است فطیر خویش (در پیوستند).

در نسخه خطی: فطیر خویش در بستند و مثلی مشهور است تاتنور گرم است نانرا

باید بست. سعدی گوید: (تنوری چنین گرم نان در بست).

(۲۲) صفحه ۳۲۷: و هر کلمتی از سخن او دری ثمین تر و سحری هر چه مبین تر

در نسخه خطی: دری هر چه ثمین تر.

(۲۳) صفحه ۳۲۱: و بی تأمل در آن پیوستن عاقبتی و خیم دارد.

در نسخه خطی، و بی تأمل در آن شروع پیوستن...

(۲۴) صفحه ۳۲۹: و آن (تغیر) که حکیم در آن تعریض کرده بود هم محقق گشت

در نسخه خطی: و آن (تعبیر) که حکیم در آن تعریض کرده بود هم محقق گشت

راجع بتعبیر خواب است که کیار ایدون کرده بود.

(۲۵) در نسخه امیر نظام صفحه ۳۶۷: و دیگر بندگان بنظر و بسر آنچه

# کتاب کلید و دست

ترجمه و نگارش ادیب فرزانه بارع  
نصر الله بن محمد بن عبد الحمید منشی

باهتمام و تصحیح و حواشی

عبدالعظیم قریب

استاد ادبیات و زبان فارسی

چاپ پنجم

بسال یکهزار و سیصد و بیست و هفت شمسی

مطابق ۱۳۶۷ قمری

محل فروش - طهران کتابخانه معرفت

چاپخانه مجلس

بمناسبت اسم او اخلاق ناصری نام نهاده و کاتب نسخه باشتباه فاخر بن عبدالواحد نوشته در قهستان بعضی از رسائل ابن المقفع و غیره بامر این پادشاه بفارسی ترجمه شده و اسم نگارندگان آنها در مقدمه ذکر نشده است و شاید بعضی از آنها متعلق بخواجه نصیر علیه الرحمه باشد بهر حال عقیده قطعی درین باب نمیتوان بیان نمود و آنچه اظهار نظر کردیم و گفتیم حدس و احتمال است .

انشاء باب مزبور که باسلوب کلیله و دمنه نگاشته شده فوق العاده خوب و متین و بعد از کتاب کلیله و دمنه از بهترین منشآت و نوشته هائی است که بنظر نگارنده رسیده و پیدا است که مترجم آن نویسنده زبردست و دانشمند و در ترجمه عربی بغایت دانا و توانا بوده . نگارنده برای مزید فایده و خدمت بعالم ادب و زبان فارسی باب مزبور را نیز طبع نموده باخر کتاب ملحق ساختم و در تصحیح آن رنج فراوان کشیدم و جدّ و سعی بی اندازه نمودم . مخصوصاً اشعار عربی آن بی اندازه مغلوط و نادرست بود بسیاری از آنرا بواسطه مراجعه و مطالعه دواوین شعراء عرب و سایر کتب ادبیّه تصحیح کردم . چون متأسفانه باب پیل و چکاو نسخه خطی ناتمام است و قسمت مختصری از آخر باب را ندارد و بتحصیل نسخه دیگری نیز موافق نگردیدم برای مزید فایده و رفع این نقیصه بترجمه آن از مقدمه عربی پرداختم و باخر باب ملحق ساختم و مخصوصاً باسلوب و سبک انشاء کلیله و دمنه ترجمه گردید تا با انشاء کتاب متناسب باشد و ناجور و بیگانه ننماید . در خاتمه این نکته را نیز متذکر میگردم که در طبع اول کتاب کلیله و دمنه که باهتمام این بنده بعمل آمد بعضی از حکایات و عبارات بملاحظات حذف و اسقاط گردید ولی این کار موجب شکایت ورنجش جمعی از دانشمندان و اهل ادب واقع شد اینک در طبع جدید بر حسب خواهش و تقاضای بعضی از دوستان از حذف آن قسمت نیز صرف نظر گردید . امید است که این خدمت نالایق و حقیر در نزد خداوندان فرهنگ و ادب مقبول و پذیرفته آید و از حسن استقبال و معارف پروری خود نگارنده را قرین امتنان فرمایند .

توفیق جمال حال ایشان را بیاراست تاروی بقمع کفار آوردند و پشت زمین را از خبت شرك ایشان پاک گردانیدند و ملت حق را باقطار و اکناف جهان برسانیدند و حق را در سر کز خویش قرار دادند .

فَحَمْدًا ثُمَّ حَمْدًا ثُمَّ حَمْدًا      لِمَنْ يُعْطِي إِذَا شُكِرَ الْمَرْيَا  
وَتَبْلِيغًا تَحِيَّاتِي إِلَى مَنْ      بِشَرِبَ فِي الْعَشَايَا وَالْعَدَايَا  
سَلَامٌ مُشَوِّقٍ يُهْدِي إِلَيْهِ      مِنَ الْمَدَحِ الْكَرَائِمِ وَالصَّفَايَا<sup>(۱)</sup>

و درود و سلام و تحیات و صلوات اینرودی بر ذات معظم و روح مقدس مصطفی و اهل بیت و اصحاب و اتباع و یاران و اشیاع او باد درودی که امداد آن بر امتداد روزگار متصل باشد و نسیم آن گرد از کلبه عطار بر آرد إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتُهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا و چون میبایست که این ملت مخلد ماند و ملک این امت بهمه آفاق دنیا برسد و صدق این خبر که یکی از معجزات باقی است جهانیانرا معلوم شود قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ زُوَيْتَ لِي الْأَرْضُ فَأَرَيْتُ مَشَارِقَهَا وَمَغَارِبَهَا وَسَيَبْلُغُ مَلِكُ أُمَّتِي مَا زُوِيَ لِي مِنْهَا<sup>(۲)</sup> خلفاء مصطفی را علیه السلام و رَضِيَ عَنْهُمْ در امر و نهی و حلّ و عقد دستی بر گشاد و فرمان مطلق ارزانی داشت و مطاوعت ایشانرا بطاعت خویش و رسول خود ملحق گردانید حَيْثُ قَالَ عَزَّ مِنْ قَائِلٍ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَأُولِي الْأَمْرِ مِنْكُمْ چه تنفیذ شرایع دین و اظهار طرائق و شعائر حق بی سیاست پادشاه

۱ - کسی را ستایش میکنم که چون شکر کرده شود بیشتر عطا میکند شامگاهان و صبحگاهان درود و تحیت کسی را میفرستم که در شهر یثرب (مدینه) مدفونست سلام آرزومندی که بسوی او مدحهای پسندیده و خالص تقدیم میدارد .

۲ - زمین از برای من در گوشه جمع گردید و مشرقها و مغربهای آن بمن نموده شد بزودی ملک امت من بآنچه برای من در گوشه جمع گردید خواهد رسید .

## بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سپاس و ستایش مر خدای را جلّ جلاله که آثار قدرت او بر چهرهٔ روز روشن تابانست و انوار حکمت او در دل شب تاری درخشان بخشاینده که تار عنکبوت را سدّ عصمت دوستان کرد جبّاری که نیش پشه را تیغ قهر دشمنان گردانید در فطرت کائنات بوزیر و مشیر و معاونت و مظاهرت محتاج نگشت و بدایع ابداع را در عالم گون و فساد پیدا کرد و آدمیان را بفضیلت نطق و مزیت عقل از دیگر حیوانات ممیز گردانید و برای ارشاد و هدایت ایشان رسولان فرستاد تا خلق را از ظلمت جهل و ضلالت نفس برهانیدند و صحن گیتی را بنور علم و معرفت آذین بستند و آخر ایشان در نبوت و اول در ربوبت آسمان حق و آفتاب صدق سید المرسلین و امام المّتّقین و خاتم النبیین و قائّد الغرّ المّجّجلین<sup>(۱)</sup> ابو القاسم محمد بن عبدالله بن عبدالمطلب بن هاشم بن عبدمناف العربی را صلّی الله علیه وعلیٰ عترته الطّاهرین برای عزّ نبوت و خانمت رسالت برگزید و بمعجزات ظاهر و دلائل واضح مخصوص گردانید و از جهت الزام حجّت و اقامت بیّنات برفق و مدارا دعوت فرمود و باظهار آیات مثال داد تا معاندت فجّار و تمرّد کفّار ظاهر گشت و خردمندان و دایایان را معلوم شد که بدلالات عقلی و معجزات حسی التفات نمایند آنگاه آیات جهاد بیامد و فرضیت خجاهدت هم از روی شرع و هم از طریق خرد ثابت گشت و ثبات عزم صاحب شرع بدان پیوست و انصار حق را سعادت هدایت راه راست نمود و بمدد

۱ - غرّ جمع اغرّ، اسب سفید پیشانی و محجّل اسبی که درپاهای آن سفیدی باشد کنایه از امت پیغمبر علیه السلام که آثار (وضوء) برپیشانی و پاهای ایشان نمایان است.

وَأَنْزَلْنَا لَهُمُ الْكِتَابَ وَالْمِيزَانَ لِيَقُومَ النَّاسُ بِالْقِسْطِ وَأَنْزَلْنَا الْحَدِيدَ فِيهِ بَأْسٌ شَدِيدٌ وَمَنَافِعُ لِلنَّاسِ نَظَمَ این آیات پیش از استنباط و رویت چون متباعدی مینماید<sup>(۱)</sup> که کتاب و ترازو و آهن بیکدیگر تناسبی ندارد اما بعد از تأمل غبار شبهت و حجاب ریبت برخیزد و معلوم گردد که این الفاظ بیکدیگر هر چه مناسبتر است و هر کلمتی را اعجازی هر چه فراتر چه بیان شرایع بکتاب تواند بود و تقدیم ابواب عدل و انصاف بترازو و حساب و تنفیذ این معانی بشمشیر و چون مقرر گشت که مصالح دین بی شکوه پادشاهان دیندار نامرعی است و نشانیدن آتش فتنه بی مهابت شمشیر آبدار متعذر فرضیت طاعت ملوک که فوائد دین و دنیا بدان باز بسته است هم شناخته شود و روشن گردد که هر که دین او پاکتر و عقیده او صافی تر در بزرگداشت جنب ملوک و تعظیم فرمان ایشان مبالغت زیادت واجب بیند و هوی و طاعت و اخلاص و مناصحت ایشانرا از لوازم دین شمرد و ظاهر و باطن در خدمت ایشان برابر دارد و بی ترددی ببايد دانست که اگر کسی امام اعظم را خلافي اندیشد و اندك و بسیار خیانتی روا دارد خَلَل آن باطراف و نواحی مملکت او باز گردد در دنیا بدان مذموم باشد و بآخرت مأخوذ چه مضرت آن هم باحکام شریعت پیوندد و هم خواص و عوام امت در این برنج و مشقت کَلِّی افتند این قدر از فضایل ملك که تالی و تابع دین است تقریر افتاد اکنون شمتی از محاسن عدل که پادشاهانرا ثمین ترین حلیتی و نفیس ترین موهبتی است یاد کرده شود و هم در آن جانب ایجاز و اختصار برعایت<sup>(۲)</sup> رسانیده آید بِعَوْنِ اللَّهِ وَ تَبْسِيرِهِ

۱ - اقتباس از مقدمه محمد بن عبدالجبار عتبی است که در کتاب یمینی بیان کرده .

۲ - در نسخه امیرنظام ( بغایت ) نوشته شده .



دیندار صورت نبندد و اشارت حضرت نُبُوت بدین معنی وارد است که اَلدِّینِ  
وَالْمُلْکُ تَوْأَمَانٍ وَبِحَقِیقَتِ بَیَاذِ شَنَاخَتِ کِه پادشاهان اسلام سایهٔ آفریدگارند  
عَزَّاسْمُه که روی زمین بنور عدل ایشان جمال گیرد و بهیبت و شوکت ایشان آبادانی  
جهان و تَأْلِیفِ اهواءِ متعلِّق باشد که بهیچ تأویل حلاوت عبادت را آن اثر نتواند  
بود که ممهابت شمشیر را و اگر این مصلحت بر این سیاق رعایت نیافتی نظام  
کارها گسسته گشتی و اختلاف کلمت میان امت پیدا آمدی و چنانکه در طبایع  
مرگب است هر کسی بر آئی خویش در مهمّات اسلام مداخلت کردی و اصول  
شرعی و قوانین دینی مختل و مهمل آمدی و امیر المؤمنین عمر رَضِیَ اللّٰهُ عَنْهُ میگوید  
مَا يَزْعُمُ السُّلْطَانُ أَكْثَرُ مِمَّا يَزْعُمُ الْقُرْآنُ<sup>(۱)</sup> و اقتباس این معنی از قرآن عظیم است  
لَأَنْتُمْ أَشَدُّ رَهْبَةً فِي صُدُورِهِمْ مِنَ اللَّهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ<sup>(۲)</sup> زیرا که نادان  
جز بعذاب عاجل از معاصی باز نیاید و کمال عظمت باری جلّ جلاله نشناسد.

نزد آن کش خردنه هم خوابه است شیر بدشه چو شیر گرمابه است  
و آنکه در سایهٔ رایت علم آرام گیرد تا بافتاب کشف نزدیک افتد بمجرد معرفت  
آن چندان شکوه در ضمیر او پیدا آید که او هام نهایت آنرا در نتواند یافت و خواطر  
بکنه آن نتواند رسید قَوْلُهُ تَعَالَى إِنَّمَا يَخْشَى اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ الْعُلَمَاءُ بحکم این  
مقدمات روشن میگردد که ملک بی دین باطل است و دین بی ملک ضایع و خدای  
تعالی تَقَدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ وَ عَمَّتْ نِعْمَاؤُهُ مِیفرماید لَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا بِالْبَيِّنَاتِ

۱ - آنچه سلطان باز میدارد و مردم را از کار زشت منع میکند بیشتر از آنست که قرآن باز میدارد  
و منع میکند. حاصل معنی آنست که مردم آنقدر که از مجازات و قدرت میترسند از قرآن و مواظ  
آن نمیترسند و ترک کارهای ناپسند نمیکند. عبارت مزبور در کلیله خطی نگارنده و تاریخ یمنی  
بعمر منسوب است ولی در کلیله های چایی بجای عمر عثمان نوشته شده.

۲ - ترس شما در دلها و سینه های ایشان شدیدتر و بیشتر از خداست چه ایشان قومی نادان هستند.

بخواصّ و عوامّ تعذّری ظاهر دارد ولیکن منافع این دو خصلت<sup>(۱)</sup> کافّه مردمان را شامل گردد و دور و نزدیک جهانیا را از آن نصیب باشد چه عمارت نواحی و مزید ارتفاعات و تواتر دخلها و احیاء موات و ترفیه درویشان و تمهید اسباب معیشت و کسب ارباب حرفت و امثال و اخوات این معانی بعدل متعلّق است و امن راهها و قمع مفسدان و ضبط مسالك و حفظ ممالك و زجر متعدّیان و آرامش اطراف و نظائر و قرائن آن بسیاست منوط و هیچ چیز بقاء عالم را از این دو باب قویتر نیست و نیز کدام نیکوکاری را این منزلت تواند بود که بسبب او مصالحان آسوده باشند و مفسدان مالیده و هر گاه که این دو طرف بواجبی رعایت یافت کمال کامکاری حاصل آید و دلهای خاصّ و عامّ و رعیت و لشکری بر قاعده هوی و ولا قرار گیرد و دوست و دشمن در ربقة خدمت و طاعت ملوک جمع شوند نه در ضمیر ضعیفان آزاری صورت بندد و نه گردنکشان را مجال تمرّد باقی ماند و ذکر آن در آفاق سائر شود و کسوت پادشاهی بدان مطرّز گردد و رهنه دوام ملک در ضمن آن بدست آید این کلمتی چند موجّز از خصائص ملک و دولت و محاسن عدل و سیاست تقریر افتاد اکنون روی بذکر اغراض باقی آورده شود و الله الموفق لتمامه .

القاب ملک سپاس و حمد و ثنا و شکر مرآفریدگار را عزّاشمه که خِطّة اسلام و واسِطه عقد عالم را بجمال عدل و رأفت و کمال هیبت و سیاست خداوند عالم سلطان عادل اعظم مالت رقاب الأمّم ملک الاسلام ظهیر الاّیام مجیر الانام یمین الدوله و آمین المله شرف الأمّه مالک بلاد الله حافظ عباد الله مدّیل<sup>(۲)</sup> اولیاء الله مدّیل<sup>(۳)</sup>

۱ - خصلت بفتح خا و سکون صاد در لغت ضبط است ولی فارسی زبانان عموماً بکسر میخوانند .

۲ - یاری دهنده . ۳ - خوار کننده .

قَالَ اللَّهُ تَعَالَى يَا دَاوُدُ إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ فَاحْكُم بَيْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ  
 دَاوُدُ عَلَيْهِ السَّلَامُ رَا بِا مِنْصِبِ نَبُوْتِ بَدِيْنِ اِرْشَادِ وَهْدَايْتِ مَخْصُوصِ كِرْدَانِيْدِ اَز  
 بَهْرِ اَنَكِهْ دِرْ سِيْرْتِ اَنْبِيَا عَلَيْهِمُ السَّلَامُ جَزْ نِيْكَوْكَارِيْ وَكَمْ اَزَارِيْ صُوْرْتِ نَبِنْدِ  
 اَمَّا طِرَاوْتِ خِلَافْتِ بِجَمَالِ اِنْصَافِ وَكَمَالِ مَعْدَلْتِ بَاِزْبَسْتِهْ اِسْتِ وَبِدَانِ مَتَعَلَّقِ وَدِرْ  
 قِصَصِ اَمْدِهْ اِسْتِ كِهْ يَكِيْ اَزْ مَنْكَرَانِ نَبُوْتِ اِيْنِ اَيْتِ بَشْنُوْدْ كِهْ اِنَّ اللّٰهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ  
 وَالْاِحْسَانِ وَآيْتَاءِ ذِي الْقُرْبٰى وَيَنْهٰى عَنِ الْفَحْشَآءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ يَعِظُكُمْ  
 لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُوْنَ مَتَحْيِرْ گِشْتِ وَگِفْتِ تَمَامِيْ اَنْجِهْ دِرْ دُنْيَا بَرَايِ اَبَادَانِيْ عَالَمِ بَكَارِ  
 اَيْدِ وَ اَوْسَاطِ مَرْدَمَانِرَا دِرْ سِيَاِسْتِ ذَاتِ وَخَانِهْ وَتَبَعِ خُوِيْشِ بِدَانِ حَاجَتِ اِفْتِدِ  
 وَمَثَلًا كَارِهَآيِ دِهْتَمَآنِيْ هَمْ بِيْ اَنْ مُمْكِنْ نَكِرْدِدْ دِرْ اِيْنِ اَيْتِ بِيَاْمْدِهْ اِسْتِ وَكِدَامِ  
 اَعْجَازِ فِرَاتِرِ اَزْ اِيْنَكِهْ اَكْرُ مَخَافِقِيْ خَوَاسْتِيْ كِهْ اِيْنِ مَعَانِيْ رَا دِرْ عِبَارَتِ اَرْدِ بَسِيْ  
 كَاغْذِ مَسْتَعْرِقِ گِشْتِيْ وَحَقِّ سَخْنِ بَرِيْنِ جَمْلِهْ كِرْ اَرْدِهْ نَشْدِيْ دِرْ حَالِ اِيْمَانِ اَوْرْدِ وَدِرْ  
 دِيْنِ مَنْزِلَتِيْ شَرِيْفِ يَافْتِ وَوَاِضْحِ اِيْنِ اَيْتِ وَفِرْمَانِ كِهْ بَرِ مِلَازِمَتِ سِهْ خَصَصَاتِ  
 پَسَنْدِيْدِهْ مَقْصُورِ اِسْتِ وَنَهِيْ بَرِ مَحَابَدَتِ اَزْ سِهْ فِعْلِ نَكُوْهِيْدِهْ مَشْتَمَلِ پُوْشِيْدِهْ نِمَانْدِ  
 وَبِتَقْرِيرِ وَايْضَاحِ اَنْ حَاجَتِ نِيْفْتِدْ وَدِرْ تَرْجَمَهْ سَخْنَانِ اَرْدَشِيْرِ بَابَكِ اَوْرْدِهْ اَنْدِ كِهْ  
 لَا مُلْكَ اِلَّا بِالرِّجَالِ وَلَا رِجَالَ اِلَّا بِالْمَالِ وَلَا مَالَ اِلَّا بِالْعِمَارَةِ وَلَا عِمَارَةً اِلَّا بِالْعَدْلِ  
 وَالسِّيَاسَةِ مَعْنِيْ چِنِيْنِ بَاشْدْ كِهْ مُلْكُ بِيْ مَرْدِ مَضْبُوطِ نَشُوْدِ وَ مَرْدِ بِيْ مَالِ قَائِمِ نَكِرْدِدْ  
 وَ مَالِ بِيْ عِمَارَتِ بَدَسْتِ نِيَايْدِ وَ عِمَارَتِ بِيْ عَدْلِ وَ سِيَاِسْتِ مُمْكِنْ نَكِرْدِدْ وَ بَرِ حَسْبِ  
 اِيْنِ سَخْنِ مِيْتُوْانِ شَنَاخْتِ كِهْ اَلْتِ جِهَانْگِيْرِيْ مَالِ اِسْتِ وَ كِيْمِيَاءِ مَالِ عَدْلِ وَ سِيَاِسْتِ  
 اِسْتِ وَ فَاَنْدِهْ دِرْ تَخْصِيْصِ عَدْلِ وَ سِيَاِسْتِ وَ تَرْجِيْحِ اَنْ بَرِ دِيْكَرِ اخْلَاقِ مَالُوْكِ اَنْسْتِ  
 كِهْ تَمَامِيْ اِبْوَابِ مَكَارِمِ وَ اَنْوَاعِ عَوَاطِفِ رَا بِيْشَكِ نِهَآيْتِيْ اِسْتِ وَ رَسِيْدِنِ اَنْ

و دستور شاهان گیتی گشته است .

قَادَ الْجِيَادَ لِخَمْسَ عَشْرَةَ حِجَّةً      وَلِدَائُهُ إِذْ ذَاكَ فِي الْأَشْغَالِ (۱)

قَعَدَتْ بِهِمْ هِمَّائِهِمْ وَتَمَّتْ بِهِ      هِمَمُ الْمُلُوكِ وَسُورَةُ الْأَبْطَالِ

ای بیک حمله گرفته ملک عالم در کنار      آفتاب خسروانی سایه پروردگار

و بر اثر آن اگر دیو فتنه در سر آل بو حلیم جای گرفت تا پای از حد بندگی بیرون  
نهادند در تدارك کار ایشان رسوم لشکر کشی و آداب سپاهداری از نوعی تقدیم  
فرمود که روزنامه سعادت باسم وصیت او مؤرخ گشت و کارنامه دولت بذکر  
محاسن او جمال گرفت .

وَمَا مَحَىٰ أَثَرَ الْعِصْيَانِ ضَارِمُهُ      وَإِنَّمَا الْعَارَ عَنْ وَجْهِ الزَّمَانِ مَحَىٰ (۲)

و بدین دو فتح بانام که بفضل ایند تبارك و تعالی و فر دولت قاهره لازالت ثابتة  
الْأَوْتَادِ رَاسِيَةَ الْأَطْوَادِ تیسیر پذیرفت نظام کارهای حضرت و ناحیت بقرار  
معهود و رسم مألوف باز رفت و بر قاعده درست و سنن استقامت استمرار و اطراد  
یافت و تمامی مفسدان اطراف دم در کشیدند و سر بخط انقیاد آوردند و دلهای  
خواص و عوام و لشکری و رعیت بر طاعت و عبودیت بیارامید و نفاذ امر  
پادشاهانه از همه وجوه حاصل آمد و حشمت ملک و هیبت پادشاهی در ضمائر  
دوستان و دشمنان قرار گرفت و ذکر آن در آفاق و اقطار عالم سائر و مبدسوط گشت  
و اگر در تقریر محاسن نوبت آن پادشاه دیندار و شهریار کامگار که در ملک مخلد باد

۱ - در یانزده سالگی بنشکر کشی پرداخت و بر سواران قائم گردید در صورتیکه در آنوقت همستان او  
بیازیه سر گرم بودند همتهای ایشان آنرا فرو نشانید و ویرا همتهای پادشاهان و سطوت و شدت  
دلیران بلند گردانید . در بعضی کتب بجای (الجیاد) (الجيوش) نوشته اند .

۲ - شمشیر او نه تنها اثر عصیان را نابود ساخت بلکه همانا ننگ و عار را از روی جهان محو نمود .

اعداء الله الصّادع<sup>(۱)</sup> بِأَمْرِ اللَّهِ الْقَائِمِ بِحُجَّةِ اللَّهِ مَوْلَى مُلُوكِ الْعَرَبِ وَالْعَجَمِ سَيِّدِ  
 سُلَاطِينِ الْعَالَمِ عِلَاءِ الدُّنْيَا وَالْدِّينِ مُعِزِّ الْإِسْلَامِ وَالْمُسْلِمِينَ قَامِعِ الْكُفْرَةِ  
 وَالْمُتَمَرِّدِينَ كَهْفِ الثَّقَلَيْنِ<sup>(۲)</sup> ظَلَّ اللَّهُ فِي الْخَافِقِينَ<sup>(۳)</sup> الْمُؤَيَّدِ عَلَى الْأَعْدَاءِ الْمَنْصُورِ  
 مِنَ السَّمَاءِ شِهَابِ سَمَاءِ الْخِلَافَةِ نَصَابِ الْعَدْلِ وَالرَّأْفَةِ بَاسِطِ الْأَمْنِ فِي الْأَرْضِينَ  
 نَاشِرِ الْإِحْسَانِ فِي الْعَالَمِينَ السُّلْطَانِ الْخَلْقِ بُرْهَانِ الْحَقِّ مُحَرِّزِ مَمَالِكِ الدُّنْيَا مُظْهِرِ  
 كَلِمَةِ اللَّهِ الْعُلْيَا وَلِيِّ النِّعَمِ أَبِي الْمُظَفَّرِ بَهْرَامِ شَاهِ بْنِ السُّلْطَانِ الْكَرِيمِ عِلَاءِ الدَّوْلَةِ  
 سَنَاءِ الْمِلَّةِ ضِيَاءِ الْأُمَّةِ أَبِي سَعِيدِ مَسْعُودِ بْنِ سُلْطَانِ الرَّضَى ظَهِيرِ الدَّوْلَةِ نَصِيرِ الْمِلَّةِ  
 مُجِيرِ الْأُمَّةِ أَبِي الْمُظَفَّرِ إِبْرَاهِيمِ بْنِ السُّلْطَانِ الشَّهِيدِ نَاصِرِ دِينِ اللَّهِ وَمُعِينِ خَلِيفَةِ اللَّهِ  
 أَبِي سَعِيدِ مَسْعُودِ بْنِ السُّلْطَانِ الْوَاضِي يَمِينِ الدَّوْلَةِ وَآيِنِ الْمِلَّةِ نِظَامِ الدِّينِ  
 كَهْفِ الْإِسْلَامِ وَالْمُسْلِمِينَ أَبِي الْفَاسِمِ مُحَمَّدِ بْنِ الْأَمِيرِ الْعَادِلِ نَاصِرِ الدِّينِ وَالْدَّوْلَةِ  
 أَبِي مَنْصُورِ سُبُكْتِكِينَ عَضِدِ خَلِيفَةِ اللَّهِ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ آعَزَ اللَّهُ أَنْصَارَهُ وَضَاعَفَ  
 اقْتِدَارَهُ آرَاسْتَهُ كَرْدَانِيدَهُ اسْتَوْجَنَاحَ إِنْعَامِ وَاحْسَانِ أَوْ بَرِّ عَالَمِ وَعَالَمِيَانِ كَسْتَرَدَهُ  
 وَنُوبَتِ جِهَانْدَارِي بِحَكْمِ اسْتَحْقَاقِ هَمِّ أَوْ وَجْهِ ارْتِ وَهَمِّ أَوْ طَرِيقِ اِكْتِسَابِ بَدْوِ  
 رَسَانِيدِهِ وَخَلَايِقِ أَقَالِيمِ عَالَمِهِ رَا دَرِ كَنْفِ رِعَايَتِ وَحَمَايَتِ أَوْ آوَرْدَهُ وَضَعْفَاءِ مَلَبِّ  
 وَدَوْلَتِ رَا دَرِ سَايَةِ عَدْلِ وَمَايَةِ رَأْفَتِ أَوْ آرَامِ دَادِهِ وَعِنَانِ كَامِرَانِي وَزِمَامِ جِهَانْدَارِي  
 بَايَالَتِ وَسِيَاسَتِ أَوْ تَقْوِيضِ كَرْدِهِ وَعِزَائِمِ شَاهَانِهِ رَا بَا مَدَادِ فَتْحِ مَبِينِ وَتَوَاتَرِ نَصْرِ  
 عَزِيْزِ أَوْ مُؤَيَّدِ كَرْدَانِيدِهِ تَابَهْرِ طَرَفِ كِه نَشَاطِ حَرَكَتِ فَرْمَايِدِ ظَفَرِ وَنَصْرَتِ رَايَتِ  
 أَوْ رَا تَلْقَى وَاسْتِمْبَالِ وَاجِبِ بِيْنْدِ وَبِسَبَبِ مَآثِرِ مَلِكَانِه كِه دَرِ عُتُقُوَانِ شَبَابِ وَمَطْلَعِ  
 عَمْرِ اَزْ جِهَتِ كَسْبِ مَمَالِكِ مَوْرُوثِ بَجَايِ آوَرْدِهِ اسْتِ اَمْرُوزِ قُدُوَّةِ مُلُوكِ جِهَانِ

أَنَارَ اللَّهُ بِرَاهِنِهِمْ قَبْلَهُ عِزًّا مِمَّنْ دَاشْتَهُ .

أَلْفِي أَبَاهُ بِذَاكَ الْكَسْبِ مُكْتَسِبًا      فَرَادَ لَمَّا اقْتَفَى آثَارَهُ شَرَفًا (۱)

آنچنان آثار مرضیه و مساعی حمیده که در تقدیم ابواب عدل و سیاست سلطان ماضی  
 یَمِینُ الدَّوْلَةِ نِظَامُ الدِّينِ كَهْفُ الثَّقَلَيْنِ أَبُو الْقَاسِمِ مُحَمَّدٌ رَاسْتُ أَنَارَ اللَّهُ بُرْهَانَهُ  
 وَ ثَقُلَ بِالْحَسَنَاتِ مِيزَانَهُ وَ بَرَّ أَنْ جَمْلَهُ كَهْ در اَحیاء سوابق معدلت امیر عادل  
 نَاصِرُ الدِّينِ نَوْرَ اللَّهِ حُفْرَتُهُ وَ بَيَّضَ غُرَّتَهُ (۲) سعی نمود تا آثار ابلواحق خویش  
 بیاراست و رسوم ستوده او را تازه و زنده گردانید و بدعتهای بد که در خراسان  
 آل سیمجور و دیگر متهوران نهاده بودند بیکبارگی محو گردانید تا خلایق  
 روی زمین آسوده و مَرُوقَه پشت بدیوار امن و فراغ آوردند و دوست و دشمن بعلو  
 هَمَّت و کمال سیاست آن خسرو دیندار رَدَّاهُ اللَّهُ رِداءً غُفْرَانِهِ وَ أَسْكَنَهُ أَعْلَى  
 جَنَّاتِهِ اعتراف آوردند و مثالهای او در مَمَالِکِ دنیا بر اطلاق نفاذ یافت و جباران  
 کامگار در حریم روزگار او امان طلبیدند و شرف سعادت خویش در طاعت  
 و متابعت او شناختند و تَمَامِی مَمَالِکِ غَزَنین و زابلستان و نیمروز و خراسان و خوارزم  
 و جغانیان و گرگان و طبرستان و قومس و دامغان و ری و سپاهان و بلاد هندوستان  
 و مُلُتَان در ضبط فرمان آن شاهنشاه مجتشم تَعَمَّدَهُ اللَّهُ بِرَحْمَتِهِ آمد چنانکه گاه گاه  
 بر لفظ مَبَارَکِ رانیدی که یَک حُدَّ مَلِکِ ما سپاهان است و دیگر تَرَمَد و سیم خوارزم  
 و چهارم کنار آب گنگ و هر که کتاب مَسَالِکِ و مَمَالِکِ خوانده است و طول و عرض  
 این دیار بشناخته بروی پوشیده نماید که بسطت مَلِکِ او تا چه حد بوده است

۱ - پدر خویش را بدان کسب و کار مشغول یافت و چون آثار ویرا پیروی نمود بر شرف و بزرگی آن

بیفزود . ۲ - خداوند قبر او را روشن و پیشانی ویرا سفید گرداناد .

و بردشمن مظفر خوضی رود و شروعی نموده آید و فضائل ذات بزرگ و مناقب  
 خاندان مبارک شاهنشاهی را شرحی و بسطی داده شود غرض از ترجمه این کتاب  
 فائدت گردد و من بنده و بنده زاده را خود محل آن کجا تواند بود که ثناء دولت  
 قاهره را ادا مآلله جلالها گویم و واجب شمرم.

اگر مملکت را زبان باشدی	ثناگوی شاه جهان باشدی
ملك بوالمظفر که خواهد فلک	که مانند او کامران باشدی
اگر شکل خلقش پدید آیدی	شکفته یکی به-وستان باشدی
و گر آتش خشم سوزانش را	چو سوزنده آتش دخان باشدی
یکی دوزخی باشدی سهمناک	که دوزخ از آسیب آن باشدی
شها شهریارا حقیقت شمر	که گر مملکت را روان باشدی
به پیش تو چون بندگان دگر	همیشه کمر بر میان باشدی
رهی تو گر صد دهان داردی	که در هر دهان صد زبان باشدی
بدان هر زبان صداغت گویدی	که در هر لغت صد بیان باشدی
بنان گر ددی مویها بر تنش	که صد کلاک در هر بنان باشدی
پس آن کلکها و زبانها همه	بمدحت دوان و روان باشدی
نشته چو با گفته جمع آیدی	و گر چند بس بیکران باشدی
ز صد داستان کان ثنای تو است	همانا که يك داستان باشدی <sup>(۱)</sup>

و اقتداء و تقییل<sup>(۲)</sup> این پادشاه بنده پرور که همیشه پادشاه و بنده پرور باد  
 در جهاننداری بمکارم خاندان مبارک بوده است و معالی خصال ملوک اسلاف



إِنَّ الْخِيَارَ مِنَ الْقَبَائِلِ وَاحِدٌ وَبَنُو حَنِيفَةَ كُلُّهُمْ أَخْيَارٌ<sup>(۱)</sup>

اما شرح و تفصیل آن ممکن نیست که بی اشباعی سخن در تهریر آن معیوب نماید و اگر بسطی داده شود غرض از ترجمه این کتاب محجوب گردد لا جرم بمیان این نیت‌های نیکو و عقیدت‌های صافی شعار پادشاهی و جلال جهان‌داری در این خاندان بزرگ دائم و مؤبد و جاوید و مخلص گشته است و سیرت پادشاهان این دولت بخت‌ها الله طراز محاسن عالم و جمال مفاخر بنی آدم شده و زمانه عز و شرف آنرا اقتیاد آورده است و ذکر آن بقلم عطارد بر پیکر خورشید نبشته و حمداً لله تعالی که مخائل<sup>(۲)</sup> مزید مقدرت و دلائل مزیت بسطت هر چه ظاهر تر است و امیدهای بندگان مخلص در آنچه دیگر اقالیم عالم در خطه ملک میمون خواهد افروید و موروث و مکتسب اندر آن بهم پیوست هر چه محکم‌تر و این بنده و بنده زاده را در مدح مجلس اعلای قاهری ضاعف الله اشرافه قصیده ایست که بر زبان مبارک شهنشاهی رانده شده است دو بیت از آن که لایق این سیاق است اثبات افتاد.

إِنَّا لَنُحَرِّزُ بِالْأَسْيَافِ مُصْلَمَةً  
مَمَالِكَ الرُّومِ وَالْأَتْرَاقِ وَالْعَرَبِ  
حَتَّى يَكُونَ لَنَا الدُّنْيَا بِأَجْمَعِهَا  
حُمَيَّةً بَيْنَ مَوْرُوثٍ وَمُكْتَسَبٍ<sup>(۳)</sup>

ایزد تعالی و تقدس همیشه روی زمین را بجمال عدل و رأفت و کمال حلم و رحمت خداوند عالم شهنشاه معظم و لی النعم آراسته دارد و در دین و دنیا بغایت همت و قسارای امنیت برساناد و منابر اسلام را شرقاً و غرباً بفر و بهاء القاب میمون و زینت نام مبارک شاهنشاهی مزین گرداناد و خاک بارگاه همایون را سجده گاه

۱ - همانا برتر و بر گزیده تر هر قبیله یکی باشد ولی بنو حنیفه همه نیکان و برگزیدگان هستند.

۲ - آثار. ۳ - همانا با شمشیرهای برهنه کشورهای روم و ترک و عرب را جمع و نگاهداری میکنیم تا آنکه دنیا همه از موروث و مکتسب در حفظ و حمایت ما باشد.

و آنگاه همت ملکانه را بر اعلاء کلمه حق مقصور گردانید و ذات بیهمال خویش را بر نصرت دین اسلام و مراعات مصالح خلق وقف کرد و از در کابل تا کناره قنوج و حدود کالنجر و بانوسی و از جانب ملتان تا نهر و اله و منصوره و سومنات و سرندیب و سواحل دریای محیط و حوالی مصر و از جانب قُصَدار تا تمامی بمن و ستوره و سیوستان و پیله عمر و بردیه و اطراف کرمان و سواحل دریای تیز و مکران در تکثیر دوهزار فرسنگ در خطه اسلام افزود و آفتاب ملت احمدی بر آن دیار از عکس ماه رایت محمودی بتافت و شعاع سپهر اسلام در سایه چتر آل ناصر الدین بر آن نواحی گسترده شد و بجای بتکده‌ها مساجد بنا افتاد و در آن مواضع که بروزگار دیگر پادشاهان ملک ملوک را جلّت قدرّته و علّت کلمته ناسزا میگفتند امروز همواره عبادت میکنند و قرآن مجید میخوانند و زیادت بر هزار منبر نهاده شده است که در جمعات و اعیاد در آن ثناء باری عزّاشمه میگویند و فرض اینردی میگزارند و در مدت صد و هفتاد سال که ایام دولت این خاندان مبارک است (اینرد تعالی آنرا بهزار و هفتصد سال برساند) در سالی پنجاه هزار کم و بیش از برده کافر و کافر زاده از دیار کفر ببلاد اسلام میآرند و ایشان ایمان قبول میکنند و تا دامن قیامت از توالد و تناسل ایشان مؤمن و مؤمنه میراید و همه بوحدانیت خالق و رازق خویش معترف میباشند و برکات و مشوبات آن شهذشاه غازی محمود و دیگر ملوک این خاندان را مدّخر میشود و دیگر سلاطین دولت میمون را که خداوند عالم پادشاه عصر خسرو گیتی دار غازی بهرامشاه وارث عمر و ملک ایشان باد فضایل و مناقب بسیار است که هریکی از ایشان در ایالت و سیاست و عدل و رأفت علیحده امتی بوده اند.

بستی و محمد سیفی و محمد نیشابوری و عبدالرحیم اسکافی و عبدالحمید زاهدی (۱)  
 و اسمعیل رباطی و فاخر ناصر و محمود سکنزی و سعید باخرزی و در بعضی اوقات  
 محمد خبازی و محمود نیشابوری و محمد بن عثمان بستی و مبشر رضوی ادیب  
 بِرَحْمِ اللَّهِ الْمَاضِينَ مِنْهُمْ وَ أَطَالَ بَقَاءَ الْغَابِرِينَ وَ مَنْ بَنَدَهُ رَا بِرَجَالِست و دیدار  
 و مذاکرت و گفتار ایشان چنان آلفی تازه گشته بود و بمطالعت کتب و مواظبت  
 بر کسب هنر میل افتاده که از مباشرت اشغال و ملابست اعمال اعراض کُلی  
 مینمودم و غایت نهمت بر آن مقصور داشتمی که یکی را از ایشان دریافتمی و ساعتی  
 بمفاوضت او مؤانست جست می و آنرا سرمایه سعادت و پیرایه اقبال و دولت شناخت می  
 و ممکن است که این سخن در لباس تصلف بر خواطر گذرد و در معرض تشوف پیش  
 هنمائیر آید اما چون صورت انصاف نقاب حسد از جمال خویش بگشاید و در آیات  
 بَرَاعَت و معجزات صِنَاعَت که این کتاب بر اظهار بعضی از آن مشتمل است تأملی  
 بسزا رود شناخته گردد که تا در تحصیل فضل و ادب همتی بلند و رغبتی صادق  
 نباشد و رنج تعلم هر چه فراوانتر تحمل نیفتد در سخن که شرف آدمی بر دیگر  
 جانوران بدانست این منزلت نتوان یافت.

بِقَدْرِ الْكَدِّ تُكَتَسَبُ الْمَعَالِي      وَمَنْ طَلَبَ الْعُلَى سَهَرَ اللَّيَالِي  
 تَرُومُ الْعِزُّ ثُمَّ تَنَامُ لَيْلًا      يَغُوصُ الْبَحْرَ مَنْ طَلَبَ اللَّالِي (۱)  
 و چون روزگار بر قضیت عادت خویش در باز خواستن مواهب آن جمع را  
 پراکنده کرد و نظام این کار گسسته شد

۱ - باندازه رنج و زحمت مقامهای بلند کسب میشود و کسیکه مقام بلند را طلب کند شبها را بیدار  
 بسر برد آیا بزرگوار طلب نمائی و آنگاه شبها را بخوابی کسیکه مروراید ها و اولو ها را طالب  
 است البته باید در دریا غوص نماید.

شاهان دنیا کناد بَمَنْهِ وجودِهِ ویرَحِمُ اللهُ عَبْدًا قَالَ آمینا همیگوید بنده و بنده زاده  
تَصِرُ اللهُ بن محمد بن عبد الحمید ابو المعالی تَوَلَّاهُ اللهُ الْكَرِيمُ بِفَضْلِهِ چون بفر  
اصطناع و یمن اقبال شاهنشاهی آدام الله اِشْرَاقُهُ خانۀ خواجه من بنده آطال الله  
بقائۀ و آدام ایامۀ و رزقۀ سَعَادَةِ الدَّارِینِ قبلۀ احرار و افاضل و کعبۀ علماء و امائل  
این حضرت بنورک لا زَالَتْ مَجْرُوسَةً الْأَطْرَافِ مَحْمِیَّةَ الْأَرْجَاءِ وَالْأَكْنَافِ بود  
و جملگی اکابر و فضلاء دولت و همگی ارباب هنر و بلاغت پناه و ملاذ جانب او  
شناختندی و او در ابواب تَفَقُّد و تعهد ایشان انواع تَكْلُف و تَنَوُّق<sup>(۱)</sup> واجب  
داشتی و التماسات هر یک را بر آن جمله باهتر از و استبشار تلقی کردی که مانند آن  
بر خاطر اهل روزگار نتواند گذشت و ذکر این معنی از آن شایع تر است که در آن  
بزیادت اطنابی حاجت افتد.

چون خرد طبع او هنر پرور      چون فلك خوی او جهان آرای  
بَغْرَنَةَ قَدْ أَلْتَمِیْ عَصَاهُ وَصِدَّتُهُ      یُعْطِرُ مَا بَيْنَ الْعِرَاقِ إِلَى مِصْرِ<sup>(۲)</sup>  
لا جرم همه را بجانب او سکون افتاده و استقامت پدید آمده بود و در عرصۀ هوی  
و ولای او قدم صدق میگذارند.

النَّاسُ أَكْثَرُ مَنْ أَنْ يَمْدَحُوا رَجُلًا      حَتَّى يَرَوْا عِنْدَهُ آثَارَ إِحْسَانٍ<sup>(۳)</sup>  
و طایفه از مشاهیر ایشان که هر یک علمی وافر و ذکری سائر داشتند بمنزلت  
ساکنان خانه و بطانۀ مجلس بودند چون قاضی محمد بن عبد الحمید اسحق  
و برهان الدین عبد الرشید نصر و امامان علی الخیاط و صاعد میمنی<sup>(۴)</sup> و عبد الرحمن

۱ - رنج بردن . ۲ - در غزنین اقامت گزیده در صورتیکه آوازه او از عراق تا مصر را خوشبو  
گردانیده . ۳ - مردم زیر کتراز آتند که مردیرا بستانند مگر اینکه در نزد وی آثار احسان بینند .  
۴ - در نسخه خطی میهنی ضبط شده .

بود و هم اوساط مردمان را در حفظ مال و ملک از خواندن آن فائده حاصل آید و یکی را از بر اهله هند پرسیدند که میگویند بجانب هندوستان کوههاست و دروی داروها میروید که مرده بدان زنده میشود طریق بدست آمدن آن چه باشد جواب داد که حَفِظْتَ شَيْئًا وَ غَابَتْ عَنْكَ أَشْيَاءُ این سخن از اشارات و رموز متقدمان است و از آن کوهها علما را خواسته اند و آن داروها سخن ایشان را و آن مردگان جاهلان را که بسماع آن زنده شوند و بِسَمَتِ علم حیات آبد یا بند و این سخن را مجموعه ایست که آنرا کلیاه و دمنه خوانند و در خزائن ملوک هند باشد اگر بدست توانی آوردن این غرض بحصول پیوندد و محاسن این کتاب را نهایت نیست و کدام فضیلت از این فراتر که از اُمّت بامّت و ملت بملت رسید و مردود نگشت و چون پادشاهی بکسری انوشیروان رسید خَفَّفَ اللَّهُ عَنْهُ الْعَذَابَ که صیت عدل و رأفت او بر روی روزگار باقی است و ذکر بأس و سیاست او در صدور تواریخ مُثَبَّت تا بدان حدّ که سلاطین روزگار را در نیکو کاری بدو تشبیه کنند و کدام سعادت از این بزرگتر که پیغامبر صلوات الله علیه او را این شرف ارزانی داشت و بر زبان مبارك راند که وَلِدْتُ فِي زَمَنِ الْمَلِكِ الْعَادِلِ پس انوشیروان مثال داد تا آنرا بحیله ها از دیار هند بمملکت پارس آوردند و بزبان پهلوی ترجمه کردند و بنای کارهای ملک خویش بر مقتضای آن نهاد و اشارات و مواعظ آنرا که فهرست مصالح دین و دنیا است نمودار سیاست خواص و عوام ساخت و آنرا در خزائن خود موهبتی عزیز و ذخیرتی نفیس شمرد تا آخر ایام یزدجرد بن شهریار که آخر ملوک عجم بود بدین قرار بماند و چون بلاد عراق و پارس بدست لشکر اسلام فتح شد و صبح ملت حق بر آن نواحی طلوع کرد ذکر این کتاب بر اسماع خلفاء

فَلَمَّا أَضَاءَ الصُّبْحُ فَرَّقَ بَيْنَنَا  
وَأَيُّ نَعِيمٍ لَا يُكَدِّرُهُ الدَّهْرُ (۱)  
أَبَدًا تَسْتَرِدُّ مَا تَهَبُّ الدُّنْيَا  
فَيَا لَيْتَ جُودَهَا كَانَ بُخْلًا (۲)

خود را جز مطالعه کتب مهر بی ندانستم و بدان تنزهی و تفریحی میجستم چه گفته اند وَ خَيْرُ جَلِيسٍ فِي الزَّمَانِ كِتَابٌ و در امثال آمده است نِعَمَ الْمُحَدِّثِ الدَّفْتَرُ و بحکم آنکه در افواه مردم است جد همه ساله جان مردم بخورد و هزل همه ساله آب مردم ببرد گاهگاه احماصی رفتی و بتواریخ و اسمار التفاتی بودی و در اثناء این حال فقیه عالم علی بن ابراهیم آدام الله تَوْفِيقَهُ که از احداث فقهاء حضرت و افراد علماء دولت بمنزیت هنر و مزید خرد مستثنی است و در این وقت بی سابقه حقی بحسن عهد توفیق یافت و مزاج او بتقلب احوال تفاوتی کم پذیرفت نسختی از کلیله و دمنه تحفه آورد اگر چه از آن چند نسخه دیگر در میان کتب بود اما بدین تبرک نموده آمد و حقوق هوی خواهی و اخلاص دوستی بر عایت رسانیده شد و ذکر حریت و حق گزاری او بدان مُخَلِّدِ گرانیده آمد جَزَاهُ اللهُ عَنِّي خَيْرَ الْجَزَاءِ وَ لَقَاهُ مُنَاهُ فِي أَوْلَاهُ وَ أَخْرَاهُ در جمله بدان نسخت الهی افتاد و بتأمل و تفکر محاسن این کتاب بهتر جمال داد و رغبت در مطالعه آن زیادت گشت که پس از کتب شرعی در مدت عمر عالم از آن پر فائده تر کتابی نکرده اند بناء ابواب آن بر حکمت و موعظت نهاده و آنگاه آنرا در صورت هزل فراموده تا چنانکه خواص مردمان برای شناختن تجارب بدان مایل باشند عوام بسبب هزل هم بخوانند و بتدریج آن حکمتها در مزاج ایشان متمکن گردد و بحقیقت کان خرد و حصافت و گنج تجربت و ممارست است هم سیاست پادشاهان را در ضبط ممالك بشنودن آن مددی تواند

۱ - چون صبح روشن گردید جدائی و تفرقه میان ما افکند و کدام نعمت است که روزگار آنرا مگذر نگرداند .  
۲ - پیوسته دنیا آنچه عطا کند باز ستاند کاشکی جودش بخل بودی .

خود نشسته بود و گفت که ما آخو جني آن يَكُونْ عَلَىٰ بَابِي أَرْبَعَةً كَمَا أُرِيدُ  
 قَالُوا وَمَنْ هُمْ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ قَالَ مَنْ لَا يَقُومُ أَمْرُ مُلْكِي إِلَّا بِهِمْ كَمَا أَنَّ  
 السَّرِيرَ لَا يَقُومُ إِلَّا بِقَوَائِمِهِ الْأَرْبَعَةِ أَمَّا أَحَدُهُمْ فَتَاضِي لَا يَأْخُذُهُ فِي اللَّهِ لَوْمَةٌ  
 لَا تُؤْمِرُ وَأَمَّا الثَّانِي فَصَاحِبُ شَرْطِيَّةٍ يُنْصِفُ الضَّعْفَاءَ مِنَ الْأَقْوِيَاءِ وَأَمَّا الثَّالِثُ  
 فَصَاحِبُ خَرَاجٍ يَسْتَقْصِي وَلَا يَظْلِمُ الرِّعِيَّةَ فَإِنِّي غَنِيٌّ عَنْ ظُلْمِهِ ثُمَّ غَضَّ عَلَى  
 سَبَابَتِهِ فَقَالَ آه آه فَقَالُوا لَهُ مَنْ الرَّابِعُ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ قَالَ صَاحِبُ بَرِيدٍ يُنْهِي  
 الْأَخْبَارَ عَلَى الصَّحَّةِ وَلَا يَتَجَاوَزُ الصِّدْقَ مَعْنَى چنين باشد که چگونه محتاجم  
 بچهار کس که بر درگاه من قائم باشند حاضران گفتند تفصيل اسامي ايشان باز گوی  
 يا امير المؤمنين گفت کسانی که کار ملک بی ایشان راست نتواند بود چنانکه تخت  
 بی چهار پایه نایستد یکی از ایشان قاضی که در امضای احکام شرع از طریق  
 دیانت و قضیت امانت نگذرد و نکوهش مردمان او را از راه حق باز ندارد و دامن  
 نگیرد دوم خلیفتی که انصاف مظلومان ضعیف از ظالمان قوی بستاند و سیم کافی  
 ناصح که خراج و جزیت و حقوق بیت المال بر وجه استقصا بستاند و بر رعیت ظلمی  
 روا ندارد که من از ظالم او بیزارم و آنگاه انگشت بگیرد و گفت آه آه گفتند  
 چهارم کیست یا امیر المؤمنين گفت صاحب بریدی که اخبار درست و راست انهاء  
 کند و از حد صدق نگذرد و یکی را از سالاران خویش نامزد فرمود بجنگی و در  
 اثناء سخن خویش میفرمود حَبِّبْ إِلَى عَدُوِّكَ الْفِرَارَ بِتَرْكِ الْجِدِّ فِي طَلَبِهِ  
 إِذَا نَهَزَمَ فَإِنَّ الْكَلْبَ إِذَا حُرِّجَ عَقَرَ وَاعْلَمْ أَنَّ مَنْ فِي عَسْكَرِكَ عَيْنٌ عَلَيْكَ  
 معنی چنين باشد که گریختن را در دل دشمن خود دوست گردان بدان که چون  
 بگریزد در طلب او نیروی وجد ندمائی که سَك را چون در تنگی بگیرند بگذرد



رَضِيَ اللهُ عَنْهُمْ أَجْمَعِينَ میگذشت و ایشانرا بدان میلی و شعفی میدبود تا در نوبت ابو جعفر منصور بن محمد بن علی بن عبدالله بن العباس که دوم خلیفه بوده است از خاندان عم مصطفی صلی الله علیه و آله و سلم ابن المقفع آنرا از زبان پهلوی بلغت تازی ترجمه کرد و آن پادشاه بدان اقبالی تمام نمود و دیگر اکابر بدو اقتداء کردند و حال علو همت و کمال بسطت ملک او از آن شایع تر است که در شرح آن باشباعی حاجت افتد و یکی از آثار باقی آن پادشاه حضرت بغداد است که امروز مرکز خلافت است و مستقر امامت و منبع ملک و مدینه السلام بر اطلاق آنست که نه در بلاد اسلام چنان شهری نشان میدهند و نه در دیار کفر و یکی از خصائص آن حضرت مد الله ظلالها و بسط جلالها آنست که وفات خلفا آنجا کم اتفاق افتاد ابو جعفر المنصور به بئر میمون بیک منزلی مسکه حرسها الله از ملک دنیا بنعمیم آخرت پیوست و ابو عبدالله محمد بن المنصور الملقب بالمهدی بما سبذان و ابو محمد موسی بن المهدی الملقب بالهادی بعیسی آباد و ابو جعفر هارون بن المهدی الملقب بالرشید بطوس و ابو العباس عبدالله بن هارون الرشید الملقب بالمأمون بطرطوس و محمد امین گرچه بغداد کشته شد اما در آن حال خلیفه نبود و اغلب امت بر خلع او اجماع کرده بودند و در این عهد نزدیک ابو منصور الفضل الملقب بالمسترشد در حدود عراق شهید شد و الراشد بالله بدر اصفهان و میان این مواضع و حضرت بغداد مسافتی دور نشان میدهند و محاسن این شهر بسیار است و هر کسی از اصحاب تواریخ در آن خوضی نموده اند و شرح و تفصیل آن مستوفی بیاورده اکنون نکته چند از سخنان منصور ایراد کرده آید و هر چند جای آن نیست اما ممکن است که خوانندگان را از آن فایده باشد روزی با هم نشینان

حکیم که سَك را گرسنه دار تا بر اثر تو پوید روزی او را گفتند فلان مقدم را فرمان حق رسید و فرزندان او بحد استقلال نرسیده اند و از وی ضیاع بسیار مانده است اگر مثال باشد تا عمال بعضی را در قبض و تصرف خود گیرند دیوان را توفیری باشد جواب داد که مَنْ لَمْ يَشْبَعْ خِلَافَةُ اللَّهِ فِي أَرْضِهِ لَمْ يَشْبَعْ ضِيَاعُ الْيَتَامَى وَالْمَسَاكِينِ گفت هر که را خلافت خدای تعالی در روی زمین سیر نکند از قبض ضیاع یتیمان و درویشان هم سیر نشود و مناقب این پادشاه بی نهایت است و تواریخ متقدمان بذکر آن ناطق علی الخصوص غرر سیر الملوك که ابو منصور ثعالبی جمع کرده است بر تفصیل آن مشتمل است و آنچه از جهت وی در تأسیس قواعد خلافت و تأکید مبانی ملك و دولت تقدیم افتاد ارکان و حدود آنرا بثبات عزم و نفاذ حزم چنان مستحکم و استوار گردانید که چهار صد و اند سال بگذشت و گردش چرخ و حوادث دهر قواعد و بنیاد آنرا واهی نتوانست کرد و خَلَمَ با و ساط و اذنب و اطراف و حواشی آن راه نتوانست داد و هر بنا که بر قاعده عدل و احسان قرار گیرد و اطراف و حواشی آن بنصرت دین حق و رعایت منازم خلق مؤکد شود اگر از تقلب احوال در وی اثری ظاهر نگردد و دست زمانه از ساحت سعادت آن قاصر ماند بدیع نماید این قدر از فضائل این پادشاه تقریر افتاد اکنون روی بغرض این کتاب آورده شود در جمله مراد از مساق این سخن آن بود که چنین پادشاهی بدین کتاب رغبت نمود و چون ملك خراسان بامیر سدید ابو الحسن نصر بن احمد السامانی رسید رودکی شاعر را مثال داد تا آنرا در نظم آورد که طبع را بسخن منظوم میل بیش باشد و آن پادشاه رَحِمَهُ اللَّهُ از ملوك آل سامان بمزید بسطت ملك مخصوص بود و در نوبت او کرمان و گرگان و طبرستان وری تا

و بدان که هر که در لشکر تواند بر تو جاسوسند و عاملی را بحضرت خویش استدعا کرد عذری نهاد و گرد تخلف و تقاعد بر آمد مثال او بر این جمله توقیع کرده که  
 اِنْ ثَقُلَ عَلَيْهِ الْمَصِيرُ اِلَيْنَا بِكُلِّهِ فَاِنَّا نَقْنَعُ مِنْهُ بِبَعْضِهِ وَ نُخَفِّفُ عَنْهُ الْمَوْنَةَ  
 فَلْيَحْمِلْ رَأْسَهُ اِلَى الْبَابِ دُونَ جَسَدِهِ معنی چنین باشد که اگر گران میاید بروی  
 آمدن سوی حضرت ما باتمامی جثّه ما ببعضی ازوی برای تخفیف مؤنت قناعت  
 کردیم باید که سراو بی تن بدر گاه آید و در اثنای وصایت پسر خویش مهدی را  
 میگفت يَا بُنَيَّ لَا تُوسِعَنَّ عَلَى جُنْدِكَ فَيَسْتَغْنُوا عَنْكَ وَلَا تُضَيِّقَنَّ عَلَيْهِمْ فَيَفِرُوا  
 مِنْكَ اَعْطِهِمْ عَطَاءً قَصِداً وَ اَمْنَهُمْ مَنَعاً جَمِيلاً وَ وَسِّعْ عَلَيْهِمْ فِي الرَّجَاءِ وَلَا تُوسِّعْ  
 عَلَيْهِمْ فِي الْعَطَاءِ معنی چنین است که ای پسر نعمت بر لشکر فراخ مکن که از تو  
 بی نیاز شوند و کار نیز تنگ مگیر که از تو برمند عطا برسم در حد اعتدال و اندازه  
 اقتصاد میده و منعی نیکو بی تنگخوئی میفرمای عرصه امید برایشان فراخ میدار  
 و عنان عطا تنگ مگیر و همیشه گفتی اَلْخَوْفُ اَمْرٌ لَا اسْتِقَامَةَ لِاحِدٍ اِلَا بِهِ اِمَّا  
 دُودِينَ يَخَافُ الْعِقَابَ اَوْ ذُكْرَمٍ يَخَافُ الْعَارَ اَوْ ذُو عَقْلٍ يَخَافُ التَّبِعَةَ معنی چنین  
 باشد که ترس و بیم کاریست که هیچکس را استقامت بی آن ممکن نگردد یا دینداری  
 بود که از عذاب بترسد یا کریمی که از عار اندیشد یا عاقلی که از عواقب غفلت  
 پرهیز کند روزی ربیع را گفت اَرَى النَّاسَ يُبْخِلُونََنِي وَ اَللهُ مَا اَنَا بِبَخِيلٍ وَ لَكِنْ  
 رَأَيْتُهُمْ عَيِدَ الدِّرْهَمَ وَ الدِّينَارَ فَمَنَعْتُهُمْ اِيَّاهُمَا لِيَخْدِمُونَنِي مِنْ اَجْلِهِمَا وَ لَقَدْ صَدَقَ  
 مَنْ قَالَ اَجْعَلْ كَلْبَكَ يَتَّبِعُكَ معنی چنین باشد که میبینم مردمان را که مرا ببخل  
 نسبت میکنند و بخدا که من بخیل نیستم لیکن همگان را بنده درم و دینار میبینم  
 ایشان را از آن باز میدارم تا بدان امید مرا خدمت کنند و راست گفته است آن

و هر کس در میدان بیان بر اندازه مجال خویش قدمی گذارده لیکن مینماید که مراد ایشان تفریر سمر<sup>(۱)</sup> و تحریر حکایت بوده است نه تفهیم حکمت و ایضاح موعظت چه سخن نیکو و متین رانده اند و بر ایراد قصه اقتصار نموده و در جمله چون رغبت مردمان از مطالعه کتب تازی قاصر گشته است و آن حکم و مواعظ مهجور مانده و مثلاً خود تمام مدروس شده بر خاطر گذشت که آنرا ترجمه کرده آید و در بسط سخن و کشف اشارات آن اشباعی رود و آنرا بآیات و اخبار و ابیات و امثال مؤکد گردانیده شود تا این کتاب را که مرده چند هزار سال است حیاتی باشد و مردم از فوائد آن محروم نمانند و هم بر این نمط افتتاح کرده شد و شرایط سخن آرائی در تضمین امثال و تلفیق آیات و شرح رموز و اشارات تقدیم نموده آمد و ترجمه و تشبیب آن يك باب که بر ذکر حال برزویه طیب مقصور است و بجزر جمهر منسوب هر چه موجزتر پرداخته شد چه بنای آن بر حکایتست و هر معنی که از پیرایه سیاست کلمی و حلیه حکمت اصلی عاقل باشد اگر کسی خواهد که بلباس عاریت آنرا بیاراید بهیچ تکلف جمال نگیرد و هر گاه که بر ناقدان حکیم و استادان مبرز گذرد بریور مزور او التفات نمایند و هر آینه در معرض فضیحت افتد و این اطناب و مبالغت مقرون بلطایف واردات از داستان شیر و گاو اتفاق افتاد که اصل آنست و در بستان علم و حکمت بر خوانندگان این کتاب از آنجا گشاده شود و چون بعضی از آن پرداخته گشت ذکر آن بسمع اعلاهی قاهری شاهنشاهی رسید و جزوی چند بعر تأمل عالی مشرف شد از آنجا که کمال سخن شناسی و تمیز پادشاهانه بود آنرا پسندیده داشت و شرف احمد<sup>(۲)</sup> و ارتضا ارزانی فرمود و مثال

حدود سپاهان در خِطَّةٔ ملك سامانیان افروود و سی سال مَدَّت یافت و انواع تمتع و بر خور داری بدان پیوست و اگر شَمَّةٔ از احوال او درج کرده شود در از گرد غرض آنکه او این کتاب را عزیز شمردی و بر مطالعت آن مواظبت نمودی و دابشلیم رای هند که این جمع بنام او کرده اند سِمَت پادشاهی داشت و بید پای بر همین که مصَنَّف اصل است از جملهٔ اولیا و وزرای او بوده است و بدین کتاب کمال خرد و حَصَافَت او میتوان شناخت و این سحرها که بید پای بر همین کرده است در فراهم آوردن این مجموعات و تلفیقات نغزو عجیب و وضعهای نادر و غریب که او را اتفاق افتاده است از آن ظاهر تر است که در آن باب بتحسین و ترکیت حاجت افتد و یا هیچ تکلف را در ترکیت آن مجال وضعی تواند بود چه هر که از خرد بهره دارد فضیلت این کتاب بروی پوشیده نماند و آنکه از جمال عقل محجوبست خود بنزدیک اهل بصیرت معذور باشد.

نور موسی چگونه بیند کور      نطق عیسی چگونه داند کر

اگر در تَمْرِیر محاسن این کتاب مجلّدات پرداخته شود هنوز حقّ آن بواجبی گزارده نیاید و تطویل از حدّ میگذرد و از آن موضع که بذکر انوشیروان رسیده آمده است تا اینجا سراسر حشو است و با سیاق کتاب البتّه مناسبتی ندارد اما غرض آن بود تا شناخته شود که حکمت همیشه عزیز بوده است خاصه بنزدیک ملوک و اعیان و الحق اگر در آن سعی پیوسته آید و مؤنّتی تحمّل کرده شود ضایع و بی ثمرت نماند زیرا که معرفت قوانین سیادت و سیاست در جهان داری اصلی معتبر است و بقاء ذکر بر امتداد روزگار ذخیرتی نفیس و بهر بها که خریده شود رایگان نماید و این کتاب را پس از ترجمهٔ پسر مقفّع و نظم رودکی ترجمه ها کرده اند.

و سیاست ملکانه سپرده و مزیت و رجحان این پادشاه دیندار در مکارم خاندان مبارک و فضایل ذات بی نظیر بر پادشاهان عصر و ملوک دهر ماضی و باقی از آن ظاهر تر است که در آن باطنابی و اسهابی<sup>(۱)</sup> حاجت افتد.

در صد هزار قرن سپهر پیاده رو نارد چنو سوار بمیدان روزگار  
همین مثال داد و اسم و صیت نوبت میمون و نام و آوازه عهد همایون که روز بازار  
افضل و براءت<sup>(۲)</sup> است بر امتداد ایام مؤبّد و مَحَلّد گردانید اینر د تعالی نهایت همت  
ملوک عالم را مطاع دولت و تشبیب اقبال و سعادت این پادشاه بنده پرور کناد و  
انواع تمتّع و برخورداری از مواسم جوانی و ثمرات ملک و دولت ارزانی داراد بمنّه

### مفتّح کتاب بر آن ترتیب که ابن المقفع آورده است

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

چنین گوید ابو الحسن عَبْدُ اللَّهِ بْنُ الْمُقَفَّع پس از حمد باری عزّ اُسْمُه و درود بر سید  
کائنات علیه السّلام اینر د تبارک و تعالی بکمال قدرت و حکمت عالم را بیافرید  
و آدمیانرا بفضل و ممتّ خویش به مزیت عقل و رجحان خرد از دیگر جانوران مُمیز  
گردانید زیرا که عقل بر اطلاق کلید خیرات و پای بند سعادات است و مصالح  
معاش و معاد و دوستکامی دنیا و رستگاری اخری بدو باز بسته است و این دو نوع  
است یکی غریزی که اینر د جلّ و علا بی کسبی ارزانی دارد و دوّم مُکْتَسَب که از  
روی تجارب حاصل آید و غریزی در مردم بمنزلت آتش است در چوب و چنانکه  
ظهور آن بی ادوات آتش زدن ممکن نگردد اثر این بی تجربت و ممارست هم ظاهر  
نشود و حکما گفته اند اَلتَّجَارِبُ لِقَاحُ الْعُقُولِ و هر که از فیض آسمانی و عقل غریزی

داد مبنی بر ابواب تهنیت و کرامت و مقصور بر انواع بنده پروری و عاطفت که هم بر این سیاق بیاید پرداخت و دیباچه آنرا بالقاب مجلس ما مطرّز گردانید و این بنده را بدان قوّت دل و استظهار و سرور و افتخار حاصل آمد و با دهشتی هر چه تمامتر در این خدمت خوضی نموده شد که بندگان را ازامتثال فرمان چاره نباشد و الا جهانیان را مقرر است که بدیهه رأی و اول فکرت شاهنشاه دنیا اَعْلٰی اللّٰهُ شَأْنُهُ وَنَحْلَدَ مُلْكُهُ وَسُلْطَانَهُ نمودار عقل کل و راهبر روح قدس است نه از تأمل اشارات و تجارب این کتاب خاطر انور قاهری را تشحیذی<sup>(۱)</sup> صورت بندد و نه از مطالعه این عبارات الفاظ درافشان شاهنشاهی را مددی تواند بود چه خاموش در این حضرت عاقل است و سحبان<sup>(۲)</sup> باقل<sup>(۳)</sup>.

تُحْفَه چگونه آرم نزدیک تو سخن      آب حیات تحفه که آرد بسوی جان  
گل را چه گرد خیزد از ده گلاب زن      مه را چه ورغ<sup>(۴)</sup> بندد از صد چراغدان  
اما بدین مثال بنده و بنده زاده را تشریفی هر چه بزرگتر و تربیتی هر چه تمامتر بود و مباحثاتی و مفاخرتی هر چه وافرتر و ثواب آن روزگار همایون اعلی را مدّخر گردانیده گشت و نیز اگر ملوک گذشته که نام ایشان در مقدمه این فصل یاد کرده شده است از این نوع توفیقی یافتند و سخنان حکما را عزیز داشتند تا ذکر ایشان از آن روی بر روی روزگار باقی ماند امروز که زمانه در مشایعت و فلک در متابعت رای و رایت خداوند عالم سلطان اعظم شاهنشاه بنی آدم سید سلاطین العرب و العجم مالک رقاب الاُمَم اَعْلٰی اللّٰهُ رَأٰیُهُ وَرَأٰیَتُهُ وَنَصَرَ جُنْدَهُ وَوَلَايَتُهُ آمده است و عنان کامگاری و زمام جهانداری بعدل و رحمت و بأس

۱ - تیز کردن . ۲ - نام یکی از بزرگان فصحا و خطباء عرب که تازمان معاویه در حیات بوده

و ضرب المثل فصاحت و بلاغت است . ۳ - نام مردی کند زبان و احمق . ۴ - ورغ : سدو بند آب .



و چنانکه ملوک را از آن فوائد تواند بود اوساط مردمان را هم منافع حاصل تواند شد و آن کتاب را کلیله و دمنه خوانند آن خسرو عادل همت بر آن مقصور گردانید که آنرا بدیند و فرمود که مردی هنرمند باید طلبیدن که زبان پارسی و هندی بداند و اجتهاد او در علم شایع باشد تا او بدین مهم نامزد شود مدّتی دراز بجستند آخر برزویه نام جوانی یافتند که این معانی در وی جمع بود و در صنعت طبّ شهرتی داشت او را پیش خواند و فرمود که پس از تأمل بسیار و استخارت و تدبّر و مشاورت ترا بمهمی بزرگ اختیار کردیم چه حال خرد و کفایت و کیاست تو معلوم است و حرص تو در طلب علم و کسب هنر مقرر و میگویند که در هندوستان چنین کتابی است میخواهیم که بدین دیار نقل افتد و دیگر کتب هندوان بدان مضموم گردد ساخته بپاید شد تا بدین کار بروی و بدقایق حیلّت گرد استخراج آن بر آئی و مالی خطیر در صحبت تو حمل فرموده میآید تا هر نفقه و مؤنت که بدان حاجت افتد تکفّل کنی و اگر مدّت مقام دراز شود و بنیادتی حاجت افتد باز نمای تا دیگر فرستاده آید که اگر تمامی خزائن ما در آن مبذول خواهد بود باک نیاید و آنگاه مثال داد تا روزی مسعود و طالعی میمون برای حرکت او تعیین کردند و او بر آن اختیار روان شد و در صحبت او پنجاه صُرّه و در هر صُرّه ده هزار دینار حمل فرمود و بمشایعت او جماعه لشکر و بزرگان برفتند و برزویه با نشاط تمام روی بدین مهم نهاد چون بمقصود پیوست گرد در گاه پادشاه بر آمد و مجالسهای علما و اشراف و محفّلهای سُوقه و اوساط مردمان و موضعهامیگشت و از حال نزدیکان رای و مشاهیر شهر و فلاسفه میپرسید و هر جائی اختلاطی میساخت و برفق و مدارا بر همه جوانب زندگانی میکرد و فرامینمود که برای طالب علم هجرت کرده ام و بر سهیل شاگردی

بهره‌مند شد و بر کسب هنر مواظبت نمود و در تجارب متقدّمان تأمل عاقلانه واجب دید آرزوهای دنیا بیابد و در آخرت نیکبخت گردد وَاللّهُ الْهَادِي إِلَى مَا هُوَ الْأَوْضَحُ سَبِيلًا وَالْأَرْشَدُ دَلِيلًا و بیاید دانست که اینزد تعالی هر کاری را سببی نهاده است و هر سببی را علّتی و هر علّتی را موضوعی و مُدَّتّی که حکم بدان متعلّق باشد و ایّام عمر و روزگار دولت یکی از مقبلان بدان آراسته گردد و سبب و علّت این کتاب و نقل آن از هندوستان پیارس آن بود که باری تعالی آن پادشاه عادل بختیار و شهریار عالم کامگار انوشیروان کسری بن قباد را از شعاع عقل و نور عدل حظّی وافر ارزانی داشت و در معرفت کارها و شناخت مناظم آن رأی ثاقب و فکرت صائب روزی کرد و افعال و اقوال او را بتأیید آسمانی بیاراست تا همت بتحصیل علم و تتبّع اصول و فروع آن مصروف گردانید و در انواع علوم بمنزلتی رسید که هیچ پادشاه پیش از وی آن مقام را در نتوانست یافت و آن درجت شریف و رتبت عالی و مُنِیف را سزاوار و مؤشّح نتوانست گشت و نَخوت<sup>(۱)</sup> پادشاهی و همت جهانگیری بدان مقرون شد تا اغلب ممالك عالم در ضبط خویش آورد و جباران روزگار را در رِبْقَة طاعت و خدمت کشید و آنچه مطلوب جهانیانست از غرّ و نیا<sup>(۲)</sup> بیافت و در اثنای آن بسمع او رسانیدند که در خزائن ملوک هند کتابی است که از زبان مرغان و بهائم و وحوش و سباع و حشرات جمع کرده‌اند و پادشاهانرا در سیاست رعیت و بسط عدل و رأفت و قمع خصمان و قهر دشمنان بدان حاجت افتد و آنرا عمده هر نیکی و سرمایه هر علم و راهبر هر منفعت و مفتاح هر حکمت می‌شناسند

۱ - در کتب معتبر لغت بفتح نون ضبط است ولی فارسی زبانان عموماً بکسر نون تلفّظ میکنند .

۲ - نیا یعنی قدر و عظمت .

ایشانرا شناسد و نه ایشان او را شناسند و نه او بر عادت و اخلاق ایشان وقوف دارد بدین صفت تواند زیستن که تو و عقل مرد را بهشت خصلت بتوان شناخت اول بو فور رفیق و حلم دوم خویشتن شناسی و صیانت ذات سیّم طاعت پادشاهان عادل و طالب رضای خاطر و تحرّی<sup>(۱)</sup> فراغ ایشان چهارم موضع شناختن راز و وقوف بر محرّمیت دوستان پنجم مبالغت در کتمان راز خویش و از آن دیگران ششم بر درگاه پادشاه چاپلوسی و چرب زبانی کردن و اصحاب را بسخن نیکو بدست آوردن هفتم بر زبان خویش قادر بودن و سخن بر قدر خویش راندن هشتم در محافل خاموشی را شعار ساختن و از اعلام چیزیکه نپرسند و اظهار آنچه بندامت کشد احتراز واجب و لازم شمردن و هر که بدین خِصال مُتَحَلّی گشت شاید که بر حاجت خویش پیروز آید و در اتمام آنچه بر دوستان اقتراح<sup>(۲)</sup> کند ظفر یابد و بدان اهتزاز<sup>(۳)</sup> نماید و این معانی در تو جمع است و مقرر شد که دوستی تو بامن از برای این اغراض بود لیکن هر که بدین فضایل مُتَحَلّی باشد اگر در همه ابواب رضای او جسته آید و در آنچه بفراغ دل او پیوندد مبادرت نموده شود از طریق کرم و خرد دور نیفتد هر چند این التماس هر اس بر من مستولی گردانید که خطری بنرک و کاری شگرف است چون بر زویه بدید که هندو بر مکر و خدیعت او واقف گشت این سخن را بروی رد نکرد و جوابی نرم و لطیف باز راند و گفت من برای این سرّ فصولی مُشَبَّع پرداخته بودم و آنرا اصول و فروع و زوایا نهاد و میمنه و میسر و قلب و جناح آنرا بحقوق صحبت و ممالحت و سوابق اتحاد و مخالفت بیاراسته و مقدمات عهود و سواف موافق را طلیعه آن کرده و حرمت هجرت و وسیلت

بهر جا میرفت و اگر چه از علم بهره تمام داشت نادان وار در آن خوضی میپوست  
 و از هر جنس فرصت میجست و دوستان و رفیقان همی گرفت و هر يك را بانواع  
 آزمایش امتحان میکرد تا اختیار او بر یکی افتاد که از ایشان بهر و خرد مستثنی  
 بود و دوستی و برادری با او بغایت لطف و نهایت یگانگی رسانید تا بمدتی اندك  
 اندازه رأی و رویت و دوستی و شفقت او معلوم گردانید و بحقیقت بشناخت که  
 اگر این کلید راز بدست او دهد و قفل این سرّ پیش او بگشاید در آن جانب کرم  
 و مروّت و حقّ صحبت و ممالحت<sup>(۱)</sup> را بر عایت رساند و دوستی با وی بسر برد  
 چون يك چندی بر این بگذشت و قواعد مصادقت میان ایشان مستحکمتر شد  
 و اهلیّت او این امانت را و محرّمیت او این اسرار را محقّق گشت در اکرام او بیفزود  
 و عبرت های فراوان واجب داشت پس يك روز او را گفت ای برادر غرض خویش  
 تا این غایت بر تو پوشیده داشتم و عاقل را اشارتی بس باشد و جواب داد که  
 همچنین است و تو اگر چه مراد خویش مستور میداشتی من آثار آن میدیدم لیکن  
 هوای تو باظهار آن رخصت نمیداد اکنون که تو این مثبت پیدوستی اگر باز گویم  
 از عیب دور باشد و چون آفتاب روشن است که تو آمده تا فائس ذخائر از ولایت  
 ما ببری و پادشاه شهر خویش را بگنجهای حکمت مستظهر گردانی و بناء آن  
 بر مکر و خدیعت نهاده اما در صبر و مواظبت تو خیره مانده بودم و انتظار میکردم تا  
 مگر در اثنای محاورت از تو کلمه زاید که باظهار مقصود مانند البته اتفاق نیفتاد و بدین  
 تحفظ و تیقظ<sup>(۲)</sup> اعتقاد من در موالات و مؤاخات تو صافی تر شد که هیچ آفریده را  
 چندین حزم و خرد و تمالك و تماسك نتواند بود که در غربت و میان قومی که نه

برزویه گفت قویتر رکنی بناء مؤدّت را کتمان اسرار دوستانست و من در این کار محرمی دیگر ندارم و اعتماد بر کرم عهد و خصافت رأی تو مقصور داشته‌ام و میتوان دانست که خطری بنزد گست اما بمروت و حرّیت آن لایقتر که مرا بدین آرزوها برسانی و اگر از آن جهت رنجی تحمل باید کرد سهل شمی و آنرا از مؤنت فتوت و مکرمت شناسی و ترا مقرر است که فاش گردانیدن این حدیث از جهت من ناممکن است لیکن تو از نزدیکان و پیوستگان و یاران می‌اندیشی که اگر وقوف یابند ترا در خشم ملک افکنند و غالب ظنّ آنست که خبری بیرون نیاید و دل مشغولی ترا راه ندهد هندو اهتراز نمود و کتابها بدو داد و برزویه بهر اسی تمام روی بکار آورد و روزگاری دراز بنبشتن مشغول شد و مال بسیار در آن وجه نفقه کرد و از این کتاب و دیگر کتب نسخه گرفت و معتمدی بنزد یک انوشیروان فرستاد و از صورت حال بپاگاهانید نوشیروان را شادی هر چه تمامتر حاصل شد و خواست که هر چه زودتر بحضرت باز رسد تا حوادث ایام آن شادی را منقّص نگرداند و بر فور بدو نامه فرمود و مثال داد که در آمدن مسارعت باید نمود و قوی دل و فسیح آمل روی باز نهاد و آن کتب را عزیز داشت که خاطر بوصول آن نگرانست و تدبیر بیرون آوردن آن بر قضیت عقل باید کرد که خدای تعالی بندگان عاقل را دوست دارد و عقل بتجارب و حزم و صبر جمال گیرد و نامه را مهر کردند و بقاصد سپردند و تأکید رفت که از راههای شارع احتراز واجب بیند تا آن کاغذ بدست دشمن نیفتد چندانکه نامه بنزد یک برزویه رسید بر سبیل تعجیل باز گشت چون بحضرت پیوست کسری را خبر کردند در حال برزویه را پیش خواند برزویه شرط خدمت و زمین بوس بجای آورد و از ملک پرسش و تقرب تمام یافت و کسری را بمشاهدت اثر رنجی که در

غربت را مایه و ساقۀ آن گردانیده و بسیجیده آن شده که بر این تعبیه در صحرای  
 مباحثت آییم و حجاب مخافت از پیکر مراد بردارم و بیمن ناصیت و برکت معونیت  
 تو مظفر و منصور باز گردم لیکن تو بیک اشارت بر کلیات و جزئیات فکرت من  
 واقف گشتی و از اشباع و اطباب مستغنی گردانیدی و بقضاء حاجت و اجابت التماس  
 زبان دادی از کرم و مرآت تو همین سزد و امید من در صحبت و دوستی تو همین بود  
 و اگر خردمندی بقلعه پناه گیرد و ثقت افزاید که بنیاد آن هر چه مؤکد تر باشد  
 و اساس آن هر چه مستحکمتر و یا بکوهی که از گردانیدن آب و ربودن باد اندر آن  
 ایمن تواند زیست البته بعدی منسوب نگردد هندو گفت هیچ چیز نزدیک اهل  
 خرد در منزلت دوستی نرسد و هر کجا که عقیدتها بمودت آراسته گشت اگر در مال  
 و جان با یکدیگر مواسات رود و در آن انواع تکلف و تنوّق تقدیم افتد هنوز از  
 وجوب آن قاصر باشد اما مفتاح همه اغراض کتمان اسرار است و هر راز که تالشی در آن  
 محرم نشود هر اینه از اشاعت مصون ماند و باز آنکه بگوش سیدی رسیدی شبیهت در  
 افواه افتد و بیش امکان کتمان آن صورت نبندد قال امیر المؤمنین علی علیه السلام  
 كُلُّ عِلْمٍ لَيْسَ فِي الْقِرْطَاسِ ضَاعَ كُلِّ سِرٍّ جَاوَزَ الْإِثْنَيْنِ شَاعَ  
 و مثال آن چون ابر بهاریست که در میان آسمان پیرا کند و در هر طرف قطعه نماید  
 اگر کسی از آن اعلام دهد بضرورت او را بر آن تصدیق باید داشت چه انکار آن  
 دروهم خردمند نگنجد و مرا از دوستی تو چندان مسرت و ابتهاج حاصل است که  
 هیچ چیز در موازنۀ آن نیاید اما اگر کسی را بر آن اطلاع افتد بر ادری ما چنان باطل  
 گردد که تلافی آن بمال و متاع در امکان نیاید که ملک ما درشت خوست و خردانگار  
 و بر گناه اندک عقوبت بسیار فرماید جائیکه گناه بزرگ بود پوشیده نماند که چه رود

مشارکت توقع کنی مبذول است حاجت خویش بی محابا بیايد خواست برزویه .  
گفت اگر رأی ملك صواب بیند بنرّجهر را فرمان دهد تا بابی مفرد در این کتاب  
بنام من بنده مشتمل بر صفت حال من پردازد و در آن کیفیت صنعت و نسب  
و مذهب من مُشَبَّع و مقرر گرداند و آنگاه آنرا موضعی بفرمان ملك تعیین افتد تا  
این شرف من بنده را بر روی روزگار باقی و مغلّد ماند و صیت نیک بندگی من  
ملك را جاوید و مؤبّد گردد کسری و حاضران شگفتی نمودند عظیم و بهمت بلند  
و عقل کامل برزویه و ائق گشتند و اتفاق کردند که او را استحقاق و اهلیت این  
مترات هست بنرّجهر را بفرمان کسری حاضر آوردند و او را مثال داد که صدق  
مناصحت و فرط اخلاص برزویه دانسته و خطری بنرّك که بفرمان ما ارتکاب  
کرده است شناخته و میخواستیم که ثمره آن از حطام دنیوی هر چه تمامتر بیابد  
و از خزائن ما او را نصیبی باشد البته هیچ نپذیرفت و التماس او بر این مقصور  
گشته است که بنام او در این کتاب بابی وضع کرده آید مفرد چنانکه تمامی احوال او  
از روز ولادت تا این ساعت که عزّ مشافههّ مایافته است در آن بیاید و ما او را در این  
اجابت فرمودیم و مثال میدهم که در اصل کتاب مرتّب کرده شود و چون پرداخته  
گشت اعلام باید داد تا مجمعی سازند و آنرا بر ملا بخوانند و اجتهاد تو در کارها و رأی  
آنچه در امکان اهل روزگار آید علما و اشراف مملکت را نیز معلوم گردد چون  
کسری این مثال بدین اشباع فرمود برزویه سجده شکر گزارد و دعا های خوب  
گفت و بنرّجهر این باب بر آن ترتیب که مثال یافته بود پرداخت و آنرا بانواع  
تکلف بیاراست و ملك را خبر کرد و آنروز بارعام بود و بنرّجهر بحضور برزویه  
و تمامی اهل مملکت این باب بخواند و ملك و جماعگی حاضران آنرا پسندیدند .



بشره برزویه هر چند پیدا تر بود رقتی عظیم آمد و گفت قوی دل باش ای بنده نیک و بدان که خدمت تو محلی مرضی یافته است و ثمره و محمدت آن متوجه شده باز باید گشت و یک هفته آسایش داد و آنگاه بدر گاه حاضر آمد تا آنچه واجب بود مثال دهیم چون روز هفتم بود مثال داد علما و اشراف حضرت را حاضر آوردند برزویه را پیش خواند و اشارت کرد که مضمون این کتاب را بر اسماع حاضران باید گذرانید چون بخواند همگان خیره بماندند و برزویه را ثناها خواندند و خدای را عز و جل بر تیسیر این غرض شکرها گزاردند کسری بفرمود تا درهای خزائن بگشادند و برزویه را مثال داد مؤکد بسو گند که بی احتراز در باید رفت و چند آنکه مراد باشد از تقود و جواهر برداشت برزویه بر خسار خاک بیوسید و گفت حسن رأی و صدق رعایت پادشاه مرا از مال مستغنی کرده است و کدام مال خود در این محل تواند بود که از کمال بنده نوازی شاهنشاه گیتی مرا حاصل آمده است اما چون سو گند در میان است از جامه خانه خاص برای تشریف و مباحات بیک تخت جامه از طراز خوزستان که بابت کسوت ملوک باشد برگیرم و آنگاه بر زبان راند که اگر من در این خدمت مشقّتی تحمل کردم و در بیم و هراس روزگار گذاشتم بایسد طلب رضا و فراغ ملک بر من سهل و آسان میگذشت و بدست بندگان جز سعی و جهدی باخلاص نباشد و الا نفاذ کار و ادراک مطلوب جز بسعادت ذات و مساعدت بخت ملک نتواند بود و کدام خدمت در موازنه آن کرامت آید که در غیبت من بنده اهل بیت را ارزانی فرموده است و یک حاجت باقی است که در جنب عواطف ملکانه خطری ندارد و اگر بقضا مقرون گردد عز دنیا و آخرت مرا بهم پیوندد و ثواب و ثناء آن ایام میمون ملک را مدّخر شود انوشیروان گفت اگر مثلاً در ملک

## (باب ابتداء کلیله و دمنه و هو من کلام بزرجمهر بن البختکان)

این کتاب کلیله و دمنه فراهم آورده علماء و بر ا همه هند است در انواع مواعظ و ابواب حکم و امثال و همیشه حکمای هر صنف از اهل علم میکوشیدند و بدقایق حیل و گرد آن می گشتند که مجموعی سازند مشتمل بر منازم حال و مال و مصالح معاد و معاش تا آنگاه که ایشانرا این اتفاق خوب روی نمود و بر این جمله وضعی دست داد که سخن بلیغ بامعانی بسیار از زبان مرغان و بهائم و وحوش جمع کردند و چند فائده ایشانرا اندر آن حاصل آمد اول آنکه در سخن مجال تصرف یافتند تا هر باب که افتتاح کردند بتمامت اشباع برسانیدند و دیگر آنکه پند و حکمت و لهو و هنرل بهم پیوستند تا حکما آنرا برای استفادت مطالعه کنند و نادانان برای افسانه بخوانند و أحداث متعلمان بنظر تحصیل علم و معرفت نگرند و ضبط آن برایشان سبک خیزد و چون در حد کھولت و موسم عقل و تجربت رسند و در آن محفوظ تأملی کنند صحیفه دل را پر فواید بینند و ناگاه بر ذخائر نفیس و گنجهای شایگان مظفر شوند و مثال این همچنان است که مردی در حد بلوغ بر سر گنجی افتد که پدر از جهت او نهاده باشد فرحی بدوراه یابد و در باقی عمر از کسب فارغ آید و خواننده این کتاب را باید که اصل وضع و غرض که در جمع و تألیف آن بوده است بشناسد چه اگر این معنی بروی پوشیده بماند انتفاع او از آن صورت نبندد و فواید و ثمرات آن او را مهنا نشود و اول شرطی طالبان<sup>(۱)</sup> این کتاب را حسن قرائت است که اگر در خواندن فروماند بتفهم معنی کی تواند رسید زیرا که خط کائبد<sup>(۲)</sup> معنی است و هر گاه در آن اشتباهی افتاد ادراک معانی ممکن نگردد و چون بر خواندن قادر بود باید که در آن

۱- شاید در اصل (طالب) بوده است. ۲- بفتح و ضم باء بمعنی قالب و تن و بدن و قالب معرب آن است.

داشتند و در تحسین سخن بزرجمهر مبالغت نمودند و ملک او را صلتی گرانمایه فرمود از تقود و جواهر و کسوتهای خاص بزرجمهر جز جامه هیچ چیز قبول نکرد و برزویه بدست و پای انوشیروان بوسه داد و گفت اینزد تعالی همیشه ملک را دوستکام دارد و غرّ دنیا با غرّ آخرت موصول و مقرون گرداناد و اثر اصطناع پادشاه بر این کرامت هر چه شایعتر شد و من بنده بدان مسرور و سرخ روی گشتم و خوانندگان این کتاب را از آن فوائد باشد که سبب ثقل آن بشناسند و بدانند که طاعت ملوک و خدمت پادشاهان فاضلتر اعمال است و شریف آنکس تواند بود که خسروان روزگار وی را مشرف گردانند و در دولت و نوبت خویش منزلت او پیدا آرند و این کتاب کلّیه و دمنه شانزده بابست و از آن اصل که هندوان کرده اند ده بابست :

بابُ الْأَسَدِ وَالذُّورِ	بابُ التَّفْحُصِ عَنْ أَمْرِ دِمْنَه	بابُ الْحَمَامَةِ الْمُطَوَّقَةِ
بابُ الْبُومِ وَالْغُرْبَانِ	بابُ الْقِرْدِ وَالسِّلْحَفَةِ	بابُ النَّاسِكِ وَابْنِ عَرَسٍ
بابُ السِّنُورِ وَالْجُرَذِ	بابُ ابْنِ الْمَلِكِ وَالطَّيْرِ	بابُ الْأَسَدِ وَابْنِ آوَى
بابُ الْأَشْبَالِ وَاللَّبْوَةِ		

و آنچه از جهت پاریسیان الحاق افتاده است شش بابست :

بابُ ابْتِدَاءِ كُلِّهِ وَدِمْنَه	بابُ بَرزَوِيَّةٍ طَيِّبٍ	بابُ النَّاسِكِ وَالضَّيْفِ
بابُ الْبَلَارِ وَالْبَرَاهِمَةِ	بابُ السَّائِحِ وَالصَّائِغِ	بابُ ابْنِ الْمَلِكِ وَأَصْحَابِهِ
وَلِلَّهِ الْحَمْدُ أَوَّلًا وَآخِرًا وَالصَّلَاةُ عَلَى نَبِيِّهِ مُحَمَّدٍ وَآلِهِ الطَّيِّبِينَ الطَّاهِرِينَ		

ارتکاب کند تا بقطع و غارت مبتلی گردد یا بیماری که مضرتِ خوردنیها داند و همچنان بر آن اقدام کند تا در معرض تلف افتد و هر آن کس که زشتی کاری نیکو بشناخت اگر خویشان در آن افکند نشانهٔ تیر ملامت شود چنانکه دو مرد در چاهی افتند یکی پینا و یکی ناپینا اگر چه هلاک میان هر دو مشترک است اما عذر ناپینا بنزدیک اهل خرد و بصیر مقبول تر باشد و او را معذورتر دارند و فایده در تعلّم حرمت ذات و عزّت نفس است پس تعلیم دیگران که اگر کسی با فساد دیگران مشغول شود و در نصیب خویش غفلت ورزد همچون چشمهٔ باشد که از آب او همگانرا منفعت حاصل می آید و او از آن بیخبر و از دو چیز نخست خود را مستظهر باید گردانید پس دیگران را ایشار کرد علم و مال یعنی چون وجوه تجارب معلوم گشت اول در تهذیب اخلاق خویش باید کوشید آنکه دیگرانرا بر آن باعث بود و اگر نادانی این اشارت را بر هزل حمل کند مانند گوری بود که احوالی<sup>(۱)</sup> را سرزنش کند و عاقل باید که در فاتحت کارها نهایت اغراض خویش پیش چشم دارد و پیش از آنکه قدم در راه نهد مقصود معین گرداند و الا واسطهٔ آن بحیرت کشد و خاتمت بهلاکت و ندامت انجامد و بحال خردمند آن لایقتر که همیشه طلب آخرت را بر دنیا مقدم دارد چه هر که همت او از طلب دنیا قاصرتر حسرت او بوقت رحلت و مفارقت اندک تر . و نیز آنکه سعی برای آخرت کند مرادهای دنیا بتبع بیابد و حیات ابد او را بدست آید و آنکه سعی برای مصالح دنیا مصروف دارد زندگانی بروی و بال باشد و از ثواب آخرت باز ماند و کوشش اهل عالم در ادراک سه مراد ستوده است ساختن توشهٔ آخرت و تمهید اسباب معیشت و راست داشتن میان خود و مردمان بکم آزاری و ترك اذیت و پسندیده تر افعال و اخلاق مردمان

تأمل واجب دارد و همت در آن نبندد که زود تر باخر رسد بلکه فوائد آنرا  
 باهستگی در طبع جای دهد و اگر بر این جماعه نرود همچنان بود که گویند  
 مردی در بیابان گنجی یافت با خود گفت اگر ثقل این بذات خویش تکفل  
 کنم عمری دراز در آن بشود و اندک چیزی تحویل افتد بصواب آن نزدیکتر که  
 مزدوران حاضر آرم و ستور بسیار کرا گیرم و جمله بخانه برم هم بر این سیاق رفت  
 و بارها پیش از خود گسیل کرد و مکاریان آن بارها را بسوی خانه خود بردن اولیتر  
 دیدند و به صلاحیت نزدیکتر چون آن خر دمنه دور اندیش بخانه رسید در دست خویش  
 از آن گنج جز حسرت و ندامت ندید و بحقیقت بیاید دانست که فائده در فهم است  
 نه در حفظ و هر که بی وقوف در کاری شروع نماید همچنان باشد که گویند مردی  
 میخواست که تازی آموزد دوستی فاضل از آن وی تخته زر در دست داشت او را  
 گفت از جهت من از لغت تازی چیزی بر آن بنویس چون پرداخته گشت بخانه  
 برد و گاهگاه در آن مینگریست و گمان برد که او را کمال فضل و فصاحت حاصل آمد  
 روزی در محفلی تازی بر زبان او خطائی رفت یکی از حاضران تنبیهی واجب دید  
 بخندید او در خشم شد و گفت بر زبان من خطا چون رود و تخته زر در خانه من است  
 و بر مردمان واجب است که در کسب علم کوشند و فهم در آن معتبر دارند که طلب علم  
 و ساختن توشه آخرت از مهماتست و زنده را از دانش و کردار نیک چاره نیست  
 و نیز نور ادب دل را زنده کند و داروی تجربت مردم را از هلاک جهل برهاند  
 چنانکه جمال خورشید روی زمین را منور گرداند و آب زندگانی عمر جاوید دهد  
 و عام بکردار نیک جمال گیرد که میوه درخت دانش نیکوکاری و کم آزاریست و هر که را  
 علم باشد و بدان کار نکند بمترات کسی باشد که مخافت راهی را می شناسد اما

زیرا که آدمیان بیشتر از راه هوی در هاویه شوند و بدین مقامات و مقدمات هر گاه که حوادث بر عاقل محیط شود باید که در پناه صواب رود و بر خطا اصرار ننماید و آنرا ثبات عزم و حسن عهد نام نکنند چه هر که بر عمیا در راه مجهول رود و از راه راست و شارع عام دور افتد هر چند پیشتر رود بگمراهی نزدیکتر باشد و اگر خار در چشم متهوری مستبد افتد و در بیرون آوردن آن غفلت برزد و آنرا خوار دارد و بر سر چشم بمالد بی شبهت کور شود و بر خردمند واجبست که بقضای آسمانی رضا دهد و بدان ایمان آرد و جانب حزم را هم مهمل نگذارد و در عموم احوال از غفلات و کاهلی تجنب واجب شناسد و هر چه بر خویشتن نپسندد در حق دیگران روا ندارد که لاشک هر کرداری را پاداشی است و چون مهلت بر رسید و وقت فراز آمد هر آینه دیدنی باشد و در آن تقدیم و تأخیر صورت نبندد و خوانندگان این کتاب را باید که همت بر تفهم معانی مقصور گردانند و وجود استعارات آنرا بشناسند تا از دیگر کتب و تجارب بی نیاز شوند و همچون کسانی نباشند که مشقت در تاریکی زنند و سنک از پس دیوار اندازند و آنگاه بناء کارهای معاش و معاد بر قضیت آن نهند تا جمال منافع آن هر چه تا بنده تر روی نماید و دوام فوائد آن هر چه پاینده تر دست دهد **وَاللَّهُ الْمَوْفِقُ لِمَا يُرْضِيهِ بِوَاسِعٍ فَضْلِهِ وَكَرَمِهِ** و ابن مقفع گوید که ما چون اهل فارس را دیدیم که کتاب را از زبان هندوی بپهلوی ترجمه کردند خواستیم که اهل عراق و شام و حجاز را از آن نصیب باشد و بلغت تازی که زبان ایشان است ترجمه کرده آید و چون عزیمت در این باب بامضاء پیوست آنچه ممکن شد برای تفهیم متعلم و تلقین مستفید در شرح و بسط آن تقدیم افتاد تا بر خوانندگان استفادت و اقتباس آسانتر باشد ان شاء الله تعالی

تقوی است و کسب مال از وجه حلال هر چند در هیچ حال از رحمت آفریدگار  
 عَزَّاشُّهُ و مساعدت روزگار نومید نشاید بود و نیز بر آن اعتماد کلی کردن و کوشش  
 فرو گذاشتن از خرد و رأی راست دور افتادنست که امداد خیرات و اقسام سعادات  
 بدان نزدیکتر که در کارها ثبات قدم و رزد و در وجوه مکاسب جد و جهد لازم شود  
 و اگر از بازگونگی روزگار کاهلی بدرختی رسد یا غافلی رتبتی یابد بدان التفات  
 نماید و اقتداء خویش بدو درست نشناسد که نیک بخت و دولتیار آنکس تواند بود  
 که تقیل و اقتداء بخردمندان و مقبلان واجب بیند تا بهیچوقت از مقام توکل دور نماند  
 و از فضیلت مجاهدت بی بهره نگردد و نیکوتر آنکه سیرتهای گذشتگان را امام  
 سازد و تجارب متقدمان را نمودار عادت خویش گرداند که اگر در هر باب ممارست  
 خویش را معتبر دارد همه عمر در محنت گذارد با آنچه گویند که در هر زیانی زیرکی  
 است ایکن از وجه قیاس آن نیکوتر که زیان دیگران دیده باشد و سود تجارب ایشان  
 برداشته چه اگر از این طریق عدول افتد هر روز مکروهی یابد و چون در تجارب  
 اتساقی حاصل آید وقت رحلت باشد و هر که در این کارها اهمال نماید بهمه حال  
 از استقامت معیشت محروم ماند ضایع گردانیدن فرصت و کاهلی در موضع  
 حاجت و تصدیق اخباری که محتمل صدق و کذب باشد و قیاس آن بر سخنان  
 معقول<sup>(۱)</sup> و پذیرفتن آن باستبداد رأی و التفات نمودن بچربک تمام ورنجاندن  
 اهل و تبع بقول مُضَرَّب فتنان و رد کردن نیک بر عاقلان و تضییع منفعتی از آن  
 جهت و رفتن بر اثر هوی که عاقل را هیچ ضرر و سهو چون متابعت هوی و  
 گردانیدن پای از عرصه یقین و فرو نهادن بار آمل در مهبط شکوک و منزل ظنون نیست



آرزوی چیزی کند که رنج و تعب آن بسیار باشد و انتفاع و استمتاع از آن اندک  
 و اگر در عاقبت کارها و هجرت سوی گور فکرتی شافی واجب داری حرص و شَرَه  
 این عالم فانی بر تو بسر آید و قویتر سببی در کارهای دنیا مشارکت مُشتی دون عاجز  
 است که بدان مغرور گشته اند از این اندیشه ناصواب در گذر و همت بر اکتساب  
 ثواب آخرت مقصور گردان که راه مخوفست و رفیقان ناموافق و رحلت نزدیک  
 و هنگام حرکت نامعلوم زینهار تا در ساختن توشه آخرت تأخیر جایز نشمیری که  
 بُنیت آدمی چون آوندی ضعیف است پر آخلاط فاسد از چهار نوع متضاد  
 و زندگانی آنرا بمنزلت عمادی چنانکه بتی زرّین که بیک میخ ترکیب پذیرفته باشد  
 و اعضا او بهم پیوسته هر گاه که بیرون کشند در حال از هم باز شود و چندانکه  
 شایانی قبول حیات از این جثّه زایل گشت بر فور متلاشی گردد و بصحبت دوستان  
 و برادران هم مناز و بروصل ایشان حریص مباش که سُور<sup>(۱)</sup> آن از شیون قاصر  
 است و اندوه آن بر شادی راجح و با اینهمه درد فراق بر اثر و سوز هجران مُنتظر  
 و نیز شاید بود که کسی را برای فراغ اهل و فرزندان و تمهید اسباب معیشت  
 ایشان بجمع مال حاجت افتد و ذات خویش را فدای آن داشته آید و راست آنرا  
 ماند که عود بر آتش نهند و فوائد نسیم آن بدیگران برسد و جرم آن سوخته شود  
 بصواب آن لا یقتَر که بر معالجت مواظبت کنی و بدان التفات نمائی که مردمان  
 قدر طیب ندانند لیکن در آن نگر که اگر توفیق باشد و یک نفس را از چنگال مشقت  
 خلاص طلبیده آید آمرزش بر اطلاق مستحکم شود آنجا که جهانیان از تمتّع آب و  
 نان و معاشرت جفت و فرزندان محروم مانده باشند و بعلتّهای مُرمن<sup>(۲)</sup> و دردهای

## باب برزویه طبیب

چنین گوید برزویه طبیب مقدم اطبای پارس که پدر من از لشکریان بود و مادر از خاندان علماء دین زردشت و اول نعمتی که خدای تعالی بر من تازه گردانید دوستی پدر و مادر بود و شفقت ایشان بر حال من چنانکه از فرزندان دیگر مستثنی بودم و بمنزیت تربیت و ترشیح مخصوص شدم و چون سال عمر بهفت رسید مرا بر خواندن علم طب تجریض نمودند و چندانکه اندک مایه و قوف افتاد و فضیلت آنرا بشناختم بر غبتهی صادق و حرصی غالب در تعلّم آن بکوشیدم تا بدان صنعت شهرتی تمام یافتم و در معالجهٔ بیماران مُتهدی شدم آنگاه نفس خویش را میان چهار کار که تکاپوی اهل دنیا از آن نتواند گذشت مخیر گردانیدم و فورمال و لذات حال و ذکر سائر و ثواب باقی و پوشیده نماند که علم طب بنزدیک همهٔ خردمندان و در همهٔ دنیا ستوده است و در کُتب طب آورده اند که فاضلترین اطبّا آنست که بر علاج از جهت ثواب آخرت مواظبت نماید که بملازمت آن سیرت نصیب دنیا هر چه کاملتر بیابد و رستگاری عقبی مدّخر گردد چنانکه غرض کشاورز در پراکندن تخم دانه باشد که قوت اوست اما گاه که علف ستور است خود بتبع حاصل آید در جمله بر این کار اقبال تمام کردم و هر کجا بیماری نشان یافتم که در وی امید صحت بود معالجهٔ او بروجه حَسَبَت<sup>(۱)</sup> کردم و چون یک چندی بگذشت و طایفهٔ از امثال خود را در مال و جاه بر خویشتن سابق دیدم نفس بدان مایل گشت و تمنّی مراتب این جهانی بر خاطر گذشتن گرفت و نزدیک آمد که پای از جای برود با خود گفتم ای نفس میان منافع و مضارّ خویش فرق نمیتوانی کردن و خردمند چگونه

۱ حَسَبَت بکسر حا و سکون سین یعنی امید مزد و ثواب از خداوند داشتن و حسبّه لله یعنی برای خدا و قربّه الی الله .

دیده نیامد که بدان استدلالی دست دادی تا بقوت آن از دست حیرت خلاص  
ممکن گشتی و خلاف میان اصحاب ملت‌ها هر چه ظاهر تر بعضی بطریق ارت دست  
در شاخی ضعیف زده و طایفه از جهت متابعت پادشاهان و بیم جان پای بردگنی  
لرزان نهاده و جماعتی از بهر حطام دنیا و رفعت مترت میان مردمان دل درپشتوان  
پوسیده بسته و تکیه بر استخوان توده کرده و اختلاف میان ایشان در معرفت  
خالق و ابتداء خلق و انتهاء کار بینهایت و رأی هریک بر آن مقرر که من مصیّب  
و خصم من مبطل و مخطی با این فکرت در بیابان تردد و حیرت یک چندی بگشتم  
و در فراز و نشیب آن لختی پیوئیدم البته نه راه بسوی مقصد بیرون توانستم بردن  
و نه بر سمت راه حق دلیلی نشان یافتم بضرورت عزیمت مصمم گشت بر آنکه  
علماء هر صنف را بینم و از اصول و فروع معتقد ایشان استکشافی کنم و بکوشم تا  
بینتی صادق دلپذیر بدست آید این اجتهاد بجای آوردم و شرایط بحث اندر آن  
بر عایت رسانیدم و هر طایفه که دیدم در ترجیح دین و تفضیل مذهب خویش  
سخنی میگفتند و گرد تقبیح ملت و نفی حجت مخالفان می گشتند بهیچ تأویل  
بر پی ایشان نتوانستم رفتن و درد خویش را درمان نیافتم و روشن شد که بنای سخن  
ایشان بر هوی بود و هیچ چیز نگشاد که ضمیر اهل خرد آنرا قبول کردی اندیشیدم  
که اگر از پس چندین اختلاف رأی متابعت این طایفه گیرم و قول صاحب غرض  
باور دارم همچنان نادان باشم که آن دزد.

**حکایت** گویند دزدی شبی بخانه توانگری با یاران خود بدزدی رفت  
خداوند خانه بحرکت ایشان بیدار گشت و دانست که بر بام دزدانند زرا آهسته  
بیدار کرد و معاوم گردانید که حال چیست و فرمود که من خود را خفته سازم و

مُهَلِك گرفتار گشته اگر در معالجت ایشان برای حَسْبَت سعی پیوسته آید و صِحَّت و خِفَّت ایشان تحرّی<sup>(۱)</sup> افتد اندازه خیرات و مشوبات آن که تواند شناخت و اگر دون همتی چنین سعی بسبب حُطام دنیا باطل گرداند همچنان باشد که مردی يك خانه عود داشت اندیشید که اگر کشیده بفروشم و در تعیین قیمت احتیاط کنم روزگار دراز شود بروجه گزاف<sup>(۲)</sup> بنیمه بها بفروخت چون بر این سیاق در مَخَصَمَت نفس مبالغت نمودم براه راست باز آمد و بر غبّتی صادق و حَسْبَتی بی ریا روی بعلاج بیماران آوردم و روز گزاری دراز در آن مستغرق گردانیدم تا بمیان آن درهای روزی بر من گشاده گشت و صَلَات و مواهب امثال و اکابر بر من متواتر شد و پیش از سفر هندوستان و پس از آن انواع دوستکامی و نعمت دیدم و بجاه و مال از امثال و اقران بگذشتم و آنگاه در آثار و نتایج علم طبّ تأملی کردم و ثمرات و فوائد آنرا بر صحیفه دل بنگاشتم هیچ علاجی در وهم نیامد که موجب صِحَّت اصلی تواند بود و بدان از يك علّت مثلاً ایمنی کَلّی حاصل تواند آمد چنانکه طریق مراجعت آن بسته ماند و چون مزاج این باشد بچه تأویل خردمند بدان واثق تواند شد و چگونه آنرا سبب شفا شمرد و باز اعمال خیر و ساختن توشه آخرت از علّت گناه از آن گونه شفا میدهد که معاوَدَت صورت نبندد و بحکم این مقدمات از علم طبّ تبرّی مینمودم و همت و نَهْمَت<sup>(۳)</sup> بر طلب علم دین مصروف می گردانیدم و الحق راه آنرا دراز و بی پایان یافتم سراسر مخاوف و مضایق و آنگاه نه راهبری معین و نه شاهراهی پیدا و در کُتُب طبّ هم اشارتی

۱ - قصد و ضب . ۲ - تخمین . ۳ - بفتح نون و سکون ها و فتح میم نهایت همت

و کوشش . آرزو و مقصود .

آخر نگوئی که تو کیستی دزد جواب داد که من آن غافل نادانم که دم گرم تو مرا  
 بر باد سرد نشاند تا هوس سجاده بر روی آب افکندن پیش خاطر آوردم و چون  
 سوخته نیم داشت آتش اندر من افتاد اکنون مشتی خاک بر سر من انداز تا گرانی  
 ببرم در جمله بدین استکشاف صورت یقین جمال نمود با خود گفتم اگر بر دین  
 اسلاف بی ایقان و تیقن ثبات کنم همچون آن جادو باشم که بر آن نابکاری مواظبت  
 مینماید و بتبع ساف رستگاری طمع میدارد و اگر دیگر بار در طلب ایستم عمر وفا  
 نمیکند که اجل نزدیکست و اگر در حیرت روزگار گذارم فرصت فائت گردد  
 و ناساخته رحلت باید کرد صواب من آنستکه بر مواظبت و ملازمت اعمال خیر که  
 زبده همه ادیانست اقتصار نمایم و بر آنچه ستوده عقل و پسندیده طبع است اقبال  
 کنم پس از رنجانیدن جانوران و کشتن مردمان و کبر و خشم و خیانت و دزدی  
 احتراز نمودم و فرج از ناشایست باز داشتم و از هوای زنان اعراض کلدی کردم  
 و زبان را از دروغ و فحش و بهتان و غیبت بسته گردانیدم و از ایذاء مردمان  
 و دوستی دنیا و جادوئی و دیگر منکرات پرهیز واجب دیدم و تمنی رنج غیر از دل  
 دور انداختم و در معنی بعث و قیامت و ثواب و عقاب بر سبیل افترا هیچ چیز نگفتم  
 و از بدان بیریدم و بنیکان پیوستم و رفیق خویش صلاح و عفاف را ساختم که هیچ  
 یار و قرین چون صلاح نیست و کسب از جائی که همت بتوفیق آسمانی آراسته  
 باشد آسان دست دهد و بهیچ اتفاق کم نیاید و اگر در استعمال بود کهن نشود بلکه  
 هر روز طراوت و نظام زیادت پذیرد و از پادشاهان ترسیدن هم صورت نبندد و آب  
 و آتش و دد و سباع و دیگر موزیات را در آن اثری ممکن نگردد و اگر کسی از آن  
 اعراض نماید و حلاوت عاجل او را از کسب خیرات و ادخار حسنات باز دارد

چنانکه آواز تو بشنوند با من در سخن آی و پس از من پیرس بالحاحی تمام که این چندین مال از کجا بدست آوردی و هر چند دفع بیشتر کنم تو مبالغت بیشتر کن زن فرمانبرداری نمود و بر این سیاحت و ترتیب پرسیدن گرفت مرد گفت از این سؤال اندر گذر که اگر راستی حال با تو بگویم کسی بشنود و مردمان را بدآید زن مراجعت الحاح در میان آورد مرد گفت ترا از این سؤال چه مقصود است و زنانرا با غوامض اسرار مردان چه کار گفت میخوام تا بدانم گفت این مال از دزدی جمع شده است که در آن کار استاد بودم و افسونی داشتم که شبهای مُقَمَر پیش دیوارهای تو انگران بیستادمی و هفت بار بگفتمی شولم شولم و دست در روشنائی مهتاب زدمی و بیک حرکت بیام رسیدمی و بر سر روزن بیستادمی و هفت بار بگفتمی شولم شولم و از روزن فرود آمدمی بی رنجی و در میان خانه بیستادمی و هفت بار دیگر بگفتمی و همه تقود خانه پیش چشم من حاضر آمدی بتدر طاقت برداشتمی و هفت بار دگر بگفتمی و بر مهتاب از روزن بر آمدمی بپرکت این افسون نه کس مرا بتوانستی دید و نه از من بدگمانی صورت بستی بتدر یج این همه مال که می بینی بدست آمد اما زینهار تا این لفظ را بکسی نیاموزی که از آن خَلَلها زاید دزدان بشنودن آن عاجری و بآموختن افسون شاد شدند و ساعتی توقف نمودند چون ظن افتاد که اهل خانه را خواب در بود مقدم دزدان هفت بار بگفت شولم شولم و پای در روزن نهادن همان بود و برگردن افتادن همان خداوند خانه برجست و چو بدستی برداشت و شانه هاش بکوفت و میگفت عمر عزیز بزیان آوردم و مال بدست کردم تا تو کافر دل پشتواره بندی و ببری

عقل پردازد تا از پشیمانی فارغ آید و با یاد آخرت الفت گیرد تا قانع و متواضع گردد  
و عواقب عزیمت پیش چشم دارد تا پای درسنگ نیاید و مردمان را نترساند تا ایمن  
زید و هر چند در ثمرات عفت تأمل بیش کردم رغبت من در اکتساب آن زیادت  
گشت اما می ترسیدم که از سر شهوت برخاستن و لذت تقدرا پشت پای زدن کاری  
دشوار است و شروع کردن در آن خطری بزرگ و اگر حجابی در راه افتد مصالح  
معاش و معاد خلل پذیرد همچنانکه سگی بر لب جوئی استخوانی در دهن داشت  
عکس آن در آب بدید پنداشت که استخوانی دیگر است از شره دهان باز کرد تا  
آنها بگیرد آنچه در دهن داشت بیاد داد در جمله نزدیک آمد که این هراس فکرت  
و ضجرت بر من مستولی گرداند و بیک پشت پای در موج ضلالت اندازد چنانکه  
هر دو جهان از دست بشود باز در عواقب کارهای عالم تفکری کردم و مؤنات آنها  
پیش چشم آوردم تا روشن گشت که نعمتهای این جهانی چون روشنائی برق است  
بی دوام و ثبات و با این همه مانند آب شور که هر چند بیش خورده شود تشنگی غالب تر  
گردد و چون خمره شهد مسموم است که چشیدن آن کام خوش کند لیکن عاقبت  
بهلاک کشد و چون خوابی نیکو که دیده آید بی شک دل بگشاید اما پس از بیداری  
بجزرتحسر و تأسف نباشد و آدمی در کسب آن چون کرم پیله است هر چند بیش  
تند بند سخت تر گردد و خلاص متعذر تر شود با خود گفتم که چنین هم راست نیاید  
که از دنیا با آخرت همیگیریم و از آخرت بدنیا و عقل من چون قاضی مزور که حکم  
او در یک حادثه بر وفق مراد دو خصم نفاذ یابد لا جرم خصومت منقطع نشود

## بیت

یک دوست بسنده کن که یک دل داری      گر مذهب عاشقان عاقل داری



و مال و عمر خویش در مرادهای این جهانی نفقه کند همچنان باشد که آن بازرگان :  
**حکایت** گویند بازرگانی بود و جواهر بسیار داشت مردی را بصد دینار مزدور  
گرفت از برای سفته کردن آن مزدور چند آنکه در خانه بازرگان بنشست چنگی  
دید بهتر سوی آن بنگریست بازرگان پرسید که دانی زدن گفت دانم و در آن  
مهارتی داشت بازرگان فرمود که بزن پس آن مزدور چنگ برداشت و سماع  
خوش آغاز نهاد بازرگان در آن نشاط مشغول شد و سقط جواهر گشاده بگذاشت  
چون روز باخر رسید مزدور اجرت خواست هر چند بازرگان گفت جواهر  
برقرار است کار نا کرده را نشاید مزد مفید نیامد و مزدور در لجاج آمد گفت  
مزدور تو بودم آنچه فرمودی کردم تا آخر روز بازرگان بضرورت از عهده  
مقرر بیرون آمد و متحیر بماند روزگار ضایع و مال هدرو جواهر پریشان و مؤنت  
باقی چون محاسن صلاح بر این جمله در ضمیر متمکن شد خواستم که بعبادت متحلی  
گردم تا شعار و دثار من متناسب باشد و ظاهر و باطن من بعلم و عمل آراسته گردد  
چه تعبّد و تعفّف در دفع شرّ جوشنی حصین است و در جذب خیر کمندی دراز و  
اگر خسکی در راه افتد و یا بالائی تند پیش آید بدان تمسک توان نمود  
و یکی از ثمرات نیکوئی آنست که از حسرت فنا و زوال دنیا فارغ توان زیست  
و هر گاه که متقی در کار این جهان گذرنده تأملی کند هر آینه مقابح آنرا بنظر  
بصیرت بیند و همت بر کم آزاری و پیراستن راه آخرت مقصود دارد و از سر شهوت  
برخیزد و بقضای رضا دهد تا غم کم خورد و دنیا را طلاق دهد تا از تبعات آن برهد  
و پاکیزگی ذات حاصل آید و بترك حسد بگوید تا در دلها محبوب گردد و سخاوت را  
با خود آشنا گرداند تا از حسرت مفارقت متاع غرور مسلم ماند و کارها بر قضیت

گردد در حال گرسنگی طعام و در تشنگی آب نتواند خواست و اگر بدردی مبتلی شود بیان آن ممکن نگردد و کشاکش نهادن و برداشتن و بستن و گشادن و تنگی گهواره را خودنهایت نیست و چون ایام رضاع با آخر رسید در مشقت تعلّم و تأدب و محنت دارو و پرهیز و مضرت درد و بیماری افتد و پس از بلوغ غم مال و فرزند و اندوه از و شرّ و خطر کسب در میان آید و با اینهمه چهار دشمن متضادّ از طبایع با وی همراه بلکه هم خواب و حوادث و آفات و عوارض چون مار و کژدم و سیّاب و گرما و سرما و باد و باران و هَدم و فَنَک<sup>(۱)</sup> و صواعق در کمین و عجز پیری و ضعف آن اگر بدان منزلت بتواند رسید خود بر همه راجح و با اینهمه رنج قصد خصمان و بدسکالی دشمنان بر اثر آنگاه خود گیر که این معانی هیچ نیستی و با او شرایط و عهد مستحکم رفتیستی که سلامت بخواند زیست فکرت آن ساعت که میعاد اجل فراز آید و فرزندان و اهل و نزدیکان را بدرود باید کرد و شر بنهای تلخ که آنروز تجرّع افتد واجب کند که محبّت دنیا را بر دلها سرد کند و هیچ خردمند تضییع عمر در طلب آن جایز نشمرد چه بزرگ غبّنی و عظیم عیبی باشد باقی را بفانی و دایم را بنزاع فروختن و جان پاک را فدای تن نجس داشتن خاصّه در این روزگار تیره که خیرات بر اطلاق روی بتراجع نهاده است و همت مردمان از تقدیم حسنات قاصر گشته با آنچه ملک عادل انوشیروان کسری بن قباد را سعادت ذات و یمن تقیبت<sup>(۲)</sup> و رجاحت عقل و ثبات رأی و علوّ همت و کمال مقدّرت و صدق لهجت و شمول عدل و رأفت و افاضت جود و سخاوت و اشاعت حلم و محبّت علم و احترام علماء و اختیار حکمت و اصطناع حکما و مالیدن جباران و تربیت

۱ - مثلثه ناگهان حنه کردن و کسی را کشتن . بواسطه جرأت و شجاعت بامور مهمه اقدام کردن .

۲ - بفتح اول و کسر دویم بمعنی نفس و میمون النقیبه مبارک نفس و پسندیده و آزموده .

آخر رأی من بر عبادت قرار گرفت چه مشقت طاعت در جنب نجات آخرت وزنی نیارد و چون از لذات دنیا با چندان و خامت عاقبت آرام نمیباشد هر آینه تلخی اندک که شیرینی بسیار ثمرت دهد به از شیرینی اندک کز تلخی بسیار زاید و اگر کسی را گویند صد سال دائم در عذاب روزگار باید گذاشت چنانکه روزی ده بار اعضای تو از هم جدا میکنند و بقرار اصل و ترکیب معهود باز میبرند تا نجات آبد یابی باید آن رنج اختیار کند و این مدت بامیدنعت جاوید بروی کم از ساعت گذرد پس اگر روزی چند صبر باید کرد در رنج عبادت و بند شریعت عاقل از آن چگونه سر باز زند و آنرا خطری بزرگ و کاری دشوار شمرد و بیاید شناخت که اطراف عالم پر بلا و عذابست و آدمی از آن روز که در رحم نطفه گردد تا آخر عمر یک لحظه از آفت نرهد که در کتب طب چنین یافته میشود که آبی که اصل آفرینش فرزند آدم است چون بر رحم پیوندد و بآب زن بیامیزد و تیره و غلیظ شود بادی پیدا آید و آنرا در حرکت آرد تا همچون آب پنیر گردد پس مانند ماست شود آنگاه اعضاء قسمت پذیرد و روی پسر سوی پشت مادر باشد و روی دختر سوی شکم مادر و دستها بر پیشانی و زنج بر زانو و اطراف چنان فراهم و منقبض که گوئی در صرة بستستی و نفس بحیلت میزند زبیر آن گرمی و گرانی شکم مادر و زیر او انواع تاریکی و تنگی چنانکه بشرح آن حاجت نباشد و چون مدت در نک او سپری شود و هنگام وضع حمل و تولد فرزند باشد بادی بر رحم مسلط شود و قوت حرکت در فرزند پیدا آید تا سر سوی مخرج گرداند و از تنگی مخرج آن رنج یبند که در هیچ شکنجه آن صورت نتوان کرد و چون بزمین آید اگر دستی نرم بروی نهند یا نسیمی خنک بروی وزد درد آن با پوست باز کردن برابر باشد در حق بزرگان و آنگاه بانواع بلامبتلی

و دست در دو شاخ زد که بر بالای چاه رُسته بود و پایهایش بر جانی قرار گرفت  
 در این میان بهتر بنگریست هر دو پای خود را بر سر چهارمار دید که سر از سوراخ  
 بیرون گذاشته بودند و نظر در قعر چاه افکند از دهائی سهمناک دید دهان گشاده  
 و افتادن او را انتظار میکرد بسر چاه التفات نمود موشان سیه و سپید دید که بیخ  
 آن شاخها را دائم بی فتور میبردند و او در میان این حال و در اثنای این محنت  
 تدبیری می اندیشید و خلاص خود را چاره می جست پیش خویش زنبور خانه دید  
 و قدری شهد یافت چیزی از آن بلب برد چنان در حلاوت آن مشغول شد که از  
 کارهای خود غافل گشت و نیندیشید که پای او بر سر چهارمار است و نتوان دانست  
 که کدام وقت در حرکت آیند و موشان در بریدن شاخها جدی بلیغ مینمایند و البته  
 فتوری بدیشان راه نمی یابد و چند آنکه شاخها بگسست در کام ازدها قرار خواهد  
 گرفت و آن لذتی حقیر چنین غفلتی عظیم بدوراه داد و حجاب تاریک جهل برابر  
 نور عقل او بداشت تا موشان از بریدن شاخها پیرداختند و بیچاره حریص در  
 دهان ازدها افتاد پس من دنیا را بدان چاه پر آفت و مخافت مانند کردم و موشان  
 سیاه و سپید و مداومت ایشانرا بر بریدن شاخها شب و روز که تعاقب هر دو بر فانی  
 گردانیدن جانوران و تقریب آجال ایشان مصروف است و آن چهارمار را  
 بطبایع که عماد خلقت آدمی است و هر گاه که یکی از آن در حرکت آید زهری  
 قاتل و مرگی حاضر باشد و چشیدن شهد و شیرینی را بلذات این جهانی که فائده  
 آن اندک است ورنج و تعب آن بسیار و آدمی را بیهوده از کار آخرت باز  
 میدارد و راه نجات بروی بسته میگرداند و ازدها را بمرجمی که بهیچ تأویلی  
 از آن چاره نتواند بود و چند آنکه شربت مرگ را نجرع افتد و ضربت

خدمتکاران و قمع ظالمان و تقویت مظلومان حاصل است می بینم که کارهای زمانه  
 میل بادبار دارد و چنانستی که خیرات مردمان را وداع کرده است و افعال ستوده  
 و اقوال پسندیده مدروس گشته و راه راست بسته و طریق ضلالت گشاده و عدل  
 ناپیدا و جور ظاهر و علم متروک و جهل مطلوب و لؤم و دنائت مستولی و کرم  
 و مروّت متواری و دوستیها ضعیف و عداوتها قوی و نیکمردان رنجور و مستذل  
 و شریران فارغ و محترم و مکر و خدیت بیدار و وفا و حرّیت در خواب و دروغ  
 مؤثر و مشهور و راستی مهجور و مردود و حق منهزم و باطل مظفر و متابعت هوی  
 سنّتی متبوع و ضایع گردانیدن احکام خرد طریقتهی مشروع و مظلوم محقّ ذلیل  
 و ظالم مبطل عزیز و حرص غالب و قناعت مغلوب و عالم غدار بدین معانی  
 شادمان و بحصول این ابواب تازه روی و خندان و چون فکرت من بدینگونه  
 در کارهای دنیا محیط گشت و بشناختم که آدمی شریفتر خالایق و عزیزتر  
 موجودات است و قدر ایام عمر خویش بواجبی نمیداند و در نجات نفس نمیکوشد  
 از مشاهدت این حال در شگفتی عظیم افتادم و چون بنگریستم مانع این سعادت  
 راحتی اندک و نهمتی حتمی است که مردمان بدان مبتلی شده اند و آن لذّات  
 حواسّ است خوردن و بوئیدن و دیدن و شنودن و بسودن و آنگاه خود این معانی  
 بر قضیّت حاجت و اندازه اُمْنیّت<sup>(۱)</sup> هرگز تیسیر نپذیرد و نیز از زوال و فنا و انتقال  
 اندر آن امن صورت نبندد و حاصل آن اگر میسر گردد خسران دنیا و آخرت  
 باشد و هر که همّت در آن بست و سعادت آخرت را مهمل گذاشت همچون آن مرد  
 باشد که از پیش شتر مست بگریخت و بضرورت خویشتن در چاهي آویخت

گرد و الله الهادی رای (۱) هند فرمود برهمن (۲) را که بیان کن از جهت من مثال دوتن که یکدیگر دوستی دارند و بتضریب تمام خائن بنای آن خَلل پذیرد و بعداوت و مفارقت کشد برهمن گفت هر گاه که دو دوست بمداخلت شریری مبتلی گردند هر آینه میان ایشان جدائی افتد و از نظائر و آخوات آن حکایت شیر است و گاو رای پرسید که چگونه بوده است آن برهمن گفت آورده اند:

**حکایت** بازرگانی بود بسیار مال و اورا فرزندان در رسیدند (۳) و از کسب و حُرُفتِ اعراض نمودند و دست اسراف بمال پدر دراز کردند پدر موعظت و ملامت ایشان واجب دید و در اثناء آن گفت ای فرزندان اهل دنیا جویان سه رتبتند و بدان نرسند مگر بچهار خصلت اما آن سه که طالبند فراخی معیشت و رفعت منزلت و رسیدن بشواب آخرت و آن چهار که بوسیلت آن بدین اغراض توانند رسید کسب (۴) مال است از وجهی پسندیده و حسن قیام در نگاهداشت آن و انفاق در آنچه بصلاح معیشت و رضای اهل و توشه آخرت پیوندد و صیانت نفس از حوادث آفات آتید که در امکان آید و هر که از این چهار خصلت یکی را مهمل گذارد روزگار حجابِ منافستیش مرادهای او بدارد برای آنکه هر که از کسب و حُرُفتِ اعراض نماید نه اسباب معیشت خویش تواند ساخت و نه دیگران را در تعهد تواند داشت و اگر مال بدست آرد و در تشریف آن غفلت ورزد زود درویش شود.

مال را هر کس بی بدست آرد      و نبش اندر نگاهداشتن است

۱ - در لغت هندی شاه را رای گویند و نام شاهی که موضوع کتاب است (دابشیم) میباشد . ۲ - عالم و رئیس مذهب هند و نام این برهمن (بیدیا) است . ۳ - در رسیدن بمعنی بالغ و بزرگ شدن . ۴ - در نسخه خطی بجای کسب (الفقدن) نوشته شده .

بویحیی<sup>(۱)</sup> را سلام الله علیه پذیرفته آید هر آینه بدو باید پیوست و هول و خطر و خوف و فزع او مشاهدت کرد آنگاه ندامت سود ندارد و انابت و توبت مفید نباشد نه راه بازگشتن مهیا و نه عذر تقصیرات خواستن مسموع و نه طریق توبت آسان و بیان مناجات ایشان در قرآن مجید براین نسق وارد یَا وَیْلَنَا مَنْ بَعَثَنَا مِنْ مَرْقَدٍ نَاهِذَا مَا وَعَدَ الرَّحْمَنُ رَصْدَقَ الْأُمُورِ سَلُونا<sup>(۲)</sup> درجه کار من بدان درجه رسید که بقضای آسمانی رضا دادم و آنقدر که در امکان گنجید از کارهای آخرت راست کردم و بدین امید عمری میگذاشتم که مگر روزی بروز گاری رسم که بدان دلیلی یابم و یاری و معینی بدست آرم تا سفر هندوستان پیش آمد برفتم و در آن دیار شرایط بحث و استقصا هر چه تمامتر بجای آوردم و تقدیم نمودم و بوقت بازگشتن کتب آوردم و یکی از آن کلیله و دمنه است چنانکه شرح کرده میشود.

### (باب الاسد والثور)

در این<sup>(۳)</sup> باب اشارت کرده است بحال دو عاقل زیرک که یکی را حسب جاه از جاده مستقیم به بیراه افکنده و قوت شهوانی بر قوت عقل غالب گشته و نور بصیرت او را بحجاب ظلمت پوشیده و بدین وسیله خسر الدنیا و العقبی گردیده و دیگری بنور هدایت عقل بر سریر قناعت نشسته و بتاج کرامت متوج گشته و بقوت عقل بر مطالب و مآرب خویش رسیده و سرافراز دارین گشته پس عاقل کامل تأمل در این حکایت کند و بداند که خواهش دنیوی و لذات فانی بجز پشیمانی ثمره ندارد و هر که طاعت را شعار و دثار خویش کند از ثمرات دنیا و عقبی بهره‌ور

۱ - کنیه عزرائیل . ۲ - وای بر ما که مارا از خوابگاه ما برانگیخت اینست آنچه خداوند رحمن وعده فرمود و پیغمبران راست گفتند . ۳ - بنظر نگارنده از اینجا تا والله الهادی الحاقی است .



چو زنگی که بستر ز جوشن کند      چو هندو که آینه روشن کند

وَ أَشْجَارُ سُرٍّ وَ بَيْنَهُنَّ كَأَنَّ مَشَتْ      بِهَا زَيْنَبٌ فِي نِسْوَةٍ خَفِرَاتٍ<sup>(۱)</sup>

شتر به آنرا پسندیده و لازم گرفت چه گفته اند و اِذَا نَتَهَيْتَ اِلَي السَّلامَةِ فِي مَدَاكَ فَلَا تُجَاوِزُ<sup>(۲)</sup> و در امثال آمده است اِذَا اَعْشَبَتْ فَأَنْزِلْ<sup>(۳)</sup> چون يك چندی آنجا بگاه بیود و در خُصْب و نعمت روز گیار گذاشت و فربه و آبادان گشت بَطَر<sup>(۴)</sup> آسایش و مستی نعمت بدوراد یافت و بنشاطی هر چه تمامتر بانگی بلند بکرد و در آن حوالی شیری بود و با او سباع و وحوش بسیار همه در متابعت فرمان او و او چون رعنا<sup>(۵)</sup> مستبدی در میان ایشان و هر گز گاو ندیده بود و آواز او نشنوده چون بَانَكَ شتر به بگوش او رسید هر اسی و هیبتی بدوراد یافت و نخواست که سباع و وحوش در یابند که او می بهر اسد بر جای ساکن میبود و بهیچ جانب حرکت و نشاط نمیکرد و میان اتباع او دوشکال بودند یکی را کلیله نام و دیگری را دِمْنَه و هر دو ذکای تمام داشتند و لیکن دمنه حریصتر بود و بزرگ منش تر کلیله را گفت چه می بینی در کار ملک که بر جای قرار گرفته است و حرکت و نشاط شکار فرو گذاشته کلیله جواب داد که ترا بدین سؤال چه کار و این سخن چه بابت تست و مابر در گاه این ملک آسایشی داریم و طعمه مییابیم و از آن طبقه نیستیم که بمفاوضت<sup>(۶)</sup> ملوک مشرف توانیم شد یا سخن ما بنزد يك پادشاهان محلّ استماع تواند یافت ازین حدیث در گذر که هر که بتکلف کاری کند که سرای آن نباشد بدو آن رسد که بدان بوزینه رسید دمنه پرسید که چگونه بود آن :

۱ - درختان سرو در میان آن باغها چنان بود که زینب در میان زنان شرمگین و با حیا راه برود .

۲ - چون سلامت در نهایت سفر خود رسیدی از آنجا مگذر . ۳ - چون بگیاه و سبزه رسیدی

فرود آی . یعنی چون بجاخت خویش کامیاب شدی قانع و خرسند باش . ۴ - بفتح اول و دویم

خوشحالی زیاد و مستی و سرکشی . ۵ - خودیستند و متکبر . ۶ - گفتگو .

چنانکه خرج سُرمه اگر چه اندك اندك اتفاق افتد آخر فنا پذیرد .

چو بر گیری از کوه و زنجی بجای      سرانجام کوه اندر آید ز پای

و اگر در حفظ و تسمیر جدّ ننماید و خرج آن بیوجه کند پشیمانی آرد و زبان طعن در وی گشاده شود و اگر مواضع حقوق با مساك نامرعی دارد بمنزلت درویشی باشد از لذات دنیا محروم و با اینهمه مقادیر آسمانی و حوادث روزگار آنرا در معرض تفرقه آرد چون حوضی که پیوسته آب در وی میآید و آنرا بر اندازه مدخل مخرجی نباشد لا جرم از جوانب راه جوید و بترابد تا رخنه بزرگ افتد و تمامی آن ناچیز گردد پس آن فرزندان پند پدر و مو عظت او هر چه نیکوتر بشنودند و منافع آن بغایت بشناختند و برادر مهتر ایشان روی بتجارت آورده سفری دور دست اختیار کرد و باوی دو گاو بود یکی را شتر به نام و دیگری را بَنَدَبَه و در راه خلابی<sup>(۱)</sup> پیش آمد و شتر به در آن بماند بحیلت او را بیرون آوردند حالی طاقت حرکت نداشت بازرگان مزدوری بگرفت و از برای تعهد او نصب کرد تاوی را اندیشه دارد و چون قوت گیرد بر اثر او ببرد مزد دور يك دو روز بود ملول گشت شتر به را بگذاشت و برفت و بازرگانرا گفت سقط شد و شتر به را بمدّت اندك انتعاشی<sup>(۲)</sup> حاصل آمد و در طلب چرا خوری میپوئید تا بمر غزاری رسید آراسته بانواع نباتات و اصناف ریاحین از رشك او رضوان انگشت غیرت گزیده و در نظاره او آسمان چشم حیرت گشاده متنّره هی هر چه دلکش تر و نظاره گاهی هر چه خوشتر

بهر سو یکی آبدان چون گلاب      شناور شده ماغ بر روی آب

۱ - بفتح اول زمین گنناك . ۲ - نشاط و خوشی بعد از فتور و سستی - برخاستن و نیکو حال شدن .

فَطَعُمُ الْمَوْتِ فِي أَمْرِ حَقِيرٍ      كَطَعُمِ الْمَوْتِ فِي أَمْرِ عَظِيمٍ (۱)  
 با همت باز باش و با کبر پلنگ  
 کم کن بر عندایب و طاوس درنگ  
 و هر که بمحل رفیع رسید اگر چه چون گل کوته زندگانی بود عقلا آنرا عمری  
 دراز شمرند بحسن آثار و طیب ذکر و آنکه بخمول راضی گردد اگر چه چون  
 برك ناز (۲) دیر باید نزد يك اهل صرّوت و زنی نیارد کلیله گفت شنیدم آنچه  
 بیان کردی لیکن بعقل خود رجوع کن و بدان که هر طایفه را منزلتی هست و ما  
 از آن طبقه نیستیم که این درجات را موشح توانیم بود و در طلب آن قدم توانیم  
 گذارد ما را سلامت بهتر

فَأَقِمْ كَمَا أَقَامَ أَبُوكَ عَلَى اسْتِهِ      رَأَى أَنَّ رَيْمًا فَوْقَهُ لَا يُعَادِلُهُ  
 توسایه نشوی هرگز آسمان افروز      تو که گاهی نشوی هرگز آفتاب اندای  
 دمنه گفت مراتب میان اصحاب صرّوت و ارباب همت مشترك و متنازع است  
 هر که نفسی شریف و گوهری بلند دارد خویشتن را از محلی وضع بمنزلتی رفیع  
 میرساند و هر که رأی ضعیف و عمل سخیف دارد از درجتي عالی بر بتی خامل  
 میگرداید و بر رفتن بدرجات شرف بسیار مؤنت است و فرود آمدن از مراتب عزّ  
 اندك عوارض که سنگی گر آنرا بتجمل مشقت فراوان از زمین برکتف توان نهاد  
 و بی تجشّمی (۳) زیادت بر زمین توان انداخت و هر که در کسب بزرگی مرد  
 بلند همت را موافقت ننماید معذور است إِذَا عَظَمَ الْمَطْلُوبُ قَلَّ الْمُسَاعَدُ (۴)

۱ - پس چشیدن مرك در کار كوچك مانند چشیدن مرك در کار بزرگ است . ۲ - در نسخه خطی  
 ناز نوشته شده بمعنی درخت کاج و در نسخه امیر نظام انار نوشته شده . ۳ - رنج بردن . مشقت  
 ۴ - چون مقصود بزرگ شد یاری کننده کم خواهد بود .

حکایت بوزینه و درود گر - کلیله گفت آورده اند که بوزینه درود گری را دید که بر چوبی نشسته بود و آنرا می برید و دو میخ پیش او بود هر گاه که یکی را بکوفتی دیگری که پیش از آن کوفته بودی بر آوردی در این میان بحاجتی برخاست بوزینه بر چوب نشست و بریدن گرفت از آن جانب که بریده بود انثین او در شکاف چوب آویخته شد و آن میخ که در کار بود پیش از آنکه دیگری بکوفتی بر آورد و هر دو شق چوب بهم پیوست و انثین او محکم در میان چوب بماند از درد رنجور گشت و از حال بشد درود گر باز رسید و او را دستبردی نمود سره تا هلاک شد و از اینجا گفته اند که درود گری کار بوزینه نیست دمنه گفت بدانستم لیکن هر که بملوک نزدیکی جوید برای طعمه و قوت نباشد که شکم هر جا و بهر چیز سیر شود وَ هَلْ بَطْنُ عَمْرٍِ وَ غَيْرُ شَبْرٍ لِمَطْعَمٍ<sup>(۱)</sup> فائده تقرب بملوک رفعت منزلت است و اصطناع دوستان و قهر دشمنان و قناعت از دنائت همت و قلت مروت باشد

از دنائت شمر قناعت را همت را که نام کرده است از

و هر که همت او برای طعمه است در زمرة بهائم معدود گردد چون سگی گرسنه که باستخوانی شاد شود و بنان پاره خشنود و شیر اگر در میان شکار خرگوش خرگوری بیند دست از خرگوش بدارد و روی سوی خرگور آرد

إِذَا مَا كُنْتَ فِي أَمْرِ مَرُومٍ فَلَا تَقْنَعْ بِمَا دُونَ النُّجُومِ<sup>(۲)</sup>

تَرَى الْجُبْنَاءَ أَنَّ الْعَجَزَ حَزْمٌ وَ تِلْكَ خَدِيعَةُ الطَّائِعِ اللَّئِيمِ<sup>(۳)</sup>

۱ - آیا شکم عمرو غیر از وجبی برای طعام است ؟ این مصراع از جمله قصیده ایست که خواهر عمرو بن معدیکرب معروف در وصف برادرش عمرو سروده است ۲ - چون در کار قصد شده داخل شدی بزیر ستارگان قناعت مکن . ۳ - مردمان بد دل و جبان عاجزی را احتیاط و دور اندیشی پندارند در صورتی که این گول و فریب طبع پست است .

نسبت از خویشتن کنم چو گهر نه چو خا کسترم کز آتش زاد

و هر که در گاه ملوک را لازم گیرد و از تحمل رنجهای صعب و تجرّع شربت‌های تلخ  
تجنب نماید و تیزی آتش خشم بآب حلم بنشانند و شیطان هوی را با فسون خرد  
در شیشه کند و حرص فریبنده را بر عقل رهنمای استیلا ندهد و بنای کارها  
بر کوتاه دستی و رای راست نهد و حوادث را برفق و مدارا تلقی نماید هر آینه  
مراد خویش در لباس هر چه نیکوتر او را استقبال واجب بیند کلیله گفت انگار  
که بملک نزدیک شدی بچه وسیلت منظور گردی و بکدام دالت<sup>(۱)</sup> بمنزاتی رسی  
گفت اگر قربتی یا بنم و اخلاق او را بشناسم خدمت او را با خلاص و مناصحت  
پیش گیرم و همت بر متابعت رای و هوای او مقصور گردانم و از تهیج احوال  
و افعال وی پرهیزم و چون کاری آغاز کند که بصواب نزدیک و بصلاح ملک او  
مقرون باشد آنرا در چشم و دل او آراسته گردانم و در تقریر فوائد و منافع آن  
مبالغت نمایم تا شادی او بمتانت رای و رزانت<sup>(۲)</sup> عقل خویش بیفزاید و اگر  
در کاری خوض کند که عاقبتی وخیم و خاتمتی مکروه دارد و شر و مضرت و فساد  
و معرت<sup>(۳)</sup> آن بملک او باز گردد پس از تأمل و تدبیر بر فقی هر چه تمامتر و عبارتی  
هر چه نرمتر و تواضعی هر چه شامتر غور و غائله آن با او بگوییم و از وخامت عاقبت  
آن او را بیاگاهانم چنانکه از دیگر خدمتکاران امثال آن ندیند چه خردمند چرب زبان  
اگر خواهد حقّی را در لباس باطل بیرون آرد و باطلی را در معرض حقّی قرار نماید  
باطلی گر حقّی کنم عام مرا گیرد مُقَرّ و رحتی باطل کنم منکر نگردد کس مرا  
و نقاش چایک دست از قلم صورتها انگیزد و بپردازد چنانکه بنظر انگيخته نماید  
و مسطح باشد و دیگری مسطح نماید و انگيخته باشد

وما سزاواریم بدانچه منزلتی عالی جوئیم و بدین خول<sup>(۱)</sup> و انحطاط راضی نباشیم  
 کلیله گفت چیست این رای که اندیشیده گفت من میخواهم که در این فرصت  
 خویشتن را بر شیر عرض کنم که تحیر و تردد بدو راه یافته است و ممکن است که  
 او را بنصیحت من فرجی حاصل آید و بدان وسیات قربتی و جاهی یابم کلیله  
 گفت تو چه دانی که شیر در مقام حیرتست گفت بخرد و فراست خویش آثار  
 و دلائل آن می بینم که خردمند بمشاهدت ظاهر هیأت باطن را بشناسد کلیله  
 گفت چگونه قربت و مکانت جوئی بنزدیک شیر که تو خدمت ملوک نکرده  
 و رسوم آن ندانی دمنه گفت چون مرد توانا و دانا باشد مباشرت کار بزرگ  
 و حمل بارگران او را رنجور نگرداند و صاحب همت روشن رای را کسب معالی  
 کم نیاید و عاقل را تنهایی و غربت زیان ندارد.

وَإِنْ حَلَّ أَرْضًا عَاشَ فِيهَا بِفَضْلِهِ      وَ مَا عَاقِلٌ فِي بَلَدٍ بِغَرِيبٍ<sup>(۲)</sup>

چو مرد بر هنر خویش ایمنی دارد      شود ز دایره بیرون بجستن پیکار  
 کلیله گفت پادشاه اهل فضل و مروت را بر اطلاق بکرامات مخصوص نگرداند  
 لیکن اقبال بر نزدیکان خود فرماید که خدمت او را منازل موروث دارند و بوسائل  
 مقبول محترم باشند چون شاخ رز که بر درخت نیکوتر و بارور تر نرود و بر آن  
 پیچد که نزدیکتر بود دمنه گفت اصحاب سلطان و اسلاف ایشان همیشه  
 این مراتب را منظور نداشته اند بلکه بتدریج و ترتیب وجد و جهد آن درجات  
 یافته اند و من همان میجویم و از جهت آن میجویم

وَ أَنْتَ أَبَالِي بَعْدَ إِذْ رَأَيْتُ الْعُلَى      أَكَاثَ ثَرَاتٍ مَا تَنَاوَلْتُ أَمْ كَسْبًا<sup>(۳)</sup>

۱- گمنامی و پستی . ۲- چون بزمینی فرود آید بهنر خویش زندگانی کند عاقل در هیچ شهر غریب  
 نیست . ۳- باک نداشته پس از آنکه مقام بلند را یافته آیا ارثی بود آنچه را بدست آوردم یا کسبی.

شیر از نزدیکان خود پرسید که کیست گفتند فلان پسر فلان شیر گفت آری پدرش را بشناختم پس او را بخواند و گفت کجا میباشی گفت بر درگاه ملک مقیم شده‌ام و آنرا قبله حاجات و مقصد امید ساخته و منتظر میباشم که اگر مهمی باشد من آنرا بخرد و رأی خویش کفایت کنم که بر درگاه ملک مهمات حادث شود که بریردستان در کفایت آن حاجت افتد (کاندیرین ملک چوطاوس بکار است مگس) و هیچ خدمتکار اگر چه فرومایه باشد از دفع مضرتی و جذب منفعتی خالی نماند و آن چوب خشک براه افکنده آخر بکار آید و از آن خلالی کنند یا گوش خارند و حیوانی که در او نفع و ضرر و خیر و شر باشد چگونه بی انتفاع شاید گذاشت

گر دسته گیل نیاید از ما هم هیمة دیک را بشائیم

چون شیر سخن دمنه بشنود پنداشت که نصیحت خواهد کردن متعجب گشت. و روی بنزدیکان خویش آورد و گفت مرد هنرمند و با مروت اگر چه خامل<sup>(۱)</sup> منزلت و بسیار خصم باشد بعقل و مروت خویش پیدا آید و در میان خلق ظاهر شود چنانکه فروغ آتش اگر چه فروزنده خواهد که پست شود بارتفاع گراید دمنه بدین سخن شاد شد و دانست که افسون او در گوش شیر مؤثر آمد گفت واجبست بر کافه خدم و حشم ملک که آنچه ایشان را فراهم آید از نصیحت باز نمایند و مقدار دانش و فهم خویش معلوم رای پادشاه گردانند که ملک تا اتباع خویش را نیکو شناسد و بر اندازه رأی و رویت<sup>(۲)</sup> و اخلاص و مناصحت هر یک واقف نباشد از خدمت ایشان انتفاع نتواند گرفت و در اصطناع<sup>(۳)</sup> ایشان مثال نتواند داد چه دانه مادام که در پرده خاک نهان است هیچکس در پروردن وی سعی ننماید

۱ - گمنام و خول بمعنی گمنامی و پستی . ۲ - فکر و تدبیر . ۳ - اختیار کردن و برگزیدن .



نقاش چیره دست است آن ناخدای ترس عتقا ندیده صورت عتقا کند همی  
 و هرگاه که مَلِك هنرهای من بدید برنواخت من حریصتر از آن باشد که من  
 بر خدمت او کلیله گفت اگر رای تو بر این کار مقرر است و عزیمت در امضای  
 آن مصمم باری نیک بر حذر باید بود که بزرگ خطر است و حکما گویند بر سه  
 کار اقدام ننماید مگر نادانی صحبت سلطان و چشیدن زهر بیگمان و سرگفتن  
 با زنان و علما پادشاه را با کوه مانند کنند که بلند و تند باشد و در او انواع ثمار  
 و اصناف معادن باشد و مسکن شیر و مار و دیگر موزیات بود که رفتن بروی  
 دشوار است و مقام در میان این طایفه مخوف دمنه گفت چنین است ایکن هر که  
 از خطر بگریزد خطیر نشود

لَوْلَا الْمَشَقَّةُ سَادَ النَّاسُ كُلُّهُمْ      فَالْجُودُ يُفْقِرُ وَالْإِقْدَامُ قَتَالُ (۱)

از خطر خیزد خطر زیر که سودده چهل      بر بندد گر بترسد از خطر بازارگان  
 و در سه کار اقدام نتوان کرد مگر بر رفعت همت و قوت طبع عمل سلطان و بازارگانی  
 دریا و مغالبت دشمن و علما گویند مقام صاحب مروّت بدو موضع ستوده است  
 در خدمت پادشاه کما مران و مکرّم یا در میان زهاد قانع و محترم

إِذَا مَالُكَ تَكُنْ مَلِكًا مُطَاعًا      فَكُنْ عَبْدًا إِخْلَاقِيهِ مُطِيعًا (۲)  
 إِذَا لَمْ تَمْلِكِ الدُّنْيَا جَمِيعًا      مِنَ اللَّذَّاتِ فَأَنْرُكُهَا جَمِيعًا (۳)

کلیله گفت «چند ارادت من متضمن این رأی نیست اینزد تعالی خیرات و صلاح  
 و سلامت بر این عزیمت همایون مقرون گرداناد دمنه بر رفت و بر شیر سلام کرد

۱ - اگر رنج و زحمت نبود مردم همه بزرگ میشدند پس جود فقیر میکند و اقدام کشنده است .  
 ۲ - چون پادشاه مطاع نبودی پس بنده مطیع از برای خالق او باش . ۳ - هرگاه مالک تمام  
 لذات دنیا نبودی باقی را همه فروگذار .

چه آید و کدام مهم را شاید که اگر بیهنران خدمت اسلاف را وسیلت سعادت سازند خَلال بکارها راه یابد و اهل هنر ضایع مانند و هیچکس بمردم از ذات او نردیکتر نیست چون بعضی از آن معلول شود بداروها علاج پذیرد که از راه دُور و شهرهای بیگانه آرند و موش مردم را همسایه و همخانه است چون موزی باشد او را از خانه بیرون فرستند و در هلاک وی سعی واجب بینند و باز اگر چه وحشی و غریب است چون از او منفعت میتواند بود باکرامی هر چه تمامتر او را بدست آرند و از دست ملوک برای او مرکب سازند چون دمنه از این سخن فارغ شد اعجاب شیر بدو زیادت گشت و جوابهای نیکو و ثناهای بسیار فرمود و با او اَلْفی تمام گرفت و دمنه بفرصت خلوتی طلبید و گفت ملک مدّتی است که بر جای قرار گرفته است و حرکت و نشاط شکار فرو گذاشته موجب چیمست شیر خواست که بر دمنه حال هر اس خویش پوشیده گرداند در آن میان شتر به بانگی بلند بکرد و آواز او چنان شیر را از جای ببرد که عنان تمالك و تماسک از دست او بشد و راز خود بر دمنه بگشاد و گفت سبب این آواز است که میشنوی نمیدانم که از کدام جانب است لیکن گمان میبرم که قوّت و ترکیب صاحب آن فراخور آواز باشد اگر چنین است مرا اینجا مقام صواب نباشد دمنه گفت جز این آواز ملک را هیچ ریبتی بوده است شیر گفت نه دمنه گفت نشاید که ملک بدین سبب مکان خویش خالی گذارد و از وطن مألوف هجرت کند که گفته اند آفت عقل تصلّف<sup>(۱)</sup> است و آفت مروّت چربک<sup>(۲)</sup> و آفت دل ضعیف آواز قوی و در امثال آمده است که بهر آوازی بلند و جشّه قوی التفات نباید نمود

چون تقاب خاك از چهره بگشاد و روی زمین را بنریور زمردین بیاراست معلوم گردد که چیست لاشك آنرا بیروند و از ثمرات آن منفعت گیرند و هر که هست بر اندازه تربیت ملك ازو فایده برتواند داشت و عمده در همه ابواب اصطناع ملوك است

من همچو خار و خاکم و تو آفتاب و ابر گله‌ها و لاله‌ها دهم از تربیت کنی و از حقوق رعیت بر پادشاه آنست که هر یکی را بر مقدار خرد و مروّت و یکدلی و نصیحت بدرجه رساند و بهوی در مراتب تقدیم و تأخیر نفرماید و کسانی را که در کارها عاقل و از هنرها غافل باشند بر کفایان هنرمند و داهیان خردمند ترجیح و تفخّیل روا ندارد که دو کار از عنایم پادشاهان بدیع و غریب نماید حلیّت سر بر پای بستن و پیرایه پای در سر آویختن . و مروارید و یاقوت را در سرب و ارزینر بنشانند در آن تحقیر جواهر نباشد لیکن عقل فرمایند بنزدیک اهل خرد مطعون گردد و انبوهی یاران که دورین و کاردان نباشند عین مضرتست و نفاذ کارها باهل بصر و فهم تواند بود نه بانبوهی انصار و اعوان و هر که یاقوت بخویشتن دارد گرانبار نگردد و بدان هر غرض حاصل آید و آنکه سنگ در کیسه کند از تحمّل آن رنجور گردد و روز حاجت بدو خیری نیابد و مرد دانا صاحب مروّت را حقیر نشمرد اگر چه حامل ذکر و نازل مترات باشد چه پی از میان خاك برگیرند و بدو زینها پردازند و مرکب ملوك شود و کمانها راست کنند و بصحبت دست پادشاهان و اشراف عزیز گردد و نشاید پادشاهان را که هنرمندان را بخمّول اسلاف فرو گذارند و بیهنران را بوسائل موروث بی هنر مکتسب اصطناع فرمایند بلکه تربیت پادشاه بر قدر منفعت باید که در صلاح ملك از هر يك

و مروت اهلیت اعتماد امانت نداشته یا در آنچه بمضرت پادشاه پیوندد خود را منفعتی صورت کرده یا دشمن سلطان بر او التجا کرده و در آن قبولی دیده بحکم این موجبات پیش از امتحان و اختبار پادشاه را تعجیل نشایست فرمود در فرستادن او بجانب خصم و محرم داشتن در از رسالت و این دمنه داهی<sup>(۱)</sup> دوراندهش است و مدتی در از بر درگاه من رنجور و مهجور بوده است و اگر در دل او آزاری باقی است ناگاه خیانتی اندیشد و فتنه انگیزد و ممکنست که خصم را در قوت ذات و بسطت حال از من بیشتر یابد و بر صحبت و خدمت او رغبت نماید و بدانچه واقف است از سر من او را بیاگاهانند شیر در این فکر مضطرب گشته بر میخواست و می نشست و چشم بر راه میداشت ناگاه دمنه از دور پدید آمد اندکی بیارامید و بجای خویش قرار گرفت چون بدو پیوست پرسید که چه کردی گفت گاوی دیدم که آواز او بگوش ملك میرسید گفت مقدار قوت او چیست گفت ندیدم او را نخوت و شکوهی که بدان بر قوت او دلیل گرفتمی چندانکه بدورسیدم باوی سخن بطریق اکفاء<sup>(۲)</sup> میگفتم و ننمود در طبع وی زیادت طمع بر تواضع و تعظیم و در ضمیر خویش او را هم مهابتی نیافتم که بدان احترامی بیشتر واجب شمردمی شیر گفت آنرا بر ضعف حمل نتوان کرد و بدان فریفته نشاید گشت که باد سخت گیاه ضعیف را نیفکند و درختان قوی را بر اندازد و بناهای محکم و کوشکهای<sup>(۳)</sup> بلند را بگرداند و مهتران و بزرگان قصه زیرستان و اذنا<sup>(۴)</sup> در مذهب سیادت محظور<sup>(۵)</sup> شناسند و تا خصم بزرگوار و کریم قدر نباشد اظهار قوت و شوکت روا ندارند و بر هر يك مفاوضت فراخور حال او فرمایند و در همه معانی

۱ - شخص فوق العاده - بسیار هوشیار و زیرک . ۲ - همسران و نظیران . ۳ - حصار و قلعه .

۴ - پیروان و زیرستان . ۵ - حرام و ممنوع .

چون قصه طبل و روباه شیر گفت چگونه است آن :

حکایت - گفت آورده اند که روباهی در بیشه رفت آنجا طبلی دید در پهلوی درختی افکنده و هر گاه بادی بجستی شاخ درخت بر طبل رسیدی آوازی سهمناک بگوش روباه آمدی چون روباه ضحامت جثه بدید و مهابت آواز بشنید طمع در بست که گوشت و پوست او فراخور آواز باشد میکوشید تا آنرا بدرید الحق جز پوستی بیشتر نیافت مرکب ندامت را در جوالان کشید و گفت ندانستم که هر کجا جثه ضخم<sup>(۱)</sup> تر و آوازهاتر منفعت آن کمتر و این مثل بدان آوردم تا رای ملک را روشن شود که بدین آواز متقسم<sup>(۲)</sup> خاطر نمی باید بود و اگر مرا مثال دهد بنزدیک او شوم و بیان حال و حقیقت کار او ملک را معلوم گردانم شیر را این سخن موافق افتاد دمنه برجست و بر حسب اشارت او برفت چون از چشم شیر غائب گشت شیر تأملی کرد و از فرستادن دمنه پشیمان شد و با خود گفت در امضای این کار و انفاذ این رأی مصیب نبودم چه هر که بر درگاه پادشاهان بی جریمه جفا دیده باشد و مدت رنج و امتحان او دراز گشته یا مبتلی بوده بدام مضرت و تنگی معیشت یا آنچه داشته باشد از مال و حرمت بیاد داده یا از عملی که مقلد<sup>(۳)</sup> آن بوده است معزول گشته یا شریری معروف که بحرص و شره فتنه جوید و باعمال خیر کم گراید یا صاحب جرمی که یاران او لذت عفو دیده باشند و او تلخی عقوبت چشیده یا در گوشمال با ایشان شریک بوده و در حق او زیادت مبالغت رفته یا در میان اکفاء خدمتی پسندیده کرده و یاران در احسان و ثمرات بروی ترجیح یافته یا دشمنی در منزلت بروی سبقت جسته و بدان رسیده یا از روی دین

آزمود ثَقَاتِ او بوفور دانش و کیاست و شمول فهم و حذاقت<sup>(۱)</sup> او زیادت گشت  
و هر روز منزلت وی در قبول و اقبال شریفتر و در جت وی در احسان و انعام مُنیف تر<sup>(۲)</sup>  
میشد تا از جاهلگی لشکر و کافّه نزدیکان وی در گذشت چون دمنه بدید که شیر  
در تقریب گاو تاجه حدّ تر حیب<sup>(۳)</sup> مینماید و هر ساعت در اصطفاء و اجتناب وی  
میانزاید دست حسد سرمه بیدادی در چشم وی کشید و فروغ خشم آتش غیرت  
در مغز وی بپراکند تا خواب و قرار از وی بشد و بشکایت نزدیک کلیله رفت و گفت  
ای برادر ضعف رای و عجز من بنگر که همت بر فراغ شیر مقصور گردانیدم و در  
نصیب خویش غافل بودم و این گاو را بخدمت او آوردم تا قربت و مکانت یافت  
و من از محلّ و در جت خویش بیفتادم کلیله جواب داد که ترا همان پیش آمد که آن  
پارسا سر در دمنه پرسید که چگونه است آن.

حکایت - کلیله گفت آورده اند که زاهدی را پادشاه روزگار کسوتی فاخر و خلعتی  
گرانمایه داد دزدی آن را بروی بدید طمع کرد و بسوجه ارادت بشتر دیک او رفت  
و گفت میخوام تا در صحبت تو باشم و آداب طریقت آموزم تا بدین طریق محرم  
شد و بروی زندگانی برفق و نرمی میگرد تا فرستی یافت و جامه ببرد چون زاهد جامه  
ندید دانست که او برده است در طلب او روی بشهر نهاد در راه بر دو نخجیر گذشت  
که جنک میگردند و بسروُن<sup>(۴)</sup> یکدیگر را مجروح گردانیده بودند و روباهی بیامده  
بود و خون ایشان میخورد ناگه نخجیران سرونی سوی وی نهادند و روباه  
کشته شد زاهد شبانگاه بشهر رسید جائی طلبید که پای افزار<sup>(۵)</sup> گشاید حالی خانه  
زنی بدکاره مهمان شد و آن زن کنیز کان داشت آن کاره و یکی از آن کنیز کان که در جمال

۱ - بفتح اول مهارت و استادی . بضه اول و کسر دویم عالی . ۳ - فراخ روی و زیده روی .

۴ - بضم سین شاخ . ۵ - کفش .

كفائت<sup>(۱)</sup> نرديك اهل مروت معتبر است

نكند باز راى صيد ملخ      نكند شير عزم زخم شكال

دمنه گفتملك را در كار او چندين وزن نبايد نهاد اگر خواهد و فرمايد او را بيارم تا ملك را بنده مطيع باشد شير از اين سخن شاد گشت و باوردن او اشارت كرد دمنه نرديك شتر به رفت و بادلى قوى بى تردد و تحرز<sup>(۲)</sup> باوى سخن پيوست و گفتملك كه مرا شير فرستاده است و فرموده كه ترا بنرديك او برم و مثال داده است كه اگر مسارعت نمائى ترا امانى دهم بر تقصيرى كه تا اين غايت روا داشته و از خدمت و ديدار او تقاعد نموده و اگر توقفى كنى بر فور باز كردم و آنچه رفته باز نمايم شتر به گفتملكيست اين شير گفتملك سباع و پادشاه ددان<sup>(۳)</sup> شتر به بترسيد كه ذكر شير و سباع بشنيد دمنه را گفتملك مرا قوى دل گردانى و از باس او ايمن كنى با تو بيايم دمنه با او و ثيمتى كرد و شرايط تا كيد و احكام اندر آن بجاي آورد و هر دو روى بجانب شير آوردند چون بنرديك او رسيدند شير گاو را گرم پيرسيد و گفتملك بدین نواحى كى آمده و موجب آمدن چه بوده است گاو قصه خود باز گفتملك شير فرمود كه اينجا مقام كن تا از شفقت و اكرام و مبرت<sup>(۴)</sup> و انعام ما نصيبى تمام يابى گاو دعا و ثنا گفتملك و كمر خدمت بطوع و رغبت برميان بست شير او را بخويشتن نرديك گردانيد و در اعزاز و ملاطفت او اطباب<sup>(۵)</sup> و مبالغت نمود و روى بتفحص حال و استكشاف كار او آورد و اندازه راى و خرد و تجربت و امتحان او بشناخت و پس از تأمل و مشاورت و تدبير و استخارت او را مكان اعتماد داد و محرم اسرار خویش گردانيد و چندانكه اخلاق و عادات او را بيشتر

۱ - بفتح كاف همسرى و برابرى . ۲ - پرهيز و نگاهدارى . ۳ - درندگان .

۴ - نيكي و احسان و عطيه . ۵ - زياده روى و دراز كردن و طول دادن كلام .



بعضی از دوستان برفت و قوم او دوستی داشت و سفیر در میان ایشان زن حجاجی بود در حال بازن حجاج بدو پیغام داد که شوی من به مهمانی رفته است (بر خیز و بیا چنانکه من دانم و تو) مرد شبانگاه حاضر شده بود کفشگر باز رسید و او را بر در خانه دید و پیش از آن بدگمانی داشته بود بخشم در خانه شد زن را بکوفت و محکم بر ستون بست و خود بخت چند آنکه خلق بیار امید زن حجاج بیامد و گفت دوست چندین منتظر چرا میداری اگر خواهی آمدن زود تر بیرون رو و گرنه بگو تا برود زن کفشگر گفت ای خواهر اگر شفقتی داری مرا بگشای و دستوری ده تا مرا بر ستون بندم و دوست را عذری خواهم و در حال بازگردم موقع منت اندر آن هر چه مشکور تر باشد زن حجاج بگشادن او و بستن خود رضا داد و او را بیرون فرستاد در این میان کفشگر بیدار شد زن را بابت کرد زن حجاج از بیم جواب نداد که آواز بشناسد بکرات بخواند دم نیارست زد خشم کفشگر زیادت شد زشگرده<sup>(۱)</sup> برداشت و پیش ستون آمد و بینی زن حجاج بدرید و بردست او نهاد که بتزدیک معشوق تحفه فرست چون زن کفشگر باز رسید خواهر خوانده را بینی بریده بافت تنگدل شد و عذر ها خواست او را بگشاد و خود را بر ستون بست زن حجاج بینی بریده بخانه رفت و این همه را زاهد می دید و میشنود زن کفشگر ساعتی بیار امید پس دست بدعا برداشت و در مناجات آمد و گفت ملکا اگر میدانی که شوی بر من ظلم کرد و تهمت نهاد تو بفضل خویش ببخشای و بینی بمن باز ده کفشگر گفت ای نابکار جادو این چه سخن است زن گفت ای ظالم متهور بر خیز و بنگر تا فضل اینرد عزاسمه بینی در مقابله جور و تهور خویش که چون برائت ساحت من ظاهر شد اینرد تعالی

رشك عروسان خلد بود مهتاب از بنا گوش او رنك بردی و آفتاب پیش رخس  
 سجده کردی دل آویزی جگر خواری مجلس افروزی جهان سوزی چنانکه گفته اند  
 گر حسن تو بر فلك زند خر گاهی از هر برجی جدا بتابد ماهی  
 و زیر زمین لطف تو یابد راهی صد یوسف سر بر آرد از هر چاهی  
 بر نائی نو خط آشوب زنان و فتنه مردان بلند بالا باریك میان نیکو سخن موزون  
 نکته نغز بذله قوی ترکیب

جوانی کش اندر طبایع اثر ز گرمی و نرمی بود بیشتر  
 بروی مفتون شده بود و البته نگذاشتی که دیگر حریفان گرد او گشتندی  
 چشمی که ترا دیده بود ای دلبر خود چون نگردد بروی دایخواه دگر  
 زن از قصور دخال میخروشید و بر کنیزك بس نمی آمد که حجاب حیا از میان  
 برداشته بود و جان بر کف دست نهاده بضرورت زن در حیلۀ ایستاد تا بر نارا هلاك  
 کند و این شب که زاهد بخانه وی نزول کرد تدبیر آن ساخته بود و فرصت کار  
 نگهداشته شرابه های گران در ایشان پیمود تا هر دو مست شدند و در گشتند چون  
 هر دو را خواب در ربود زن قدری زهر در ماشوره<sup>(۱)</sup> نهاد و يك جانب در اسافل  
 بر نا و دیگر سردر دهان گرفت تا زهر در وی دمید پیش از آنکه اودم بر آورد بادی  
 از خفته جدا شد و زهر تمام در حلق زن پراکند حالی بر جای خود سرد شد و از  
 گراف نگفته اند جزاء مُقْبِلِ الْإِسْمِ الضَّرَاطُ زاهد این حال را مشاهده می کرد چون  
 صبح صادق عرصه گیتی را بنور جمال خویش منور گردانید زاهد خود را از ظامت  
 فسق و فساد آن طایفه برهانید و منزلی دیگر طلبید کفشگری بدو تبرك نمود و او را  
 بخانه خویش برد و قوم<sup>(۲)</sup> را در معنی تیمار داشت<sup>(۳)</sup> او وصایت فرمود و خود بضیافت

جامه نبرد و روباه را نخجیران نکشتند و زن بدکار را زهر هلاک نکرد و حجام بینی قوم نبرد بلکه اینهمه بلارا ماهمه بنفس خود کشیدیم قاضی دست از حجام برداشت و روی بنهاد آورد تا بیان این نکته ها بشنود زاهد گفت اگر مرا آرزوی مرید بسیار و تبع انبوه نبودی و بتترهات دزد فریفته نگشتمی و او را بخانه خود را نداده می دزد آن فرصت نیافتی و جامه مرا نبردی و اگر روباه در حرص و شره مبالغت نمودی و خونخوارگی بگذاشتی آسیب نخجیران بدو نرسیدی و اگر زن بدکار قصد جوان غافل نکردی جان شیرین بباد ندادی و اگر زن کفشگر پارسا بودی چوب نخوردی و اگر زن حجام بر فساد و ناشایست تحریض و معاونت روانداشتی مثله نشدی

إِذَا الْمَرْءُ لَمْ يَرْضَ مَا أَمَكَّنَهُ      وَلَمْ يَأْتِ مِنْ أَمْرِهِ أَزِينَهُ (۱)  
فَدَعَهُ فَقَدْ سَاءَ تَدْبِيرُهُ      سَيَضْحَكُ يَوْمًا وَيَبْكِي سَنَهُ (۲)

کليله گفت این مثل بدان آوردم تا بدانی که این محنت بخویشتن تو کشیدی و از نتایج عاقبت آن غافل بودی دمنه گفت چنین است و این کار من کردم لیکن تدبیر خلاص من چگونه می بینی کليله گفت تو چگونه اندیشیده گفت من می اندیشم که بلطائف حیل و بدائع تمویهات (۳) گرد این غرض در آیم و بهر وجه که ممکن گردد بکوشم تا او را دور کنم که اهمال و تقصیر را در مذهب حمیت رخصت نمی بینم و اگر غفلتی ورزم بتزدیک اصحاب خرد معذور نباشم و نیز منزلتی نونمیجویم و در طلب زیادتیی قدم نمیگذارم که بحرص و گرم شکمی (۴) منسوب شوم و چند غرض است که عاقل روا دارد و در تحصیل آن انواع فکرت و دقایق حیات بجای آورد: جد نمودن در

۱ - چون مرد از آنچه تواند و برای وی مقدور است خشنود نباشد و از کار خود آراسته ترو نیکوتر آنرا نیاورد، ۲ - پس ویرا و اگذار که تدبیرش نیکو نیست روزی خواهد خندید و سالی خواهد گریست، ۳ - تقلب و در اصل بمعنی زر اندودن مس و غیره، ۴ - طمع و آرز.

بینی بمن باز داد و مرا میان خلق مُثله<sup>(۱)</sup> و فضیحت نگردانید مرد برخاست و چراغ بر افروخت و پیش ستون آمد زن را باسلامت دید بینی برقرار اصل در حال باعتذار مشغول شد و بگناه خویش اعتراف آورد و از قوم بلطفی هر چه تمامتر بجای خواست و توبه کرد که بدش بی وضوح بیستی و ظهور حجّتی بر امثال این کار اقدام ننماید و بگفتار نمام و دیو مردم و چربک<sup>(۲)</sup> شریر فتن زن پارسا و عیال نهفته خود را نیازارد و بخلاف این مستوره که دعای او را حجابی نیست کاری نمیوندد وزن حجام بینی بریده بر دست گرفته بخانه رفت در کار خویش حیران و وجه حیات بروی بسته که بنزدیک همسایگان و دوستان و شوی این باب را چه عذر آورد در این میان حجام از خواب برآمد و آواز داد و دست افزار<sup>(۳)</sup> خواست که بخانه محشّمی خواست رفتن زن دیری توقف کرد و استُره<sup>(۴)</sup> تنها بدست او داد و حجام طیره<sup>(۵)</sup> شد و استره در تاریکی شب برو باز انداخت زن خود را بیفکند و فریاد بر آورد که بینی بینی حجام متحیر گشت و همسایگان در آمدند و او را ملامت کردند

حَتَّى تَجِدَنِي الصُّبْحُ فِي جَنَابَاتِهَا كَأَلْمَاءٍ تَلْمَعُ مِنْ خِلَالِ الطُّحَلَبِ<sup>(۶)</sup>

چون صبح جهان افروز مشاطه وار کَلَّه<sup>(۷)</sup> ظلمانی از پیش برداشت و جمال روز روشن را بر اهل عالم جلوه کرد آفر بای زن جمله جمع شدند و حجام را بقاضی بردند قاضی پرسید که بی گناهی ظاهری و حجّتی معلوم مُثله گردانیدن این عورت چرا روا داشتی حجام متحیر ماند و در تقریر حجّت عاجز آمد قاضی بقصاص و عقوبت او حکم کرد زاهد برخاست و گفت قاضی را در این تأمل باید کرد و تثبّت واجب دید که دزد

۱- بضم اول و سکون دویم و فتح سوم رسوا کردن - عقوبت و شکنجه - بریدن عضو. ۲- دروغ.  
 ۳- آلت کار بیشه و ران و کاسبان. ۴- تیغ دلاکی. ۵- در نسخه امیرنظام تیره ضبط شده.  
 ۶- تا آنکه صبح در پهنوهای آن آشکار گردید چنانکه آب از میان خزه میدرخشد. ۷- سایبان.

الرَّأْيُ قَبْلَ شَجَاعَةِ الشَّجْعَانِ هُوَ أَوَّلُ وَهْيِ الْمَحَلِّ الثَّانِي (۱)

و آنچه برآی و حیلت توان کرد بزور و قوت دست ندهد و بتو نرسیده است که زاغی ماری را بحیلت تباه کرد کلیله گفت چون است آن

حکایت - گفت آورده اند که زاغی در کوهی بر بالای درختی خانه داشت و در حوالی آن سوراخ ماری بود هر گاه زاغ بچه کردی مار بخوردی زاغ بوجه موعظت نزدیک مار آمد و گفت ای برادر در رموز متمدنانه و امثال حکیمان نخوانده که مَنْ سَلَّ سَيْفَ الْبَغْيِ قُتِلَ بِهِ (۲)

هر که تیغ ستم کشد بیرون فلکس هم بدان بریند خون

البته موعظت او مفید نیامد چون از حد بگذشت و زاغ درماند شکایت برشکال برد که دوست او بود گفت می اندیشم که خود را از بلای این ظالم جان شکر باز رها نم شکال برسید که بچه طریق قدم در این مهم خواهی نهاد گفت می اندیشم که چون مار خفته باشد چشم جهان بین او را برکنم تا در مستقبل نور دیده و میوه دل من از قصد او ایمن گردد شکال گفت این تدبیر بابت (۳) خردمندان نیست چه خردمند قصد دشمن بوجهی کند که در آن خطر جان نباشد زنهار تا چون ماهیخوار نکنی که در هلاک خرچنگ سعی پیوست و جان عزیز را بیاد داد زاغ گفت چگونه بود آن

حکایت - گفت ماهیخواری برابر آبی وطن داشت و بقدر حاجت ماهی میگرفت و روزگار در خصب و نعمت میگذاشت چون ضعف پیری بدوراه یافت از شکار باز ماند با خود گفت درینا غمر که عنان گشاده (۴) رفت و از وی جز تجربت

۱ - رای بر شجاعت دلیران مقدم است آن در درجه اول و این در مرتبه دوم میباشد .

۲ - هر که شمشیر ستم بیرون کشد بهمان کشته گردد . ۳ - درخور و مناسب . ۴ - تند و سریع .

طلب نفع سابق و از مضرت آزموده بپرهیزیدن و نگاهداشتن منفعت حال و بیرون آوردن نفس از آفت و تیمار داشت<sup>(۱)</sup> مستقبل در جذب خیر و دفع شر و من چون امیدوارم که بمنزلات خود باز رسم و جمال حال من تازه شود طریق آنست که بحیلت در پی گاو ایستم تا پشت زمین را و دایع کند و در دل زمین منزل گیرد که فراغ دل من و صلاح شیر در آنست که شیر در ایشار او افراط کرده است و بنزالت سست رائی منسوب گشته کلیله گفت در اصطناع گاو و افراشتن منزلت او شیر را عاری نمیبینم دمنه گفت در تقریب او مبالغتی رفت و بدیگر ناصحان استخفاف روا داشت تا همه مستزید<sup>(۲)</sup> گشتند و منافع خدمت ایشان از او و فوائد قربت او از ایشان منقطع گشت و گویند آفت ملك شش چیز است: حرمان و فتنه و هوی و خلاف روزگار و تنگخوئی و نادانی. حرمان آنست که نیکخواهان را از خود محروم گرداند و اهل رای و تجربت را خوار فرو گذارد و فتنه جنگهای نابیوسیده<sup>(۳)</sup> و کارهای نااندیشیده حادث گردد و شمشیرهای مخالف از نیام برکشیده شود و هوی مولع بودن بزنان و شکار و سماع و شراب و امثال آن و خلاف روزگار و باوقط و غرق و حرق و آنچه بدین ماند و تنگخوئی افراط خشم و کراهیت و غلو در عقوبت و سیاست و غیره و نادانی تقدیم نمودن ملاطفت در موضع محاصمت و بکار داشتن مناقشت<sup>(۴)</sup> بجای مجاملت<sup>(۵)</sup> کلیله گفت این همه دانستم لیکن چگونه در هلاک گاو سعی کنی که او را قوت از قوت تو بیشتر است و یار و معین از تو بیش دارد دمنه گفت بدین معانی نشاید نگریست که بنای کارها بتموت ذات و استیلاء اعوان نیست و نیز گفته اند

۱ - غمخواری . ۲ - گله مند ورنجیده خاطر . ۳ - بفتح با وضه . یا غیر مترقب و غیر منتظر .

۴ - ستیزه و مجادله . ۵ - نیکوئی کردن در معامله و معاشرت . رفتار خوب بامرده .

رای است لیکن بی معاونت تو ثقل ممکن نگردد گفت دریغ ندارم اما مدت گیرد  
و ساعت تا ساعت صیادان بیایند و فرصت فائت گردد و بسیار تضرع نمودند و منتها  
تحمّل کردند تا بدان قرار داد که هر روز چند ماهی ببرد و بر بالائی که در آن نواحی  
بود بخورد و دیگران در تحویل تعجیل و مسارعت مینمودند و با یکدیگر  
پیشدستی و مسابقت میکردند و او خود بچشم عبرت در سهو و غفلت ایشان  
مینگریست و بزبان عظمت میگفت که هر که بلا به دشمن فریفته شود و بر لثیم بد گوهر  
اعتماد روا دارد سزای او این است چون روزها بدان بگذشت خرچنگ خواست  
که هم تحویل کند ماهیخوار او را بر پشت گرفت و روی بدان بالانهاد که خوابگاه  
ماهیان بود خرچنگ چون از دور استخوان ماهیان بسیار دید دانست که حال چیست  
اندیشید که خردمند چون دشمن را در مقام خطر بدید و قصد او در جان شیرین خود  
مشاهدت کرد اگر کوشش فرو گذارد در خون خویش سعی کرده باشد و چون بکوشد  
اگر پیروز آید نام گیرد و اگر بخلاف آن کاری افتد باری حمیت و مردانگی و شهامت  
او مطعون نگردد و با سعادت شهادت او را ثواب مجاهدت فراهم آید پس خویشتن  
بر گردن ماهیخوار افکند و حلق او محکم بیفشرد چنانکه بیهوش گشت و یکسر  
بنزیارت مالک رفت خرچنگ سر خویش گرفت و پای در راه نهاد تا بنزدیک بقیت  
ماهیان آمد و تعزیت یاران گذشته و تهنیت حیات باقی ایشان بگفت و از صورت  
حال اعلام کرد جمله شاد گشتند و وفات ماهیخوار را عمری نازه شمردند

وَ اِنَّ حَيٰوةَ الْمَرْءِ بَعْدَ عَدُوِّهِ      وَ اِنَّ كَيَانَ يَوْمًا وَ اِحْدًا اَلْكَثِيْرُ (۱)

دمی آب خوردن پس از بد سگال      به از عمر هفتاد و هشتاد سال

و این مثل بدان آوردم تا بدانی که بسیار کس بکید و حیلت خود هلاک شدند



و ممارست عَوْضی نماید که وقت پیری پایمردی یادستگیری تواند بود و امروز چون از قوت باز ماندم بنای کار خود بر حیلست باید نهاد پس چون اندوهناک بر کناره آب نشست خرچناک او را از دور دیدید پیش آمد و گفت ترا چون غمناک می بینم جواب داد که چون غمناک نباشم که مادّت معیشت من آن بود که هر روز یگان و دو گان ماهی می گرفتیم و بدان روز گار بسر میبردیم مرا سدّ رمق حاصل میبود و در ماهی نقصان نمیبود امروز دو صیاد اینجا میگذشتند و بایکدیگر میگفتند در این آبگیر ماهی بسیار است تدبیر ایشان بیاید کرد یکی گفت فلان جای بیشتر است چون از ایشان پیر دازیم روی بدینجا نهیم اگر حال چنین باشد مرا دل از جان شیرین بر باید گرفت و برنج گرسنگی بلکه بر تاختی مرک دل بیاید نهاد خرچنگ گرفت و ماهیان را خبر کرد جمله نزد او آمدند و گفتند اَلْمُسْتَشَارُ وَ تَمَنُّ (۱) ما با تو مشورت می کنیم و خردمند در مشورت اگر چه دشمن بود چیزی پرسند شرط نصیحت فرو نگذارد خاصه در کاری که نفع آن بدو باز گردد و بقاء ذات تو بدوام تناسل ما متعلق است در کار ما چه صواب بینی ماهیخوار گفت با صیاد مقاومت صورت نبندد و من در آن اشارت نتوانم کرد لیکن در این نزدیکی آبگیری دانم که آبش بصفاز دود تر از گریه عاشق است و غماز تر از صبح صادق چنانکه دانه ریک در قعر آن بتوان شمرد و بیضه ماهی از فراز آن بتوان دید

إِذَا عَلَتْهَا الصُّبَا أَبَدَتْ لَهَا حُبُكًا      مِثْلَ الْجَوَاشِينِ مَهْزُولًا حَوَاشِيهَا (۲)  
لَا يَبْلُغُ السَّمَكُ الْمَحْصُورُ غَايَتَهَا      لِبُعْدِ مَا بَيْنَ قَاصِيهَا وَ دَانِيهَا (۳)

اگر بدان تحویل تو انید کرد در امن و راحت و حصص و فراغت افتید گفتند نیکو

۱ - مشورت شده محل اضیخان و امین گرفته شده است . ۲ - چون باد صبا بر آن وزد برای آن خطها ظاهر گرداند مانند زرها که اطراف آن صیفلی شده باشد . ۳ - ماهی محصور بته آن نمیرسد بسبب دوری میان انتها و ابتداء آن .

ووحوش بسیار بسبب چراخور و آب در حصص نعمت بودند لیکن بمجاورت شیر  
 آنهمه نعمت و آسایش منقص بود روزی فراهم آمدند و بتزدیک شیر رفتند و گفتند  
 تو هر روز پس از رنج بسیار و مشقت فراوان از ما یکی شکار میتوانی شکست و ما  
 پیوسته در مقاسات بلا و تو در تکاپوی طلب اکنون چیزی اندیشیده ایم که ترا از  
 آن فراغت و ما را امن و راحت باشد اگر تعرض خویش از ما زائل کنی هر روز  
 موظف یکی شکار بوقت چاشت بمطبخ ملک فرستیم شیر بر آن رضا داد و مدتی  
 بر این بگذشت يك روز قرعه بخرگوش آمد یارانرا گفت اگر در فرستادن من  
 مسامحتی کنی شمارا از جور این جبار خونخوار و جان ستان ستمکار برهانم گفتند  
 مضایقتی نیست او ساعتی توقف کرد تا وقت چاشت شیر بگذشت بآهستگی  
 سوی او رفت شیر را تنگدل دید و آتش گرسنگی او را برباد تند نشانده و فروغ  
 خشم در حرکات و سکنات او پیدا آمده چنانکه آب دهان او خشک شده بود  
 و بقصد میکوشید و تقض عهد را در خاک میجست چون خرگوش را بدید آواز داد  
 که از کجایم آئی و حال و حوش چیست گفت در صحبت من خرگوشی فرستاده  
 بودند در راه شیری بستد هر چه گفتم غذای ملک است التفات نمود و جفاها را ند  
 و گفت این شکار گاه من است و صید آن بمن اولی که قوت و شوکت من زیادت  
 است من بشتافتم تا ملک را خبر کنم شیر برخاست و گفت او را بمن نمای خرگوش  
 پیش ایستاد و شیر را بسر چاهی برد که صفای آب آن چون آینه بیدشک تعین  
 صورتها نمودی و اوصاف چهره هر يك بر شمردی

جُومٌ قَدْ تَنِمُّ عَلَى الْقَذَاةِ      وَ يُظْهِرُ صَفْوَهَا سِرَّ الْحَصَاةِ (۱)

وگفت در این چاه است و من از وی میترسم اگر ملک مرا در برگیرد خصم را

۱ - چاه پر آبی که بغاشاک سخن چینی میکرد و صفای آن راز سنگریزه را آشکار میساخت .

لیکن من ترا وجهی نمایم که اگر بر آن کار کنی سبب بقاء تو و موجب هلاک مار باشد زاغ گنمت از اشارت دوستان نتوان گذشت و رأی خردمندان را خلاف نتوان کرد شکل گفت صواب آنست که در اوج هوا پرواز کنی و بر بامها و صحراها چشم اندازی تا نظری بر پیرایه گشاده افکنی که ربودن آن میسر شود فرود آئی و آنرا بردازی و هموار بروی چنانکه از چشم مردمان غائب نگردی چون بنزدیک مار رسی بروی اندازی تا مردم که بطلب آمده باشند نخست ترا بازرها نند پس پیرایه پردازند زاغ روی بآبادانی نهاد زنی را دید که پیرایه بر گوشه بام نهاده بود و خود بطهارت مشغول گشته زاغ پیرایه را در ربود و بدان ترتیب که شکاف فرموده بود بر مار انداخت مردمان که در پی زاغ بودند در حال سرما را با بکوفتند و زاغ باز دست دهنه گفت این مش بدان آوردم تا بدانی که آنچه بحیات توان کرد بموت ممکن نباشد کلیه گفت او را زور و قوت و خرد و عقل جمع شده است بمکر با او چگونه دست توانی یافت دهنه گفت چنین است لیکن بمن مغرور است و از من ایمن او را بغفلت توانم افکنند چه کمین غدر که از مأمن گشایند جای گیر تر آید چنانکه خر گوش شیر را بحیات هلاک کرد کلیه گفت چون بود آن

حکایت - گفت آورده اند که در مرغزاری که نسیم آن بوی بهشت را معطر کرده بود و عکس آن روی فلک را منور گردانیده از هر شاخی هزار ستاره تابان و در هر ستاره هزار سپهر حیران

يُضَاكِ الشَّمْسَ مِنْهَا كَوْكَبٌ شَرِيقُ	مَوْزَرٌ بِنَعِيمِ النَّبْتِ مُكْتَهِلٌ (۱)
سحاب گوئی یا قوت ریخت بر مینا	نسیم گوئی شنگرف بیخت بر زنگار
بخار چشم هوا و بخور روی زمین	ز چشم دایه باغ و ز روی بچه خار

۱ - ستاره درخشان چمن در خندیدن بر آفتاب فزونی و برتری داشت ستاره درخشانی که بگیاه نرم پیچیده و بعد کھوات و کمال رسیده .

آن بسلامت بجهد کاری تمام بلد که فتحی بانام باشد ورخصت این اقدام نمودن بدان  
 میتوان یافت که ملك بفضیلت رأی ورویت و مزیت خرد از دیگر ملوک مستثنی  
 است و هر آینه دراستماع آن تمیز ملکانه در میان خواهد بود و نیز پوشیده نماند  
 که سخن من از محض شفقت رود و از ریت منزّه باشد چه گفته اند الرائد لا یکتذب  
 أهله<sup>(۱)</sup> و بقاء کافه و حوش بدوام عمر ملک باز بسته است و خردمند و حلال زاده را  
 چاره نیست از گزارد حق و تقریر صدق چه هر که بر پادشاه نصیحت بیوشاند  
 و ناتوانی را از طبیب پنهان دارد و اظهار فاقه و درویشی بر دوستان جایز ندیند حر در  
 خیانت کرده باشد شیر گفت و فور امانت تو مقرر است و آثار آن بر حال تو ظاهر  
 آنچه تازه شده است باز نمای تابر شفقت و نصیحت تو حمل افتد و بدگمانی و شبهت را  
 در حوالی آن مجال داده نیاید دمنه گفت شتر به با مقدمان لشکر خلوتها کرده  
 است و هر یکی را بنوعی استمالت نموده و گفته که شیر را آزمودم و اندازه زور  
 وقوت و رأی و مکیدت او بدانستم در هر یکی خلمی وضعی تمام دیدم و ملک در  
 اکرام آن کافر نعمت غدار افراط نمود و در حرمت و نفاذ امر که از خصائص ملک  
 است او را نظیر نفس خویش گردانید و دست او را در امر و نهی و حل و عقد گشاده  
 و مطلق داشت تا دیو فتنه در دل او بیضه نهاد و هوای عصیان بر سر او باد خان ساخت  
 و حکماء گفته اند که چون پادشاه یکی را از خدمتکاران در ترقی جاه و حرمت  
 و تبع و مال در مقابله و موازنه خویش دید زود ازو دست بر باید داشت و الا خود  
 از پای در آید در جمله آنکه ملوک توانند شناخت خاطر دیگران بدان نرسد و من  
 آن دانم که تعجیل کار گما و کرده آید پیدش از آنکه از دست بشود و بجائی رسد که  
 در تدارك آن قدم نتوان گذارد و گفته اند که مردم دو گروهند حازم و عاجز و حازم

۱ - رائد کسی را گویند که کاروانیان قبل از خود برای جستجوی جا و مکان میفرستند .

بدو نمایم شیر او را در بر گرفت و در چاه نگر بست مثال خویش و از آن خرگوش بدید او را بگذاشت و خود را در چاه افکند و غوطه بخورد و جان شیرین بمالك سپرد خرگوش بسلامت باز رفت و وحوش از صورت حال و کیفیت کار پرسیدند گفت او را در آب غوطه دادم که چون گنج قارون خاك خورد شده همه بر مرکب شادی سوار گشتند و در مرغزار امن و راحت جَوَلان نمودند و این بیت را می گفتند

وَاللّٰهُ لَمْ أَشْمَتْ بِهِ  
فَالْكُلُّ رَهْنٌ لِلْمَمَاتِ (۱)  
لَكِنَّ مِنْ طَيِّبِ الْحَيَوةِ  
أَنْ تَرَى مَوْتَ الْعُدَاةِ (۲)

کلیله گفت اگر گاو را هلاك توانی کرد چنانکه رنج بشیر باز نگردد و جبهی دارد و در احکام خرد تأویلی یافته شود و اگر بی آنچه مضرتی بدو پیوندد دست ندهد زنهار تا آسیبی بدو نرنی که هیچ خردمند برای آسایش نفس خویش رنج مخدوم اختیار نکند سخن بدین کلمه با آخر رسید و دمنه از زیادت شیر تقاعد نمود تا روزی فرصت جست و در خلاء (۲) پیش شیر رفت شیر گفت روزهاست که ترا ندیده ام خیر است گفت خیر باشد و از جای بشد پرسید که چیزی حادث شده است گفت آری گفت باز گوی گفت در حال فراغ و خلاء راست آید گفت این ساعت وقت است باز باید نمود زود تر که مهمات تأخیر بر نتابد و خردمند مقابل کار امروز بفردا نیفکند دمنه گفت هر سخن که از سر نصیحت و شفقت زود و از استماع آن شنونده را کراهیت فزاید بر اداء آن دلیری نتوان کرد مگر بعقل و تمیز شنونده ثمتی تمام باشد خاصه که منافع و فوائد آن بدو باز گردد چه گوینده را در آن کار و رأی جز گزارد حقوق تربیت و تقدیم ابوازم نصیحت فایده دیگر نتواند بود و اگر از تبعیت

۱ - بخدا بمصیبت و مرگ او شادمان نمیشوم چه همه مردم در گرو مرگند . ۲ - لیکن از زندگانی یا کیزه و خوش آنست که مرگ دشمنان را بینی . ۳ - بفتح خا و فتح لام و الف کشیده و همزه خالی شدن - مکان خلوت .

وعاجز و بیچاره و متردد رای و پریشان فکر ت در کارها حیران بود و وقت حادثه سر اسیمه و نالان نهمت بر تمنی مقصور و همت از طلب سعادت قاصر و لایق بدین تقسیم حکایت آن سه ماهی است شیر پرسید که چگونه است آن حکایت - گفت آورده اند که در آبیگری از راه دور و از گذریان و تعرض ایشان مصون سه ماهی بودند دو حازم و یکی عاجز از قضا روزی دو صیاد بر آن بگذشتند باینکه بگر میعاد نهادند که دام بیارند و هر سه را بگیرند ماهیان این سخن بشنودند آنکه حزمی داشت و بارها دستبرد زمانه جافی و شوخ چشمی سپهر غدار دیده بود و بر بساط خرد و تجربت ثابت قدم شده سبک روی بکار آورد و از آن جانب که آب آمدی بر فور بیرون شد در این میان صیادان برسیدند و هر دو جانب آبیگیر محکم پیستند آن دیگری که تحرزی داشت نه از پیرایه خرد عاقل و نه از خبرت و تجربت بی بهره بود با خود گفت غفلت کردم و فرجام کار غافلان چنین باشد و اکنون وقت حیلست است هر چند تدبیر هنگام بلا فایده بیشتر ندهد و از تعری رای در وقت آفت تمتعی زیادت نتوان یافت و با اینهمه عاقل از منافع دانش هرگز نومید نشود و در دفع مکائد دشمن تأخیر صواب نبیند وقت ثبات مردان و هنگام مکر خردمندان است پس خود را مرده ساخت و بر روی آب میرفت صیادان پنداشتند که مرده است او را اینداختند و او خویشتن بحیله در جوی افکند و جان بسلامت ببرد و آنکه غفلت بر احوال وی غالب و عجز در افعال وی ظاهر بود حیران و سرگردان و مدهوش و پای کشان چپ و راست میرفت و در فراز و نشیب میشد تا گرفتار آمد و این مثل بدان آوردم تا ملک را مقرر شود که در کار شتر به تعجیل و اجبست و پادشاه کا امر آن باشد که تدبیر کارها پیش از فوات فرصت

هم دو نوع است اول آنکه پیش از حدوث خطر و معاینه شر چگونگی آنرا بشناخته باشد و آنچه دیگران در خواتم کارها دانند او در فواتح آن باصابت رای دیده بود و تدبیر او آخر آن در اوایل فکرت پرداخته چنانکه گفته اند  
 أَوَّلُ الْفِكْرِ آخِرُ الْعَمَلِ چون نقش واقعه و صورت حادثه پیدا آمد در آن عاقل دور بین و جاهل غافل یکسان باشند و زبان نبوت از این معنی عبارت میکند که  
 الْأُمُورُ تَشَابَهَتْ مُقْبِلَةً فَإِذَا أَدْبَرَتْ عَرَفَهَا الْجَاهِلُ كَمَا يَعْرِفُهَا الْعَاقِلُ (۱)  
 تَبَيَّنَ آعْقَابُ الْأُمُورِ إِذَا مَضَتْ وَ تَقَبَّلُ أَشْبَاهًا عَلَيَّكَ صُدُورُهَا (۲)  
 رأی تو بیک نظره دزدیده ببینند ظنی که کمین دارد در خاطر غدار  
 ذهن تو بیک فکرت نا گاه بداند وهمی که نهان باشد در پرده اسرار  
 چون صاحب رأی بر این نسق بمراقبت احوال خویش پرداخت در همه اوقات گزاردن کارها در قبضه تصرف خود تواند داشت و پیش از آنکه در گرداب مخوف افتد خود را بیایاب تواند رسانید

فَتَى لَمْ يُضَيِّعْ وَجَهَ حَزْمٍ وَلَمْ يَمِيتْ يُبْلِغُ أَعْقَابَ الْأُمُورِ تَعَقُّبًا (۳)  
 در کار خصم خفته نباشی بهیچ حال زیرا چراغ دزد بود خواب پاسبان  
 و دوم آنکه چون بلا بدو رسد دل از جای نبرد و دهشت و حیرت بخود راه ندهد  
 و وجه تدبیر و عین صواب بروی پوشیده نماند

جائی که چو زن شود همی مرد آنجا مرد است ابو الفضائل  
 رَجُلٌ إِذَا مَا النَّائِبَاتُ غَشِيَتْهُ أَكْفَى لِمُعْضَلَةٍ وَإِنْ هِيَ جَلَّتْ (۴)

۱ - کارها چون پیش آیند بیکدیگر شبیهند و چون برگشتند و پشت کردند نادان مانند دانا آنرا میشناسد. ۲ - اواخر امور چون گذشت آشکار میشود و اوایل امور رو میکنند در صورتیکه بر تو مشبه باشند. ۳ - جوانی است که راه دور اندیشی و احتیاط را ضایع نگذاشته و نخفته است اواخر امور را از روی تتبع و پی جوئی ملاحظه میکند. ۴ - او مردیست که چون حوادث ویرا فرو پوشد از برای کار مشکل با کفایت است اگر چه جلیل و بزرگ باشد.



وَهَذَا فَدَتْكَ النَّفْسُ حَمْلَةً تَخْفِقُ وَنَفْثَةٌ مَصْدُورٍ وَجُرْأَةٌ خَائِبٍ (۱)

و بیاید شناخت ملك را كه از كثر مزاج هرگز راستی نیاید و بد سیرت مذموم  
طریقت را بتكلیف و تكلف براخلاق مرضی و راه راست نتوان داشت

وَ كُلُّ إِنَاءٍ بِالَّذِي فِيهِ يَرْتَشِعُ وَيُنْبِي الْفَتَى عَمَّا عَلَيْهِ انْطَوَاوَهُ (۲)

از كوزه همان برون ترابد كه در اوست

مَنْ لَمْ يَكُنْ عَنْصَرُهُ طَيِّبًا لَمْ يَخْرُجِ الطَّيِّبُ مِنْ فِيهِ (۳)

چنانكه نیش كژدم و دُمِ سگ را اگر چه بسیار بسته دارند و در اصلاح آن مبالغت  
نمایند چون بگشایند بقرار اصل باز رود و بهیچ تأویل علاج نپذیرد و هر كه سخن  
ناصحان اگر چه درشت و بی محابا گویند استماع ننماید عواقب كار او از پشیمانی  
و ندامت خالی نماند چون بیماری كه اشارت طیب را سبك دارد و غذا و شربت

بر حسب آرزو خورد هر لحظه ناتوانی بروی مستوالی تر گردد و علت مُر من تر شود

إِنَّ الْمَعْلَمَ وَالطَّيِّبَ كِلَاهُمَا لَا يَنْصَحَانِ إِذَا هُمَا لَمْ يُكْرَمَا (۴)

فَاصْبِرْ لِدَائِكَ إِنْ جَفَوْتَ طَبِيبَهُ وَاقْنَعْ بِجَهْلِكَ إِنْ حَقَرْتَ مُعَلِّمًا (۵)

و از حقوق پادشاهان بر خدمتکاران گذارد حق نعمت است و تقریر ابواب مناصحت  
و مشفقتر زیر دستان آنست كه در رسانیدن نصیحت مبالغت واجب بیند و بمر اقببت  
جوانب مشغول نگردد و بهتر كارها آنست كه فاتحتی مرضی و عاقبتی محمود دارد  
و داخواه تر ثنها آنست كه بر زبان گزیدگان و اشراف رود و موافقتر دوستان  
آنست كه از مخالفت پرهیزد و در همه معانی مواسات كند و پسندیده تر سیرتها

۱ - این (جان بقدای تو) حمله شخص دل گرفته و درد دل غمگین و جرأت مأیوس و محروم است .

۲ - هر ظرف بآنچه در آنست تراوش میکند و جوان خبر میدهد از آنچه سرشت وی بر آنست .

۳ - آنكه گوهرش پاك نیست نيكو و پاك از دهانش بیرون نمیآید . ۴ - همانا معلم و طیب خیرخواهی

نمیکنند چون اکرام کرده نشوند . ۵ - بناخوشی خود بساز اگر طیب را جفا نمودی و بجهل

خود خرسند باش چون معلم را كوچك داشتی .

وعدم مُکنت بفرماید و بضربت شمشیر آبدار خاك از زاد و بود دشمن بر آرد و شعله  
 حرم جهان سوزش دود از خان و مان خصم با آسمان رساند شیر گفت معلوم شد لیکن  
 گمان نمیباشد که شتر به خیانتی اندیشد و سوابق تریدت را بلواحق کفران خویش  
 مقابله روا دارد که در باب وی تا این غایت جز نیکوئی و خوبی جایز نداشته نشده است  
 دیمه گفت همچنین است و فرط اکرام ملک بدو این بطر راه داده است  
 وَ وَضِعُ النَّدَى فِي مَوْضِعِ السَّيْفِ بِالْعُلَى مُضِرٌّ كَوَضْعِ السَّيْفِ فِي مَوْضِعِ النَّدَى (۱)  
 إِذَا أَنْتَ أَكْرَمْتَ الْكَرِيمَ مَلَكَتْهُ وَإِنْ أَنْتَ أَكْرَمْتَ اللَّئِيمَ تَمَرَّدَا (۲)  
 و بد گوهر لئیم ظفر (۳) همیشه یکدل و ناصح باشد تا بمنزلتی که امیدوار است برسد  
 پس تمنای دیگر منازل کند که شایانی آن ندارد و دست موزة (۴) آرزو و سرمایه  
 غرض بدکرداری و خیانت را سازد و بنای خدمت و مناصحت ناپاک و بی اصل  
 بر قاعده بیم و امید باشد چون ایمن و مستغنی گشت بتیره کردن آب خیر و بالا دادن  
 آتش شر گراید و حکماء گفته اند که پادشاه باید که خدمتکاران را از عاطفت و کرامت  
 خویش چنان محروم نگرداند که بیکبارگی بر منند و نومید گردند و بدشمنان او میل  
 کنند و چندان نعمت و غنیمت ندهد که توانگر شوند و هوس فضول بخاطر ایشان  
 راه جوید و اقتدا با آداب اینزدی کند و نص تنزیل عزیز را امام سازد و إِنْ مِنْ شَيْءٍ  
 إِلَّا عِنْدَنَا خَزَائِنُهُ وَمَا نُنَزِّلُهُ إِلَّا بِقَدَرٍ مَعْلُومٍ (۵) تا همیشه میان خوف و رجا روزگار  
 میگذرانند نه دلیری نو میدی بر ایشان صحبت کنند و نه طغیان استغنا بدیشان راه جوید  
 إِنْ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَإِطْفَافٌ إِنَّ رَأَاهُ اسْتَغْنَى (۶)

۱ - نهادن بخشش بجای شمشیر ببلندی و مقام عالی مضر است مانند نهادن شمشیر بجای بخشش .  
 ۲ - چون جوانمرد را اکرام کنی ویرا بنده خود گردانی و چون فرومایه را اکرام کنی سرکشی آغاز  
 خواهد کرد . ۳ - فرومایه و ناکس . ۴ - وسیله و دست آویز . ۵ - نیست هیچ چیز مگر  
 آنکه گنجهای آن نزد ماست و ما آنرا نمیفرستیم مگر باندازه معلوم . ۶ - همانا انسان سرکشی  
 و طغیان کند هر گاه خود را مستغنی بیند .

و از فرایض احکام جهاننداری آنست که بتلافی خدایا پیش از تمکین خصم و تغلب دشمن مبادرت نموده شود و تدبیر کارها بر فضیلت سیاست فرموده آید و بجداع و نفاق دشمن التفات نیفتد و عزیمت را بتقویت رأی پیرو تأیید بخت جوان بامضا رسانیده آید

أَخُو تَزَمَّاتٍ لَا يُرِيدُ عَلَيَّ الَّذِي      يَهُمُّ بِهِ مِنْ مَقْطِعِ الْأَمْرِ صَاحِبًا (۱)  
إِذَا هُمْ الْقَتْلَى بَيْنَ عَيْنَيْهِ عَزَمَهُ      وَ نَكَّبَ عَنْ ذِكْرِ الْعَوَاقِبِ جَانِبًا (۲)

چه مال بی تجارت و علم بی مذاکرت و ملک بی سیاست بایدار نباشد

بنیاد ملالت بی سر تیغ استوار نیست      او را که ملک باید بی تیغ کار نیست  
تا تیغ بی قرار نگردد میان خلق      بر تخت ملک هیچ ملک بایدار نیست  
لَا يَسْلُمُ الشَّرَفُ الرَّفِيعُ مِنَ الْأَذَى      حَتَّى يُرَاقَ عَلَى جَوَانِبِهِ الدَّمُّ (۳)  
دست زمانه یارده شاهی نیفزکند      در بازوئی که آن نکشیده است رنج تیغ  
شیر گفت سخن درشت و با قوت راندی و قول ناصح بدو رشتی مردود نگردد  
و بسمع قبول اصحاء یابد و شتر به آنگاه که دشمن باشد پیدا است که چه تواند کرد  
و از او چه فساد تواند آمد که او طعمه من است و عاده حرکت او گیاه است و مدد  
قوت من از گوشت و نیز او را امانی داده ام

کجا تواند دیدن گوزن طاعت شیر      چگونه یارده دیدن تذرو چهره باز  
و دالت (۴) صحبت و ذمام (۵) معرفت بدان پیوسته است

إِنَّ الْمَعَارِفَ فِي أَهْلِ النَّهْيِ ذِمَّةٌ (۶) و در احکام مروت غدر بچه تاویل جایز توان  
داشت که بارها بر سر جمع و ملأ با او ثناها گفته ام و ذکر خرد و دیانت و امانت

۱ - مرد بسیار عزمی است چون بکار مهم و سخت آهنگ کرد یا رنمیضبد . ۲ - هرگاه بکاری قصد کرد عزمش را در پیش چشمش می اندازد و دامن را از یاد آوردن عواقب دور میدارد . ۳ - شرف و پایگاه بلند از گزند مصون و سالم نماید تا آنکه بر اطراف آن خون ریخته شود . ۴ - حق و ناز . ۵ - بکسر حق و حرمت . ۶ - همانا آشنائی ها در میان خردمندان حقوق است .

آنست که بتقوی و عفاف کشد و توانگر تر خلائق آنست که دربند شره و حرص نباشد و کاملتر مردمان آنست که بطر نعمت بدو راه نیابد و ضجرت خست بروی مستولی نگردد که این هر دو خصلت از نتایج طبع زنان است و اشارت حضرت نبوت صلی الله علیه و آله بدین معنی وارد است:

إِنَّكَ إِذَا جُمِعْتَ دَقِيقَتَيْنِ وَإِذَا شَبِعْتَ نَحْبَلَتَيْنِ

فَمَا كَانَ مِفْرَاحًا إِذَا الْغَيْرُ مَسَّهُ وَلَا كَانَ مَنَانًا إِذَا هُوَ أَنْعَمَ (۱)

وهر که از آتش بستر سازد و از مار بالین کند خواب او مهتا نباشد و از آسایش آن لذت نیابد و فایده سداد (۲) رای و غزارت (۳) عقل آنست که چون از دوستان دشمنی پیدا آید و از خدمتکاران نخوت مشاهدت کند در حال اطراف کار خود فراهم گیرد و دامن از ایشان در چیند و پیش از آنکه فرصت چاشت یابد برای او شامی ناگواران بسازد چه دشمن بمهلت قوت گیرد و بمدت عُدَّت یابد

مخالفان تو موران بدند مار شدند برآور از سر موران مار گشته دمار  
 مده زمانشان زین بیدش و روزگار مبر که ازدها شود از روزگار یابد مار  
 و عاجز تر ملوک آنست که از عواقب کارها غافل باشد و مهمات ملک را خوار دارد  
 و هر گاه که حادثه بزرگ افتد و کاری دشوار پیش آید موضع حزم و احتیاط را  
 بگذارد و چون فرصت فائت کرد و خصم استیلا یافت نزدیکان خود را متهم  
 گرداند و بهر يك جریمتی حوالت کردن گیرد

وَلَكِنْ أَخُو الْحَزْمِ الَّذِي لَيْسَ نَازِلًا بِهِ النَّحْطَبُ إِلَّا وَهُوَ لِلْقَصْدِ مُبْعِثٌ (۴)  
 فَذَاكَ قَرِيعُ الدَّهْرِ مَا عَاشَ حَوْلَ إِذَا سُدَّ مِنْهُ مَنَجِرُ جَاشَ مَنَجِرُ (۵)

۱- بسیار شادمان نبود وقتی خوبی و نعمت بدو میرسید و بسیار مشت گذار نبود وقتی انعام میکرد.

۲- بفتح اول محکمی و درستی. ۳- بفتح اول بسیاری. ۴- لیکن مرد بسیار حزم کسی است که مصیبت و امر بزرگ بروی وارد نمیشود مگر آنکه بکار و قصد بیناست. ۵- وی بر گزیده روزگار و در زندگانی بصیر است چون رخنه و منخری از او بسته گردد منخر دیگری باز جاری شود.

فَظُنُّ بِسَائِرِ الْإِخْوَانِ شَرًّا وَلَا تَأْمَنُ عَلَيَّ سِرِّ فُؤَادًا (۱)

چنان این سخن دار بادلت راز که دلت از بجوید نیابدش باز

و نیز شاید بود که چون صورت حال بشناخت و فضااحت خویش بدید بمکابره در آید و ساخته و بسیجیده جنگ آغاز دیا مستعد و متشمر روی بتابد و اصحاب حزم گناه ظاهر را عقوبت مستور و جرم مستور را عقوبت ظاهر جایز نشمرند شیر گفت بمجرّد گمان بی وضوح یقین نزد یکان خود را مهجور گردانیدن و در ابطال ایشان سعی نمودن خود را در عذاب داشتن و تیشه بر پای خود زدن بود و پادشاه را در همه معانی خاصه در اقامت حدود و امضای ابواب سیاست تأمل و تثبیت واجب است و مِنْ كَرَمِ الْأَخْلَاقِ أَنِّي يَصْبِرَ الْفَتَى عَلَيَّ جَفْوَةِ الْإِخْوَانِ مِنْ بَعْدِ زَلَّةٍ (۲) دمنه گفت فرمان ملک راست اما چون این مقدار غدار بیاید ساخته و آماده باید بود تا فرصتی نیابد و اگر بهتر نگر بسته شود خبت عقیدت او در طلعت گشت (۳) و صورت نازیباش مشاهدت افتد که تفاوت میان ملاحظت دوستان و نظرت دشمنان ظاهر است و پوشیدن آن بر اهل تمیز متعذر

يُخْفِي الْعَدَاوَةَ وَهِيَ غَيْرُ خَفِيَّةٍ نَظَرُ الْعَدُوِّ بِمَا اسْرَّ يَبُوحُ (۴)

از دو دیده ز سر او پیداست آتشی کنر سر عداوت ماست و علامت کثری باطن او آنست که متلون و متغیر پیش آید و چپ و راست مینگرد و پیش و پس سرو (۵) میکند جنگ را می بسیجد و مقاومت را میسازد

بر بسته میان و در زده ناوک بگشاده عنان و در چده دامن

۱ - بهمه برادران و رفیقان بد گمان باش و هیچ دلی را بر سر خود آگاه مگردان و امین بدان .  
 ۲ - از اخلاق پسندیده و کریمه جوان آنست که برستم کردن برادران بعد از خطا و لغزش صبر کند .  
 ۳ - زشت . ۴ - دشمنی را پوشیده میدارد در صورتیکه پوشیده نیست نگاه دشمن آنچه را مخفی کرده است آشکارا میسازد . ۵ - بضم اول و دویم شاخ .

و اخلاص و مناصحت او بر زبان رانده اگر آنرا خلافي روا دارم بتناقض قول  
 و رکاکتِ رای منسوب گردم و عهد من در دلها بقدر شود دمنه گفت ملک را فریفته  
 نباید شد بدانچه گوید که او طعمه من است چه اگر بذات خویش مقاومت نتواند  
 کرد یاران گیرد و بنزرق و شعوذه دست بکار کند و از آن ترسم که وحوش او را  
 موافقت نمایند که همه را بر عداوت تو تحریض کرده است و خلاف تو در دلباشیرین  
 گردانیده و با اینهمه هر گز این کافر نعمت این کار بدیگران نیفکند و بذات خویش  
 تکفل کند لا بد فراقی او بروصال باید گزید چون دَمْدَمه دمنه در شیر اثر کرد گفت  
 در این کار چه بدینی گفت چون خورده در دندان جای گرفت از درد او شفا نباشد  
 مگر بقلع و طعامی که معده از هضم و قبول آن امتناع نمود و بَعَثیان و تهوع کشید  
 خلاص از رنج آن صورت نبندد مگر بشد ف و دشمن که بمدارا و ملاطفت بدست  
 نیاید و تمرّد او بتوّدّد زیادت گردد از او نجات نتوان یافت مگر بهجر شیر گفت  
 من کاره شده ام عجاوَرَتِ شَتْرَبَه را و بتزدیک او کس فرستم و این حال با او بگویم  
 و اجازت دهم تا هر جا که خواهد رود دمنه دانست که اگر این سخن بر شَتْرَبَه  
 ظاهر کند در حال برائت ساحت و نراحت جانبِ خویش معلوم گرداند و دروغ  
 و مکر او روشن شود گفت این باب از حرم دور است و مادام که سخن گفته  
 نیامده است محلّ اختیار باقی است و پس از اظهار تدارك ممکن نگردد

سخن تا نگوئی توانیش گفت ولی گفته را باز نتوان نهفت

و هر سخن که از زندان دهان بجست و هر تیر که از قبضه کمان پرید پوشانیدن آن  
 سخن و باز آوردن آن تیر بیش دست ندهد و مهابتِ خاموشی ملک را پیرایه  
 نفیس و زیوری ثمین است.

شتر به گفت بیارای یار مشفق و دوست کریم عهد دمنه گفت از معتمدی شنیدم که شیر بر لفظ رانده است که شتر به نیک فر به شده است بدو حاجتی و از او فراغتی نیست و حوش را بگوشت او نیکو داشتی خواهی کرد چون این بشنودم و تهور و تجبر او می شناختم بیامدم تا ترا بیا گاهانم و برهان عهد خویش هر چه لا یحتر بنمایم و آنچه از روی دین و مروت و شرط حفظ و حمیت و فتوت بر من واجب است بادا برسانم

از عهده عهد اگر برون آید مرد از هر چه گمان بری فزون آید مرد و حالی بصلاح آن لا یقتر که تدبیری اندیشی و بروج مسارعت روی بحیلت آری مگر دفعی دست دهد و خلاصی روی نماید چون شتر به حدیث دمنه بشنود و عهد و موایت شیر پیش خاطر آورد و در سخن او ظن صدق و اعتقاد نصیحت میداشت<sup>(۱)</sup> گفت واجب نکند که شیر بر من غدر کند که از من خیانتی ظاهر نشده است لیکن او را بدروغ بر من آغالیده<sup>(۲)</sup> باشند و بتمویه و ترویر درخشم او افکنده و در خدمت او طایفه نابکار و همه در نابکاری استاد و امام و در خیانت و دراز دستی چیره و دلیر و ایشانرا بارها بیازموده است و هر چه از آن بابت در حق دیگران گویند باور دارد و بر آن قیاس کند و هر آینه صحبت اش را موجب بدگمانی باشد در حق اخیار و این نوع ممارست بخطا راه برد چنانکه خطای بَط حکایت - بَطی در آبگیر و روشنائی ماه میدید پنداشت که ماهی است قصد میکرد تا بگیرد هیچ نمی یافت چون بارها آنرا بیازمود حاصل ندید فرو گذاشت دیگر روز هر گاه که ماهی بدیدی پنداشتی که روشنائی است قصد نیوستی و ثمرت

۱ - در نسخه خطی چنین است و در نسخه امیر نظام پنداشت نوشته شده و صحیح نیست .

۲ - شوراندن و بجنگ تحریک کردن - واداشتن .



شیر گفت صواب همین است و اگر از این علامات چیزی مشاهدهت افتد شبیهت زایل گردد چون دمنه از اغرای<sup>(۱)</sup> شیر پیرداخت و دانست که بدم او آتش فتنه بالا گرفت خواست که گاو را نیز بر باد سرد نشاند و بفرمان شیر رود تا از بدگمانی دور باشد گفت شتر به را بینم و از مضهون ضمیر او تنسمی<sup>(۲)</sup> کنم شیر اجازت داد دمنه چون سرافکنده اندوهگین نرد شتر به رفت شتر به تر حیبی<sup>(۳)</sup> تمام نمود و گفت روزها است که تراندیده ام سلامت بوده دمنه گفت چگونه سلامت تواند بود کسی که مالک نفس خود نتواند بود اسیر فرمان دیگران و همیشه بر جان و دل خود لرزان يك نفس بی بیم و خطر نرید و يك سخن بی خوف و فزع نگویید شتر به گفت موجب نومیدی چیست گفت آنچه در سابق تقدیر رفته است که جَفَّ الْقَلَمُ بِمَا هُوَ كَائِنٌ اِلَى يَوْمِ الدِّينِ<sup>(۴)</sup> و کیست که بر فضاء آسمانی مقاومت یارد پیوست و در این عالم بمنزلتی رسد و از نعمت دنیا شربتی بدست او دهند که سر مست و بیبالت نشود و در پی هوی قدم نهد<sup>(۵)</sup> و در معرض هلاک نباشد و با زنان مجالست دارد و مفتون نگردد و بالثیمان حاجت برد و خوار نشود و بر شریر فتنان مخالطت گزیند و در حسرت و ندامت نیفتد و صحبت سلطان اختیار کند و سلامت بجهت شتر به گفت سخن تو دلایل میکند بر آنکه از شیر مگر هر اسی و نفرتی افتاده است گفت آری ولیکن نه از جهت خویش و تو میدانی سوابق اتحاد و مقدمات دوستی من با تو و عهدها که رفته است در آن روزگار که شیر مرا نرد يك تو فرستاد همه مقرر است و ثبات من بر ملازمت آن عهود و رغبت در مراعات آن حقوق معلوم و چاره نمی شناسم از اعلام آنچه حادث شود از محبوب و مکروه و نادر و معهود

۱- شوراندن و تحريك كردن . ۲- خبر گرفتن . ۳- خوش آمد و مرئوس گفتن . ۴- قلم خشك شد بآنچه تا روز قیامت واقع شونده است . ۵- در نسخ مطبوعه ننهد ضبط شده و ظاهراً درست نیست و صحیح (نهد) است .

بر خست<sup>(۱)</sup> و غفلت راضی گردد از فوائد رای راست و منافع علاج بصواب و میامن مجاهدت در عبادت باز ماند و اگر اینهمه نیست ممکن است که سکرَت سلطنت و ملال ملوک او را بر این باعث باشد و یکی از سكرات ملك آنست که همیشه خائنان را بجمال رضا آراسته دارد و ناصحان را بوبال سخط مأخوذ و از اینجا گفته اند علما که در قعر دریا بانهنگ غوطه خوردن و در مستی لب مار دم کننده را مکیدن خطر است و هائل تر و مخوف تر از آن قربت سلطان

وَمَا السُّلْطَانُ إِلَّا الْبَحْرُ عَظْمًا      وَ قُرْبُ الْبَحْرِ مَخْذُورُ الْعَوَاقِبِ<sup>(۲)</sup>

و نیز شاید بود که هنر من سبب کراهیت گشته است که اسب نیک را قوت تک سبب و موجب عنا گردد و درخت نیکو بارور را از کثرت میوه شاخها شکسته شود و جمال طاوس همواره او را پر کننده و بال گسسته دارد

و بال من آمد همه دانش من      چو روباه را موی و طاوس را پر

شد ناف معطر سبب کشتن آهو      شد طبع موافق سبب بستن گفتار

الْصَّعْوُ يَصْفِرُ آمِنًا فِي سِرْبِهِ      حُبْسَ الْهَرَارِ لِأَنَّهُ يَتَرَنَّمُ<sup>(۳)</sup>

و همیشه هنر سبب بیهنر آن در معرض تلف افتد اِنَّ الْحِسَانَ مَظِنَّةٌ لِلْجَسَدِ<sup>(۴)</sup>

و خصم آماثل فرومایگان و اراذل باشند و بحکم انبوهی غلبه کنند چه دون و سِفله

بیشتر یافته شود و انیم را از دیدار کریم و نادانرا از مجالست دانا و احمق را از صحبت

زیرك ملال افزاید کَمَا تَصْرُرُ يَاحُ الْوَرْدِ بِالْجَعَلِ<sup>(۵)</sup> و بیهنران در تهیج اهل هنر

چندان مبالغت نمایند که حرکات و سکنت او را در لباس گناه بیرون آرند

۱ - آسان گیری و تسهیل و تخفیف در کارها . ۲ - نیست سلطان مگر دریای بزرگ و نزدیکی دریا

سهمگین عواقب است . ۳ - گنجشک آسوده دل و مطمئن صدا میکند هزارستان حبس شده است

برای آنکه خوانندگی میکند . ۴ - همانا نیکان محل گمان و قصد حسودانند . ۵ - چنانکه بوی

گل سوری بجعل و خزوک ضرر میرساند .

این تجربت آن بود که همه روز گرسنه میماند و اگر شیر را از من خبری بفرض  
شناوانیده اند و باور داشته است موجب آزمایش دیگران بوده است و مصداق  
تهمت من خیانت ایشان است و اگر این همه نیست و موجب گراهیت بی علت  
است پس هیچ دست آویزی را پای بر جای نماند سخط چون از علتی زاید استرضا  
و معذرت آنرا بر دارد و هر چه بزرق و افترا ساخته شود اگر بنفاذ رسد دست تدارك  
از آن قاصر و وجه تلافی از آن تارك باشد چه باطل و زرق هر گز کم نیاید و آنرا  
اندازه و نهایت نباشد و نمیدانم در آنچه میان من و شیر رفته است خود را جرمی  
هر چند در امکان نیاید که دو تن بایکدیگر دوستی دارند و شب و روز و گاه و بیگاه  
در یکجا باشند و در نیک و بد و شادی و اندوه مفاوضت پیوندند چندان تحرّس و تحفظ  
و خویشتن داری و تيقظ نگاه توان داشت که سهوی نرود چه هیچ کس از سهو  
و زلت معصوم نتواند بود و هر گناه که بقصد تقص عهده منسوب نباشد مجال تجاوز  
و اغماض فراخ تر باشد و نیز هیچ مشاطة جمال عفو و احسان مهتران را چون زشتی  
جرم و خیانت کهتران نیست و اگر بر من خطائی خواهد شمرد موجب جز آن  
نمیشناسم که در رایها جای برای مصلحت او را خلافی کرده ام مگر آنرا  
بر دلیری و بی حرمتی حمل فرموده است و هیچ اشارت نبوده است که در آن منفعتی  
و از آن فایده ظاهر حاصل نیامده است و با اینهمه البته بر سر جمع نگفته ام و در آن  
جانب هیبت او بر عایت رسانیده ام و شرط تعظیم و توقیر هر چه تمامتر بجای آورده  
چون گمان توان داشت که نصیحت سبب وحشت و خدمت موجب عداوت گردد  
دارو سبب درد شد اینجا چه امید است      زایل شدن عارضه و صحت بیمار  
و هر که از ناصحان در مشاورت و از طیبیان در معالجت و از فقیهان در مواضع شبهت

برنخیزد چون بر گهای نیلوفر فراز آید در آن میان هلاك شود و هر که از دنیا بگفاف قانع نشود و در طلب فضول ایستد چون مگس است که در مرغزارهای خوش بر ریاحین و درختان سبز و شکوفه راضی نگردد و رانی اندیشد که در گوش پیل مست رود تا بیک حرکت گوش پیل گشته شود و هر که خدمت و نصیحت کسی را کند که قدر آن نداند چون آن کس است که بامید زرع در شورستان تخم پراکند و با مرده مشاورت کند و در گوشِ گرِ مادر زاد غم و شادی گوید و بر روی آب روان معنی نویسد و بصورت گر مابه بهوسیِ تناسل عشق باز دمنه گفت از این سخن در گذر و تدبیر خویش کن شتر به گفت چه تدبیر دانم کرد و من اخلاق شیر دانم که در حق من جز خیر و خوبی نخواهد لیکن نزدیکان او در هلاك من کوشند و اگر چنین است پس آسان نباشد که ظالمانِ مکار چون هم پشت شوند و دست در دست دهند و یک رویه قصد کسی کنند زود ظفر یابند و او را از پای در آرند چنانکه گرگ و زاغ و شغال قصد شتر کردند و پیروز شدند دمنه پرسید که چگونه است آن .

حکایت - گفت آورده اند که زاغی و گرگی و شکالی در خدمت شیری بودند و مسکن ایشان نزدیکِ شارع عام بود شترِ بازرگانی در آن حوالی بماند و بطلب چراخور در بیشه آمد چون نزدیکِ شیر رسید از خدمت و تواضع چاره ندید شیر او را استمالت نمود و از حال او استکشاف کرد و گفت عزیزم در مقام و حرکت چیست جواب داد که آنچه رای ملک فرماید شیر گفت اگر رغبت نمائی در صحبت من ایمن و مرفه بیاشی اُشتر شاد گشت و در آن بیشه میبود و مدتی بر آن بگذشت روزی شیر در طلب شکاری میگذشت پیلِ مست باو در رسید و میان ایشان جنگی

و در صورت خیانت و کسوت جنایت بمخدوم باز نمابند و هم آن هنر را که سبب سعادت شمرند مادت شقاوت گردانند

تَعُدُّ ذُنُوبِي عِنْدَ قَوْمٍ كَثِيرَةٍ وَلَا ذَنْبَ لِي إِلَّا الْعُلَى وَالْفَوَاضِلُ<sup>(۱)</sup>

خون در تنم چون نافه ز اندیشه خشاک شد جرمم همین که هم نفس مشک اذ فرم  
و اگر بدسکال این قصد بکرده است و قضا آنرا موافقت خواهد نمود این دشوار تر  
که تقدیر آسمانی شیر شرره<sup>(۲)</sup> را اگر فتار سلسله گرداند و مار گرزه<sup>(۳)</sup> را اسیر سله  
و خر دمنند دور بین را خیره و حیران و احمق غافل را زیرک و متیقظ و شجاع مقتحم<sup>(۴)</sup> را  
بد دل و متحرز و جبان خائف را دایر و متهور و توانگر منعم را درویش و متحیر  
و فاقه رسیده محتاج را منمول و مستظهر دمنه گفت آنچه شیر برای تو میسکالد  
از این معانی که بر شمردی چون تضریب خصوم و ملال ملوک و دیگر ابواب  
نیست لیکن کمال بیوفائی و غدر او را بر آن میدارد که جبار نیست کامگذار و غداری  
است مکار اوایل صحبت او حلاوت زندگانی است و او آخر آن تلخی مرگ  
شتر به گفت طعم نوش چشیده ام هنگام زخم نیش است و بحقیقت مرا اجل اینجا  
آورد و گر نه چه مانم بصحبت شیر من او را طعمه و او در من طامع اما تقدیر آسمانی  
و غلبه حرص و امید جاه مرا در این ورطه افکند

وَاعْلَمْ أَنِّي فَاتِرُ الرَّأْيِ مُخْطِئٌ وَ أَيْكُنْ قَضَاءُ لَا أُطِيقُ غِلَابَهُ<sup>(۵)</sup>

و اعلم از تدبیر از ندان آن قاصر است و رای در تلافی آن عاجز و زنبور انگبین  
بر نیل و غر نشینند و بر ائجه معطر و نسیم معنیر آن مشغول و مشغوف<sup>(۶)</sup> گردد تا بوقت

۱ - گناهان من نزد قوم بسیار شمرده میشود در صورتیکه مرا گناهی جز بلندی پایگاه و مقام بند در  
هنرها نیست . ۲ - خشمناک و سهمگین . ۳ - تضم کاف فارسی و سکون را کفچه مار بزرگ .  
۴ - اقتحم در آمدن در کارهای سخت و خود را بسختی و مشقت در کار افکندن . ۵ - میدانم که من  
سست رای و خطا کارم اما این قضا آسمانی است بر آن غلبه کردن نتوانم . ۶ - شیفته .

گردد شیر سر در پیش افکند زاغ باز رفت و یاران را گفت ایختی سرکشی و تندی  
 کرد و با آخر رام شد و بدست آمد اکنون تدبیر آنست که ما همه بر شتر فراهم آییم  
 و ذکر شیر و رنجی که او را رسیده است تازه گردانیم و گوئیم ما در پناه دولت  
 و سایه حشمت این ملک روزگار خرم گردانیده ایم امروز که او را این رنج افتاد  
 اگر بهمه نوع خویشتن بر او عرضه نکنیم و جان و نفس فدای ذات و فراغ او  
 نگردانیم بکفران نعمت منسوب شویم و بنزدیک اهل صروت بیقدر گردیم  
 صواب آنست که جمله پیش او رویم و شکر ایادی<sup>(۱)</sup> او را باز رانیم و مقرر گردانیم  
 که از ما کاری دیگر نیاید و جانها و نفسهای ما فدای ملک است و هر یک از ما گوید  
 امروز چاشت ملک از من سازد و دیگران آنرا دفعی سازند و عذری نهند بدین تو داد  
 حقّی گزارده شود و ما را زیانی ندارد و این فصول با اشتی دراز کردن بالا کشیده  
 بگفتند **الْأَحْمَقُ مَنْ طَالَ وَطَالَتْ عُنُقُهُ**<sup>(۲)</sup> و بیچاره را با این دَمَدَمه در کوزه فُقّاع  
 کردند و با او قرار داده پیش شیر رفتند و چون از تقریر شکر و ثنا و نشر محامد  
 و دعا بپرداختند زاغ گفت **مَلِكٌ** را بقا باد که راحت ما بصحّت ذات ملک متعلق  
 است و اکنون ضرورتی پیش آمده است تن و جان من اگر چه ضعیف است  
 فدای ذات شریف **مَلِكٌ** باد

من که باشم که بتن رخت وفای تو کشم      بدل و دیده و جان بار بلای تو کشم  
 بخدا اگر تو بعمر و خردم رای کنی      هر دور ارقص کنان پیش هوای تو کشم  
 و ر بجان و دل و تن کار بر آید همه را      بخدا گوش گرفته بسرای تو کشم  
 و امروز **مَلِكٌ** را از گوشت من سبّ رمقی حاصل تواند بود مرا بشکند دیگران  
 گفتند از خوردن تو چه فایده آید و از گوشت تو چه سیری شکال هم بر این نه ط فاصلی

۱ - جمع ایدی بمعنی نیکبها و نعمتها . ۲ - احمق کسی است که دراز بالا و دراز کردن باشد .

عظیم افتاد و از هر دو جانب مقاومت رفت و شیر مجروح و نالان باز آمد و روزها از شکار باز ماند و گرك و زاغ و شكال بي برك ماندند شیر اثر آن بدید گفت رنج می بینید در این نزدیکی صیدی جوئید تا من بیرون روم و کار شما ساخته گردانم ایشان بگوشه رفتند و با یکدیگر گفتند که در این مقام این اشتر اجنبی است و در میان ما چه فایده دهد نه ما را بدو الفی و نه ملك را از او فراغی شیر را بر آن باید داشت تا او را بشکند و حالی فراغی پدید آید و او از طعمه فرو نماند و نیز چیزی به ما رسد شكال گفت این نتوان کرد که شیر او را امان داده است و در خدمت خویش آورده و هر که ملك را بر غدر تحریض کند و بر نقض عهد دلیر گرداند یاران و دوستان را در منجنیق بلا انداخته باشد و آفت را بکمند سوی خود کشیده زاغ گفت این وثیقت را رخصتی توان یافت و شیر را از عهد آن بیرون توان آورد شما جای نگهدارید تا من باز آیم پیش شیر رفت و بایستاد شیر پرسید که هیچ بدست شد جواب داد که کس را از گرسنگی چشم کار نمیکند لیکن وجهی دیگر هست اگر امضای رای ملك بدان پیوند دهم در خصب و نعمت افیم شیر گفت چیست آن زاغ گفت این اشتر میان ما اجنبی است و در مقام او ملك را فایده نیست و نفعی تصور نمیتوان کرد شیر در خشم شد گفت این اشارت از گرم و وفا دور است و با مروت مناسبت ندارد شکستن عهد اشتر را بچه تأویل جایز شمرم زاغ گفت بر این مقدمه وقوف دارم لیکن حکما گویند که يك نفس را فدای اهل بیتی باید کرد و اهل بیتی را فدای قبیله و قبیله را فدای شهری و اهل شهری را فدای ذات ملك چون در خطری باشد و عهد را هم مخرجی توان یافت چنانکه ملك از وَضْمَتِ<sup>(۱)</sup> غدر منزّه باشد و حالی ذات او از مشقت فاقه و مخافتِ بوار<sup>(۲)</sup> مسلم



**حکایت -** دمنه گفت آورده اند که نوعیست از مرغان آب که طیطوی خوانند يك جفت از آن در ساحل دریا بودندی چون وقت بیضه فراز آمد ماده گفت جائی باید طلبید که بیضه نهاده شود نر گفت اینجاى خوش است و حالى تحویل صواب نمینماید بیضه باید نهاده ماده گفت جای تأمل است اگر دریا در موج آید و بچگانرا در بر باید آنرا چه حیلست توان کرد نر گفت گمان نبرم که وکیل دریا این دلیری کند و جانب مرا فرو گذارد و اگر بیحرمتی اندیشد انصاف از وی بتوان ستد ماده گفت خویشتن شناسی نیکوست بچه قوت و عدت وکیل دریا را بانتقام خود تهدید میکنی از این استبداد در گذر و برای بیضه جای حصین گزین چه هر که سخن ناصحان نشنود بدو آن رسد که بسنك پشت<sup>(۱)</sup> رسید گنمت چگونه بود آن

**حکایت -** گفت آورده اند که در آبیگری دو بط و سنك پشتی ساکن بودند و بحکم مجاورت دوستی و مصادقت داشتند ناگاه دست روزگار غدار رخسار حال ایشان بخراشید و سپهر آینه فام صورت مفارقت بدیشان نمود و در آن آب که مایه حیات ایشان بود نقصانی پدید آورد فاحش بطان چون آن بدیدند بترديك سنك پشت آمدند و گفتند بوداع آمده ایم بدرود باش ای دوست گرامی و رفیق موافق سنك پشت از درد فراق بنالید و از چشم بر مثال ابر بسی درو گوهر بیارید  
لَوْلَا الدُّمُوعُ وَفَيْضُهُنَّ لَأَحْرَقْتُ      أَرْضَ الْوَدَاعِ حَرَارَةُ الْأَكْبَادِ<sup>(۲)</sup>  
و گفت ای دوستان و یاران نقصان آب را مضرت در حق من بیشتر است که معیشت من بی آب ممکن نگردد و اکنون حکم مروّت و قضیت کرم آنست که بُردنِ مرا وجهی اندیشید و حیلتی سازید گفتند رنج هجران تو ما را بیش است

۱ - در نسخه خطی بجای سنك پشت (باخه) نوشته شده .  
۲ - اگر اشکها وریزش و بخشش آنها نبود البته گرمی جگرها زمین وداع را میسوخت .

آغاز نهاد جواب دادند که گوشت تو بوی ناک و زیانکار است طعمه ملک را نشاید  
 گرک هم بر این منوال فصلی بگفت ایشان گفتند گوشت گرک خنق آورد  
 و قائم مقام زهر هلاهل باشد اشتر بیچاره این دم ایشان چون شکر بخورد و ملاطفتی  
 نمود هر چه تمامتر و صفت پاکی گوشت خود بکرد همه يك كلمه شدند و گفتند  
 راست میگوئی و از صدق عقیدت و فرط شفقت عبارت میکنی بیکبار دروی افتادند  
 و پاره پاره کردند و شتر بدان دم در دام افتاد و این مثل بدان آوردم تا بدانی که مکر  
 اصحاب اغراض خاصه که مطابقه نمایند بی اثر نباشد دمنه گفت چه دفع می اندیشی  
 گفت جز جنك و مقاومت روی نیست که اگر کسی در همه عمر بصدق دل نماز کند  
 و از مال حلال صدقه دهد چندان ثواب نیابد که یکساعت از روز برای حفظ مال  
 و توقی نفس در جهاد گذارد مَنْ قَتَلَ دُونَ مَالِهِ وَدُونَ نَفْسِهِ فَهُوَ شَهِيدٌ<sup>(۱)</sup> چون  
 جهاد که برای مال کرده شود سعادت شهادت و عزّ مغفرت میتوان یافت جائی که  
 کارد باستخوان رسد و کار بجان افتد اگر از برای حمیت دین کوششی پیوسته آید  
 برکات و مشوبات آنرا نهایت صورت نبندد و وهم از ادراك غایت آن قاصر باشد  
 دمنه گفت خردمند در جنك شتاب نکند و مبادرت و پیشدستی و مسابقت روا  
 ندارد و مباشرت خطرهای بزرگ با اختیار صواب نبیند و تا ممکن گردد اصحاب رأی  
 بمدار او ملاطفت گردد خصم در آیند و دفع مناقشت بمجاملت اولیتر شناسند و دشمن  
 ضعیف را خود خوار نماید داشت که اگر از قوت و زور در ماند بحیلت و مکر  
 فتنه انگیزد و استیلا نماید و اقتحام و تسلط و اقدام شیر مقرر است و از شرح و بسط  
 مستغنی و هر که دشمن را خوار دارد و از غایت محاربت غافل باشد پشیمان گردد  
 چنانکه وکیل دریا گشت از تحقیر طیطوی شتر به گفت چگونه است آن

روزیکه قضا باشد کوشش نکند سود روزیکه قضانست در او مرک روانیست  
 طیطوی نرگفت شنیدم ولیکن مترس و جای نگهدار ماده بیضه نهاد و چون  
 وکیل دریا این مناوَضَه بشنود از بزرگ منشی و رعنائی طیطوی در خشم شد  
 و دریا در موج آمد و بچگان را برداشت و ببرد ماده چون آن بدید اضطراب کرد  
 و گفت من میدانستم که آب بازی نیست و تو بنادانی بچگان را بیاد دادی و آتش  
 بر من بیاریدی ای خاکسار اکنون باری تدبیری اندیش نرگفت سخن بحرمت  
 و حجت گوی که من از عهدۀ قول خویش بیرون آیم و انصاف خود از وکیل دریا  
 بستانم در حال بنزدیک دیگر مرغان رفت و مقدمان هر صنف را فراهم آورد  
 و حال خویش با ایشان بگفت و در اثنای آن باد کرد که اگر همگنان دست در دست  
 ندهید و در تدارک این کار پشت در پشت نیارید وکیل دریا را جرأت افزاید  
 و هرگاه این رسم مستمر گشت همگنان در سر این غفلت شوند مرغان جمله بنزدیک  
 سیمرغ شدند و صورت واقع او را بگفتند و آینه فراروی کار او داشتند که اگر  
 در انتقام جدنمائی بیش از این شاه مرغان نتوانی بود سیمرغ باهتر از تمام قدم  
 نشاط در کار نهاد مرغان بمعاونت و مظاهرت او قوی دل گشتند و عزیمت  
 بر توختن<sup>(۱)</sup> کین مصمم گردانیدند وکیل دریا قوت سیمرغ و حمیت دیگر مرغان  
 شناخته بود بضرورت بچگان طیطوی را باز داد و این افسانه بدان آوردم تا بدانی که  
 بهیچ حال دشمن را خوار نباید داشت شتر به گشت در جنگ ابتدا نخواهم کرد  
 اما از صیانت نفس چاره نیست دمنه گشت چون بنزدیک شیر روی و علامات  
 شیربینی که راست ایستاده است و میگرد و خویشتن را بر افراشته و دم بر زمین میزند

وهر کجا که رویم اگر چه در خصب و نعمت باشیم بی دیدار تو از آن تمتع و لذت نیابیم  
 اما تو اشارت مشفقان و قولِ ناصحان سبک داری و آنچه بمصلحت مآل و حال تو  
 پیوندد بر آن ثبات نکنی و اگر خواهی که ترا ببریم شرط آنست که چون ترا  
 برداشتیم و در اوج هوا رفتیم چندانکه مردمان را چشم بر ما افتد اگر چیزی گویند راه  
 جدل بر بندی و البته لب نگشائی سنک پشت گفت فرمان بردارم و آنچه از روی  
 گرم و مروت بر شما واجب بود بجای آرید و من می پذیرم که دم نزنم و دل در  
 سنک شکم ایشان چربی بیاوردند و سنک پشت میان آن چوب محکم بدنشان  
 بگرفت و بطان هر دو جانب چوب را برداشتند و او را میبردند چون باوج هوا  
 رسیدند مردمان را از ایشان شکفت آمد از چپ و راست بانگ و آواز برخاست  
 که بطان سنک پشت را میبرند سنک پشت ساعتی خاموش بود آخر بیطاق گشت  
 و گفت تا کور شود هر آنکه نتواند دید

دهان گشادن همان بود و از بالا در افتادن همان بطان آواز دادند که بر دوستان  
 نصیحت باشد

نیکخواهان دهند پند و لیک      نیک بختان بوند پند پذیر

پند من گر چه نیکخواه توام      در تو بدبخت کی کند تأثیر

سنک پشت گفت اینهمه سوداست چون طبع اجل را صفراتینز گردد و دیوانه وار  
 روی بکسی آرد از زنجیر گسستن فایده حاصل نیاید و مکر و حیل سود ندارد  
 و هیچ عاقل دل در دفع آن نبندد اِنَّ الْمَنِيَا لَا تَطِيْشُ سِهَامُهَا<sup>(۱)</sup>

از مرگ حذر کردن دو روز روانیست      روزیکه قضا باشد و روزیکه قضانیست

و توانائی و استعلا از جنك غزلت گرفته اند و از بیدار کردن فتنه و تعرضِ مخاطره تحرّز و تجنّب واجب دیده که وزیر چون پادشاه را بر جنك تحریض نماید در کاری که برفق و صلاح تدارك پذیرد برهان حُمل و غباوت خویش نموده باشد و حجت ابلهی و خیانت پیدا کرده و پوشیده نماند که رأی در رتبت بر شجاعت مقدّم است که کارهای شمشیر برای توان گزارد و آنچه برای دست دهد شمشیر دو دسته در گرد آن نرسد چه هر کجا رأی سست بُود شجاعت قوی مفید نباشد چنانکه ضعیف دل و رکیک اندیشه را در محاورت زبان کند شود و فصاحت و چرب سخنی دست نگیرد و عمر همیشه اعجاب تو و مغرور بودن برای خویش و مفتون گشتن بجاه دنیای فریبنده که مانند خدعه غول و عشوه سراب است معلوم بود ولیکن در اظهار آن باتو تأمل می کردم که مگر انتباهی یابی و از خواب غفلت بیدار شوی چون از حد بگذشت وقت است که از کمال نادانی و جهالت و فرط پرده دریدگی و ضلالت تواند کی باز گویم و بعضی از معایب رأی و مقابح فعل تو بر شمرم و آن از دریا قطره و از کوه ذره بود و گفته اند که پادشاه را هیچ خطر چون وزیری نیست که قول او بر فعل او رجحان و گفتار بر کردار مزیت دارد

قَالُوا وَ مَا فَعَلُوا وَ آيَنَّهُمْ  
مِنْ مَعْشَرٍ فَعَلُوا وَ مَا قَالُوا (۱)

تو این مزاج داری و سخن تو بر هنر تو راجح است و شیر بحدیث تو فریفته شد و گویند در قول بی عمل و منظر بی مخبر و وسائل بی خرد و دوستی بی وفا و علم بی صلاح و صدقه بی نیت و زندگانی بی امن و صحت فائده بیشتر نباشد و پادشاه اگر چه بذات خویش عادن و کم آزار باشد چون وزیر جابر و بدکردار باشد منافع عدل

۱ - گفتند و بدان کار نکردند و فرق بسیار است میان ایشان و کسانی که کار کردند و بر زبان نیاوردند .

نشان خشم و غضب وی بود شتر به گفت اگر این نشانها دیده شود حقیقت غدر از غبار شُبّهت بیرون آید دمنه شادمانه و تاز دروی روی بکینه نهاد کلیله گفت کار بکجارسانیدی گفت فراغی هر چه تمامتر روی نمود

وَ اِنِّی لَمِّمُّوْنَ النَّقِیْبَةَ مُنْجِحٌ (۱) وَ اِنْ كَانَ مَطْلُوْبِیْ سَا الشَّمْسِ فِی الْبُعْدِ (۲)  
وَ اَدْرٰکُ سُوْلٰی حَیْنَ اَرْکَبُ عَرْمَتِیْ وَ لَوْ اَنَّهُ فِی جَبْهَةِ الْاَسَدِ الْوَرْدِ (۳)

پس هر دو برخاستند و بسوی شیر رفتند اتفاق را گاو بر اثر ایشان برسید چون شیر او را بدید راست ایستاد و میفریاد و دم بر زمین همیزد شتر به دانست که قصد او دارد با خود گفت خدمتکار سلطان در خوف و حیرت چون همخانه مار و همخوابه شیر است اگر چه مار خفته و شیر نهفته باشد آخر این سر بر آرد و آن دهان باز کند این معنی می اندیشید و جنک را میساخت و چپ و راست سرو میکرد چون شیر تشمیر (۳) او را مشاهدت کرد در حال برجست و هر دو در جنک آغاز نهادند و خون از جانبین روان شد کلیله آن بدید روی بدمنه آورد و گفت

صد حیا و صد رنگ بر آمیخته و انگه زمین کار بگریخته

باران دو صد ساله فرو نرساند این گردِ بلارا که تو انگیخته

بنگرای نادان در و خامت عاقبت حیلۀ خویش دمنه گفت عاقبت و خیم کدام است گفت رنج نفس شیر و وضعت تقضی عهد و هلاک گاو و هدر شدن خون او و پریشانی لشکر و تفرقه کُلّ سباع و ظهور عجز تو در دعوی که بی رنج شیر این شغل بسر برم و برفق این کار بپردازم و بدینجای رسانیدی و نادانتر مردمان آنست که مخدوم را بی حاجت در کار زار افکند و خردمندان در حال قوت و استیلا

۱ - همانا من مبارك نفس و کامیابم اگر چه مطلوب من در دوری روشنی آفتاب باشد . ۲ - مقصود خود را درك میکنم هنگامیکه بر عزم خویش سوار شوم هر چند در پیشانی شیر سرخ باشد . ۳ - آمادگی

مرغی بود بر درختی آواز میداد که کرم است و پر دارد و شب چون چراغ مینماید  
آتش نیست البته التفات نمودند در این میان مردی آنجا رسید مرغ را گفت  
رنج مبر که بگفتار تو باز نایستند و تو رنجور گردی و در تقویم و تهذیب چنین  
کسان سعی پیوستن همچنان باشد که کسی شمشیر بر سنک آزماید و شکر در زیر آب  
پنهان کند مرغ سخن او نشنید و از درخت فرود آمد تا بوزینگان را حدیث  
کرمك شبتاب بهتر معلوم کند بگرفتند و سرش از تن جدا کردند و کار تو همین  
مزاج دارد و هرگز پند نپذیری و موعظت ناصحان در گوش نگذاری و هر آینه  
در سر این استبداد شوی و از این زرق و شعوه<sup>(۱)</sup> روزی پشیمان شوی که هیچ  
سود ندارد و زبان خرد در گوش تو گوید که تَرَكَتَ الرَّأْيَ بِالرَّيِّ<sup>(۲)</sup> آنکه  
پشت دست خائیدن سود ندارد و روی سینه خراشیدن فائده نکند چنانکه آن  
زیرك شريك مغفل کرد و سودمند نبود دمنه پرسید که چون بود آن :

حکایت - گفت دوشريك بودند یکی دانا و یکی نادان بیازرگانی میرفتند در راه  
بدره زری یافتند گفتند سود نا کرده در جهان بسیار است بدین قناعت باید کرد  
باز گشتند چون نزد يك شهر رسیدند خواستند که قسمت کنند آنکه دعوی  
زیرکی کردی گفت چه قسمت کنیم آن قدر که بدان حاجت باشد برگیریم و باقی  
باحتیاط جائی بنهیم و هر وقت می آئیم و بر قدر حاجت برگیریم بدین قرار دادند  
و تقدی سره از آن صره برداشتند باقی در زیر درختی با اتفاق بنهادند و بشهر رفتند  
دیگر روز آنکه از ایشان بخرد منسوب بود و بکیاست موسوم بیرون رفت و زر

۱ - چشم بندی و مکر و حيله . ۲ - رأی را در شهر ری ترك کردی و بجای گذاشتی این مثل راجع  
بابو مسلم مروزی است چون منصور خلیفه او را ازری ببغداد احضار کرد ندیم ابو مسلم او را از رفتن  
ببغداد منع کرد ابو مسلم نشنید و ببغداد رفت خلیفه بروی غدر کرد و او را گرفتار نمود و بقتل رسانید .



و رافت او از رعایا بریده گرداند چون آب خوش و صافی که در او نهنگ باشد هیچ شناور تشنه اگر چه محتاج گذشتن باشد نه دست بدان دراز کند و نه پای در آن بیارد نهاد

ارِی مَاءً وَبِی عَطَشٌ شَدِیدٌ      وَلَکِنْ لَا سَبِیلَ اِلَی الْوُزُوْدِ (۱)

و زینت ملوک خدمتکاران مهذب و چاکران کار دانند و تو میخواهی که کسی دیگر را در خدمت شیر مجال نیفتد و قربت و اعتماد او بر تو مقصور باشد و غایت نادانی است طلب منفعت خویش در مضرت دیگران و توقع دوستان مخلص بی وفاداری و رنج کشی و چشم داشتن بشوایب آخرت بر یا در عبادت و معاشقت زنان بدرشتخوئی و آموختن علم باسایش و راحت لیکن در این گفتار فائده نیست چون میدانم که در تو اثر نخواهد کرد و مثالی من با تو چنانست که مردی مرغی را میگفت رنج مبر در معالجت چیزی که علاج نپذیرد چه گفته اند

وَکُلُّ الدَّاءِ مُلْتَمَسٌ شِفَاءُ      وَدَاءُ النُّوْکِ لَیْسَ لَهُ دَوَاءُ (۲)

دمنه پرسید که چگونه بود آن :

حکایت - گفت جماعتی از بوزینگان در کوهی ساکن بودند چون شاه ستارگان بافق مغرب خرامید و جمال جهان آرای را بنقاب ظلام پیوشانید سپاه زنک بغیبت او بر لشکر روم چیرد گشت (شبى چون کار عاصی روز محشر) باد شمال عنان برگشاده و رکاب گران کرده در آمد و بر بوزینگان شهبیخون کرد بیچارگان از سرما رنجور شدند پناهی می جستند ناگاه کرم شبتابی یافتند در طرفی افتاده گمان بردند که آتش است هیزم گرد کردند و بر آن نهادند و دمیدن گرفتند و در برابر ایشان

۱ - آب می بینم و مرا تشنگی سختی است اما راهی برای وارد شدن موجود نیست .

۲ - هر بیماری را در علاج آن امیدواری است مگر مرض حق که آنرا درمانی نیست .

نَرِه صَحْنِ آن مرصع بنرسد و مینا مُکَلَّل به بُسَد<sup>(۱)</sup> و کهر با

آب وی آب زمزم و کوثر      خاک وی جمله عنبر و کافور  
شکل وی نابسوده دست صبا      شبه وی ناسپرده پای دبور<sup>(۲)</sup>

پنج پایک گفت بادشمن غالب تو انا جز بمکر دست نتوان یافت فلان جای یکی  
راسواست ماهی چند بگیر و بکش و از پیش سوراخ راسو تا جایگاه مار می افکن  
تا یکان یکان میخورد چون بهار رسد ترا از رنج او باز رهند غوک بدین حیات  
مار را هلاک کرد روزی چند بر آن بگذشت راسورا عادت باز خواست که خوگری  
از عاشقی بتر بُود باری دیگر بطلب ماهی بر آن سمت میرفت ماهی نیافت  
غوک را با جمله بچگان بخورد و این افسانه بدان آوردم تا بدانی که بسیار حیات  
و کوشش بر خلق و بال گشته گفت ای پدر سخن کوتاه کن و دراز کشی در گفتن  
در توقف دار که این کار اندک مؤنت و بسیار منفعت است پیرا شره مال و دوستی  
فرزند در کار آورد تا جانب دین و مروّت را فرو گذاشت و ارتکاب این محظور  
بر خلاف شریعت و طریقت جائز داشت دیگر روز قاضی بیرون رفت و خلقی انبوه  
بنظاره ایستادند قاضی روی بدرخت آورد و حال زر پرسید آوازی شنود که مُعَقَّل  
برده است قاضی متحیر گشت و گریه درخت برآمد دانست که در میان آن درخت  
کسی باشد که بدالت خیانت منزلت کرامت نتوان یافت بفرمود تا هیزم بسیار  
آوردند و در حوالی درخت بنهادند و آتش اندر آن زدند پیر ساعتی صبر کرد چون  
کار بجان رسید امان خواست قاضی فرمود تا او را بیرون آوردند و استمالت کرد  
تا راستی در میان آورد قاضی را کوتاه دستی و امانت مُعَقَّل معلوم گشت و خیانت

۱ - بضم با و فتح سین مشدد مر جان و بسکون و تخفیف سین نیز در لغت آمده است .

۲ - مطابق نسخه خطی است ولی در نسخه امیر نظام بجای پا ( باد ) ضبط شده است .

ببرد و روزها بر آن بگذشت مغفل را بسیم حاجت افتاد بنزدیک شریک آمد و گفت بیا تا از آن دفينه چیزی بگیریم که من محتاج شده‌ام هر دو بهم بیامدند زر نیافتند زیرک دست بگریبان مغفل زد که زر تو برده و کسی دیگر خبر نداشت بیچاره سوگند می‌خورد که نبرده‌ام البته سود نداشت او را بسر ای حاکم بر دوزر دعوی کرد و قصه باز گفت قاضی پرسید که گواهی و حجتی داری گفت درختی که در زیر آن بنهاده‌ایم گواهی دهد که زر این خائن بی انصاف برده است و مرا محروم گردانیده قاضی را از این سخن شکفت آمد پس از مجادله بسیار میعاد معین گشت که قاضی بیرون رود و در زیر آن درخت بنشیند و بگواهی درخت حکم کند مغرور بخانه رفت و پدر را گفت کار این زریک شَفَقَتْ و ایستادگی تو باز بسته است و من با اعتماد تو تعلق بگواهی درخت کردم اگر موافقت نمائی زر ببریم و هم چندان دیگر بستانیم پدر گفت آنچه بمن راست میشود چیست گفت میان درخت گشاده است چنانکه اگر ده کس در آن پنهان شوند هیچ نتوان دید امشب بیاید رفت و در میان آن بود فردا چون قاضی بیاید گواهی چنانکه رسم است بیاید داد پدر گفت ای پسر بسیار حیات است که بر مُحْتال و بال گردد و مبادا که مکر تو چون مکر غوک شود پرسید که چون بود آن :

حکایت - گفت غوکی در جوارماری وطن داشت و هرگاه که غوک بچه کردی مار بخوردی و غوک با پنج پایک<sup>(۱)</sup> دوستی داشت نزدیک او رفت و گفت ای برادر تدبیری اندیش که مرا خصمی قوی و دشمنی مستولی پیدا آمده است نه با او مَمَاءَ مَت میتوانم کرد و نه از اینجا تحویل که موضعی خوش است و بقعتی

باید گرفت اگر چه بعضی از اخلاق او در ظاهر نامرضی باشد و از محاسن عقل و خرد او اقتباس میباید کرد و از مقابح آنچه ناپسندیده نماید خویشتن نگاه باید داشت و از مقارنت جاهل بر حذر باید بود که سیرت او جز مذموم صورت نبندد پس از مخالطه او فایده حاصل نیاید و از جهالت او ضلالت افزاید و تو از آنهایی که هوای بد و طبع کثرتو بهزار فرسنگ باید گریخت و چگونه از تو امید وفا و کرم توان داشت که بر پادشاهی که ترا گرامی کرد و عزیز و محترم و سرور و محتشم گردانید چنانکه در ظل دولت او دست در کمر کیوان زدی و پای بر فرق آسمان نهادی این معاملت جائز شمردی و حقوق انعام او ترا در آن زاجر نیامد و دامن نگرفت

يك قطره ز آب شرم و يك ذره وفا در چشم و دولت خدای داناست که نیست و مثلی تو با دوستان چون مثلی آن بازرگانست که گفته بود در زمینی که موش صدمن آهن بخورد چه عجب اگر باز کودکی در قیاس ده من بر باید دمنه گفت چگونه بود آن:

حکایت - کلمه گفت آورده اند که بازرگانی بود اندک مایه و میخواست که سفری کند صدمن آهن داشت در خانه دوستی بر سهیل و دیعت نهاد و برفت چون باز آمد امین و دیعت را بفروخته بود و بها خرج کرده بازرگان روزی بطلب آهن بنزد يك او رفت مرد گفت آهن تو در بیغوانه خانه بنهاده بودم و احتیاطی تمام بکرده آنجا سوراخ موش بود تا من واقف شدم تمام بخورده بود بازرگان جواب داد که راست میگوئی موش آهن سخت دوست دارد و دندان او بر خائیدن آن قادر باشد امین راستکار شد یعنی پنداشت که بازرگان نرم گشت و دل از آهن

شریک در ضمن آن مقرر شد و پیر ازین جهان فانی بدان نعیم باقی پیوست و پسر پس از آنکه ادبی بلیغ دیده بود و شرایط تعزیر<sup>(۱)</sup> و تعریک<sup>(۲)</sup> در باب وی تقدیم افتاده پدر را مرده بر پشت نهاد و بخانه برد و مغفل پدرکت راستی و امانت و یمن صدق و دیانت زر بستد و باز گشت و این مثل بدان آوردم تا بدانی که عاقبت مکر ناجمود و خاتمت غدر نامحبوبست

مَا لِلرِّجَالِ وَلِلْكِيَادِ وَإِنَّمَا تَعْتَدُ النِّسْوَانُ مِنْ عَادَاتِهِنَّ<sup>(۳)</sup>

و تو ای دمنه در عجز رای و خدش ضمیر و غلبه حرص و ضعف تدبیر بدان منزلتی که زبان از تقریر آن قاصر است و عقل از تصویر آن خیره و فائده مکر و حیلست تو مخدوم را این بود که می بینی و آخر و بال و تبعیت آن بتو رسد و تو چون گل دوروئی هر که را همت وصال تو باشد دست او از خار مجروح گردد و از وفای تو تمتعی نیابد و دو زبانی چون مار لیکن مار را بر تو مزیت و فضیلت است که از هر دو زبان تو زهر میبارد و راست گفته اند که آب کارینر و جوی چندان خوش است که بدریا نرسیده است و صلاح اهل بیت آنقدر برقرار است که شر دیو مردم بدیشان نییوسته است و شفقت بر ادری و لطف دوستی چندان باقیست که دوروئی فتان و دو زبانی نمایم میان ایشان مجال مداخلت نیافته است و همیشه من از مجاورت تو ترسان بوده ام و سخن عنما یاد کرده که گویند از اهل فسق و فجور احترام باید کرد اگر چه دوستی و قرابتی دارد که مثل موافقت و مواسلت فاسق چون تربیت مار است که مارگیر اگر چه در تعهد او رنج بسیار برد آخر خوشتر روزی دندان بدو نماید و روز وفا داری و آزرده چون شب تار گرداند و صحبت عاقل را ملازم

۱ - تأدیب . ۲ - مالش و سیاست . ۳ - پامال کردن .

۳ - مردان را با حینه ها چه کارست و همانا زنان آنرا از عادات خود می شمارند .

نمیدانم که در این کار مُصیب بودم یا مُخطی و در آنچه از او رسانیدند حقّ راستی و امانت گزار دند یا طریق خیانت و ناپاکی سپردند و من باری خود را مصیبت زده کردم و توجّع و تحسّر سود نخواهد داشت

فَإِنْ أَبَاكَ لَا أَشْفِي الْغَلِيلَ وَإِنْ أَدَعَ أَدَعَ حُرْقَةً فِي الْقَلْبِ ذَاتَ تَلْهَبٍ (۱)

چون آثار پشیمانی در روی ظاهر گشت و دلایل آن واضح و بی شبهت شد دمنه بدید و سخن کلیاه قطع کرد و پیش شیر رفت و گفت موجب فکر ت چيست و قتی از این خرّمتر و روزی از این مبارکتر چرن تواند بود ملک در مقام پیروزی و نصرت خرامان و دشمن در خوابگاه ناکامی و مذلت سلطان شیر گفت هر گاه کن صحبت و خدمت و دانشی شتر به یاد میکنم رقت و شفقت بر من غالب و حسرت و ضجرت مستولی میگردد و الحقّ پشت و پناه سپاه و زور بازوی اتباع من بود در دیده دشمنان خار و بر روی دوستان خال بود

فَتَنِّي كَانَ فِيهِ مَا يَسُرُّ صَدِيقَهُ عَلَى أَنْ فِيهِ مَا يَسُوهُ الْأَعَادِيَا (۲)

دمنه گفت ملک را بر آن کافر نعمت غدار جای ترحم نیست بر این ظفر که روی نمود و نصرت که دست داد شادمان باید بود و ارنیاح و مسرت باید افزود و آبرو از فوائد روزگار و مفاخر و مآثر شمرد که روزنامه اقبال بدین آراسته شود و کارنامه سعادت بامثال آن مطرز گردد و در خرد در نخورد بر کسی بخشودن کنز و بجان ایمن نتوان بود و خصم ملک را هیچ زندان چون گور نیست و هیچ تازیانه چون شمشیر نه و پادشاهان خر دمنه بسیار کس را که با ایشان الفی بیشتر ندارند برای

۱ - چون بگیریم نشنگی دل را شفا ندهم و اگر گریه را فروگذارم سوزی را در دل فرو میگذارم که صاحب زبانه است . ۲ - جوانی است که در وی چیزیست که دوستش را شادمان میکند با آنکه در وی چیزیست که دشمنان را غمگین میسازد .

برداشت گفت امروز بخانه من مهمان باش گفت فردا باز آییم و چون بسر کوی رسید پسری را از آن او ببرد و پنهان کرد چون بجستند و ندا در شهر دادند بازرگان گفت من بازی دیدم که کودکی را در هوا میبرد امین فریاد برداشت که دروغ و محال چرا میگوئی باز کودکی را چون برگیرد بازرگان بخندید و گفت در شهری که موش صدمن آهن بتواند خورد بازی کودکی را بمقدار ده من بر تواند گرفت امین دانست که حال چیست گفت موش آهن نخورده است پسر باز ده و آهن بستان این مثل بدان آوردم تا بدانی که چون تو بر ملک این کردی دیگرانرا در تو امید وفاداری و طمع حق گزاری نماند و هیچ چیز ضایعتر از دوستی کسی نیست که در میدان گرم پیاده و در لافگاه و فاسر افکنده باشد و نیکوئی کردن بجای کسیکه در مذهب خرد اهل حق و نسیان شکر جائز شمرد و پند دادن او را که نه در گوش گذارد و نه در دل جای دهد و سرگفتن با کسی که غمازی سخره بیان و نبشته بنان او باشد و مرا چون آفتاب روشن است کنر ظلمت بد کرداری و غدر تو پرهیز باید کرد که صحبت اشرا را مایه فساد است و شقاوت و مخالطت اختیار کیمیای سعادت و مثل آن چون باد سحر است اگر بر ریاحین نبرد نسیم آن بدماغ رساند و اگر بر پارگین<sup>(۱)</sup> گذرد بوی آنرا حکایت کند و میتوان شناخت که این سخن بر تو گران می آید و سخن حق تلخ باشد و در مسامع مستبدان نادان ناخوش چون مفاوضت ایشان اینجا برسد شیر از کارزار فارغ شده بود و کارگاو بپرداخته چون او را افکنده و در خون غلطیده دید و فوراً<sup>(۲)</sup> خشم اندکی تسکین یافت تأملی کرد و با خود گفت در یغاشتر به با چندان عقل و خرد و رأی و هنر



پیوست و دشمنی در موضع دوستی و وحشت بجای الفت قرار گرفت و دستور ملک و گنجور سر او در سر آن شد اکنون اگر رای بینی عاقبت کار دمنه و کیفیت معذرت‌های او پیش و حوش و شیر بیان کن که شیر چون در آن حادثه بعقل خود رجوع کرد و بر دمنه بدگمان شد تدارك آن از چه وجه فرمود و بر غدر آن چگونه وقوف یافت و دمنه بچه حجت تمسك نمود و تخلص از چه جنس طلبید و از کدام طریق گرد آن بر آمد بر همین گفت خون هر گز نخسبد و بیدار کردن فتنه بهیچ تأویل مهنا نباشد و در تواریخ و اخبار چنین خوانده‌ام که چون شیر از کار گاو پیر داختر تعجیلی که در آن نمود پشیمانی آورد و انگشت ندامت بسی خائید

فَلَمَّا رَأَيْتُ أَنِّي قَدْ قَتَلْتُهُ      نَدِمْتُ عَلَيْهِ أَيْ سَاعَةَ مَنَّمٍ (۱)

نیک برنج اندرم از خویشتن      گم شده تدبیر و خطا کرده خن

و بهر وقت حقوق متأکد و سوابق مرضی او را یاد میکرد فکرت و ضجرت زیادت استیلا و قوت مییافت که گرامیتر اصحاب و عزیزتر اتباع او بود پیوسته خواستی که حدیث او گوید و ذکر او شنود و با هر يك از و حوش خلوتها کردی و از ایشان حکایتها خواستی شبی پلنك تا بیگانه‌ی بنزد يك او بود چون باز گشت بر مسکن کلیله و دمنه او را گذر افتاد کلیله روی بدمنه آورده بود و آنچه از جهت او در حق گاو رفته بود باز میراند پلنك بایستاد و گوش داشت سخن کلیله اینجا رسیده بود که هول ارتکابی کردی و این غدر و نقض عهد را مدخنی باریك جستی و ملنك را خیانتی عظیم روا داشتی و ایمن نتوان بود که ساعت تا ساعت بوبال آن مأخوذ شوی و تبعیت آن بتورسد و هیچکس از و حوش ترا در آن معذور ندارد و در تخلص از آن

هنر و اخلاص نزدیک گردانند و باز کسانی را که دوست دارند بسبب جهل و خیانت از خود دور کنند چنانکه داروهای ناخوش را برای فائده و منفعت نه بآرزو و شهوت بخورند و انگشت که زینت دست و آلت قبض و بسط است اگر مار بگزد برای بقای باقی جثه بدرند و مشقت مبالغت او را عین راحت شعرند شیر حالی بدین سخن اندکی بیار امید اما روزگار انصاف گاو بستد و دمنه را فضیحت گردانید و ذرق و افترا و زور<sup>(۱)</sup> و افتعال او شیر را معلوم شد و بمصاحص گاو بنزاری زارش بکشت که نهال کردار و تخم گفزار چنانکه پرورده شود و کاشته گردد ریع<sup>(۲)</sup> و ثمرت آن برداشته آید و عرب مثل گفته است که مَنْ يَرْعِ الشَّوْكَ لَا يَحْصِدْ بِهِ عَنَبًا<sup>(۳)</sup> و عواقب مکر و غدر همیشه نامجمود است و خواتم بدسکالی و کید نامبارک و هر که در آن قدمی گذارد و بدان دستی دراز کرد آخر زنج آن بدو رسید و پشت او بر زمین آمد و الْبَغِيُّ يَصْرَعُ أَهْلَهُ وَالظَّالِمُ مَرَّتَعُهُ وَخِيمٌ<sup>(۴)</sup> أَعَاذَنَا اللَّهُ وَجَمِيعَ الْمُسْلِمِينَ مِنَ الْخَطَا وَالزُّلَالِ بِمَنِّهِ وَكَرَمِهِ<sup>(۵)</sup> و این بابی مفرد است مشتمل بر کیفیت حال دمنه پس از واقعه گاو و موجب افتضاح او و معذرت‌های عجیب و تخلصهای غریب که او را دست داده و فراز آمده است بر اثر این باب آورده شود انشاء الله تعالی

### (باب التفحص عن امر دمنه)

رای گفت بر همین را شنودم داستان ساعی نمام که چگونه جمال یقین را بخیال شبهت پیوشانید تا صورت شیر محجوب و مخفی شد و وصمت نقض عهد بر آن

۱ - دروغ و باطل . ۲ - فزونی . ۳ - کسی که خار بکارد انگور درون کند .

۴ - ظلم اهل خود را بزمین میزند و چراگاه ظلم ناگوار و ناسازگار است .

۵ - خداوند ما و همه مسلمانان را با احسان و کرم خویش از خطا و لغزش در پناه خود نگاهدارد .

يُذَكِّرُنِيهِ الْخَيْرُ وَالشَّرُّ وَالَّذِي أَخَافُ وَأَرْجُو وَالَّذِي أَتَوَقَّعُ<sup>(۱)</sup>

مادر شیر گفت شهادت هیچکس نزدیک مردم مقبولتر<sup>(۲)</sup> از نفس او نیست و سخن ملک دلیل است بر آنچه دل او بر بیگناهی شتر به و بر ائنت ساحت وی گواهی میدهد و هر ساعت تلهفی تازه میگردد و بر خاطر میگذرد که این کار بی یقینی صادق و برهانی واضح کرده شده است و مضرب و مخلط در صورت شفقت و خدمت حال او را بخلاف راستی نموده و بدمویه و تزویر حکایتها گفته و اگر در آنچه بگوش ملک رسانیده اند تفکری رفتی و بر خشم و نفس قادر و مالک بودی و آنرا برای و عقل خویش باز انداختی حقیقت حال شناخته گشتی که هیچ دلیل در تازیکی شک چون رأی انور و خاطر از هر ملک نیست چه فرست ملک جاسوس ضمیر فلک و طلیعه اسرار غیب و آینه نمودار حق باشد مادام که هوای غضب بر ایشان مستولی نگشته که گفته اند الْغَضَبُ غَوْلُ الْعَقْلِ

گر ضمیرت بخواهدی بدشک از دل آسمان خبر کنی و شک نیست که دمنه مجال طلب و مضرب و تمام است و بانواع سخن آرائی و افترا منسوب و از حرکات و سکانات و اقوال و افعال او ظاهر است و بهر وقت من نیز امثال این اقترا دیده ام و بر او پوشیده تا چون بخدمت ملک موسوم است بدنام نگردد و در این حادثه علی الخصوص نقلها کرده اند و چون معلوم شد که ملک دل در این بسته است در اظهار آن مبالغت واجب میدانند شیر گفت در کار گاو بسیار فکرت کردم و خوض نمودم بدانچه بدو خیانتی نسبت کنم تا در کشتن او بنزدیک دیگران معذور باشم هر چند تأمل بیشتر میکنم گمان من دروی نیکوتر و حسرت

۱ - او را بخاطر من میآورد خوبی و بدی و آنچه از آن میترسم و آنچه بدان امیدوارم و آرزو مندم .

۲ - در نسخه خطی مقنع تر .

معاونت روا نبیند و همه برکشتن و مُثله<sup>(۱)</sup> کردن تو يك کلمه شوند مرا  
 بهمسایگی تو حاجت نیست از من دور باش و مواسلت و ملاطفت در توقف دار  
 که من از سیرت تو سیر آمده‌ام و وصالِ ترا بهجران بدل می‌شمرم و عاماً گفته‌اند  
 الْعَافِيَةُ فِي تَرِكِ الْمَجَالَسَةِ مَعَ السُّفَهَاءِ دمنه گفت

گر برکنم دل از تو و بردارم از تو مهر این مهر بر که افکنم این دل کجا کنم  
 و نیز تدبیر گذشته کردن و کار رفته یاد آوردن مفید و سودمند نباشد خیالات فاسد  
 از دل بیرون کن و دست از این کار بردار و روی بشادی و فراغت آر که دشمن بر افتاد  
 و جهان بمراد خالی شد و هوای آرزو صافی گشت

إِذَا أَنْتَ أُعْطِيتَ السَّعَادَةَ لَمْ تُبَلِّ وَ إِنْ نَظَرْتَ شَرّاً إِلَيْكَ الْقَبَائِلُ<sup>(۲)</sup>  
 و ناخوبی موقع سعایت و خیانت در مروت بر من پوشیده نبود لیکن استیلاي  
 حرص و حسد مرا بر آن مُحَرِّض آمد چون پلنگ این فصل تمام بشنود بنزد يك  
 مادر شیر رفت و از وی عهدی خواست تا آنچه گوید مستور ماند و پس از وثیقت  
 و تأکید آنچه از ایشان شنیده بود باز گفت و مواعظ کليلة و اقرار دمنه مستوفی  
 تقریر کرد دیگر روز مادر شیر بدیدار پسر آمد او را چون غمناك یافت پرسید  
 که موجب فکرت چیست گفت کشتن شتر به و یاد کردن مقامات مشهور و مآثر  
 مشکور که در خدمت من داشت و هر چند میکوشم ذکر وی از خاطرم دور  
 نمیگردد و هر گاه که در مصالح ملك تأملی کنم و از مخلصي مشفق و ناصحی  
 موافق بر اندیشم دل بدو رود و محاسن اخلاق او بر شمرد

۱ - رسوا کردن - شکنجه و عقوبت . بینی و گوش کسی را بریدن . ۲ - چون نیکبختی بتوداده  
 شد با کسی نیست اگر چه قبائل بنظر خشم و غضب در تو بنگرند .

که هیچ کس با من سخنی نگوید و مرا محرم راز نشمارد شیر گفت حقیقت امانت و کمال صدق سخن تو مقرر است و من نیز رواندارم که بسبب بیرون آوردن این خطا ترا بر خطاء دیگر اجبار و اکراه نمایم اگر نمیخواهی که نام آنکس بگوئی باری بمجمل اشارتی کن مادر شیر گفت سخن علما در فضیلت عفو و جمال احسان مشهور است لیکن در جرمهائی که اثر آن در فساد عام و ضرر آن در عالم شایع نباشد اما هر چه در آن مضرتی شامل دیده شود و وصمت آن ذات پادشاه را بیالاید و موجب دلیری مفسدان دیگر گردد و حجت متعديان بدان قوت گیرد و هریک در بدکرداری و ناهمواری آنرا دستوری معتمد و نموداری معتبر سازند عفو و اغماض و تجاوز را مجال نمایند و تدارك آن واجب باشد و فریضه گردد

وَأَلَّكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيَوَةً يَا أُولِي الْأَلْبَابِ وَفِي الشَّرِّ نَجَاةٌ حِينَ لَا يُنْجِيكَ إِحْسَانُ و این دمنه که ملک را بر آن داشت ساعی و نمام و شریر و فتنان است شیر مادر را گفت دانستم اکنون باز باید گشت چون برفت شیر تأملی کرد و کس فرستاد و اشکرا را بخواند و مادر را خبر کرد تا بیاید پس بفرمود تا دمنه را بیاوردند و از وی اعراض نمود و خود را بفکری مشغول گردانید دمنه چون دید که در بلا گشاده است و راه خرد بسته روی بیکی از نزدیکان خویش آورد و آهسته گفت چیزی حادث گشته است که ملک در فکرت است و فراهم آمدن شمارا موجب هست مادر شیر این سخن بشنود گفت زندگانی تو ملک را متفکر گردانیده است و چون خیانت تو ظاهر شد و دروغی که در حق قهرمان ناصح او گفתי پیدا آمد شاید که ترا طرفة العینی زنده نگذارد دمنه گفت متقدمان در حوادث جهان هیچ حکمت ناگفته نگذاشته اند که متأخران را در آن رنجی باید بُرد و دیر است تا گفته اند

وندامت بر هلاك وى بيشتر ميشود و نيز آن بيچاره از راي روشن دور و از سیرت پسندیده برکنار نبود که تهمت محاسدت بروی درست گشتي و تمنّي بيخردانه در دماغ او متهكّن شدی یا مبالغت من بر خاطر گذرانیدی و در حقّ وى اهمالی هم نرفته بود که داعي عداوت و سبب مناقشت و موجب نفرت شدی و میخواهم که تفحص این کار بواجبی بکنم و در آن غلو و مبالغت واجب بینم اگر چه سودمند نباشد و مجال تدارك باز نگذاشته‌ام اما در تعريك فتان آنچه واجب آید فرموده شود و من معذور باشم

إِذَا رَضِيتَ عَنِّي كِرَامُ عَشِيرَتِي فَإِنَّ ذَلِكَ غَضَبَانِ عَلَيَّ لِأَمْرَاهَا (۱)

و نيز شناخت مواضع خطا و صواب از فوائد فراوان خالي نماند اگر تو در آن چیزی میدانی و چیزی شنوده مرا بیا گاهان گفت شنودم لیکن اظهار آن مرا ممکن نیست که بعضی از نزدیکان تو در کتمان آن وصایت کرده اند و عیب بود فاش گردانیدن راز و تأکید علما در تجنب از آن مقرر است اگر نه تمام گفته شدی شیر گفت اقویال علما را تأویل بسیار است و وجوه مختلف و خردمندان اقتدا بدان فراخور مصلحت و بر قضیّت حکمت صواب بینند و نهان داشتن راز اهل ریت (۲) را مشارکت است در زلت و شاید بود که رساننده این خبر خواسته است تا باظهار آن باتو خود را از میان بیرون برد و از عهده این حوالت بیرون آید و ترا بدان آلوده گرداند مینگر در این حال و آنچه فراخور نصیحت و شفقت باشد میکن مادر شیر گفت این اشارتی پسندیده و رائی درست است لیکن اظهار اسرار دو عیب ظاهر دارد یکی دشمنی آن کس که اعتماد کرده باشد دوم بدگمانی دیگران

۱- هرگاه جوانمردان قبیله من از من خشنود شدند در اینوقت فرومایگان آنان بر من خشمگین باشند.

۲- در نسخ مضبوعه (رتبت) ضبط شده است ولی صحیح ریت است و اهل ریت یعنی مردمان مضمون و متهم.

خدمتکاران مَرْضَى الاثر و ملک میداند و حاضران هم گواهی دریغ ندارند که میان من و گداو هیچ چیز اسباب منازعت و دواعی محاربت و عداوت قدیم و عصبیت موروث که آنرا غائباتی صورت توان کرد نبود و او را محل قصد و عنایت و دست بدکرداری و شفقت هم نمی دیدم کثر آن حسدی و حقدی تأمل کردم لیکن ملک را نصیحتی کردم و آنچه بر خود واجب شناختم بجای آوردم و مصداق سخن و برهان دعوی من بدید و بر مقتضای رأی خویش کاری بکرد و بسیار کس از اهل غش و خیانت و تهمت و عداوت از من ترسان شده اند و هر آینه بمطابقت در خون من سعی کنند و بموافقت بر روی من خرواشند

فَأَصْبَحْتُ مُحْسُودًا بِفَضْلِي وَحَدَهُ      عَلِيُّ بْنُ عَبْدِ أَنْصَارِي وَقَلَّةٍ مَالِي (۱)

و هر گز گمان نبرم که مکافات نصیحت و ثمرات خدمت من بنده این بود که بقاء من ملک را رنجور گرداند چون شیر سخن دهنه بشنود گفت او را بقضات باید سپرد تا در کار او تفحص کنند چه در احکام سیاست و شرائط انصاف و معدلت بی ایضاح بینت و الزام حجت جایز نیست عزیمت را در اقامت حدود بامضا رسانیدن دهنه گفت کدام حاکم راستکارتر و منصف تر از کمال عقل و عدل ملک است هر مثال که دهد نه روز گیار را بر آن مجال اعتراض تواند بود و نه چرخ را یارای مراجعت گردون گشاده چشم و زمانه نهاده گوش      هر حکم را که رأی تو امضا کند همی و بر رأی متین ملک پوشیده نماند که هیچ چیز در کشف شبهت و افزودن در نور بصیرت چون مجاهدت و تثبیت نیست و من و ائتم که اگر بسرا تفحصی رود از باس ملک مسلم مانم و بهمه حال بر ائت ساحت و فرط مناصحت و صدق اشارت و یمن



که همه تدبیرها سُخره تقدیر است و هر چند خردمند تدبیر بیش کند و در صیانتِ نفس مبالغت بیش نماید بدام بلا نرزدیکتر باشد و در صحبت پادشاه سلامت طالبیدن و نصیحت اشرار را دست موزه<sup>(۱)</sup> سعادت داشتن همچنان باشد که بر صفحه کوثر تعلیق کرده شود و گاه بیخته بپای صرصر سپرده آید و هر که در خدمت پادشاه یکدل باشد خطر او زیادت است برای آنکه او را جمعه دوستان و دشمنان مَلِکِ خصم گردند دوستان از روی حسد و منافقت در جاه و منرات و دشمنان از راه اخلاص و مناصحت در مصالح ملک و دولت و الْمُخْلِصُونَ عَلَى خَطَرٍ عَظِيمٍ<sup>(۲)</sup> بدین سبب اهل حقیقت پشت یدوار امن و راحت آورده اند و روی از این دنیای ناپایدار بگردانیده و دست از لذات و شهواتِ آن بداشته تنهائی را بر مخالطت مردمان و عبادت خالق را بر خدمت مخلوق برگزیده که در حضرت عزت سهو و غفلت روا نیست و جزای نیکی ببدی و پاداشِ عبادت بعقوبت صورت نبندد و در احکام آفریدگار عَزَّاسْمُهُ از قضیت معدلت گذر نباشد (آنجا غلطی نیست گر اینجا غلطی هست) و کارهای خلاق بر خلاف این است بر انواع مختلف و فنون متفاوت رود و اتفاق در آن معتبر است نه استحقاق گاه مجرمان را ثواب کردار مخلصان ارزانی دارند و گاه ناصحان را بعداب زَلَّتْ خَائِنَانِمْؤَاخَذَتْ نمایند هوی بر احوال ایشان غالب و خطا در افعال ایشان ظاهر خیر و شر بتزدیک ایشان یکسان و پادشاه موفق آنست که کارهای او بآثار صواب نرزدیک باشد و از طریق مضایقت دور نه کس را بحاجت ظاهر تربیت کند و نه از بیم عتوبت روا دارد و پسندیده تر اخلاقِ ملوک رغبت نمودن است در محاسن صواب و عزیز گردانیدن

يَا أَعْدَلَ النَّاسِ إِلَّا فِي مُعَامَلَتِي      فَيَكُ الْإِحْصَامُ وَأَنْتَ الْنَحْمُ وَالْحَكْمُ<sup>(۱)</sup>

یکی از حاضران گفت آنچه دمنه میگوید از وجه تعظیم ملک نیست لیکن میخواهد که بدین کلمات بلا را از خود دفع کند دمنه جواب داد که کیست بنصیحت من از نفس من سزاوارتر و هر که خود را در مقام حاجت فرو گذارد و در صیانت ذات خویش اهتمام ننماید دیگران را بروی امیدی نماند و سخن تو دلیل است بر قصور فهم و وفور جهل تو و تا گمان نبری که این تمویهات بر رای ملک پوشیده بماند که چون تأملی کند و تمییزی ملکانه بر تو ویر تو گمارد قصد تو پیدا آید و نصیحت از فضیحت و مجاملت از معاندت جدا شود که رای او کارهای عمری بشبی بر گزارد و لشکریهای گران را باسانی مقهور کند

إِذَا بَاتَ فِي أَمْرِ يُفَكِّرُ وَحَدَهُ      غَدَا وَهُوَ مِنْ آرائِهِ فِي كِتَائِبِ<sup>(۲)</sup>

زرایش از نظری باید آفتاب بصدق      که خواندی یار دصبح نخست را کاذب  
مادر شیر گفت از سوابق مکر و غدر تو چندان عجب نمیدارم که از این مواعظ در این حال و بیان امثال در هر باب دمنه گفت این جای موعظت است اگر در محل قبول نشیند و هنگام مثل است اگر بسمع خرد استماع افتد مادر شیر گفت ای غدار هنوز امید میداری که بمکر و شعوذه خلاص یابی دمنه گفت اگر کسی نیک را ببید و خیر را بشرّ مقابله روا دارد من باری وعده را بانجاز و عهد را بوفارسانیده ام مَلِك دانند که هیچ خائن پیش وی در سخن گفتن دلیری نتواند کردن و اگر در حق من این روا دارد مضرت آن هم بجانب او باز گردد و گفته اند هر که در کارها

۱ - ای عادل ترین مردم مگر در کار من خصومت و دشمنی در تو است و تو دشمن و حاکم و قاضی هستی ، سعدی علیه الرحمه در این معنی فرماید : پیش که بر آورم زدستت فریاد هم پیش تو از دست تو میخواهم داد . ۲ - چون در کاری شب بروز آورد تنها فکر میکند صبح میکند در صورتیکه لشکریهای رای دارد .

ناصیت من معلوم خواهد شد اما از مبالغتی در تفتیش کار من چاره نیست که آتش از دل سنک بجدی تمام و جهدی بلیغ بیرون توان آورد فَإِنَّ الزُّنْدَ يُورِي بِاِقْتِدَاجٍ<sup>(۱)</sup> و اگر من خود را جرمی شناسمی در تدارك غُلُوِّ و التماس ننمایمی لیکن و اثم بدین تفحص که مزید اخلاص من ظاهر گردد و هر چیزی که نسیم عطر دارد بپاشیدن آن اثر طیب زودتر باطراف رسد و اگر در این ناقه و جملی<sup>(۲)</sup> داشتمی پس از گزاردن آن فرصتها بود در گاه ملك را ملازم نگرفتمی و پای شکسته منتظر بلا نشستمی و چشم میدارم که حوالت کار من بامینی کند کز غرض وریب منزه باشد و مثال دهد تا هر روز آنچه رود بسمع ملك رساند و ملك آنرا بر رای جهان آرای خود که آینه فتح است و جام ظفر باز اندازد تا من بشبهت باطل مأخوذ نگردم چه همان موجب که کشتن گاو ملك را مباح گردانید از آن من بنده محظور است

وَالَا فَاِنِّي بِالَّذِي جِئْتُ قَانِعٌ      وَ رَاضٍ بِمَا أَوْلَيْتَ غَيْرَ مُغَاضِبٍ<sup>(۲)</sup>  
وَعَبْدٌ عَلَى الْعَلَالِ يَلْزَمُ نَهْجَهُ      إِذَا اخْتَلَفَتْ بِالْقَوْمِ سُبُلُ الْمَطَالِبِ<sup>(۳)</sup>

آنگاه خود من بچه سبب این خیانت اندیشم که محل و منزلت آن ندارم کز سیمت عبودیت استنکاف نمایم و طمع کارهای بزرگ و هوس درجات بلند بر خاطر گذرانم و هر چند ملك را بنده ام آخر مرا از عدل عالم آرای او نصیب است که محروم گردانیدن من از آن جایز نباشد و در حال حیات و پس از وفات امید من از آن منقطع نگردد

۱ - از زند آتش خارج میشود چون طلب آتش کنند - زند چوبی است که از خود مانند سنک چقماق آتش میدهد .  
 ۲ - اشاره بمثل معروف عرب است : لاناقتی فیها ولا جمل یعنی در این امر دخالتی ندارم .  
 ۳ - وگرنه من بآنچه تو بیاوری خرسندم و خوشنودم بآنچه در حق من روا داری بدون آنکه خشمکین باشم .  
 ۴ - آنکه بجهه حال بنده است راه خویش پیش میگیرد در جائیکه برده راههای مقاصد مختلف باشد .

دیگر بار باز آمده نقاش دانست که چه افتاده است دختر را ادبی بایغ کرد و چادر را بسوخت و این مثل بدان آوردم تا ملک بداند که در کار من تعجیل نباید کرد و بحقیقت ببايد شناخت که من این سخن از بیم عتوبت و هراسِ هلاک نمیگویم چه مرگ اگر چه خوابی نامرغوب و آسایشی نامحبوبست هر آینه بخواهد بود و بسیار پایوران از دست او سرگردان شده اند و گریختن ممکن نیست

خیره ماند از قیام حمله او      حمله شیر و حیلۀ روباه

و اگر مرا هزار جانستی و بدانمی که در سپری شدن آن ملک را فائده باشد و رای او بدان میلی دارد در یکساعت بترك همه بگویم و سعادت دوجہانی در آن شناسمی لیکن ملک را در عواقب این کار نظری از فرائض است که ملک بی تبع<sup>(۱)</sup> نتوان داشت و خدمتکاران کافی را بقصد جوانب باطل کردن از خلای و عیبی خالی نماند (تنها مانی چو یار بسیار کشی) و بهر وقت بنده در معرض کفایت مهمات نیفتد و متوشح<sup>(۲)</sup> اعتماد و تربیت نگردد و هر روز خدمتکاری ثابت قدم بدست نیاید و چاکر ناصح محرم یافته نشود

سالها باید که تا يك سنك اصلي ز آفتاب      لعل گردد در بدخشان یا عقیق اندر یمن

مادر شیر چون بدید که سخن دمنه بسمع رضا استماع مییابد بد گمان گشت و اندیشید که ناگاه ملک این عذرهای زراندد و دروغهای دلپذیر او را باور دارد که نيك چرب زبان و گرم سخن بود و بفصاحت زبان آوری مباحثات نمودی و آنگاه این بیت راه آورد ساخته بود

وَلِي مَنطِقٌ لَمْ يَرْضَ لِي كُفَّةَ مَنزِلِي      عَلِي أَنَّنِي بَيْنَ السَّمَاءِ كَيْنِ نَازِلِ<sup>(۳)</sup>

۱ - بفتح اول و ثانی پیروان و اجزاء . ۲ - آراسته . دارای حائل . ۳ - مرا زبان و نطقی است که غایت مقام مرا برای من نپسندیده است با آنکه من از بلندی پایگاه مابین دو ستاره سماک فرود آمده ام (سماک دو است یکی را رامج و دیگری را اعزل گویند) .

مسارعت نماید و از فوائد تأمل و منافع تثبیت غافل باشد بدو آن رسد که بدان زن رسید کز تعجیل میان دوست و غلام فرق نتوانست کردن شیر گفت چگونه بود آن حکایت - گفت آورده اند که در کشمیر بازرگانی بود جمیز نام زنی داشت ماه پیکر که نه چشم چرخ چنان روی دیده بود و نه رائد فکرت چنان نگار گزیده رخساری

چون روز ظفر تابان و زلفی چون شب فراق درهم و بیپایان  
 قَالُوْجُهُ مِثْلُ الصُّبْحِ مُبَيَّضٌ وَالصَّدْعُ مِثْلُ اللَّيْلِ مُسَوَّدٌ

خود ز رنگ زلف و نور روی او بر ساخته کفر خالی از گمان و دین جمالی از یقین و نقاشی استاد انگشت نمای جهانی در چیره دستی از خامه چهره گشای او جان آزر در غیرت و از طبع رنگ آمیز او خاطرمانی در حیرت با ایشان همسایگی داشت و میان او و زن بازرگان معاشقتی افتاد روزی زن او را گفت تو بهر وقت رنج بر میگیری و زاویه ما را بجمال خویش آراسته میگردانی و لاشک تو قفی می افتد تا آوازی دهی و سنگی اندازی آخر ما را از صنعت تو یاد گاری باید که میان من و تو نشانی باشد گفت چادری دو رنگ سازم که سپیدی در او چون ستاره در آب میدرخشد و سیاهی بروی چون کلمه زنگیان بر بنا گوش ترکان میتابد و چون تو آنرا بپینی بزودی بیرون خرامی غلامی این باب میشوند چنانکه ایشان را معلوم نبود چون يك چندی بگذشت روزی نقاش بکاری رفته بود و تا بیگانه مانده غلام آن چادر را از دختر نقاش عاریت خواست وزن را بدان شعار بفریفت و بدو نزدیک شد و پس از قضای شهوت باز گشت و چادر باز داد چون نقاش بر رسید و آرزوی دیدار معشوق غائب گشته بود در حال چادر بکتف اندر آورد و آنجا رفت زن پیش او دوید و گفت ای دوست عزیز این ساعت باز گشته خیر است که

وَشَفَقَتْ صَحْبَتِ بَرَانْكِیَخْتِ پنهان بدیدار او رفت و چندانکه نظر بروی افکند  
اشك باریدن گرفت و گفت ای برادر ترا در این بلا و محنت چگونه توانم دید  
و مرا پس از این از زندگانی چه لذت بود و از آن چه راحت یابم و غم و شادی  
با که گویم و گسارم

آب صافی شده است خوں دلم      خون تیره شده است آب سرم  
بودم آهن کنون از او زنگم      بودم آتش کنون از او شررم  
چون کار بدین منزلت رسید اگر با تو در سخن درشتی کنم با کی نباشد و من اینهمه  
می دیدم و در پند دادن غلو میکردم تو بدان التفات نیکردی و نامقبول تر چیزها  
نزدیک تو نصیحت است و اگر بوقت حاجت و هنگام سلامت در مو عظمت تقصیر  
و غفلت روا داشته می امروز با تو در این خیانت شرکستی دارمی ایمن اعجاب تو  
بنفس و رای خویش عقل و علم تو را مقهور گردانید و اشارت علما در آنچه ساعی  
پیش از اجل بمیرد با تو گفته بودم و از آن انقطاع زندگانی نخواسته اند اما در رنجها  
افتد که مراک را بر آن ترجیح باشد چنانکه تو در افتاده و هر آینه مراگ از این  
زندگانی خوشتر و راست گفته اند مَقْتُلُ الرَّجُلِ بَيْنَ فَكَّيْهِ (۱)

گر زبان تو راز دارستی      تیغ را با سورت چه کارستی  
دمنه گفت همیشه آنچه حق بود میگفتی و شرایط نصیحت بجای میآوردی لیکن  
شره نفس و قوت حرص بر طائب جاه رای مرا ضعیف گردانید و نصایح ترا در  
دل من بیقدر کرد چنانکه بیمار مواعع بخوردنی اگر چه ضرر آن میشناسد بدان  
التفات ننماید و بر قضیت شهوت برود و نیز خرم و بی خصم زیستن و خوشدل

۱ - کشتنگاه مرد میان دو فک اوست (یعنی زبان و سخنان او باعث کشتن وی میشود).

مادر شیر روی بشیر آورد و گفت خاموشی تو بر حجتِ خصم بتصدیق ماند  
 و از اینجا گویند که خاموشی همداستانِ نیست و بخشم برخاست و برفت شیر فرمود  
 که دمنه را بپاید بست و بزنند آن برد تا قضاات تفحصِ کار او بکنند پس از آن مادر شیر  
 باز آمد و شیر را گفت همیشه بوالعجبی دمنه شنودمی اکنون مرا محقق گشت  
 بدین دروغها که میگوید و عذرهای نغزو دفعهای شیرین که مینهد و مخرجهای  
 باریک و مخلصهای نادر که میجوید اگر ملک او را مجال سخن دهد بیک کلامه خود را  
 از آن ورطه بیرون آورد و در قصاص او ملک را و لشکر را عظیم راحتی است زودتر  
 دل فارغ گرداند و او را مهلت و مدت ندهد شیر گفت کار نزدیکانِ ملوک حسد  
 و منازعت و بدسکالی و مناقشت باشد و روز و شب در پی یکدیگر باشند و گرد  
 این معانی بر آیند و هر که هنر بیش دارد در حق او قصد زیادت رود و او را بدخواه  
 و حسود بیش یافته شود و مکان دمنه و قربت او بر لشکر من گران آمده است  
 و نمیدانم که اجماع و اتفاق ایشان در این واقعه برای نصیحت من است یا از جهت  
 عداوت او و نمیخواهم که در کار او شتابی رود که برای منفعت ایشان مضرت  
 خویش طاییده باشم و تا در کار او تفحصی تمام نکنم خود را در کشتن او معذور  
 شناسم که اتباع نفس و طاعت هوی رای راست و تدبیر درست را پیوشاند و اگر بظن  
 خیانت اهل هنر و ارباب کفایت را باطل گردانم حالی سورت خشم تسکینی یابد  
 لیکن عیب و مضرت آن بمن باز گردد و ملک مرا زیان دارد

فَإِنْ أَكَّ قَدْ بَرَدْتُ بِهِمْ غَلِيلِي فَلَمْ أَقْطَعْ بِهِمْ إِلَّا بَنَانِي (۱)

چون دمنه را در حبس بردند و بند گران در پای نهادند کایله را سوز برادری

۱ - پس اگر بکشتن ایشان تشنگی دل خود را خنک کرده ام جز سرانگشتان خویش را نبریده ام.



آخرت بر جوع و انابت برهانی چه لابد در این هلاک خواهی شد باری عاجل  
و اجل بهم نپیوندد دمنه گفت در این معانی تأملی کنم و آنچه فراز آید بمشاوَرَت تو  
تقدیم نمایم کاینکه رنجور و پر غم باز گشت و انواع بلاها بر دل خویش کرد پشت  
بر بستر نهاد همی پیچید تا همان شب شکمش بر آمد و نفس فرو شد و جان عزیز بداد  
و ددی که بادمه بهم محبوس بود و در آن نزدیکی خفته بسخن کلیل و دمنه بیدار شد  
و مفاوضت ایشان تمام بشنود و یاد گرفت و هیچ نگفت دیگر روز مادر شیر این  
حدیث تازه گردانید و گفت زنده گذاشتن اشرار همسنگ کشتن اخیار است و هر که  
نابکاری را زنده گذارد در فجور با او شریک باشد ملک قضات را تعجیل فرمود  
در گزاردن کار دمنه و روشن گردانیدن خیانت او در مجمعی خاص و محفلی عام  
و مثال داد که هر روز آنچه رود باز نمایند و دیگر روز قضات فراهم آمدند و خاص و  
عام حاضر شدند و کیل قاضی آواز بلند کرد و روی بحاضران آورد و گفت ملک  
در معنی حال دمنه و باز جست کار او و تفتیش حوالتی که بدو افتاده است احتیاطی  
تمام فرموده است تا حقیقت کار او از غبار شبهت منزه شود و حکمی که در حق او  
رانند از مقتضای عدل دور نباشد و بکامکاری سلاطین و تهو رملونه منسوب نگردد  
و هر یک را از شما از گناه او آنچه معاومست بیاید گفت برای چند فایده اول  
آنکه بر عدل معاونت کردن و حجت حق گفتن در دین و مروت موقعی بزرگ دارد  
دوم آنکه بر اطلاق زجر کلی اصحاب ضلالت بتعریک یکی از ارباب خیانت  
دست دهد سیم آنکه باز رستن از اصحاب مکر و فجور و قطع اسباب فسق و فساد  
راحتی شامل و منفعتی شایع را متضمن است چون این سخن بآخر رسید همه  
حاضران خاموش گشتند و هیچکس دم نبرد چه ایشان را در آن کار یتیمی ظاهر

وایمن روزگار گذاشتن نوعی دیگر است هر کجا علو همتی بود از تحمل رنجهای صعب و چشم زخمهای هائل چاره نباشد

و تَرْجِعُ أَعْقَابُ الرِّمَاحِ سَلِيمَةً      وَقَدْ حُطِمَتْ فِي الدَّارِ عَيْنُ الْعَوَامِلِ (۱)

و من میدانم که تخم این بلا من پراکنده ام و هر که چیزی بکارد هر آینه بدرود اگر چه در ندامت افتد و بداند که زهر گیاه کاشته است و امروز وقت آن است که ثمریت کردار و ریع گفتار خویش بردارم و این رنج بر من گران تر می آید از هراس آنکه نباید که تو بمن متهم شوی بحکم سوابق دوستی و صحبت که میان ماست و العیاذ بالله اگر بر تو تکلیفی رود تا آنچه دانی از راز من باز گوئی و آنگاه من بدو مؤنت مبتلی گردم یکی رنج نفس تو و خجالت کنر جهت من در رنج افتی و دوم مرا بیش امید خلاص باقی نماند که در صدق قول تو هیچ تأویل و شبهت نباشد آنگاه که در حق بیگانگان گواهی دهی فکیف در باب من با چندان یگانگی و مخالفت چگونه ریبت صورت یبندد و امروز حال من میدانی و می بینی وقت رأفت است و هنگام بخشودن

نیست ممکن که پیرهن بدرم

کز ضعیفی دست و تنگی جای

شد بنفشه ز زخم دست برم

گشت لاله ز خون دیده رخم

کلیه جواب داد که آنچه گفתי شنودم و معلوم شد و علما گویند هیچکس بر عذاب صبر نتواند کرد و هر چه ممکن گردد از گفتار حق و باطل و راست و دروغ برای دفع اذیت بگوید و من ترا هیچ حیل نمیدانم چون در این مقام افتادی بهتر آنکه یکباره بگناه اعتراف نمائی و بدانچه کرده اقرار کنی و خود را از تبعات

۱- دنباله های نیزه ها ساله باز گردد در صورتیکه سرهای نیزه ها در زره پوشان درهم شکسته شود.

بشنود و تمام بر علت و قوف یافت بداروئی اشارت کرد که آنرا زامهران خوانند  
 گفتند بیاید ساخت گفت چشم من ضعیف است شما بسازید در این میان آن  
 نادان خویشتن در میان افکند و گفت کار من است و ترکیب آن نیکو شناسم ملک  
 او را پیش خواند و فرمود در داروخانه باید رفت و اخلاط دارو بیرون آورد در  
 رفت و بی علم و معرفت کاری در پیش گرفت از قضا صرّة زهر هلاهل بدست او  
 افتاد آن را بر دیگر داروها بیامیخت و بدختر داد خوردن همان بود و جان دادن  
 همان ملک از سوز دختر بقیّة شربت بدو داد بخورد و بر جای سرد شد و این مثل  
 بدان آوردم تا بدانند که کار بجهالت و عمل بشبهت عاقبتی و خیم دارد یکی از  
 حاضران گفت سزاوارتر کسی که چگونگی مکر او از عوام نباید پرسید و خُبث  
 ضمیر او بر خواصّ مشتبّه نگردد این بدبخت است که علامات کژی سیرت در  
 زشتی صورت او دیده میشود قاضی پرسید که آن علامات چیست تقریر باید کرد  
 که همه کس آنرا نتواند شناخت گفت حکما گویند هر گشاده ابرو که چشم راست  
 او از چشم چپ خردتر باشد با اختلاجی دائم و بینی او بجانب چپ میلی دارد  
 و در هر منبّتی از اندام وی سه موی روید و نظری همیشه سوی زیر دارد ذات  
 ناپاک او مجمع فساد و مکر و منبع فجور و غدر باشد و این علامات جملگی در وی  
 موجود است دمنه گفت در احکام خالق باخلاق گمان میل و مدهدنت نتوان  
 داشت و حکم اینزدی عین صوابست و در آن سهو و غفلت و خطا و زلّت صورت  
 نبندد و اگر این علامات که یاد کردی معیار عدل و دلیل صدق میتواند بود و بدان  
 حق را از باطل جدا میتوان کرد پس همه جهانیان در همه معانی از حجت فارغ آمدند  
 و بیشک هیچکس را نه بر نیکوئی محمّد واجب آید و نه بر بدکرداری عقوبت

نبود وروا نداشتند که بگمان مجرد چیزی گویند چه احتراز میکردند از آن که بقول ایشان حکمی رانده شود و خونی ریخته گردد چون دمنه این سخن بشنود گفت اگر من مجرم بودم بخاموشی شما شاد گشتمی لیکن بیگناهم و هر که او را جرمی نتوان شناخت بر او سبیلی نباشد و او بنزدیک اهل خرد میرا و معذور است و چاره نتواند بود که هر کس بر قدر علم خویش در کار من سخنی گوید و در آن جانب راستی و امانت نگاهدارد که هر گفتار را پاداشی است عاجل و آجل و قول او حکمی خواهد بود در احیاء نفسی یا ابطال شخصی و هر که بظن و شبهت بی یقین صادق مرا در معرض تلف آرد بدو آن رسد که بدان مدعی رسید که بی علمی وافر و مایه کامل و بصیرتی در معرفت داروها راجح و معرفتی در شناختن علتهای واضح و رائی در انواع معالجت صائب و خاطری در ادراک کیفیت ترکیب نفس و تشریح بدن ثاقب و یمن قدمی پیدا و اتقانی بسرا دعوی طبیبی کرد قضات پرسیدند که چون بود آن

حکایت - گفت در شهری طبیبی بود حاذق مذکور بیمن معالجت مشهور به معرفت دارو و علت رفتی شامل و نصیحتی کامل مایه بسیار و تجربتی فراوان دمی چون دم عیسی و قدمی چون قدم خضر روزگار چنانکه عادت و است در بازخواستن مواهب و ربودن نفائس او را دستبرد نمی نمود تا قوت مادت و نور بصیرت او در تراجم افتاد و بتدریج چشم جهان بین او بخواه بانید و نادانی و قبح عرصه خالی یافت و دعوی علم طب آغاز نهاد و ذکر آن در افواه افتاد و ملک آن شهر را دختری بود و پیرادر زاده خود داده او را در حال وضع حمل رنجی حادث گشت طبیب دانا را حاضر آوردند زن را از کیفیت رنج نیکو پرسید چون جواب

لِكُلِّ امْرِئٍ شِعْبٌ مِّنَ الْقَلْبِ فَارِغْ      وَ مَوْضِعُ نَجْوَى لَا يُرَامُ اِطْلَاعُهَا (۱)  
يَظِلُّونَ شَتَّى فِي الْبِلَادِ وَ سِرُّهُمْ      اِلَى صَخْرَةٍ اَعْيَا الرَّجَالَ اَنْصِدَاعُهَا (۲)  
اکنون مرا در زندگانی چه راحت و از جان و بینائی چه فائده و اگر نه آنستی که  
این مصیبت را بمکان موذیت تو جبری افتاد خود را براری زار کشتمی و بحمدالله  
تعالی بقای تو از همه فوائت عوض است و لقای تو خلف صدق فائز است مَاءُ الْوَرْدِ  
اِنْ ذَهَبَ الْوَرْدُ (۳) و هر خدای که بوفات او حادث گشته است بحیات تو تدارک  
پذیرد و امروز تو مرا همان دوست و برادری که کلیده بوده است دست بده و مرا  
برادری قبول کن روزه به اعترازی هر چه تمامتر نمود و گفت در این افتتاح رهین  
شکر و منت گشتم و کلتی ارباب موذیت و اصحاب تجریت را بدوستی و صحبت  
تو مباحات است

هر که باشد قرین اهل هنر      زود یابد بهر مراد ظفر

و کاشکی از من فراغی حاصل آیدی و کاری را شایان توانمی بود دست یکدیگر  
بگرفتند و شرط و ثبقت بجای آوردند آنگاه دمنه گفت فلان جای از آن من  
و کلیده دینه است اگر رنجی بر گیری و آنرا بیاوری سعی تو مشکور باشد روزه  
بر حکم اشارت و نشان برفت و آنرا بیاورد دمنه نصیب خود جدا کرد و آنچه حصه  
کلیده بود بروزه داد و وصایت نمود که پیوسته پیش ملک باشد و آنچه در باب وی  
رود تنسمی کند و او را بیاگاهاند روزه این نکته تا روز وفات دمنه نگاهداشت  
دیگر روز مقدم فضات ماجرای آن مجلس بشیر بُرد و بدو داد شیر آنرا بستد و او را

۱ - برای هر مرد شکافی خالی در دل است آن جای نجوی و راز است که اطلاع بر آن قصد نمیشود

۲ - در شهرها پراکنده میشوند و رازشان بر تخته سنگ سختی است که شکافتن آن مردان را عاجز

کند . ۳ - تو گلابی اگر گل رفت (بوی گل را از که جویم از گلاب) .

لازم گردد زیرا هیچ مخلوق این معانی را از خود دفع نتواند کرد پس بر این حکم  
 جزای اهل خیر و پاداش اهل شر محو گشت و اگر من این کار که میگویند کرده‌ام  
 نعوذ بالله این علامات مرا بر آن داشته است و چون دفع آن در امکان نیاید نشاید  
 که بعقوبت آن مأخوذ گردم که آنها با من برابر آفریده شده اند و چون از آن  
 احتراز نمیتوانم کرد حکم بر آن چگونه واقع گردد و تو باری برهان جهل و تقلید  
 خویش روشن گردانیدی و بکلمه نامفهوم نمایش بیوجه و مداخلت بی اصل نی  
 در هنگام بگردی چون دمنه بر این جمله جواب داد دیگر حاضران خاموش گشتند  
 و بیش کس دم نیارست زد قاضی بفرمود تا او را بزنند و دوستی بود از  
 آن کلیله روزبه نام نزدیک دمنه آمد و از وفات کلیله او را اعلام داد دمنه چون  
 بشنید رنجور و متأسف گشت و بر غم و متحیر شد و از کوره آتشی دل آهی بر آورد  
 و از فواره دیده آب بر رخسار براند و گفت دریغا دوست مشفق و برادر ناصح  
 جزع و زاری میکرد و در مرثیه این بیتها میخواند

بیارگاه اجل عاجزند حيله و جهد      بیکارگاه قضا باطلند جد و حذر  
 چوهست زادن ما از برای طعمه مرك      همان به است که مردم نراید از مادر  
 و چون از خواندن ابیات فارغ شد جماعتی که در آن حوالی بودند خون از دیده  
 بر اندند و دمنه را پندها دادند گفت دریغ از کلیله که در حوادث راحتها بدو  
 دیدمی و پناه من در مهمات رای و رویت و شفقت و نصیحت او بود و دل او گنج  
 اسرار دوستان و کان رازهای برادران که روزگار را بر آن وقوف صورت بستی  
 و چرخ را بدان اطلاع ممکن نگشتی.

که حیات در بدنامی دمنه گفت قاضی را بگمان خود و ظنون خاص و عام بی حجتی ظاهر و دلیلی روشن حکم نشاید کرد کما قال جل و علا فان الظن لا یغنی من الحق شیئاً<sup>(۱)</sup> و نیز اگر شمارا این شبهت افتاده است و طبع همه بر گناه من قرار گرفته آخر من در کار خود بهتر دانم و یقین خود را برای شك دیگران پوشانیدن از خرد و مروت و تقوی و دیانت دور باشد و بظنی که شمار است که مگر عیاذاً بالله در باب ریختن خون گناو از جهت من قصدی رفته است چندین گفت و گوی میرود و اعتقادهای همه تفاوت میپذیرد اگر در خون خود بی سببی و موجبی سعی پیوندم در آن بچه تأویل معذور باشم که هیچ ذاتی را بر من آن حق نیست که نفس مراست و آنچه در حق کمتر کسی از اجانب جایز نشمرم و از روی مروت بدان رخصت نیابم در حق خود چگونه روا دارم از این سخن در گذر اگر نصیحت است به از این باید و اگر خدیعت است نه نصیحت پس در آن خوض نمودن بابت خردمندان نتواند بود و قول فضات حکم باشد و از خطا و سهو در آن احتراز ستوده است و نادر آنکه تو در همه کارها راستگوی و محکم کار بودی از شقاوت ذات و شور بختی من در این حادثه گزافکاری بدست گرفتی و اِثقان و احتیاط یکسو نهادی و بتمویه اصحاب اغراض و ظن مجرّ د خویش روی بامضای حکم و تنفیذ قول آوردی

سَحَابٌ خَطَانِي جَوْدُهُ وَهُوَ مُسَبِّلٌ      وَبَحْرٌ عَدَانِي فَيْضُهُ وَهُوَ مُفْعَمٌ<sup>(۲)</sup>  
وَبَذَرُ أَصْنَاءِ الْأَرْضِ شَرْقًا وَمَغْرِبًا      وَمَوْضِعُ رِجْلِي مِنْهُ أَسْوَدُ مُظْلَمٌ<sup>(۳)</sup>

و هر که گواهی دهد بر کاری که در آن وقوف ندارد بدو آن رسد که بدان باز دار

۱ - پس همانا گمان چیزی را از حق بی نیاز نکند . ۲ - ابری است که باران بسیار آن از من درگذشت در صورتیکه بشدت ریزان بود و دریائی است که آب فراوان آن از من تجاوز نمود در صورتیکه مملو از آب بود . ۳ - ماه دو هفته ایست که خاور و باختر را روشنی بخشیده در حالی که جای پای من از آن سیاه و تاریک است .



باز گردانید پس مادر را بطلبید و بدو داد چون مادر شیر ماجرای آن بدید و بر مضمون آن واقف گشت در اضطراب آمد و گفت اگر سخن درشت رانم موافق رأی ملک نباشد و اگر تحریر نمایم جانب شفقت و نصیحت مهمل ماند شیر گفت در تقریر ابواب مناصحت محابا و مراقبت شرط نیست و سخن تو هر چه تمامتر در محل قبول نشیند و آنرا بریدت و شبهت مناسبت نباشد گفت ملک میان راست و دروغ فرق نمیکند و منفعت خویش از مضرت نمیشناسد و دمنه بر این فرصت که مییابد فتنه انگیزد که رأی ملک در تدارك آن عاجز آید و شمشیر از تلافی آن قاصر باشد و بخشم برخاست و برفت دیگر روز دمنه را بیاوردند و قضات فراهم آمدند و در مجمعی عام بنشستند و معتمد قاضی همان فصل اول باز راند چون در حق وی هیچکس سخن نگفت مقدم قضات روی بدمنه آورد و گفت اگر چه حاضران ترا بخاموشی یاری میدهند دل همگنان بر خیانت تو قرار گرفته است و ترا با این تهمت و وصمت میان این طایفه در زندگانی چه فایده و بصلاح حال و مال تو آن لایق تر که بگناه اعتراف نمائی و بتوبت و انابت خود را از تبعات آخرت مسلم گردانی و باز رهانی و باز رهی

اگر مرك خود هیچ راحت ندارد نه بازت رهاند همی جاودانی  
اگر خوش خوئی از گران قلتبانان و گر بد خوئی از گران قلتبانی<sup>(۱)</sup>  
مُسْتَرِيحْ اَوْ مُسْتَرَاَحْ مِنْهُ آنگاه دو فضیلت ترا فراهم آید و ذکر آن بر روی  
روزگار باقی ماند اول اعتراف بخیانیت برای رستگاری آخرت و اختیار کردن  
دار بقا بر دار فنا دوم صیت زبان آوری و چرب سخنی بدین سؤال و جواب که  
رفت و انواع معاذیر دلپذیر که نموده شد و بحقیقت بدان که مرك در نیکنامی بهتر

خانه زن بدکار چیزی خوردن در اثنای آن غلام آواز داد که من هم بارها دیده‌ام و گواهی می‌دهم مرزبان از جای بشد و مثال داد تا زن را بکشند زن کس فرستادنرد او و گفت (مشتاب بکشتنم که در دست توام) عجلت از دیو باشد و اصحاب خرد و تجربت در کارها خاصه در خون ریختن تأمل و تثبیت واجب بینند و حکم و فرمان باری را جلّت آسماؤه و عمّت نعمائوه امام سازند یا ایها الذین آمنوا ان جاءکم فاسق بنباء فتبیینوا و تدارک کار من از فرایض است چون صورت حال معلوم گشت اگر مستوجب کشتن باشم در یک لحظه دل فارغ گردان اینقدر دریغ مدار و از مردمان بلغ پیرس که مرغان جز این دو کلمه دیگر از لغت بلخی چیزی میدانند اگر ندانند یقین دان که مرغان را این نا حفظ تلقین کرده است چون طمع او از من وفا نشد و دیانت من میان او و آن اغراض حائل گشت این رنگ بر آمیخت و اگر چیزی دیگر بدان زبان میدانند و میتوانند گفت بدان که من گناهکارم و خون من ترا مباح است مرزبان شرط احتیاط تمام اندر آن بجای آورد و مقرر شد که زن او مبر است کشتن او فرو گذاشت و بفرمود تا غلام باز دار را حاضر آوردند تازه روی و خندان در آمد که مگر خدمتی کرده است بازی بردست گرفته زن پارسا از وی پرسید که تو مرادیدی که این کار می‌کردم گفت آری دیدم در حال بازی که در دست داشت بر روی او جست و چشمه‌اش بر کند زن گفت سزای دیده که نادیده را دیده گوید این است و از عدل و رحمت آفریدگار جلّت آسماؤه و عمّت نعمائوه همین سزید که دید فلر رب حافر حفرة وقع فیها بد مکن که بدافتی چه مکن که خودافتی و این مثل بدان آوردم تا بدانی که بر تهمت چیرگی نمودن در دنیا و آخرت بی‌خیر و منفعت و با و بال و تبعث است

رسید قاضی پرسید که چگونه است آن :

حکایت - گفت مردی بود مرزبان نام و بهارویه نام زنی داشت ماه روی ، گل  
عارض ، سیم ذقن ، در غایت حسن و جمال و نهایت صلاح و عفاف اطرافى فراهم  
و حرکاتى دلپذیر ملحق بسیار و لطفی بکمال

رَشَاءُ لَوْلَا مَلَأَتْهُ خَلَّتِ الدُّنْيَا مِنَ الْفِتَنِ

غلامی ناحفاظ و مُدبر داشت باز داری کردی و او را بدان مستوره نظری افتاد  
بسیار کوشید تا بدست آید سودی نداشت و البته بدو التفاتی نکرد چون نومید  
گشت خواست که در حقّ او قصدی کند و در افتضاح او سعی پیوندد از صیّادی  
دو طوطی بخريد و یکی را از ایشان پیاموخت که من دربان را در جامه خواب  
خواجه دیدم با کدبانو خفته و دیگری را آموخت که من باری هیچ نمیگویم در مدت  
هفت ماه این دو کلمه یاد گرفتند تا روزی مرزبان بحضور قومی شراب میخورد  
غلام در آمد و قفس مرغان را پیش او بنهاد مرغان بحکم عادت این دو کلمه میگفتند  
برزبان بلخی مرزبان معنی ندانست لیکن بخوشی آواز و تناسب صوت اهتزاز  
مینمود مرغان را بن سیر دتا تیمار بهتر دارد یکچندی بر این بگذشت طایفه از اهل بلخ  
مهمان مرزبان آمدند چون از خوان برخاستند و در مجلس شراب بنشستند مرزبان  
قفس مرغان را بخواست و پیش بنهاد مرغان بر عادت معهود آن دو کلمه سرانیدن  
گرفتند مهمانان سر در پیش افکندند و ساعتی بر یکدیگر مینگریستند آخر مرزبان را  
گفتند که ترا و قوف می افتد بر آنچه مرغان میگویند گفت و قوفی نیست اما آوازی  
دلگشایست از ایشان یکی که منزلات تقدّم داشت و محرم سخن گفتن بود معنی آن  
بدو بگفت و دست از شراب برداشتند و عذری نهادند که در شهر ما رسم نیست در

بدگمانی و حزم ملک است اکنون که بدین درجت رسید مصالحت ملک را فرو نگذارم و آنچه فرمان باشد بجای آورم آنگاه محاورت کلیله و دمنه پیش شیر باز گفتم چنانکه شنوده بود و آن گواهی در جمع و حوش بداد چون این سخن در افواه افتاد آن دد دیگر که مفاوضت ایشان در حبس شنیده بود کس فرستاد که من نیز گواه هم شیر مثال داد تا حاضر آمد و آنچه در حبس میان ایشان رفته بود بروجه شهادت باز گفت او را گفتند که چرا همان روز نگفتی جواب داد که بیک گواه حکم ثابت نشدی و بی منفعتی تعذیب حیوان روانداشتم بدین دو کس چون شهادت دو گشت حکم سیاست بر دمنه واجب شد و امضای قضات بدان پیوست و همه و حوش اتفاق کردند که او را بتقصاص گاو بیاورد کشت شیر فرمود تا او را بدستند و باز داشتند و طعمه از او باز گرفتند و ابواب تشدید و تعزیف و تهدید و تکلیف باز نمودند تا در حبس از تشنگی و گرسنگی بمرد تا معلوم شود که عاقبت مکر و فرجام غدر و بغی چنین باشد مَنْ يَعْمَلْ سُوءً يُجْزَ بِهِ<sup>(۱)</sup> وَاللَّهُ يَعْصِمُنَا وَجَمِيعَ الْمُسْلِمِينَ مِنَ الْخَطَايَا وَالزَّلَالِ بِمَنْهِ وَرَحْمَتِهِ<sup>(۲)</sup>

باب الحمامة المطوقة

رای هند گفتم بر همین را که شنیدم مثل دو دوست که بتضریب تمام و سعایت فتان چگونه از یکدیگر متشرد<sup>(۳)</sup> گشتند و بعداوت و مقانلت گزائیدند تا مظلومی بیگناه کشته شد و روزگار دادوی بستد که هدم بنای باری عز اسمہ مبارک نباشد و خون ناحق پوشیده نماید و عواقب آن از نکال و وبال خالی نباشد قَوْلُهُ تَعَالَى فَلَا يُسْرِفُ فِي الْقَتْلِ إِنَّهُ كَانَ مَنصُورًا<sup>(۴)</sup> اکنون اگر میسر گردد باز گوی داستان

۱ - آنکه بدی کند بهمان کیفر یابد . ۲ - خداوند ما و همه مسلمانان را از خطاها و لغزشها باحسان و رحمت خود باز دارد . ۳ - رمنده . در نسخه خطی مستزید نوشته شده ۴ - وای دم نباید در قتل زیاده روی کند چه او منصور است یعنی برای خونخواهی یک نفر نباید جمعی را بقتل رسانید چنانکه در قبایل عرب معمول بوده .

تمامی این فصول بر جای نبشتند و بنزدیک شیر فرستادند شیر آنرا بمادر نمود چون مادر بر آن واقف شد گفت ملکر ابقا باد اهتمام من در این کار بیش از این فایده نداشت که آن ملعون بدگمان شد و امروز حيله و مکر او بر هلاک ملک مقصور است و کارهای ملک بشوراند و تبعیت این از آن زیادت باشد که در حق وزیر مخلص و قهرمان درستکار روا داشت این سخن در دل شیر موقعی عظیم یافت و اندیشه بهر چیز و بهر جای کشید پس مادر را گفت باز گوی مرا که آن خبر از که شنیدی تا مرا آن در کشتن دمنه بهانه باشد گفت دشوار است بر من اظهار سر کسی که بر من اعتماد کرده باشد و مرا بکشتن دمنه شادی مسوغ<sup>(۱)</sup> نگردد چون ارتکاب کنم و رازی که بمنزلت و دیعتی عزیز است فاش گردانم لیکن از آن کس استطلاع کنم اگر اجازت یابم باز گویم از نزدیک شیر برفت و پلنگ را بخواند و گفت انواع تربیت و ترشیح<sup>(۲)</sup> و ابواب گرامت و تقریب که ملک در حق تو فرموده است و میفرماید مقرر است و آثار آن بر صفحات حال تواز در جات مشهور پس واجب است بر تو که حق نعمت او بگزاری و خود را از عهده این شهادت بیرون آری و نیز نصرت مظلوم و معاونت او در ایضاح حجت در حال مرگ و زندگانی بر اهل مروّت فرضی متوجه و فرضی متعین شناسند چه هر که حجت مظلوم مرده بپوشاند روز قیامت حجت خویش فراموش کند از این نَمَط فصلی مُشَبَّع<sup>(۳)</sup> بر او دمید پلنگ گفت اگر مرا هزار جانستی و فدای یک ساعته فراغ و رضای ملک گردانم از حقوق نعمتهای او یکی نگزارده باشم و در احکام نیک بندگی خود را مقصر شناسم و من خود آن محلّ و منزلات کی دارم که خود را در معرض شکر آرم و ذکر عذر بر زبان رانم و موجب تحرّز از این شهادت کمال

صیّاد پیش آمد و دام باز کشید و چینه بینداخت و در کمین بنشست ساعتی نبود  
فوجی از کبوتران فرار سیدند و مقدّم ایشان کبوتری بود که او را مطوّقه میخواندند  
و آن کبوتران بمتابعت او مباحثات مینمودند و در مباحثات و مشایعت او روزگار  
میگذاشتند چندانکه دانه بدیدند غافل وار فرود آمدند و جمله در دام بماندند و مطوّقه  
غمگین شد صیّاد شاد گشت و گُر از آن بتك ایستاد تا ایشانرا در ضبط آورد کبوتران  
اضطراب میکردند و هر يك در خلاص خویش میکوشیدند مطوّقه گفت یاران را  
جای مجادله نیست چنان باید که همگان استخلاص یاران را مهتر از آن خود  
شناسید و حالی بصواب آن لایقتر که بطریق تعاون قوّتی کنید تا دام را از جای  
برگیریم که رهائی مادر آنست کبوتران فرمانبرداری نمودند و دام را بقوّت یکدیگر  
برکنند و سر خویش گرفتند صیّاد در پی ایشان روان بر امید آنکه آخر درمانند  
و بیفتند زاغ با خود اندیشید که بر اثر ایشان بروم و معاوم گردانم که کار ایشان  
بکجا خواهد رسید که من از مثل این واقعه ایمن نتوانم بود و از تجارب آن برای دفع  
حوادث سلاحها توان ساخت و نیکبخت و هوشیار آنرا توان شناخت که احوال  
دیگران را آئینه نمودار حال خویش گرداند مطوّقه چون دید که صیّاد هنوز  
در پی ایشان روانست یاران را گفت این سِتبر<sup>(۱)</sup> روی در کار ما بجدّ است  
و تا از چشم او ناپدید نشویم دل از ما برنگیرد طریق صواب آنست که سوی آبادانها  
و درختان رویم تا نظری او از ما منقطع گردد و نومید از ما باز گردد که در این نزدیکی  
موشی است از دوستان من او را بگویم تا این بندهای ما را ببرد کبوتران اشارت او را  
امام شناختند و راه بتافتند صیّاد نومید باز گشت و زاغ همچنان بر اثر ایشان برفت  
تا وجه مخرج ایشان معلوم کند و آنرا ذخیره ایام خود سازد مطوّقه با یاران بمسکن موش

دوستان یکدل و یاران موافق و کیفیت موالات و افتتاح مؤآخات ایشان و استمتاع از ثمرات مخالصة و بر خورداری از نتایج مصادقت بر همن گفت هیچ چیز نزدیک عملادر مؤازنه دوستان مخلص نیاید و در مقابلۀ یاران یکدل ننشیند که در ایام راحت معاشرت خوب از ایشان متوقع باشد و در فترات نکبت مظاهرت بصدق از جهت ایشان منتظر

لَا يَسْأَلُونَ أَخَاهُمْ حِينَ يَمْدُبُهُمْ  
فِي النَّائِبَاتِ عَلَيَّ مَا قَالَتْ بُرْهَانًا (۱)  
و از امثال این حکایت زاغ و موش و کبوتر و سنگ پشت و آهو است رای پرسید که چگونه است آن

حکایت - بر همن گفت آورده اند که در ناحیت کشمیر مرغزاری خوش و نرّه بود که از عکس ریاحین او پرزاغ چون دُم طاووس نمودی و در پیش جمال او دُم طاووس پرزاغ مانستی

شَقَائِقُ يَحْمِلُنَ النُّدَى فَكَأَنَّهُا  
دُمُوعُ التَّصَابِي فِي خُذُودِ الْخَرَائِدِ (۲)  
درفشان (۳) لاله دروی چون چراغی  
ولیک از دُود او بر جانش داغی  
شقایق بر یکی پای ایستاده  
چو بر شاخ زمرد جام باده  
و دروی شکار بسیار بود و اختلاف صیّادان آنجا متواتر زاغی در حوالی آن  
بر درختی گشن (۴) خانه داشت و روزی نشسته بود و چپ و راست مینگریست  
ناگاه صیّادی را دید دامی بر گردن با جامۀ درشت و عصائی در مشت روی بدان  
درخت نهاد زاغ بترسید و با خود گفت که این مرد را کاری می آرد و نتوان  
دانست که قصد من دارد یا از آن دیگری من باری جای نگاهدارم تا چه کند

۱ - از برادر خود برهان بر آنچه گفت نپرسند وقتی آنان را در حوادث بطلبند ۲ - شقایق ژاله را حمل میکرد گویی اشکهای عشق بر رخساره های دختران شرمگین و باحیا میباشد . ۳ - درخشان ۴ - بفتح کاف و فتح شین پرشاخ و انبوه



یاران را بگشای موش بدان التفاتی ننمود دیگر بار مطوقه گفت ای دوست مشفق نخست گشودن بند یاران اولیتر موش گفت مگر ترا بنفس خویش حاجتی نیست و آنرا بر خود حقی نمی شناسی گفت مرا بدین ملامت نباید کرد که من ریاست این کبوتران تکفل کرده ام و ایشان را از این روی بر من حقی واجبست و چون ایشان حقوق مرا بطاعت و مناصحت بگزاردند و بمعاونت و مظاهرت ایشان از دست صیاد بجستم مرا نیز از عهده لوازم ریاست بیرون میباید آمد و موجب سیادت را با دارسانید میترسم که اگر از گشادن عقده های من آغاز کنی ملول شوی و بعضی از یاران در بند بمانند و چون من در بند باشم اگر چه ملال بکمال باشد اهمال بجانب من جایز نشمری و از ضمیر بدان رخصت نیابی و نیز در هنگام بلا شرکت بوده است در وقت خلاص و فراغ موافقت اولیتر و الاطاعنان مجال و قیعت<sup>(۱)</sup> یابند

أُولَى الْبَرِيَّةِ طَرًّا أَنْ تُوَاسِيَهُ      عِنْدَ الشُّرُورِ الَّذِي وَأَسَاكَ فِي الْحَزَنِ<sup>(۲)</sup>  
إِنَّ الْكِرَامَ إِذَا مَا أَسْهَلُوا ذَكَرُوا      مَنْ كَانَ يَأْتِفُهُمْ فِي الْمَنْزِلِ الْخَشِينِ<sup>(۳)</sup>

موش گفت عادت اهل مکرمت این است و عقیدت ارباب مروّت بر این خصلت پسندیده و سیرت ستوده در موالات تو صافی تر گردد و ثقت دوستان بکرم عهد تو بیفزاید و آنگاه بجدّ و رغبت بندهای ایشان تمام ببرید مطوقه و یارانش ایمن و مطلق باز گشتند زاغ چون دستگیری موش بدید و بریدن بندها را مشاهدت کرد در دوستی و محالّست و برادری و مصادقت او رغبت نمود و با خود گفت نه من

۱ - عیب کردن و بدگوئی و غیبت نمودن . ۲ - سزاوارترین همه مردم که تو در وقت شادی و خوشی با او مواسات کنی کسی است که در اندوه با تو مواسات نموده است . ۳ - همانا جوانمردان چون بزمین هموار رسیدند یاد میآورند از کسی که با ایشان در منزل ناهموار و سخت الفت میداشت یعنی در روز خوشی از رفیق ایام سختی باید یاد آورد .

رسید گفت اینجا فرود آئید کبوتران جمله فرمان او را نگاهداشتند و فرود آمدند و آن موش زیرك نام بود بادها بسیار و خرد تمام گرم و سرد روزگار دیده و خیر و شر احوال مشاهدت کرده و در آن موضع از جهت گرینرگاه روز حادثه صدسوراخ ساخته و هر يك از آن در دیگری راه برنده و تیمار آن بروجه مصلحت و بر فضیلت حکمت بداشته مطوقه آواز داد زیرك پرسید که کیست نام بگفت بشناخت و بتعجیل تمام بیرون آمد چون او را در بند بلا بسته دید زهاب از دیدگان بگشاد و بر رخسار جویها براند و گفت ای دوست عزیز و رفیق موافق ترا در این رنج که افکند جواب داد که انواع خیر و شر و نفع و ضرر بتقدیر اینردی باز بسته است و هر چه در حکم ازلی رفته است هر آینه بر اختلاف ایام دیدنی باشد و از آن تحرز و تجنب صورت نبندد

وَالدَّهْرُ لَيْسَ بِنَاجٍ مِنْ حَوَادِثِهِ صُمُّ الْجَبَابِ وَلَا ذُو الْمُصَمَّةِ الصَّدْعُ (۱)  
مراقضای آسمانی در این بلا و محنت افکند و دانه را بر من و یاران من جلوه داد و آنرا در چشم و دل ما بیاراست تا غبار آن نور بصر ما را بپوشانید و پیش عقلها حجابی تاریك بداشت و جمله در دست محنت و چنگال آفت افتادیم و کسانی که قوت و شوکت از من بیش دارند با مقادیر آسمانی مقاومت نتوانند پیوست و امثال این حادثه در حق ایشان عجیب و غریب ننماید و هر گاه که حکم آسمانی نازل میگردد قرص خورشید تاریك میشود و پیکر ماه سیاه و ارادت باری عزاسمه و علّت کَلِمَتُهُ ماهی را از قعر دریا بفر از آرد و مرغ را از اوج هوا بحضیض کشد و چنانکه نادانرا غلبه میکند میان دانا و مطالب او حائل میگردد موش این فصل بشنود سبك در بریدن بندها که مطوقه بدان بسته بود مشغول شد مطوقه گفت نخست از آن

کی توان از خلق متواری شدن پس بر ملا مشعله در دست و مشک اندر گریبان داشتن و در محاسن اخلاق تو در نخورد که حق هجرت من ضایع گذاری و مرا نومید از این در باز گردانی و از میامن دوستی خود محروم کنی موش گفت هیچ دشمنی را چندان اثر نیست که عداوت ذاتی را زیرا که چون دو تن را با یکدیگر دشمنی افتاده باشد و بروز گار از هر دو جانب در ضمیرها مدمگن شده و حدیث و قدیم اندر آن بهم پیوسته و سوابق آن بلوا حق مقرون گشته پیش از سپری شدن ایشان ارتفاع آن ممکن نگردد و عدم آن با نعدام ذاتها متعلق باشد و آن دشمنی بر دو نوع است اول چنانکه از آن پیل و شیر که ملاقات ایشان بی محاربه ممکن نگردد و این هم شاید بود که مرهم پذیرد که نصرت در آن يك جانب را مقرر نیست و هزیمت بر يك جانب مقصود نه گاه شیر ظفر یابد گاهی پیل پیروز آید و این جنس عداوت چنان متأکد نگردد که قلع آن در امکان نیاید و آنرا بحیلت بلا بندی توان کرد و گربه سان توان بمیان آورد و نوع دیگر از آن موش و گربه و غلیو اج و زاغ و غیر آن که در مجاملت هر گز ستوده نیایند و جائی که قصد جان و طمع نفس از يك جانب معلوم شد بی آنکه از جانب دیگر آنرا سابقه توان شناخت یا در مستقبل مضرتی صورت کرد در این معنی معالجت بچه تأویل دلپذیر تواند بود و بحقیقت ببايد دانست که این بابت قویتر باشد و هر روز تازه تر که نه گردش چرخ طراوت آنرا بتواند ستد و نه اختلاف روز و شب عقده آنرا واهی تواند کرد که مشقت و مضرت يك جانب را بر اطلاق متعین است و راحت و منفعت دیگر جانب را متوجه

اللَّهُ يَعْلَمُ أَنَّا لَا نُحِبُّكُمْ وَلَا نَلُومُكُمْ أَنْ لَا تُحِبُّوْنَا (۱)

و جائیکه عداوت حقیقی چنین تقریر افتاد صابح در وهم هم نگنجد و اگر تکلفی

از آنچه کبوتران را افتاد ایمن توانم بود و نه از دوستی چنین بکار آمده مستغنی  
نزدیک سوراخ موش آمد و او را آواز داد پرسید که کیست گفت منم زاغ و احوال  
کبوتران و اطلاع بر حسن عهد و فرط وفا داری در حق ایشان باز راند و گفت  
چون مرا کمال مرآت و وفور فتوت تو معلوم شد و بدانستم که ثمره دوستی تو در  
حق کبوتران چگونه مهیا بود و بدرکات مضافات تو از آن ورطه هائل بر چه جمله  
خلاص یافتند همت بر دوستی تو مقصود گردانیدم و آمدم تا شرط افتتاح اندر آن  
بجای آرم موش گفت میان من و تو طریق مواصالت تاریک و راه مصادقت مسدود  
است و عاقلان قدم در طالب چیزی نهادن که بدست آمدن آن از همه و جوه متعذر  
باشد صواب ندینند تا جانب ایشان از وصمت جهل مصون ماند و خرد ایشان  
در چشم ارباب تجربت معیوب ننماید چه هر که خواهد که کشتی برخشاک راند  
و بر روی آب دریا معمی نویسد و یا اسب تازد بر خویشتن خندیده باشد زیرا که  
این تصویرات از سیرت خردمندان دور است (گورکن در بحر و کشتی در بیابان  
داشتن) و میان من و تو راه محبت بچه تأویل گشاده تواند شد که من طعمه توام  
و هر گز از طمع تو ایمن نتوانم بود زاغ گفت بعقل خود رجوع کن و نیکو بیندیش  
که مرا در ایدای تو چه فایده و از خوردن تو چه سیری بود اما از بقای ذات و حصول  
مردت تو مرا هزار فایده است و از مرآت تو نسرده که در طالب مقاربت تو راهی  
دور پس پشت کنم روی از من بگردانی و دست رد بر سینه من باز نهی که حسن  
سیرت و پاکیزگی سریرت تو گردش ایام بمن نمود و هنر هر گز خود پنهان نماید  
اگر چه در وی نمایش زیادت نرود چون نسیم مشک که بهیچ چیز نتوان پوشانید  
و هر چند در مستور داشتن آن جد رود آخر راه جوید و جهانی معطر گرداند

من باری بنزدیک خرد خویش معذور باشم و توهم نگوئی که او را سلسلُ القیاد  
وسست عنان یافتیم و الا در مذهب و سیرت من منع سائل خاصه که دوستی من  
بر سبیل تطوع و تبرع اختیار کند محظور است

وَ اِنِّي لَقَوَّالٌ لِّدِي الْبَيْتِ مَرْحَبًا      وَ اَهْلًا اِذَا مَا جَاءَ مِنْ غَيْرِ مَرَّصِدٍ<sup>(۱)</sup>

پس بیرون آمد و بر درِ سوراخ بایستاد زاع گفت چه مانع میباشد از آنکه بصحرا  
آئی و بدیدار من مؤانستی طلبی مگر هنوز زیدیته باقی است موش گفت اهل دنیا  
هر گاه که محرمی جویند نفسهای عزیز و جانهای خطیر فدای آن صحبت کنند  
تا فوائد و عوائد آن ایشانرا شامل گردد و برکات و میامن آن بر روی روزگار باقی  
ماند ایشان دوستان بحق و برادران بصدق باشند و آن طایفه که ملاطنت برای  
مجازات حال و مراعات وقت واجب بینند و مصالح کارهای دنیا اندر آن بر عایت  
رسانند مانند صیادانند که دانه برای سود خویش افکنند نه برای سیری مرغ و هر که  
در دوستی کسی جان فدا کند در جت او عالی تر باشد از آنکه مال فدا کند  
وَ الْجُودُ بِالنَّفْسِ أَقْصَى غَايَةِ الْجُودِ و پوشیده نماند که قبول موالات و گشادن راه  
ملاقات مرا با تو خطر جانست و اگر بدگمانی صورت بستی هر گز این رغبت  
نیفتادی لیکن بدوستی و صدق لهجت تو واثق گشتم و رای تو در تحری<sup>(۲)</sup>  
مصادقت خویش بشناختم و صدق تو از محلّ تهمت و شبهت گذشته است و از جانب  
من آنرا باضعاف مقابله میباشد اما ترا یارانند که جوهر ایشان در مخالفت من چون  
جوهر تست و رای ایشان در مخالفت من موافق رأی تو نیست ترسم که از ایشان  
کسی مرا بیند و قصدی اندیشد زاع گفت علامت مودّت یاران آنست که

رود در حال نظام آن بگسلد و بقرار اصل باز رود و فریفته شدن بدان از عیبی خالی نماند و هر گز نیتِ خردمندان بتأکید بنیاد آن مستحکم نگردد که آب اگر چه در آوندی بیاید تابوی و طعم بگرداند چون بر آتش ریخته شود از کشتن آن عاجز نیاید و مصالحِ دشمن چون مصاحبت مار است خاصه کز آستین سلّه آن ساخته آید و عاقل را بر دشمن بزرگ چگونه اَلْف تواند بود زاغ گفت شنودم سخنی که از منبع حکمت زاید و از فوائد بسیار خالی نماند لیکن بکرم سیادت و مردی و مروت آن لایقتر که بر قضیت حرّیت خویش بروی و سخن مرا باور داری و این کار در دل خویش بزرگ نگردانی و از این حدیث که میان ما طریق موصلت نامسلوک است در گذری و بدانی که شرط مکرمّت آنست که بهرنیکی راه بسته آید و حکماء گویند که دوستی میان مصلحان و ابرار زود<sup>(۱)</sup> استحکام پذیرد و دیر منتطم گردد چون آوندی که از زر پاک کنند دیر شکند و زود راست شود و باز میان مفسدان و اشرار دیر مؤکد گردد و زود فتور پذیرد چون آوندی سفالین که زود شکند و هر گز مرمت نپذیرد و کریم بیک ساعته دیدار و یک روزه معرفت انواع دل نمودگی و شفقت واجب دارد و دوستی و برادری را بغایت لطف و نهایت یگانگی رساند و باز لثیم را اگر چه صحبت و محبت قدیم مؤکد است از او ملاطفت چشم نتوان داشت مگر از بهر امید و هراس و بیم و آثار کرم تو ظاهر است و من بدوستی تو محتاج و این در را لازم گرفته‌ام و البته باز نگردم و هیچ طعام نچشم تا مرا بصحبت خویش عزیز نگردانی موش گفت موالات و مؤاخات ترا بجان خریدارم و این مدافعت در ابتداء سخن بدان کردم تا اگر غدری اندیشی

۱ - در نسخ مطبوعه لفظ زود نیست و ما از روی نسخه خطی تصحیح کردیم و عبارت کلیله ابن مقفع نیز مؤید این تصحیح است : والمودة بین الصالحین بطئی انقطاعها سریع اتصالها

زبس کش گاو چشم<sup>(۱)</sup> و پیل گوش<sup>(۲)</sup> است زمین چون کلبه گوهرفروش است  
 کَانَ اقاحیها تُغورُ نَقِیَّةٌ تَبَسُّمُ عَنْهَا الْاِنْسَانُ الْکَوَاعِبُ<sup>(۳)</sup>

وسنک پشتی از دوستان من آنجا وطن دارد و طعمه من در آن حوالی بسیار یافته  
 شود و نیز این جایگاه بشارع نزدیک است نباید از گذریان آسیبی یابیم اگر  
 رغبت کنی آنجا رویم و در خصب و امن روزگار گذرانیم موش گفت

فَمَا بِبِلَادٍ غَيْرِ أَرْضِكَ حَاجَةٌ وَلَا فِی وَادٍ غَيْرِ وَدِّكَ مَرَامٌ<sup>(۴)</sup>

کدام آرزو مرا بامصاحبت و مجاورت تو برابر تواند بود و اگر ترا موافقت واجب  
 نبینم کجا روم و من بدین موضع باختیار نیامده ام و قصه من دراز و در آن عجائب  
 بسیار است چندانکه جای و مستقری معین شود باز گویم زاغ دم موش گرفت  
 و روی بمقصد آورد چون بدانجا رسید سنک پشت ایشانرا دید بترسید و در آب  
 فرو رفت زاغ آهسته موش را از هوا بنرمین آورد و سنک پشت را آواز داد بیرون  
 آمد و تازگیها کرد و پرسید کنر کجایم آئی و حال چیست زاغ قصه خویش از آن  
 لحظه که بر اثر کبوتران رفته بود و حسن عهد موش در استخلاص ایشان مشاهدت  
 کرده و بدان دالت قواعد الفت میان ایشان مؤکد شده و روزها بکجا بودند و از  
 آنگاه که عزیمت زیارت او مصمم گردانیده بودند تمام باز گفت سنک پشت چون  
 حال موش بشنید و صدق وفا و کمال عقل او بشناخت ترحیبی<sup>(۵)</sup> هر چه تمامتر  
 واجب دید و گفت بخت ما ترا بدین ناحیت رسانید و آنرا بکارم ذات و محاسن  
 صفات تو بیار است فَإِنَّ لِلْبِقَاعِ دَوْلًا<sup>(۶)</sup>

۱ - گاو چشم نوعی سوسن . ۲ - فیل گوش گل شبو را گویند . ۳ - گویا گلهای بابونه آن  
 دندانهای پاکی هستند که از آن دختران نارستان انس گیرنده تبسم کنند . ۴ - مرا بشهرهای غیر  
 زمین تو حاجت نیست و نه در دوستی غیر دوستی تو میلی . ۵ - خوش آمد و مرحبا گفتن .  
 ۶ - پس همانا مکانها را بختها و اقبالهاست .



با دوستان دوست دوست و بادشمنان دوست دشمن باشند<sup>(۱)</sup>

از دشمنان دوست حذر گر کنی رواست      بادوستان دوست ترا دوستی نکوست  
 اندر جهانت بر دو گروه ایمنی مباد      بر دوستان دشمن و بر دشمنان دوست  
 و امروز اساس مودت و محبت میان من و تو چنان تأکیدی یافت که یار من آنکس  
 تواند بود که از ایدای تو بپرهیزد و طالب رضای تو واجب بیند و خطری ندارد  
 نزدیک من اتقطاع از آنکس که با تو نپیوندد و اتصال بدان که از دوستی تو نبرد  
 و بغرائم مردان آن اولیه تر که اگر از چشم و زبان که دیده بان تن و ترجمان دلند  
 خلافي شناسد بیک اشارت هر دو را باطل گرداند و اگر از آن وجه رنجی بیند  
 عین راحت شمرد

عضوی ز تو گر دوست شود با دشمن      دشمن دو شهر تیغ دو کش زخم دو زن  
 و باغبان استاد را رسمی است که اگر در میان ریاحین گیاهی ناخوش بیند از بیخ  
 بر آرد موش قوی دل گشت بیرون آمد و زاغ را گرم بپرسید و در کنار گرفت و هر دو  
 بدیدار یکدیگر شاد شدند چون روزی چند بگذشت موش گفت اگر اینجای  
 مقام کنی و اهل و فرزندان را بیاری از مکرمت دور نیفتد و ممیت هجرت متضاعف  
 شود و این بقعتی نزه است و راحتی تمام دارد و جائی دلگشایست زاغ گفت  
 همچنین که تو میگوئی در خوشی این موضع سخنی ندارم لیکن مرعی و لا  
 کالسعدان<sup>(۲)</sup> مرغزار است فلان جای که اطراف آن پر شکوفه و گل خندان است  
 و زمین او چون آسمان پرستاره تابان

۱- در نسخ مطبوعه این طریق نوشته شده است : بادوستان دوست و بادشمنان دشمن باشند و ظاهراً درست نیست و آنچه ماقیاساً تصحیح کردیم درست تر و سیاق عبارت نیز مؤید آنست و در کلیله ابن المقفع نیز عبارت چنین است و ان من علامة الصديق ان يكون لصديق صديقاً ولعدو صديقاً عدواً .  
 ۲- این چراگاه است ولی نه مثل چراگاه سعدان ، سعدان نام گیاهی است این مثل را برای برتری و فضیلت چیزی برماندهای خود آورند و چراگاه سعدان بهترین چراگاه شتر است .

ومن مفاوضت ایشان میتوانستم شنید که میان من و ایشان بوریائی حجاب بود و مرد زن را گفت میخوام که طایفه را بخوانم و ضیافتی سازم که عزیزی رسیده است زن گفت مردم را میخوانی و در خانه کفاف عیال موجود نیست آخر هرگز فردا را نخواهی دید و فرزندان و اعقاب را نخواهی نگریست مرد گفت

يَا عَاذِلِي اِنَّ بَعْضَ اللّٰوْمِ مَعْفَةٌ وَهَلْ مَتَاعٌ وَاِنْ بَقِيَّتُهُ بَاقٍ<sup>(۱)</sup>

اگر توفیق احسانی و مجال انفاقی باشد بر آن حسرت و ندامت شرط نیست که جمع و ادخار نامبارک است و فرجام آن نامحمود چنانکه از آن گرك بود زن پرسید که چگونه است آن

**حکایت -** مرد گفت صیادی بشکار رفت آهوئی بیفکند و برگرفت که سوی خانه روان گردد ناگاه خوکی بر او حمله کرد مرد تیر انداخت و بر مقل خولک زد و خولک اندر آن میان او را هم زخمی زد و هر دو بر جای سرد شدند گری گرسنه آنجا رسید چون مرد و آهو و خولک بدید شاد گشت و بخصب و نعمت ثقت افروزد و با خود گفت هنگام مراقبت و وقت فرصت است و روز جمع ذخیره چه اگر اهمالی نمایم از حزم و احتیاط دور باشد و بنادانی و غفلت مسوب گردم و بمصلحت حال و مال آن لا یقتر که امروز بزه کمان بگذرانم و این گوشتهای تازه را در کنجی برم و از برای محنت ایام گنجی سازم و چندانکه آغاز خوردن زه کمان کرد گوشهای کمان بدو رسید و بر جای سرد شد و این مثل بدان آوردم تا بدانانی که حرص نمودن بر جمع و ادخار نامبارک است و عاقبتی و خیم دارد زن گفت الرزق علی الله راست میگوئی در خانه قدری کنجد هست و برنج با امداد طعامی سازیم و شش و هفت کس را از آن لُهنه<sup>(۲)</sup>

۱- ای ملامتگر من همانا بعضی از سرزنشها سخت و زور است آیا هیچ متاعی اگر چند آنرا باقی داری پایدار است . ۲- بضم لام و سکون هاء غذای اندک - غذای سرگرم کننده .

خورشید سر از سرای ما بر نارد تا تو ز در سرای ما در نائی  
 زاغ پس از تقریر این سخن و تقدیم این ملاطفت موش را گفت اگر بینی اکنون  
 آن اخبار و حکایات که مرا وعده کردی باز گوی تا سنک پشت هم بشنود که منزلت  
 او در دوستی تو همانست که از آن من موش آغاز نهاد و گفت منشاء و مولد من شهر  
 نیشابور بود در زاویه زاهدی و آن زاهد عیال نداشت از خانه مریدی برای او  
 هر روز سله طعام آوردندی بعضی را بکار بردی و باقی را برای شام بنهادی و من  
 مترصد بودم چون او بیرون رفتی من در سله رفتمی چندانکه بایستی بخوردمی  
 و باقی سوی موشان دیگر انداختمی زاهد در ماند و حیاه ها کرد و سله بر بالا آویخت  
 البته مفید نبود و دست من از آن کوتاه نتوانست کرد تا شبی او را مهمانی رسید  
 چون از شام بپرداختند او را پرسید که از کجا می آئی و بکدام جانب روی داری  
 و او مردی بود جهان دیده و گرم و سرد روز گار چشیده در سخن آمد و آنچه از  
 اعاجیب عالم پیش چشم داشت باز میگفت و زاهد در اثناء مفاوضت او هر ساعت  
 دست بر هم میزد تا موشان را بر ماند مهمان در خشم شد و گفت من سخن میگویم  
 و تو دست میزنی با من سخره میکنی زاهد عذر ها خواست و گفت برای موشان  
 دست میزنم که یکبار که مستولی شدند هر چه بنهم بر فور بخورند مهمان پرسید  
 که همه چیره اند گفت یکی از ایشان دلیر تر است مهمان گفت همانا جرأت او را سببی  
 باشد و حکایت او را است همان مزاج دارد که آن مرد گفت آخر سببی هست که این زن  
 کنجد سپید کرده را با کنجد در پوست برابر می فروشد زاهد گفت که چگونه است آن  
 حکایت - مهمان گفت شبانگاه بفلان شهر رسیدم بخانه آشنائی فرود آمدم  
 چون از شام فارغ شدیم از جهت من جامه خواب باز کردند و مرد بتردیک زن رفت

گفتند کار او نبود و زود محتاج تعهد ما خواهد شد و در جمله بترك من بگفتند و بدشمنان من پیوستند و روی بتقریر معایب من آوردند و در نقص نفس من داستانها ساختند و بیش ذکر من بخوبی بر زبان نراندند و مثلی مشهور است مَنْ ذَهَبَ مَالُهُ هَانَ عَلَى أَهْلِهِ<sup>(۱)</sup> پس با خود گفتم هر که مال ندارد اهل و تبع و برادر و یار ندارد و اظهار مودت و صیانت رأی و رزانت رویت بی مال ممکن نگردد و بحکم این مقدمات میتوان دانست که تهیدستی اندك مال اگر خواهد در طلب کاری ایستد درویشی او را بنشانند و از ادراك آن نهمت باز ماند

وَقَدْ يَعْقِلُ الْقُلُوبُ الْفَتَى دُونَ هَمِّهِ      وَقَدْ كَانَ لَوْلَا الْقُلُوبُ طَلَّاعٌ أَنْجِدِ<sup>(۲)</sup>

چنانکه باران تابستان در وادیها قاصر و ناچیز گردد نه بآب دریا تواند رسید و نه بجویها تواند پیوست که او را مددی نیست تا بنهایت همت برساند و راست گفته اند که هر که برادر ندارد غریب باشد و هر که فرزند ندارد ذکر او زود مدروس گردد و هر که مال ندارد از فایده عقل بی بهره ماند و در دنیا و آخرت بهیچ مرادی نرسد چه هر که حاجتمند گشت جمع دوستانش چون بنات النعش از وی بپراکنند و افواج غم و اندوه چون پروین بروی گرد آیند و بنزد اقربا و کھتران خوار گردد

نه برادر بود بنرم و درشت      که برای شکم بود هم پشت  
چون کم آید براه توشه تو      ننگرد بآکلاه گوشه تو

و بسیار باشد که بسبب قوت خویش و نفقه عیال مضطر گردد و بطلب روزی ازوجه نامشروع در آید و تبعات آن حجاب نعیم آخرت شود و شقاوت ابدی حاصل آید که خَسِرَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةَ وَبَحْتِيقَتِ بَدَانِ درختی که در شورستان روید و از هر جانب

۱ - آنکه مالش برود نزد اهل خویش خوار گردد. ۲ - گاهی تنگدستی جوانمرد را در جلو همتش باز دارد در حالیکه اگر تنگدستی نبود پیاگاه بلند بر میشد.

حاصل شود و هر که را خواهی بخوان دیگر روز آن کنجد پخته کرد و بر آفتاب  
 بنهاد و شوی را گفت مرغان را میران تا خشک شود و خود بکاری دیگر پرداخت  
 مرد را خواب در بود سگی بدان دهان باز کرد زن بدید کراهیت داشت که از آن  
 خوردنی بسازد آنرا بیازار بُرد و با کنجد در پوست صاعاً بصاع بفروخت و من در  
 بازار شاهد حال بُودم مردی گفت این زن بمو جبی می فروشد کنجد پخته را با کنجد  
 در پوست برابر مرهمین بیل می آید که این موش این قوت بدلیری چیزی تواند  
 کرد تبری طلب تا بنگرم که در سوراخ هیچ ذخیرتی و استظهاری دارد که بقوت  
 آن اقدام میتواند نمود در حال تبری بیاوردند و من آن ساعت در سوراخی دیگر  
 بودم و آن ماجری می شنودم و در سوراخ من هزار دینار بود و ندانستم که کدام کس  
 نهاده است لیکن بر آن می غلطیدم و شادی دل و راحت جان و فرح طبع می افرودمی  
 و هر گاه که از آن یاد کردم نشاطی در من ظاهر شدی مهمان زمین بشکافت تا  
 بنر رسید برداشت و زاهد را گفت این بود مایهٔ اقدام و اقتحام موش زیرا که  
 مال صیقل رای و پشتوان قوتست<sup>(۱)</sup> و بینی که آن موش بیش تعرض نتواند رسانید  
 من این سخن می شنودم و اثر ضعف و انکسار و دلیل حیرت و انخدال در خویشتن  
 میدیدم و بغرورت دانستم از آن سوراخ نقل بایست کرد و نگذشت روز گاری  
 بیشتر که حقارت نفس و انحطاط منزلت خویش در دل موشان بشناختم و توفیر  
 و احترام و ایجاب و اکرام معهود نقصان فاحش پذیرفت و کار از درجهٔ تسلط بحد  
 تسلط رسید و تحکیمهای بی وجه در میان آمد و همان عادت بر سله جستن توفع  
 نمودند و چون دست نداد از متابعت و مشایعت من اعراض نمودند و با یکدیگر

۱ - در نسخ مطبوعه (قوی) ضبط شده و تصحیح ما مطابق نسخهٔ خطی است و عبارت ابن المقفع نیز چنین است : ولا الرأی ولا القوة الا بالمال .

مقصود باشد یا غریبی که نه امید باز آمدن مستحکم باشد و نه اسباب مقام کردن  
 مهّد آسانتر از تنگدستی و سوّآل و هر که را بسوّآل حاجت افتد زندگانی او حقیقت  
 مرک است و مرک او عین راحت و بسیار باشد که شرم و مروّت از اظهار عجز  
 و احتیاج مانع آید و فرط اضطراب بر خیانت محرّض افتد تا دست بمال مردمان دراز  
 کند اگر چه بهمه عمر از آن محترز بوده است و علما گویند که وَصَمْتُ گسنگی بهتر  
 از بیان دروغ و سَمَت کند زبانی اولیتر از فصاحت و بفسحش و مذلت درویشی نیکوتر  
 از عزّ توانگری از کسب حرام و چون زر از سوراخ برداشتند و زاهد و مهمان  
 قسمت کردند زاهد حصّه خود در خریطه کرد و من میدیدم و بر بالین بنهاد و من  
 طمع در بستم کز آن چیزی باز آرم مگر بعضی از قوّت من بقرار اصل باز آید  
 و دوستان و برادران باز بصحبّت من میل کنند چنانکه زاهد بخفت قصد آن کردم  
 مهمان بیدار بود چوبی بر من زد از رنج آن پای کشان باز گشتم و پشت خم در سوراخ  
 رفتم و توقّفی کردم تا درد بیمار امید از مرا برانگیخت و بار دیگر بیرون آمدم  
 مهمان مترصد من بود چوبی بر تارک من زد چنانکه از پای در آمدم و بیفتادم بسیار  
 حیلت کردم تا بسوراخ باز توانستم رفت و با خود گفتم

يَطْوِي الْحَرِيصُ الْأَرْضَ فِي طَلَبِ الْعَالِي وَ يَرَى الْجَبَانُ هَلَاكَهُ فِي حَرْبِهِ<sup>(۱)</sup>  
 الرِّزْقُ مَقْسُومٌ فَلَا تَرْحَلْ لَهُ وَالْمَوْتُ مَحْتُومٌ فَلَا تَحْفَلْ بِهِ<sup>(۲)</sup>

و بحقیقت درد آن زخمها همه مالهای دنیا را بر من مُبَغِّض گر دانید و رنج نفس و ضعف  
 دل من بدرجّتی رسید که اگر حمل آن بر چرخ گردان نهادندی چون کوه بیمار امیدی  
 و اگر سوز آن در کوه افتادی چون چرخ بگشتی

۱- حریص در طلب بلندی زمین را به پیماید و بدل و خائف هلاک خود را در جنگ ببند . ۲- روزی  
 مقدر و مقسوم است برای آن حرکت مکن و مرک حتمی و قطعی است از آن باک مدار .

آسیبی یابد نیکو حالتی از درویشی است که بمر دمان محتاج باشد چه مذلت و حاجتمندی کاری دشوار است و گفته اند عُرُّ الرَّجُلِ اسْتِغْنَاؤُهُ عَنِ النَّاسِ و درویشی اصل بلاهاست و داعی دشمنانگی خلق و ربایندۀ شرم و صروت و زایل کننده زور و حمیت و مجمع شر و آفت و هر که در آن درماند چاره شناسد بجز آنکه حجاب حیا از میان بگیرد

فَلَا وَ آيِكَ مَا فِي الْعَيْشِ حَيْرٌ وَلَا الدُّنْيَا إِذَا ذَهَبَ الْحَيَاءُ (۱)

و چون پرده شرم بدرید عیش او منغص گردد و در دلها مبعوض شود و بابتداء مبتلای شود شادی در دل او پژمرد و استیلاء غم خرد را بپوشاند و ذهن و کیاست و حفظ و حذاقت بر اطلاق در تراجم افتد و آن کس که بدین آفات ممتحن باشد هر چه کند و گوید بروی و بال آید و منافع رای راست و فوائد تدبیر درست در حق وی مضار شود و هر که او را امین شمردی در معرض تهمت و خیانتش آرد و گمان نیک دوستان در حق او معکوس گردد و بگناه دیگران مأخوذ شود و هر کلمه و عبارت که در حق تو انگر مدح باشد در حق درویش نکوهش گردد اگر درویش دلیر باشد بر حق حمل کنند و اگر سخاوت برزد بر اسراف و اگر در حلم کوشد از ضعف شمرند و اگر بوقار گراید کاهلی خوانند و اگر زبان آوری کند و فصاحت دارد بسیار گوی نام کنند و اگر بمأمن خاموشی گریزد مُفَحِّش (۲) خوانند و مرک بهمه حال از درویشی و سئوآل خوشتر چه دست در دهان اژدها کردن و برای قوت خود زهر بر آوردن و از پوز شیر اقمه ربودن بر کریم آسانتر از سئوال لئیم و بخیل و گفته اند که اگر کسی بناتوانی در ماند که امید صحت نباشد یا بفرافی که وصال بر زیارت خیال

۱ - نه بجان یدرت سوگند در زندگانی و دنیا خوبی نیست چون آبرو و حیا برود . ۲ - بضم میم و سکون فا و فتح میم کسیکه از سخن گفتن عجز دارد .



و محبت و مودت آورده‌نمای زاغ شد و آنگاه زاغ با من لطف و مروت تو باز گفت  
و نسیم شمائل تو از بستان مفاوضت او بمن رسید و ذکر مکارم تو مستحجت<sup>(۱)</sup>  
و متقاضی صداقت و زیارت گشت چه بحکایت صفت همان دوستی حاصل آید  
که بمشاهدت صورت

يا قوم اذني لبعض الحي عشيقة والاذن تعشق قبل العين أحياناً<sup>(۲)</sup>

و در این وقت او بنزدیک تو می‌آمد خواستم که موافقت نمایم تا از سعادت ملاقات  
تو مؤانستی طالبم و از وحشت غربت باز رهم که تنهایی کاری صعب است و در دنیا  
هیچ شادی چون صحبت و مجالست دوستان نیست و هیچ غم بافراق یاران و فقید  
برادران برابر نتواند بود و رنج مفارقت باری گران است هر نفسی طاقت تحمل  
آن ندارد و ذوق مواصلت شربتی گوارانست هر کسی از آن نشکیند

والذ أيام الفتى وأحبه ما كان يُرجيه مع الأحاب<sup>(۳)</sup>

و بحکم این تجارب روشن میگردد که عاقل را از حطام این جهان بکفاف خرسند  
باید بود و بدان قدر که حاجت نفسانی فرو نماند قانع گشت و آن قوتی است  
و ملبسی و مسکنی چه اگر دنیا جمله يك تن را بخشند فائده همین باشد که حوائج  
بدان مدفوع گردد چون از آن بگذرد در انواع نعمت و تجمل همان شهوت دل  
و لذت چشم باقیست و بیگانگان را اندر آن شرکت تواند بود اینست سرگذشت من  
اکنون در جوار تو آمده‌ام و بدوستی و برادری تو مباحات مینمایم و چشم میدارم  
که منزلات من در ضمیر تو همان باشد چون موش از اداء این فصول بپرداخت  
سنگ پشت او را جوابهای لطیف داد و استیحاشی او را بمؤانست بدل گردانید و گفت

۱- محرک. ۲- ای قوم گوش من برای یکی از اهل قبیله عاشق است و گوش گاهگاهی پیش از چشم  
عاشق گردد. ۳- لذیذترین روزهای جوان و محبوب‌ترین آن ایامی است که بادوستان براند و بسربرد.

أَذَا قَنِي زَمَنِي بَلَوَى شَرِ قُتْ بِهَا      لَوْ ذَا قَهَا لَبَسَكِي مَا عَاشَ وَانْتَحَبَا (۱)  
 در جمله مرا مقرر شد که پیش آهنگ همه بلاها و مقصد جمله جفاها طمع است و کلی  
 رنج و تبعیت اهل عالم بدان نهایت است که حرص ایشانرا عین گرفته میگرداند  
 چنانکه اشتراقوی را کودک خرد بهر جای میکشد و انواع هول و خطر و مؤنت حضر  
 و مشقت سفر برای دانگانه بر حریص آسانتر که دست دراز کردن برای قبض  
 مال بر سخی و بتجربت میتوان دانست که رضا بقضا و حسن مصابرت بر قناعت  
 اصل تو انگریست و عمده سروری.

گرت نزهت همی باید بصرای قناعت شو      که آنجا باغ در باغست و خوان در خوان و بادربا (۲)  
 و گفته اند يَكْفِيكَ نَصِيْدُكَ شُحُّ الْقَوْمِ (۳) و هیچ علم چون تدبیر راست و هیچ  
 پرهیز کاری چون باز بودن از کسب حرام و هیچ حسب چون خوشخوئی و هیچ  
 توانگری چون قناعت نیست و سزاوارتر محنتی که در آن صبر کرده شود آنست که  
 در دفع آن سعی پیوستن ممکن نگردد و گفته اند بزرگتر نیکوئیها رحمت و شفقت  
 است و سرمایه دوستی مواسات با اصحاب و اصل عقل شناختن بودنی از نابودنی  
 و سماحت طبع امتناع از طلب آن و کار من بتدریج بدرجتی رسید که بالضروره  
 قانع شدم و بتقدیر آسمانی رضا دادم

وَلَمَّا أَنْ تَجَهَّمَنِي مُرَادِي      جَرَيْتُ مَعَ الزَّمَانِ كَمَا أَرَادَا (۴)

باد بیرون کن ز سرتا جمع گردی بهر آنک      خاک را جز باد نتواند پریشان داشتن  
 و بحکم انروم از خانه زاهد بدان صحرا نقل کردم و کبوتری با من دوستی داشت

۱ - روزگار مرا مصیبتی چشانید که بدان گلوگیر شدم که اگر روزگار خود آنرا چشیده بود تاباقی  
 بود گریه و ناله میکرد. ۲ - آش و طعام. ۳ - نصیب تو ترا از حرص قوم و سؤال کفایت کند.  
 ۴ - چون مراد من ترشروی و عبوس مرا استقبال نمود با روزگار چنانکه خواست و دلخواه او بود  
 راه رفتم یعنی چون براد خود نرسیدم با روزگار در ساختم.

تو ایستد چنانکه آب پستی جوید و بط آب زیرا که اقسام فضایل نصیب اصحاب بصیرتست و هرگز بکا هلی متردد نگراید و از وی بگریزد چون زن جوان از پیر ناتوان و اندوهناک مباش بدانچه گوئی مال داشتی و در معرض تفرقه افتاد که سال و متاع دنیا ناپایدار است چون گوی که در هوا انداخته آید نه رفتن او را و زنی توان نهاد و نه فرود آمدن او را محلی

وَالدَّهْرُ ذُو دُولٍ تَنْقُلُ فِي الْوَرِيْ  
أَيَا مُهْنٍ تَنْقُلُ الْأَفْيَاءُ (۱)

و علما گفته اند که چند چیز را بقا و ثبات نیست سایه ابر و دوستی اشرار و عشق زنان و ستایش دروغ و مال بسیار و ملاطفت دیوانه و جمال آفرید و از خردمند نسزد بدسیاری مال شادی کردن و باندگی آن غم خوردن و باید که مال خود آنرا شمرد که بدان هنری بدست آرد و کردار نیک مدخر گرداند چه ثقت مستحکم است که این هر دو نوع از کس نتوان ستد و حوادث روزگار و گردش چرخ را در آن عمل نتواند بود و نیز مهیا داشتن توشه آخرت از مهمات است که مرگ جز ناگاه نیاید و هیچکس را در آن مهلتی معین و مدتی معلوم نیست و پوشیده نماند که تو از مو عظه من بی نیازی و منافع خویش از مضار نیکو شناسی لیکن خواستم که ترا بر اخلاق پسندیده و عادات ستوده معاو نتي کنم و حقوق دوستی و هجرت تو بدان بگزارم و امروز تو دوست و برادر مائی و در آنچه مواسات ممکن گردد از همه وجوه ترا مبدول است چون زاغ ملاطفت سنك پشت در باب موش بشنید گفت شاد کردی مرا و همیشه از جانب تو این معهود بوده است و هم تو بکارم خویش بناز و شاد و خرم باش چه سزاوارتر کسی بمسرت و ارتیاح آنست که جانب او دوستان را مهتد باشد و بهر وقت جماعتی از برادران در شفقت و رعایت و اهتمام و حمایت او روزگار گذرانند

لِلَّهِ دَرُّ النَّائِبَاتِ فَإِنَّهَا صَدَاءُ اللَّيْثَامِ وَصَيْقُلُ الْأَحْرَارِ<sup>(۱)</sup>

سخن تو شنیدم و هر چه گفتمی آراسته و نیکو بود و بدین اشارت دلیل مردی و مروت و برهان آزادگی و حریت تو روشن شد لیکن ترا بسبب این غربت چون غمناکی می بینم زنهار تا آنرا در دل جای ندهی که گفتار نیکو آنگاه جمال دهد که بکر دار ستوده پیوندد و بیمار چون وجه علاج بشناخت اگر بر آن نمودار نرود از فائده علم بی بهره ماند علم خود را در کار باید داشت و از ثمره عقل انتفاع گرفت و باندکی مال غمناک نبود.

قَلِيلُ الْمَالِ تُصْلِحُهُ فَيَبْقَى وَلَا يَبْقَى الْكَثِيرُ مَعَ الْفَسَادِ<sup>(۲)</sup>

و صاحب مروت اگر چه اندک بضاعت باشد همیشه گرامی و عزیز روزگار باشد چون شیر که در همه اوقات مهابت او نقصان نپذیرد اگر چه بسته در صندوق باشد و باز توانگر قاصر همت ذلیل نماید چون سگ که بهمه جای خوار باشد اگر چه بطوق و خاخال مرصع آراسته گردد این غربت را در دل خود چندین وزن منه که عاقل هر کجا رود بعقل خود مستظهر باشد

فَإِنْ حَلَّ أَرْضًا عَاشَ فِيهَا بِعَقْلِهِ وَمَا عَاقِلٌ فِي بَلَدَةٍ بَغْرِيْبٍ<sup>(۳)</sup>

و شکر در همه احوال واجبست و هیچ پیرایه در روز محنت چون زیور صبر نیست قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ خَيْرُ مَا أُعْطِيَ الْإِنْسَانُ لِسَانٌ شَاكِرٌ وَبَدَنٌ صَابِرٌ وَقَلْبٌ ذَاكِرٌ صبر باید کرد و در تعاهد نفس کوشید چه هر گاه که این باب بجای آورده شود و فود خیر و سعادت روی بتو آرد و افواج شاد کامی و غبطت در طلب

۱ - خیر کثیر خدا حوادث را باد که آن زنک فرومایگان و صیقل رای آزادگان است.

۲ - مال اندک که آنرا به نیکی و صلاح آری پایدار ماند و مال بسیار با فساد باقی نماند.

۳ - چون بزمینی فرود آید بخرد خویش زندگانی کند و خردمند در هیچ شهری غریب نیست.

وسنك پشت را آواز داد تا بیرون آمد و موش هم حاضر شد پس سنك پشت چون  
هراس او بدید او را ترحیبي تمام واجب دید و پرسید که حال چیست و از کجا  
می آئی آهو گفت من در این صحرا بودم و بهر وقت تیراندازان مرا از جای  
بجای میدواندندی امروز پیری را دیدم صورت بستم که صیاد است اینجا  
بگریختم سنك پشت گفت مترس که در حوالی این مکان صیاد نیامده است و ما  
دوستی خویش ترا مبدول داریم و چرا خور بماند يك است آهو بصحبت ایشان  
رغبت نمود و در آن مرغزار مقام کرد و گوشه بود که ایشان در آنجا جمله شدند  
و بازی کردند و سرگذشت گفتندی روزی زاغ و موش و سنك پشت فراهم  
آمدند ساعتی آهو را انتظار کردند نیامد دل نگران شدند و چنانکه عادت مشتاقان  
است متقسم خاطر شدند و اندیشه مند گشتند موش و سنك پشت زاغ را گفتند  
رنجی برگیر و در حوالی ما بنگر تا آهو را جائی اثری بینی زاغ بر هوا رفت  
و بهر سو بنگریست و تتبع کرد آهو را در بند بلا گرفتار دید باز آمد و یاران را اعلام داد  
زاغ و سنك پشت موش را گفتند در این حادثه جز بتو امید نتوان داشت چه کار از  
دست مادر گذشت (در یاب که از دست تو هم در گذرد) موش بتك ایستاد تا بنزد يك  
آهو آمد و گفت ای برادر در این ورطه چون افتادی با چندان ذکا و فطنت و خرد  
و کیاست آهو جواب داد که در مقابله تقدیر آسمانی که نه آنرا توان دید و نه بحیلت  
هنگام آن در توان یافت زیر کی چه سود دارد در این میان سنك پشت بر سید  
آهو گفت ای برادر آمدن تو اینجا بر من گرانتر از این واقعه است چه اگر صیاد  
بمارسد و موش بندهای من بریده باشد با او بتك مسابقت توانم کرد و زاغ پیرد  
و موش در سوراخ خرد و تو نه دست مقاومت داری و نه پای گیریز این تجشم

و او درهای مجاملت و مکرمت گشاده دارد و در اجابت التماس و قضای حاجت ایشان اهتزاز و استبشار واجب بیند و زبان نبوت صلی الله علیه و آله و سلم این معنی را عبارت میفرماید خیارکم احسنکم اخلاقاً المؤمن اکنافاً الذین یا لفون و یؤلفون<sup>(۱)</sup> و کریم اگر در سر آید دستگیر او کرام توانند بود چنانکه پیل اگر در خلاب بماند جز پیلان او را از آنجا بیرون نتوانند آورد و عاقل همیشه در کسب هنر کوشد و ذکر نیکو باقی گذارد و اگر در آن تحمل خطری باید کرد و مثلاً سر در باید باخت پهلوی تهی نکند زیرا که باقی را بفانی خریده باشد و اندکی را به بسیار فروخته

نَشْتَرِي الْحَمْدَ بِأَعْلَى صَفْقَةٍ      وَ اشْتَرَاهُ الْحَمْدُ أَعْلَى مَرْبَحٍ<sup>(۲)</sup>  
نَبْتَنِي الْمَجْدَ وَ تَسْمُوا لِلْعَلَى      وَ نَرَى فِي ذَلِكَ سَعَى الْمُنْجِحِ<sup>(۳)</sup>

و محسود خلائق آنکس تواند بود که بنزد او زینهار تواند بود و زینهاریان بسیار یافته شود و بر در او سائلان شاکر فراوان دیده آید و هر که در نعمت او محتاجان را مشارکت نتواند بود در زمره توانگران معدود نگردد و آنکه حیات در بدنامی و دشمنکامی خلق گذارد نام او در جمله زندگان بر نیاید زاغ در این سخن بود که آهواز دور دو ان پدید آمد گمان بردند که او را طالبی بود سنک پشت در آب جست و زاغ بر درخت پرید و موش بسوراخ خرید آهو بکنار آب آمد و اندکی بخورد و چون هر اسانی بایستاد زاغ چون حال آهو مشاهدهت کرد بر هوارفت و بنگریست تا بر اثر او کسی هست بهر جانب چشم انداخت کس را ندید فرود آمد

۱ - برگزیده ترین شما کسانی باشند که مهمان نواز و کریمند آنانکه الفت گیرند و الفت گرفته شوند یعنی ایشان با مردم مأنوس و مردم با ایشان مأنوسند . ۲ - ستایش را بگران ترین قیمت خریداری کنیم و خریدن ستایش دارای بزرگترین سود است . ۳ - بزرگی را بنا نهیم و بمقام بلند بر آئیم و در این کار سعی و کوشش کامیاب را بینیم .

حکیم راست گفته است که مردم همیشه نیکو حال است تا یکبار پای او در سنک نیامده است چون يك کثرت در رنج افتاد و تیر نکبت درع او گسست هر ساعت سیل آفت قویتر هر زمان موج محنت هائلتر میگردد و هرگاه که دست در شاخی زند پای از جای برود و مثلاً سنک راه در هر گام پایدام او میباشد و آنگاه کدام مصیبت را برابر مفارقتِ دوستان توان نهاد که سوز فراق اگر آتش در قعر دریا زند خاك از او بر آرد و اگر دود با آسمان رساند رخسار سپید روز سیاه گرداند

يُهِمُّ اللَّيَالِي بَعْضُ مَا أَنَا مُضْمِرٌ وَ يَثْقُلُ رَضْوَى دُونَ مَا أَنَا حَامِلٌ (۱)

و از پای نشست این بخت خفته تا دست من بر نتافت و چنانکه میان من و اهل و فرزندان و مال جدائی افکننده بود دوستی را که بقوت صحبت او میزیستم از من بر بود که روی رزمه<sup>(۲)</sup> یاران و واسطه قیلاده<sup>(۳)</sup> برادران بود و اگر نه آنستی که تن من بر این رنجها اَلْف گرفته است و دل بر مُقاساتِ شدائد خو کرده در این حوادث زندگانی چگونه ممکن باشدی و بچه قوت با آن مقاومت صورت بندی

وَهُوَ نَتُّ الْخُطُوبِ عَلَى حَتِّي كَمَا نِي صِرْتُ أَمْنُحَهَا الْوِدَادَا (۴)  
أَأُنْكِرُهَا وَ مَنِيَّتُهَا فُوَادِي وَ كَيْفَ تُنْكِرُ الْأَرْضُ الْقَتَادَا (۵)

وای بر این شخص درمانده بچنگال بلا اسیر تصاریف زمانه و بسته قلب احوال آفات بروی مجتمع و خیرات او بی دوام چون طلوع و غروب ستاره که یکی

۱ - بعضی از آنچه من در دل نهان کرده ام شبهارا مضطرب و بیتاب کند و کوه رضوی در مقابل آنچه من حمل کننده ام گرانبار گردد . ۲ - بکسر اول و سکون دویم بچه و بسته قماش و روی رزمه یعنی جواهر قیمتی روی بچه . ۳ - قیمتی ترین جواهر میان گلوبند و مانند آن . ۴ - حوادث و امور بزرگ و مکروه را بدرجه برخورد آسان گرفتم که گویا دوستی خویش را بآن عطا کرده ام . ۵ - آیا آنرا منکر شوم در صورتیکه رستگاه آن دل من است و چگونه زمین میتواند درخت خاردار را منکر شود .



چرا کردی سنك پشت گفت ای برادر چگونه نیامدمی و بچه تأویل توقف روا داشتی و از آن زندگانی که در فراق دوستان گذرد چه لذت توان یافت و کدام خردمند آنرا وزنی نهد و از عمر شمرد و یکی از معاونت و خرسندی و آرامش نفس در نوائب دیدار برادران است و مفاوضت ایشان در آنچه بصبر و تسلی گراید و فراغ رهایش را متضمن باشد که چون کسی در سوز هجر افتاد حریم دل او غم را مباح شود و صحت و شادی بر تن او محظور گردد و صبر و بصیرت او نقصان پذیرد و رأی و رویت او بی منفعت ماند در جمله متفکر مباش که همین ساعت خلاص یابی و این عقده گشاده شود و در همه احوال شکر واجب است که اگر العیاذ بالله زخمی رسیدی و گزندى بودى تدارك آن در میدان وهم نگنجیدی و تلافی آن در نگارخانه هوش متصور نمودی

لَا تُبَلِّ بِالْخُطُوبِ مَا دُمْتَ حَيًّا      كُلَّ خُطْبٍ سِوَى الْمَنِيَّةِ سَهْلٌ (۱)

سنك پشت هنوز اندرین سخن بود که صیاد از دور پدید آمد و موش از بریدن بندها فارغ شده بود آهو بجست و زاغ پیرید و موش در سوراخ خرید صیاد برسید پای دام (۲) آهو بریده یافت در حیرت افتاد چپ و راست مینگریست نظرش بر سنك پشت افتاد او را بگرفت و محکم بست و در تو بره انداخت و روی باز نهاد در ساعت یارانش جمله شدند و حال او را تعریف کردند معلوم شد که در دام بلا گرفتار است موش گفت

فَسَحَقًا لِدَهْرِ سَاوَرْتَنِي هُمُومُهُ      وَ شُلْتُ يَدُ الْإِيَّامِ كَمْ تَتَقَلَّبُ (۳)

و زود خواهد بود که این بخت خفته بیدار شود و این فتنه بیدار بیارآمد و آن

۱ - از حوادث بزرگ و مکروه باک مدار مادام که زنده هستی چه هر مکروهی بجز مرك آسانست .

۲ - تله . ۳ - مرده باد روزگار که غمهای آن بر من جست و چلاق شود دست ایام چه بسیار تغییر میکند .

إِيَّا بُكَكَ سَالِمًا نِصْفُ الْغَنِيمَةِ وَكُلُّ الْغَنَمِ فِي النَّفْسِ السَّالِمَةِ (۱)

زاغ و موش و آهو و سنک پشت فراهم آمدند و ایمن و مرقه سوی مسکن رفتند  
بیش نه دست بلا بدامن ایشان رسید و نه چشم بد رخسار فراغ ایشان زرد کرد  
یمن و فاق روزگار میگذرانیدند عیش ایشان هر روز خرمتر بود و احوال  
هر ساعت منتظم تر

لَيَالِيَهُمْ مِثْلُ أَيَّامِهِمْ ضِيَاءٌ وَأُنْسًا وَمَا مِنْ أَرْقٍ (۲)  
وَ أَيَّامُهُمْ كَلَيَالِيَهُمْ سُكُونًا وَرَوْحًا وَمَا مِنْ غَسَقٍ

اینست داستان موافقت دوستان و مثل مساعدت برادران و مظاهر ت ایشان  
در سراء و ضراء و شدت و رخاء و فرط ایستادگی که هر يك در حوادث ایام  
و نوائب زمان بجای آوردند تا برکت یکدلی و مخالفت و میامن همپشتی و معاوانت  
از چندین ورطه هائل خلاص یافتند و عقبات آفات پس پشت کردند و خردمند  
باید که در این حکایت بنور عقل تأملی بسزا واجب دارد که دوستی جانورانی  
ضعیف را چون دلها صافی میگردانند و در دفع مهمات دست در دست میدهند  
چندین ثمرات هنی و نتایج مرضی میباشد اگر طایفه از عقلا از این نوع مصادقت  
بناهند و آنرا بدین ملاطفت پایان رسانند فوائد و عوائد آن همه جوانب را  
چگونه شامل گردد و منافع و عوارف آن بر صفحات حال هر يك بر چه جمله ظاهر  
شود اینرد تعالی كافة اهل اسلام را سعادت توفیق کرامت کناد و درهای خیر  
و میامن و برکات بر ایشان گشاده دارد بمنه و کرمه و رحمته .

۱ - سالم بازگشتن تو نصف غنیمت است و همه غنیمت در جان سالم است . ۲ - شبهای ایشان  
در روشنی و انس مانند روزهای ایشان بود ولی بیداری نداشت و روزهای ایشان در آرامش و آسایش  
مانند شبهای آنان بود ولی تاریکی در آن نبود .

در فرازمینماید و دیگری در نشیب اوج و حضيض آن یکسان و بالا و نشیب آن برابر و غم هجران مانند جراحی است که چون روی بصحّت نهد زخمی دیگر بر آن آید و هر دو را در هم پیوندد و بیدش امید شفا باقی نماند و رنجهای دنیا بدیدار دوستان نقصان پذیرد آنکس کنز ایشان دُور افتد تسلی از چه طریق جوید و بکدام مفرّح تداوی نماید

فَيَا لَيْتَ مَا بَيْنِي وَبَيْنَ أَحِبَّتِي      مِنْ الْبُعْدِ مَا بَيْنِي وَبَيْنَ الْمَصَائِبِ (۱)

زاغ و آهو گفتند اگر چه سخن ما فصیح و عبارت ما بلیغ است سنك پشت را هیچ سود ندارد بحسن عهد آن لا یقتر که حيلة اندیشی که متضمن خلاص او باشد که گفته اند شجاع و دلیر روز جنك آزموده گردد و امین بوقت داد و ستد وزن و فرزند در ایام فاقه و دوست و برادر در ایام نوائب موش آهو را گفت حيله آنست که تو از پیش صیّاد در آئی و خویشان را برگذرا و بیفکنی و خود را چون معلولی و مجروحی بدو نمائی و زاغ بر تو نشیند چنانکه گوئی قصد تو دارد چندانکه چشم صیّاد بر تو افتد لاشك دل در تو بندد سنك پشت را بارخت بنهد و روی بتو آرد هرگاه که نزدیک تو آید لنگان لنگان از پیش او میر و اما تعجیل مکن تا طمع او از تو بریده نگردد ساعتی نيك در آن هوس بپوید و بر اثر من می آیم امید چنان دارم که شما هنوز در تکاپوی باشید که من بندهای سنك پشت را بریده باشم چنین کردند و صیّاد در طلب آهو مانده شد چون باز آمد سنك پشت را ندید و بندهای تو بره بریده یافت حیران شد و تفکری کرد اول در بریدن بند آهو و باز آهو خود را بیمار ساختن و نشستن زاغ بروی و بریدن بند سنك پشت را بترسید و اندیشید که این زمین پریان و جادوان باشد زود باز باید گشت و هیچ چیز نشاید طلبید و با خود گفت

چند کشته و خسته و مجروح و پرکنده و بال گسسته است و دشوارتر از این جرات ایشان است و دلیر شدن بر مالِشِ ما و وقوف بر جایگاه و مسکن و شك نکنم که سخت زود باز آیند و باردوم دستبر داوّل نمایند در این کار تأملی کنید و وجه مصلحت باز نمائید و باتفاق طریق دفع جوئید و در میان ایشان پنج زاغ بود بفضیلت رای و مزیت عقل مذکور و بیمن ناصیت و اصابت تدبیر مشهور و زانان در کارها اعتماد بر اشارت و مشورت ایشان کردند و در حوادث بجانب ایشان مراجعت نمودند و ملک رأی ایشانرا مبارک داشتی و در ابواب مصالح از سخن ایشان نگذشتی یکی را از ایشان پرسید که رأی تو در این باب و حادثه چه بیند گفت رای من آنست که پیش از ما علما بدان اشارت کرده اند که چون کسی از مقاومت دشمن عاجز آید بترك مال و منشأ و مولد بیاید گفت و روی بتافت که جنك کردن خطری بزرگست خاصه از پس هزیمت و هر که بی تأمل قدم در آن نهد بر گذر سیل خوابگه کرده باشد و در آب خشت زده چه بر قوت خود تکیه کردن و بنرود و شجاعت خویش فریفته شدن از حزم دور افتادن است که شمشیر دوروی دارد و این سپهر گوژ پشت شوخ چشم روزگور است مردانرا نیکو شناسد و قدر ایشان نداند و گردش او اعتماد را نشاید

ایکه بر چرخ ایمنی زنهار      تکیه بر آب کرده هُش دار

ملک روی بدویم آورد و پرسید که تو چه اندیشیده گفت آنچه او اشارت میکند از گریختن و مرکز خالی گذاشتن من باری هر گز نگویم و در خرد چگونه در خورد که در صدمتِ اوّل و صولت نخست این خواری بخویشتن راه دادن و مسکن و وطن را بدرود کردن بصواب آن نزدیکتر که اطراف فراهم گیریم و مستعد

## (باب البوم والغربان)

رای گفت بر همین را شنودم داستان دوستان موافق و مثلی برادران همپشت اکنون اگر دست دهد باز گوی مثلی دشمنی که بدو فریفته نشاید گشت اگر چه کمال ملاطفت و تضرع و فرط محاملت و تواضع در میان آرد و ظاهر را هر چه آراسته تر بخلاف باطن بنماید و دقایق تمویه و لطایف تعمیه اندر آن بکار برد بر همین گفت خردمند بسخن دشمن التفات نکند و زرق و شعوه او نخرد و در ضمیر نگذارد و هر چند از دشمن دانا و مخالف داهی تلطف و تودد یدش بیند در بدگمانی و خویشتن نگاهداشتن احتیاط زیادت کند و دامن ازو بهتر در چیند چه اگر غفلتی برزد و زخمگاهی خالی گذارد هر آینه کمین دشمن گشاده گردد و پس از فوات فرصت و تعذر تدارك پشیمانی دست نگیرد و بدو آن رسد که ببومان رسید از زاغان رای پرسید که چگونه بود آن

حکایت - گفت آورده اند که در کوهی بلند درختی بود شاخها آمیخته و برک بسیار گرد او درآمده و بر آن درخت هزار خانه زاغ بود و آن زاغان را ملکی بود که همه در فرمان او بودند و در متابعت او روزگار گذاشتندی و او امر و نواهی او را در حل و عقد و رتق و فتق امتثال نمودندی و در رفاهیت و خصب میزیستند در برابر آن کوهی دیگر بود که در شعاب و كهوف آن بومان بسیار مقام داشتند و ایشانرا نیز امیری بود که جمله مقتاد امر او بودند شبی ملك بومان بسبب دشمنی که میان بوم و زاغست بالشکر بیرون آمد و بطریق شبیخون بر زاغان زد و کامی تمام براند و مظفر و منصور و مؤید و مسرور باز گشت دیگر روز ملك زاغان لشکر را جمله کرد و گفت دیدید شبیخون بومان و دلیری ایشان بر ما و امروز میان شما

و حصافت و تجربت و ممارست دور باشد

و لِلدَّهْرِ أَثْوَابٌ فَكُنْ فِي ثِيَابِهِ كَلْبَسْتَهُ يَوْمًا آجَدًّا وَ أَخْلَقَا<sup>(۱)</sup>

زمانه باتو نسازد تو بازمانه بساز ملک چهارم را پرسید و گفت توهم اشارتی کن و آنچه فرازمی آید باز نمای جواب داد که وداع وطن و رنج غربت بنزدیک من ستوده تر از آنکه حسب و نسب در من یزید کردن و دشمنی را که همیشه ازما کمتر بوده است تواضع نمودن

تَخَوُّفُنِي دُونَ الَّذِي أَخْبَرْتُ بِهِ وَلَمْ تَذَرِ أَنَّ الْعَارِشَ الْعَوَاقِبِ<sup>(۲)</sup>

با آنکه اگر تکفلها واجب داریم و مؤنثها تحمل کنیم بدان راضی نگردند و در قلع و استیصال ما کوشند و گفته اند که نزدیکی دشمن آنقدر باید جست که حاجت خود بیابی و در آن هم غلو نباید کرد که نفس تو خوار شود و دشمن را دلیری فراید و مثل آن چون چوب راست ایستاده است برابر آفتاب که اگر اندکی کژ گردانیده آید سایه او دراز گردد و اگر در آن افراط رود سایه کمتر نماید و هرگز ایشان بخراج از ما قانع نگردند رأی ما صبر است و جنك

فَحَرِّكَ بِنَا إِمَّا إِيوَاءً وَ مِنْبَرٌ وَ إِمَّا حُسَامٌ كَالْعَقِيقَةِ قَاضِبٌ<sup>(۳)</sup>

هر چند علما از محاربت احتراز فرموده اند ایکن تحرز بوجهی که مرك در مقابله آن غالب باشد ستوده نیست

إِلَيْكَ فَإِنِّي لَسْتُ مِمَّنْ إِذَا تَقَى عِضَاضَ الْأَفَاعِي نَامَ فَوْقَ الْعَقَارِبِ<sup>(۴)</sup>

- ۱ - روزگار را جامه هاست تو نیز در جامه های آن باش چنانکه خود روزی جامه نو و روزی جامه کهنه پوشد حاصل معنی آنست که روزگار دارای سختی و سستی و غم و شادی است باید با آن بسازی .
- ۲ - مرا میترساند در مقابل آنچه خبر داده و ندانسته است که قبول ننگ و عار خود بدترین عاقبتها است .
- ۳ - ما را حرکت بده یا باید دارای علم و منبر باشی و یاسر و کارما باشمیری است که مانند برق برنده است .
- ۴ - دور شو پس من از جمله کسانی نیستم که چون از گزیدن افعیها گریزند روی عقربها بخوابند .

کار شویم و روی بجنگ آریم

چون بادخیز و آتش پیکار بر فروز      چون ابر بار و روز ظفر بی غبار کن  
که پادشاه کامگار آن باشد که بُراق همتش اوج کیوان را بسپرد و شهاب صولتش  
دیو فتنه را بسوزد و حالی مصالحت در آنست که دیده بانان نشانیم و از هر جانب  
خویشتن نگاهداریم و اگر قصدی پیوندند ساخته و آماده پیش رویم و کارزاری  
بوجه بکنیم یا ظفر روی نماید یا معذور گشته پشت بدهیم چه پادشاه باید که  
روز جنگ بعواقب کارها التفات نماید و در هنگام نبرد مصالح حال و مال را  
خطری نشمرد

از غرب سوی شرق زن بدخواه را بر فرق زن      بر فرق او چون برق زن مگذار از و نام نشان  
طُمُوحُ السَّيْفِ لَا يَنْخَشِي إِلَهًا      وَلَا يَرْجُو الْقِيَامَةَ وَالْمَعَادَا (۱)

ملک سیم را پرسید که رأی تو چیست گفت ندانم که ایشان چه میگویند لیکن آن  
نیکوتر که جاسوسان فرستیم و منهیان متواتر گردانیم و تفحص حال دشمن بواجبی  
بجای آریم و معلوم کنیم که ایشانرا بمصالحت میلی هست و بخراج از ما خشنود  
شوند و ملاطفت مارا بقبول استقبال نمایند اگر این باب میسر تواند گشت بوسع  
طاعت و قدر امکان در آن معنی رضا افتد بر صلح قرار دهیم و خراجی التزام نمائیم  
تا از باس ایشان ایمن گردیم چه ملوک را یکی از رأی های صائب و تدبیرهای  
مصیب آنست که چون دشمن بمزید استیلا و مزیت استعلا مستثنی شد و شوکت  
و قدرت او ظاهر گشت و بیم آن بود که فساد در مملکت منتشر گردد و رعیت  
در معرض تلف و هلاک آیند که عبتین دشمن بطرف باز مالند و مال را سپر ملک  
و ولایت و رعیت گردانند که در ششدره داو دادن و نرد ملک ببددلی باختن از خرد



شمار ساخت اقبال او چون سایه چاه پایدار بود نه چون نور ماه در محاق و زوال  
دست مریخ سلاح نصرتش را صیقل کند و قلم عطارد منشور دواتش را توقیع کشد  
و ملک امروز بکمال عقل متحلی است

نرسد عقل اگر دو اسبه شود در تک و هم بی غبار ملک

و ملک مرا در این مهم عز مشورت ارزانی داشت میخواستهم که بعضی را در خلاء  
جواب دهم و بعضی در جمع و من چنانکه جنک را منکرم تواضع و تذلل و قبول  
جزیت و تحمّل عاری را که زمانه کهن گردد و ذکر آن تازه ماند کاره ترم  
نشوم خاضع عدو هرگز گرچه بر آسمان کند مسکن  
باز گنجشک را برد فرمان شیر روباه را نهی گردن

و کریم زندگانی دراز برای تجدید ذکر و محاسن آثار خواهد و اگر نا کامی در میان  
افتد و عاری بروی فراهم آید کوتاهی عمر را بر آن ترجیح نهد و تنگی گور را  
در برابر آن پناهی منیع شهرد و صواب نمی بینم ملک را اظهار عجز که آن مقدمه  
هلاک و داعی ضیاع عقل و ملک و نفس است و هر که تن بدان در داد درهای خیر  
بر او بسته گردد و طریق حیلّت او را سدهای قوی پیدا آید

إِذَا كُنْتَ تَرْضَى أَنْ تَعِيشَ بِدَاةٍ فَلَا تَسْتَعِدُّنَ الْحُسَامَ الْيَمَانِيَا<sup>(۱)</sup>  
وَلَا تَسْتَطِيلُنَ الرِّمَاحَ لِفَارَةٍ وَلَا تَسْتَجِيدُنَ الْعِتَاقَ الْمَذَاكِيَا<sup>(۲)</sup>

و بلکه این فصول را خاوتی باید تا بر رأی ملک گذرانیده شود که سرمایه ظفر  
و نصرت و عمده اقبال و سعادت حزم است و أول الحزم المشورة و بدین

۱ - چون راضی بودی که بخواری زندگانی کنی پس از شمشیر یمانی کمک و ساز خواه .

۲ - و از نیزه ها برای غارت درازی مجوی و از اسبان نجیب که از سال سواری آنها یکسال یا دو سال گذشته است نیز رفتاری مطلب .

مَلِك پنجم را پرسید و گفت بیار تا چه داری جنگ اولیتر یا صلح یا جلا گفت تدبیر ما آنست که جنگ بوم را اختیار نکنیم تا بیرون شو کار ایشان را و جہی دیگر یا بیم و طریقی دیگر جوئیم زیرا کہ ایشان از ما در جنگ چیرہ ترند و قوت و شوکت زیادتر دارند و عاقل دشمن را ضعیف نشمرد کہ در مقام غرور افتد و ہر کہ مغرور گشت ہلاک شد و پیش از این واقعہ از کید ایشان می اندیشیدم اگر چہ از تعرض ما معرض بودند کہ صاحب خرم بھیج حال از دشمن ایمن نگردد در ہنگام نزدیکی از مفاجات اندیشد و چون مَصاف در میان افتد از معاودت و اگر بہزیمت بود از کمین و اگر تنها بود از مکر و خردمند ترین خلق آنست کہ از جنگ بپرهیزد و نشاید کہ مَلِك غریمت بر جنگ بوم مصمم گرداند کہ ہر کہ باپیل در آویزد زیر آید ملک گفت اگر جنگ را کراہیت میداری پس چہ بینی گفت در این کار تأمل باید کرد و فراز و نشیب و چپ و راست آن نیکو نگریست کہ پادشاہان را برای ناصحان آن اغراض حاصل آید کہ بعدت بسیار و لشکر انبوه ممکن نگردد و رأی مَلِك بمشاوَرَت وزیران ناصح زیادت نور گیرد چنانکہ آب دریا را بآب جویہا مددی حاصل آید و بر خردمند اندازہ زور و قوت و رأی و مکیدت دشمن پوشیدہ نشود و ہمیشہ کارہای جانبین را بر رأی خویش عرضہ میکند و در تقدیم و تأخیر آن بانصار و اعوان کہ امین و معتمد باشند رجوع مینماید چہ ہر کہ بر رأی ناصحان مقبول سخن و تمام ہنر استظہار نجوید در تنگی بیفتد تا آنچہ از مساعدت بخت و موافقت سعادت بدو رسیدہ باشد ضایع و متفرق گردد چہ اقسام خیرات بدالت نسب و جمال نتوان یافت لیکن بوسیلت عقل و شنودن نصایح ارباب تجربت و ممارست بدست آید و ہر کہ از شعاع عقل غریزی بہرہ مند شد و استماع سخن ناصحان را

و تواتر وحی و اختلاف روح الامین علیہ السلام بدان مقرون مددی حاصل آید  
 لیکن آن حکم برای بیان منافع و تقدیم فوائد مشورت نازل گشت تا عالمیان بدین  
 خصالت پسندیده متجلی گردند وَلَهُ الْحَمْدُ حَمْدُ الشَّاکِرِینَ و واجب باشد  
 بر خدمتکاران که مخدوم چون تدبیری اندیشد در آنچه بصواب پیوندد او را  
 موافقت کنند و اگر عزیمت او را بخطا میلی بینند وجه فساد آن مقرر گردانند  
 و سخن برفق و مدارا رانند و آنگاه انواع فکر ت بجای آرند تا استقامت کلمی پیدا  
 آید و از هر دو جانب رأی مخمر و عزیمت مصمم شود و هر وزیر و مشیر که جانب  
 مخدوم را از این نوع تعظیم ننماید و در اشارت حق اعتماد نگذارد او را دشمن باید  
 پنداشت و با چنین کس تدبیر کردن نشاید و مثال او همچنانست که مردی افسون  
 می خواند تا دیوی را بگیرد چون نیکو نتوانست خواند و شرایط احکام اندر آن  
 بجای نیاورد فرو ماند و دیو در وی افتاد و ملک از شنودن این ترهات مستغنی است  
 که بکمال حزم و نفاذ عزم خاک در چشم ملوک زده است و از بأس و سیاست  
 در حریم ممالک خویش پاسبانی بیدار و دیده بانی دور بین گماشته چنانکه از شکوه  
 و هیبت آن حادثه در سایه امن پناه طلبیده است و فتنه در حمایت خواب بیارامیده  
 از خواب گران فتنه سبک بر نکند سر تا دیده حزم تو بود روشن و بیدار  
 لَهُ عَزَمَاتٌ لَا تُسَرَّدُ وَجُوهُهَا إِذَا مَا انْتَهَى خَطْبٌ مِنَ الدَّهْرِ فَادِّحْ (۱)  
 و آراء صَدَقِ يُجَازِلُ الْغَيْبُ دُونَهَا مَوَاقِعُهَا فِي الْمُسْكِلاتِ مَصَابِيحُ (۲)

و چون پادشاه اسرار خویش بر این نسق عزیز و مستور داشت و وزیر کافی  
 گزید و در دل‌های عوام مهیب شد و حشمت او از تنسم ضمیر و تتبع سر او مانع گشت

۱ - او را عزمهایی است که رویهای آن برنگردد چون از زمانه کار مهم و دشواری برسد. ۲ - همچنین  
 و برارایهای راستی است که پنهانی در آن نمایان گردد موقع و پایگاه آن در امور دشوار مانند چراغها باشد.

استشارات که ملک فرموده است و خدمتکارانرا در آن محرم داشته دلیل حزم و ثبات و برهان خرد و وقار او هر چه ظاهرتر گشت

هر کجا حزم تو فرود آید برکشد امن حصنهای حصین

و پوشیده نماند که مشورت بر انداختن رأیهاست و رأی راست بتکرار نظر و تحصین سر حاصل آید و فاش گردانیدن اسرار از جهت ملوک ممکن نیست الا از جهت مشاوران و بریدان و رسولان یا کسانی که دنبال خیانت دارند و گرد استراق سمع بر آیند و آنچه بگوش ایشان رسد در افواه دهند یا طایفه که در مخارج رأی تأمل واجب ندینند و آنرا بر نظائر و ظواهر احوال باز اندازند و گمانهای خود را بر مقابله آن کنند و هر چه از این معانی مصون ماند روزگار را بر آن اطلاع صورت نبندد و چرخ را در آن مداخلت دست ندهد و کتمان اسرار دو فایده ظاهر را متضمن است اگر اندیشه بنفاد رسد ظفر بنجاح پیوندد و اگر تقدیر مساعدت ننماید سلامت ماند از عیب و منقصت و چاره نیست ملوک را از مستشاری معتمد و گنجوری امین که خزانه اسرار پیش او بگشاید و گنج رازها بامانت و مناصحت اوسپرد<sup>(۱)</sup> و از وی در امضای عزائم معاوانت طلبد چه پادشاه اگر چه از دستور در اصابت رأی زیادت باشد و در همه ابواب بروی مزیت و رجحان دارد بشارت او فوائد یبند چنانکه نور چراغ بماده روغن و فروغ آتش بمدد هیزم و هر که را متانت رأی و مظاهرت کفات جمع شود بدین بازوی ظفر گیرد و بدان دست خطر بندد و خدای تبارک و تعالی که پیغامبر را علیه السلام امر بمشاورت فرمود نه از برای آن بود که رأی او را که امداد الهام اینردی و فیض الهی مؤید بود

۱ - با آنکه فاعل جمع است فعل بگشاید و سپرد در نسخه های خطی و چاپی مفرد است .

مشاورتی کنیم که او هم از ما است و تا اعیان هر صنف یا کلمه نشوند آنرا اجماع کلمی نتوان شناخت چون زاغ بدیشان پیوست صورت حال باوی بگفتند زاغ گفت اگر تمامی مرغان نامدار هلاک شدند و طاوس و بازو غیره مفقود گشتندی واجب بودی که مرغان بی ملک روزگار گذاشتندی و اضطراب متابعیت بوم و احتیاج سیاست رأی او بکرم و مروت خویش راه داده نشدی که منظری کریه دارد و مخبری ناستوده و عقلی اندک و حمفی بسیار و خشمی غالب و رحمتی قاصر و با اینهمه از جمال روز عالم افروز محجوب و از نور خورشید جهان آرای محروم و دشوارتر آنکه حدت و تنگ‌خوئی بر احوال او مستولی است و تهتک و ناسازگاری در افعال او ظاهر از این اندیشه ناصواب در گذرید و کار برآی و خرد در ضبط آرید و تدارک بر قضیت مصالحت واجب دارید چنانکه خرگوشی خود را رسول ماد ساخت و برآی خویش مهمی کفایت کرد مرغان پرسیدند که چگونه بود آن :

حکایت - گفت آورده اند که در ولایتی از ولایتهای پیلان امساک باران اتفاق افتاد چنانکه چشمه‌ها خشک شد و آبها بگل رسید پیلان از رنج تشنگی پیش ملک خویش آمدند و بنامیدند ملک مثال داد تا از بهر آب بهر جانب رفتند آخر چشمه یافتند که آنرا چشمهٔ قمر خواندندی زهی قوی و آبی بی پایان داشت ملک پیلان با جماعگی لشکر و حشم بآبخور سوی آن چشمه رفتند و آن زمین خرگوشان بود و لابد خرگوش را از آسیب پیل زحمتی باشد فی الجمله از ایشان بسیار مالیده و کوفته گشتند دیگر روز خرگوشان پیش ملک خویش رفتند و گفتند ملک میداند حال ما از رنج پیلان زودتر تدارکی فرماید<sup>(۱)</sup> که ساعت تا ساعت باز

و مكافات نيكو كرداران و ثمره خدمت مخلصان در شرايع جهانداري واجب شمرده  
و زجر متعديان و تعريك مقصران لازم شناخت و در اتفاق تقدير حسن تدبير  
بجاي آورد سزاوار باشد كه ملك او پايدار باشد و دست حوادث مواهب زمانه  
از وي نتواند ربود و در خدمت او گردد دهر خائن راستكار و چرخ ظالم دادگر  
اگر چه مقرر است كه همگانرا در كسب سعادت و طلب دولت حركتي بياشد<sup>(۱)</sup>  
و هريك فراخور حال از آنجهت سودائي بپزد اما يافتن آن بقوت همت و ثبات  
عزيزت دست دهد

وَكُلُّ يَرَى طُرُقَ الشَّجَاعَةِ وَالنَّدَى وَلَكِنَّ طَبَعَ النَّفْسِ لِلنَّفْسِ قَائِدٌ<sup>(۲)</sup>  
و اسرار ملوك را منازل متفاوتست بعضي آنست كه دو تن را محرم آن راز نتوان  
داشت و در بعضي جماعت را شركت شايد داد و اين سر از آنها است كه جز  
چهار گوش و دو سر را شايباني<sup>(۳)</sup> محرميت آن نيست

وَسِرُّكَ مَا كَانَ عِنْدَ امْرِي وَسِرُّ الثَّلَاثَةِ غَيْرُ الْخَفِيِّ<sup>(۴)</sup>

ملك بجاي رفت و باوي خلوت كرد و اول پرسيد كه سبب عداوت و موجب  
دشمني و عصبيت ميان ما و بوم چه بوده است گفت كلمه بر زبان زاعي رفته است  
ملك پرسيد كه چگونه است آن

حكاييت - گفت آورده اند كه جماعتي انبوه از مرغان فراهم آمدند و اتفاق كردند  
بر آنكه بوم را برخويشتن امير كنند در اين محاورت خوضي ميكردند زاعي از دور  
پديد آمد يكي از مرغان گفت توقفي كنيم تا آن زاع برسد و در اين كار ازوي

۱ - در نسخ چاپ شده نباشد ضبط است ولي مناسب مقام و سياق عبارت بياشد است .

۲ - همه مردم راه شجاعت و كرم را مي بينند اما سرشت هر نفس قائد و راهبر آنست .

۳ - در نسخه چاپ امير نظام شايباني و محرميت ضبط است و صحيح آن بي و او است .

۴ - راز تو مادامي راز است كه نزد يك مرید باشد چه سر سه مرید آشكار است .

مقطع بدرشتی و خشونت رسیده باشد تشبیب دیگری از استمالت نهاده آید تا قرار میان اطف و عنف و تودد و تمرّد دست دهد هم جانب ناموس<sup>(۱)</sup> جهاننداری و شکوه پادشاهی مرعی ماند و هم غرض از مخادعت دشمن و ادراک مراد بحصول پیوند پس پیروز در شب بدان وقت که ماه نورچهره خویش بر آفاق گسترده بود و صحن زمین را بجمال چرخ آرای خویش مزین گردانیده روان گشت چون بجایگاه پیلان رسید اندیشید که نزدیکی پیل مرا از هلاکی خالی نماند اگر چه از طرف ایشان قصدی نرود چه هر که مار در دست گیرد اگر چه او را ننگزد باندك لعاب کرده ن وی بدو رسد هلاك شود و خدمت ملوك را همین عیب است که اگر کسی سخت بسیار تحرّز واجب دارد و اعتماد بر امانت خویش مقرر گرداند دشمنان او را بتقبیح و بدگفتن در صورت خائنان فرامایند و جان سلامت نبرد و حالی صواب آنست که بر بالائی روم و رسالت از دور گزارم همچنان کرد و ملك پیلان را از دور آواز داد و گفت من فرستاده ماهم و بر رسول در آنچه گوید و رساند حرجی نباشد و سخن او اگر چه بی محابا و درشت بود مسموع باشد پیل پرسید که رسالت چیست گفت ماه میگوید که هر که فضل قوت خویش بر ضعیفان بپسندد و بدان مغرور گردد و خواهد که دیگران را اگر چه از وی قویتر باشند دست گرانی<sup>(۲)</sup> کند هر آینه قوت او بر فضیحت و هلاك او دلیل کند و تو بدانچه خود را بر دیگر چهارپایان راجح میشناسی در غرور عظیم افتاده و کار بدانجا رسید که قصد چشمه کردی که بنام من معروفست و لشکر بدان موضع بردی و آب آن تیره کردی بدین رسالت ترا تنبیه واجب داشتم اگر بخویشتن نزدیک نشستی و از این اقدام

۱ - در نسخه امیر نظام ناموس و جهاننداری ضبط است .

۲ - دست گرانی کردن یعنی سنگین کردن دست کنایه از در آویختن با کسی .



آیند و باقی را زیر پای بسپارند ملك گفت هر که در میان شما دَهائی و کیاستی دارد باید حاضر شود تا مشاورتی فرمایم که امضاء عزیمت پیدش از مشاورت از اخلاق مقابلان خردمند دور افتد یکی از دَهات ایشان پیروز نام پیدش رفت و ملك او را بَغَرارت<sup>(۱)</sup> عقل و رزانت رأی شناختی و گفت اگر رأی ملك بیند مرا برسالت فرستد و امینی را بمشاورت بامن ناعزد کند تا آنچه گویم و کنم بعلم او باشد ملك گفت در سَداد و امانت و راستی و دیانت تو شبهتی نیست و نتواند بود و ما گفتار ترا مصدق میداریم و کردار ترا بامضا میرسانیم بمبارکی باید رفت و آنچه فراخور حال و مصلحت وقت باشد بجای آورد و بیاید دانست که رسول زبان ملك و عنوان ضمیر و تَرْجُمان دل او است اگر از وی خردی ظاهر گردد و اثری مرضی<sup>۲</sup> مشاهدت افتد بر حسن اختیار و کمال مرد شناسی پادشاه وی دلیل گیرند و اگر سهوی و غفلی بیند زبان طاعنان گشاده گردد و دشمنان مجال و قیعت یابند و حکما در این باب تأکید و وصایت از اینجهت کرده اند و مبالغه ها رفته

تَنْحِیْرُ إِذَا مَا كُنْتَ فِي الْأَمْرِ مُرْسِلًا      فَمَبْلَغُ آرَاءِ الرِّجَالِ رُسُولُهَا<sup>(۲)</sup>

و برفق و محاملت و مؤاتات<sup>(۳)</sup> و ملاطفت دست در کار کن که رسول بلطف کار پیچیده را بگزارد رساند و اگر عنفی در میان آرد از غرض باز ماند و کارهای گشاده بیند و از آداب رسالت و رسوم سفارت یکی آنست که سخن بر حدت شمشیر گفته شود و از سر عزت ملك و نخوت پادشاهی رانده آید اما دریدن و دوختن در میان باشد و هر سخن را که مطلع از تیزی اتفاق افتد مقطع بنرمی و لطف رساند و اگر

۱ - بفتح اول بسیاری . ۲ - چون در کاری رسول فرستی انتخاب نیکو کن چه اندازه رایهای مردان رسول و نماینده ایشان است . ۳ - در نسخ مطبوعه و خطی نگارنده مواسات نوشته شده است ولی صحیح آن مؤاتات است و در نسخه عربی ابن المقفع نیز عبارت چنین است : و عليك بالذین والمؤاتاة و مؤاتات در لغت بمعنی موافقت و سازگاری است .

خرگوش را در خانه خود دید رنجور دل گشت و گفت جای پیرداز<sup>(۱)</sup> که آن مسکن منست خرگوش جواب داد که من صاحب قبضم اگر حقی داری ثابت کن کبکنجیر گفت جای از آن منست حجتهای شرعی دارم خرگوش گفت لابد حاکمی باید عدل که سخن هر دو جانب بشنود و بر مقتضای انصاف کار بما بیگنارد کبکنجیر گفت در این نزدیکی بر لب آبی گریه ایست متعبد و روزه دار و شب و روز نماز کند هر گز خونی نریزد و ایدای حیوانی جایز نبیند و افطار او بر آب و گیاه مقصور باشد قاضی از او عادلتر نیابیم نزدیک او رویم تا کار میان ما فصل کند هر دو بدان راضی شدند و من برای نظاره بر اثر ایشان رفتم تا گریه روزه دار را بینم و انصاف او در این حکم مشاهده کنم چندانکه صائم الدهر را چشم بر ایشان افتاد بر پای بایستاد در محراب و روی بقبله آورد خرگوش از آن نیک شگفتی نمود و توقف کرد تا از نماز فارغ شد تحیتی بتواضع بگفت و درخواست که میان ایشان حکم باشد فرمود که صورت حال باز نمایند چون بشنید گفت پیری در من اثری تمام کرده است و حواس خالی شایع پذیرفته و گردش چرخ و حوادث دهر را این پیشه است جوانان را پیر میکند و پیران را ناچیز

كَذَاكَ اللَّيَالِي وَ أَحْدَاثُهَا      يُجَدِّدَنَّ لِلْمَرْءِ حَالًا فَحَالًا<sup>(۲)</sup>  
وَالدَّهْرُ لَا يَدْقِي عَلَى حَدِّثَانِهِ      جَوْنُ السَّرَاةِ لَهُ جَدَائِدُ أَرْبَعٍ<sup>(۳)</sup>

نزدیکتر آید و سخن بلندتر گوئید و ذکر دعوی تازه گردانید تا بر گفت شما واقف شوم و پیش از آنکه روی بحکم آریم شما را نصیحتی کنم اگر بگوش دل بشنوید

۱ - پرداختن در اینجا بمعنی خالی کردن و وا گذاشتن ورها کردن است . ۲ - همچنین شبها و مصائب و نوائب آن برای مرد احوال تازه بتازه میآورد . ۳ - روزگار در مقابل حوادث آن باقی نمیماند هر سفید پستی که او را خطوط چهار گانه است کنایه از گور خر که شکار آن خیلی دشوار است و خیلی خود را حفظ و حراست مینماید ( این ترجمه نقل از نسخه امیرنظام است ) .

اعراض نمودی فَبِهَا وَنِعْمَ<sup>(۱)</sup> وَالْأَبْذَاتُ خَوِشِ بِيَايِمِ وَچشمه‌هایت برکنم و هر چه زارترت بکشم و اگر در این پیغام بَشَكْ می‌باشی این ساعت بیای که من در چشمه حاضرم تا ببینی مَلِكِ پیلان را از این حدیث عجب آمد و سُوی چشمه رفت روشنائی ماه در آب بدید پیروز گفت قدری آب بخر طوم برگیر و رُوی بشوی و سجده کن چون آسیب خرطوم او بآب رسید حرکتی در آب پیدا آمد و پیل را چنان نمود که ماه همی بجنبید بترسید و پیروز را گفت مگر ماه بدان که من خرطوم در آب کردم از جای بشد گفت آری زود سجده کن فرمانبرداری نمود بپذیرفت که یدش آنجا نرود و پیلان را نگذارد که آنجا بیایند و این مثل بدان آوردم تا بدانید که در هر صنف از شما زیرکی یافته شود که یدش مهمی باز تواند شد و در دفع خصمی سعی تواند پیوست و همانا این اولیتر که وَصَمْتُ مَلِكِ بومان با حساب خویش راه دادن و بوم را مکر و خدیعت با این خِصَالِ نَامَحْمُود که یاد کردم جمع است و هیچ عیب مَلِكِ را چون غدروبی قوایی نیست که ایشان سایهٔ آفریدگارند عِزَّاسْمُهُ در زمین و عالم بی آفتاب عدل ایشان نور ندهد و احکام ایشان در دماء و فروج و جان و مال رعایا نافذ باشد و هر که بیادشاه غدار و والی مکار مبتلی گردد بدو آن رسد که بکبکنجیر<sup>(۲)</sup> و خرگوش رسید از صلاح و کم آزاری گریهٔ روزه دار مرغان پرسیدند که چگونه است آن

حکایت - گفت کبکنجیری با من همسایگی داشت و میان ما بحکم مجاورت قواعد مصادقت مؤکد گشته بود و در این میان او را غیبتی افتاد و دراز کشید گمان بردم که مگر هَلَاک شد پس از مدتی دراز خرگوشی بیامد و در مسکن او قرار گرفت و من در آن محاصره نکردم يَكْ چندی بگذشت کبکنجیر بیامد چون

۱ - فَبِهَا وَنِعْمَ یعنی : چه به از این - بسیار خوب . ۲ - کبکنجیر بمعنی دراج است .

و معایب او بی نهایت است و اینقدر که تقریر افتاد جرعه ایست از دریائی  
 و شعله ایست از دوزخی و مبادا که رای شما بر این اختیار قرار گیرد که افسر شاهی  
 بدیدارِ ناخوب و کردارِ ناستودهٔ او ملوث گردد مرغان از آن کار باز جستند  
 و عزیمت متابعت بوم فسخ کردند و بوم متأسف و متحیر بماند و زاغ را گفت مرا  
 آزرده کردی و میان من و تو و حشتی تازه گشت که روزگار آنرا کهن نگرداند  
 و نمیدانم از جانب من این را موجبی بوده است یا بر سبیل ابتداء چندین ملاطفت  
 واجب داشتی و بدان که اگر درختی ببرد از بیدخ او شاخی جهد و بقرار اصل باز  
 شود و اگر بشمشیر جراحی افتد هم علاج پذیرد و پیکان که در دل کسی نشیند  
 بمثل بیرون آوردن آن هم ممکن گردد و جراحی سخن هرگز علاج نپذیرد و هر تیر  
 که از گشاد زبان بردلی رسد بر آوردن آن در امکان نیاید و درد آن ابد الدهر  
 باقی ماند **رُبَّ قَوْلٍ أَشَدَّ مِنْ صَوْلٍ** <sup>(۱)</sup> و هر سوزیرا داروئی است آتش را آب  
 و زهر را تریاق و غم را صبر و عشق را وصال و آتش حقد را ماده بی نهایت است  
 اگر همه دریاها بروی گذرد نمیرد و میان ما و قوم تو نهال عداوت چنان جای گرفت  
 که بیدخ آن بقعر ثری رسید و شاخ آن از اوج ثریا بگذشت

**رَسَا أَصْلُهُ تَحْتَ الثَّرَى وَسَمَائِهِ إِلَى النَّجْمِ فَرَعٌ لَا يُنَالُ طَوِيلٌ** <sup>(۲)</sup>

این فصل بگفت و آزرده و نومید برفت و زاغ از گفتهٔ خویش پشیمان گشت  
 و اندیشید که نادانی کردم و برای قوم خویش خصمان چیره اند و ختم <sup>(۳)</sup> و بهیچگونه  
 از دیگر مرغان بدین نصیحت سزاوارتر نبودم و طایفه که بر من تقدّم داشتند

۱ - بسا گفتار که از حمله کردن سخت تر و قوی تر است . ۲ - ریشهٔ آن در زیر کرهٔ خاک استوار  
 گردیده و شاخ بلند آن او را بستارهٔ ثریا رسانیده که دست کسی بدان نرسد . ۳ - در نسخهٔ خطی  
 بجای این کلمه : **الفقدم ضبط شده والفقدن بمعنی اندوختن است .**

اثرات آن در دین و دنیا قُرت عین شما گردد و اگر بر وجهی دیگر حمل افتد من باری  
بتزدیک امانت و دیانت خویش معذور باشم فَقَدْ اَعْذَرَمَنْ اَنْذَر<sup>(۱)</sup> و صواب  
آنست که هر دو حق طلبید که صاحب حق را مظفر باید شمرد اگر چه حکم بخلاف  
هوای او نفاذ یابد و طالب باطل را مخدول باید پنداشت اگر چه حکم بر وفق  
مراد او رود و اهل دنیا از متاع و مال<sup>(۲)</sup> و دوستان این جهان هیچ مالک نگردد  
مگر کردار نیک که برای آخرت مدخّر گرداند و عاقل باید که نهمت در کسب حطام  
دنیا نبندد و همت بر طلب خیر باقی مقصور دارد و عمر و جاه گیتی را بمثل ابر  
تابستان و نُرّهت گلستان بی ثبات شمرد

انَّ النِّعِمَ وَ كُلَّ مَا يُلْهِي بِهِ      يَوْمًا يَصِيرُ اِلَىٰ بَلِيٍّ وَ نَفَادٍ<sup>(۳)</sup>

کلبه کاندرو نخواهی ماند      سال عمرت چه ده چه صد چه هزار

و باید که منزلت مال در دل او بدرجت سنک ریزه باشد چه اگر خرج کند با خر رسد  
و اگر ذخیره سازد میان آن و سنک تفاوتی نماند و صحبت زنان را چون قربت افعی  
پندارد که از او هیچ ایمن نتوان بود و برو فای وی کیسه نتوان دوخت و خاصّ و عامّ  
و دور و نزدیک عالَمیان را چون نفس عزیز خود شناسد و هر چه در باب خویش  
نپسندد در حق دیگران روا ندارد از این نمط دمدمه و افسون خواند تا باو الف  
گرفتند و ایمن و فارغ بی تحرّز و تصوّن پیشتر آمدند بیک حمله هر دو را بگرفت  
و بکشت و نتیجه زهد و اثر صلاح روزه دار چون دُخْلَةُ<sup>(۴)</sup> خبیث و طبع مکار  
داشت بر این جمله ظاهر گشت و کار بوم غدار و تفاق او را همین مزاج است

۱ - آنکه آگاهانید و ترسانید خود را کاملاً معذور گردانید . ۲ - در نسخه امیر نظام متاع مال

بدون واو است . ۳ - همانا نعمت و هر چه بدان مشغول شوند روزی کهنه و سپری خواهد شد .

۴ - بضم اول و سکون دوم باطن و اندرون .

نوع بر خود عتاب کرد و بپیرید این بود مقدمات دشمنی میان ما و بوم که تقریر افتاد ملك گفت معلوم گشت و شناختن آنرا فایده بود اکنون سخن این کار افتتاح کن که پیش داریم و تدبیری اندیش که فراغ خاطر ما منتظم شود و نجات لشکر و آسایش رعیت را متضمن تواند بود گفت در این معنی ترك جنك و كراهیت قبول خراج و تحرّز از جلاء آنچه فراز آمده است باز نموده ام لیکن امیدوارم که ما را بنوعی از حیلت فرجی باشد که بسیار کسان با صابیت رأی بر کارها پیروز آمده اند که بقوت و مكابره در امثال آن نتوان رسید چنانکه طایفه گوسپند را از دست زاهد بمکر بیرون کردند ملك پرسید که چگونه است آن :

حکایت - گفت آورده اند که زاهدی از جهت قربان گوسپندی فربه خرید در راه طایفه از دزدان بدیدند طمع در بستند و بایکدیگر قرار دادند که او را بفریبند و گوسپند ببرند پس يك تن از پیش او درآمد و گفت ای شیخ این سك از کجا می آری دیگری بدو گذشت و گفت شیخ مگر عزم شکار دارد سیم بدو پیوست و گفت این مرد در کسوت اهل صلاحست اما زاهد نمی نماید که زاهد را باسك صحبت نباشد و دست و جامه خویش را از لعاب او صیانت واجب دارد از این نسق هريك چیزی بگفتند تا شکی در دل او افتاد و خود را متهم گردانید و گفت شاید بود که فروشنده این جادو بوده است و چشم بندی کرده در حال گوسپند بگذاشت و برفت و آن جماعت ببرند و این مثل بدان آوردم تا مقرر گردد که بحیلت و مکر ما را پشت در کار میباید داد و آنگاه نصرت هر آینه روی بنماید و من خود را فدای این کار خواهم کرد و چنان صواب می بینم که ملك در ملاء بر من خشم کند و بفرماید تا مرا بزنند و در خون بیالایند و بیرون کنند و در زیر

این غم نخوردند اگر چه معایب بوم شناختندی و مصالیح این مفاوضت از من  
 بهتر دانستندی لیکن در نتایج این سخن اندیشه کردند که فکر ت من بدان نرسید  
 و دشوارتر آنکه در مواجهه گفته شد و لاشك حقد و کینه آن زیادت باشد  
 و خردمند اگر چه بموت خویش ثقتی دارد تعرض عداوت جایز نشمرد و تکیه  
 بر عدت و شوکت خویش روا نبیند و هر که تریاق و انواع داروها بدست آرد  
 باعتماد آن بر زهر خوردن اقدام ننماید و هنر در نیکو فعلی است که بسخن نیکو  
 آن مزیت نتوان یافت برای آنکه اثر فعل نیک اگر چه قول از آن قاصر باشد در  
 آخر کارها باز مایش هر چه آراسته تر پدید آید و باز آنکه قول او بر عمل رجحان  
 دارد تا کردنیها را بحسن عبارت بیاراید در چشم مردمان بحلاوت زبان برآزد اما  
 عواقب آن بمذمت و ندامت کشد و من آن راجح سخن قاصر فعلم که در خوانتم کار  
 تأملی شافی و تدبیری کافی نکردم و الا از این سفاهت مستغنی بودم و اگر خرد  
 داشتمی نخست با کسی مشورت کردم و پس از اعمال فکرت و قرار عزیمت فصلی  
 مرموز چنانکه از عیب منزّه بودی بگفتمی که در مهمی بدین بزرگی بر بدیهه  
 مداخلت پیوستن از خرد و کیاست و حصافت و حذاقت دور است و هر که بی اشارت  
 ناصحان در کارها شروع کند در زمره ابلهان معدود گردد و بنادانی منسوب شود  
 چنانکه سید کائنات صلی الله علیه و آله فرموده است شَرُّ أُمَّتِي الْوَحْدَانِي  
 الْمُعْجِبُ بِرَأْيِهِ الْمُرَائِي بِعَمَلِهِ الْمُخَاصِمُ بِحُجَّتِهِ<sup>(۱)</sup> و من باری بی نیاز بودم از  
 تعرض این خصمی و کسب این دشمنی الْمَكْثَارُ كَحَاطِبِ اللَّيْلِ<sup>(۲)</sup> ساعتی از این

۱ - بدترین امت من کسی است که منفرد بنفس باشد برای خود مغرور و در عمل خویش ریاکار  
 و بدلیل خود ستیزه کننده است . ۲ - پرسخن چون هیزم کش در شب است - برای آنکه کسی  
 که شبها بجمع هیزم پردازد بسا اتفاق افتد که عقب و مار او را بگزند همچنین مردی که بسیار سخن  
 گوید بسا شود که سخنانی گوید که موجب هلاک وی گردد .



چنان دیدم که جنك را میسازند ملك بومان چون سخن زاغ بشنید یکی را از وزیران خود پرسید که در کار این زاغ چه بینی گفت در کار او بهیچ اندیشه حاجت نیست و هر چه زودتر روی زمین را از خبث عتیدت او پاك باید کرد و در آن عظیم راحتی است تا از مکائد او فرج یابیم و زاغان مرك او را خَلَمی شایع شمرند و گفته اند هر که فرصتی فائت گرداند هرگز بر آن قادر نگردد و آنکه دشمن را ضعیف و تنها دید و خویشتن را از او باز نرھاند بیش مجال نیابد و هرگز در آن نرسد و دشمن چون از آن ورطه بجست قوت گیرد و فرصت جوید و بلائی رساند زینهار تا ملك بسخن او التفات ننماید و افسون او را در گوش جای ندهد چه اعتماد بر دوستان نا آزموده از حزم دور است تا دشمن مکار چه رسد قال النبی ﷺ عَلَيْهِ السَّلَامُ يَقُ بِالنَّاسِ رُؤْيَاً<sup>(۱)</sup> ملك وزیر دیگر را پرسید که تو چه میگوئی گفت من در کشتن او اشارتی نکنم که دشمن چون ضعیف بی عُدّت بود اهل مروت را بر او رحمت واجب باشد و عقلا دست گرفتن چنین کس را بجان جویند و مکارم او صاف خود را باظهار عفو و احسان فر اجهانیان نمایند و زینهارى و هراسان را امان باید داد که اهلّیت او ثابت و معین باشد و بعضی کارها مردم را بر دشمن مهربان کند چنانکه زن بازرگان را دزد برشوی مهربان کرد ملك پرسید که چون بود آن :

حکایت - گفت آورده اند که بازرگانی بود بسیار مال اما بغایت دشمن روی و گرانجان زنی داشت جوان

۱ - بمردم بآرامی و مرور زمان اعتماد کن و ایشان را محل وثوق خود قرار ده یعنی بمردم نا آزموده اعتماد مکن .

درخت بیفکنند و ملک با جمله لشکر بفلان موضع رود و منتظر آمدن من باشد تا آنگاه که من از مکر و حیلۀ خویش پیر دازم و بیایم ملک در باب او این مثال داد و بالشکر بدان موضع رفت که معین کرده بود و آن شب بومان باز آمدند زاغانرا نیافتند و او را که چندان رنج بر خود نهاده بود و در کمین غدر نشسته هم ندیدند و اتفاق را چشم ایشان بروی نیفتاد زاغ خون آلود بترسید که بومان باز گردند و سعی او باطل شود آهسته آهسته با خود می پیچید و نرم نرم مینالید بومی آواز او بشنید ملک را خبر کرد ملک بابومی چند بسوی او رفت چون او را بدید فرمود که از او بپرسید که تو کیستی و زاغان کجا اند نام خود و از آن پدر بگفت و جواب داد که آنچه از حدیث زاغان پرسیده میشود حال من دلیل است بر آنکه موضع اسرار ایشان نتوانم بود ملک گفت این وزیر ملک زاغان و صاحب سر و مشیر اوست معلوم باید کرد که این تهور با او بچه سبب رفته است زاغ گفت مخدوم را از من بدگمانی آمد پرسید بچه موجب زاغ گفت چون شما آنشب شبیخون کردید ملک ما را بخواند و گفت چه بینید در این واقعه من گفتم ما را بالشکر بوم طاقت مقاومت نتواند بود که دلیری ایشان در جنگ زیادتست و قوت و شوکت از ما یش دارند رأی آنست که رسول فرستیم اگر ما را بصلح اجابت کنند و اگر نه در شهرها پیرا کنیم که جنگ ایشانرا صوابتر است و صلح ما را لایقتر تو اضع باید نمود که دشمن قوی حال چیره دست را جز بتواضع دفع نتوان کرد و نبینی که گیاه تر از باد سخت بسلامت بجهد و درخت را اگر چه قوی شاخ باشد و محکم بیخ از پای بیفکند زاغان در خشم شدند و مرا متهم گردانیدند که تو بجانب بومان میل داری و ملک از نصیحت من اعراض نمود و مرا برین جمله عذابی فرمود و در زعم ایشان

میروم که گاو این زاهد بدزدم پس هر دو بعقب زاهد رفتند شبانگاه بنراویۀ زاهد رسیدند زاهد در خانه رفت و گاو بدست و تیمار علف بداشت و باستراحتی پرداخت دزد اندیشید که اگر پیش از بردن گاو بکشتن او دست دراز کند باشد که بیدار شود و بردن گاو ممکن نگردد دیو گفت اگر دزد گاو بیرون برد درها باز شود و زاهد بیدار گردد دزد را گفت مهلتی ده تا من مرد را بکشم آنگاه تو گاو بدر دزد گفت توقف از جانب تو اولیتر تا من گاو بیرون برم آنگاه تو او را بکش این خلاف میان ایشان قائم شد و بمجادله پیوست دزد زاهد را آواز داد که اینجا دیو است ترا بخواب بکش دیو آواز داد که دزد گاو میبرد زاهد بیدار شد و همسایگان را آواز داد ایشان بگریختند و نفس و مال زاهد بسبب خلاف دشمنان مصون و مسلم ماند چون این سخن باخر رسید وزیر اول که بکشتن اشارت میکرد گفت من می بینم که این زاغ شما را بمکر بفریفت و اکنون میخواهد که موضع حزم را ضایع گردانید تا کیدی مینمایم از خواب غفلت بیدار شوید و در عواقب این کار تأملی شافی واجب دارید که خردمندان بگفتار دروغ فریفته نشوند و باز غافلان بدین معانی التفات نمایند و باندك تملتی نرم دلی در میان آرند و از حقه های قدیم برخیزند تا دروغ دشمن را تصدیق نمایند و زود بر آشتی قرار دهند و ندانند (صلح دشمن چو جنگ دوست بود) و نادرتر آنکه از نادانی طرار بصره شما را طرفۀ بغداد مینماید و بدان درود گر مانید که بگفتار زن فریفته شد ملك گفت که چگونه بود آن :

حکایت - گفت آورده اند که درودگری بود بشهر سرانندیب زنی داشت (بوعده روبه بازی بعشق شیرشکاری) روی چون تهمت اسلام در دل کافر وزلف

روی چون حاصل نکوکاران      زان چو نامۀ گنهکاران  
غمزه مانند آرزوی مضر      در کمینگاه طبع بیماران  
بَيْضَاءُ يُعْطِيكَ الْقَضِيبُ قِوَامَهَا      وَيُريكَ عَيْنِيهَا الْغَرَالُ الْأَحْوَرُ<sup>(۱)</sup>

شوی بروی عاشق و او از و نفور و گریزان بهیچ تأویل تمکین او روا نداشتی  
و ساعتی از عمر بمراد او نریستی اِنَّ الْمَعْنِي طَالِبٌ لَا يَظْفَرُ<sup>(۲)</sup> تاشبی دزدی  
در خانه ایشان رفت بازرگان در خواب بود زن از دزد بترسید و در کنار شوی  
رفت و او را محکم در کنار گرفت شوی بیدار شد و گفت این چه شفقت است  
و بکدام خدمت سزاوار این نعمت گشته‌ام چون دزد را دید گفت ای شیر مرد  
مبارک قدم آنچه خواهی از مال بردار حلال کردم که بیمن قدم تو این نعمت یافتی  
چون این حکایت پرداخت ملک وزیر سیم را پرسید گفت آن اولیتر که او را  
زنده گذاری و با او انعام فرموده آید تا در خدمت ملک ابواب مناصحت مفتوح  
دارد و عاقل دشمن را از هم جدا کردن ظفر شمرد که اختلاف خصمان موجب  
فراغ دل و نظام کار باشد چنانکه در خلاف دزد و دیو پارسا مرد را بود ملک  
پرسید که چون است آن:

حکایت - گفت آورده‌اند که زاهدی گاو بخرد و سوی خانه میرفت دزدی  
بدید در عقب آمد تا گاو ببرد دیوی در صورت آدمی با او همراه شد دزد از او  
پرسید که تو کیستی گفت دیوم که بر اثر آن زاهد میروم تا فرصت او را بکشم  
آنگاه او را گفت تو حال خود با من بگوی جواب داد که من مردی عیار پیشه‌ام

۱ - سفید بدن و سیم اندامی که شاخ درخت قامت ویرا بتوعطا میکرد و غزال زیبا چشم چشمان او را  
بتو مینمود یعنی قامتش مانند شاخ نو رسته و چشمانش مانند چشم غزال بود . ۲ - همانا عاشق  
رنجور طالبی است که بمراد کامیاب نمیکرد .

نکنم همچنین در زیر تخت میبود تا رایت شب نگو نثار شد  
صبح آمد و علامت مصقول برکشید      وز آسمان شامه کافور بردمید  
گوئی که دست دوست همی فوطه کبود      تا جایگاه ناف بعمدا فرو درید  
مرد بیگانه باز گشت و درودگر بیرون آمد و بر تخت بندشت و زن خود را در  
خواب ساخته بود بآهستگی بیدار کرد و گفت اگر نه آزار تو مرا حجاب بودی  
من آن مرد را رنجور کردم و عبرت دیگر نا حفاظان گردانیدم لیکن من چون  
دوستی تو در حق خویش میدانم و شفقت ترا بر احوال خود میشناسم اگر از این  
نوع پریشانی اندیشی از وجه سهو باشد نه از طریق عمد جانب دوستی تو رعایت  
کردن از واجبات باشد و آزر و ناموس تو نگاهداشتن لازم آید دل قوی دار  
و هراس بر خود راه مده و مرا بجل کن که در باب تو چیزها اندیشه کرده بودم و از  
هر نوع بدگمانی داشته وزن هم حلی در میان آورد و از جانبین صاحبی تمام پیدا  
آمد و این مثل بدان آوردم تا شما همچو درودگر فریفته نشوید و معاینه خویش  
بزرق و شعوه او فرو نگذارید

در دهان دار تا بود خندان      چون گرانی کند بکن دندان

هر کجا داغ بایدت فرمود      چون تو مرهم نهی ندارد سود

و هر دشمن که بسبب دوری مسافت قصدی نتواند پیوست نزدیکی جوید و خود را  
از ناصحان گرداند و بتلطف در معرض محرمیت آید و چون بر اسرار و قوف یافت  
و فرصت مهیا بدید بایقان و بصیرت دست بکار کند و هر زخم که زند چون برق  
بی حجاب باشد و چون قضا بی خطا رود و من زاغان را آزموده بودم و اندازه  
دوربینی و کیاست ایشان بدانسته تا این ملعون را بدیدم و سخن او بشنودم

چون خیال شرك در دل مؤمن والحق براو نيك شیفته و مفتون بودی و همسایه را با او معاشقتی بود و اقربای او بگوش درود گر رسانیدند خواست که زیادتى ایقان حاصل آید آنگاه تدارك کند زنا را گفت من بروستای میروم يك فرسنگ مسافت بیش نیست لیکن چند روزی توقّف خواهد بود توشه بساز زن در حال توشه مهیا کرد و درود گر او را وداع کرد و برفت همان دم زن معشوق را آگاه کرد و درود گر بیگامی از راه نَبَهَرَه<sup>(۱)</sup> در آمد معشوق و قوم را دید ساعتی توقّف کرد تا بخوابگاه رفتند بیچاره در زیر تخت رفت تا بقیه کار مشاهده کند و پراخواب در ر بود و در خواب پای از زیر تخت بیرون کشید ناگاه چشم زن بر پای او افتاد دانست که حال چیست معشوق را نرم گفت که آواز بلند کن و از من پرس که مرا دوست داری یا شوی را چون پرسید جواب داد که بدین سؤال چه افتادی مرد از بیم الحاح نمود گفت زنانرا از روی سهو و غفلت یا از برای شبق و شهوت ازین نوع حادثه ها افتد و از هر جنس دوستان گزینند که بحسب و نسب ایشان التفات ننمایند و چون حاجت نفس و قوت شهوت کم شد نزد ایشان همچو دیگر بیگانگان باشند لیکن شوی بمنزلت پدر و محلّ برادر و مثبت فرزند است و هر گز بر خوردار مباد زنی که شوی را هزار بار از نفس عزیز گر امیتر نشمرد و جان و زندگانی برای فراغت و راحت او نخواهد

وَجَائِزَةٌ دَعْوَى الْمَحَبَّةِ وَالْهَوَىٰ      وَإِنْ كَانَ لَا يَخْفَى كَلَامُ الْمُنَافِقِ

چون درود گر این فصل بشنود رقتی در دل او پیدا آمد و با خود گفت بنره کار شدم در حق وی و بیهوده خود را در وبال خواستم افکند باری عیش ایشان منقص

نیکو در نك و خوشبوی که زهر در او افکنده باشند و اگر جنة پلید و شخص خبیث ترا بارها بسوزانند و بادهای آن برانند گوهر ناپاک و سیرت مذموم تو از قرار اصل نگر دد و خبث ضمیر و کثری عقیدت تو نه بآب پاک شود و نه بآتش بسوزد و با جوهر تو میگردد هر گونه باشی و در هر صورت که آئی و اگر ذات خسیس تو سیمرغ و طاووس گردد میال تو از مودت زاغان نگر دد همچو آن موش که آفتاب و ابر و باد و کوه را بشوهری بروی عرضه کردند دست رد بر سینه همه نهاد و آب سرد بر روی همه ریخت و موش را که از جنس او بود برگرفت ملك پرسید که چونست آن

حکایت - گفت آورده اند که زاهدی مستجاب الدعوه بر لب جویباری نشسته بود غلیو اجی موش بچه پیش او افکند زاهد را بر او شفقت آمد برداشت و در برگی پیچید تا بخانه برد و باز اندیشید که اهل خانه را از وی رنجی باشد دعا کرد تا ایند تعالی او را دختری پرداخت تمام هیکل راست اندام چنانکه آفتاب رخسارش آتش در سایه چاه زد و سایه زلفش دود از خرمن ماه بر آورد

أَصْرَتْ بِضَوْءِ الْبَدْرِ وَالْبَدْرُ طَالِعٌ وَقَامَتْ مَقَامَ الْبَدْرِ لَمَّا تَغَيَّبَا (۱)

و او را بنزد يك مریدی برد و فرمود که تربیت واجب دارد مرید در تعهد دختر تلطف نمود چون بال کشید و از ایام طفولیت برگذشت زاهد گفت ای دختر بنرك شدی ترا از جفتی چاره نیست از آدمیان هر که را خواهی اختیار کن تا ترا بدو دهم دختر گفت شوی توانا و قادر خواهی که انواع قوت و شوکت او را حاصل باشد زاهد گفت مگر آفتاب را می خواهی گفت آری زاهد آفتاب را گفت این دختر نیکو صورت و مقبول شکل است می خواهی که در حکم تو باشد کنز من شوی توانا

۱ - بروشنی ماه دو هفته در حالیکه طالع بود ضرر میرسانید و چون ماه دو هفته پنهان میشد وی جانشین آن میگردید.



روشنی رأی ایشان مقرر گشت ملك بومان باشارت او التفات نکرد و بفرمود تا زاغ را عزیز و مکرم و مرفّه و محترم داشتند همان وزیر که بکشتن او مایل بود گفت اگر زاغ را نمی کشید باری بروی زندگانی چون دشمنان کنید و از مکر او ایمن شوید که موجب آمدن او جز مفسدت کار ما نیست ملك از استماع آن نصیحت امتناع نمود و سخن آن مشیر بی نظیر را خوار داشت و زاغ بخدمت او بحرمتی هر چه تمامتر میزیست و با یاران و اکفاء رفیقی تمام میکرد و هر روز محلّ او در دل ملك و اتباع او شریفتر میشد و ثَقَّتِ رَعِيَّت و پادشاه بکمال مناصحت او می افروود و در همه معانی او را محرم میشمرد و روزی در محفل عامّ گفت ملك زاغان مرا بیمو جبی بیازرد چگونه مرا خواب و خور مهیا شود تا کینه خویش از او نخواهم که گفته اند أَلْمُكَافَاةُ فِي الطَّبِيعَةِ وَاجِبَةٌ و در ادراک این آرزو بسی تأمل کردم و بحقیقت بشناختم که تا من صورت و هیأت زاغان دارم بدین آرزو نخواهم رسید و از علما شنوده ام که چون مظلومی در دست خصمی جائز افتد و دل بمرک بنهد و خویشتن با آتش بسوزد قربانی پذیرفته کرده باشد و هر دعا که در آن حال بگوید با جابت پیوندد اگر رای ملك ببیند بفرماید تا مرا بسوزند تا در آن وقت که گرمی آتش بمن رسد از باری عَزَّاسْمَه بخوام تا مرا بوم گرداند تا مگر بدان وسیلت بر آن ستمکار دست یابم و این دل بریان را بدان تشفی حاصل آرم و در مجمع آن بوم که بکشتن او اشارت میکرد حاضر بود و گفت :

گرچو نر گس نیستی شوخ و چو لاله تیره دل

پس دو روی و ده زبان همچون گل و سوسن مباش

راست مزاج تو ای مکار در جمال ظاهر و قبح باطن چون شراب خسروانیدست

زاغان باز رفت ملك چون او را بدید گفت ماوراءك يا عصام گفت

أَبَشِرْ بِمَا تَهْوَى فَجَدُّكَ طَائِعٌ وَالِدُهُ مُنْقَادٌ لِأَمْرِكَ خَاضِعٌ<sup>(۱)</sup>

بدولت ملك آنچه بایست بپرداختم اکنون کار را باید بود و ملكان بسیار کارها بحیلت بسر برند گفت از اشارت تو گذرنیست صورت مصلحت باز نمای تامل داده آید گفت تمامی بومان بفلان کوهند و روزها در غاری جمعه میشوند و اگر اتفاق افتد هلاك ایشان زود میسر شود و در آن نزدیکی هیزم خشك بسیار است ملك زاغان را بفرماید تا قدری از آن نقل کنند و بدر غار بنهند و در رخت شبانان که در آن کوه گو سپند چرانند آتش باشد من فروغی بیارم و بر هیزم نهم ملك مثال دهد تا زاغان آنرا بپیر حرکت دهند چون آتش در گرفت هر که از بومان بیرون آید بسوزد و هر که بماند از دود بمیرد هم بر این ترتیب که او صواب دید پیش این مهم باز شدند و تمامی بومان بدین حیل بسوختند و زاغانرا فتحی تمام برآمد و همه شاد کام باز گشتند و ملك و لشکر در مساعی حمیده و مآثر مرضیه آن زاغ غلّو کردند و او ملك را دعاهای خوب گفت و در اثنای آن بر زبان راند که هر چه از این نوع دست دهد بفر دولت ملك باشد و من مخائیل این ظفر آن روز دیدم که آن مدبران چنان قصدی پیوستند و بمغافصه<sup>(۲)</sup> شبیخون روا داشتند روزی ملك در اثنای محاورت او را پرسید که مدتی دراز صبر چگونه ممکن گشت در مجاورت بوم که اختیار در صحبت اشرار کم توانند بود و کریم از دیدار لئیم گیران باشد گفت همچنین است که رای ملك میفرماید لیکن عاقل برای رضای مخدوم از شدائد تجنب ننماید و هر محنت که او را پیش آید چون یار دلخواه در بر گیرد و صاحب همت ثابت قدم

۱ - مزده باد ترا بآنچه میخواهی و میل داری و شادمان باش که بخت تو مطیع و روزگار نسبت بامر تو فرمانبردار و متواضع است . ۲ - ناگهان حمله کردن و کسی را فرو گرفتن .

خواسته است آفتاب جواب داد که من ترا از خود قویتر نشان دهم که نور مرا  
 بپوشاند و آن ابر است که نور مرا بپوشاند و عالمیان را از جمال چهره من محجوب  
 گرداند زاهد بنزدیک ابر آمد و همان سخن بازراند ابر گفت باد از من قویتر است  
 که مرا بهر جانب که خواهد برد و من پیش وی چون مهره ام در دست مهره باز  
 زاهد بنزدیک باد رفت و فصل سابق باز گفت باد گفت قوت تمام کوه راست که  
 مرا سبکبار و خاکسار نام کرده است و دولت و حرکت مرا در لباس منقصت باز  
 مینماید و ثابت و ساکن بر جای قرار گرفته است و اثر زور من در وی کم عملتر از  
 آواز نرم است در گوش کر زاهد این غم و شادی با کوه باز گفت جواب داد که  
 موش از من قویتر است که اطراف مرا بشکافد و در دل من خانه سازد و دفع او  
 بر خاطر نتوانم گذرانید دختر گفت راست میگوید و شوی من اوست زاهد او را  
 بر موش عرض کرد جواب داد که جفت من از جنس من تواند بود دختر گفت  
 زاهد دعا کند تا من موش شوم زاهد دست برداشت و از حق تعالی بخواست تا  
 او را موش گرداند با جابت پیوست و او را بموش داد و مثلی تو همین است و کار  
 تو ای مکار غدار همین مزاج دارد

بمار ماهی مانی نه این تمام و نه آن      مناقی چه کنی مار باش یا ماهی  
 وَالصِّدْقَ مَلِكُهُ عَلَيْكَ تَنْزِلُ بِهِ      فِيمَا انْتَحَيْتَ مَغْبَةً إِلَّا نَجَاحُ (۱)

ملك بومان چنانکه رسم بیدولتان است این نصایح نشنود دوزاغ برای ایشان هر روز  
 حکایتی دلگشای و مثلی غریب می آوردی و بنوعی در محرمیت خویش میافزودی  
 تا بر غوامض اسرار و بواطن اخبار ایشان وقوف یافت ناگاه فرومولید و بنزدیک

۱ - راستی را بر خود مسلط دار تا بوسیله آن بهر چه آهنگ نمائی بفائده و عاقبت فیروزی نائل شوی  
 و کامیاب گردی.

از جان بشوید و دل از سر بر گیرد آنگاه قدم در آن کار نهد

اینست بیهمت شگرفی کو برون ناید ز جان وینت بیدولت سواری کو برون ناید ز تن  
و بسمع ملك رسیده است که ماری بخدمت غوکی راضی گشت چون صلاح حال  
او در آن بود ملك پرسید که چگونه است آن

حکایت - گفت آورده اند که پیری در ماری اثر کرد و وضعی شامل بدو راه یافت  
چنانکه از شکار باز ماند و در کار خویش متحیر گشت که نه بی قوت زندگانی  
میتوانست کرد و نه بی قوت شکار کردن ممکن بود اندیشید که جوانی را باز نتوان  
آوردن و کاشکی پیری نیز پایدار بودی

فَلَيْتَ الشَّيْبَ إِذْ وَافَى وَفَى بِي وَلَمْ يَرْحَلْ لِتَوْدِيعِي الْمَطَايَا<sup>(۱)</sup>

و از زمانه وفا طمع نباید داشتن و هیچ خردمند خاطر بدان مشغول نگرداند که در  
آب خشکی جستن و از آتش سردی طلبیدن صفرائی است که نتیجه آن سودای  
محترق باشد

و مُكَلِّفُ الْأَيَّامِ ضِدَّ طِبَاعِهَا مُتَطَلِّبُ فِي الْمَاءِ جَذْوَةَ نَارٍ<sup>(۲)</sup>

فَإِذَا رَجَوْتَ الْمُسْتَجِيلَ فَأَنْمِ تَبْنِي الرِّجَاءَ عَلَى شَفِيرِهَا<sup>(۳)</sup>

گذشته را باز نتوان آورد و تدبیر مستقبل از مهمات است اکنون مرا از سر فضول  
بباید برخاست و بنای کار خود بکم آزاری نهاد و از مذلتی که در راه افتد روی  
نتافت که احوال دنیا میان سراء و ضراء مشترک است

وَإِنْ عَوَائِدَ الْأَيَّامِ فِيهَا كَمَا أَنْهَضْتُ بِوَادِيهَا الْجِبَالَ<sup>(۴)</sup>

۱ - کاشکی پیری چون وارد میشد بمن وفا میکرد و برای وداع من شتران بارکش رحلت نمیکردند .  
۲ - آنکه بخواهد روزگار را برخلاف سرشت آن مجبور سازد مانند کسی است که در آب یاره آتش  
طلب کند . ۳ - چون بامر محال امیدوار بودی یقین امید خود را بر لب رود خراب و بی ثبات  
بنیان نهادی . ۴ - همانا فواید و عوائد ایام در آن مصون از حوادث نیست چنانکه کوههای سخت  
در مقابل حوادث و گذشت روزگار در رود و سبل گاه آن فرو ریزد .

بهر نا کامی و مشقت در مقام اندوه و ضجرت<sup>(۱)</sup> و اضطراب نیفتد

و لَقَدْ عَلِمْتُ فَلَا مُحَالَةَ أَنَّنِي لِلْحَادِثَاتِ فَهَلْ تَرَانِي أَجْزَعُ<sup>(۲)</sup>

و هر کجا کاری بزرگ و مهمی نازک حادث گشت و در آن نفس و ولایت ملک در خطر دیده شد اگر در فواتح آن از برای دفع خصم تواضعی رود چون مقرر شد که عواقب آن بفتح و نصرت مقرون خواهد شد نزد خردمند وزنی ندارد  
قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ مِلَاكُ<sup>(۳)</sup> الْعَمَلِ خَوَاتِمُهُ

گردی که همی تلخ کند کام تو امروز فردا کند اندر دهن تو شکر فتح  
ملك گفت از کفایت و دانش بومان شمه باز گوی گفت در میان ایشان هیچ  
زیر کی ندیدم الا آنکه بکشتن من اشارت میکرد و ایشان نصایح او را بسمع قبول  
اصفا نمودند و اینقدر تأمل نکردند که من در میان ایشان غریب بودم و در قوم  
خویش منزلتی شریف داشتم و ببخردی موسوم بودم بناگاه مگری اندیشم نه  
بعقل خویش اینقدر بدانستند و نه از ناصحان قبول کردند و نه اسرار خود از من  
پوشانیدند که پادشاهان را در تحصین خزائن اسرار احتیاطی هر چه تمامتر واجب  
است خاصه از دوستان نومید و دشمنان هراسان ملك گفت موجب هلاك بوم  
مر ابغی او مینماید و ضعف رأی گفت همچنین است که ملك میفرماید و کم کسی  
باشد که ظفر یابد و در طبع او بغی پیدا نیاید و در صحبت زنان حریص باشد و رسوا  
نگردد و در خوردن طعام زیادتی نماید و بیمار نشود و بوزیران رکیک رأی ثقت  
افزاید و بسلامت ماند ملك گفت صعب مشقتی تحمل کردی و دشمنان را بخلاف  
مراد تواضع نمودی گفت هر که رنجی کشد که بدان نفعی طمع دارد نخست دست

۱ - بضم اول دلتنگی . ۲ - یقین دانسته بودم که من در معرض حوادث و پیش آمدهای ناگوار

هستم در اینصورت آیا مرا بیتاب و قرین اضطراب بینی . ۳ - بکسر وضم میم قوام .

باشد و در مصاف رود ده تن را تا غایت بیست بیش نتواند زد اما مرد دانا بیک  
فکرت ملکی پریشان کند و لشکری گرانرا برهم زند و آتش باقوت و حدت خویش  
اگر بر درختی افتد آن قدر تواند سوخت که بر روی زمین باشد و آب بالطف  
و نرمی خویش هر درختی را که از آن بزرگتر و قویتر ممکن نگردد از بیخ براندازد  
قال النبی علیه السلام ما دخل الرفق فی شیئی الا زانه و ما دخل الخرق فی شیئی  
الا شانه<sup>(۱)</sup> و چهار چیز است که اندک آنرا بسیار باید پنداشت آتش و بیماری  
و دشمن و وام و این کار باصابت رأی و فر دولت ملک نظام گرفت

برد تیغت ز نائبات شکوه داد رایت بحادثات سکون

و گفته اند اگر دو تن در طالب مهمی ایستند مظفر آنکس شود که بمرّوت مخصوص  
است و اگر در مرّوت برابر باشند آنکه صاحب عزیمت باشد و اگر در آن  
مساواتی افتد آنکه یار و معین بسیار دارد و اگر در آن تفاوتی نباشد آنکه بسعادتی  
بخت و قوت ذات راجح است

پیش سپاه تست ز بخت تو پیشرو بر بام ملک تست ز عدل تو پاسبان  
و حکما گفته اند هر که با پادشاه باخزم دانا که از بطر نصرت ایمن باشد و از دهشت  
هزیمت فارغ مخاصمت اختیار کند مرگ را بحیلت بخویشتن راه داده باشد  
و زندگانی را بو حشت از پیش رانده خاصه ملکی که از دقایق و غوامض مهمات  
هیچ چیز بروی پوشیده نگردد و موضع شتاب و درنگ و درشتی و نرمی و خشم  
و رضا اندر آن بروی مشتبّه نشود مصالح امروز و فردا و مناظم حال و مال در فاتحت  
کارها میشناسد و وجوه تدارک آن می بیند بهیچوجه نه جانب حلم و استمالت

۱ - نرمی و نیکخواهی در چیزی داخل نشد مگر اینکه آنرا زینت نمود و درشتخواهی و تندى در چیزی  
داخل نگردید مگر اینکه آنرا معیوب گردانید.

آنگاه برکنار چشمه رفت که دروغوکان بسیار بودند و ملکی کامگار داشتند و خویشان را چون اندو مناکی بیفکند غوکی پرسید که ترا غمناک می بینم موجب چیست گفت بغم خوردن از من سزاوارتر کیست که مادّت حیات من از شکار غوک بود و امروز مرا ابتلائی آمده است که اگر یکی از ایشان را بگیرم نگاه نتوانم داشت آن غوک برفت و ملک خویش را بدان بشارت داد ملک از مار پرسید بچه سبب این بلا بر تو نازل گشت گفت قصد غوکی کردم از پیش من بگریخت و خویشان در خانه زاهدی افکند و من بر اثر او برفتم خانه تاریک بود و پسر زاهد حاضر آسیب من بانگشت او رسید پنداشتم غوک است هم در آن گرمی دندانی بدو فرو بردم بر جای سرد شد زاهد از سوز فرزند بر عقب من میدوید و میگفت از خدای تعالی میخواهم تا ترا ذلیل کند و مرکب ملک غوکان شوی و البته غوک نتوانی خورد مگر آنکه ملک بر تو صدقه کند اکنون بضرورت اینجا آمدم تا ملک بر من نشیند و من بحکم ازلی راضی باشم ملک غوکان را این باب موافق آمد و خود را در آن شرفی و منقبتی میشناخت و عزّی و فخری صورت میکرد بروی مینشست و بدان مباحات مینمود چون يك چندی بگذشت مار گفت زندگانی ملک در ازباد مرا قوتی باید که بدان زنده مانم و این خدمت بسر برم گفت همچنین است و هر روز او را دو غوک و وظیفه گشت آنرا میخورد و بدان روزگار میگذاشت و بحکم آنکه در آن تواضع منفعتی میشناختی آنرا مذلت نشمردی و صبر کردن من همین مزاج داشت که هلاک دشمن و صلاح عشیرت و ثبات ملک و دولت را متضمّن بود و نیز دشمن را بر وفق و مدار ازودتر مستأصل توان کرد که بجنک و مکابره و از اینجا گفته اند که اندک خرد به از مردی بسیار که يك تن اگر چه توانا و دلیر



اقتباس کرده‌ام و مآثر ملکانه او را امام و پیشوا و قبله نموده و حصول اغراض و نَجَح  
مراد در متابعت رسوم ستوده او شناخته که ملک را بحمدالله و منه اصالت رأی  
و اصابت تدبیر با شکوه و هیبت و شجاعت جمع است

أَضَافَ إِلَى التَّدْبِيرِ فَضْلَ شَجَاعَةٍ وَلَا عَزَمَ إِلَّا لِلشُّجَاعِ الْمَدْبِرِ (۱)

ملک گفت از خدمتکاران در گاه ترا چنان یافتم که لطف گفتار تو با جهال کردار  
مقرون بود و بثبات عزم و نفاذ حزم مهمی بدین بزرگی بکفایت رسانیدی  
تا ایند تعالی بیمن نقیبت تو ما را این نصرت روزی کرد که در آن غصه نه حلاوت  
شراب و طعام یافته میشد و نه لذت خواب و قرار چه هر که بدشمنی غالب و خصمی  
قاهر مبتلی گشت تا از وی باز نرهد شب از روز و پای از سر و کفش از دستار باز  
نداند و حکما گفته‌اند تا بیمار را صحت کامل پدید نیاید از خوردنی مره نیابد  
و حمال تا بارگران از گردن ننهد بر نیاساید و مردم هر اسان تا از دشمن ایمن نگردد  
گرمی سینه او نیار آمد اکنون باز باید گفت که سیرت ملک ایشان چگونه بود گفت  
بنای کار او بر قاعده خویشتن بینی و فخر و کبر بود نه در موضع و با این همه عجزی  
ظاهر و ضعفی غالب و از فضیلت رای راست محروم و تمامی اتباع او از جنس او مگر  
آن يك تن که بکشتن من اشارت میکرد ملک گفت کدام خصلت او در چشم تو  
بهتر آمد و دلائل عقل او بدان بر تو روشن تر شد گفت اول رای کشتن من و دیگر  
آنکه نصیحت از مخدوم باز نگرفت اگر چه میدانست که موافق نخواهد بود و سخنی  
نرم و حدیثی گرم میگفت و جانب تعظیم ملک را هر چه بسرا تر رعایت کردی و اگر  
در افعال وی خطائی دیدی تنبیه در عبارتی هر چه نیکوتر باز راندی که سراسر

نامرعی دارد و نه ناموس بآس و سیاست را مهمل گذارد

تَمَازَج فِيهِ الْجِلْمُ وَالْبَاسُ مِثْلَ مَا تَمَازَجَ صَوْبَ الْغَادِيَاتِ عُقَارُ<sup>(۱)</sup>

و امروز هیچ پادشاه را در حفظ ممالك و ضبط مسالك آن اثر نیست که پیش حزم و عزم ملك میسر میگردد و در تربیت خدمتکاران و اصطناع مردمان چندین لطائف عوطف و بدایع عوارف بجای تواند آورد که تلقین دولت و هدایت و سعادت رای ملك میفرماید و مثلاً نفس عزیز و جان شیرین فدای بندگان میکند

كُلُّ يُرِيدُ رِجَالَهُ لِحَيَاتِهِ يَأْمَنُ يُرِيدُ حَيَاتَهُ لِرِجَالِهِ<sup>(۲)</sup>

ملك گفت کفایت این مهم و برافتادن خصمان ببرکات رای و میامن اخلاص و مناصحت تو بود

فَعَادَتْ بِكَ الْأَيَّامُ زُهْرًا كَأَنَّمَا جَلَّ الدَّهْرُ مِنْهَا عَنْ خُذُودِ الْكَوَاعِبِ<sup>(۳)</sup>

و در کارها اعتماد بر تو کردم آثار و نتایج آن چنین ظاهر شده است و هر که زمام مصالح بوزیری ناصح سپارد هرگز دست ناکامی بدامن اقبال او نرسد و پای حوادث ساحت سعادت او را نسپرد

بهر چه روی نهم یا بهر چه رای کنم قویست دست مرا تا نو دستیار منی

و معجب ترین کارها از خرد تو آن بود که مدتی دراز در خانه دشمن بماندی و انواع مذلت دیدی و برخلاف مراد هر چیزی شنودی و بر زبان تو کلمه نرفت که بر آن عیبی گرفتندی و موجب نفرت و بدگمانی گشتی گفت اقتداء من در همه ابواب بمحاسن اخلاق و مکارم عادات ملك بوده است و بقدر دانش خود از خصال وی

۱ - بردباری و خشم در وی بیکدیگر چنان آمیخته است که شراب با باران بامدادان بهم پیامیزند یعنی چنانکه شراب با آب آمیخته میشود . ۲ - همه کس مردان خویش را برای زندگانی و وجود خود خواهد ای که توحیات خویش را برای مردانت خواهی ۳ - روزگار و ایام بوجود تو درخشان گردید چنانکه گوئی از گونه های دختران نارستان ظاهر و آشکار شده .

و دوستان گزیده و معینان شایسته بدست آوردن نافعتر ذخیرتی و مربحتر تجارتی باید دانست و اگر کسی را هر دو طرف مّمهد شود هم دوستان را عزیز تواند<sup>(۱)</sup> داشت و هم از دشمنان مّگار و مخالفان غدار دامن در تواند چید بکمال مراد و نهایت آرزو برسد و سعادت دو جهانی بیابد و الله ولیّ التّوفیق .

### (باب القرد والساحفة)<sup>(۲)</sup>

رای گفت برهمن را که شنودم داستان تصوّن از خداع دشمن و توقی از نفاق خصم و فرط تجنّب و کمال تحرّز کنر آن واجب است اکنون بیان کن مثل آن کس که در کسب چیزی جدّ نماید و پس از ادراک نهمت غفلت برزد تا ضایع شود برهمن گفت کسب آسانتر از نگاهداشتن است چه بسیار نفائس با تّفاق نیک و مساعدت روزگار بی سعی و اهتمام حاصل آید اما حفظ آن جز بر ایهای ثاقب و تدبیرهای صائب صورت نبندد و هر که در میدان خرد پیاده باشد و از پیرایه حرم عاطل مکتسب او سخت زود در حیّز تنفرقه افتد و در دست او جز حسرت و ندامت باقی نماند چنانکه سنک پشت بی جهدی زیادت بوزینه را در دام کشید و از کم خردی و غفلت برباد داد رای پرسید که چگونه است آن

حکایت - گفت آورده اند که در جزیره بوزینگان بسیار بودند و کادان نام مالکی داشتند بامهابتی وافر و سیاستی دائر<sup>(۳)</sup> و فرمانی نافذ و عدلی شامل چون ایام جوانی که بهار عمر و موسم کامرانی است بگذشت ضعف پیری در اطراف او پیدا آمد و اثر خویش در قوت ذات و نور بصر او شایع گردید

۱ - در نسخه امیر نظام : توان داشت نوشته شده و آنچه ما تصحیح کردیم مطابق با نسخه خطی و اقرب بصواب و فعل جمله بعد (دامن در تواند چید) نیز مؤید آنست . ۲ - قرد بمعنی بوزینه و سلحفات بمعنی سنگ پشت است . ۳ - کهنه .

بر بیان امثال و تعریضاتِ نغز شیرین مشتمل بودی و معایب دیگران در اثنای حکایت مقرر میگردانیدی تا ملک سهوهای خود را در ضمن آن می شناختی و بهانه نیافتی که او را بدان مؤاخذت نمودی و روزی شنودم که ملک را میگفت جهاندارى منزلتى شريف و درجتي عالي است و بدان محال بکوشش و آرزو نتوان رسید و جز باتفاق نيك و مساعدت سعادت بدست نیاید و چون میسر شد آنرا عزیز بایادداشت و در ضبط و حفظ آن مبالغت باید نمود و حالى بصواب آن لا یقتر که در کارها غفلت کم رود و مهمات را خوار داشته نیاید که بقای ملک و استقامت دولت جز بحزمی کامل و عزمی شامل و رای راست و شمشیر تیز ممکن نگردد لیکن بسخن او التفاتی نرفت و نصیحت او مقبول نیامد تا همه زیر و زبر شدند و ایشانرا از عقل و کیاست او فائده حاصل نیامد و نه او بخرد و حصانت خویش از آن بلا فرج توانست یافت و راست گفته اند و لا آمرَ لِلْمَعْصِيَةِ إِلَّا مُضِيْعًا<sup>(۱)</sup> و امیر المؤمنین علی علیه السلام میفرماید لا رَأْيَ لِمَنْ لَا يُطَاعُ<sup>(۲)</sup> اینست داستان حذر از مکامن غدرو مکائد دشمن اگر چه در تضرع و تذلل و تواضع مبالغت نماید که زاغی تنها باعجز و ضعف خویش خصمان قوی و دشمنان انبوه را برین جملت بتوانست مالید بسبب رکاکت رأی و قلت فهم ایشان و الا هرگز بدان مراد نرسیدی و آن ظفر در خواب ندیدی و خردمند باید که در این معانی بچشم عبرت نگردد و این اشارات را بگوش خرد بشنود و حقیقت بشناسد که بر دشمن اعتماد نشاید کرد و خصم را خوار نباید داشت اگر چه ضعیف باشد (کماندر سر روزگار بیدادیهاست)

قَدِرْ لِرَجْلِكَ قَبْلَ الْخَطْوِ مَوْضِعَهَا      فَمَنْ عَلَا زَلَقًا عَنْ غِرَّةٍ زَلَجًا<sup>(۳)</sup>

۱ - امر و فرمان معصیت شده جز ضایع نیست . ۲ - نیست رأی کسی را که فرمان برده نشود .  
۳ - پیش از گام نهادن جای پای خود را اندازه گیر چه کسی که غفلة بر زمین لغزنده بر آید بلغزد و در افتد .

پیدا بود و مخائل اقبال و دولت در حرکات و سکنات او ظاهر و استحقاق او در رتبت پادشاهی معلوم و استقلال او منزلت جهانداری را مقرر

حَدَّثَ يُوقِرُهُ الْحِجَبِي فَكَأَنَّهُ أَخَذَ الْوَقَارَ مِنَ الْمَشِيبِ الْكَابِلِ (۱)

و بدقائق حیات گرد استمالت لشکر و تألف رعیت برآمد تا دوستی او در ضمائر قرار گرفت و دلها در طاعت و مطاوعت او بیارامید و پیر فرتوت را از میان کار بیرون بردند و زمام ملک بدو سپردند بیچاره باضطرار رخت بطرفی از ساحل دریا کشید که آنجا بیشه انبوه بود و درختی انجیر برگزید و بقوتی که از ثمرت آن حاصل آمد قانع گشت و توشه راه عقبی بتوبت و انابت میساخت و بضاعت آخرت بطاعت و عبادت مهیا میکرد و در زیر آن درخت سنک پستی بود و بسایه آن درخت استراحتی طلبیدی روزی بوزینه انجیر میخورد ناگه یکبارگی در آب افتاد آواز آن بگوش بوزینه رسید لذتی یافت و نشاطی در وی پدید آمد هر ساعت بدان هوس دیگری بینداختی و با آواز آن تلذذی نمودی سنک پشت آن میخورد و صورت می بست که آن را از بهر او می اندازد و آن شفقت در حق او واجب میدارد اندیشید که بی سوابق معرفت این مکرمت میکند اگر وسیلت مودت بدان پیوند پوشیده نماند که از چه نوع اکرام فرماید بوزینه را آواز داد و صحبت خویش بر او عرضه کرد جوابی نیکو شنید و هر یک از ایشان را بیکدیگر میلی بکمال افتاد و مثلاً چون يك جان بودند در دو تن و يك دل در دو سینه مِثْلُ الْمُصَافَاةِ بَيْنَ الْمَاءِ وَالرَّاحِ (۲) هم و حشت غربت از دل بوزینه کم شد و هم سنک پشت بمحبت او مستظهر گشت

۱ - جوانی که خرد او را سنگین و با وقار میکرد پنداری وقار را از پیر کامل گرفته است .

۲ - مانند صفا و یگانگی مابین آب و شراب .

إِنَّ الزَّمَانَ إِذَا تَتَابَعَ خَطْوُهُ سَبَقَ الطَّلُوبَ وَآذَرَكَ الْمَطْلُوبُ<sup>(۱)</sup>

و عادت زمانه خود همین است طراوت جوانی را بذبول<sup>(۲)</sup> پیری بدل میکند و ذل درویشی را بر عزّ توانگری استیلا میدهد

شَبَابٌ وَ شَيْبٌ وَ افْتِقَارٌ وَ ثَرَوَةٌ وَ لِلَّهِ هَذَا الدَّهْرُ كَيْفَ تَرَدَّدَا<sup>(۳)</sup>

خویشتن را در لباس عروسان بر جهانیان عرض میدهد و زینت مزور و ممّوه خود را بر عالمیان جلوه میکند آرایش ظاهر را مددِ غرور بیخردان کرده است و نمایش بی اصل را مایه فریب حریصان گردانیده همگنان در دام آفت او می افتند و اسیر هوی و مراد او میشوند از خبت باطن و مکر خلقتش غافل و از دنائت طبع و سستی عهدش بیخبر

هست چون مار گریزه دولت دهر نرم و رنگین برون درون پر زهر

در غرورش توانگر و درویش راست همچون خیال کج اندیش

و خردمند بدین معانی التفاف ننماید و دل در طلب جاه فانی نبندد و روی بکسب خیر باقی آرد که جاه و عمر دنیا پایدار نتواند بود و اگر از مال چیزی بدست آید هم بر آن گونه بیاید گذاشت تا سگان دندان تیز کرده بگویند که میراث حلال است

چیست دنیا و خلق و استظهار خاکدانی پر از سک و مردار

بهریک خامش این همه فریاد بهریک خاک توده این همه باد

هست مهر زمانه پر کینه سیر دارد میان لوزینه

در جمله ذکر پیری کادان و ضعف حال او فاش شد و حشمت ملک و هیبت نفس او

تقصانی فاحش یافت از اقرباء و جوانی تازه در رسید که آثار سعادت در ناصیه او

۱- همانا زمان چون پیایی گام نهد بر طلب کننده پیشی گیرد و مطلوب را دریابد ؛ ۲- خشک شدن .

۳- جوانی و پیری و نیازمندی و توانگری خدا را این روزگار چگونه رفت و آمد میکند .

و آنرا هیچ دارو نمیتوان شناخت مگر دل بوزینه سنك پشت گفت از کجا بدست آید گفت همچنین است و ترا بدان خواندیم که از دیدار بازپسین محروم نمائی سنك پشت از حد بیرون غمناك و متأسف گشت و هر چند وجه تدارك اندیشید مخلصي نیافت بضرورت طمع در دوست خویش بست و با خود گفت که اگر غدر کنم با چندین سوابق دوستی و الف یگانگی که میان ما استحکام پذیرفته است از مردمی و مروت بی بهره گردم و اگر بر کرم عهد ثبات ورزم و جانب خود را از وصمت مکر و منقصت غدر صیانت نمایم زن که عماد دین و پناه دنیا و آبادانی خانه است و نظام اهل و قوام معیشت بدو منوط در گردابی مخوف بماند از این گونه تأملی میکرد و ساعتی متحیر بود آخر عشق زن غالب آمد و رأی بر آن قرار گرفت که شاهین وفا سبك سنك کند

وَ أَكْثَرُ فِتْيَانِ الزَّمَانِ آرَادُوا مَوَازِينَهُمْ فِي الْمَجْدِ غَيْرِ ثِقَالٍ<sup>(۱)</sup>  
 قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ حُبُّكَ الشَّيْءَ يُعْمِيكَ وَيُصِمُّ<sup>(۲)</sup> و دانست که تا بوزینه را در جزیره نیفکند حصول این غرض متعذر باشد (در حال ضرورات مباحست حرام) بر این عزیمت نزدیک بوزینه رفت و اشتیاق بوزینه بدیدار او هر چه صادقتر شده بود گرم پرسید و از حال بیمار و عشیرت استکشافی کرد سنك پشت جواب داد که رنج مفارقت تو بر من چنان مستولی گشته بود که از انس وصال ایشان تفرجی حاصل نیامد اکنون چشم میدارم که اگر امی واجب داری و بخانه من آئی و خانه و فرزندان مرا بدیدار خویش آراسته و شادمان گردانی و اقربای مرا مباحاتی و مفاخرتی حاصل آید و طعامی که ساخته اند پیش تو آرند مگر بعضی از حقوق

۱ - بیشتر جوانان زمان فرومایگانند ترازوهای ایشان در بزرگی غیر سنگین است . ۲ - دوست داشتن تو چیزی را ترا کور و کر میکند .



وَإِنْ شِفاءَ النَّفْسِ لَوْ تَسْتَطِيعُهُ      حَبِيبٌ مُؤَاتٍ أَوْ شَبَابٌ مُرَاجِعٌ (۱)

و هر روز دوستی در دل ایشان زیادت رونق میگرفت چنانکه بوزینه بیش ذکر ملک و ولایت نکرد و سنک پشت ترك (۲) اهل و مسکن بگفت مدتی برای این بگذشت چون غیبت سنک پشت از خانه دراز کشید جفت او در اضطراب آمد و غم و حیرت بدوراه یافت و شکایت خود را با خواهر خوانده باز گفت جواب داد که اگر عیب نگیری و مرا متهم نگردانی ترا از حال او بیا گاهانم گفت ای خواهر در سخن تو چگونه ریبت و شبهت تواند بود و در اشارت تو بچه تأویل خلاف صورت بندد گفت شنودم که او بر بوزینه دوستی گرم آغاز نهاده است و جان و دل بر صحبت او وقف کرده و مودت او را از وصلت تو عوض میشمرد و آتش فراق ترا بآب وصال او تسکین میدهد اکنون غم خوردن هیچ سود ندارد تدبیری اندیش که متضمن فراغ باشد پس هر دو رأیها درهم بستند هیچ تدبیری موافق تر از هلاک بوزینه نیامد و او خود را با اشارت خواهر خوانده بیمار ساخت و جفت را استدعا کرد و از ناتوانی اعلام داد سنک پشت از بوزینه دستوری خواست که بخانه رود چون بخانه رسید زن را بیمار یافت گرد دلجوئی و تلطف بر آمد البته التفاتی نرفت و بهیچ تأویل لب نگشاد و از خواهر خوانده بیمار دار پرسید که موجب آزار و سبب سخن ناگفتن چیست گفت بیماری کز دارو نومید باشد و از علاج مأیوس از دل چگونه رخصت حدیث یابد چون این سخن بشنود جزعها کرد و پر غم ورنجور شد و گفت این چه داروست که در این دیار نمیتوان یافت بگو تا در طلب آن پیویم و دور و نزدیک بجویم جواب داد که این نوع درد رجم را معالجت بابت زنان باشد

۱ - همانا شفا و درمان نفس اگر آنرا بتوانی دوست سازگار یا جوانی باز آینده است ۲ - ظاهر آبرک

من ترا بر پشت بدان جزیره برم که در او هم امن و راحت است و هم خصب و نعمت در جمله بسی بروی دمید تا بوزینه رام شد و عنان اختیار بدو داد سنک پشت او را بر پشت گرفت و روی بخانه نهاد چون بمیان آب رسید تأملی کرد و با خود گفت سزاوارتر چیزی که خردمندان از آن تحرّز فرموده اند سمت بیوفائی و غدر است خاصه در حقّ دوستان و برای زنان که در ایشان حسن عهد صورت نبندد و گفته اند بر کمال عیار زر بعون آتش و قوف توان یافت و برقوت ستور بحمل بار گران دلیل توان گرفت و سداد و امانت مردم بداد و ستد توان شناخت و هر گز علم بنهایت کارهای زنان و بکیفیت مکر و بدعهدی ایشان محیط نگردد و در میان آب بایستاد و با دل از این نمط مناظره میکرد و آثار تردد در وی مینمود بوزینه را ریبتی افتاد قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ الْعَاقِلُ يُبْصِرُ بَقَلْبِهِ مَا لَا يُبْصِرُ الْجَاهِلُ بِعَيْنِهِ<sup>(۱)</sup> پرسید که موجب فکرت چیست مگر بر داشتن من بر تو دشوار می آید سنک پشت گفت از کجا میگوئی و از دلایل آن بر من چه می بینی گفت مخائیل مخاصمت تو بانفس خویش میبینم و تحیر و ترددی که داری ظاهر است سنک پشت گفت راست میگوئی من در این اندیشه افتادم که روز اول است که تو این تجشّم میفرمائی و جفّت من بیمار است و لابدّ خانه از خللی خالی نباشد و چنانکه مراد است شرایط ضیافت و لوازم اکرام و ملاطفت بجای نتوانم آورد بوزینه گفت چون صفای عقیدت مقرر است و رغبت تو در طلب رضا و تحرّی مسرّت من معلوم اگر تکلف در توقّف داری بصحبت و محرمیت لایقتر افتد و آنچه من میشناسم از خلوص اعتقاد تو و رای اینست که بمؤنّتی محتاج گردی و در نکوداشت من تکلف و تنوّق<sup>(۲)</sup> لازم شمیری دل فارغ دار و خطرات<sup>(۳)</sup>

۱ - خردمند بقلب خویش چیزی را بیند که نادان با چشم خود آنرا نبیند . ۲ - مبالغه ورنجبرداری .

۲ - وسوسه ها - آنچه در دل گذرد .

مکارم تو گزارده شود بوزینه گفت زینهار تادل بدین معنی نگران نداری و جانب مرا بر خویشتن در این مؤاخات فضیلتی شناسی که اعتماد من بمکارم تو زیادت است و احتیاج من بوداد تو بیشتر چه من از ولایت و خدم و عشیرت و حشم دور افتاده ام و ملک را نه باختیار بدرود کرده هر چند ملک دل را بحمد الله خرسندی هر روز ثابت تر است و اگر پیش از این نسیم این آسایش بدماغ من رسیده بود و لذت این فراغت و حلاوت این قناعت بیکام من پیوسته هرگز خود را بدان ملک بسیار تبعیت اندک منفعت آلوده نکردمی و با اینهمه اگر نه آنستی که اینزد تعالی بمودت تو بر من منتی تازه گردانیدی و موهبت محبت تو در چنین وقتی ارزانی داشتی مرا از چنگال محنت فراق که بیرون آوردی پس بحکم این مقدمات حق تو بر من بیشتر است و بدین مؤنت و تکلف محتاج نیستی که در دوستی میان اهل صروت صفای عقیدت معتبر باشد و هر چه از آن بگذرد و زنی نیارد که انواع جانوران بی سابقه معرفتی با هم در شراب و طعام موافقت مینمایند و چون از آن بپرداختند از یکدیگر فارغ آیند و دوستان را اگر بعد المشرقین اتفاق افتد سلوات ایشان جز بیاد یکدیگر صورت نبندد

فَلَوْلَا رَجَاءُ الْوَصْلِ مَا عِشْتُ سَاعَةً      وَلَوْلَا خِيَالُ الطِّيفِ لَمْ أَتَهَجُّعْ (۱)

و اختلاف دزدان بخانه مردمانه از وجه دوستی و مصادقت است لیکن برای غرض آن رنج بر گیرند و گاه و بیگاه چندان تجشّم واجب دارند و آنکس که سفر دریا کند ذکر یاری کند و دوستانش در آن موافقت نکنند بهیچ تأویل آنرا بر دشمنی حمل نتوان کرد چون در آن فایده شناسند از سعی باطل احتراز صواب بینند اگر خواهی که بزیارت اهل تو آییم بدان که گذشتن من از دریا متعذر است سنک پشت گفت

۱ - اگر امید وصال نبود ساعتی زندگانی نمیکردم و اگر خیال رؤیای تو نبود هرگز نمیخفتم.

نماید که کسی از زاهدان آنچه برای تقدیم خیرات و ادخار حسنات طالبند باز گیرد یا از پادشاهان روزگار چیزی که از جهت صلاح خاص و عام خواهند دریغ دارد یا با دوستان آنچه فراق ایشانرا شاید مضایقت کند و من محلّ این زن در دل تو میدانم و در دوستی نسرده که در داروئی که صحت او در آن است بی موجبی توقف روا دارم و من این علت را میشناسم و زنان ما را این بیماری بسیار افتد و دلباهای ایشانرا دهیم و در آن رنجی زیادت نبینیم مگر آن قدر که در جنب صحت ایشان و فراغ دل ما وزنی و خطری نیارد و اگر بر جایگاه ازین معنی اعلام میدادی دل با خود بیاوردمی و در این باقی عمر بدل حاجت صورت نمی بندد که هیچ چیز بمن از صحبت دل دشوارتر نیست از بس غم که بروی بیاریده است و آرزوی من بر مفارقت او مقصور شده است مگر اندیشه هجران اهل و عشیرت و تفکّر ملک و ولایت بفراق او کم گردد و یکچند ازین غمهای جگر سوز و فکرتهای جانگداز برهم سنك پشت گفت دل چرا رها کردی گفت بوزینگان را رسم است که اگر بریارت دوستی روند و خواهند که روز بایشان مبارك باشد دل با خود نبرند که جمع رنج و محنت و منبع غم و مشقت است چون بخانه تو می آمدم خواستم که انس دیدار تو بر من تمام شود با خود گفتم زشت باشد که خبر مرض این مستوره بشنودم دل با خود ببرم و ممکن است که تو معذور داری که حال من در دوستی خود میشناسی لیکن آن طایفه گمان برند که من با چندین سوابق دوستی که میان ما ثابت است مگر در این محقر مضایقت مینمایم و طلب رضای تو در آنچه بمن ضرری راجع نمیگردد فرو میگذارم اگر باز گردی تا ساخته آیم نیکوتر باشد سنك پشت بر فور بازگشت و بوزینه را بکنار آب رسانید بوزینه بتك بر درخت رفت سنك پشت ساعتی زیر

بیوجه در خاطر مگذار سنك پشت پاره برفت و دیگر بار بایستاد و همان فکرت  
اول تازه گردانید بد گمانی بوزینه زیادت گشت و با خود گفت چون در دل  
کسی از دوست او شبهت افتاد باید که زود در پناه حزم گرینزد و اطراف فراهم  
گیرد و برفق و مدارا خویشتن نگاهدارد اگر آن گمان یقین گردد از بدسگالی  
و مکیدت او ایمن گردد و اگر ظن خطا کند از مراعات جانب احتیاط عیبی نراید  
و دل را برای انقلاب قلب نام کرده اند و نتوان دانست که هر ساعت میل او بخیر و شر  
چگونه اتفاق افتد آنگاه او را گفت موجب چیست که هر لحظه در میدان فکرت  
اسب میتازی و در دریای حیرت غوطه میخوری گفت همچنین است ناتوانی زن  
و پریشانی حال او مرا متفکر میدارد بوزینه گفت از وجه مخالفت مرا از این  
دل نگرانی اعلام دادی اکنون بیا بدنگریست که این کدام علت است و طریق  
معالجت آن چیست و وجه تداوی آن چه باشد سنك پشت گفت طبیبان بداروئی  
اشارت کرده اند که دست بدان نمیرسد پرسید که کدامست گفت دل بوزینه در میان  
آب دودی از سر بوزینه برآمد و چشمهایش تاریك شد و با خود گفت شره نفس  
و قوت حرص مرا در این ورطه سهمناك افکند و غلبه شهوت و استیلاي نهمت  
مرا درین گرداب ژرف کشید اکنون جز حيله و مکر دستگیری نمیشناسم چندانکه  
در جزیره افتادم اگر از تسلیم دل امتناع نمایم محبوس مانم و از گرسنگی بمیرم و اگر  
خواهم که بگریزم و خویشتن در آب افکنم هلاك شوم و خسارت دنیا و عثمی  
بهم پیوندد

هُمَا خُطَّتَا إِمَّا إِسَارٌ وَ إِمْنَةٌ      وَ إِمَّا دَمٌ وَ الْقَتْلُ بِالْحَرِّ أَجْدَرُ (۱)

آنگاه سنك پشت را گفت وجه علاج این مستوره بشناختم و علما گویند که نیکو

۱- این دو امر مهم است یا اسیر شدن و منت عفو کشیدن و یا کشته شدن و کشته شدن بازاده سزاوارتر است

روباه گفت اگر فرمان بری ترا بر غزاری برم که زمین آن چون کلبه گوهر فروش  
 بالوان جواهر مزین است و هوای آن چون طبله عطار بنسیم مشک و عنبر معطر  
 نه امتحان بسوده چنان موضعی بدست نه آرزو سپرده چنان بقعتی بپای  
 و پیش از این خری دیگر را نصیحت کرده ام و امروز در عرصه فراغ و نهمت  
 میخرامد و در ریاض امن و مسرت میگذارد<sup>(۱)</sup> چون خرا این فصول بشنود خام طمعی  
 اورا بر انگیخت تا نان روباه پخته شد گفت از اشارت تو گذرنیست چه میدانم که برای  
 دوستی و شفقت این دل نمودگی و مکرمت میکنی روباه اورا بنزد يك شیر برد شیر  
 چون زار و نزار بود قصدی پیوست و زخمی انداخت مؤثر نیامد بسبب ناتوانی خر  
 بگریخت روباه از ضعف شیر لختی تعجب نمود که کدام بدبختی از این فراتر که مخدوم  
 من خری لاغر نتواند شکست این سخن بر شیر گران آمد اندیشید که اگر بگویم احوال  
 روا داشتم بتردد و تحیر منسوب گردم و اگر بقصورت اعتراف کنم سمیت عجز را  
 التزام باید نمود آخر فرمود که هر چه پادشاهان کنند رعیت را بر آن وقوف و  
 استکشاف شرط نیست که خاطر هر کس بدان نرسد که رأی ایشان بیند ترا این سؤال  
 نمیاید کرد از این تعجب در گذر و حیلتی کن تا خرباز آید و خلوص اعتقاد و فرط  
 اخلاص تو بدان روشن گردد و روباه باز رفت خر عتاب کرد و گفت مرا کجابر ده بودی  
 روباه گفت سود ندارد هنوز مدتی رنج و ابتلای تو سپری نشده است و الا جای آن  
 نبود که دل از جای میبایست برد اگر آن خر دست بتو دراز کرد از صدق شهوت  
 و فرط شفقت بود و اگر توقفی رفتی انواع تلطف و تملق مشاهدت افتادی و من  
 در این هدایت و دلالت سرخ روی گشتمی بر این مزاج دمدمه میداد تا خرا را

درخت منتظر بود پس آواز داد بوزینه بخندید و گفت

ای دوستی نموده و پیوسته دشمنی      در شرط ما نبود که با من چنین کنی  
 سَتَذْكُرُ مَا الَّذِي ضَيَّعْتَ مِنِّي      إِذَا بَرَزَ الْخَفِيُّ مِنَ الْحِجَابِ (۱)  
 وَ تَعْلَمُ أَنَّ رِبْحَكَ كَانَ خُسْرًا      إِذَا فَكَّرْتَ فِي أَصْلِ الْحِسَابِ (۲)

من عمر در مملکت باآخر رسانیدم و گرم و سرد روز گیار چشیدم ازین حدیث در گذر ویش در مجلس مردان مدشین که سستی عهد و بیوفائی و غدتر ترا بچشم خرد می بینم و نیز گمان مبر که من چون آن خر کی ام که روباه گفت دل و گوش نداشت سنک پشت پرسید که چگونه بود آن:

حکایت - گفت آورده اند که شیری بود و او را اگر برآمد و چنان قوت از او ساقط شد که از حرکت باز ماند و نشاط شکار فرو گذاشت و در خدمت او روباهی بود روزی او را گفت ملک این علت را علاج نخواهد فرمود شیر گفت اگر دارو دست دهد بهیچوجه تأخیر جایز نشمرم و گویند دل و گوش خر میباشد و طلب آن میسر نیست گفت اگر ملک مثال دهد در آن توقفی نیفتد و در این نزدیکی چشمه ایست و گزاری هر روز بجامه شستن آنجا آید و خری رخت کش اوست و هر روز در آن مرغزار میچرد او را بفریبم و بیارم و ملک نذر کند دل و گوش او بخورد و باقی بر بندگان صدقه کند شیر این شرط بجای آورد و روباه بتزدیک خرفت و تلطفی نمود آنگاه پرسید که موجب چیست که ترا نزار و رنجور می بینم گفت این گراز بر تو اترم کار فرماید و تیمار علف کم کند و روباه گفت مخلص و مهربانم بچه ضرورت این محنت اختیار کرده گفت هر کجا که روم از این مشقت خلاص نیابم

۱ - بزودی یاد خواهی آورد آنچه را از من ضایع کرده و از دست داده چون امر پوشیده از پرده در آید . ۲ - خواهی دانست که سود تو زیان بود چون در اصل حساب اندیشه نمودی .



و تجربت باید که این باب را با خرد و ممارست خود باز اندازند و بحقیقت بشناسند که مکنتسب خود را از مال و دوست و غیره عزیز باید داشت و از موضع تضییع و اسراف بر حذر باید بود چه هر چه از دست بشد بهر تمنّی باز نیاید و تلهّف<sup>(۱)</sup> و حسرت و تأسّف و ضجرت مفید نباشد اینر د تعالی کافّة مؤمنان را سعادت هدایت ارزانی دارد و امداد رشاد باقوال و افعال هر يك مقرون گرداناد

(باب الناسك وابن عرس<sup>(۲)</sup>)

رای گفت برهن را شنیدم داستان کسی که بمراد خود قادر شد و در حفظ آن اهمال نمود تا در سوز ندامت افتاد و بمؤنت غرامت مأخوذ گشت اکنون بیان کن مثل آنکه در امضای عزیمت تعجیل روا دارد و از فوائد تفکّر و تدبّر غافل باشد عاقبت کار و خاتمت عمل او کجارسد برهن گفت

إِيَّاكَ وَالْأَمْرَ الَّذِي إِنْ تَوَسَّعْتَ مَوَارِدُهُ ضَاقَتْ عَلَيْكَ الْمَصَادِرُ<sup>(۳)</sup>

و هر که بنای کار خویش بر ناعده ثبات و خرد و حزم و وقار ننهد عواقب کجرا و مبني بر ملامت و مقصور بر ندامت باشد و ستوده تر خصلتی که اینر د تعالی آدمیان را بدان آراسته گردانیده است جمال حلم و فضیلت و قاراست زیرا که منافع آن عام است و فوائد آن خلایق را شامل قال النبی علیه السلام إِنْكُمْ لَنْ تَسْعُوا النَّاسَ بِأَهْوَالِكُمْ فَسَعَوْهُمْ بِأَخْلَاقِكُمْ<sup>(۴)</sup> و اگر کسی در تقدیم ابواب مکارم و انواع فضائل مبادرت نماید و بر امثال و اقران اندر آن پیشدستی و مسابقت جوید چون در شتخوئی و تهتک بدان پیوندد همه هنرها را بپوشاند و در همه طبعها هر آینه از او نفرتی

۱ - غم و افسوس خوردن . ۲ - بکسر عین و سکون راء راسو که آنرا موش خرما گویند .

۳ - بیرهن از کاری که چون راههای ورود آن فراخ باشد راههای خروج آن بر تو تنگ باشد .

۴ - همانا شما بسبب مالههای خود مردم را فرا نمیگیرید پس ایشانرا باخلاق حسنه خود فرا گیرید .

در شبهت افکند که هر گز شیر ندیده بود پنداشت که او هم خراست باز آمد شیر او را  
 تألفی واجب دید تا استیناسی یافت پس شیر در جست و او را بشکست و روباه را  
 گفت من غسلی کنم و آنگاه دل و گوش او بخورم که معالجت این علت بر این سیاق  
 مفیدتر باشد چندانکه شیر برفت روباه دل و گوش خر بخورد شیر باز آمد پرسید  
 که دل و گوش کجا شد گفت بقا باد ملک را اگر او دل و گوش داشتی که یکی مرکز  
 عقل و دیگری محلّ سمع است پس از آنکه صولت ملک مشاهده کرده بود دروغ  
 من نشنودی و بخدیعت من فریفته نشدی و بیای خود بگور نیامدی و این مثل بدان  
 آوردم تا بدانی که من بی دل و گوش نیستم و تو از دقایق مکر و غدر هیچ چیزی  
 باقی نگذاشتی و من برای و خرد خویش دریافتم و بسیار کوشیدم تا:

راه تاریک گشته روشن شد      کار دشوار بوده آسان گشت

و هنوز توقع مراجعت میباشد محال اندیشی شرط نیست سنک پشت گفت راست  
 میگوئی و اعتراف و انکار من امروز يك مزاج دارد و در دل توا من جراحی افتاد  
 که بلطف چرخ و رفیق روزگار مرهم نپذیرد و داغ بد کرداری و لئیم ظفّری در پیشانی  
 من چنان متمکن شد که محو آن دروهم و امکان نیاید و غم و حسرت و ندامت سود  
 ندارد دل در تجرّع شراب فراق میباید نهاد و تن اسیر ضربت هجران ساخت

بهمه عمر يك خطا کردم      غم و تشویر<sup>(۱)</sup> صد خطا خوردم

بچه خدمت شوی زمن خشنود      تا من امروز گرد آن گردم

این فصل مقرر گردانید و خائب و خاسر برفت اینست داستان آنکه مالی یادوستی  
 بدست آرد آنگاه بنادانی و غفلت بیاد دهد تا در ندامت جاوید افتد و اهل رای

بحکم خود آورده و نیک حریص بود بر آنکه او را فرزندی باشد چون يك چندی بگذشت و اتفاق نیفتاد نو میدگشت پس از آن یأس اینرد تعالی رحمت کرد و زن را حملي پدید آمد پیرشادگشت و میخواست تا هر روز ذکر آن تازه گرداند روزی زن را گفت زود باشد که ترا پسری آید نام نیکوش بنهم و احکام شریعت و آداب طریقت او را بیاموزم و در تهذیب و تأدیب او جدّ نمایم چنانکه در مدتی نزد يك مستحق تقلید اعمال دینی گردد و مستعد قبول کرامات آسمانی شود و ذکر ما بدو باقی ماند و از نسل او فرزندان باشند که ما را بمکان ایشان شادی دل و روشنائی چشم حاصل آید

مَوَاعِدُ إِلَّا يَأْمُ فِيهِ وَ رَغَبَتِي إِلَى اللَّهِ فِي إِنْجَازِ تِلْكَ الْمَوَاعِدِ (۱)

زن گفت بچه میدانی که مرا پسری خواهد بود و ممکن است که مرا فرزند نباشد و اگر اتفاق افتد پسر نبود و آنگاه که آفرید گار این نعمت ارزانی داشت هم شاید که عمر ما مساعدت ننماید و در جمله این کار دراز است و نو نادانوار بر مرکب تمنی نشسته و در عرسه تصلف میخرامی و این سخن راست بر مزاج حدیث آن پارسا مرد است که بیهوده شهد و روغن بر روی و موی خویش فرو ریخت زاهد پرسید که چگونه است آن

حکایت - گفت آورده اند که مردی پارسا بود و بازرگانی که روغن گوسفند و شهد فروختی با او همسایگی داشت و هر روز قدری از بضاعت خویش برای قوت زاهد فرستادی زاهد چیزی بکار بردی باقی را در سبویی کردی و در طرفی بنهادی آخر سبوی پر شد روزی در آن مینگریست اندیشید که اگر این شهد و روغن بده درم بتوانم فروخت و آنرا پنج گوسفند خرم هر پنج بخرایند و از نتایج ایشان رمه ها پیدا

پیدا آید قال الله سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى وَ لَوْ كُنْتَ قَفًّا غَلِظَ الْقَلْبُ لَا نَفَّضُوا مِنْ حَوْلِكَ<sup>(۱)</sup> و در صفت خلیل علیه السلام آمده است إِنَّ اِبْرَاهِيمَ لَأَوَّاهٌ حَلِيمٌ<sup>(۲)</sup>

برای آنکه حلیم محبوب باشد و دل خواص و عوام بدو مایل و بر لفظ معاویه رفتی يَنْبَغِي أَنْ يَكُونَ الْهَاشِمِيُّ جَوَادًا وَالْأُمَوِيُّ حَلِيمًا وَالْمَخْزُومِيُّ تِيَاهًا وَالزُّبَيْرِيُّ شُجَاعًا<sup>(۳)</sup> این سخن بسمع شریف حسن بن علی علیه السلام رسید گفت میخواهد تاهاشمیان سخاوت بر زنند و درویش گردند و مخزومیان کبر کنند تا طبایع از ایشان برمد و مردمان ایشانرا دشمن گیرند و زبیریان بغرور شجاعت در جنگهای دشوار و کارهای صعب افتند تا کشته شوند و نسل ایشان منقطع گردد و ذکر بنی امیه کثر اقربای اویند بحلم و کم آزاری در افواه افتد و در دلها محبوب گردند و خلق را بهوی و ولای ایشان میل افتد و سِمَتِ حَامِ جز بثبات عزم و سکون طبع حاصل نیاید کَمَا قَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ لَا حَلِيمَ إِلَّا ذُو أَنَاةٍ<sup>(۴)</sup> چه شتابکاری پسندیده نیست و باسیرت ارباب خرد و حصافت تناسبی ندارد فَإِنَّ الْعَجَلَةَ مِنَ الشَّيْطَانِ وَلَا يَقْتَرِنُ سِيَاقَتِ حَكَايَةِ آن زاهد است که قدم بی بصیرت در راه نهاد تا دست بخون ناحق بیالود و بیچاره را سوی را بیگناهی برباد داد رای پرسید که چگونه بود آن

حکایت - گفت آورده اند که زاهدی زنی پا کیزه اندام را که عکس رخسارش ساقه صبح را مایه داده بود ورنك زلفش طلايه شام را مدد کرده

مُخَصَّرَةٌ الْأَوْسَاطِ زَانَتْ عُقُودَهَا بِأَحْسَنَ مِمَّا زَيَّنَتْهَا عُقُودُهَا<sup>(۵)</sup>

۱ - اگر درشتخو و سخت دل بودی هر آینه مردم از دور تو میپرا کنند . ۲ - بدرستی که ابراهیم بسیار آه کشنده و بردبار است . ۳ - سزاوار است که بنی هاشم کریم باشند و بنی امیه بردبار و بنی مخزوم متکبر و فرزندان زبیر شجاع . ۴ - نیست بردبار مگر صاحب تأنی و آرامی . ۵ - باریک میانی که گردن بندها را نیکوتر و بهتر زینت میکرد از آنچه گردن بندها ویرا زینت میداد . سعدی علیه الرحمة در این معنی فرماید :

بزیورها بیاریند مردم خو برویان را      توسمین تن چنان خوبی که زیورها بیارائی

فرمود که این مثل یاد دار تا هر که در کارها غفلت برزَد و از منافع وقار و سکینت بی بهره ماند او را بدین انتباهی حاصل آید اینست داستان کسی که پیش از قرار عزیمت کاری بامضارساند و خردمند باید که این تجارب را امام سازد و آینه رأی خویش را باشارت حکما صیقل کند و در همه اوقات بتثبّت و تأنّی و تدبّر و وقار گراید و از تعجیل و خفّت و غفلت بپرهیزد تا وفود<sup>(۱)</sup> اقبال و دولت بساحت او متواتر شود و امداد خیر و سعادت بجانب او متصل گردد و الله ولی التوفیق

(باب السنور والجرذ<sup>(۲)</sup>)

رای گفتم بر همین را که شنویم داستان آنکس که بی رویت و فکرت خود را در دریای حیرت و ندامت انداخت و بسته دام پشیمانی و غرامت گردانید اکنون بازگوی داستان آنکس که دشمنان بسیار از چپ و راست و پس و پیش او در آیند چنانکه در چنگال هلاک و قبضه تلف افتد پس مخرج خویش در ملاطفت و موالات یکی از ایشان بیند و جمال حال خویش لطیف گرداند و بسلامت بجهد و عهد با دشمن بوفارساند و اگر این باب میسر نتواند شد گردد ملاطفت چگونه بر آید و صلاح بچه طریق التماس نماید بر همین گفت اغلب دوستی و دشمنی قائم و ثابت نباشد و هر آینه بعضی بحوادث زمانه استحالت پذیرد و مثال آن چون ابر بهاری است که گاه میبارد و گاه می ایستد سحابه صیف لیس یُرَجی دَوامها<sup>(۳)</sup> و وفای زنان و قربت سلطان و ملاطفت دیوانه و جمال امر دشمن مزاج دارد و بسیار دوستی است که بکمال لطف رسیده باشد و نما و طراوت آن بر امتداد روزگار باقی مانده ناگاه چشم زخمی افتد و بعداوت و استزادت کشد و باز عصبیه های موروث و دشمنی

۱ - وفود جمع وفد است بمعنی جماعتی که بجائی وارد شوند ۲ - سنور بکسر سین وفتح و تشدید نون گربه و جرذ بضم جیم وفتح را قسمی از موش ۳ - ابر تابستان که امیدی بدوام آن نیست .

آید و مرا استظهاری باشد و زنی از خاندان بزرگ بخواهم لاشك پسر آید  
 نام نیکوش نهم و علم و ادب در آموزم و اگر تمرّدی نماید بدین عصا ادب فرمایم  
 این فکر ت چنان قوی شد که ناگاه عصا برگرفت و از سر غفلت بر سبوی آویخته  
 زد در حال بشکست و شهد و روغن بر روی او فرود آمد و این مثل بدان آوردم  
 تابدانی که افتتاح سخن بی اتقانی تمام و یقینی صادق از عیبی خالی نماند و خاتمت  
 آن بندامت کشد زاهد را بدین اشارت انتباهی افتاد تا مدّت حمل سپری شد الحق  
 پسر نیکو صورت و متبول طاعت آمد شادیهما کردند و نذر ها بوفارسانیدند چون  
 ملالت زن بگذشت خواست که بحمام رود پسر را بپدر سپرد و برفت ساعتی در  
 میان توقف افتاد معتمدی از پادشاه وقت بطلب زاهد بر سید و تأخیر ممکن نگشت  
 و راسوئی داشتند که در خانه بودی و از او بهر نوع فراغی حاصل شمر دندی او را  
 با پسر بگذاشت و برفت چندانکه او غائب شد ماری بزرگ روی بمهد کودک نهاد  
 تا او را هلاک کند راسو برجست و او را بکشت و کودک را برهانید و بر اثر آن زاهد  
 باز آمد راسو خون آلود پیش او باز دوید پنداشت که خون پسر است بیهوش  
 گشت و پیش از تعرّف احوال عصا بر راسو بند و سرش بکوفت چون بخانه آمد  
 پسر را بسلامت یافت و عار را ریزد ریزه کرده دید لختی بر دل کوفت و مدهوش وار  
 پشت بدیوار باز گذاشت و سینه میخراشید و میگفت

نه بتلخی چو عیش من زهری      نه بظلمت چو روز من قاری (۱)

در این فکر ت می پیچید و در این حیرت مینالید زن باز آمد و حال را مشاهدت  
 کرد در دلتنگی مشترك شد ساعتی در این باب مفاوضه پیوستند آخر زاهد او را

و هیچ پناهی مرا بهتر از سایهٔ عقل نیست و هیچ کسی مرا دستگیرتر از سالارِ خرده و قوی رای بهیچ حال دهشت بخود راه ندهد و خوف و حیرت را در حواشی دل مجال نگذارد و مرا هیچ تدبیر به از صلاح گربه نیست که در عین بلا مانده است و بی معاوَنَت من از آنجا خلاص نتواند یافت و شاید بود که سخن من بگوش خرد استماع نماید و تمیز عاقلانه در میان آرد و بر صدق گفتار من وقوف یابد و از نفاق پرهیزد و بطمع معاوَنَت مصالحت من بپذیرد و هر دو را ببرکات راستی نجاتی حاصل آید پس نزد يك گربه رفت و پرسید که حال چیست گفت مقرون بابواب بلا و مشقت موش گفت هر گز شنوندهٔ از من جز راست نشنوده است و من همیشه بغم تو شاد بودم و نا کامی ترا عین شادی خود شمردم لیکن امروز در بلا شريك توام و خلاص خویش در آن پندارم که بر خلاص تو مشتمل است بدان سبب بر تو مهربان گشته‌ام و در این خیانت و بدسکالی ندارم و نیز راسو را بر اثر من و بوم را بر بالای درخت میتوان دید و هر دو قصد من دارند و دشمنان تو و منند و هر گاه که بتو نزد يك شوم قصد ایشان از من بریده گردد

لقای تو سبب راحت است در ارواح بقای تو سبب صحت است در ابدان اگر مرا ایمن گردانی و تأکیدی بجای آری با تو پیوندم و غرض من بحصول پیوندد و بندهای تو همه را بپرسم و فرج یابی این سخن باوردار و بحسن سیرت من و ائق باش که هیچکس از یافتن حسنات و ادراك سعادات از دو تن محروم تر نباشد اول آنکه بر کسی اعتماد نکند و بگفتار خردمندان ثقت او مستحکم نگردد دوم آنکه دیگران را از قبول روایت و تصدیق شهادت او امتناع افتد و در آنچه نماید و گوید خردمندان آنرا خوار دارند و من از عهدهٔ وفا و صدق سخن خود می‌آیم و می‌گویم



قدیم بیک مجاملت ناچیز گردد و بنای مودت مستحکم و خردمند روشن رای در هر دو باب بر فضیلت فرمان و اشارت صاحب شریعت عَلَیْهِ السَّلَام أَحَبُّ حَبِيبِكَ هَوْنًا مَا عَسَى أَنْ يَكُونَ بَغِيضَكَ يَوْمًا مَا وَابَغِيضَكَ هَوْنًا مَا عَسَى أَنْ يَكُونَ حَبِيبَكَ يَوْمًا<sup>(۱)</sup> نه تألف دشمن فرو گذارد و نه طمع از دوستی او منقطع گرداند و نه بر هر دوستی اعتماد کلی جائز شمرد و دانای عاقبت اندیش التماس صلاح و مقاربت دشمن را غنیمت پندارد چون متضمن دفع مضرتی و جلب منفعتی باشد برای این اغراض که یاد کرده شد و هر که در این معانی وجه تدارك پدش چشم داشت و طریق مصلحت بوقت بدید بحصول غرض و نجات مراد نزدیک شود و از قرائن و اخوات این حکایت موش و گربه است رای گفت که چگونه است آن :

حکایت - گفت آورده اند که بفلان شهر درختی بود و در زیر آن سوراخ موشی و نزدیک آن گریه خانه داشت و صیادان آنجا بسیار آمدندی روزی صیادی دام بنهاد گربه در دام افتاد و موش بطلب طعمه از سوراخ بیرون رفت ناگاه نظر او بر گربه افتاد چون او را بسته دید شاد گشت در این میان دید که راسوئی از جهت او کمین کرده است سوی درخت التفات نمود بومی قصد او داشت بترسید و اندیشید که اگر باز گردم راسو در من آویزد و اگر بر جای قرار گیرم بوم فرود آید و مرا در رباید و اگر پیشتر روم گربه بر راه است متحیر شد و با خود گفت در بلاها باز است و انواع آفت بمن محیط با اینهمه دل از خود نشاید بُرد

أَقُولُ لَهَا وَقَدْ طَارَتْ شَعَاعًا      مِنْ الْأَبْطَالِ وَيَحَاكِ لَا تُرَاعِي<sup>(۲)</sup>

۱ - دوست خود را سبکتر و کمتر دوست بدار شاید روزی دشمن تو بشود و دشمن خود را سبکتر و کمتر دشمن بدار شاید روزی دوست تو گردد حاصل معنی آنست که در حب و بغض نسبت باشخاص زیاده روی مکن و از حد اعتدال خارج مشو . ۲ - بنفس میگویم در حالیکه از بیم دلیران نزدیک است پیوند آن بگسلد وای بر تو مترس و با جرأت باش .

هر کس که در وفای تو سوگند بشکند پشت و دلش بزخم حوادث شکسته باد و بدان که دوستان دو نوعند اول آنکه بصدق و رغبت و آرزو بموالات گرایند دوم آنکه از روی اضطرار صحتی پیوند و هر دو جنس از التماس منافع و احتراز مضار غافل نتواند بود اما آنکه بی مخافت بدواعی صغای عقیدت افتتاحی کنند در همه احوال با اعتماد باشد و آنکه بضرورت در پناه دوستی آید حالات میان ایشان متفاوت رود گاه آمیختگی و مباحثت و گاه دامن در چیدن و نجابت و من بدانچه قبول کرده ام قیام مینمایم و در صیانت نفس مبالغت لازم می شمارم چه مخافت من از تو زیادت از آن طایفه است که باهتمام جانب تو از قصد ایشان ایمن گشتم و قبول صلاح تو برای رد جهات ایشان فرض شناختم و عجامتی که از جهت تو در میان آمدم برای مصاحبت وقت و دفع مضرت بود که هر کاری را حیاتی است و هر که صلاح آن ساعت را فرو گذاشت چگونه توان گفتن که او را در عواقب کارها نظری است و من تمامی بندهای تو میبُرم و هنگام فرصت آن نگاه میدارم و یک عُمده که عمده است برای گرو جان خود برقرار میگذارم تا بوقتی بُرم که ترا از قصد من فریضه ترکاری پیش آید و بدان نپردازی که بمن رنجی رسانی و هم بر این جملت که تقریر افتاد موش عُمده ها ببرید و یک عُمده که عمده بود بگذاشت و آن شب ببودند چند آنکه سیم رخ سحر گاهی در افق مشرق پرواز کرد و بال نور گستر خویش را بر اطراف پیوشانید صیاد از دور پیدا آمد موش گفت وقت آنست که بافی ضمان خویش با دارسانم و آن عُمده ببرید گریه بهلاک خود متیقن شده بود و بدگمانی و دهشت چنان بروی مستولی کنز موش ویرا یاد نیامد پای کشان بر سر درخت رفت و موش در سوراخ خزید صیاد دام گسسته و باطل شده برداشت

اگر یگانه شوی با تو دل یگانه کنم      ز عشق و مهر دگر دلبران کرانه کنم  
و گر جفا کنی و بگذری ز راه وفا      دو دیده تیر جنای ترا نشانه کنم  
این ملاطفت بپذیر و در این کار تأخیر منمای<sup>(۱)</sup> که عاقل در مهمات توقف نکند  
و در کارها تردد جایز ندارد چه رستگاری ما بیتیای یکدیگر متعلق است چنانکه  
کشتی بسعی کشتیبان بکرانه رسد و کشتیبان بدلات کشتی از خطر موج دریا  
برهد چون گربه سخن موش بشنید شاد گشت و گفت سخن تو بحق میماند و من  
این مصالحت و مناصحت میپذیرم و شکر منّت آن ابد الدّهر التّرام مینمایم که  
فرمان باری تعالی بر این جمله است وَ اِنْ جَنَحُوا لِلسَّلْمِ فَاجْنَحْ لَهَا<sup>(۲)</sup> موش گفت  
چون من بتو پیوستم باید که ترحیمی تمام واجلایی بسزا رود تا قاصدان نومید  
شوند و باز گردند و من بفراغت و مسرت بندهای تو ببرم گربه گفت چنین کنم  
موش پیشتر آمد گربه او را گرم پرسید رأسو و بوم رفتند و موش بآهستگی  
بندهای او را بریدن گرفت گربه گفت زود ملول شدی و اعتقاد بکرم عهد تو  
بخلاف این بود چون بر حاجت خویش پیروز آمدی مگر نیت بدل کردی و در  
انجاز وعد مدافعت می اندیشی بدان که قوت رأی و ثبات عزم هر کس در هنگام  
نکبت توان آزمود زیرا که حوادث زمانه بوثه وفا و محاک ثبات مرد است و آنکس  
که بتواضع و تضرع متمدّات آزار فرو نتواند گذاشت و در غم و تجاوز پیشدستی  
و مبادرت نتواند نمود از پیرایه نیکونامی عاقل گردد و در لافگاه مردان سرافکنده ماند  
یاری که به بندگیت اقرار دهد      با او تو چنین کنی دلت بار دهد

موش گفت

۱ - در نسخه امیرنظام ننمای نوشته شده است . ۲ - چون بصلح میل نمودند تو نیز بدان میل کن .

گرد تو دد بر آید و در اظهار مودت کوشد و باز اگر از دوستی خلاف بیند تجنب نماید و بچگان بهائم بر اثر مادران بامید شیر روند چون از آن فارغ شوند بی سوابق وحشت و سوالف ریدت آشنائی هم فرو گذارند و هیچ خردمند آنرا بر دشمنانگی حمل نکند و عاقل همچنین در کارها بر مزاج روزگار می رود و پوستین سوی باران میگرداند و هر حادثه را فراخور حال و موافق وقت تدبیری می اندیشد و بادوست و دشمن در انقباض و انبساط و رضا و سخط و تجلّد و تواضع چنانکه ملایم مصلحت تواند بود زندگانی میکند و در همه معانی جانب رفق و مدارا بر عایت میرساند و بدان که اصل خلقت ما بر معادات بوده است اکنون بر دوستی که برای حاجت حادث شده است چندان تکیه نتوان کرد که چون موجب از میان برخاست لاشک بقرار عداوت باز گردد و هیچ دشمن موش را چون گربه نیست و هر دو تن را اضطراب حال و دواعی حاجت بدان مصالحت کشید و امروز که موجب از میان برخاست بی شبهتی دشمنانگی تازه شود و ترا باخویشتن آشنائی نمی شناسم جز آنکه میخواهی بخوردن من ناهار بشکني و بهیچ تأویل در عقل خود روا نمیدارم که بزرق تو مغرور شوم (گربه را باموش کی بودست مهر مادری) و سلامت آن نزدیکتر که ناتوان از مصاحبت توانا احترام نماید و عاجز از مقاومت قادر پرهیز واجب بیند و هیچ چیز بحزم و سلامت از آن لایقتر نیست که من از تو بر حذر باشم و تو از صیاد محترز بر این قدر اختصار باید نمود که اجتماع ممکن نگردد گربه اضطرابی نمود و جزعی و قلفی ظاهر گردانید و گفت

که باشد مرا از توروزی جدائی

نه چونان که یکسو نهی آشنائی

دل من همی داد گوئی گوائی

جدائی گمان برده بودم ولیکن

وخائب و نومید باز گشت دیگر روز موش از سوراخ بیرون آمد گربه را از دور  
 بدید نگر اهیت داشت که نزدیک او رود گربه آواز داد که تحرّز چرا مینمائی  
 قَدْ اسْتَكَرَمْتَ فَأَرْتَبِطُ<sup>(۱)</sup> در این فرصت ذخیرتی نفیس بدست آوردی پیشتر آی  
 تا مکافات شَفَقَت و پاداش مروت خویش هر چه بسزاتر مشاهده کنی موش از روی  
 طبیعت احتراز نمود گربه گفت دیدار از من دریغ مدار و دوستی و برادری را ضایع  
 مکن چه هر که دوستی را بجهد بسیار در دائره محبت کشد و بیمو جبی بیرون گذارد  
 از ثمرات موالات محروم ماند و دیگر دوستان از وی نومید شوند

بد کسی دان که دوست کم دارد      زو بتر چون گرفت بگذارد  
 گر چه باز از تو باز گردد یار      سوی او باز گرد چون طومار

ترا بر من نعمت جان و منّت زندگانی است و مادام که عمر من باقیست حقوق ترا  
 فراموش نکنم و از طلب فرصت مجازات و ترصد وقت مکافات تو فرو نایستم  
 سوگندان یاد کرد و بسیار کوشید تا حجاب مجانبّت از میان برگیرد و راه مواسلت  
 کشاده گرداند البتّه مفید نبود موش جواب داد جائی که ظاهر حال مبنی بر عداوت  
 دیده میشود چون بحکم این مقدمات در باطن گمان مودّت افتد اگر انبساطی و  
 آمیختگی نرود از عیب منزه باشد و از ربت دور و باز جائی که در باطن شبهتی متصوّر  
 شود اگر چه ظاهر از کنیه پاك مشاهده کرده آید بدان التفات نشاید نمود و از توقی  
 و تصوّن هیچ باقی نباید گذاشت که مضرّت آن بسیار است و میل جهانیان بدوستان  
 برای منافع است و پرهیز از دشمنان برای مضارّ اما عاقل اگر در رنجی افتد که  
 خلاص آن باهتمام دشمن امید دارد و فرج از چنگال بلا بی معاونت او نتواند یافت

التفات باید نمود و آنرا در ضمیر جای باید داد یا نه برهن گفت هر که بماده روح القدس مستظهر باشد و بمدد عقل کُل مؤید در کارها احتیاط هر چه تمامتر واجب بیند و مواضع خیر و شر و نفع و ضرر اندر آن نیکو بشناسد و بر او پوشیده نماند کز دوست مستزید و قرین آزرده تحرّز ستوده تر و از مکارمن مکر و غدر او تجنّب اولیتر خاصه که تغیر باطن و تفاوت اعتقاد او بچشم خرد می بیند و جراحات دل و خدشه ضمیر او بنظر بصیرت مشاهده میکند چه اگر بچرب زبانی و تودّد او فریفته شود و جانب تحفّظ و تيقّظ را بی رعایت گرداند هر آینه تیر آفت را از جان هدف ساخته باشد و تیغ بلارا بمغناطیس جهل بخود کشیده

لَا تَأْمَنَنَّ قَوْمًا ظَلَمْتَهُمْ  
وَبَدَأْتَهُم بِالْإِثْمِ وَالرَّغْمِ (۱)  
أَنْ يَأْبُرُوا نَجَلًا لِغَيْرِهِمْ  
فَالْإِثْمُ تَحْقِرُهُ وَقَدْ يَنْمِي

و از اخوات این سیاق حکایت آن مرغ است رای پرسید که چگونه بود آن حکایت - برهن گفت آورده اند که ملکی بود و او را ابن مدین خواندندی و مرغی داشت قُبْرَه نام باحسی سایم و نطقی دلگشای و در کوشك ملك بیضه نهاد و بچّه بیرون آورد ملك فرمود تا او را بسر ای حرم برند و در تعهد او مبالغت نمایند و ملك را پسری آمد که انوار رشد و نجابت در ناصیه او تابان بود و شعاع اقبال و سعادت بر صفحات حال وی درخشان

فِي الْمَهْدِ يَنْطِقُ عَنْ عَادَةِ جَدِّهِ  
أَثَرُ النُّجَابَةِ سَاطِعُ الْبُرْهَانِ (۲)  
إِنَّ الْهَيْلَالَ إِذَا رَأَيْتَ نُمُوهُ  
أَيَقُنْتَ بَدْرًا مِنْهُ فِي اللَّمَعَانِ (۳)

۱- از قومی که در حقّ ایشان ستم نمودی و بدشنام و خوار کردن آنان ابتدا کردی در امان و مطمئن مباش که درخت خرمائی را برای غیر خود آبستن نمایند پس چیز را تو کوچک می شماری و حقیر می پنداری در صورتیکه بزرگ میشود و نمو میکند مقصود از آبستن کردن درخت خرما تهیه قوی و ساز جنگ و کین خواهی است ۲- درگاهواره از نیکبختی خود بزبان حال سخن میگوید آری اثر نجابت درخشنده برهان است ۳- همانا هلال چون فزونی و نموش را بینی یقین کنی که ماه دوهفته از آن در درخشدن است.

نگار را من از آزمایش به آیم      مرا باش تا بیدش از این آزمائی  
بای هر چه خواهد رسیدن بمردم      بر آن دل دهد هر زمانی گوائی

زمانی یکدیگر را بر این کلمه وداع کردند و پیرا کردند این است مثل خردمند  
روشن رای که فرصت مصالحت دشمن بوقت حاجت فائت نگرداند و پس از حصول  
غرض از مراعات جانب حزم و احتیاط غافل نباشد سبحان الله موشی با ضعف  
و عجز خود چون آفات بدو محیط گشت و دشمنان غالب گردید او برآمدند دل از  
جای نبرد و بدقایق مخادعت یکی را از ایشان در دام موافقت کشید تا بدین وسیلت  
محنت از وی دور گشت و از عهده عهد خویش بوقت بیرون آمد و پس از ادراک  
نهمت در تصون ذات ابواب تیقظ بجای آورد اگر اصحاب خرد و کیاست و ذکا  
و فطنت این تجارب را امام سازند فوائت و خواتم کارهای ایشان بمنزید دوستگامی  
و غبطت مقرون باشد و سعادت عاجل و آجل بروزگار ایشان متصل گردد  
و الله الموفق لما یرضیه بمنه و فضله

### (باب الطائر وابن الملك)

رای گفت بر همین را که شنودم مثل کسی که دشمنان غائب و خصمان قاهر بدو  
محیط شوند و مفرع و مهرب از همه جوانب متعذر باشد و او طوعاً و کرهاً بیکی  
از ایشان استظهار جوید و با او صالح پیوندد تا از دیگران برهد و از خطر و مخافت  
ایمن ماند و عهد خویش در آن واقعه وفا کند و پس از ادراک مقصود در تصون  
نفس بر حسب خرد برخیزد و بیمن حزم و مبارکی عزم از قصد دشمن مسلم ماند  
اکنون باز گوی داستان ارباب حزم و عداوت که از ایشان احتراز و مجانبت نیکوتر  
یا با ایشان انبساط و مقاربت بهتر و اگر یکی از این طایفه گرد استمالت برآید بدان



خود را بکشت پس آنگاه بر روی ملک زاده جست و چشمهای جهان بین او را  
بر کند و پروازی کرد و بر نشیمن حصین نشست خبر بملک رسید برای چشمهای  
پسر جزعها کرد و خواست که بحیلت مرغ را بدست آرد و آنگاه آنچه جزا و سزا  
بود تقدیم فرماید پس بر نشست (۱)

بر باره که چون بشتابد چو آفتاب از نهضتش طلوع کند کـو کب ظفر  
چون فرو گیری عنان از کوه پیدش آرد حدیث چون بجنبانی رکاب از باد پیدش آرد خبر  
و پیش آن بالا رفت و قبره را آواز داد و گفت ایمنی ای قبره فرود آی قبره  
ابا نمود و گفت مطاوعت فرمان ملک بر من فرض است و بادیه فراق او بیشک دراز  
و بی پایان خواهد بود که همه عمر کعبه اقبال من در گاه او بوده است و عمده  
سعادت عمره عنایت او را شناخته و اگر جان شیرین را عوضی شناسمی لبیک  
زنان احرام خدمت گیر می و گمان آن بود که من در سایه امن او چون کبوتران  
مگه مرفه توانم زیست و در فراز صفا و مروءه سروت او پرواز توانم کرد اکنون که  
خون پسرم چون ذبایح حاج در حریم امن او مباح شد هنوز مرا تمنای رجوع  
و آرزوی عود باشد و در اخبار آمده است لا یلدغ المؤمن من جحرٍ مرتین (۲)  
مواظقت بر تدبیری حیات مرا مخالفت این فرمانست و از آنجا که رحمت ملک است  
امیدوارم که معذور فرماید و نیز مقرر است زای ملک را که مجرم ایمن نتواند زیست  
اگر چه در عقوبت عاجل توقفی رود اما بر عذاب اجل بی شبهت منتظر و مترصد  
باشد و اگر بموافقت تقدیر و مساعدت بخت از آن بجهد آفتاب او را نلخی عذاب  
آن بیاید چشید و امروز مرا بر تو اعتماد نباید کرد و بر سن مخادعت تو فرا چاه

۱ - بر نشستن بمعنی سوار شدن است . ۲ - مؤمن از یک سوراخ دوبار گزیده نشود یعنی مؤمن  
هوشیار و با حزم و احتیاط کار است .

در جمله شاهزاده را با بچه مرغ الفی تمام افتاد و پیوسته با او بازی کردی و هر روز  
 قُبْره بکوه رفتی و از میوه های کوه که آدمیان را بدست نیاید دو عدد بیاوردی یکی  
 ملك زاده را دادی و یکی بچه خرد را و کودکان حالی بدان تلذذ نمودندی و بندشاط  
 و رغبت خوردندی و اثر منفعت آن در قوت ذات و بسطت جسم ایشان هر چه  
 زودتر پیدا می آمد چنانکه در اندك مدتی بیالیدند و مخائل نفع آن هر چه ظاهر تر  
 مشاهدت کردند و وسایات قُبْره بدان خدمت مؤکدتر می گشت و هر روز قربت  
 و منزلات وی می انزود چون یکچندی بگذشت روزی قُبْره غائب بود بچه او  
 بر کنار پسر ملك جست و بنوعی او را بیازرد آتش خشم ملك زاده را در غرقاب  
 ضجرت کشید تا خالك در چشم مردمی زد و الف و صحبت قدیم را برباد داد و پای  
 او بگرفت و گرد سر بر آورد و بر زمین زد و در حال هلاك شد چون قُبْره باز آمد  
 و بچه را کشته دید پر غم ورنجور گشت و در توجع و تحسر افتاد و بانك و نفیر با آسمان  
 رسانید و میگفت بیچاره کسی که بصحبت جباران مبتلی گردد که عهده عهد ایشان  
 زود سُست شود و همیشه رخسار و فای ایشان بچنگال جفا خراشیده باشد نه اخلاص  
 و مناصحت نزد يك ایشان محلی دارد و نه دالت خدمت و ذمام معرفت در دل ایشان  
 وزنی آرد و دوستی و دشمنانگی ایشان بر حدوث حاجت و زوال منفعت مقصور  
 است و عفو در مذهب انتقام محظور شناسند و اهمال حقوق در شرع نخوت  
 و جبروت مباح پندارند ثمره خدمت مخلصان کم یاد آرند و عقوبت زلت خائنان  
 دیر فراموش کنند ارتکاب های بزرگ از جهت خویش خُرد و حقیر شمرند  
 و سهو های خرد را از جانب دیگران بزرگ و خطیر دانند و من باری فرصت مجازات  
 فائت نکنم و کینه بچه خویش از این بی رحمت غدار بخوابم که همراه و همنشین

زال پنداشت هست غزرائیل  
که مَکَلَموت من نه مهستی ام  
گر ترا مهستی همی باید  
اوست بیمار من نیم بیمار  
بی بلا نازنین شمرد او را  
بجمال نکو بدو بُد شاد  
تا بدانی که وقت پیچا پیچ  
هیچ کس مر ترا نباشد هیچ

و من امروز از همه علایق منفرد شدم و از همه خلایق منقطع گشتم و از خدمت تو  
چندان توشه غم برداشتم که راحه من بدان گرانبار است و کدام جانور طاقت  
حمل آن دارد در جمله گوشه جگر و میوه دل و روشنائی چشم و راحت جان  
در خدمت تو در باختن لاجرم

دشمن خندید بر من و دوست گریست  
وَ إِنَّمَا أَوْلَادُنَا بِدُنَا  
گوئی دل و جان و دیده چون خواهد زیست  
لَوْ هَبَّتِ الرِّيحُ عَلَيَّ بَعْضَهُمْ  
آگه بادنا تمشی علی الارض<sup>(۱)</sup>  
لَا مَتْنَعُ الْعَيْنُ مِنَ الْغَمَضِ<sup>(۲)</sup>

و با این همه بجان ایمن نیستم و بدین لابه فریفته شدن از خرد و کیاست دور  
مینماید رأی من هجر است و صبر ملک گفت آنچه از جانب تو رفت اگر بروجه  
ابتدا بودی تحرّز نیکو بودی ولیکن بر سبیل قصاص و جزا کاری پیوستی  
و قضیت معذرت همین واجب کند مانع ثقت و موجب نفرت چیست قبری گفت  
موضع خشم در ضمائر موجعست و محلّ حقد در دلها مؤلیم و اگر بخلاف این چیزی

۱ - همانا فرزندان ما در میان ما جگرهای ما هستند که بر روی زمین راه میروند . ۲ - هر گاه باد  
بر ایشان بوزد چشم از خواب امتناع کند .

نشاید شد (چشم ندیده است چو تو کینه ور) ملك گفت از جانبین ابتدا و جوانی  
رفت اکنون نه ما را کراهیتی متوجه است و نه ترا از ما آزاری باقی قول مرا باور  
دار و بیهوده مفارقت جان گداز اختیار مکن و بدان که من انتقام و تشفی را از معایب  
روزگار مردان شمرم و هرگز از جانب خود در آن مبالغت روا ندینم

خشم نبوده است بر اعدام هیچ چشم ندیده است در ابروم چین  
قبره گفت باز آمدن ممکن نیست که خردمندان گفته اند هر چند مردم آزرده را  
لطف و دلجوئی زیادت واجب دارند بدگمانی و نفرت بیشتر شود و حکما مادر  
و پدر را بمنزلت دوستان دانند و برادر را در محل رفیق وزن را بمثابت الیف شمرند  
و اقربا را در رتبت غریمان و دختر را در موازنه خصمان و پسر را برای بقای ذکر  
خواهند و نفس و ذات خویش را یکتا شناسند و در عزت آن هیچ جانب را شرکت  
ندهند چه هر گاه که مهمی حادث گردد هر کس بگوشه رود و بهیچ تأویل خود را  
برای دیگران در میان نهد سنائی میگوید

داشت زالی بروسنای تکاو <sup>(۱)</sup>	مهستی نام دختری و سه گاو
نو عروسی چو سرو نو بالان	گشت روزی ز چشم بد نالان
گشت بدرش چو ماه نو باریک	شد جهان پیش پیر زن تاریک
دلش آتش گرفت و سوخت جگر	که نیازی <sup>(۲)</sup> جز او نداشت دگر
از قضا گاو زالک از پی خورد	پوز روزی بدیگش اندر کرد
ماند چون پای مُقعد <sup>(۳)</sup> اندر ریک	آن سر مرده ریگش <sup>(۴)</sup> اندر دیک
گاو مانند دیو از دوزخ	سوی زالک شتافت از مطبخ

۱ - نام دهی بوده است از ولایت گنجه . ۲ - محبوب و دوست . ۳ - زمین گیر . ۴ - میراث  
و کنایه از مرده پست و ناکس و فرومایه .

بزرگ است و جانبازی بیکران تا حریف ظریف و کعبتین راست و مجاهر<sup>(۱)</sup> امین نباشد در آن شروع نشاید پیوست و نیز صورت نبندد که خصم موجبات وحشت فرو گذارد و از ترصد فرصت در مکافات فرو ایستد و بسیار دشمنانند که بقوت و زور بدیشان دست نتوان یافت و بحیله و مکر در قبضه قدرت و چنگال نعمت توان کشید چنانکه پیل وحشی بمؤانست پیل اهلی در دام افتد و من بهیچوقت و بهیچ حال از انتقام ملك ایمن نتوانم زیست و روزی در خدمت او بر من سالی گذرد چه ضعف و حیرت من ظاهر است و شکوه و مهابت ملك غالب

شیطان سنان آبدارت را	ناداده شهاب کوب شیطانی
باران کمان کامگارت را	نادوخته روزگار بارانی <sup>(۲)</sup>

ملك گفت مرد کریم الیف را در فراق نیفکند و بهر بدگمانی انقطاع دوستی و برادری روان دارد و معرفت قدیم و صحبت مستقیم را بمجرّد ظن ضایع و بی ثمرت نگرداند اگر چه در آن خطر نفس و مخافت جان باشد و این خلق در حقیر قدر و خسیس منزلت از جانوران هم یافته شود *الْمَعْرِفَةُ تَنْفَعُ وَلَوْ بِالْكَلْبِ الْعَقُورِ*<sup>(۳)</sup> *هُوَ الْكَلْبُ إِلَّا أَنَّ فِيهِ مَلَالَةً* و *سُوءُ مُرَاعَاةٍ وَمَا ذَاكَ فِي الْكَلْبِ*<sup>(۴)</sup> *قُبْرَه* گفت حقد و آزار در اصل مخوفست خاصه آنچه در ضمائرمملوک متمکن گردد که پادشاهان در مذهب تشفی صلب باشند و در دین انتقام غالی تأویل و رخصت را البته در حوالی سخط و کراهیت مجال ندهند و فرصت مجازات را فرضی متعین شمردند و امضای عزیمت را در تدارك کار خائنان و تلافی سهو مفسدان فخری

۱ - کسیکه اسباب قمار را فراهم کند . ۲ - لباسی که در روز باران پوشند . ۳ - آشنائی و شناسائی سودمند است اگر چند نسبت بسك گزیده باشد . ۴ - او سك است جز اینکه در وی سیری و دلتنگی و حق ناشناسی است و این در سك نیست .

شنوده شود اعتماد را نشاید که زبان در این معانی از مضمون عقیدت عبارتی راست نکند و بیان در این سفارت حق امانت نگذارد اما دلها یکدیگر را شاهدهی عدل و گواهی بحقّند و دل تو در آنچه میگوید موافق زبان نیست و من صولت ترا نیکو شناسم و در هیچوقت از باسی تو ایمن نتوانم بود

کز کوه گناه زخم گرانتر کنی رکاب      و ز باد وقت حمله سبکتر کنی عنان  
 ملک گفت میان دوستان احقاد و ضغائن بسیار حادث شود چه امکان جهانیان از بسته گردانیدن راه آزار و خصومت قاصر است و هر که بر یور عقل آراسته باشد و برینت خرد متحلّی بر میرانیدن آن حرص نماید و از احیای آن تجنّب لازم شمرد قبره گفت إِنَّ الْعَوَانَ لَا تُعْلَمُ النِّجْمَةُ<sup>(۱)</sup> من سرد و گرم روزگار چشیده‌ام و عمر در نظاره مهره بازی چرخ پایان رسانیده و بسیار نفایس زیر حقّه این دهر بوالعجب بیاد داده‌ام و از ذخائر تجرّبت و ممارست استظهاری وافر حاصل آورده و بحقیقت بشناخته که هر که بر پشت کُره خاك دست خویش مطلق دید دل او چون سرچوگان بر همگان کثر شود و بر اطلاق فرق مردمی و مروت را زیر قدم بسپرد و روی وفا و آزرم خراشیده گرداند و بر من این معانی مشتبه نگردد و نیز فریفتن روزگار ضایع گردانیدن باشد

وَقَدْ عَجَمْتَ تِلْكَ الْخُطُوبُ قَنَاتَهُ      فَرَادَ عَلَى عَجْمِ الْخُطُوبِ اعْتِدَالُهَا<sup>(۲)</sup>  
 و بحقیقت آنچه بر لفظ ملک می‌رود عین صدق است اما در مذهب خرد قبول عذر ارباب حقد محظور است و طلب صلح اصحاب عداوت حرام زیرا که در آن خطری

۱ - بزمن میانه سال نباید چارقد سر کردن آموخته شود یعنی او این کار را میدانند و محتاج آموختن

نیست این مثل را برای عالم مجرب بامری می‌آورند . ۲ - این حوادث و نوائب بزرگ نیزه ویرا گزینند پس برگزیدن حوادث و امور مهم راستی آن افزون گردید .

کنم و در این مراجعت مرا فائده نمانده است که خود را دست دیت نمی بینم  
و سروگردن را فدای تیغ نمیتوانم داشت

نه مرا در تکاب<sup>(۱)</sup> تو پایاب<sup>(۲)</sup> نه مرا بر گشاد تو جوشن

ملك گفت هیچ کس بر نفع و ضرر در حق کسی بی خواست باری عزائم قادر  
نتواند بود و اندك و بسیار و خرد و بزرگ آن بتقدیر سابق و حکم مبرم باز بسته  
است و چنانکه دست مخلوق از ایجاد و احیاء قاصر است اهلاك و افناهم از جهت  
وی متعذر باشد و مفاآحت پسر من بدین ایذا و مكافات تو بقضای آسمانی و مشیت  
ایزدی نفاذ یافت و ایشان علت آن غرض و شرط آن حکم بودند ما را بمقادیر  
آسمانی مؤآخذت منهای که اگر این هجر اتفاق افتد بتقسم خاطر و التفاف ضمیر  
کشد و شادمانی و مسرت از کامرانی و بسط آنکه مهنا گردد که اتباع و پیوستگان را  
از آن نصیب باشد

أَسْرُ أَنْ أَحْظَى وَيُمْنَعُ صَاحِبِي إِنْني إِذَا لِلْحَرِّ الْأَمِّ جَارٍ<sup>(۳)</sup>

قبره گفت همچنین است و عجز آفریدگان از دفع قضای آفریدگار عزائم ظاهر  
و مقرر است که انواع خیر و شر و ابواب نفع و ضرر بر حسب ارادت و قضیت  
مشیت خداوند جل جلاله نافذ میگردد و بجهد و کوشش خلایق در آن تقدیم  
و تأخیر و مماطلت و تعجیل صورت بندد لآمر دلقضاء الله و لا معقب لحكمه يفعل الله  
ما يشاء و يحكم ما يريد و با آنکه اجماع کلی و اتفاق عام برین کلمه حاصل است  
هیچکس نگفته است که جانب حزم و احتیاط را مهمل شاید گذاشت و تصون

۱ - زمین علفزار که در آن آب باران جمع شود و در اینجا بمعنی جنك و خصومت است .

۲ - جایی از آب که پا بر زمین برسد و در اینجا بمعنی مقاومت و توانائی است .

۳ - آیا شادمان باشم که من بهرمند و صاحب حظم در صورتیکه یار و رفیق من از آن ممنوع است  
در اینصورت من از برای آزاده و کریم ناکس ترین همسایه هستم .



بزرگ و ذخیرتی نافع شناسند و اگر کسی بخلاف این چشم دارد زرد روی شود که  
فلک در این هوس دیده سپید کرد و چرخ در این تکاپوی پشت گوژ گردانید  
و بدین مراد نتوانست رسید

طَلَبْتُ وَفَاءَ الْغَانِيَاتِ وَإِنَّمَا تَكَلَّفْتُ إِيْرَاءَ بِمَقْدَحَةٍ صَلْدٍ<sup>(۱)</sup>

و مثل کینه در دلها مادام که مهیجی نیابد چون انگشت افروخته بی هیزم است  
اگر چه حالی اثری ظاهر نگرداند چندانکه بهانه یافت و علتی دید بر آن مثال که  
آتش در حلقه<sup>(۲)</sup> افتد فروغ خشم بالا گیرد و جهانی را بسوزد و دود آن بسیار  
دماغهای تر را خشک گرداند و چشمهای خشک را ترکند و هرگز آن آتش را مال  
نفیس و سخن جانی و لطف و تواضع مجرم و چاپلوسی و تضرع گناهکار و اخلاص  
و مناصحت خدمتکار تسکین ندهد و تا نفس متهم باقیست فوراً خشم کم نگردد  
چنانکه تاهیزم بر جایست آتش نمیرد و با این همه اگر کسی از گناهکاران را امکان  
آن تواند بود که در مراعات جوانب لطفی بجای آرد و در طلب رضا و تحرّی<sup>(۳)</sup>  
فراغ دوستان سعیمی پیوندد و در کسب منافع و دفع مضار معاوَنتی و مظاهرتی  
واجب دارد ممکن است که این وحشت برخیزد و هم عقیدت مستزید را صفائی  
حاصل آید و هم دل خائف و مجرم بنسیم امن خوش و خنک گردد و من از آن  
ضعیفترم که این ابواب بر خاطر یارم گذرانید یا توانم اندیشید که خدمت من  
موجب استزادت ترا محو کند و سبب الفت و موافقت را مثبت گرداند و اگر باز  
آیم پیوسته در هراس و مخافت باشم و هر روز بلکه هر ساعت مرگی تازه مشاهده

۱ - از زنان صاحب جمال وفا طلب نمودم و همانا خواستم بزحمت و مشقت از سنگ سخت آتش بیفروزم

یعنی طلب کار مجال و بیهوده کردم ۲ - گیاهی است که در جویبارها و آبها روید و از آن حصیر

و امثال آن سازند و آنرا بفارسی بزرگویند ۳ - طلب .

ومن باری ضمیر خویش را هر چه صافی ترمیدیم و از این ابواب که برشمرده می‌آید در خاطر اثری نمی‌یابم و همیشه جانبِ عفو من اتباع را مُمَهَّد است و انعام و احسان من خَدَم را مَبذول قُبْره گفت

گر باد انتقام تو بر بحر بگذرد  
از آب هر بخار که خیزد شود غبار

ومن میدانم که گناهکارم و اگر مبتدی نبوده‌ام متعَدِّیم و هر که در کف پای او قُرِیحه<sup>(۱)</sup> افتد اگر بثبات عزم و قوَّت طبع بیدباکی کند و در سنك درشت رفتن جایز شمرد چاره نباشد از آنچه جراحت تازه شود و پای از کار بماند چنانکه بیدش بر خاك نرم رفتن دست ندهد و آنکه باعلت رمد استقبال شمس و شمال واجب بیند همت او بر تعرض کوری مقصور باشد و مقاربت مجرم باحقود همین مزاج دارد و تحرُّز از آن از وجه شرع و قانون رسم فرض است قَالَ اللَّهُ تَعَالَى وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ و استطاعت خلایق از آن نتواند گذشت که در صیانت ذات آنقدر مبالَغَت نمایند که بنزدیک خرد معذور گردند چه هر که بر قوَّت ذات خود اعتماد کند لاشك در مخاوف و مضائق رود و اقتحام موجب هلاك و داعی بوار باشد و هر که مقدار طعام و شراب شناسد و چندان خورد که معده از هضم آن عاجز آید یا لقمه بر اندازه دهان نکند تا در گلوئی او بماند او را دشمن جان خود باید شمرد حیات را چه گوارنده تر ز آب ولی کسی که بیش خورد بکشدش باستسقا و هر که بگفتار خصم در غرور افتد و بقول کسی که از او آمن نتواند بود فریخته شود بنزدیک اهل حصافت و خرد مردود باشد و در زمره اهل حق و جهالت معدود گردد و هیچکس نتواند شناخت که تقدیر در حق وی چگونه مُنَزَّل شده است و او را

نفس از مکاره در توقف نهاد اَعْقَلَهَا وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ<sup>(۱)</sup> و میان گفتار و کردار تو تفاوتی تمام میتوان شناخت و راه اقتحام مخوفست و من بنفس معبول و تجنّب از خطر لازم و تو میخواهی که درد دل خود را بکشتن من شفا طلبی و بحیلت مرا در دام بلا افکنی و نفس من از مرگ ابا مینماید والحق هیچ جانور این شربت باختیار نخورده است و تا عنان مراد بدست شخص است از آن تحرّز صواب بیند و گفته اند که غم بلا است و فاقه بلا و نزدیکی دشمن بلا و مفارقت دوستان بلا و خوف و ناتوانی و غربت بلا و سرهمه بلاها مرگ است و صوفیان آنرا آفت کبیر خوانند (این بنده دگر بار نروید نه نی است) و از مضمون ضمیر مصیبت زده آنکس تنسم تواند کرد که بارها بسوز بلا مبتلی بوده باشد و هم از آن بابت شر بتهای تلخ تجرّع کرده و من امروز از دل خود بر عقیدت ملک دلیلی میتوانم گرفت و کمال حسرت و صجرت او بچشم خرد میتوانم دید و فرط توجّع و تحسّر و تأسّف نمودار حال اوست و نیز مستیقّم که هر گاه که ملک را از بینائی پسر یاد آید و مرا از فرزندان خویش تفاوتی در باطنها پیدا آید و تغیری ظاهر شود و نتوان دانست که از آن چه زاید و در این صحبت هیچ راحتی نیست مفارقت اولیتر (باهر که بدی کردی تا مرگ بر اندیش) ملک گفت چه خیر تواند بود در آن کس که از سهوهای دوستان اعراض نتواند نمود و از سر حقد و آزار چنان بر نتواند خاست که در مدّت عمر بدان مراجعت نپيوند و بهیچوقت و بهیچ حال بر صفحه دل او از آن اندک و بسیار نشانی یافته نشود و اعتذار و استغفار اصحاب را باهتر از استبشار تلقی نماید قال النّبی صلی الله علیه و آله اَلَا اُنَبِّئُكُمْ بِشَرِّ النَّاسِ مَنْ لَا يَقْبَلُ عُذْرًا وَلَا يُقِيلُ عَثْرَةً<sup>(۲)</sup>

۱ - زانوی شتر را بیند آنگاه بخدا باز گذار و توکل کن . ۲ - آگاه باشید تا شمارا بیدترین مردم خبر دهم آنکه عذر نپذیرد و از لغزش و خطای گنهکاران در نگذرد .

تَلْتَمِئُ بِكُلِّ بِلَادٍ إِنِ حَلَلْتُ بِهَا أَهْلًا بِأَهْلٍ وَجِيرَانًا بِجِيرَانٍ<sup>(۱)</sup>

و از نفس و ذات عوض ممکن نگردد و این بنده را زیاده تر دیدی نیست

الرَّأْسُ لَا يُنْبِتُهُ قَطْرُ الْمَطَرِ لَيْسَ بِكُرَّاثٍ إِذَا جُرِّوْفَر<sup>(۲)</sup>

و بایددانست که ضایعتر مالها آنست که از آن انتفاعی صورت نیندد و در وجه انفاق ندرشیند و نابکارتر زنان آنست که باشوی نسازد و بدتر فرزندان آنست که از اطاعت پدر و مادر ابا نماید و همت بر عتوق مقصور دارد و انیم تر دوستان آنست که در حال شدت و نکبت دوستی و مصداقت مهمل گذارد و غافلتر ملوک آنست که بیگناهان از وی ترسان باشند و در حفظ ممالک و ضبط رعایا اهتمام لازم نشمارد و ویرانتر شهرها آنست که در امان و خصب کم اتفاق افتد و هر چند ملک کرامت میفرماید و انواع تسلیت و قوت دل ارزانی میدارد و آنرا بعهود و موثقی مؤکد و مستظهر میگرداند البته مر این نزدیک او امان نیست و در خدمت و مجاورت او بی خوف زندگی نتوانیم کرد چه روزگار میان ما مفارقتی افکند که بیش مواصلا را در حوالی آن مجال نماند و در مستقبل هر گاه که اشتیاق غالب گردد حکایت جمال بخت جهان آرای ملک بر چهره ما و بیکر مهر خواهم دید و اخبار سعادت او از نسیم سحری خواهم شنید

أَقُولُ وَ أَرْوِي كُلَّمَا هَبَّتِ الصَّبَا أَلَا يَأْصِبَانِجِدِمَتِي هَجَّتِ مِنْ نَجْدٍ<sup>(۳)</sup>

نَسِيمَ الصَّبَا قُلْ إِلَّا حَبِيبَةً مُنْشِدًا سَلَامٌ عَلَيْكُمْ كَيْفَ حَالُكُمْ بَعْدِي<sup>(۴)</sup>

و از حال غربت من رأی ملک را هم بر این مزاج معلوم خواهد شد

۱ - بهر شهری که فرود آئی در آن اهلی را بجای اهل و همسایگانی را بجای همسایگان ملاقات نمائی .

۲ - سررا قطره باران نرویانندگندنا نیست که چون قطع شود فراوان گردد .

۳ - هرگاه باد صبا بوزد میگویم و روایت میکنم : هان ای باد صبا کی از ولایت نجد برخاستی .

۴ - ای نسیم صبا بدوستان بگوی و بخوان سلام بر شما حال شما پس از من چگونه است .

در ترصد سعادت روزگار میباید گذاشت یا در انتظار شقاوت زیست لیکن  
 بر همگنان واجدست که کارهای خویش بر مقتضای رأی صائب پردازند و در  
 مراعات جانب حزم و حذر تکلف واجب بینند و در حساب نفس خویش ابواب  
 مذاقشت لازم شمرند و در میدان هوی عنان خود گرد بگیرند و با دوست و دشمن  
 در خیرات مسابقت بجوینند تا همیشه مستعد قبول اقبال و دولت توانند بود و اگر  
 اتّفاقی خوب روی نماید از جمال دولت خالی نمانند و طاعنان را بحال و قیعت نماند  
 و کارهای آسمانی در حقّ جهانیان بر قضیت اصل تقدیر میروند و در آن زیادت و  
 نقصان و تقدیم و تأخیر صورت نهند و بر اطلاق عاقل آن کس را توان شناخت  
 که از ظلم و ایذاء جانوران پرهیزد و مادام که راه حذر در پیش وی گشاده باشد  
 در مقام خوف و فرع نایستد و تحرّز از آن باقی نگذارد و من بمهرب نردیکم  
 و گرینرگاه بسیار دارم و حرام است بر من توقّف در این حیرت و تردّد که سخط  
 ملك بيشك خون من حلال دارد و آنچه از وجه دیانت و مروّت محظور است  
 مباح پندارد و امید چنین میدارم که هر کجا که روم و باشم اسباب معیشت من  
 ساخته و مهیا باشد که هر که پنج خصلت را بضاعت راه و سرمایه عمر سازد  
 بهر جانب که روی نهد اغراض پیش او متعذّر نگردد و موافقت رفیقان ممتنع نباشد  
 و وحشت غربت او بمؤانست بدل گردد از بدکرداری باز بودن و از ریدت و خطر  
 پهلوتهی کردن و مکارم اخلاق را لازم گرفتن و شعار و دثار خود کم آزاری و نکوکاری  
 ساختن و حسن ادب در همه ابواب نگاهداشتن و عاقل چون در منشأ و مولد و میان  
 اقربا و عشیرت بجان آمن نتواند بود دل بر فراق اهل و فرزند و دوستان  
 و پیوستگان خوش کند که اینهمه را عوض ممکن گردد

خیانتی بینند در باب او بگمراهت مثال دهند بیش بروی اعتماد نکنند و کارها مهمال شود و ایشان از لذت عفو و منت بی نصیب مانند و مأمون خلیفه میگوید  
 لَوْ عَلِمَ أَهْلُ الْجَرَائِمِ لَذَنِي فِي الْعَفْوِ لَا رَتَكَبُوهَا (۱)

تائب اندر خواب نام توبه نتواند شنید      گر ببینند عشقبازیهای عفو بر گناه  
 جمال حال و کمال کار مردانرا هیچ پیرایه از عفو زیباتر نیست قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ  
 عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ لَا أُبَدِّثُكُمْ بِأَشَدِّكُمْ مَنْ مَلَكَ نَفْسَهُ عِنْدَ الْغَضَبِ (۲)  
 و پسندیده تر سیرتی ملوک را آنست که حکم خویش در حوادث عقل کل را سازند  
 و در هیچوقت اخلاق خود را از لطفی بی ضعف و عُنْفِ بی ظلم خالی نگذارند  
 تا کارها میان خوف و رجا روان باشد نه مَخْلَعَانِ نو مید شوند و نه مفسدان دلیر  
 گردند یکی را از پیران طریقت پرسیدند که وَالْكَاطِمِينَ الْغَيْظِ وَالْعَافِينَ  
 عَنِ النَّاسِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ را معنی بگوی پیر جواب داد که واضح آیت  
 ائمة شریعت مستوفی بیاورده اند و بر آن مرز بد صورت نبندد اما پیران طریقت  
 رِضْوَانُ اللَّهِ عَلَيْهِمْ چنین گفته اند که خشم فرو خوردن آنست که در عقوبت مبالغت  
 نرود و عفو آنکه اثر گمراهیت از صفحه دل محو کرده شود و احسان آنکه با اهل  
 صحبت و دوستی مراجعت نموده آید (چون بنده خری بهر خطائی مفروش)  
 که در شرع کرم رعایت و سائل فرض است و در حکم مرآت افعال حقوق محظور

دُمٌ لِلْخَلِيلِ بُوْدِهِ	مَا خَيْرٌ وَدِّ لَا يَدُومُ (۳)
وَاعْرِفْ لِجَارِكَ حَقَّهُ	وَالْحَقُّ بَعْرِفُهُ الْكَرِيمُ (۴)

۱ - هر گاه گناهکاران لذت مرا در عفو میدانستند البته مرتکب گناهان میشدند . ۲ - آگاه باشید  
 تا شما را بزورمندترین شما خبر دهم ؛ کسیکه هنگام خشم مالک خویشتن باشد . ۳ - دوستی یار  
 خود را پایدار بدار که دوستی ناپایدار نیکو نیست . ۴ - حق همسایه خویش را بشناس که حق را  
 جوانمرد میشناسد .

فَاذْ الصَّبَا هَبَّتْ فَاِنَّ نَسِيمَهَا يُهْدِي اِلَيْكَ تَحِيَّتِي وَسَلَامِي (۱)

ای باد صبحدم گزری کن بکوی من پیغام من ببر ببر ماهروی من  
 اورا بگویی تا تو ز کویم برفته از آفتاب نور ندیده است کوی من  
 شد آبروی من همه در عشق ریخته تاخیره خیره سنک زدی بر سبوی من

بر این کلمه سخن باخر رسانید و ملک را وداع کرد و برفت

بجست بارخ زرد از نهیب تیغ کبود چنانکه برآ درختان زپیش باد خزان  
 این است داستان حذر از مخادعت دشمن مستولی و احتراز از تصدیق لایه و زرق  
 خصم غالب و بر عاقل پوشیده نماند که غرض از بیان این امثال آن بوده است که  
 خردمندان هر يك را در حوادث امام سازند و بنای کارها بر مقتضای آن نهند  
 اینرد تعالی جماعه مؤمنان و مسلمانان را شناسای حال و مال گرداناد و بینای دین و  
 دنیا کناد بمنه و جوده و رحمته

### (باب الاسد و ابن آوی (۲))

رای گفت برهمن را که شنیدم داستان دشمن آزرده که دل بر استمالت او نیارامد  
 چون آثار عداوت و سبب حقد میان ایشان باقی باشد اگر چه در ملاطفت مبالغت  
 نماید و در تودد و تملق تنوق (۳) واجب دارد اکنون باز گوی داستان ملوک در  
 آنچه میان ایشان و نزدیکان ایشان حادث گردد پس از تقدیم جفا و عقوبت و ظهور  
 جرم و خیانت مراجعت صورت بندد و تازه گردانیدن اعتماد بحرم نزدیک باشد  
 یا نه برهمن گفت که اگر پادشاهان در عفو و اغماض بسته گردانند و از هر که اندک

۱ - چون باد صبا بوزد پس همانا نسیم آن بتو درود و سلام مرا تقدیم میدارد .

۲ - شغال ۳ - در نسخه امیر نظام و در تودد و تنوق و تملق واجب دارد نوشته شده و تصحیح ما اقرب بصواب و با نسخه خطی مطابق است ،



ریب و عیب خالی پندارد و خوف دل او از وجه استمالت و تألف بقرار معهود باز رساند  
 و این خبر را امام سازد که پیغامبر صلی الله علیه و آله فرمود أَقِيلُوا ذَوِي الْهَنَاتِ  
 عَثَرَاتِهِمْ<sup>(۱)</sup> چه ضبط ممالك بی وزراء و معینان در امکان نیاید و انتفاع از بندگان  
 آنکه میسر شود که ذات ایشان بخرد و عفاف و هنر و صلاح آراسته باشد و بتمیز  
 حق گزاری و نصیحت و هواخواهی و مودت پیراسته و نیز مهمات ملک را نهایت  
 نیست و حاجت پادشاهان بکامفیایان ناصح که استحقاقِ حریمت اسرار و استقلال  
 تمشیت اعمال دارند همه مقرر است و پس از تفهیم این معانی و شناخت این دقایق بر پادشاه  
 فرض است که تتبع اعمال و تفحص اشغال که بکفایت تفویض فرماید بجای می آرد  
 چنانکه از تقیر<sup>(۲)</sup> و قطمیر<sup>(۳)</sup> احوال هیچ چیز بروی پوشیده نماند اگر مخلصان را  
 توفیق مساعدت نماید و خدمتی کنند یا خائنانش را احمالی افتد هر دو میداند و ثمره  
 کردار مخلصان هر چه مهمات ارزانی میدارد و خائنانش را به در گناه تنبیه واجب می بیند  
 چه اگر از این دو طرف یکی مهمال ماند مصلحان کاهل و آسانگیر شوند و مفسدان  
 دایر و بیباک و کارها پیچیده و اعمال مختل و مهمال ماند و تلافی آن دشوار دست دهد  
 و داستان شیر و شغال لایق این تشبیب است رای پرسید که چونست آن .  
 حکایت - بر همین گفت آورده اند که در زمین هند شکالی بود از دنیا روی بگردانید  
 و در میان امثال خود می بود اما از خوردن گوشت و ریختن خون و ایدای جانوران  
 تحرّز نمودی روزی یاران بروی مخاصمت کردند و گفتند بدین سیرت تو راضی  
 نیستیم و ترا بدین رأی مخطی می شناسیم و چون از صحبت یکدیگر اعراض نمینمائیم

۱ - از خطاها و لغزشهای گناهکاران در گذرید . مقصود از ذوی الهنات کسانی است که صاحب گناهان  
 کوچک و اندکند . ۲ - شکاف کوچک پشت هسته خرما . ۳ - پوست باریک میان هسته و خرما  
 و تقیر و قطمیر امور کنایه از جزئی و کلی و کوچک و بزرگ است .

و بایاد دانست که اینرد تعالی بندگان خویش را مکارم اخلاق آموخته است و بر عادات ستوده و شمایل مرضی تحریض نموده و هر که را سعادت اصلی و عنایت ازلی یار و معین بود قباءه دل و کعبه جان او احکام قرآن عظیم باشد و از سیاق این حدیث معلوم گردد که بنای کارها بر لطیف و رفیق میباشد نهاد و در همه ابواب مدارا و مواسا معتبر است قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ إِنَّ الرِّفْقَ لَوْ كَانَ خَلْقًا لَمَا رَأَى النَّاسُ خَلْقًا أَحْسَنَ مِنْهُ وَإِنَّ الْخُرْقَ لَوْ كَانَ خَلْقًا لَمَا رَأَى النَّاسُ خَلْقًا أَقْبَحَ مِنْهُ<sup>(۱)</sup> و هر گاه که در این مقدمات تأملی بسرا رفت و فضائل عفو و احسان مقرر گشت همت بر ملازمت آن سیرت مقصور شود و پوشیده نیست که آدمی از سهو و غفلت معصوم نتواند بود اگر در مقابله این معانی و تدارک این ابواب غلوی جایز داشته آید مضرت آن بمهمات سرایت کند

ز ابتدای کون عالم تا بوقت پادشاه از بنور گان عفو بوده است از فروستان گناه خاصه در ایام شاهی کنز پی انصاف او کهر بارانیدست آن یارا که گردد گردگاه من که از تدبیر خصمان خورده بودم تیر قصد زنده ماندم تا بروز میحشر از اقبال شاه جان من بخشیده شاهیدست کاندرا او چندشاه تاج بخش است و امیر ملک خواه خسرو سیار گان باید که این شش بیت را باز گرداند بنوک تیر بر رخسار ماه تا بیاموزند شاهانی که زر بخشند و سیم رسم جان بخشیدن از سلطان دین بهرام شاه در جمله پادشاه باید که اندازه اخلاص و مناصحت و هنر و کفایت آنکس که در معرض تهمتی افتد نیکو شناسد و اگر در مصالح بدو استعانتی تواند کرد و بر رای و امانت او مهمی مکفی تواند گشت در تازه گردانیدن اعتماد بروی مبادرت نماید و آنرا از

۱ - همانا نرمی اگر مجسم میگردد مردم خنقی را نیکوتر از آن نمیدیند و بد خوئی اگر مجسم میشود مردم خلقی را زشت تر از آن نمیدیند.

تا حاق است ابطال جانوری روامدارید و بدانچه بی ایذا بدست آید قانع شوید  
 قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ إِنَّ رُوحَ الْقُدُسِ نَفَثَ فِي رُوعِي أَنَّ نَفْسًا لَنْ تَمُوتَ  
 حَتَّى تَسْتَوِي فِي رِزْقِهَا أَلَا فَاتَّقُوا اللَّهَ وَاجْمِلُوا فِي الطَّلَبِ<sup>(۱)</sup> این مواءظ را بسمع خرد  
 قبول کنید و از من آنچه مردود عقل است موافقت مطایید که صحبت من با شما  
 سبب وبال نیست امام موافقت در افعال ناستوده موجب عذاب گردد چه دل و دست  
 آلت گناهند یکی مرکز فکر ناشایست و دیگر منبع کردار ناپسندیده و اگر  
 موضعی را در نیکی و بدی این اثر تواند بود پس هر که در مسجد کسی را بکشتی  
 بَرَه کار نشدی و آنکه در مصاف یک تن را زنده گذاردی بَرَه کار شدی و من  
 بتن در صحبت شما ام و بدل از شما گریزان پس یاران او را معذور داشتند و ثبات  
 قدم او بر بساطِ وَرَع و صلاح هر چه ظاهر تر شد و ذکر آن در همه آفاق سائر گشت  
 و در آن حوالی مرغزاری بود که ماه رنک آمیز از صبحن جمال او نقش بندی آموختی  
 وزهره مشک بینر از نسیم اوج<sup>(۲)</sup> او استمداد کردی

نموده تیره و منسوخ با هوای فضاش      هوای چرخ اثیر و صفای باغ ارم  
 كَأَنَّ الرِّيَاضَ وَ أَزْهَارَهَا      وَ أَغْصَانًا أَنْوَارَهَا النُّعْسِ<sup>(۳)</sup>  
 طواویس تجلی بلا آرجلی      آراقم تسعی بلا آروسی<sup>(۴)</sup>

و دروی و حوش و سباع بسیار بودند و ملک ایشان شیری که همه در طاعت و متابعت  
 او بودندی چون صورت این حال بشنید او را بخواند و بهر نوع بیازمودش پس

۱ - همانا روح القدس در قلب من دمید که هیچ نفسی نخواهد مرد تا روزی خود را کامل نماید آگاه  
 باشید و از خدا بترسید و در طلب آرامی کنید. ۲ - شاید در نسخه اصل ارج بوده است ارج بفتح  
 الف و کسر را بمعنی بویا و معطر است و اوج در اینجا بی مناسبت بنظر میآید.  
 ۳ - ۴ - گویا باغها و گلهای آن و شاخهای پر شکوفه نیم خفته و نیم باز شده اش طاوسانی هستند  
 که بدون پاها جلوه گر شوند و ماران سیاه و سفیدی هستند که بدون سرها راه بروند.

در عادت و سیرت هم موافقت توقع میکنیم و نیز عمر در زحیر گذاشتن فایده را متضمن نیست و در آن منفعتی صورت نمیتوان کرد چنانکه آید روزی بخرمی پایان میباشد رسانید و نصیب خویش از لذات برمیاید داشت قَوْلُهُ عَزَّوَجَلَّ وَلَا تَنْسَ نَصِيبَكَ مِنَ الدُّنْيَا و بحقیقت بپاید شناخت که دی را باز نتوان آورد و ثقت بدریافتن فردا مستحکم نیست امروز ضایع کردن و از تمتع غافل بودن چه معنی دارد

فَبَادِرْ إِلَى اللَّذَاتِ قَبْلَ فَوَاتِهَا      فَإِنَّ قُصَارِيَّ مَا تَرَاهُ عَنَاءٌ<sup>(۱)</sup>  
در نسیه آن جهان کجا بند دل      آنرا که بنقد این جهانیش توئی

شکال گفت ای دوستان و برادران از این تُرّهات در گذرید چون میدانید که دی بگذشت و فردا را در نمیتوان یافت از امروز چیزی ذخیره کنید که توشه راه را شاید که این دنیای فریبنده سراسر عیب است همین هنر دارد که مزرعه آخرت است و در وی تخمی میتوان پرا کند که ریم آن در عقبی هر چه مهنا تر باشد نهمت بر امضای خیرات و ادخار حسنات مصروف دارید و بر مساعدت عالم غدار تکیه نکنید و دل در بقای ابد بندید و از ثمره تندرستی و ثروت زندگانی بی نصیب مگذرید قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ اِغْتَنِمْ خَمْسًا قَبْلَ خَمْسٍ شَبَابَكَ قَبْلَ هَرَمِكَ وَصِحَّتَكَ قَبْلَ سَقَمِكَ وَغِنَاكَ قَبْلَ فَقْرِكَ وَفَرَاغَكَ قَبْلَ شُغْلِكَ وَحَيَاتَكَ قَبْلَ مَوْتِكَ<sup>(۲)</sup> که لذات دنیا چون روشنائی برق و تاریکی ابر بی ثبات است اگر سعادت دو جهانی میخواهید این سخن در گوش گذارید و برای طعمه که حلاوت آن

۱ - بندتها پیش از سیری شدن آن پیشی جوی چه نهایت آنچه تو بینی رنج و زحمت است .

۲ - پیغمبر فرمود پنج چیز را پیش از پنج چیز غنیمت بشمار جوانیت را پیش از پیری و تندرستی را قبل از رنجوری و توانگری خود را پیش از تنگدستی و آسودگی را پیش از گرفتاری و زندگانی را قبل از مرگ .

وهر که بنیاد خدمت پادشاهان بنصیحت و امانت و عفاف و دیانت مؤکد گرداند و اطراف آنرا از ریا و ریبت و سمعت<sup>(۱)</sup> و خیانت مصون و منزّه دارد کار او را استقامتی صورت بندد و مدت عمل او را دوائی ممکن نشود هم دوستان سپر معادات بر روی وی کشند و هم دشمنان از جان او نشانه تیر بلا سازند دشمنان از وجه محاسدت در منزلت مخاصمت اندیشند و دوستان از جهت یکدلی و مناصحت مناقشت کنند و هر گاه که مطابقت دوستان و دشمنان بهم پیوست و اجماع غریبین بر عداوت او منعقد گشت البته ایمن نتواند زیست و خوشدل نتواند بود و اگر چه پای بر فرق کیوان نهاده است سر بسلامت نبرد و خائن باری از جهت دشمنان پادشاهان فارغ باشد اگر چه از دوستان بترسد شیر فرمود که قصد نزدیکیان ما این محل ندارد چون رضای ماترا حاصل آید خود را بوهیم بیمار مکن که بحسن رأی ما بدسکالی دشمنان تمام است بیک تعریک راه مکائد ایشان بسته گردانیم و ترا بنهایت همت و غایت اُمنیت<sup>(۲)</sup> برسانیم شکال گفت اگر غرض ملک از این تربیت و تقویت احسانست که در باب من میفرماید بعاطفت و رحمت و انصاف و معدلت آن لا یقتر که بگذارد تا در این صحرا ایمن و بیغم بگردم و از نعیم دنیا بآب و گیاه قانع شوم و از مکایدت و محاسدت جملگی اهل عالم فارغ آیم و مقرر است که عمر اندک در امن و راحت بهتر از عمر دراز در خوف و هراس شیر گفت این فصل معلوم گشت دل فارغ دار که هر آینه بماند یک خواهی شد شکال گفت اگر حال بر این منوال است مرا امانی باید داد که چون یاران قصدی پیوندند و افترا کنند باغرای ایشان متغیر نگردی و در آن تأمل و تثبّت واجب داری و شرایط احتیاط هر چه

۱ - اعمال خیر خود را برای خود نمائی ب مردم شنوایدن . ۲ - بضمّ اوّل و کسر سوّم و تشدید و فتح چهارم آرزو .

خلوت کرد و گفت ملوک را لابد است از ناصحان و معینان اکنون بر تو اعتمادی  
خواهم کرد تا درجه تو بدان افزاشته تر گردد و در زمره نزدیکان و خواص و مقربان  
ما آئی شکال جواب داد که پادشاهان سزاوارند بدان که برای کفایت مهمات  
انصار و اعوان شایسته گیرینند و با اینهمه بر ایشان واجبست که هیچکس را بر قبول  
عملی اکراه نفرمایند که چون کاری بجبر در گردن کسی کرده شود که او را ضبط  
آن میسر نباشد و از عهده لوازم مناصحت بواجبی بیرون نتواند آمد بروی و بال  
شود و کارها خلل پذیرد و زندگانی ملک در از باد من عمل سلطان را کار هم و نیز  
بر آن وقوفی ندارم و تو پادشاه بزرگی و در خدمت تو وحوش و سباع بسیارند که  
هم قوت و کفایت دارند و هم حرص اعمال این جهانی و اگر در باب ایشان  
اصطناعی فرمائی دل تو از کفایت مهمات فارغ گردانند و هم شادمان و مستظهر  
گردند شیر گفت از این مدافعت چه فائده که البته ترا معاف نخواهم داشت شکال  
گفت کار سلطان بابت دو کس باشد یکی مکاری مقتخم که با قتحام غرض خویش  
حاصل کند و بمکر و شعوذه مسلم ماند و دیگر غافل ضعیف که بر خواری کشیدن  
خو کرده باشد و بهیچ تأویل منظور و محترم و مطاع و مکرّم نگردد که در معرض  
حسد و عداوت افتد و من میگویم

عاقلان را بخوشتن داری

ملک هر دو جهان بیک خواری

بخدائی که آفرین کرده است

که نیرزد بتزد همت من

و بیايد دانست که عاقل هر آینه محروم باشد و محسود و من از این هر دو طبقه نیستم

نه از غالب است که خیانت کنم و نه طبع خسیس که مذلت کشم

فَإِنْ لَمْ يَكُنْ فِي الْمَالِ وَسْعٌ وَكَثْرَةٌ فَقِيَ النَّفْسِ مِنْ عِزَّةٍ وَإِبَاءٍ<sup>(۱)</sup>

باشد دیگری گفت که بدانش خود مغرور نباید بود که غدار هرگز سلامت نجهد  
و خیانت بهیچ تأویل پنهان نماند

سَتُبْدِي لَكَ الْآيَاتُ مَا كُنْتَ جَاهِلًا      وَ يَأْتِيكَ بِالْأَخْبَارِ مَنْ لَمْ تُرَوِّدِ<sup>(۱)</sup>

دیگری گفت مکر و خدیعت او بهیچوقت بر من پوشیده نبوده است بدیدار اول  
نهایت کار او بشناختم و فلان را گواه گرفتم که کار این زاهد عابد بفضیحت کشد  
و از وی خطائی عظیم و گناهی فاحش صادر گردد دیگری گفت شما اهل امانتید  
و تکذیب شما از رسم خرد دور باشد اگر این ساعت ملک فرماید تا آن گوشت  
در منزل او بجویند برهان این سخن ظاهر شود و گمانهای خاص و عام اندر آن  
یقین گردد دیگری گفت اگر احتیاط خواهد رفت تعجیل باید کرد که جاسوسان  
او بما از همه جهت محیط باشند و هیچ موضع از ایشان خالی نگذارد دیگری گفت  
در تفتیش این حادثه چه فایده که چون جرم این خائن پیدا شود او بزرق و بوالعجبی  
بر رأی ملک چنان پوشیده گرداند که همگنان را در دیده خود بشک افکند و مَنْ  
يَسْمَعُ يَنْحَلْ<sup>(۲)</sup> از این نمط در حال خشم شیر میگفتند تا کراهیتی بدل او راه یافت  
و با حضار شکال مثال داد و از او پرسید که آن گوشت چه کردی گفت بمطبخ رسانیدم  
تا بوقت چاشت پیش ملک آرند مطبخی هم از جمله اصحاب بیعت بود منکر شد که از این  
حال خبر ندارم و هیچ چیز بمن نرسیده است شیر فرستاد تا گوشت در منزل شکال  
بجستند لابد بیافتند و بنزدیک شیر آوردند پس گرگی پیر که تا آن ساعت هیچ سخن  
نگفته بود و چنان فرامینمود که از جمله عدول است و بی تحقیقی و ایمانی قدم در کاری ننهد

۱ - روزگار بزودی آنچه را ندانی برای تو ظاهر خواهد کرد و برای تو کسی اخبار خواهد آورد که

او را مأمور آوردن آن نکرده . ۲ - یعنی کسیکه اخبار مردم و عیبهای ایشان را شنود در نفس  
وی برضد آنان مکروهی پیدا گردد و در آید (مجمع الامثال) .



تمامتر بجای آری

بابنده بگو آنچه رضای دل تست تا با تو چنان زیم که رای دل تست

شیر با او و ثیقتی مؤکد بجای آورد و اموال و خزائن بدو سپرد و ابواب مشاورت و رأیها در انواع مهمات بروی مقصور شد و اعجاب شیر هر روز زیادت میگشت و قربت و مکانت او بر نزدیکان شیر گران می آمد و در مخاصمت او با یکدیگر مطابقت کردند و روزها در آن تدبیر بودند الی آن رَمَوْهُ بِثَالِثَةِ الْاَثْنِافِ<sup>(۱)</sup> و یکی را پیش کردند تا قدری گوشت که شیر برای چاشت خویش بنهاده بود بدزدید و در حجره شکال پنهان کرد و دیگری روز که وقت چاشت شیر فراز آمد بخواست گفتند نمی یابند و شکال غائب بود و خصمان حاضر چون بدیدند که آتش گر سنگی و آتش خشم بهم در پیوست و تنور گرم است فطیر خویش در بستند یکی از ایشان گفت چاره نیست از آنچه ملک را بیا گاهانیم از هر چه مضار و منافع آن بشناسیم اگر چه بعضی را موافق نیفتد و بمن چنان رسانیده اند که شکال آن گوشت سوی حجره خود بُرد دیگری گفت این مرا باور نمی آید احتیاط باید کرد که معرفت خلائق دشوار است و راست گفته اند لَا تَمْدَحَنَّ اُمَّةً عَامَ اسْتِرائِهَا وَلَا حُرَّةً عَامَ بِنَائِهَا<sup>(۲)</sup>

لَا تَحْمَدَنَّ اُمَّرَأً حَتَّى تُجَرِّبَهُ وَلَا تَذُمَّنَّهُ مِنْ غَيْرِ تَجَرُّبٍ<sup>(۳)</sup>

دیگری گفت همچنین است و قوف بر سرائر و اطلاع بر ضمائر صورت نبندد لیکن اگر این گوشت در منزل او یافته شود هر چه از خیانت او در افواه است راست

۱ - تا او را بیایه سوم دیکپایه انداختند یعنی بزرگترین مصیبت و بلا گرفتارش کردند و اثناف دیکپایه را گویند مرکب از سه پایه ۲ - هیچ کنیز را سال خریدن او مستای و هیچ زن آزادی را سال گرفتن وی مدح مکن ۳ - هیچ مردی را ستایش مکن تا ویرا بیازمائی و همچنین او را بدون تجربه نکوهش منما .

هر يك در محل و منزلت او و اصطناع فرمودن بر مقدار هنر و كفايت و متهم شمردن نرد يكان در حق يكديگر كه اگر سعادت اين در حق او و از آن او در حق اين مسموع باشد هر گاه كه خواهند مخاصي را در معرض تهمت توانند آورد و خائني را در لباس امانت جلوه داد و محاسن ملك را در مقابح بمر دمان نمود و نشايد كه پادشاه تغير مزاج خویش بي يقيني صادق با اهل ثقت و امانت روا دارد ليكن بايد كه در مجال حلم و بسطت علم او همه چيز گنجان باشد و سوابق خدمتكاران نيكو پيش چشم دارد و مساعي و مآثر ايشان بر صحيقه دل بنگارد و آنرا ضايع و بي ثمرت نگذارد و سخن بيهنران را در حق هنرمندان كافي نشنود و عقل و رأی خویش را در همه معانی حكمي عدل و ممیزی بحق شناسد و شكال در دولت تو بمحلی باند و منزلتی مشهور رسيد اكنون بر تو آنست كه عزيمت را ابطال و فسخ كنی و خود را و او را از شماتت دشمنان و شادكامي ساعيان صيانت واجب بيني و چنانكه فراخور وقار و ثبات تو باشد در تفحص حال و استكشاف لوازم احتياط و استقصا بجای آری و بنزد يك عقل خویش و تمامی لشكر و رعيت معذور گردی كه اين تهمت از آن حقير تر است كه چنو بنده سداد و امانت خویش را بدان معيوب كند و يا حرص و شره آن خرد او را محجوب نمايد و تو ميدانی كه شكال در مدت خدمت بيش از آن گوشت نخورده است مسارعت در توقف دار تا صحت اين حديث روشن گردد كه چشم و گوش بظن و تخمين بسيار حكمهای خطا كند چنانكه کسی در تاریکی شب كرمك شباب را بيند پندارد كه آتش است چون در دست گیرد مقرر شود كه باد پيموده است و پيش از تیقن در حكم تعجيل كردن شرط نباشد و حسد جاهل از عالم و بد كردار از نيكو كار و بد دل از شجاع معروفست

و نیز باشکال دوستی دارد و فرصت عنایت میجوید پیشتر رفت و گفت چون زلت این نابکار ملک را روشن شد زودتر حکم سیاست تقدیم فرماید که اگر این باب را مهمل بگذارد بیش گناهکاران از فضیحت نترسند شیر بفرمود تا شکال را موقوف دارند آنگاه یکی از حاضران گفت من از رای جهای آرای ملک در شکفت مانده ام که کار این غدار داهی بروی چگونه پوشیده شده است و از خبت ضمیر او چرا غافل بوده دیگری گفت عجبتر آنست که تدارك این خیانت در مطاوت افکند شیر بدو پیغام داد که اگر این سهو را عذری داری باز نمای جوابی درشت بی خبر شکال باز رسانیدند تا آتش خشم بالا گرفت و عهده را زیر پای آورد و دست خصمان در کشتن شکال مطلق گردانید خبر آن به مادر شیر بردند دانست که تعجیل کرده است و جانب تمالك و تماسك بی رعایت گذاشته با خود اندیشید که زودتر بروم و فرزند خود را از وسوسه دیولعین برهانم قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ إِذَا اسْتَشَاطَ السُّلْطَانُ تَسَلَّطَ الشَّيْطَانُ<sup>(۱)</sup> نخست بدان طایفه که بکشتن او مثال داشتند پیغام داد که توقفی ببايد کرد و خود بتزديك شیر رفت و گفت گناه شکال چه بوده است شیر صورت حال باز راند مادر شیر گفت ای پسر خویشتن را در حیرت و حسرت متفکر مگردان و از فضیلت عفو و احسان بی نصیب مباش که فَإِنَّ الْعَفْوَ لَا يَزِيدُ الرَّجُلَ إِلَّا عِزًّا وَإِنَّ التَّوَاضَعَ لَا يَزِيدُهُ إِلَّا رَفْعَةً<sup>(۲)</sup> و هیچکس بتأمل و تثبّت از پادشاهان سزاوارتر نیست و پوشیده نماند که حرمت زن بشوی متعلق است و عزّت فرزند بپدر و دانش شاگرد بدصیحت استاد و قوّت سپاه باشکر کشان قاهر و کرامت زاهدان بدینداری و امن رعیت بیادشاه و نظام کار پادشاهی بتقوی و عدل و ثبات عقل و عمده حرم شناختن اتباعست و داشتن

۱ - چون سلطان از آتش خشم برافروزد شیطان بروی چیره گردد . ۲ - همانا عفو برای مرد جز عزت نفراید و فروتنی ویرا جز بلندی پایگاه زیاد نکند .

شیر گفت وجه تفحص چیست گفت جماعتی را که این افترا کرده اند حاضر آرند و باستقصا از ایشان پرسند که تخصیص من بدین حوالت و فرو گذاشتن کسانی که گوشت خورند و در آن مناقشت روا دارند چه معنی داشت که روشن شدن این باب بی از آن ممکن نتواند بود که اگر ملك این مثال دهد و چون خواهند که بستیهند<sup>(۱)</sup> بانگی برزند و تأکیدی تمام رود که هر گاه راستی حال باز نمایند جرم ایشان بعفو مقابله کرده آید هر آینه نقاب ظن کاذب از چهره یقین صادق برداشته شود و نراحت جانب من مقرر گردد شیر گفت چگونه عفو را بحال تواند بود در باب کسی که بقصد و حسد در حق اهل ملك من معترف گردد گفت بقا باد ملك را هر عفو کنر کمال استیلا و بسطت و وفور استعلا و قدرت ارزانی باشد سراسر هنر است و بدین دقیقه که بر لفظ ملك رفت در آن تفاوتی صورت نپذیرد خاصه که گناهکار بتوبت و انابت آنرا دریافت و ببندگی و طاعت پیش آن<sup>(۲)</sup> باز رفت البته بیش بحال انتقام نماند و هر آینه مستحق اغماض و تجاوز گردد و علما گویند طلب مخرج از بد کرداری بابی معتبر است در احسان و نیکو کاری شیر چون سخن او بشنود و آثار صدق و صواب بر صفحات آن بدید آن طایفه را که فتنه انگیزه بودند از هم جدا کرد و در استکشاف غوامض و استخراج بواطن آن کار غلو و مبالغت واجب داشت و امانی مؤکد داد که اگر راستی حال نپوشانند مستحق عفو و اکرام شوند پس بعضی از ایشان اعتراف نمودند و تمامی مواضعت و متابعت<sup>(۳)</sup> خویش مقرر گردانیدند و دیگران بضرورت اقتدا کردند و برائت ساحت شکال ظاهر شد مادر شیر چون بدانست که صدق شکال از غبار شبهت بیرون آمد

۱ - ستهیدن یعنی ستیزه کردن و جنگ و غوغا نمودن . ۲ - در نسخه امیر نظام پیش از آن باز رفت

نوشته شده . ۳ - مواضعه و موافقت در کار بد .

وَ اِنِّیْ شَقِیٌّ بِاللِّثَامِ وَلَا تَرِیْ شَقِیًّا بِهِمْ اِلَّا کَرِیْمَ السَّمَائِلِ (۱)

وظن غالب آنست که قاصدان آن گوشت را در منزل شکل نهاده باشند و اینقدر در جنب میگردانند و کید حاسدان بزرگ نمایند و محاسنات اهل بغی پوشیده نیست خاصه جائیکه اغراض معتبر در میان آید و مرغ در اوج هوا و ماهی در قعر دریا و سباع در صحن صحرا از قصد بدسکالان ایمن نتوانند بود و خدمتکاران تو که در منزلتهائی که کم از رتبت شکل است حسد روا میدارند اگر در آن درجست منظور مناقشتی رود بدیع نماید در این کار تأملی شافی فرمای و تدارک آن از نوعی اندیش که لایق بزرگی تو باشد که چون حقیقت حال شناخته گشت کشتن او بس تعذری ندارد شیرسخن مادر نیکو بشنود و آنرا بر خرد خویش باز انداخت و شکل را پیش خواند و گفت میل ما بتو بحکم آزمایش سابق بقبول عذر تو زیادت از آنست که بتصدیق حوالت خصمان شکل گفت من از مؤنت این تهمت بیرون نیایم تا ملک حیلتی نسازد که صحت حال و روشنی کار من بدان شناسد با آنکه بر برائت ساحت خویش ثقتی دارم و متیقنم که هر چند احتیاط بیشتر فرموده شود مزیت و رجحان من در اخلاص و مناصحت بر کافه خدم و حشم ظاهر تر گردد و آنست که لو استعرضت صحبک کلهم و جرئت منهم صاحباً بعد صاحب (۲) لَمَا تَلَقَ مِنْهُمْ شَاهِدًا مِثْلَ شَاهِدِي وَلَمْ تَرْضَ مِنْهُمْ غَائِبًا مِثْلَ غَائِبِي من آن ترا زوم اخلاص و دوستی ترا که هیچ گنج نتابد سر زبانه من بعشق و مهر تو آن بحر دور پایانم که در نیابد چرخ هوا کرانه من

۱ - همانا من بواسطه فرومایگان بدبختم و نبینی احدی را که بسبب ایشان بدبخت شده جز کسیکه دارای صفات و اخلاق کریمه است . ۲ - و تو هرگاه همه یاران خود را بمعرض سان بگذاری و از ایشان یاری را پس از یاری پیازمائی حاضری را مانند حاضر من ملاقات نکنی و غائبی را مانند غائب من نپسندی و از او خشنود نگردی .

هفتم آنکه بهنگام طمع سخاوت ورزد هشتم آنکه از مجالست اهل فحش و فسق  
پهلوی کند چون شیر موقع اهتمام و شفقت مادر در تلافی این حادثه بدید شکر  
و عذر فراوان وی را لازم شمرد و گفت بدرکات و میامن هدایت تو

راه تاریک مانده روشن شد کار دشوار بوده آسان گشت

و بدرائت ساحت امینی واقف و کاردانی کافعی علم افتاد و بیگناهی صادق از آن  
تهمت بیرون آمد پس ثمت او بامانت و دیانت شکال بیفزود و شکال را پیش خواند  
و گفت این تهمت را موجب مزید ثمت و مزیت اعتماد باید پنداشت و تیمار کارها  
که بتو مفوض است برقرار معهد میباید داشت شکال گفت این چنین راست نیاید  
که ملک سوابق عهد خود را فرو گذاشت و خیال دشمنان را در ضمیر مجال تمکن داد

آنی که وفاز دل بر انداخته بادشمن من تمام در ساخته

دل را ز وفا چرا پیرداخته مانا که مرا هنوز نشناخته

شیر گفت این معانی پیش خاطر نشاید آورد که نه در طاعت و مناصحت تو تقصیری  
رفت و نه در رعایت و عنایت ما قصوری

لَكِنْ أَتَيْتَ بَيْنَ السُّرُورِ مَسَاءً وَالْمَرْءُ يَشْرِقُ بِالنُّزُلِ الْبَارِدِ (۱)

قوی دل باش و روی بخدمت آر شکال جواب داد که (هر روز مرا سری و دستاری  
نیست) این کُرّت خلاص یافتم اما جهان از حاسد و بدگوی خالی نتوان کرد و تا  
اقبال ملک بر من باقیست حسد یاران برقرار باشد و بدین استماع که سخن ساعیان  
را (۲) ارزانی فرمود ملک را سهل المأخذ شمرند و هر روز تضری بی تازه رسانند و هر  
ساعت ریبتی نو در میان آرند و هر پادشاه که چربک (۳) ساعی فتنه انگیز را در گوش

۱ - لکن میان خوشی بدی آمد آری مرد گاهی بآب صاف گلوگیر گردد . ۲ - در نسخه امیر نظام:

ساعیان ارزانی فرمود نوشته شده است بدون را . ۳ - دروغ و تملق .

و حجاب ریت از جمال اخلاص برداشته شد بنزدیک شیررفت و گفت ملک این جماعت را امانی داده است و از آن رجوع ممکن نباشد لیکن در این کار او را تجربتی افتاد بدان عبرت گیرد و بدگمانی بکسانی که بیدگفت ناصحان تقرب کنند مضاعف گرداند و از هیچ خائن استماع سعایتی جایز نشمرد و ثر هات اصحاب اغراض را اگر چه موجز و مختصر باشد که بتدریج مایه گیرد و بجائی رسد که تدارک صورت نبندد در گوش نکند

از نیل و فرات و دجله جوئی زاید پس موج زند که پیل را بر باید  
واندک و بسیار آنرا که رسانند تاویل باید طالبید و گردد رخصت و مدافعت گشت  
اِذَا مَا آتَتْ مِنْ صَاحِبٍ لَكَ زَلَّةٌ فَكُنْ أَنْتَ مُحْتَالًا لِرَلَّتِهِ عُذْرًا (۱)  
و از تقریب هشت کس حذر واجبست اول آنکه نعمت منعمان را سبک دارد  
دوم آنکه بدموجبی در خشم شود سیم آنکه بعمر دراز مغرور باشد و خود را  
از رعایت حقوق بی نیاز پندارد چهارم آنکه راه غدر و مکر پیش او گشاده و سهل  
نماید پنجم آنکه بنای کارهای خویش بر عداوت نهد نه بر راستی و دیانت ششم  
آنکه هوی قبله دل سازد هفتم آنکه بی سببی در مردمان بدگمان گردد و بی دلیل  
روشن اهل ثقت را متهم گرداند هشتم آنکه بقلبت حیا معروف باشد و بشوخی  
و وقاحت مذکور و بر هشت کس اقبال نمودن فرض است اول آنکه شکر احسان  
بر خود لازم شمرد دوم آنکه عقد عهد او بحوادث روزگار و هن نپذیرد سیم آنکه  
تعظیم حقوق ارباب تربیت واجب بیند چهارم آنکه از غدر و فجور بپرهیزد پنجم  
آنکه باذیال شرم و صلاح تمسک نماید ششم آنکه در حال خشم بر خود قادر باشد



اما حسد جاهلان در حق ارباب هنر و کفایت رسمی است مألوف و عادت است  
مستمر و بسته گردانیدن طریق آن متعذر

إِنْ يَحْسُدُونِي فَمَا نِي غَيْرُ لَا تَمِمْهُمْ قَبْلِي مِنَ النَّاسِ أَهْلُ الْفَضْلِ قَدْ حَسَدُوا<sup>(۱)</sup>

لکن از اینها چه فائده که همیشه حق منصور بوده است و باطل مقهور و اینزد تعالی  
عاقبت محمود و خاتمت مرضی اصحاب صلاح و دیانت و ارباب سداد و امانت را  
ارزانی داشته است و با اینهمه میترسم که عیاذاً بالله خصمان میان من و ملک مدخلی  
دیگر یابند و الا (بودیم ترا بنده و هستیم هنوز) شیر گفت کدام موضع است که  
آن را مدخل توان ساخت گفت گویند در دل بنده تو و وحشتی حادث شده است  
بر آنچه در حق او فرمودی و امروز مستترید و آزرده است و این جای بدگمانی  
است خاصه ملوک را در حق بنده که عقوبت و جفا دیده باشد یا از منزلت خویش  
بیفتاده یا خصمی را که در رتبت کم از وی بوده تقدیمی افتاده هر چند این خود  
نتواند بود و بر خردمند پوشیده نماند که پس از چنین حوادث اعتقادهای جانبین  
صافی تر گردد چه اگر در ضمیر مخدوم بسبب تقصیری و اهمالی کز جهت خدمتکاران  
رسانند کراهیتی باشد چون خشم خود براند و تعریکی فراخور حال آن کس بفرماید  
لَا شَيْءَ أَثَرُ أَنْ زَائِلٌ شَوْدَ وَأَنْدَكَ وَبسیار چیزی نماند و بغیر تمویهات قاصدان هم  
بشناسد و بیش بترهات اصحاب اغراض التفات نماید و فرط اخلاص و مناصحت  
و کمال هنر و کفایت این کس بهتر مقرر گردد که تا بنده کافی و مخلص نباشد در معرض  
حسد و عداوت نیفتد و یاران در منازعت او بتزویر برنگریند و راست گفته اند  
(دارنده مباش و زبلاها رستی) و اگر در دل خدمتکار خوفی و هراسی باشد چون

جای دهد و بزرق و شَعْوَذَه دیو مردم التفات نماید خدمت او جانبازی باشد و از آن احترام کردن فریضه گردد و مثلی مشهور است خَلَّ سَبِيلَ مَنْ وَهَى سِقَاوَهُ (۱) و مخدوم چنان باید که بسطتِ دل او چون دریا بی نهایت باشد و مرکز حلم او چون کوه باثبات و سکونت نه سعایت این را در موج آرد و نه فوریت خشم آنرا در حرکت أَحِبُّ الْفَتَى يَنْفَى الْفَوَاحِشَ سَمْعُهُ كَأَنَّ بِهِ عَنْ كُلِّ فَاحِشَةٍ وَقَرَأَ (۲) سَلِيمٌ دَوَاعِيَ الصَّدْرِ لَا بَاسِطًا آذَى وَلَا مَانِعًا خَيْرًا وَلَا قَائِلًا هُجْرًا (۳) شیر گفت سخن تو آراسته و نیکوست اما با قوت و درشت است شکال جواب داد که دل ملک در امضای باطل قویتر و درشت تر از سخن من است در تقریر حق و چون تنویر و بهتان را سبک استماع افتاد واجب کند که شنودن صدق و صواب گران نیاید شیر گفت همچنین است ما حسن تثبُت در کار تو بجای آوردیم و در استخلاص تو از این غرقاب عنایت فرمودیم شکال گفت اگر مخرج برای و رأفت ملک اتفاق افتاد تعجیل در کشتن من هم بفرمان او بود شیر گفت تو ندانی که طلب مخلص از ورطه هلاک اگر چه قصدی رفته باشد شایعتر احسانی و فاضلتر امتنانی است شکال جواب داد که من بعمرهای دراز شکر کرامات و عواطف ملک نتوانم گزارد و این عفو و رحمت پس از وعده نکال و عقوبت بر همه نعمتها راجح است و پیش از این بهمه وقت ملک را مطیع و مخلص بودم و جان و بینائی فدای او داشتم چون دست بکردم آنچه فرمودی تو چون دیده بدیدم آنچه بنمودی تو و آنچه میگویم نه برای آنست که بررای ملک در حادثه خویش خطائی ثابت کنم

۱ - واگذار برود کسی را که بنده مشک وی سست است یعنی کسیکه سست عنصر و غیر مستقیم است  
 ۲ - جوانی را دوست دارم که گوش وی زشتیها را رد میکند چنانکه گوئی از شنیدن گفتار زشت سنگینی و گرانی دارد .  
 ۳ - سینه وی از اسباب بدیها سالم است نه آزاری گسترد و نه خیری را منع نماید و نه بیهوده سخن گوید

## (باب اللبوة وابن آوى والنابل (۱))

رای گفت بر همین را شنودم مثل ماوڪ در آنچه میان ایشان و خدمتکاران تازه گردد از خلاف و خیانت و جفا و عقوبت و مراجعت بتجدید اعتماد که بر پادشاهان لازم است برای نظام ممالك و رعایت مصالح بر مقتضای این سخن که *الرَّجُوعُ إِلَى الْحَقِّ خَيْرٌ مِنَ التَّمَادِي فِي الْبَاطِلِ* اکنون بیان کن از جهت من داستان آنکس که برای صیانت جان و رعایت نفس خویش از ایدای دیگران و رسانیدن مضرت بجانوران باز باشد و پند خردمندان در گوش گیرد تا با مثال آن در نماید بر همین گفت بر تعذیب جانوران اقدام روا ندارند مگر جاهلانی که میان خیر و شر و نفع و ضرر فرق نتوانند کرد و بحکم حق خویش از عواقب اعمال غافل باشند و نظر بصیرت ایشان بخواتم کارها کم تواند رسید که علم اصحاب ضلالت از ادراك مصالح بر اطلاق قاصر است و حجاب جهل احراز سعادت را مانعی ظاهر و خردمند هر چه خویشتن را نپسندد در باب همچون خودی چگونه روا دارد *قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ كَيْفَ تُبْصِرُ الْقَذَاةَ فِي عَيْنِ أَخِيكَ وَلَا تُبْصِرُ الْجَذَلَ فِي عَيْنِكَ* (۲)

بد میکنی و نیک طمع میداری      نیکی نبود جزای بد کرداری

و بیاید دانست که هر بد کرداری را پاداشی است که هر آینه بارباب آن برسد و بتأخیری که در میان افتد مغرور نباید شد که آنچه آمدنی است (نزدیک بود اگر چه مدت گیرد) و اگر کسی خواهد که بد کرداری خویش بتلبیس و تمویه پوشیده گرداند و بزرق و شعوزه خود را در لباس نیکوکاران جلوه کند چنانکه مردمان

۱ - لبوه بفتح لام و سکون با ماده شیر، ابن آوی شغال. نابل بکسر باء تیرانداز در نسخه خطی در مقدمه کتاب باب الاشبال واللبوه ضبط است ولی در اینجا اینطریق نوشته شده و بنظر نگارنده اصح میآید  
۲ - چگونه خاشاک را در چشم برادرت می بینی و بیخ درخت را در چشم خود نمی بینی.

مالش یافت هم ایمن گردد و از انتظار بلا فارغ آید و استنرادت چاکر از سه وجه بیرون نتواند بود یا جاهی که دارد باهمال مخدوم نقصان پذیرد یا خصمی بروی پیروز آید یا نعمتی که اندوخته باشد<sup>(۱)</sup> از دست بشود و هر گاه که رضای مخدوم حاصل آورد و اعتماد پادشاه بروی تازه گشت جاه بیابد و خصم بمالد و مال کسب کند که جز جان همه چیز را عوض است خاصه در خدمت ملوک و اعیان روزگار و با این همه امید میدارم که ملک مرا معذور فرماید و بار دیگر در راه آفت نکشد و بگذارد که در این بیابان ایمن و مرفه میگردم شیر گشت این فصل معلوم شد و الحق آراسته و معقول بود دل قوی دار و بر سر خدمت خویش باش که تو از آن بندگان نیستی که چنین تهمت‌ها را<sup>(۲)</sup> در حق تو محال تواند بود و اگر چیزی رسانند آنرا قبول و رواجی صورت ندهند و مانرا بشناخته ایم که هر چه بخلاف مروت و دیانت و سداد و امانت باشد آنرا رسمی مستنکر و محالی مستبدع شناسی بیهو و جبی خویشتن را هراسان و متفکر مدار و بعنایت و رعایت ما ثقت افزای که ظن ما در راستی و کوتاه دستی تو امروز بتحقیق پیوست و بهیچوجه سخن خصم را مجال استماع نخواهد بود و هر دنك که آمیزند بر قصد و ریح حمل خواهد افتاد در جمله دل او گرم کرد و بر سر کار فرستاد و هر روز در اکرام او می افزود و بوفور صلاح و سداد او و ائق میگشت این است داستان پادشاهان در آنچه میان ایشان و اتباع حادث شود پس از اظهار سخط و کراهیت و بر عاقل مشتبه نگردد که غرض از وضع این حکایت و مراد از بیان این امثال چه بوده است و هر که بتأیید آسمانی مخصوص شد و بسعادت آن سرای مقید گشت همت بر تفهّم اشارات حکما مقصور گرداند و نهمت بر استکشاف رموز علما مصروف دارد و الله تعالی هو الهادی الی سواء السبیل

و ایشان همچنین جنر و اضطراب در میان آوردند و باز بضرورت صبور گشته و نشنوده که کَمَا تَدِينُ تُدَانُ<sup>(۱)</sup> هر چه کرده شود مکافات از نیکی و بدی بر اندازه کردار خویش چشم میباید داشت چه هر که تخم پرا کند ریم آن بیگمان بردارد و اگر همین سیرت را ملازمت خواهی نمودن از اینها بسی میباید دید اخلاق خود را برفق و کم آزاری آراسته گردان و دیگران را مترسان تا ایمن توانی زیست شیر گفت این سخن را بی محابا تر بران و آنرا بحجت و برهان مؤکد گردان شکیال گفت عمر تو چند است گفت صد سال گفت در این مدت قوت تو از چه بوده است گفت از گوشت و حوش و مردمان گفت پس آن جانوران که چندین سال بگوشت ایشان غذا میساختی مادر و پدر نداشتند و عزیزان ایشان را سوز فراق در قلق و جنر نیاورد اگر عاقبت اندیشیده بودی و از خون ریختن تحرز نموده بهیچ حال این حادثه پیش نیامدی

فَاعْلَمْ يَا زَكَكَ مَا قَدَّمْتَ مِنْ عَمَلٍ يُحْصَىٰ وَأَنَّ الَّذِي نَحَلَفْتَ مَوْرُوثٌ<sup>(۲)</sup>  
چون شیر این سخن بشنود و حقیقت آن بشناخت متیقن گشت که این ناکامی از نادانی بروی رفت پس بترك ناشایست بگفت و از خوردن گوشت ابا نمود و بمیوه ها قناعت کرد

ذُو الْجَهْلِ يَفْعَلُ مَا ذُو الْعَقْلِ يَفْعَلُهُ فِي النَّائِبَاتِ وَلَكِنْ بَعْدَ مَا افْتَضَحَا<sup>(۳)</sup>  
چون شکیال اقبال شیر بر ثمار و فوا که بدید که قوت او بود رنجور شد و او را گفت آسان روزی گرفته و از رزق جانوران که ترا در آن ناقه و جمل نیست میخوری

۱ - چنانکه جزا میدهی جزا داده خواهی شد . ۲ - پس بدان که آنچه از عمل بجای آری شمرده شود و آنکه از خود باز گذاری بمیراث برده شود . ۳ - نادان میکند آنچه را خردمند در مکروهات میکند ولیکن بعد از آنکه رسوا گردید .

بروی ثناگویند بدین وسیلت نتایج افعال ناپسندیده هرگز از وی مصروف نگردد و ثمرات خبث باطن هر چه تمامتر بیابد آنگاه پند گیرد و باخلاق ستوده گراید و نظیر این افسانه شیراست و آن مرد تیر انداز رای پرسید که چگونه است آن :

حکایت - گفت آورده اند که شیری ماده با دو بچه در بیشه وطن داشت

فِي صَحْنٍ آجَامٍ حَصَاهَا لَوْلُوٌ  
وَأُتْرَابُهَا مِنْكَ يُشَابُّ بَعْبَرٍ (۱)  
مُخَضَّرَةٌ وَالْفَيْثُ لَيْسَ بِسَاكِبٍ  
وَمُضِيَّةٌ وَالذَّلِيلُ لَيْسَ بِمُقْمِرٍ (۲)

روزی بطلب صید از بیشه بیرون رفت تیر اندازی هر دو بچه او را بکشت و پوست بکشید چون شیر باز آمد و بچه گان را بر آن صفت بر زمین افکنده دید فریاد با آسمان رسانید و در همسایگی او شکالی بود آواز بشنود بتزدیک او رفت و گفت موجب ضجرت چیست شیر صورت حال باز راند شکل گفت بدان که هر ابتدائی را انتهائی است و هر گاه که مدت عمر سپری شد و هنگام اجل فراز آمد در آن لحظه تأخیر صورت نبندد و نیز بنای کارهای عالم بر این نهاده شده است بر اثر هر غم شادی چشم میباید داشت و در عقب هر سوری شیونی توقع میباید کرد و در همه احوال بقضای آسمانی رضا میباید داد که پیرایه خردمندان در حوادث صبر است

تا بود چنین بده است کار عالم راحت پس انده است و شادی پس غم  
جنر ع در توقف دار و انصاف از نفس خود بده که در امثال آمده است يَدَاكَ  
أَوْ كَتَا وَفُوكَ نَفَخَ (۳) آنچه تیر انداز با تو کرد اضعاف آن از تو بر دیگران رفته است

۱ - در فضاء بیشه هایی که سنگریزه آن مانند لؤلؤ درخشان و خاکش مانند مشکی آمیخته بعنبر بود.  
۲ - سبز بود در حالیکه باران ریزان نبود و روشن بود در حالیکه شب مهتاب نبود . ۳ - دو دست تو بند مشگ را بست و دهان تو در آن دمید مردی در جزیره بود و قصد کرد از دریا بگذرد مشگی پرباد کرد و بر آب نهاد ولی چون آنرا محکم نبسته بود در میان دریا باد مشگ خالی شد و مرد در حال غرق شدن از مردی که در ساحل بود استعانت نمود و مرد در پاسخ وی عبارت فوق را گفت که بعد از آن مثل گردید .

و خواتم افعال ایشان بنام نیکو و ذکر باقی متحلی گردد و در دنیا و آخرت  
از تبعات بدکرداری مسلم مانند والله یهدی من یشاء الی صراط مستقیم  
(باب الناسك والضعيف)

رای گفت بر همین را که شنودم مثل بدکردار بی عاقبت که در ایدای جانوران غلو  
نماید و چون بمثل آن آزموده شود در پناه توبت و انابت گریزد اکنون باز گوی  
داستان کسی که پیشه خود بگذارد و حرفتی دیگر اختیار کند و چون از ضبط آن  
عاجز آید رجوع بکار خود میسر نگردد و متأسف بماند بر همین گفت  
يَكُنْ عَمَلُ رَجُلٍ هَرَكَةً اِزْ سَمَتٍ مَوْرُوثٍ وَ هُنَّ مَكْتَسِبٌ خُودٍ اِعْرَاضٍ نَمَائِدِ  
و خویشتن را در کاری اندازد که لایق حال او نباشد لا شت در مقام تردد و حیرت  
فتد و تنهف و حسرت سودش ندارد و باز گشتن بکار خود تیسیر نپذیرد هر چند  
گفته اند اَلْجِرْفَةُ لَا تُنْسَى وَ اَلْكُنْ دَقَائِقُهَا تُنْسَى<sup>(۱)</sup> مرد باید که بر عرصه عمل  
خوبش ثبات قدم برزد و بهر آرزو دست در شاخی تازد نرنجد و بجمال شکوفه  
و ضراوت برائے آن فریفته نشود چون بحلاوت ثمرت و بُمن عاقبت آن و ائق نتواند  
بود قَالَ اَلْبَيْتُ سَلَى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَ اِلَيْهِ وَ سَلَّمَ مَنْ رَزَقَ مِنْ شَيْءٍ فَلْيَلْزِمْهُ اِزْ امْثَالِ اَيْنِ  
مقدمه حکایت آن زاهد است رای پرسید که چگونه است آن

حکایت - گفت آورده اند که در زمین قنوج<sup>(۲)</sup> مردی مصلح و متعفف بود روزی  
مسافری بناویۀ او مهمان شد زاهد تازگی و اغروا جب داشت و با اهتزاز و استبشار  
پیش او باز رفت چون پای انزار<sup>(۳)</sup> بگشاد پرسید کنز کجا می آئی و مقصد کدام  
جانبدست مهمان جواب داد که بر حال عاشق صادق بسماع ظاهر بی عیان باطن

۱ - پیشه فراموش نگردد ولیکن نکته هیش از یاد برود . ۲ - زم شهری از بلاد هندوستان .

۳ - کفش .



درخت خود بقوت تو وفا نکند خاصه ثمرات وای بر درخت و میوه و کسانی که  
 معیشت ایشان بدان تعلق دارد سخت زود هلاک شوند چه از زاق ایشانرا خصمی  
 بنزاک و شریکی عظیم افتاد اثر ظلم تو در جانها ظاهر میگشت و اکنون نتیجه عدل  
 تو در تنها پیدا میآید و در هر دو حال عالمیان را از جور تو خلاص ممکن نیست  
 خواهی در معرض تهوّر و فساد باش و خواهی در لباس تعفف و صلاح

گر توئی پس مکش زمارک و پی      و ر خداست شرم دار از وی  
 چون شیر این فصل بشنود از خوردن میوه هم اعراض کرد و روز گار در عبادت  
 مستغرق گردانید و با خود اندیشید که

چند از این باد و خاک و آتش و آب      وز دی و تیر<sup>(۱)</sup> وز تموز و بهار  
 در گذر زین سرای غرچه<sup>(۲)</sup> فریب      بر گذر زین رباط مردم خوار  
 کابه کاندرو نخواهی ماند<sup>(۳)</sup>      سال عمرت چه ده چه صد چه هزار

این است داستان بد کردار متهوّر که جهانیان را مسخر عذاب خویش گرداند  
 و از وخامت عواقب آن نیندیشد تا بمانند آن مبتلی گردد آنگاه وجه صواب  
 و طریق سداد اندر آن بشناسد چنانکه شیر دل از خونخوارگی بر نداشت تا هر دو  
 جگر گوشه خویش را در روی زمین پوست باز کرده بدید و چون این تجربت  
 حاصل آمد از این عالم غدار اعراض نمود و بدش بنمایش بی اصل التفات جایز  
 نشمر د و خردمندان سراوارند بدانچه این اشارات را در فهم آرند و این تجارب را  
 مقتدای طبع و عقل گردانند و بنای کارهای دنیاوی و دینی بر قضیه آن نهند  
 و هر چه خود را و فرزندان خود را نپسندند در باب دیگران روا ندارند تا فواتح

۱ - در نسخه امیر نظام وزدی و تیر (و) وز تموز و بهار ضبط است . ۲ - نامرد و بیحییت و ابله  
 و نادان . ۳ - در نسخه امیر نظام نخواهی بود نوشته شده است .

و در ضیافت ابواب تکلف تکفل کردی امر و زک و سینت مودت و دالت صحبت حاصل آمده است اگر شفقت فرمائی و اقتراح مرا باهتر از تنقی نمائی سوائف مکرمت بدو آراسته گردد و محل شکر و منت اندر آن هر چه مشهورتر باشد زاهد گفت فرمانبردارم و بدین مباسطت مباحثات مینمایم و اگر این رغبت صادق است و غریمت در امضای آن مصمم آنچه میسر گردد از نصیحت بجای آورده شود و در تلقین و تعزیم جد و مبالغت واجب دیده آید مهمان روی بدان آورد و مدتی دراز نفس را بدان ریاضت بیفائدد داد آخر روزی زاهد او را گفت کاری دشوار پیش گرفته خواهی که چو من باشی و نباشی خواهی که چو من دانی و ندانی و هر که کاری پیش گیرد که در خورد وی نبود و جامه پوشد که بر قد او نباشد بر خود خند بده بود و هر که زبان خویش بگذارد و اسلاف را در لغت و حرفت و غیر آن خلاف جائز شمرد کار او را استقامتی نباشد

إِذَا أَمَّ وَجْهَهُ الرَّشِيدُ آتٍ مَضَلَّةً وَإِنْ رَامَ بَابَ الْخَيْرِ عُوجًا بِالْقُلُوبِ (۱)

مهمان گفت افتدا باسلاف در ضلالت و جهالت از نتایج نادانی و حماقت است و کسب هنر و تحصیل فضائل ذات نشان خرد و حصافت و دلائل عقل و کیاست است همچو احرار سوی دولت پوی همچو بدبخت زاد و بوم مجوی

زاهد گفت من شرایط مناصحت بجای آوردم و میترسم از آنچه عواقب این مجاهدت بندامت کشد چنانکه از آن زاغ که رفتار کبک عیاموخت مهمان پرسید که چون است آن

حکایت - گفت آورده اند که زاغی روزی کبکی را بدید که میرفت خرامیدن

۱ - چون قصد راه رستگاری و هدایت کند آن راه کم گردد و هر گاه آهنت باب خیر و خوبی را نماید در حال بسته شود .

ووقوف نتوان یافت و هر که بیدل و ارقدم در راه عشق نهاد و مقصد او رضای دوست باشد لا شك سرگردان وار در بادیة فراق میپوید و مقامات متفاوت پس پشت میکند تا نظر بر قبلة دل افکند و چندانکه این سعادت یافت جان از برای قربان در میان نهد در جملہ قصه من دراز است و سفر مرا بدایت و نهایت پیدانیدست چون از این مفاوضت بپرداخت زاهد بفرمود تا قدری خرما بیاوردند و هر دو بهم از آن بیکار بردند مهمان گفت لذیذ میوه ایست و اگر در ولایت ما یافته شدی نیکو بودی هر چند ثقی دارد و نفس آدمی را موافق نیست و در آن بلاد انواع فواکه و الوان ثمار که هر يك را لذتی تمام و حلاوتی بکمال است میتواند یافت و رحجان آن بر خرما ظاهر است زاهد گفت با اینهمه هر چه صبر را بدان مینوی تواند بود و جود آن بر عدم راجح است و نیک بخت نشمرند آنرا که آرزوی چیزی برد که بدان نرسد چه تعدد مراد و ادراک سعادت پشت بر پشتند و اگر فرا نموده شود که قناعت با این سابق است مقبول خورد نگردد که قناعت از موجود ستوده است و از معدوم قانع بودن دلیل و فور دنائت و قصور همت است و این زاهد بزبان عبری سخن گفتی و دمدمة گرم و محاورتی لطیف داشت مهمان را حدیث او خوش آمد و خواست که آن لغت از او بیاموزد نخست بروی ثنا کرد و گفت چشم بد دور باد نه فصاحت از این کاملتر دیده ام و نه عبارت از این بلیغ تر شنوده ام

بگذاخت حسود تو چو در آب شکر زانک در کام سخن به زبانت شکری نیست  
 قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ إِنَّ مِنَ الْبَيَانِ لَسِحْرًا وَإِنَّ مِنَ الشَّعْرِ لِحِكْمَةً  
 توقع میدارم که این زبان مرا بیاموزی و این التماس مرا چنانکه از صورت تو سزد  
 باجابت مقرون گردانی چه بی سابقه معرفت در اکرام من ملاطفت نمودی

## (باب البلار والبراهمه)

رای گفت بر همین را شنودم داستان کسی که از پیشه آباء و اجداد خویش اعراض نماید  
 و نخوتی در دماغ کند که اسباب آن مهیا نباشد تا از ادراک مطلوب محجوب گردد  
 و رجوع بسیمت اصل ممکن نگردد اکنون باز گوی کبر خصلتهای پادشاهان کدام  
 ستوده تر است و بمصاحبت ملک و ثبات دولت و تألف اهواء و استمالت دایها کدام  
 نزدیکتر حلم با سخاوت یا شجاعت بر همین گفت نیکوتر سیرتی و پسندیده تر  
 طریقتهی ملوک را که هم نفس ایشان مهیب و مکرّم گردد و هم لشکر و رعیت شاکر  
 و خشنود باشند و هم ملک و دولت پایدار ماند چه است قال عَزَمْتُ قَائِلٌ وَ اَوْ كُنْتَ  
 قَطْلًا غَايِظَ الْقَلْبَ لَا تُقْضُوا مِنْ حَوْلِكَ قَاعُفٌ عَنْهُمْ وَ اسْتَغْفِرُ لَهُمْ وَ شَاوَرَهُمْ  
 فِي الْأَمْرِ فَإِذَا عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ <sup>(۱)</sup> وَ قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَ آلهِ وَسَلَّمَ مَنْ  
 سَعَادَةِ الْمَرْءِ حُسْنُ الْخُلُقِ زَيْرٌ أَكْهَ بَقُولُهُ سَخَاوَتٌ يَكُ صَافِيَةً مَخْصُوصٌ تَوَانَدَ بُوَدَ  
 وَ شَجَاعَتٌ فِي عَمَلِهَا وَ فِتْنَةٌ بِكَارِ آيِدٍ وَ حَنَمٌ فِي تَمَاعُتِ أُمُورٍ مَطْلُوبٌ اسْتِ وَ مَنَافِعُ آتِ  
 خَاصٌّ وَ عَامٌّ وَ لَشُكْرٌ وَ رَعِيَّتٌ رَاشِمٌ وَ دَرَسُ خَنَانٍ مَعَاوِيَهَ آمَدَهَ اسْتِ اَوْ كَانَ بَيْنِي  
 وَ بَيْنَ النَّاسِ شَعْرَةٌ مَا قَطَعُوهَا لِإِيَّاهُمْ إِذَا أَرْسَلُوهَا حَذَبْتُهَا وَ إِذَا جَذَبُوهَا أَرْسَلْتُهَا  
 مَعْنَى چنين باشد كه اگر ميان من و مردمان يك تار موييستي در عبادت هر گز  
 نتواندي گسست زير كه اگر ايشان سست بگذارند من بكشم و اگر بكشند من  
 بگذارم يعنى بسطت دن و كمال حلم من تا اين حد است كه با همه اهل عالم بدانم  
 زيست و هيچ كس رشته نداند ناف تا جرم در چنان روزگاري كه جماعت انبوه از كبار  
 صحابه در حيات بودند امارت امت در ضبط او آمد و ملك روي زمين او را مسلم شد

۱- هر گاه تو در شتخوی و سخت دل بودی مردم از بر اموالت می پراشیدند برایشان بیحشی و آمرزش  
 از خدای . ای آنان بخواه و در هنر امر با ایشان سگالش کن و چون عزم جزم کردی بر خدا تو کن میکن .

اوزاغ را خوش آمد و از تناسب حرکات و چستی اضراف او آرزو برد چه طبایع را  
 بابواب محاسن التفاتی تمام است و هر آینه آنرا جویان باشند در جمله خواست که  
 آنرا بیاموزد یکچندی بکوشید و بر اثر کثرت پیوندد آن نیاموخت و رفتار  
 خویش فراموش کرد چنانکه رجوع بدان ممکن نبود این مثل بدان آوردم تا بدانی  
 که رنج ضایع و سعی باطل پیش گرفته زبان اسلاف می بگذاری و عبری نتوانی  
 آموخت و گفته اند جاهل تر خلائق آنست که خویشتن در کاری اندازد که ملایم پیشه  
 و موافق نسب او نباشد و این باب بحزم و احتیاط پادشاهان متعلق است و هر والی  
 که او را بخصم ممالك و ترفیه رعایا و تربیت دوستان و قمع دشمنان میباید باشد در این  
 معانی تحفظ و تیقظ لازم شود و نگذارد که نااهل بدگوهر خویشتن را در اوزان  
 احرار آورد و خود را با کریمان همعنان کند چه اصطناع بندگان و نگاهداشت  
 مراتب در کارهای ملک و قوانین سیاست احسنی معتبر است که اگر این باب مهمان  
 ماند میان پادشاهی و دهقانی بر رعایت ناموس فرق نتوان کرد و اگر تفاوت مشرکها  
 از میان برخیزد اراذل مردمان در موازنه اوساط آیند و اوساط در مقابله اکابر  
 چون این رسم مستمر شد حشمت مملکت و هیبت جهانداری بجای نماند و خلل آن بسیار  
 باشد و همیشه همت منوات و اکابر بر بسته گردانیدن این ضریق مقصور بوده است  
 فَإِنَّ الْجُرْحَ يَنْفَرُ بَعْدَ حِينَ إِذَا كَانَ الْبِنَاءُ عَلَى الْفَسَادِ<sup>(۱)</sup>

این است داستان کسی که حرفت خویش بگذارد و کیاری جوید که در آن از وجه  
 لوث و ضریق اکتساب عجالی ندارد و خردمند باید که این ابواب از جهت تفهم  
 برخواند نه برای تفککه تا از فوائد آن انتفاع یابد و اخلاق و عادات خویش را از  
 عیب و غفمت مصون دارد و الله و الی التوفیق اما یصلح امور المعاش و المعاد

و بدان بر نظام کار و ضبط ملک استعانتی کرده باندك فحشی و خشمی متفرق شود  
و عواقب آن از هلاک و ندامت خالی نماند و مقرر است که سرمایه همه سعادات  
بتقدیر آن سری است اما بقا و نمای آن بخرد و حصافت پادشاه و باخلاص و مناصحت  
وزیر متعلق است که چون پادشاه عالم و حلیم باشد و رای زن حکیم و خردمند دارد  
که بداد و غنا و نفاذ و مضامذکور باشد و بجزرت و ممارست و نیک بندگی و شفقت  
مشهور در همه کارها مظفر و منصور شود و بهر جانب که روی آرد فتح و نصرت  
و اقبال و دولت در قفای او میروند و همه گوش و چشم با آواز و اشارت موکب او  
میدارند و دشمنان را مقهور و منهزم بدو میدسپارند و اگر بر حسب هوی در کماری  
مثال دهد و جانب مصنعت را بی رعایت گذارد برای صائب وزیر و رفیق و لطف  
او آن مهم نیز مکفی گردد و تدارك آن در حیث تعذر نماند چنانکه در خصوصت  
شاه هند و قوم او بود رای پرسید که چگونه است آن

حکایت - بر همین گفت آورده اند که در بلاد هندوستان پادشاهی بود هملان نام  
شبی بهفت کیست هفت خواب هائل بدید چون بیدار شد از آن بهراسید  
و همه شب در آن غم مینالید و چون مار دم بریده بر خود می پیچید و چون مردم  
مار گزیده می طپید چندانکه تقاب ضمت از جمال جهان آرای صبح بگشاد و شاه  
سیار گیان عروس وارد در جلوه گاه مشرق پیدا آمد برخاست و بر اهله را بخواند  
و تمامی خواب چنانکه دیده بود بایشان بگفت چون نیکو بشنودند و اثر خوف  
و هراس در وی بدیدند گفتند سهمناک خوابیست اگر ملک اشارت فرماید ساعتی  
خالی بنشینیم و بکتاب رجوع نمائیم و باستقصاء هر چه بیشتر در آن تأمل کنیم  
و آنگاه تعبیر آن باتقان و بصیرت بگوئیم و دفع شر آنرا وجهی اندیشیم ملک گفت

و هر که را این همت باشد باید که این ابواب را قبله دل و کعبه جان سازد که ثبات و وفار ملوک را زیباتر حلیتی و تابانتر زینتی است چه فرمانهای ملوک در فروج و دماء و اموال و املاک جهانیان روان باشد و اگر اخلاق خود را بحلم و دیانت آراسته ندارند از يك درشتخوئی جهانی رنجور شوند و خلقی آزرده و نفور گردند و بسی جانها و مالها در معرض هلاک و حیز تفرقه افتد و اصل حلم مشاورتست با اهل خرد و تجربت و تجنب از جاهل غافل که هیچ چیز را آن اثر نیست در مردم که همنشین را قال النبی علیه السلام مثل الجلیس الصالح مثل الداری ان لم یحذک من عطره علقک من ریحہ و مثل الجلیس الشوء مثل کیران الحداد ان لم یحرک من شبرارد علقک من نینہ (۱)

که نکو کار بدشود زبدان

تا پادشاهی حریف بیخوردان

زهر گیر دده می ز صجبت مار

باد کز لطف اوست جان بر کار

و اگر پادشاهی بسخاوت جهانی زرین کند یا بشجاعت ده مصاف بشکند چون از حلم بی بهره بود بیک عربده همه را باطل گرداند و اگر در آن هر دو باب قصوری اتفاق افتد برفق همه جهانیان را شاگردان داشت و برای جهانی دشمن را بمالید و هم حنمی بی ثبات از عیبی خالی نماند و هر پادشاهی را که همه ادوات ملک ختم بود چنانکه نه در هنگام عفو و حلم متابعت هوی جایز شمرده و نه در وقت عقوبت و خشم مطاوعت شیطان روایند و بنای او امر و نواهی او بر قواعد تأمل و مشاورت آرامیده باشد ملک او از استیلاي دشمنان مصون ماند و از تسلط خصم مسلم چه اگر در ملازمت این سیرت غفنی رود حظی که از مساعدت روزگار یافته باشد

۱ - مثل همنشین نیکوکار مثل عطار است اگر از عطر خود بتو عطا نکند بوی آن در تو آویزد و مثل همنشین بد مثل کورده می آهنک است اگر از شرار آن ترا نسوزد بوی بد آن در تو گیرد



کنیم و ایمن و فارغ بمجلس ملک بریم اگر بر این صبر کرده شود و دل از این جماعت برداشته آید شر این خواب از تو مدفوع گردد و اگر این باب میسر نیست بالای عظیم را منتظر باید بود بنروال پادشاهی با سپری شدن زندگانی اگر اشارت مارا پاس دارد بهلاکت این جماعت از وی انتقامی سره بکشیم چون ننهد و ضعیف و بی آلت شد چنانکه باید کار او پیردازیه بر این غدرو کفران نعمت اتفاق کردند و پیش شاه رفتند و گفتند اگر رای ملک بر قضیت استصواب عامش دهد دفع مضرات آن خواب را و جمعی اندیشیده ایم جائی خالی فرمود و سخن ایشان بشنود از جای بشد و گفت مرا که بهتر از این تدبیر است که شما میگوئید و چون این طایفه را که عدیل نفس منند بکشیم مرا از حیات چه راحت و از زندگانی چه فایده و بهیچ حال در دنیا جاوید نخواهم ماند و هر آینه آخر کار آدمی مرا که است حیلتی به از این باید کرد که میان مرا که من و مرا که عزیزان من غرق نیست خاصه ضائقة که فوائد عمر و منافع بتای ایشان عام و شایع است

بِقَائِهِمْ عَصْمَةُ الدُّنْيَا وَعِزُّهُمْ سَجَفَ عَلَى بَيْضَةِ الْإِسْلَامِ مُنْسِدٌ (۱)

براهمه گفتند بقا باد ملک را انخوات من صدقت لا من صدقت سخن حق تسخ باشد و نصیحت بی ریا و خیانت درشت چنانکه کسی مرا که دیگران بر نفس و ذات خویش بر ابر دارد نصیحت مشفقان بپا بد شنود و عشی مشهور است امر مکیاتک لا امر مضحکاتک (۲) شاه باید که نفس و مال خود را از نوائب عوض شمرد و در

۱ - بقا ایشان حفظ دیاست و بزرگی و عزت آن برده و پوششی است بر مذات اسلام آویخته.

۲ - دختر عربی هر وقت بخانه خاله های خود میرفت او را سرکرم میکردند و می خدایند و هر وقت بخانه عمه های خود میرفت او را ادب میکردند و از حرکات بد منع مینمودند و او را مگر یا بیدند نزد پدر خویش از خانه ها اظهار رضایت نمود و از عمه ها شکایت کرد پدرش عبارت فوق را گفت که بعد مثل کردین و معنی آن چنین است پیروی کن حکم آنکه تو را مگرینند به فرمان کسی که مرا میخندانند.

دو باشد ایشان از پیش او برفتند و بطرفی خالی بنشستند و بایکدیگر گفتند که این ظالم در این عهد نزدیک دو اوده هزار تن از ما کشته است و امر و زبر سر آن وقوف یافتیم و سر رشته آن بدست ما افتاد که بدان کینه خویش بتوانیم خواست و بدانید که او بضرورت ما را در این محرم داشت و اگر در ممالك معبری یافتی هر گز این اعتماد نسکردی و با این اضطراب اثر دشمنانگی در وی ظاهر بود و دلایل و آثار آن بی شبهت مشاهدت میافتاد

وَفِي عَيْنِيهِ تَرْجَمَةٌ أَرَاهَا تَدُلُّ عَلَى الضَّغَائِنِ وَالْأُحْقُودِ (۱)

در این کار تعجیل کنید تا فرصت فائت نگردد فانَّ الْفُرْصَةَ تَمُرُّ مَرَّ السَّحَابِ ضَرِيقُ صَوَابِ آنست که در این باب سخن هر چه درشت ترو بی خوابان را نیمه و او را چنان بترسانیم که (۲) هر اشارت که کنیم از آن نتواند گذشت پس گوئیم که آن خون که شخص تو درنگین کرده است بدان دفعه گرد که ضائقة از نزدیکان خویش را بفرمائی تا بحضرت تو و ما باشمشیر خاصه بکشند و اگر تفصیل اسمی ایشان پرسد گوئیم پسر و ایران دخت مادر پسر و بالار و زبر و کمان دبیر و آن بیل سپید که مرکب خاص است و آن دو پیل دیگر که حاضر او بدان نگران است و آن اشتر بُختی (۳) که در شهری اقلیمی پیو بد جمعه را بشمشیر بگذارند و شمشیر را سر بشکنند و با ایشان در زیر خاک کنند و خونهای ایشان در آب زنی (۴) در بنزد و مالت را ساعتی در آن بنشانند و چون بیرون آید چهار تن از ما از چهار جانب در آئیم و افسونی بخوانیم و بروی بدعیم و آن خونها را بر کتف چپ او بمالیم و اندام او بعد از آن پاک کنیم و بشوئیم و چوب

۱ - در چشمن وی ترجمه و بیانی است که می بینم دلالت بر کینه ها و دشمنی ها دارد : ۲ - در نسخه امیرنظم (که) ندارد . ۳ - شیر خراسانی ۴ - ظرفی که قطره مریضی را در آن گذاشته با آب و دوا معالجه کنند

بیا گاهانند و فراست او بر اسرار سپهر دوار مطنع باشد رونق اعمال و حصول اموال و اقامت اخراجات و آبادانی خزائن چگونه دست دهد و بی کمال دبیر که نقشبند فاک شاگرد بنان اوست و دبیر آسمان سیخره بیان او هر کلمتی از سخن او دری هر چه همین تر و سحری هر چه مبین تر صد هزار سوار و زونامه و صد هزار نینزه و زوخامه لفظی چون عقد منظوم و خطی چون در منشور مصالح اطراف و حوادث نواحی چگونه معلوم باشد و هر گاه که این دو بنده کافی و دو ناصح کار دان که هر یک بمحلی چشم بینا اند باض گردند رونق کارها و نظام مهمات چگونه صورت بندد و بی پیل سپید که شخص او چون خرمن ماه خرم و تابانست و چون هیکل چرخ آراسته و گردان مهید او هم کاخی دلگشای و منظری نرخت افزای و هم قنعه حصین و پناهی منیع پیش دشمن چگونه روم

فیَلْ کَرَضُوْی حَیْنَ تَلِیْسُ مِنْ رِفاقِ الْغَیْمِ بُرْدًا

نُرْهَی بِخُرُودِ کَمِثْلِ الصَّوْاْجَانِ یُرْدُّرْدًا (۱)

اَوْکُمَّ رَاقِصَۃً تُشِیرُ بِهِ اِلَی النَّدْمَانِ وَجِدًا

اَوْ کَا الْمَصْلَبِ شَدَّ جَنْبَادِ اِلَی جِذَعَیْنِ شَدًا (۲)

وَکَا نَهَ بُوْقُ نَحْرِ کُهَ لَیْمَفَحَ فِیْهِ جِدًا (۳)

و بی آن دو پیل صاعقه صفت ابر صورت باد حرکت که خرطوم ایشان چون اژدهائی که از بالای کوه معلّق باشد و مانند نهنگ (۴) که از میان موج دریا خویشتن در آویند در حله چون گرد باد مرد بر بایند و در جنگ بسان سیل دمان خصم

۱ - فیلی که در بزرگی مانند کوه رضوی بود هنگامیکه از ابر نازک و رقیق برد پوشد. بخرضومی مینازید که مانند چوکان میآمد و بر میگشت. ۲ - یا مانند آستین زن رقصنده که از وجد و شادی بندیمان بدان اشاره کند یا بدار آویخته که دو پهلوی وی محکم بشاخهها بسته شده باشد. ۳ - کوئی بوقی است که آنرا حرکت میدهد تا در آن جدا بدمد. ۴ - ظاهرًا: مانند نهنگی

این کار که امیدی بزرگ و فرجی تمامست بی تحیر و تردید شروع پیوند و بیاید دانست که آدمی همگنانرا از برای نفس خویش خواهد و مرد پس از رنج بسیار بدرجه استقلال رسد و مُلک بکوشش بید نهایت بدست آید و بترك این هر دو گفتن از وفور حصافت دور افتد و بوقتی یشیمانی آرد که تأسف دستگیر نباشد و تا ذات مَلِك باقیست زن و فرزند کم نیاید و تا مَلِك برقرار است خدمتکار<sup>(۱)</sup> و تجمل متعذر ننماید چون مَلِك این فصل بشنود عظیم رنجور گشت و از میان ایشان برخاست و بدیت الاحزان شد و روی بر خاک نهاد و جیحون از فواره دیده میراند و چون ماهی بر خشک می صید و با خود میگفت که اگر آسان عزیزان گیرم از فایده عمر و راحت مَلِك بی نصیب مانم و پیدا است که چند خواهی زیست و فرجام کار آدمی فناست و مَلِك هم پایدار نخواهد بود و مرا بی پسر که روشنائی چشم و میوه دل است و در حال حیات و پس از وفات بدو مستظهر باشم پادشاهی بچه کار آید و چون بدست خصمان خواهد افتاد در تقدیم و تأخیر آن چند تفاوت باشد خاصه فرزندی که دلائل رشد و نجابت او لائح است و مخائیل اقبال و سعادت وی واضح و بی ایران دخت مادر فرزند که زهاب چشمه خورشید تابان از چاه زنخدان اوست و مطلع نور ماه دو هفته از عکس بنا گوش او رخساری چون ایام دولت خرم و زلفی چون شبهای نکبت درهم در ملاصفت بی تعذر و در معاشرت بی تحرز صلاحی شامل و عفاف کامل بحالستی دلربا و معاورتنی مهر افرا حرکاتی متناسب و اخلاقی مهذب اطراف پاكیزه و اندامی ناعم از زندگانی چه برخوردار یابم و بی بلار وزیر که نقایه<sup>(۲)</sup> کفات عالم و ذهات بنی آدم است و وهم او از راز زمانه غدار

کرده است و متفکر و رنجور نشسته و امر و ز تو منکۀ روزگار و پنداشکر و رعیتی  
 و پس از رحمت و عاضمت منک عنایت و شفقت تو باشد و من میترسم که آن ضاران  
 او را بکاری تحریف کنند که او آخر آن بحسرت و ندامت کشد ترا پیش باید رفت  
 و صورت واقعه معلوم گردانید و مرا اعلام داد تا تدبیری کنم ایران دخت جواب داد  
 که میان من و مات عتابی رفته است بلار گفت پوشیده نماند که چون منک در  
 فکرتی باشد بندگان و خدمتکاران گستاخی نیارند نمود و این جز کار تو نتواند بود  
 و من بارها از منک شنودم که هر گاه ایران دخت پیش من آید اگر چه اندوهگین  
 باشم شاد شوم برو و این کار را در باب و بر کافۀ خدم و حشم منّتی عظیم و نعمتی بزرگ  
 متوجه گردان ایران دخت پیش منک رفت و شرط خدمت بجای آورد و برسد که  
 موجب فکرت چیست و آنچه از آن بر اهمة ملاعین بشنودد است بندگان را  
 بیا گاهاند تا موافقت نمایند که یکی از شرایط بندگی آنست که در همه معانی  
 مشارکت ضمیمه شود و میان غم و شادی و مکرو و محبوب فرق کرده نیاید منک  
 فرمود که شاید پرسید از چیزی که اگر بیان کنند رنجور شوی ایران دخت  
 گفت مبادا که منک را باضطراب غمناک باید بود و اگر عیاذاً بالله غمی حادث گردد  
 عزیزت مردان در ملازمت سیرت ثبات و محافظت سنّت صبر تقدیم فرماید  
 چه رأی روشن او را مقرر است که جنوع رنج زبادت کند و گفته اند المصيبة  
 للمصابر واحدة و المجازع اثنتان<sup>(۱)</sup> و نیز از اسباب امکان چیزی قاصر نیست  
 که بدان تأویل غمگین باید شد هر چه که افتد و هر شغبی که تارد شود ادوات دفع  
 آن ساخته و مهیاست

فرو گیرند در روز مصاف خصمان را چون شکم

دندان یکی سخت شده در دهن مریخ خرمی یکی حلقه شده گردن ریا  
وبی جواره بختی که در تنک دست صبا خالخالش بنساید و جرم شمایل گردد  
پایش نشکافد

هاند هیونی<sup>(۱)</sup> تیزرواندک خور و بسیار دو از آهوان برده گرو در پویه و در تاختن  
همون گزار و کوه و شل بر تاختن کرده خوش در روز شب برکش هر روز شب خاک کن  
ستاره در آهنگ او حیران زبس نیرنگ او در تاختن فرسنگ او از حد طائف تا ختم  
گردون پالاش بافته اختر زعمش تافته وز دست و پایش یافته روی زمین شکل محض  
جگونه بر اخبار و قوف یاب و بی شمشیر بران که گوهر در صفحه آن چون ستاره  
است در راه کهکشان و مانند مورچه سیمین بر روی جوی و سبزه روان آب شکلی  
که آتش فتنه از هیبت آن برآمده است آتش زخمی که آبروی ملک از او بجای مانده  
در جگه ناری جگونه نمایه و هر گاه که از این اسباب بی بهره شده و این غریزان  
و معینان را باطل گردانیده از ملک و زندگانی چه لذت یاب که فراق غریزان  
کیاری دشوار و شربتی بد گوار است و کفایت نعمات و تمشیت اشغال بی بار و  
خدا تبار سعی<sup>(۲)</sup> باطل و نیمه متعذر است در جمله ذکر نکرت ملک شایع  
گشت بلاروز بر اندیشید که اگر درستکشاف این ابتدا کنه از رسم بندگی دور افتد  
و اگر اهملی رود ملا به اخلاص نباشد پس بنزدیک ایران دخت رفت و گفت  
چنین حالی افتاده است و از آن روز که من در خدمت مدت آمده تا این ساعت هیچ چیز  
از من مصوئی نداشته است و در خرد و بزرگ اعمال بی مشاورت من خوض کردن  
جائز نشمرد و یک دو کثرت بر اهمل را ضایع و مفارقتی پیوست و اکنون خالی

پیوستن عاقبتی و خیم دارد و پشیمانی و حسرت در آن عقیق نباشد و گذشته را باز  
 نتوان آورد و مرده را زنده نتوان کرد و این یاد میباید داشت ملك را که بر همه  
 او را دوست نداشتند و اگر چه در علم خوضی کرده اند بدان دالت هر گز سزاوار  
 امانت نگردند و شایان تدبیر و استشارت نشوند که بدگوهر لئیم بهیچ پیرایه جهان  
 نگیرد و علم و مال او را بنزیت وفا و کرم آراسته نگرداند اگر در ترشیخ او سعی  
 رود همچنان باشد که سَك را طوق مرصع فرمایند قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ وَاجْبِعُ  
 لَعْلَمٍ فِي غَيْرِ أَهْلِهِ كَمُعَلَّقٍ الْجَوْهَرِ وَاللُّؤْلُؤِ عَلَى الْخَنَازِيرِ (۱)

هر عصائی نه ازدها گردد هر گیائی نه کیما باشد

و غرض آن مخاذیل در این تعبیر آنست که فرصت ایشان فائت نگردد و بدین  
 اشارت در دهائی را کنر سیاست ملکانه در دلهای ایشان متمکّن است شفا طلبند  
 و اول پسر را که نظیر نفس و عوض ذات ملك است هلاک کنند خاصه پسری که  
 آثار رشد و نجات و خرد و کیاست از شمایل او پیدا است

إِنْ تَلَقَّهُ حَدَثًا فِي السِّنِّ مُقْتَبِلًا فَإِنَّهُ نَصَفٌ فِي الرَّأْيِ مَكْتَبِلٌ (۲)

و پس از آن بندگان مشفق را که بقای ملك بکفایت ایشان باز بسته است باطل  
 گردانند و دیگر اسباب جهاننداری از پیل و اشتر و سلاح بر بایند و من بنده خود  
 محلی ندارم و امثال من در خدمت بسیارند و چون ملك تنهاماند و استیلای ایشان  
 مقرر شد کامی هر چه تمامتر برانند چه تحرّز ایشان تا این غایت از روی عجز  
 واضطرار بوده است و چون امکان و مقدرت ملك هر چه مهّدت تر میدیدند و یکدلی

۱ - آنکه دانش را در غیر اهل آن نهد کسی را مانند که گوهر و لؤلؤ را بر خوکان بیویزد

۲ - اگر ویرا در سال جوان و در ابتدای جوانی یافتی پس او در رأی میانه و بحد کحولت و کمال  
 رسیده است



هم گنج داری هم خدم بیرون چه از کنج عدم      بر فرق فرق قدم بر بام عالم زن علم  
 انجم فرو روب از فلک عصمت فرو شوی از ملت      بر زن سمرا بر سمک و انداز در کتم عدم  
 و پادشاه موفّق آنست که چون مهمّی حادث گشت وجه تدارك آن بر کمال  
 حصّات او پوشیده نماند و ضربتی تلافی پدش راند فکرت او مشتبه نگردد و المرء  
 يَعَجْزُ لَا الْمَحَالَةَ<sup>(۱)</sup> و تفصّی از چنین حوادث جنر بعقل و ثبات خرد ممکن نشود  
 ملك گفت اگر آنچه بر اهرمه اشارت میکنند بر کوه گویند و آن اشارت بگوش  
 روزگار رسانند اطراف کود از هم جدا شود و روی روز روشن سیاه شود

لِعُمُومِ الْخُضُوبِ فِيهَا خُشُوعٌ      وَلِقَلْبِ الزَّمَانِ فِيهَا وَجِيبٌ<sup>(۲)</sup>

و تو نیز در تفحص الاحاح منمائی که اگر بشنوی رنجور گردی که آن ملاعین صواب  
 دیده اند که ترا و پسر ترا و تمامی بندگان مخلص و پیل سپید و دیگر پیلان لشکری  
 و شتر بختی را جمله بیاید کشت تا شرّ خوابی که دیده ام مدفوع گردد ایران دخت  
 این فصل بشنود از آنجا که زیر کی او بود خویشتن از جای نبرد و گفت

هَوْنٌ عَلَيْكَ وَلَا تُوَلِّعْ بِإِشْفَاقٍ      فَإِنَّمَا مَالُنَا لِلْوَارِثِ الْبَاقِي<sup>(۳)</sup>

پادشاه را برای این کار تاغته نشاید بود جانهای بندگان فدای مصالح شاه باد  
 تا ذات بزرگوار او باقیست زن و فرزند کم نیاید و تا ملك مستقیم باشد و دولت  
 ثابت بخدمتکار فرو نماند اما چون شرّ این خواب مدفوع گردد و خاطر پادشاه  
 از این فکرت فارغ آید پدش برایشان اعتماد نشاید کرد خاصّه در آنچه جانوری  
 باطل خواهد شد چه خون ریختن بناحق کاری صعب است و بی تأمل در آن شروع

۱ - مرد عاجز میشود نه حینه و چاره یعنی مرد چون از ضرب حاجت عاجز گردد باز ایستد در صورتیکه  
 اگر بچاره و حینه های کوناگون متوسل گردد کامیاب شود.

۲ - چشمهای مصائب و حوادث بزرگ را نسبت بآن فروتنی و انکسار و قلب روزگار را نسبت بآن اضطراب است

۳ - این امر را بر خود آسان گیر و حریص بر میربانی و نمره دلی مبش پس همانا مال ما برای وارث باقی باشد

فرمانی رسانیدندی من بدرگاه حاضر آمدی و بصواب آن لایقتر که خادمان  
بخدمت آیند

تو رنجه مشو برون میا از در خویش      من خود چو قلم همیدوم بر سر خویش  
و نیز اثر تغیر در بشره مبارک میتوان شناخت ملك گفت روزی باستراحتی پرداخته  
بودم در اثنای خواب هفت آواز هائل شنیدم چنانکه بهر يك از خواب در آمدم  
و در عقب آن چون بخفتم هفت خواب هائل دیدم که بر اثر هر يك انتباهی میبود  
و باز خواب غلبه میگردید دیگری دیده میشد بر اومه را بخواندم و بر ایشان باز گفتم  
تعبیری سهمناک کردند و موجب این ضجرت و حیرت گشت حکیم از چگونگی  
خوابها استکشاف کرد چون تمام بشنود گفت ملك را سهوا افتاده است و این سر  
با آن طایفه کشف کردنی نبوده است

که پدید است در جهان باری      کار هر مرد و مرد هر کاری  
تَسَائِلُ عَنْ حَصِينٍ كُلِّ رَكْبٍ      وَعِنْدَ جُهَيْنَةَ الْخَبَرِ الْيَقِينُ (۱)

ورای ملك را مقرر باشد که آن ملاعین را اهلیت این امانت نبود که نه عقلی رهنمای  
دارند و نه دینی دامن گیر و ملك را بدین خواب شادمانی میباید افزود و صدقات  
فرمود که سراسر دلائل سعادت و مخائل دولت دیده میشود و من این ساعت تأویل  
آن مستوفی باز گویم و پیش مسکیت آن مدبران سدی استوار بدارم و لاشك  
هوی خواهان مخلص و خدمتکاران یکدل برای این کار باشند (۲) تا پیش قصد

۱ - حصین نام مردی بوده است از قبیله کلاب روزی با مردی اخنس نام از قبیله جهینه خارج میشود  
چون بمنزل میرسند جهنی بکلابی در میآویزد و او را بقتل میرساند صخره خواهر حصین بر برادر خود  
میگریست و از سواران احوال ویرا میپرسید اخنس شعر فوق را گفت : صخره از سواران حال حصین را  
میرسد در صورتیکه خبر صحیح و درست نزد جهینه است .

۲ - در نسخه امیر نظام ( باشد ) نوشته شده است .

و مظاهرت بندگیان او هر چه ظاهر تر مشاهدت میکردند زهره اقدام نداشتند

وَ كَيْفَ تَخَاضُلُ الْأَيْدِي إِذَا مَا  
تَعَا قَدَّتِ الْأَنْمَالُ بِاشْتِبَاكِ (۱)

در جمله اگر در آنچه خواب دیده اند تفریحی است البته تأخیر نشاید کرد و زودتر عزیمت را با مضارسانید (۲) و اگر فرماید حکیم کیار آید و ن باقی است هر چند اصل

او ببراهمه نزدیک است اما در صدق و دیانت برایشان راجح است و حوادث عالم بیشتر پیش چشم دارد و در عواقب کارها نظر او نافذتر است و عدم و حلم او راجع

شده است و کدام فضیلت از اجتماع این دو مثبت فراتر تواند بود قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ مَا جُمِعَ شَيْئٌ إِلَيَّ شَيْئٍ أَفْضَلَ مِنْ عِلْمٍ إِلَيَّ حِلْمٍ أَكْرَمَ رَأْيٍ مَلِكٍ أَوْ رَأْيٍ

کرامت عزمیت ارزانی دارد کیفیت خواب و تعبیر براهمه بر او کشف فرماید از حقایق آن ملک را بیا گاهانند و اگر تاویل هم بر آن مزاج گوید که ایشان گفتند

شبهت زئیل گردد و اگر بخلاف آن اشارتی کند رای ثائب ملک میان حق و باطل ممیز باشد و نفاذ فرمان او را مانعی و حائشی نیست

گردون گشاده چشم و زمانه نهاده گوش هر حکم را که رای تو امضا کند همی

ملک را ابن سخن موافق افتد و بشرمود تناسب را زین کردند

سَبَّكَ تَكِيَّ كَيْفَ نَبَّاشِدُ زَسَمَّ أَوْ بِيْدَارْ أَكْرِشْ بَاشِدْ بِرِشْتْ مَرْدِ خَفْتَهْ كَذَارْ

مَثَلُ الدُّعَاءِ مَتَى يَعْلُو إِلَيَّ صُعْدُ أَوْ كَمَا الْقَضَاءُ مَتَى يَهْوِي إِلَيَّ صَبَبُ (۳)

و مستور بنزدیک کیار آید و ن رفت و چون بدو پیوست در تواضع افراط نمود

و حکیم شرط تعظیم بجا آورد و گفت موجب تجشم رکاب میهمون چیست و اگر

۱ - چگونه دستها خوار گردد در صورتیکه سرانکشیدن عهد کرده باشند بیکدیگر پیوسته و متحد باشند

۲ - ظاهراً باید رسانند . ۳ - مانند دعا زمانیکه بسوی بالا رود یا چون قضایا هنگامیکه بسوی شیب میل و آهک نماید .

جَمَالُ الدِّيَالِي فِي بَقَائِكَ فَلَيْدُمُ      بَقَاؤُكَ فِي عِزِّ عَلَيْهِنَ زَائِدٌ (۱)

همیشه باد سرو دیده بد اندیشان      یکی بریده بتیغ و یکی خلیده بتیر

و در مستقبل باید که پادشاه نااهلانرا محرم اسرار ندارد و تاخر دمندی آزموده نباشد  
در مهمی با او مشورت نکند و از محالست ییباک بد گوهر بر اطلاق پرهیز فرض داند

آب را بین که چون همینالد      هر دم از همنشین نا هموار

چون ملك این بشنود تازه ایستاد و در حال سجده شکر گزارد و از حکیم عذرها  
خواست و شادمان باز گشت و هفت روز قدم رسولان را انتظار نمود و روز هفتم  
بر آن جمله که حکیم اشارت کرده بود هدایا پیش آوردند چون ملك آن بدید  
شادمان شد و گفت مخطی بودم در آنچه خواب خود بد شمنان گزاردم و اگر  
رحمت اینردی حجاب مکیدت ایشان نگشتی و نصیحت و شفقت ایران دخت نبودی  
عاقبت اشارت آن ملاعین بهلاك من و جمله عزیزان من و اتباع کشیدی و هر که را  
سعادت ازلی یار باشد مناصحت مخلصان و موعظت مشفقان را عزیز دارد پس  
روی پسر و وزیر و دبیر آورد و گفت نیکو نباشد که این هدایا در خزائن ما برند  
اولیتر آنکه در میان شما قسمت کرده آید که در معرض خطر بنورك افتاده بودید  
خاصه ایران دخت که در تدارك این کار و تلافی این حادثه سعی تمام نمود بلار گفت  
بندگان از برای آن باشند تا در حوادث خود را سپر بلا گردانند و آنرا فائده عمر  
و ثمره دولت شمرند هر چند نفاذ کارها باقبال مخدومان متعلق است و بندگانرا  
محل آن نتواند بود که پیش کفایت مهمی بی وسیلت همت مخدوم باز شوند اما شرط  
اخلاص آن است که در هنگام وفا اگر فدا مقبول باشد خویشتن را در میان نهند

دشمن باز شوند و در دفع غدر خصمان و مکر حاسدان سعی نمایند

گر خصم تو آتش است من آب شوم      و در مرغ شود حلقه مضراب شوم  
و در عقل شود همچو می ناب شوم      در دیده حزم دولتش خواب شوم  
و تعبیر خوابها اینست که آن دو ماهی سرخ که ایشانرا بر دُم ایستاده دیده آمده  
است آمدن رسولی باشد که از شاه بپوشانند بتردیک ملک آید و دو پیل آرد بر آن  
چهارصد رطل یاقوت و در پیش پادشاه بدارد و آن دو بط که از پس پشت ملک  
بخاستند و پیش او فرود آمدند دوسر اسب باشد که ز جهت پادشاه از شاه بلخ هدیه  
آرند و آن مار که بر پای چپ ملک می‌دوید شاه چین شمشیری فرستد

كَلَامًا يَلْمَعُ فِيهِ شُعْلَةُ اللَّهَبِ<sup>(۲)</sup> و آن خون که ملک تن خود بدان بیالود يك دست  
جامه باشد که آنرا ارجوان خوانند مکتل بجواهر از ولایت کمازون برسدیل  
خدمت بجامه خانه ملک فرستند و آن اشتر سپید که ملک بر آن نشسته بود پيلي سپید  
رسول شاه کنديون برساند و آنچه بر سر مبارك چون آتش چیزی میدرخشید تاجي  
باشد که شاه ارزن پیش خدمت فرستد و مرغی که منقار بر سر ملک میزد در آن  
توهم مکروهی است اندك هر چند آن را اثری و از آن بیشتر ضرری نتواند بود  
الا آنکه از غزیری روزی چند اعراض افتد این است تأویل خوابها و آنچه بهفت  
کرت دیده آمده است آن باشد که روز هفتم رسولان بهدیه‌ها بدرگاه رسند  
و ملک را بحصول این نعمتها بر ثبات دولت و دوام عمر شاد و خرم میباید بود  
و مبادا که زینت عدل و رأفت او از این روزگار جافی بر بایند و حلیت ملک  
و دولت او از این زمانه عاقل<sup>(۲)</sup> بگشایند

وَيَرْجِعُ اللَّيْلُ مُبَيَّضًا إِذَا ابْتَسَمَتْ عَنْ أَبْيَضَ خَضِلِ السِّمَاطِينَ وَضَاحٍ (۱)  
 ملك از آن تناول می فرمود و بمحاورت او مؤانستی می یافت قال النبی علیه السلام  
 النَّظَرُ إِلَى الْمَرْأَةِ الْحَسَنَاءِ يَرِيْدُ فِي الْبَصَرِ دَرَايْنِ مِیَانِ اَنْبَاغٍ (۲) او جامه ارجوانی  
 پوشیده برایشان بگذشت

چون آب همه زره زره زلف وز زلف همه گره گره دوش  
 كَالْفُصْنِ حَرَكَهُ النَّسِيمُ وَإِنَّمَا زَادَتْ عَلَيْهِ بِدُملُجٍ وَسِوَارٍ (۳)

چون ملك اورا بدید حیران بماند و دست از طعام باز کشید و قوت شهوت و صدق  
 رغبت عنان تما لك و تماسك از وی بستد نخست بروی ثنا و آفرین کرد و آنگاه  
 ایران دخت را گفت مصیب نبودی در اختیار تاج چون ایران دخت حیرت ملك  
 در جمال انباغ بدید فرط غیرت اورا برانگیخت تا طبق برنج بر سر شاه نگونسار کرد  
 چنانکه بر روی و موی او فرو دوید و آن تعبیر که حکیم در آن تعریض کرده بود هم  
 محقق گشت ملك بلار را بخواند و گفت بنگر بر استخفاف این نادان که بر پادشاه  
 وقت و راعی روزگار رفت اورا از پیش ما بیرون بر و گردن بن زن تا آن بیخورد بداند  
 که اورا و امثال اورا این وزن نباشد که بر چنین دلیریها اقدام کنند بلار وزیر وی را  
 بیرون آورد و با خود گفت که در این کار مسارعت شرط نیست که این زن بی نظیر  
 است و ملك از وی نشکید و ببرکت نفس و یمن رأی او چندین تن از ورطه هلاک  
 خلاص یافتند و ایمن نیستم از آنچه ملك بر تعجیل این کار فرماید توقفی  
 باید کرد تا قرار رای پیدا آید اگر پشیمانی آرد زن بر جای باشد و مرا بر آن

۱- شب روشن میگردد چون از رشته گوهر درخشان دندان تبسم میکرد. ۲- انباغ بفتح الف و سکون  
 نون هو و دوزن که در نکاح يك مذهب باشند و هر يك را انباغ دیگری گویند این کلمه در نسخه های چاپ شده  
 اتباع ضبط شده ۳- مانند شاخه که آنرا نسیم حرکت دهد و همانا بسبب بازوبند و دست بند بر آن فزونی داشت

نَفْسِي فِدَاؤُكَ لَا لِقَدْرِي بَلْ أَرَى أَنَّ الشَّعِيرَ وَقَايَةُ الْكَافُورِ<sup>(۱)</sup>

و اگر کسی را بخت یاری کند و ملازمت این سیرت و احیای این سنت دست دهد بر آن محمدت و صلت چشم نتوان داشت اما ملکه زمانه را در این کار اثری بزرگ بود تاج و کسوت ارجوان بابت اوست ملک فرمود که هر دو بسرای باید رسانید و برخاست و برفت و ایران دخت و قومی دیگر که در موازنه او بود حاضر آمدند ملک فرمود که هر دو پیش ایران دخت بایدها تا یکی اختیار کند تاج در چشم او بهتر نمود در بلار نگر است تا آنچه بر دارد باستصواب او باشد او بجامه اشارت کرد و ملک سوی او التفاتی فرمود چون ایران دخت بشناخت که ملک را آن مفاوضت مشاهدهت افتاد تاج برگرفت تا ملک و قوف نیابد که میان ایشان مشاورتی رفت و بلار چشم خود را همچنان بگذاشت تا شاه نداند که بچشم اشارتی کرده است و پس از آن چهل سال بنریست هر بار که پیش ملک آمدی چشم بگرفتگی تا آن ظن بتحقیق نیبوند و اگر نه عقل وزیر و وزیر کی زن بودی هر دو جان بیاد دادندی و ملک یک شب بتردیک ایران دخت بودی و یک شب بتردیک قومی دیگر شبی نوبت ایران دخت بود آنجا خرامید مستوره آن تاج بر سر نهاده پیش آمد و طبقی زرین پر برنج در دست بایستاد بالوان آرایش

صد روح بر انگیخته از دامن کرته<sup>(۲)</sup> صد روز بر افروخته از گوشه شیوش

تَهْتَرُ مِثْلَ اهْتِرَازِ الْفُصْنِ حَرَكَةٍ مُرُورُ غَيْمٍ مِنَ الْوَسْمِيِّ سَحَّاحٍ<sup>(۳)</sup>

۱ - جان بفدای تو باد نه برای قدر و قیمت من بلکه برای آنکه می بینم چونگاهبان و حافظ کافور

است ۲ - بضم کاف و سکون را و فتح تا قبا و نیم تنه و معرب آن قرطه است .

۳ - حرکت میگردمانند شاخه که عبورابر آنرا حرکت دهد ابری که باران اول بهار از آن ریزان است



اتفاق کرد و بر این قرار گرفت و دانه آنگاه که بنهادندم داشت آوند پر شد چون تابستان در آمد گرمی در آن اثر کرد و دانه خشك شد آوند تهی نمود نر غائب بود چون باز آمد آوند را پر ندید ماده را گفت این در وجه قوت زمستان بود چرا خوردی ماده گفت نخوردم هر چند انکار کرد سود نداشت و تصدیق نیافت میزدش تا سپری شد پس در فصل زمستان که بارانها متواتر شد دانه نم کشید و آوند بقرار اصل باز رفت نر و قوف یافت که سبب نقصان چه بوده است جنر کردن گرفت و مینالید و میگفت دشوار تر آنکه پشیمانی سود ندارد و مردم عاقل باید که در نکایت و نکال تعجیل روانبند تا هم چون آن کبوتر بسوز هجر مبتلی نگردد و فایده کیاست آنست که عواقب کارها دیده آید و در مصالح حال و مال غفلت ورزیده نشود چه اگر کسی همه ادوات بزرگی فراهم آرد چون استعمال بوقت و در محل دست ندهد از منافع آن بی بهره ماند

چون پیوئی راه دانی چیست علم آموختن  
چون بجوئی عدل دانی چیست گیهان داشتن  
جان باقی بی دم عیسی مریم یافتن  
چو بدستی بی کف موسی عمران داشتن  
و پادشاه موفق آنست که تأمل او از خواتم کارها قاصر نیاید و نظر بصیرت او باو اخر اعمال محیط گردد و همت با اختیار کم آزاری و ایثار نکو کاری مصروف دارد و سخن بندگان ناصح استماع فرماید

از هر که دهد پند شنودن باید  
با هر که بود رفق نمودن باید  
بد کاشتن و نیک فرودن ناید  
زیرا که همه کشته درودن باید

و معلوم است که ملك برأی صائب و فکر ثاقب مستقل است و از شنودن این ترهات مستغنی و هر مثال که دهد جز تلقین دولت و الهام سعادت نتواند بود

احمد حاصل آید و اگر اصراری<sup>(۱)</sup> افتد و استبدادی فرماید کشتن متعذر نخواهد شد و در این تأخیر بر سه منفعت پیروزشوم اول برکات و مشروبات ابقای جانوری و دوم تحرّی مسرت ملک ببقای او و سیم منّتی بر اهل مملکت متوجه گردد که چنانکه ملکه را باقی گذارم که خیرات او شامل است پس او را باطایفه از محارم که خدمت سرای ملکه کردند بخانه برد و فرمود که با احتیاط نگهدارند و در تعظیم و اکرام مبالغت نمایند و خود شمشیری بخون بیالود و پیش ملک غمناک و متفکر درآمد و گفت فرمان ملک بجای آوردم چندانکه این سخن بگوش او رسید و خشم تسکین یافته بود و از خرد و جمال و عقل و صلاح او باز اندیشید رنجور گشت و شرم داشت که اثر تردب روی ظاهر شود و تقص و ابرام بیکدیگر متصل از خود فراماید و بتأنی و حلم وزیر و اتق بود که تأخیر بجای آورده باشد و بی مراجعت و استقصاء کار نگزارد که نازکی این حادثه بر هیچ دانا و نادان پوشیده نماندی و چون وزیر علامت ندامت بر ناصیه پادشاه مشاهده کرد گفت ملک را غمناک نباید بود که گذشته را در نتوان یافت و رفته را باز نتوان آورد و غم خوردن تن را نزار کند و رأی راست و هر که این باب بشنود در وقار و ثبات ملک بد گمان گردد که چنین مثالی دهد و چون بامضا پیوست بر فورپشیمانی اظهار فرماید خاصه در کاری که دست تدارک از آن قاصر است و اگر فرمان باشد افسانه که لایق این حادثه است باز گویم ملک فرمود که چون است آن حکایت - گفت آورده اند که جفتی کبوتر بودند و دانه فراهم می آوردند تا آوند پر کنند و نگفت اول تابستان است و در دشت علف بسیار است این دانه نگاهداریم تا زمستان که در صحرا چیزی نیابیم بدین روزگار گذاریم ماده هم بر آن

۱- در نسخه امیر نظام (اصدار) ضبط است و تصحیح ما قیاسی است و در نسخه خطی این جمله نیست.

هَرُب تو ما را ای بزار گفت صفت رنجوری بر دو تن درست آید شوی نیکو منظر  
 با زن زشت مخبر و شوی زن جوان با جمال که دست اکرام و تعهد او ندارد و پیوسته  
 از وی ناسرا میشوند ملك گفت ملكه را هلاك كردى بسعیی ضایع بی حقی متوجه  
 گفت سعی سه تن ضایع باشد آنکه جامهٔ سپید پوشد و شیشه گری کند و گازی که  
 کسوت مرتفع دارد و همه روز در میان آب ایستد و بازرگان<sup>(۱)</sup> که زن كودك و نیکو  
 گیرند و عمر در سفر گزارد ملك گفت سزاواری که در تعذیب تو مبالغت رود گفت  
 دو تن شایان این معاملات توانند بود یکی آنکه بی گناه مردمان را عقوبت فرماید  
 و دوم آنکه در سؤال با مردمان الحاح کند و اگر عذری گویند نشنود ملك گفت  
 صفت سفاقت بر تو درست میآید و کسوت و قاحت بر تو چست گفت سه تن بابت  
 این سیمت باشند درود گری که چوب می تراشد و تراشه در خانه میگذارد تا جای  
 او تنك شود و حلاقی<sup>(۲)</sup> که در کار خویش مهارتی ندارد و سر مردمان مجروح کند  
 تا از اجرت محروم ماند و توانگری که در غربت مقام کند تا مال او بدست دشمن افتد  
 و باهل و فرزندان نرسد ملك گفت مرا آرزوی دیدن ایران دخت میباشد  
 گفت سه تن آرزوی سه چیز برند و نیابند مفسدی که ثواب مصلحان چشم دارد  
 و بخیلی که ثنای اهل مروّت توقّع کند و جاهلی که از سر شهوت و غضب  
 و حرص و حسد بر نخیزد و تمنّای آن دارد که در آخرت جان او با جان نیکمردان  
 برابر بود ملك گفت من خود را در این رنج افکندم گفت سه تن خود را در رنج  
 افکنند یکی آنکه در مصاف حذر فرو گذارد تا زخمی گران یابد و بازرگانی حریص  
 و بی وارث که در جمع مال از وجه ربا و حرام میکوشد ناگه با قصد حاسدی سپری

و بدست بندگان همین است که در تقریر نصایح اِطْناَب لازم شمرند مگر بعضی از حقوق اولیای نِعَم بادا رسانند و بنده این قدر مقرر میگرداند که اگر رای ملک خواهد که زبانها ثنای او را گویان شوند و دلها ولای او را جویان

هر کجا فریاد خیزد مقصد فریاد باش      سایه بر مظلوم گستر آفتاب داد باش  
و شاه از این موعظت مستغنی است و این غلو بدان رفت تا از جهت يك زن چندان فکرت بضمیر مبارک راه ندهد که از تمتع دوازده هزار زن که در خدمت سرایند بازماند و از آن فایده حاصل نیاید چون ملک این فصل بشنود از هلاک زن بترسید و گفت بيك خطا که ما را افتاد و بيك کلمه که در حال خشم بر زبان ما رفت تعلق کردی و نفسی بی نظیر را باطل گردانیدی و در آن چنانکه لایق حال ناصحان تواند بود تأملی و تثبیتی بجای نیاوردی و در اثنای این عتاب بر لفظ راند که سخت اندوهناک شدیم بهلاک ایران دخت وزیر گفت دو تن همیشه اسیر غم و بسته اندوه باشند یکی آنکه نهمت ببد کرداری مصروف دارد و دیگری آنکه در حال قدرت نیکوئی کردن فرض نشمرد مدت دوات و تمتع نعمت ایشانرا در دنیا اندک دست دهد و غم و حسرت در آخرت بسیار دیده شود ملک گفت از تو دوری بهتر است گفت از دو تن دوری گزیده است یکی آنکه نیکی و بدی را یکسان پندارد و ثواب و عقاب عیبی را انکار دارد و دیگری آنکه چشم را از نظر حرام و گوش را از استماع فحش و غیبت و فرج را از ناشایست و دل را از اندیشه حرص و حسد باز نتواند داشت ملک گفت حاضر جواب مردی ای بلار گفت سه تن بدین سیرت توانند بود پادشاهی که بر ذخائر خویش لشکر و رعیت را شرکت دهد و زنی که برای جفت خویش ساخته و پر داخته آید و عالمی که اعمال او بتوفیق آراسته باشد ملک گفت رنجور گردانید

کند و بر آن دعوی در روز جنگ و هنگام نکبت و میان توانگران و وقت قهر دشمنان و بفرصت استیلا بر پادشاهان برهانی نتواند نمود و آنکه گوید من از آرزوهای جسمانی فارغم و اقبال من بر لذت روحانی مقصور است و در همه احوال سُخره هوی باشد و قبله دل احکام خشم و شهوت را شناسد ملک گفت میخواستی که مرا ملک راندن تلقین کنی و کفایت مَمُوهِ مَرُوْرِ خویش بر عالمیان عرض دهی گفت سه تن در خویشتن گمان مهارت دارند و هنوز در مقام جهالت باشند مطربی نو آموز که خواهد زخمه او با ساز و الحان یاران بسازد و بیامیزد و تمزیج زیر و بم آن در صعود و نزول شناسد و نقاش بی تجربت که دعوی صورتگری پیوندد و درنگ آمیزی نداند و شوخ بیمایه که در محافل لاف کارگزاری زند و چون در معرض مهمی افتد از زیر دستان درچند گونه سفته خواهد ملک گفت بناحق کشتی ایران دخت را ای بلار گفت سه کس بناحق در کارها شروع نمایند آنکه تصلف دروغ بسیار کند و فعل او قول را بتحقیق نرساند و کاهلی که بر خشم قادر نباشد و پادشاهی که هر کس را بر عزائم خویش خاصه در کارهای بنرک اطلاع دهد ملک گفت ما از تو ترسانیم ای بلار گنفت غلبه هر اس بی موجب بر چهار تن معهود است آن مرغ خرد که بر شاخ باریک نشسته باشد و میترسد از آنچه آسمان بروی افتد و برای دفع آن پای در هوا میدارد و کلنگی که هر دو پای خویش از بیم گرانی جرم خود بر زمین ننهد و بر یک پای ایستد و کرمی که غذای او خاک است و او ترسان از آنکه خاک نماید و خفاش که روز از بیم آن بیرون نیاید تا صردمان بجمال او مفتون نشوند و چون دیگر مرغان اسیر دام و مجبوس قفس نباشد ملک گفت راحت دل و خرمی عیش بدرود کردیم بفقدان ایران دخت

شود و بال باقی و تمامت مال ضایع بماند و بی تمتعی مدتها در رنج بود و پیری که زن جوان نابکار خواهد از وی هر روز سخنِ سردی میشنود و از سوز آن نهمت بر تمنی *مرک مقصور* میگرداند و آخر *هلاک* او در آن باشد *ملك* گفت ما در چشم تو *نیک حقیر* مینمائیم که گزارد سخن بدین دلیری جائز می شمیری گفت *مخدومان* در چشم سه طائفه *سبك* نمایند بنده فراح سخن که آداب مفاوضت *مخدومان* نداند و گاه و بیگاه در خاست و نشست و چاشت و شام با ایشان برابر باشد و *مخدوم* هم مزاح دوست و فحاش باشد و از رفعت منزلت و نخوت سیادت بی بهره و بنده خائن و مستولی بر اموال *مخدوم* چنانکه بمدت *اندك* مال او از مال *مخدوم* در گذرد و خود را رجحانی صورت کند و بنده که در حرم *مخدوم* بی استحقاق منزلت اعتماد یابد و بمخالطت ایشان بر اسرار واقف گردد و بدان مغرور شود *ملك* گفت ترا ما دوستی مضیع و سبکساری سرف یافتیم بلار گفت سه تن بدین معایب موصوف توانند بود آنکه جاهل سفیه را براه راست خواند و بطلب علم تحریض نماید و چندانکه باندك حاصلی مستظهر گشت از وی بسی ناسزا شنود و ندامت فایده ندهد و آنکه احمق بی عاقبت را بتألف نه در محل بر خویشتن مستولی دارد و بر کامها واقف و در اسرار محرم گرداند تا هر ساعت دروغی از وی روایت میکند و منکری بوی حواله میدارد و انگشت گزیدن دست نگیرد و آنکه سر با کسی گوید که در کتمان سر خویش بتمالك و تیقظ مذکور نباشد *ملك* گفت بدین کلام بر تهتك تو دلایل گرفتیم گفت چهار و خفت سه تن بحركات و سكنات ایشان ظاهر گردد آنکه مال خویش بدست آجنبی و دیعت نهد و ناشناخته را میان خود و خصم حکم سازد و آنکه دعوی شجاعت و صبر و کسب مال و تألف دوستان و ضبط اعمال

شعار سازد و آنکه منفعت او بر مؤنت رجحان یابد و یمن قدم و خجستگی صحبت او  
 مشاهدت افتد ملك گفت هر که ایران دخت را بما باز رساند زیادت از تمنی او را  
 مال دهیم و تشریف و نواخت فرمائیم گفت مال بتزدیک پنج تن از جان عزیزتر  
 است آنکه جنك برای اجرت کند و آنکه زیر دیوارهای گران برای دانگانه  
 سُمج گیرد<sup>(۱)</sup> و آنکه بیازر گانی در دریا رود و آنکه در معادن بمزدوری ایستد  
 و آنکه تعرض اصحاب فرمان و ارباب مقدرت باغرای خصمان جائز بیند ملك  
 گفت در دل ما از تو جراحی متمکن شده که رفق چرخ و لطف دهر آنرا مرهم  
 نتواند کرد گفت عداوت میان چهار تن برین سیاق مقصور است گرگ و میش  
 و موش و گربه و باز و کبک و بوم و زاغ ملك گفت بدین ارتکاب خدمت همه  
 عمر تباه کردی گفت هفت تن بدین عیب موصوف باشند آنکه احسان و مروت  
 خود را بعنت و اذیت باطل گردانند و پادشاهی که بنده کاهل و دروغ زن را تربیت  
 فرماید و مهتریکه در شتخوئی و عقوبت او بر صلت و مبرّت بچربد و مادری مشفق  
 که در تعهد فرزند عاق مبالغت نماید و آزاد مرد سخی که بدعهد مکار را در  
 ودیعت خویش معتمد پندارد و آنکه بید گفت دوستان فخر کند و آنکه زاهدان را  
 از عقیدت اخلاص لازم نشمرد و ظاهر و باطن در حق ایشان یکسان ندارد ملك  
 گفت باطل گردانیدی جمال ایران دخت را بکشتن او گفت پنج چیز همه اوصاف  
 ستوده را باطل گرداند خشم حلم مرد را در لباس تهتك عرض دهد و علم او را  
 در صفت جهل فرا نماید و غم عقل را بیوشاند و تن را نزار کند و کارزار دائم  
 در مصافها نفس را بفنا سپارد و گرسنگی و تشنگی جانوران را ناچیز گرداند ملك

۱ - سُمج بضم اول و سکون دوم جائیکه در زمین یا کوه بجهت درویشان یا گوسفندان و غیره حفر  
 کنند و نقب بزنند و بفتح اول هم نوشته اند.



گفت دو تن همیشه از شادکامی دور و بی نصیب باشند عالمی که بصحبت جاهلی مبتلی گردد و بدخوی پلید که از اخلاق ناپسندیده خویش بهیچ تأویل خلاص نیابد ملك گفت تو مزد را از بنره و نيك را از بد نمی شناسی ای بلار گفت فکرت چهار تن بدین معانی محیط نگردد آنکه بدردی دائم و علتی هائل مبتلی باشد و باندیشه دیگر نپردازد و بنده خائن گنهگار که در مواجهه مخدوم جائر کامکار افتد و آنکه با دشمن شجاع در کارزار آویزد و ذهن او از تمامی کارها منقطع شود و ستمکاری بيباك که در دست ظالمی از خود قوی تر در ماند و در انتظار بلاهای بزرگ نشیند ملك گفت همه نیکیهار را گم کردی گفت این صفت بر چهار تن زیبا نماید آنکه جور و تهوّر را فضیلت شمرد و آنکه بر آیی خویش معجب باشد و آنکه بدزدی الف گیرد و آنکه زود در خشم شود و دیر برضا گراید ملك گفت بتو واثق نشاید بود ای بلار گفت ثقت خردمندان بچهار تن مستحکم نگردد ما را آشفته و دد گرسنه و پادشاه بی رحمت و حاکم بی دیانت ملك گفت مخالطت تو بر ما حرام شد گفت اختلاط چهار چیز با چهار چیز متعذر است مصلح و مفسد و خیر و شر و نور و ظلمت و روز و شب ملك گفت اعتماد ما از تو برخاست گفت چهار تن را اهلّیت اعتماد نتواند بود دزد مقتحم و چشم شسته فحاش و آزردۀ باغور و اندك عقل نادان ملك گفت رنج بردل من بی نهایت است که درمان دیگر دردها دیدار ایران دخت بود و درد او را شفا نمی بینم گفت از جهت پنج نوع از زنان غم خوردن مباح است آنکه اصلی کریم و ذاتی شریف و جمالی رائق و عفا فی شائع دارد و آنکه دانا و بردبار و یکدل باشد و آنکه در همه ابواب نصیحت ورزد و حضور و غیبت جفت بی رعایت نگذارد و آنکه در نيك و بد و خیر و شر موافقت و انقیاد را

و جانب عفو و اغماض او بندگان را متهمة و خیرات او جملگی مردمان را شامل و آثار کم آزاری و رأفت او شائع و اگر از گردش چرخ بلائی نازل گردد و از تصرف نحوست دهر حادثه واقع شود که بعضی از نعمتهای آسمانی را منقص کند در آن هیچکس ملك را غمناك نتواند دید و جانب او از وصمت جزع و قلق منزه باشد و نفس کریم را در همه احوال بشدائد ریاضت دهد و رضا را بقضای ازفرائض شناسد با آنکه کمال استیلا و استعلا حاصل است و اسباب امکان و مقدرت ظاهر تجاوز و اغماض ملکانه در حق بندگان مخلص بر این سیاق است و باز جماعتی که خویشتن را در محل کفایت دارند اگر اندك نخوتی و تمرّدی اظهار کنند و بتلویح و تصریح چیزی فرمایند که بمعارضه و موازنه مانند شود در تقدیم و تعریك ایشان آن مبالغت رود که عزت ملك و هیبت پادشاهی اقتضا کند و خاص و عام و اشکر و رعیت را عجز و انقیاد ایشان مشاهدت افتد

گر چرخ فلك خصم تو باشد تو بهمت با چرخ بکوشی بهمه حال و برائی و چون این قدرت بدیدند و سربخط آوردند در اکرام و انعام فرا خورند و همت و فرط سیادت آن افراط فرموده آید که تاریخ مفاخر جهان و فهرست مآثر ملوك بدان آراسته گردد و ذکر آن بر روی روزگار عالمی تابان شود با این همه کامکاری و اقتدار که تهریر افتاد سخنان بی محابا که بر لفظ من بنده رفت استماع ارزانی فرمود کدام بنده این عاطفت را شکر تواند گزارد که شمشیر بران حاضر و بنده گنهکار در مقام تبسط اقامت رسم سیادت و سیاست را جنر حلم و کرم ملك چه حجاب صورت توان کرد و من بنده بگناه خویش اعتراف میآورم و اگر ملك عفو بتی فرماید محق و مصیب باشد که خطائی کرده ام و در امضای فرمان تأخیری جایز

گفت پس از این باتو ما را کاری نماند ای بلار گفت خردمند را باشش تن آشنائی  
 نتواند بود آنکه مشورت با کسی کند که از پیرایه عقل عاطل است و خرد حوصله  
 که از کارهای بزرگ تنگ آید و دروغ زنی که بر آئی خویش اعجاب نماید و حریصی که  
 مال را بر نفس ترجیح نهد و ضعیفی که سفر دور دست اختیار کند و خویشتن  
 بینی که استاد و مخدوم سیرت او را نپسندد ملک گفت تو نا آزموده نبودی ای بلار  
 گفت ده تن را شاید آزمود الا در ده موضع شجاع را بجنگ برزگر<sup>(۱)</sup> را در  
 کشاورزی و مخدوم را در صجرت و بازرگان را وقت حساب و دوست را در هنگام  
 حاجت و اهل را در ایام نکبت و زاهد را در احراز ثواب و فاقه زده را در صبر  
 و توانگر شده را در دوستی و صلاح و عزیمت کسی را که بترك مال و اهل بگفت  
 از سر قدرت در خویشتن داری چون سخن اینجا رسید اثر تغیر و کراهیت در بشره  
 ملک ظاهر گشت بلار خاموش شد و با خود اندیشید و گفت که (وقت است اگر  
 نوبت غم در گذرد) و از حیات ایران دخت ملک را بشارت دهم و او را شادمان  
 گردانم که اشتیاق ملک بکمال رسیده است و نیز عظیم اغماض فرمود بر چندین  
 ژاژ<sup>(۲)</sup> سفساف<sup>(۳)</sup> که من را ندیدم و ایراد کردم و آنگاه گفت زندگانی ملک در ازباد  
 جه ملک را در روی زمین نظیری نمی شناسم و در آنچه بما رسیده است از تواریخ  
 نشان نداده اند و تا آخر عمر عالم هم نخواهد بود که بنده با حقارت قدر و خست  
 منزلت خویش بر این جملات سخن فراخ میراند و قدم از اندازه خویش فراتر مینهاد  
 البته خشمی بر ملک غالب نگشت و ذات بزرگوار او همچنان برقرار بجمال حلم  
 و سکینت آراسته و برینت وقار و صبر متحلی و مجال حلم و بسطت علم او بی نهایت

بايران دخت رسانيد وگفت :

بی طلعت تو مجلس بی ماه بود گردون      بی قامت تو میدان بی سرو بود بستان  
و تعجیل باید نمود تا زودتر بیاید و بهجت و اعتداد ما که بحیات او<sup>(۱)</sup> تازه  
گشته است تمام گرداند و ما نیز از حجره مفارقت بحجله مواصلت خرامیم و مثال  
دهیم تا مجلسی خرم بیارایند و بیارند

زبان می که چو آه عاشقان از تف      انگشت کند بر آب زورق را  
صهبا تلمع من خلال انائها      کالشمس مشرقه خلال ایاتها<sup>(۲)</sup>  
من کف ناعمة الصبی قد البست      حلل الشباب تمیس فی فضلاتها<sup>(۳)</sup>  
می کش که غمها می کشد و اندوه مردان وی کشد

در راه رستم کی کشد جز رخس رخت رستم  
بلار گفت صواب همین است و در امضای این تردّد شرط نیست پس بیرون آمد  
و نزدیک ایران دخت رفت و گفت

روز مبارك شد و مراد برآمد      یار چو اقبال روزگار در آمد  
مدّت هجران گذشت و گریه عشاق      نوبت شادی و خنده سحر آمد  
چون بشارت خلاص و مثال حضور بهم رسانید مستوره بر فور ساخته و بسیجیده  
بخدمت شتافت با بلار و هر دو بهم پیش ملک آمدند و ایران دخت زمین بوسید  
و گفت شکر پادشاه را بدین یخشایش که فرمود چگونه دانم گزارد و اگر بلار را  
بکمال حلم و رأفت و فرط کرم و رحمت ملکانه ثقت مستحکم نبودی هرگز

۱ - در نسخه امیر نظام بحیات ما نوشته شده است . ۲ - شراب از میان جام و ظرف خود میدرخشید  
چنانکه خورشید از میان ایات خویش درخشان است . ۳ - از دست دختر خردسال نرم بدن که از  
حانه های جوانی پوشیده شده و در جامه های خواب خود بکبر میخرامد (ایات) بکسر همزه دائره ایست  
دور آفتاب مانند هاله از برای ماه .

داشته و از بیم این مقام و هول این خطاب باز اندیشیده و باز می‌دهایم که ملکه جهان بر جایست چندانکه ملك این کلمه بشنود شادی و نشاط بروی غالب گشت و دلائل فرح و ابتهاج و مخائل مسرت و ارتیاح در ناصیت مبارك او ظاهر گشت و گفت این منم یافته مقصود و مراد دل خویش از حوادث شده بیگانه و بادولت خویش

مِنْ بَعْدِ مَا كَانَتْ لِي لَيْلِي لَا صَبَاحَ لَهُ      كَأَنَّ أَوَّلَ يَوْمِ الْحَشْرِ آخِرُهُ (۱)

پس فرمود که مانع سخط و حائل سیاست آن بود که صدق اخلاص و مناصحت تو میشناختم و میدانستم که در امضای آن مثال که از سر ضجرت رفته بود توقیفی کنی و پس از مراجعت و استطلاع در آن شروع پیوندی که سهو ایران دخت اگر چه بزرگ بود عذاب او تا این حد هم نشایست که او را حقوق صحبت متأكد و خدمات پسندیده و مبارکی قدم ثابت است و بر توای بلار در این مفاوضت تاوانی نیست چه میخواستی که قرار عزیمت ما در تقدیم و تأخیر آن بشناسی و با تقانی تمام قدم در کار نهی بدین حزم خرد و حصافت و کیاست تو آزموده تر گشت و اعتماد بر نیک بندگی و طاعت و حسن اهتمام تو بیفزود و خدمت تو در آن موقعی هر چه پسندیده تر یافت و ثمرات آن هر چه مهنتار ارزانی میداریم و خدمتکار میباید که بر یور و قار و حزم متحلی باشد تا استخدام او متضمن فائده گردد و راست گفته‌اند که زاحِمٌ يَعُودُ آوَدَعٌ (۲)

پیش حصار حزم تو کان حصن دولت است      بحر محیط سنك نیارد بخندش  
این ساعت بیدار رفت و پرسش ما با فراوان آرزومندی و لطف و معذرت

۱- بعد از آنکه شب را صبحی نبود پنداری آغاز روز حشر انجام آن بود حاصل معنی آنکه از بسیاری غم و اندوه همه شب را بیدار بسر میبرد و شب بر من چنان دراز مینمود که گوئی صبح آن بروز حشر متصل است . ۲- بستر سالدار و مسنّ مزاحمت ده و استعانت کن یا واگذار یعنی در امور مهمه از اشخاص کهن و با تجربه یاری طلب و (عود) شتری را گویند که سالش از هشت گذشته باشد .

رضا ندادی جز صیح در جهان تمام رها نکردی جز مشک در زمین غماز  
چون او برفت بلار را فرمود که باز باید گشت و آسایشی داد تا ما هم بمجلس انس  
خرامیم که راست نیاید چنین

در جهان شاهی و ما فارغ در قدح جوعه و ماهشیار  
خیز تا زاب روی بنشانیم باد این خاک توده غدار  
ترکتازی کنیم و بر شکنیم نفس زنگی مزاج را بازار

این است داستان فضیلت حلم و ثبات و ترجیح آن بر دیگر اخلاق و عادات ملوک  
و پادشاهان و بر خردمند پوشیده نماند که فائده بیان این مثال اعتبار خوانندگان  
و انتباه مستمعانست و هر که بعنایت ازلی مخصوص گشت نمودار افعال او تجارب  
مقدمان و اشارت حکیمان باشد و بنای کارهای حال و استقبال و مصالح امروزی  
فردا بر قاعده حکمت و بنیاد حصافت نهد و باستقلال و استبداد در کارها خوض  
و مسارعت ننماید و تعجیل رواندارد ذلک من فضل الله یؤتیه من یشاء و الله  
واسع علیم

### (باب السائح والصائح)

رای گفت بر همین را که شنودم مثل حلم و تفضیل آن بر دیگر اخلاق پادشاهان و مناقب  
جهانداران اکنون باز گوی داستان ملوک در معنی اصطناع خدمتکاران و ترجیح  
جانب صواب در استخدام ایشان تا مقرر گردد که کدام طایفه قدر تربیت نیکوتر  
شناسند و شکر آن بسزاتر گزارند بر همین گفت

إِنَّ الصَّنِيعَةَ لَا تَكُونُ صَنِيعَةً حَتَّى يُصَابَ بِهَا طَرِيقَ الْمَصْنَعِ (۱)

۱ - همانا احسان و نیکوئی احسان نخواهد بود مگر آنکه براه و طریق آن واقع گردد حاصل معنی  
آنست که احسان آنست که بسزا وار و مستحق آن بشود و نیکوئی در غیر اهل آن احسان نیست

آن تَأَنِّي و تأمل نیارستی کردن ملك بلار را فرمود بزرگ منتهی متوجه گردانیدی  
 و من همیشه بمناصحت تو و ائق بودم لیکن امروز آن ظن بتحقیق پیوست و گمان  
 اندر آن یقین گشت قوی دل باش که دست تو در ممالك ما گشاده و فرمان تو بر  
 فرمانبرداران مانافذ است و بر استصواب تو در حال و عقد و صرف و تقریر اعتراضی  
 نخواهد رفت بلار گفت دولت ملك بر مزید بسطت و دوام قدرت دائم و پاینده باد  
 بر بندگان تقدیم لوازم عبودیت و ادای فرائض طاعت واجب است و اگر توفیقی  
 یابند بر آن محمّد چشم ندارند با آنکه سوابق کرامات و سوائف عواطف پادشاهانه  
 بر خدمت بندگان رجحان پیدا و روشن دارد و اگر هزار سال عمر باشد و در طلب  
 رضا و تحرّی فراغ ملك مستغرق گردانند از هزار يك آنرا شکر نتوانند<sup>(۱)</sup> گزارد  
 اما حاجت بینده نوازی ملك آنست که پس از این در کارها تعجیل نفرماید تا صفای  
 عواقب آن از شوائب و عوارض غم و حسرت مسلم ماند ملك گفت این مناصحت را  
 بسمع قبول اصفا فرمودیم و در مستقبل بی تأمل و مشاورت و تدبّر و استخارت  
 مثال ندهیم و صلتی گران ایران دخت را و بلار را ارزانی داشت هر دو شرط خدمت  
 بجای آوردند و در معنی کشتن آن ظایفه از بر همه که خوابهارا بر آن نمط تعبیر کرده  
 بودند رای قرار دادند و ملك مثال داد تا ایشانرا نکال کردند و لَا يَحِيقُ الْمَكْرُ السَّيِّئُ  
 إِلَّا بِأَهْلِهِ<sup>(۲)</sup> بعضی را بردار کشیدند و بعضی را بشمشیر کشتند و بعضی را بحبس  
 بردند و کیارایدون حکیم را حاضر خواست و بمواهب خطیر مستغنی گردانید  
 و مثال داد تا بر همه را بدان حال بدو نمودند گفت جزای خائن و سزای غداران  
 این است پس روی پادشاه آورد و آفرینها کرد و بر لفظ رانده که :



دیگران آزموده نشود ثقت پادشاهان با خرم بدو هر گز مستحکم نگردد که سست  
 مروّت و دون همت قدر انعام و کرامت بواجبی نداند و بهر جانب که باران بیند  
 پوستین بگردداند و کافی خردمند و داهی هنرمند جان دادن از این سیمت کریه  
 دوست تر دارد و التفات رأی پادشاه آن نیکوتر که بمحاسن ذات چاکران افتد نه  
 بتجمل و استظهار و تموّل بسیار چه تجمل خدمتکار پادشاه عقل و کیاست است  
 و استظهار علم و کفایت و الدین أو توالی العلم در جایت و اسباب ظاهر در چشم  
 اصحاب بصیرت و دل ارباب بصارت و زنی نیارد (زن مرد نگردد بنکو بستن دستار)  
 و در بعضی از طبایع این باشد که نزدیکان تخت را با کرام و اعزاز مخصوص باید  
 گردانید و مرد از خاندانهای قدیم طلبید و نهمت باختیار اشراف و مهتران  
 مصروف داشت اینهمه گفته اند اما عاقلان دانند که خاندان مرد خرد و دانش است  
 و شرف او کوتاه دستی و پرهیز گاری و شریف و گزیده آن کس تواند بود که پادشاه  
 وقت و خسرو زمانه او را برگزیند و مشرف گرداند قال بعض الملوك نحن  
 النّومان من رفعناه از تفّع ومن وضعناه اتّضع<sup>(۱)</sup> و از عادت روزگار مالش اکابر  
 و پرورش اراذل معهود است و هیچ زیرک آنرا محال و مستنکر نشمرد و هرگاه که  
 لثیمی در معرض و جاهت افتد نکبت کریمی توقع باید کرد

مَتَى آرَبَتِ الدُّنْيَا نَبَاهَةَ خَامِلٍ      فَلَا تَرْتَقِبُ إِلَّا خُمُونَ نَبِيهِ<sup>(۲)</sup>

و ملوک را نیز این همت باشد که پروردگان خود را کار فرمایند و اعتماد بر انشاء  
 دولت خویش مقصور دارند و آن هم از فایده خالی نیست که چون خدمتکار

۱ - بعضی از ملوک گفته اند ما روز کاریم هر که را بلند کنیم بلند کرد و هر که را پست و حقیر نمائیم

پست و حقیر شود . ۲ - هرگاه دنیا روشناسی و نامداری گمنامی را بنمود در اینصورت جز گمنامی  
 نامدار و بزرگی را انتظار مدار .

و قویتر رکنی در این معنی شناختن موضع اصطناع و محل اصطفاء است چه پادشاه باید که صنایع خود را بانواع امتحان بر سنك زند و عیار رأی و رویت و اخلاص و مناصحت هر يك معلوم گرداند که مایه خدمت ملوک سداد است و غمده سداد خدای ترسی و دیانت است و آدمی را هیچ فضیلت از آن قویتر نیست که پیغامبر گفت صَلَّی اللّٰهُ عَلَیْهِ وَاٰلِهٖ وَسَلَّم كُلُّكُمْ بَنُوْا اَدَمَ طُفَّ الصَّاعُ لَیْسَ لِاحِدٍ عَلَیْ أَحَدٍ فَضْلٌ إِلَّا بِالتَّقْوٰی<sup>(۱)</sup> و صفت ورع آنگاه جمال گیرد که اسلاف بنزاهت و تعفف مذکور باشند و بصیانت و تقشّف<sup>(۲)</sup> مشهور و هر گاه که سلف را این شرف حاصل آمد و صحت انتمای<sup>(۳)</sup> خلف بر ایشان از وجه عفت و الوده ثابت گشت و هنر ذات و محاسن صفات این مفاخر بیار است استحقاق سعادت و استقلال ترشیح و تربیت روشن شود و اگر در این شرائط شبهتی ثابت شود البته نشاید که در معرض محرمیت افتد و در اسرار ملک مجال مداخلت یابد کز آن خللها زاید و اثر آن بمدّت پیدا آید و مضرت بسیار بهر وقت در راه افتد و بهیچ تأویل منفعتی صورت نبدند

جگرت گر ز آتش است کباب تا ز دلو فلک<sup>(۴)</sup> نجوئی آب

و چون در این طریق که اصل و عمده است احتیاطی بلیغ رفت صدق خدمتکار و احترام او از تحریف و تزویر و تفاوت و تناقض باید که هم تقریر پذیرد و راستی و امانت در قول و فعل بتحقیق پیوندد چه و صمّت دروغ عظیم است و نردیکان پادشاهانرا تحرّز و تجنّب از آن لازم و فریضه باشد و اگر کسی را این فضیلت فراهم آید تا بحق گزاری و وفاداری شهرتی تمام نیابد و اخلاص او در حق

۱ - همه شما فرزندان آدم و در نقی و کاستی با هم برابرید و کسی را بر کسی برتری جز بسبب برهیز کاری و تقوی نیست . صاع پیمانه و وزن مخصوصی است و ضف الصاع یعنی پیمانه که کاملاً پر نباشد  
 ۲ - سختی بخود دادن در خوراك و پوشاك ۳ - نسبت ۴ - در نسخه خطی ماهی فلک نوشته شده

خوب رویند و زشت پیوندند همه گریان کنان و خوش خندند

و بر خصوص این مرد که روزها رفیق ما بود اخلاق او را بشناختیم البته مرد وفا نیست و هر آینه روزی پشیمان گردی قول ایشان را باور نداشت و مناصحت ایشان را بسمع قبول استماع ننمود وَ كَمْ أَمْرٍ بِالرُّشْدِ غَيْرُ مُطَاعٍ<sup>(۱)</sup> رشته فرو گذاشت تا زرگر بر آمد سیاح را خدمتها کرد و عذر ها خواست و وصیته ها کرد که وقتی بر او گذرد و او را بطلبید تا خدمتی و مكافاتی واجب بیند بر این ملاطفت یکدیگر را وداع کردند و هر کس بجانب خانه خود رفتند يك چندی بود سیاح را بدان شهر گذر افتاد در راه بوزینه او را بدید تواضعی و تَبَّهْ بَصِي<sup>(۲)</sup> بجای آورد و گفت بوزینگان انجالی بیشتر نباشد و از من خدمتی نیاید اما حالای تو قف کن تا قدری میوه آرم بر فور باز گشت و میوه بسیار آورد سیاح بقدر حاجت از آن بخورد و روان شد از دور بیر نظر بر او افکند بترسید خواست که تحرژی کند آواز داد که ایمن باش گر خدمت ما ترا فراموش شده است ما را حق نعمت بیاد است هنوز

پیش آمد و تقریر عذر نمود و گفت يك لحظه باز آمدن مرا منتظر باش و توقفی کن بیرباغی که دختر امیر در آنجا بود رفت و دختر امیر را بگشت و پیرایه او بتزد يك سیاح آورد سیاح آن برداشت و ملاطفت او را بشکر مقابله کرد و روی بشهر آورد در این میان از آن زر گر اندیشید و بر خاطر گذرانید که در و حوش چندین حسن عهد بود و معرفت ایشان چندین ثمرت دادا گرا و وصول من خبر باید مقدم مرا از چه نوع اهتر از نماید و در تقدیم ابواب تلطف چندین تنوُّق و تكلّف لازم شناسد و بارشاد و هدایت و معاونت و مظاهرت او این پیرایه بنرخی نيك خرج شود که بصارت او

از حقارت ذات خویش باز اندیشد شکر ایشار و اختیار لازمتر شناسد زیرا که دریافتن آن رتبت خود را دالّتی صورت نتواند کرد اما این باب آنگاه ممکن تواند بود که عفاف موروث و مکتسب جمع باشد و حلیّت فضل و براءت حاصل چه بی این مقدمات نه نام نیک بندگی درست آید و نه لباس حق گزاری چست در جماعه بر پادشاهان تعرّف حال خدمتکاران و شناخت اندازه کفایت هر یک فرض است تا بر بدیهه بر کسی اعتماد نفرمایند که موجب حسرت و ندامت شود و از نظائر و اخوات این تشبیب حکایت آن مرد زرگر است رای پرسید که چگونه است آن حکایت - گفت آورده اند که در بیابانی از برای دزد جماعتی از صیّادان چاهی فرو بردند بیری و بوزینه و ماری در آن چاه افتادند و بر اثر ایشان مرد زرگری هم بدان دام مضبوط گشت و ایشان از رنج خویش بایذای او نپر داختند و روزها در آن چاه بماندند تا روزی سیاحی بر ایشان گذشت و آن حال مشاهده کرد با خود گفت این مرد را از این محنت خلاصی دهم و ثواب آن ذخیره آخرت گردانم رشته فرو گذاشت بوزینه در آن آویخت بار دیگر مار مسابقت کرد و رسیدیم بپر چون هر سه بهامون رسیدند او را گفتند ترا بر هر یک از ما منّتی بنورک و نعمتی عظیم متوجه شد و در این وقت مجازات میسر نمیگردد بوزینه گفت وطن من در کوه است باشهر پیوسته ببر گفت در آن حوالی بیشه ایست من آنجا باشم مار گفت من درباره آن شهر خانه دارم اگر آنجا گذری افتد و توفیق مساعدت نماید بقدر امکان عذر این احسان بخواهم و حالی نصیحتی داریم آن مرد را بیرون میاور که آدمی بدعهد باشد و پاداش نیکی بدی لازم شمرد خاصه بد گوهر و بیوفا بجمال ظاهر ایشان فریفته نشاید گشت که قبح باطن ایشان راجح است

استعانتی کنده چنان باشد که آن اعرابی گفته است مُثَقَّلٌ اسْتَعَانَ بِذَقْنِهِ<sup>(۱)</sup> و من این محنت را در مانی اندیشیده ام پسر امیر را زخمی زده ام و همه شهر در معالجت آن عاجز آمده اند این گیاه را انگاه دار و اگر باتو مشاورتی رود پس از آنکه حال خود باز گوئی و بیگناهی خویش مقرر گردانی بدوده تابخورد و شفا یابد مگر بدین حیات خلاصی و نجاتی دست دهد سیاح عذر ها خواست و گفت خطا کردم در آنچه در راز خود ناجوانمردی را محرم داشتم

ظَلَمْتُكَ إِذْ جَعَلْتُ سِوَاكَ قَصْدِي      أَوْ اسْتَكَفَيْتُ غَيْرَكَ عَظَمَ شَأْنِي<sup>(۲)</sup>

مار جواب داد کنز سر معذرت در گذر که مکارم تو سابق است پس مار بر بلائی آواز داد چنانکه همه گوشه ملک بشنودند و کس او را ندید که علاج مار گزیده نزدیک سیاح محبوس است و او در سوراخ رفت و زود سیاح را از حبس بیرون آوردند و پیدایش امیر بردند نخست صورت حال خود باز نمود و انگاه پسر را علاج کرد و اثر صحت پدید آمد و برائت ساحت و نراهت جانب او از آن حوالت رأی امیر را معلوم شد صلتی گران فرمود سیاح را و مثال داد تا عوض او زرگر را بردار کردند تمام را عاقبت دار است و حد دروغ زن در آن زمان آن بود که اگر تمامی کسی را در بلائی افکندی چون افترای او اندر آن ظاهر گشتی همان عقوبت که مُتَّهِمٌ مَظْلُومٌ میرا خواستندی کردن در حق آن کذاب تقدیم افتادی و نیکو کاری هر گز ضایع نشود و جزای بد کرداری بهیچ تأویل در توقف نماند و عاقل باید که از ظلم و ایذاء پیر هیزد و اسباب مقام دنیا و توشه راه آخرت بصلاح و کم آزاری بسازد

۱- گرانباری که از چانه خویش کمک میجوید : کنایه از شتر است که در وقت سنگینی بار چون از برخاستن.

عاجز است بیهوده چانه اش را بزمین میفشارد . ۲- در حق توستم روا داشتم وقتی بجز ترا

مقصد خود قرار دادم یا از غیر تو انجام کار مهم خویش را درخواستم .

در آن زیادت باشد در جمله چند آنکه بشهر رسید در طلب او ایستاد چون بهم پیوستند زرگر استبشاری تمام نمود و او را با عزاز و اجلال وافر فرود آورد و ساعتی غم و شادی گفتند و در اثنای آن سیاح ذکر پیرایه تازه گردانید و دلجوئی که در فروختن آن از او چشم میداشت باز راند و عین آن اجناس بدو نمود زرگر تازگی کرد و گفت *أَنَا ابْنُ بَجْدَتِهَا* <sup>(۱)</sup> کار من است و در يك لحظه دل تو از آن فارغ گردانم چنانکه فراغ کلی بحصول پیوند و آن بیمروت در خدمت دختر امیر بودی پیرایه بشناخت و با خود گفت فرصتی بزرگ یافتم اگر اهمالی ورزم و آنرا ضایع گردانم از فوائد حرم و حذاقت و منافع عقل و کیاست بی بهره گردم عزیمت بر این غدر قرار داد و بدرگاه رفت و خبر کرد که کشنده دختر را با پیرایه بگرفتم کس رفت و سیاح را حاضر آورد بیدچاره چون زرگر را از دور بدید و مزاج کار بشناخت با خود گفت کشتی مرا بدوستی و کس نکشته بود زین زار تر کسی را هرگز بدشمنی ملک فرمود که او را در شهر بگردانند و محبوس کنند تا روز دیگر بردار کشند در اثنای آن حال مار او را بدید و بشناخت بتزدیک او رفت و چون صورت واقعه بشنود رنجور شد و گفت ترا گفته بودم آدمی خاصه زرگر بدگوهر و بی وفا باشد پاداش نیکی بدی پندارد و مکافات احسان اسائن لازم شمرد *قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ اتَّقِ شَرَّ مَنْ أَحْسَنَتْ إِلَيْهِ عِنْدَ مَنْ لَا أَصْلَ لَهُ* <sup>(۲)</sup>

کی دهد باده خاصه نوش گوار      کژدم نوش خوار نیش گذار

وهر که از ائیم بی اصل و خسیس بی عمل مردمی چشم دارد و در دفع حوادث بدو

۱ - یعنی من دانا و اهل این کارم و بجنه بفتح و ضم اول باطن و حقیقت را گویند

۲ - از بدی کسی که احسان باوی کرده بیرهیز کسی که اصلی و کوهری ندارد

حکایت - گفت آورده اند که چهارتن در راهی بیک جا افتادند اول پادشاهزاده  
 که آثار طهارت حسب و نسب و عرق و شرف منصب در حرکات و سکنات او ظاهر بود  
 و علامات اقبال و امارات دولت در افعال و اخلاق وی واضح و استحقاق او منزلت مملکت  
 و رتبت سلطنت را معلوم و لائح (مصرع) (عالمی در یک قبا و لشکری در یک بدن)  
 وَلَمْ أَرَ أَشْأَلَ الرِّجَالِ تَفَاوُتًا      لَدَى الْمَجْدِ حَتَّى عَدَّ أَلْفٌ بِوَاحِدٍ (۱)  
 و دوم توانگر بچه نو خط که حور بهشت پیش جمالش سجده کردی و شیر سوار  
 فلك پیش رخسارش پیاده شدی طراوتی با لطافت و لیاقتی بی نهایت  
 كَانَ اخْضِرَّارًا فِي مَسِيرِ عِذَارِهِ      ذَبِيبُ نِمَالٍ فِي الْعَبِيرِ تَوَحَّلُ (۲)  
 من غلام آن خط مشکین که گوئی مورچه      پای مشک آلوده بر برگ گل و سرین نهاد  
 هر دلی کز سر کشی نهد اسر بر هیچ خط      زیر زلف او کنون سر بر خط مشکین نهاد  
 و سیم بازرگان بچه هشیار و کار دان وافر حزم کامل خرد صائب رأی ثاقب فکرت  
 جَوَادٌ نَجِيجٌ اخُو مَاقِطٍ      يَقَابُ يُحَدِّثُ بِالْغَائِبِ (۳)  
 و چهارم بزرگر بچه توانا بازو در ابواب زراعت بصارتی شامل و در اصناف  
 کشاورزی و حرات هدایتی تمام و در عمارت دستی چون ابر نیشان مبارك  
 و در کشت قدمی مانند کوه تهلان ثابت  
 وَ عَجِبْتُ مِنْ أَرْضٍ سَحَابُ اكْفِهِمْ      مَنْ فَوْقَهَا وَ صُخُورُهَا لَا تُورِقُ (۴)  
 از گران سنگی گنجور سپهر آمد کوه      وز سبکباری بازیچه باد آمد خس

۱ - ندیده ام امثال مردمان در بزرگی بحدی مختلف باشند که هزار نفر آنان در هنگام یزرگی بجای  
 یکی شمرده گردد . ۲ - پنداری سبزه گرداگرد چهره وی حرکت مورچه گانی است که در مشک  
 فرو رفته اند ۳ - او بخشنده صائب رای است که مانند کاهن اخبار بغیب کند و مرد بسیار دانائی  
 است که از پنهان بیاگاهاند و گفتگو نماید . ۴ - شگفتی دارم از زمینی که ابر کفهای ایشان  
 بر بالای آن گسترده شده و سنگهای سخت آن بر برگ و ورق نمیگردد .



الْخَيْرُ يَبْقَىٰ وَإِنْ طَالَ الزَّمَانُ بِهِ وَالشَّرُّ أَخْبَثُ مَا أَوْ عَمِيتَ مِنْ زَادٍ (۱)

این است مثل پادشاهان در اختیار صنایع و تعرف حال اتباع و تحرر از آنچه بر بدیهه اعتمادی فرمایند که بر این جملت از آن خَلَلها زاید و اللهُ يَعِصِمُنَا وَ جَمِيعَ الْمُسْلِمِينَ مِمَّا يُورِدُنَا وَاِيَّاهُمْ شَرَا ئِعُ الشَّقَا و مَوَارِدُ الْهَلَكِی بِمَنْه (۲)

(باب ابن الملك واصحابه)

رای گفت بر همین را که شنودم مثل صنایع ملوک و احتیاطی که در آن باب واجب است تا بد گوهر نادان را استیلا نیفتد که قدر تربیت نداند و شکر اصطناع نگذارد اکنون باز گوید که چون کریم عاقل و زیرک و اقف بسته بند بلا و خسته زخم عنا میباشد و لثیم غافل و ابله جاهل در ظل نعمت و پناه غبطت روزگار میگذراند نه این را عقل و کفایت دست گیرد و نه آنرا جهل و حماقت از پای در آورد

إِنِّي أَرَى الْأَكْمِيَّاسَ قَدْ تُرْكُوا سُدِّي وَ أَعْنَةُ الْأَمْوَالِ طَوُّعُ الْأَحْمَقِ (۳)

ز نحش منزوی مانده دو صد داناییک منزل از دورش مقتدی گشته هزار ابله بیک برزن پس وجه حیلست در جذب منفعت و دفع مضرت چیدست بر همین جواب داد که عقل عمده سعادت و مفتاح نعمت است و هر که بدان فضیلت متحلی بود و جمال حلم و ثبات بدان پیوست سزاوار دولت و شایان عزت و رفعت گشت اما ثمرات آن بتقدیر ازلی متعلق است و پادشاهزاده بر در شهر ما طرون نبشته بود که اصل همه سعادتها قضای آسمانی است و کلی اسباب و وسائل ضائع و باطل است و این سخن را داستانی گویند رای پرسید که چگونه است آن

۱ - نیکوئی باقی ماند اگر چه روزگار دراز بر آن گذرد و بدی پلید ترین توشه ایست که آنرا اندوخته

۲ - خداوند ما و همه مسلمانان را نگاهدارد از اینکه در موارد بدبختی و هلاکت فرود آورد

۳ - می بینم خردمندان و وزیر کان بی چیز و تنگدست فرو گذاشته شده اند در صورتی که عنان اموال در تحت فرمان نادانان و ابلهان است .

و بلباس شادکامی و بهجت آراسته گرداند و هر که همت بکاری مصروف داشت و عزیمت در طلب چیزی مصمم گردانید هر آینه بدان مقصود برسد و بقضیت کیاست غرض او در قبضه تعذر نماید

سَارَكِبُ مِنْ أُمُورِي كُلِّ صَعْبٍ      لِأَبْلَغِ مَا أُوَمِّلُ مِنْ حَيَاتِي (۱)

فَإِنْ كَانَ الْقَضَاءُ وَ لَمْ أَنْلَهُ      فَإِنَّ الْعُذْرَ لِي بَعْدَ الْمَمَاقَةِ (۲)

تو مکن کار جز به دستوری      و گرت ره زنند معذوری

تو بکن جهد ره بنفس و نفس      و در مرئی مرگ عذر خواه تو بس

چون بشهر ما طرون رسیدند بطرفی برای آسایش توقف کردند برزگر بچه را گفتند آتری بآنک فاعِل ما همه از کار بمانده ایم و از ثمرت سعی و اجتهاد تو نصیبی چشم داریم تدبیر قوت ما بکن تا فردا که ماندگی ما کم شده باشد ما نیز بنوبت هریکی گرد کسی بر آئیم او سوی قصبه رفت و پرسید که در این شهر کدام کار بهتر بود گفتند هیزم را عزتی است در حال بکوه رفت و پشتواره هیزم بیست و بشهر آورد و بفروخت و طعام خرید و بر در شهر نبشت که ثمرت اجتهاد يك روزه قوت چهار کس است دیگر روز شریف زاده را گفتند که امروز بجمال خویش کسی اندیش که ما را فراغی باشد روی بشهر آورد می اندیشید که از من کاری و کسی نیاید و اگر بی حصول غرض باز گردم یاران ضایع مانند در این فکر بشهر درآمد ورنجور و متأسف پشت بدرختی باز نهادنا گاه زن توانگری بروی بگذشت و او را بدید عاشق و مفتون او گشت و گفت ما هذا بشرأ ان هذا إلاملک کریم\*

۱ - از امور خود بهر سخت و دشوار آن اقدام خواهم کرد تا بدانچه از زندگی آرزو دارم برسم و نائل گردم      ۲ - پس اگر قضاء آسمانی برخلاف من بود و بدان کامیاب نشده پس مردم مرا بعد از مرگ معذور دارند .

یو همگنان در رنج غربت و اندوه فاق و محنت گرفتار روزی بر لفظ ما مکرزاده رفت  
 که کارهای دنیا ~~بجهاد~~ بر آسمانی منوط است و بکوشش و جهد آدمی تفاوتی بیشتر  
 ممکن نگردد و آن اولیتر که خردمند در طلب آن جد نماید و نفس خطیر و عمر عزیز  
 خود را فدای مرداری بسیار خصم نگرداند

و ماهی الا جيفة مستحيلة	علیها کلاب همهن اجتذابها (۱)
فان تجتذبها کنت سلما لاهلها	و ان تجتذبها نازعتک کلابها (۲)
فان کانت الارزاق قسما مقدرًا	فقلة جرحی المرء بالكسب اجمل (۳)
این جهان بر مثال مرداریست	کر کسان گردد او هزار هزار
این مر آن را همی زند مخلب	و ان مر این را همی زند منقار
آخر الامر جمله نیست شوند	وز همه بازماند این مردار

چون بشره مردم در روزی زیادت و نقصان صورت نبندد و حاصل تکاپوی جز  
 و بال و تبعیت نباشد شریف زاده گفت جمال اصلی معتبر و سیدی ظاهر و نصیبی  
 مؤکد است که ادراك سعادته و احراز عز و نعمت و حصول امانی جز بدان دالت  
 تیسیر نپذیرد پسر بازرگان گفت منافع رأی راست و فوائد تدبیر درست بر همه  
 اسباب سابق است و هر که رایای در سنک آید انتعاش او جز بنتائج عقل درامدگان  
 نیاید و مرد را بغایت نهمت و قصارای اُمنیت خرد و حصافت رساند پسر برزگر  
 گفت کارها بجهد و قصد میسر گردد قَوْلُهُ تَعَالٰی وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ  
 سُبُلَنَا برکات کسب و میامن مجاهدت مردم را در معرض دوستکامی و مسرت آرد

۱ - دنیا نیست مگر مردار گندیده و بر آن سگانی هستند که همت ایشان بر کشیدن مردار از چنگال  
 یکدیگر است ۲ - هر که از آن دوری گزینی اهل دنیا با تو مسالمت کنند و هر گاه آنرا بکشی  
 سگان با تو حتنیه نمایند ۳ - پس اگر روزیها قسمت مقدر است در این صورت کمی حرص مرد  
 برای کسب روزی نیکو و شایسته است.

داشت او در این فکر تروی بشهر آورد از قضا امیر آن شهر وفات یافته بود و مردمان  
 بتعزیت مشغول بودند او بر سبیل نظاره بکوشك ملك رفت و بر طرفی بنشست  
 چون جنز ع دیگران را موافقت نمی کرد در بان جفاها گفت و در حق او استخفاف کرد  
 و چون جنازه بیرون بردند و کوشك خالی شد او همانجا باز ماند و بایستاد کثرت  
 دیگر نظر در بان بروی افتاد در سفاهت بیفزود و او را بچس پدرد و باز داشت  
 دیگر روز اعیان شهر فراهم آمدند تا کار امارت بر کسی قرار دهند که ملك ایشان را  
 وارثی نبود در این مفاوضه خوضی پیوستند در بان ایشان را گفت که این کار مستور  
 گذارید که من جاسوسی گرفته ام تا از عبادت شما هیچ وقوف نیابد و حکایت  
 ملك زاده و حضور او و جفاهاى خود با ایشان باز راند صواب دیدند که او را بخوانند  
 و استکشافی کنند ملك زاده را از حبس بیرون آوردند و پرسیدند که موجب قدم تو  
 چه بوده است و منشأ و مؤید تو کدام شهر است جوابی نیکو بوجه گفت جوانی  
 خوب روی و هشیار و شجاع و با هیبت یافتندش و از نسب خویش ایشان را اعلام  
 داد و مقرر گردانید که چون پدر از ملك دنیا بنعیم آخرت انتقال کرد و از سرای  
 فنا بدار بقارفت برادر بر ملك مستولی شد من بترك وطن برای صیانت ذات  
 بگفتم و از منازعت بیفایده احتراز لازم شناختم و بر خود خواهم ادا نون  
 بَكَّ الشَّرُّ فَأَقْعُدُ (۱)

فَذُو الْعَقْلِ مَنْ يَرْضَى بِمَقْدُورِ حَقِّهِ      فَبِالْجَدِّ تَحْظِي نَفْسُهُ لَا بِجَدِّهَا (۲)

طائفة از بازار گانان آنجا بودند او را بشناختند و حال بزرگی خاندان و بسطت ملك

۱ - در مجمع الامثال میدانی : اذا نزل بك الشر فاقعد نوشته شده است یعنی چون شر بتو جست بنشین

و بجانب آن مشتاب      ۲ - صاحب خرد کسی است که بنصبت مقدور خود خشنود باشد چه باقبال و بخت نفس وی بهره مند می گردد نه بکوشش آن .

وکنیزکی را که با او بود گفت تدبیری اندیش

نگارخانه چین است و ناف آهوی چین درون چین دوزلف و برون چین قباش  
کنیزك بتزدیک او رفت و گفت کدبانو میگوید

وَقَفَّ الْهَوَىٰ بِي حَيْثُ أَنْتَ فَلَيْسَ لِي مُتَقَدِّمٌ عَنْهُ وَلَا مُتَأَخِّرٌ<sup>(۱)</sup>

اگر بجمال خویشتن ساعتی مارا میزبانی کنی من عمر جاوید یابم و ترا زیانی ندارد  
جواب داد که فرمان بُردارم و هیچ عذر نیست در جمله بخانه او رفت

اندر برم و برینرم ای شهره‌ری در خانه ترا و در قدح پیش تومی

بیرون کشم و پاژ کنم هم در پی از پای تو موزه و زبنا گوش تو خوی

گر بعمرا ندر شبی لب بر لب جانان نهم خضر دیگر گردم و جاوید دل بر جان نهم

و روزی در نعمت و راحت گذرانید و شرایط خدمتکاری بجای آورد و بواجبی

اقامت نمود و بوقت بازگشتن پانصد درم صلتی یافت بر کئی یاران بساخت و بر در

شهر نبشت که قیمت يك روزه جمال پانصد درم است دیگر روز بازرگان بچه را

گفتند امروز مهمان عقل و کفایت تو خواهیم بود خواست که بشهر رود در آن

نزدیکی کشتی مشحون بانواع نفائس بکنار آب رسیده بود اما اهل آن شهر در

خریدن آن متاع توقف میکردند تا کسادى پذیرد تمام آن بر خود غلا کرد و هم

در آن روز بنقد باز فروخت و صد هزار درم سود برداشت و اسباب یاران مهیا

گردانید و بر در شهر نبشت که ثمرت يك روزه عقل و کفایت صد هزار درم است<sup>(۲)</sup> دیگر

روز شاهزاده را گفتند اگر تو کل ترا ثمرتی خواهد بود امروز تیمار خرج ما باید

۱ - عشق مرا در جائیکه تو بودی متوقف ساخت که مرا از آن پیش رفتن و عقب آمدن حاصل

نمود . ۲ - در نسخه های چاپ شده هزار درم نوشته شده ولی در نسخه خطی صد هزار درم نگاشته

شده و صحیح همین و در نسخه این مقفع نیز چنین است : عقل يوم واحد ثمنه مائة الف درهم .

داشت و فرمود که ترا از این قصبه بیاید رفت تا زنان بر تو مفتون نشوند و از آن  
شری و فسادى نراید و آنگاه علما و بزرگان را حاضر ساخت و گفت در میان شما  
بسیار کس بعقل و شجاعت و هنر و کیاست بر من راجح است اما ملک بعنایت ازلی  
و مساعدت روزگار توان یافت و همراهان من در کسب میکوشیدند و هر کسى را  
دست آویزى حاصل بود من نه بر قوت دانش خویش اعتمادى داشتم و نه  
بمعاونت و مظاهرت کسى استظهارى فرامینم و از آن تاریخ که برادر مرا  
از ملک موروث براند هر گز این درجت چشم نداشتم و نیکو گفته اند

بر عکس شود هر چه بغایت برسد شادى کن چون غم بنهایت برسد

كَذَا عَادَةُ الْأَيَّامِ بُؤْسٌ وَ أَنْعَمٌ (۱)

ز راه رفتن و آسودنم چه سود و زیان چو هر دو معنى نتوان همى معاینه دید  
یکى بسی بدوید و ندید کنگر قصر یکى بخشید از ره به پیشگاه رسید  
در میان جمع مردى سیاح بر پای خاست و گفت آنچه بر لفظ ملکانه می رود سخن  
سنجیده است بشاهین خرد و تجربت و ذکا و فطنت و هیچ اهل بیت جهاندارى را  
چون علم و حکمت نیست و استحقاق پادشاه بدین اشارت چون آفتاب تابان ظاهر  
گشت و بر جهان آفرین موضع ترشیح و استقلال پوشیده نگردد قَوْلُهُ تَعَالَى اللَّهُ  
أَعْلَمُ حَيْثُ يَجْعَلُ رِسَالَتَهُ و سعادت اهل این ناحیت ترا بدین منزلت رسانید و نور  
عدل و ظل را افت تو بر ایشان بگسترده چون او فارغ شد دیگرى برخاست و گفت  
شرح فضل تو در توقف خواهم داشت و بدین بیت اقتصار خواهم کرد

یگانه عالمی شاه چگویم بیش از این زیرا همان آست اگر کوبی هزاران بار درهاون

و اسلاف او باز گفتند اعیان شهر را حضور او موافق افتاد گفتند بابت امارت این خطه اوست چه ذاتی شریف و عرقی کریم دارد و بیشک در ابواب عدل و عاطفت اقتدا و تقیال بسلف خویش فرماید و رسوم ستوده و آثار پسندیده ایشانرا اندر آن تازه و زنده گرداند

مَتَى مَا يَشِدُّ مَجْدًا يَشِدُّ بِهِمَّةً      تَقِيلُ فِيهَا مَا جِدًّا بَعْدَ مَا جِدَّ (۱)  
وَ إِنْ يَطْلُبُ مَسْعَاةً مَجْدٍ بَعِيدَةً      يَنْلُهَا بِجَدِّ أَرْبَعِي وَ وَالِدِ (۲)  
كَمَا مَدَّتِ الْكَفُّ الْمَضَافُ بَنَاهَا      إِلَى عَضِدٍ فِي الْمَكْرُمَاتِ وَسَاعِدِ (۳)

در حال با او بیعت کردند و بدین آسانی مملکتی بدست وی افتاد و توکل وی را ثمرتی بدین بزرگی حاصل آمد و هر که در مقام توکل ثبات قدم ورزد و آنرا بصدق نیت مزین گرداند ثمرات آن در دین و دنیا هر چه مهذاتر بیاید و در آن شهر سنتی بود که پادشاه را روز اول بر پیل سفید در گرد شهر بر آوردندی و نیز همان رسم نگاهداشت چون بدروازه رسید و کلماتیکه یاران نبشته بودند بدید بفرمود تا پیوسته آن نبشتند که اجتهاد و جمال و عقل آنگاه ثمرت دهد که قضای آسمانی آنرا موافقت نماید و عبرت همه جهانیان يك روزه حال من تمام است پس بکوشك باز آمد و بر تخت نشست و ملك بروی قرار گرفت و یاران را بخواند و صاحب عقل را با وزیران ملوک متقدم شرکت داد و صاحب اجتهاد را در جمله (اصحاب اعمال و ارباب اشغال آورد و صاحب جمال را صلتی گران و موهبتی خطیر ارزانی

۱ - هرگاه بزرگی را برپا دارد و بنا کند آنرا بهمتی بنا کند که در آن بزرگی بعد از بزرگی خود را شبیه کرده یعنی پیروی همت اجداد بزرگ خود را نموده      ۲ - و چون مکرمات و بزرگواری را از جای دور طلب کند بسبب جد و پدر کریم و خوشدل از اعضا کامیاب میگردد      ۳ - چنانکه کف دست با انگشتان در مکاره بعضد و ساعد پیوسته و کشیده میشوند یعنی همچنانکه سر انگشتان دست در عظام و مکرمات ساعد و عضد اتصال دارد گرم و همت وی نیز پیدر و اجدادش پیوستگی و اتصال دارد .



دادند که چون قضا نازل گشت بحیات آنرا دفع نتوان کرد که از عاقل بصیرت بر باید و از بینا بصر بستاند تا نفاذ حکم در ضمن آن حاصل آید من زمین بشکافتم و گنج را در ضبط آوردم و باز مینمایم تا مثال فرماید که آنرا بخزانه آرند و اگر رای ملک اقتضا کند مرا از آن نصیبی فرماید ملک گفت تخم نیکی پراکندی و ریع آن برداشتی مزاحمت شرط نیست چون بر همین از این فصول پرداخت رای خاموش ایستاد و بیش سؤال نکرد بر همین گفت آنچه در وسع امکان بود در جواب سؤالهای ملک تقدیم نمودم و شرط خدمت اندر آن بجای آوردم و امیدوار یک کرامت میباشم که ملک خاطر را در این ابواب کار فرماید که محاسن حکمت بتأمل و فیکرت جمال دهد و فائده تجارب تنبّه و تیقّظ است و بدین کتاب فضیلت رای و رویت ملکانه بر پادشاهان گذشته ظاهر گشت و در عمر ملک هزار سال بیفزود و فرط خرد و کمال دانش او جهانیان را معلوم و مقرر شد و ذکر ملک و دولت او بر روی زمین و روزگار مخلّد ماند و بهمة اقالیم و آفاق گیتی بر رسید

تا کمر صحبت میان طلبد      کمر ملک بر میان تو باد

اگر بر این کتاب دابشلیم رای هند را که عرصه ملک او حصنی دوسه ویران و جنگلی چند پر خار بوده است (بندگان این دولت را که پاپنده باد اضعاف آن ملک هست) ذکر ی باقی توانست بود که بر امتداد روزگار یادگار می ماند و مدروس نمیگردد و در امتها و ملتها تازه و فروزنده میباشد چون دیباچه آن بفر و جمال القاب میمون و زیب و بهاء نام مبارک خداوند عالم سلطان عادل اعظم شاهنشاه بنی آدم ملک ملوک العرب والعجم ولّی النعم مالک رقاب الأمم  
فخر ملوک و ارث سلطان نامدار      بهرام شاه قبله شاهان نامور

و اگر فرمان شاه جهان باشد سرگذشتی گویم که بشگفتی پیوندد مثال داد که بیار  
 تاجه داری گفت من در خدمت یکی از بزرگان بودمی چون بیوفائی دنیا بشناختم  
 و بدانستم که این عروس زال بسیار شاهان را خورد و بسی عاشقان سراندا را  
 از پای در آورد

سُوْمٌ مَلُوْلٌ لَا تَدُوْمُ لِصَاحِبٍ      نَشُوْرٌ قَرُوْكٌ لَا تُجِيْبُ لِخَاطِبٍ (۱)

چو از این گنده پیر گشتی دور      دست پیمان بدادی از پی حور  
 سه طلاقش ده آرت هیچ هوش است      زانکه این گنده پیر شوی کش است

با خود گفتم ای ابله دل در دوستی کسی درمی بندی که دست رد بسینه هزار پادشاه  
 کامگار و شهریار بختیار نهاده است و هزاران هزار برنای توانای جهان نادیده از پای  
 در آورده و سر بیادیه هلاک داده خویشتن را دریاب که وقت تنک است و عمر کوتاه  
 و راه دراز در پیش نفس من بدین موعظه انتباهی یافت و بنشاطی تمام و رغبتی صادق  
 روی بیکار آخرت آوردم روزی در بازار میرفتم جفتی همدیدم که صیادی  
 میگردانید خواستم که برای رستگاری آخرت ایشانرا بخرم و از رنج برهانم صیاد  
 بدو درم بها کرد در ملک خود دهان دو درم داشتم متردد بماندم چه از دل بخرج دو گانه  
 رخصت نمی یافتم و خاطر بدان مرغان نگران آخرت تو کل کردم و هر دورا بخریدم و از  
 شهر بیرون بردم و در بیشه بگذاشتم چندانکه بر بالای درختی بنشستند مرا آواز  
 دادند و عذرها خواستند و گفتند که حالی دست ما بمجازات دیگر نمیرسد اما در زیر  
 این درخت گنجی است زمین بشکاف و بردار مرا گفتار ایشان عجب نمود و گفتم  
 ای عجب گنج در زیر زمین میتوانی دید و از مکر صیاد غافل بودی جواب

۱ - دلتنک و ملوای است که برای هیچ یار پایدار نیست و نافرمان و دشمن شوی است که برای هیچ  
 خطبه کننده و طالب مزاجت جواب ندهد.

فَإِنْ جَرَّتِ الْأَلْفَاظُ يَوْمًا بِمَدْحَةٍ لِّغَيْرِكَ إِنْسَانًا فَإِنَّتِ الَّذِي نَعْنِي (۱)

اگر بنام کسی گفت باید مدحی به پیش طبع تو باشی همه بهانه من  
و بحمد الله و المنة ذكر معالى و مفاخر این دولت بَدَتَهَا اللهُ و قَوَّاهَا بِالْإِدْوَامِ وَ التَّأْيِيدِ  
شایع و مستفیض است و اسم آن سائر و منتشر و دیوانهای مداحان و شعرای روزگار  
بذکر آن ناطق و تواریخ بندگان متقدم بر تفصیل آن مشتمل و بر خصوص خواجه  
ابو الفضل بیهقی در این باب خدمتی پسندیده کرده است و از خود یادگاری نفیس  
گذاشته و فقیه ابو القاسم نیشابوری تاریخ نوبت شاهنشاهی را پرداخته است  
و در آن بر اندازه و قوف خویش نه فراخور مآثر پادشاهانه قدمی گذارده و دیگر  
بنندگان بنظم و نشر آنچه ممکن شده است بجای آورده اند و در آن بر فضیلت اخلاص  
خود مبالغتها کرده اما آن کتب هوی خواهانِ مخلص و بندگان صادق خوانند و این  
مجموع بنزدیک خاص و عام و دوست و دشمن و مسلمان و کافر و ذمی و معاهد مقبول  
و معهود باشد و تازبان پارسی در میان مردم متداول است بهیچ تأویل مهجور و مردود  
نگردد و بتقلب احوال و تجدید حوادث و تصاریف زمان در آن نقصان پیدا نیاید  
و تبدیل ملک و دولت و شرایع و احکام حضور و غیبت در آن صورت نبندد چه  
در اصل و وضع کان حکمت و گنج حصافت است و بدین لباس زیبا که بنده در آن  
پوشانید جمالی گرفت و زیبایی یافت که عالمیان را بخود مشغوف و مفتون گرداند و  
در مدت اندک تمامی اقالیم زمین و بلاد بگیرد و در این اشارت بی صورت تصلف  
چون تأملی رود و بر دیگر کتب پارسی که اعیان و اکابر این حضرت عالیہ مد الله  
بسطته کرده اند مقابله کرده آید شناخته گردد که این ترجمه چگونه پرداخته

شاهی کنروست دوده عمود را شرف شاهي کنروست گوهر مسعود را خطر  
 مرزین گشت و شمتی از مناقب ذات بیهمال که قبله عزت و اصل محاسن ایام است  
 و واسطه قلاذه روزگار در تشبیب آن تهریر افتاد و نبذی از آثار رای و  
 شمیر پادشاهانه که مفاخر دین و دولت بدان آراسته گشته است و فضائل ملک  
 و ملت بجمال آن کمال پذیرفته در ضمن آن ایراد کرده آمد و رمزی از مآثر  
 خاندان بزرگ شاهنشاهی و مساعی حمیده خداوندان اسلاف آنار الله براهینهم  
 که گردن و گوش فلک سبک سر بطوق منت و حلقه عبودیت ایشان گرانبار است  
 و صدور و مذکب زمانه بیاره احسان و وشاح انعام ایشان متجلی است بدان مقرون  
 گردانیده شد توان دانست که رغبت مردمان در مطالعه این کتاب چگونه صادق  
 گردد و بسبب قبولی که از مجلس اعلای قاهری شاهنشاهی ضاعف الله اشراقه  
 آنرا ارزانی داشته است جهانیان را در آن از چه وجه اقبالها باشد و ذکر آن باسم  
 وصیت دولت فاهره لازالت ثابتة الارکان مؤکدة البیان سمت تخلید و تأیید  
 یابد و تا آخر عمر عالم هر روز زیادت نظام و طراوت پذیرد و البته دور چرخ و قصد  
 دهر تیرگی و تشویش با صفوت آن ملحق نتواند گردانید و ذبُولی بطراوت آن  
 راه نتواند داد و اگر بید پای بر همین بدانستی که تصنیف او این شرف خواهد یافت  
 بدان در زمان خویش بسی تعزز و مباحات نمودی و بسی تظاهر و تفاخر خویشتن را  
 حاصل کردی و در تمنای آن عیش با طرب روزگار گذاشتی تا این سعادت را دریابد  
 و این تشریف و تفاخر خود را حاصل آرد و چون از ادراک این مراد باز ماندی  
 معذرتیکه در این عبارت ابو نواس کرده است لازم شناختی

## باب پیل و چکاو

یکی از افاضل غزنین این کتاب کلیله و دمنه را که مشتمل بر امثال و حکم است نیکو  
 نظامی داده است و آنکس در عربیت ید بیضا داشته است و در نظم و نثر قدمی  
 راسخ و در بیان سخن طبعی توانگر و در جمع میان الفاظ و معانی خاطری و قادی  
 و از سیاق سخن و صنعت کلام میتوان دانست که مرد عریق الاصل فی الفضل  
 بوده است و مالک عنان سخن و شاهسوار میدان بلاغت و چندانکه خواسته است  
 سخن را بقوت غزارت فضل در تصرف خویش آورده است و بنیکوتر معروضی  
 جلوه داده و بنریباتر کسوتی آراسته و داد هر کلمه در حقیقت و مجاز و عبارت  
 و استعارت بداده و حق هر حرف گزارده و بجای خویش نهاده عروسان حکم  
 و امثال را از بکر فکر خویش زیور بسته و از حبله خاطر عطر بیرون آورده  
 و بر خاطبان متمیز متبرز عرض داده

مِنَ الْخَفِرَاتِ الْبَيْضِ وَ دَجَالِيسُهَا      إِذَا مَا انْقَضَتْ أَحَدُوتُهُ لَوْ تُعِيدُهَا

و در آنچه گفته طریق ایجاز و اختصار سپرده که خیر الکلام ما قال و دل و لم یمل  
 گنجی در کنجی نهفته و معانی بسیار در یک کلمه تعبیه کرده و در هر کلمتی حکمتی  
 و زیر هر نقطه نکته و در هر حرفی طرفی از فائده

وَ مِنْ حَدِيثٍ يَنْبِذُنِي مِقَّةً      مَا لِحَدِيثِ الْمُؤْمُوقِ مِنْ تَمَنِ

گوئی چو سخن گوید آن طرفه پسر      طوطی شکند همی بمنتقار شکر

و آنجا که عنان عبارت فرو گذاشته است و راه اسباب و اطناب رفته چپ و راست  
 میدان فصاحت اسب تاخته است و چار سوی میدان بلاغت کمند فصاحت انداخته  
 و ترکش فضل پرداخته و در همه مصیب و راست انداز بوده و بر نشانه مراد زده

آمده است و در انواع سخن قدرت تاجه حد بوده است اگر این بنده این کتاب را از تازی  
 بیارسی و از پارسی بتازی آرد بدان تشوفی نجوید چه ذکر او از آن سائر تر است که  
 بدین معانی حاجت افتد و خاص و عام را مواظبت او بر استفادت و تعلیم مقرر است  
 و کمال همت او در فراهم آوردن اسباب سعادت و اکتساب انواع هنر معلوم

وَ لَسْتُ إِذَا سَمَا لِلْمَجْدِ طَرْفُ	آرژ نواظری دُونَ السَّمَاءِ (۱)
وَ دَهْرِي مُسَيِّفٌ وَ الْعُمْرُ غَضُّ	وَ نَفْسِي حُرَّةٌ وَ الْعِرْقُ زَاكِ (۲)
وَ لَيْسَ مُهَجِّنِي إِلَّا شَبَابٌ	حُرْمَتُ بِهِ مَرِيَّةٌ ذِي احْتِنَاكِ (۳)
عَلِيَّ أَنْ الرِّهَانِ أَبَانَ شَاوِي	إِذَا شَاءَ الْجِدَاعُ عَلَيَّ الْمَذَاكِ (۴)

زمانه ندارد به از من پسر      نهانم چه دارد چو بد دختری

در جمله در این خدمت بنده و بنده زاده را شرفی بزرگ حاصل آمد و ذکر آن  
 بر روی روزگار خامل<sup>(۵)</sup> مخلد گشت و فرط اخلاص و نیکو بندگی او جهانیان را  
 روشن گردید اینزد تبارک و تعالی خداوند عالم و پادشاه روی زمین و حضرت  
 شاهنشاه گیتی را در دین و دنیا بنهایت همت و غایت مقصود برساناد و تمامی  
 شرق و غرب را بسایه رایت منصور و ظل چتر مبارک منور کناد و تشنگان امید را  
 که در آفاق جهان منتظر سحاب رحمت پادشاهانه اند از جام عدل و رأفت ملکانه  
 سیراب گرداناد      وَالْحَمْدُ لِلَّهِ أَوَّلًا وَ آخِرًا

۱ - چون چشم برای مجد و بزرگی نظر بیندازد من کسی نیستم که دیدگان خود را بغیر ستاره سماک  
 بازگردانم      ۲ - روزگار مرا یار و مددکار و عمر تازه و بارونق و نفس آزاده و بی و گوهر پاک است  
 ۳ - زشت کننده من جز جوانی نیست که بسبب آن از امتیاز و فضیلت مردم مجرب فرزانه محروم و ممنوع  
 گردیدم      ۴ - یا آنکه مسابقه و گرو تقدم مرا ظاهر ساخت هنگامی که اسبان تازه جوان بر اسبان  
 کامل پیشی جویند      ۵ - خامل در اینجا بی مناسبت بنظر میآید و در یکی از نسخ مضبوعه بجای  
 خامل (حاصل) نوشته شده است و در نسخه خطی اصلاً این کلمه نیست.

اثبات کردند و بر پیشانی ماه و آفتاب منقش شدی بلکه از سواد احداق بر بیاض  
آماق نوشتندی و الواح ارواح بدان پیار استندی

يُرِيكَ إِذَا هَزَّ الدَّرَاعَ بِنَانُهُ      غَرَائِبَ مِنْ نَظْمٍ رَغَائِبَ مِنْ نَثْرِ  
فَكَمْ دُرَّةٍ فِيهَا لِذِي سَانٍ طَبِيعِهِ      وَ كَمْ لَفْظَةٍ حُبْلَى لَهَا بِكْرِ (۱)  
سَلَّاسَتُهُ كَالْمَاءِ فِي رِقَّةِ الصَّبَا      حَلَاوَتُهُ كَالشَّهْدِ قَدْ شِيبَ بِالْخَمْرِ

اتفاق که شبی در مجلس عالی مؤید الدین عضد الاسلام عزالدوله نصر الملوك  
و السلاطين ابوالمكارم فاخر بن عبدالواحد دام عالياً که محط رحال و محك رحال  
است و منبع فضائل و مرتع افاضل و مقصد اهل آفاق و قبله قهستان و عراق سرما  
یافتگان زمستان فاقه چون پناه با آن آفتاب جهان افروز دهند در راحت افتند و  
سموم زدگان تابستان رنج چون در آن همایون سایه نشینند از محنت بر آسایند  
إِذَا دَخَلَ الشِّتَاءُ فَإِنَّتَ شَمْسٌ      وَ إِنْ دَخَلَ الْمَصِيفُ فَإِنَّتَ ظِلٌّ

و عجبتر آنکه وقتی چنین که عالم سیلاب ظلم گرفته است و آتش بیدادی زبانه  
میزند و از جوانب معارضه ها و مطالبه ها بوی راه یافت و در فام تو ختن و نام اندوختن  
املاك موروث و مكتسب بعضی از دست رفته و وام بسیار مانده هنوز آئین مكرمت  
و سیرت جوانمردی و سنت اسلاف خویش در اصطناع با صادرو و اردزنده میدارد  
و گلبستان امیدها از نسیم اخلاق او می شکفت

بیت

خر سواران سخارا شرم باد      تا تو اسب مكرمت زین کرده  
فَتَى بِمُشْكَانٍ مَثْوَاهُ وَ هِمَّتُهُ      فَوْقَ السَّمَاءِ فَمَا خَلَقَ يُدَانِيهِ



و سخن بغایت رسانیده چه دانسته است که از سحر حلال ملال نخیزد و از سخن

نیکو نه سمع را نبوتی و نه طبع را نفرتی

رَدِّی کَلَامَکَ مَا أَمَلْتُ مُسْتَمِعًا      مَنْ ذَا يَمَلُّ مِنَ الْإِنْفَاسِ تَرْدِيدًا

اِنْ طَالَ لَمْ يَمَلَّ وَ اِنْ هِيَ اَوْجَزَتْ      وَ ذَا الْمَحِثُّ اَنْهَا لَمْ تُوجَزْ

پیرا من نو بهار فضلت      بشکفته هزار گونه ریحان

نو باوۀ طبع سحر بافت      بردیده و سر نهاده رضوان

با آتش فکرت تو زاده      از چشم طبیعت آب حیوان

و افاضل غزنین انگشت نمای جهانیا نند در سخن گستری و سحر پروری و صیرفیان

صنعت اند و جوهریان نظم و نشر و نقّاد (ان) سخن طبعشان در لطافت با هوا

مشابهتی دارد و در صفا با آب مناسبتی و خاطر تیزبین ژرف نظرشان با باد

همعنانست و با واردات الهمام هم تکت چه آنها که پیش از این بوده اند بعهده نزدیک

هنوز گردن و گوش روزگار به پیرایۀ الفاظ و معانی ایشان متجلبی است و پیشانی

حکمت بعصایۀ نظم و نشر ایشان آراسته و آن طراوت که سخن ایشان راست هرگز

نخواهد پژمرید و آن لطافت هرگز تیرگی نخواهد پذیرفت

أَنَا مُبَلِّغٌ جُفُونِي عَنْ شَوَارِدِهَا      وَيَسْهَرُ الْخَلْقُ جَرَّاهَا وَيَخْتَصِمُ

باش تابر گردن ایام بندد بخت من      عقدهای نو که از در سخن پیوسته ام

و چه معاصران عهد که ما دیدیم و سخن ایشان شنیدیم و اصداف اسماع از نظم

و نشر ایشان پر درّ و غرّ گردانیدیم و از سخنشان پیدا است که چه مرغان

خوش الحانند و چه بابلان<sup>(۱)</sup> نغردستان و چه طاوسان زیبا جلوه اند و چه طوطیان

شکر خایند و شایستی که سخن ایشان از سیاهی شب تاریک بر سپیدی روز روشن

چون از کار فارس و آن حدود پیرداخت روی ببلاد چین و ماچین نهاد بالشکری که  
ستاره شمر از شمر دن آن عاجز آید

سپاهی چو مورد و ملخ بید شمار دایران جنگی و مردان کار

یلانی دلاور که در رزمگاه به نیزه ستانند از چرخ ماه

بنوک سنان بیدخبر در نبرد سفیدی ربایند از چشم مرد

شَرَقَ الْفُضَاءُ بِهِمْ وَ أَشْرَقَ جَمْعُهُمْ فَتَرَىٰ اصْطِطَكَكَ مَنَاكِيبٍ وَ إِبْجَامٍ

گوش با گوش جهان کوس لشکر گرفت وقاف تا قاف سپاه در جنبش آمد از گرد  
سم اسبان هوا طیلسان رهبانان بردوش افکند و از غبار نعل باد پایان خورشید را  
در چشم گرفت بر رهگذر اسکندر ملکی بود از هند نام او فورک بن فورا اسکندر  
خواست که او نیز با طاعت آید و سر در رتبه فرمان آرد و چون دیگران رقم جهاننداری  
بر خود کشد مرد کوتاه دیده و مختصر نگرش و خفته بخت و دیر بیدار بود از  
صوب صواب سر بر تافت و عنان هوی در دست دیو بد گوهر نهاد و تمنای  
مقاومت در دلش بجنبید و آرزوی مسکاوحت و منازعت در سرش خایه و بیچه نهاد  
و طناب سرا پرده آنا و لا غیری در وادی خویشتن بینی باز کشید گفت ما از کسی  
بیچه کمتریم اگر عُدَّت باید هست و اگر عدد باید تقصیری نیست و اگر شوکت  
و سَطُوت باید از پدران میراث داریم پادشاهی و کامگاری و عُدَّت و عدد و خزائن  
و ذخائر و خیل و حشم و پدر پسری کدام روز را دارند

وَ إِنَّا لَنُصْبِحُ أَنسِيفِنَا إِذَا مَا اصْطَبَحْنَ بِیَوْمِ سَفُوكِ

مَنَابِرُهُنَّ بَطُونُ إِلَّا كَفَّ وَ أَغْمَاذُهُنَّ رُؤُوسُ الْمُلُوكِ

گر چرخ بکام ما نگرود چنبر ز همش فرو گشائیم

در آن مجلس بنورگوار که جاوید باد نسختی از کلیله و دمنه عرض کردند و یک داستان پیل و چکاو بمقدمه در آن نسخت بنیادت نوشته بود که درین نسخت و دیگر نسخهها نبود بیکي از حاضران مجلس اشارت کرد که این نوباوه هم از آن اصل است و این گل هم از آن گلستانست و این دُر هم از آن عقد است و این طراز هم از آن طرز است و این دُر هم در آن رشته میباید کشید و هم برین منوال فصلی یافت و دیباچه هم از آن صفت و سیاق دروی پوشید امتثال آن مثال از واجبات شمرد و متابعت آن اشارت از متعینات و لوازم شمرد کمر متابعت بست و بحسب وقت علی تَوْزِیعِ مِنَ الْفِکْرِ این کلمات ترتیب داد (مصراع) (تا دُر دهمان خورد که صافی خورده است) در و شبه یک جا منظوم شد و در دو صافی در یک جام ممزوج گشت

وَلَكِنْ بَكَيْتُ قَبْلِي فَهَاجَ لِي الْبُكَاءُ      بُكَاءُهَا قَقْلْتُ الْفَضْلُ لِلْمُتَقَدِّمِ

بامقصود آئیم علی بن شاه گوید که سبب آنچه بید پای فیلسوف از جهت رای هند دابشلیم کلیله و دمنه وضع کرد آن بود که چون اسکندر رومی از ترتیب ملک و تهریر ملوک آن دیار فارغ شد و خطبه و سگه و منابر بنام او آراسته گشت و بساط ملک او گسترده و فرمان و احکام او طوق گردنها و حلقه گوشها و کمر میانها شد و ملوک سر بر خط فرمان و دست بعهد و پیمان او دادند عنان سوی مشرق تافت تا ملک مشرق نیز مستخاص کنند و قواعد جهانگیری و جهاننداری مُمهد گرداند و بساط عدل و انصاف باز گسترده و سر سر کشان سخره لجام خویش کند هر که بر سبیل انقیاد پیش میآمد ملک بروی مقرر میداشت و او را بانواع اعزاز و اکرام مینواخت و هر که راه تمرّد و عصیان میسپرد او را معزول میکرد و ملک بدیگری میسپرد

کر کسان ولایت ما منتظرند تا از استخوانهای ایشان خانه‌ها سازند و از گوشت و پوست ایشان خوان آرائی کنند و زاغان و کلاغان چشمهای انتظار گشاده تا از چشمهای ایشان طعمه و لقمه سازند اینجاشمشیرها درزنگار نیست و دستها درنگار اگر پای از حدّ خود فرانهد دستبرد یابند که بسلامت سر بسر نکند

عَزَمْتُ فَلَا أُعْطِي الْحَوَادِثَ طَاعَةً      وَلَيْسَ يُطِيعُ الْحَادِثَاتِ فَتًى مِثْلِي  
(در عشق تو سر نهیم و ننهیم کلاه) پس لشکر راست کرد و عُدّت و عددی که داشت عرض داد و پیلانی که آمادۀ آن کار بودند همه کوه پیکر گردون پیکار باد رفتار فلک حمله

یکی چون موج در دریا و بر بالای آن کشتی      در آن کشتی همه دیوان رنگ آمیز مکر آور  
یکی چون طور سینا بود دوز و آویخته ثعبان      زیشت او درفشنده کف موسی پیغمبر  
به پشت زنده پیلان بر نشسته ناوک اندازان      چو غریبان آتشبار بر تلّهای خاکستر  
و شمشیرهای آبدار آتش فعل که نیام از (سر) مبارزان کنند و نیزه های خطّی شهاب  
شکل که آبشخور از جگر گردان سازند و تیرهای زره سنب که راه سوی روزن جانها  
آموخته دارند همه را ترتیب داد و اسبان آتشی بادم صبار رفتار بکنار (۱) هنجار  
گردون گزار هامون نور در (۲)

بازی الجیادِ فطارَ عَنْ أَوْ كَارِهَا      سَبَقَا وَكَانَ يَطِيرُ عَنْ أَوْ هَامِهِ (۳)

اینک بادی بطبع آتش      و اینک دیوی بخوی مردم

مهره زده پشت و گاه جستن      از سنبلة سپهر گندم (۴)

چون اسکند شود که او را دیو غرور از راه ببرد و مرغ پندار و هوس در دماغش  
خایه و بیچه نهاد و بر آورد و آهنگ مقاومت میکند

۱ - شاید صحیح آن نکباء باشد      ۲ - عبارت ناقص و مغلوط است باید کلمه یا جمله افتاده باشد

۳ - این شعر در نسخه مغلوط است و ما بتصحیح آن موفق نشدیم

این ننگ بخویشتن فرا نگیریم و این عار خود را نپسندیم که ملک موروث و مکتسب  
بنو خاسته خود را بجای بگذاریم و سر در چنبر فرمان آوریم

الْمَنِيَّةُ وَلَا الدُّنْيَا      قَدْ قِيلَ فِي مَثَلِ نَارٍ وَلَا عَارٍ

گر شیر عدو شود چه پیدا چه نهفت      با شیر بشمشیر سخن خواهم گفت  
کانرا که بگور خفت باید بی جفت      با جفت بخان خویش نتواند خفت  
نخست اسکندر رسوایی فرستاد و وعده های نیکو داد آن آتش سودا که در دل فورک  
زبانہ میزد نه چنان بود که بآب مواعید خوب فرو نشیند و آن درخت تمنی که در  
دل او شاخ زده بود نه چنان بود که بیخ او بسلام و پیغام از جای بر آید جواب داد  
که نامه و رسول و پیغام چه باشد اسکندر آب بغربال می پیماید و باد بدام می گیرد  
(مصرع) چه جای دهان زنان بی سامان است

السَّيْفُ أَصْدَقُ أَنْبَاءٍ مِنَ الْكُتُبِ      فِي حَدِيثِ الْحَدِيثِ بَيْنَ الْجِدِّ وَاللَّعِبِ  
بِيضُ الصَّفَائِحِ لَا سُودُ الصَّحَائِفِ      فِي مُتُونِهِنَّ جَلَاءُ الشُّكِّ وَالرَّيْبِ

دیر است تا خونهای ایشان در رگها بجوش آمده است و سرهای ایشان بر تنها  
بخروش و تنهای ایشان جانها را فباله ابراً نوشته و جامه های عروسان ایشان را فلک  
بر ننگ دمار رنک کرده او در شکر خواب امن و راحت سربالین استراحت باز نهاده  
باش تا سرمه بیداری در دیده کشد بیند که کجا استاده است از اینجا چنان رود که راه  
بخانه نداند آن صید که بیای خویش بدام آمده است و باختیار خویش بمذبح رسیده

فِي الصَّيْفِ ضَمِعَتِ اللَّبَنُ      تَرَكَّتِ الرَّأْيَ بِالرَّيِّ

نبرد آزما و دایر آمدی      و لیکن بچنگال شیر آمدی  
بلاراهمی حلقه بر در زنی      بساکنز چنین کار بر سر زنی

در فشان علمها بگناه نبرد      زیروزه و سرخ و خیری وزرد  
منقش زهر سو نگاری دگر      ملون خزان در بهاری دگر  
ستورات و نیزه چنان مینمود      که بر کوه آهن یکی بیشه بود  
در آمد زجا آن سپاه گران      تو گفتی که شد کوه و بیشه روان

پیلان از آن جانب در حرکت آمدند و تهایل ازین جانب در جنبش آتش در میان  
نقط و گوگرد ریختند چون بیکدیگر رسیدند آتش و نقط عمل کرده بود و آن را  
بتفسانیده پیل خرطوم بیازید تا سوار و اسب را از جای براندازد حرارت لهیب  
آتش در خرطومش زد و بسوخت پیل روی بهزیمت داد و آنها را که بر پشت او  
بودند چون برك از درخت فرو ریخت و پیلای بمالیدوزیر دست پست کرد و همچنان  
مضطرب و بیخویشتن میتاخت و هر کرامیدیدمی انداخت و برهم میزد و میشکست  
چون لشکر فوراً آنرا بدیدند دانستند که بخت پشت برایشان آورد و نصرت و ظفر  
روی از ایشان بگردانید روی بهزیمت دادند و پراکنده شدند و لشکر اسکندر  
به پیروزی اختر تیغهای جان آهنج از نیام انتقام بر آوردند و جویهای خون در آن وادی  
روان شد خورشید دامن در خون کشیدن گرفت از کشته ها پشته ها در هامون پیدا  
شد اجل آستین بر زده و دامن چاک کرده گریبان آمل گرفته در خون و خاک می کشید  
شیرهای مژده و ازدهای علم گفتی دهان برگشادند تا خصمان را بدم در کشند  
چنان خون گذریافت بر روی چرخ      که شد لعل گون از دگر سوی چرخ  
اسکندر آواز داد که ای فوراً با چندان دعوی میان تهی و چندان لاف برگراف  
لشکر را القمه و طعمه شمشیر کردن و خود راه سلامت گرفتن کار جوانمردان نبود  
رسوم سرداری و لشکر کشی و آئین پادشاهی نه چنین بود نبینی که شیر یزدان

الْحُرُّ تَنْهَضُهُ إِمَّا شَجَاعَةٌ الْمَرْءِ وَإِمَّا خَشْيَةُ الْعَارِ

گفت حساب عمر این بیچاره بفذلك<sup>(۱)</sup> رسیده است و جانش از صحبت تن سیر آمده مارا بشمشیر میتروساندند اند که ما آهن بدنند ان خائیم مارا بشمشیز شیر داده اند و باتیر و نیزه پرورده

شَغَلَتْهُ لَذَاتُ الْحُرُوبِ عَنِ الصِّبَا وَ يَكُونُ شَاغِلَهَا بِكُلِّ صَبَاحٍ

آن مرغ نیم که تو بیازی بازی از شاخ بیک مهره فرو اندازی پس حزم را کار فرمود و همانجا که بود مقام ساخت و از آنجا که دور بینی و عاقبت اندیشی و تیز نظری و کاردانی و فرجام نگری او بود فرمود تا گرد لشکر گاه او خندقی کنند تا لشکر بدان متحصن بود و از کمین و شبیخون و مکر ایمن پس با خویشتن خلوتی کرد و در اندیشه و تفکر بر خاطر گشاد و از تقدیر بر تدبیری که رود یاری خواست و از توفیق بدانچه بسازد و اندازد موافقتی جست تا خصم را بکدام دست از جای بر گیرد و باوی چگونه مقاومت نماید و منجمن را فرمود تا روزی اختیار کردند که روی بدان مهم آورد و طالعی گزیدند که سعادت بمساعدت میان بندد و بدان شهر که رسیده بود بفرمود تا صنّاعان چرب دست را بخوانند و مثال داد تا از مس تمالیها ساختند بر مثال اسبان بر پشت ایشان صورتها انگیزته بر شکل آدمیان چنانکه چون ایشان را بجنبانند چون باد در رفتن آیند و چون آب در شتافتن و میان بنفط و گوگرد بیا کنند و در پیش صف بداشتند چون صفها بر کشیدند و میمنه و میسر و قلب و جناح تعبیه دادند

یکی رزم خرم بر آراست شاه کز آن تیره شد چشم خورشید و ماه

۱ - در نسخه بفلک ضبط است فذلك در اصطلاح سیاق آخرین عمل تحت باقی است در مفصلا حساب که بعد از آن هیچ عمل دیگر واقع نشود و حساب بهمانجا ختم گردد و اصل این کلمه (فذلك المجموع) است



بگذارد باز پس نگریستن همان بود و سرپیش گردیدن همان نصرت دوان آمد و عنان اسکندر بگرفت فتح دست در فترک او زد اقبال بر کابداری غاشیه بر دوش گرفت چون لشکر فورک آن بدیدند بیکبار خود را بر اسکندر (زدند) و از دگر جانب لشکر اسکندر تاختن آوردند و روی بحرب نهادند و بهم در افتادند لشکر فورک چنانکه گوسپند از گرک گرینرد یا کبک از شاهین پشت بهزیمت دادند و پراکنده شدند

بنا چرخ بدسگالانرا کتف بشکسته و گردن      بخنجر زنده پیلانرا شکم بدریده و حنجر  
 ز زخم تیرشان بر تن همی چون دام شد جوشن      ز زخم گرزشان بر سر همی چون جام شد مغفر  
 ز تیغ تیزشان در خون زده پیلان قوائمها      چو طارمهای نیل اندود بر بیجاده کون عرعر

اسکندر آن جماعت را بمواعید خوب مستظهر گردانید و استمالت فرمود و چند روز آنجا مقام ساخت و همه را بمنزید کرامت و مزیت عطیت مخصوص گردانید و از جمله مستخدمان خویش شخصی را بانواع هنر موصوف و مشهور برایشان سرو سالار کرد و در کوکبه فتح و ظفر و موکب دولت و نصرت و پیروزی با مقر عر خویش خرامید چون از آن ولایت بیرون آمد غول غائله آن جماعت را از راه بیرد و دیو فتنه باد کبر و غرور در دماغ ایشان دمید و نقض عهد در چشم ایشان خوار کرد گفتند چرا باید که بیگانه بر سر ما فرمان دهد و ما را در زیر علم دیگری باید رفت ما را ملکر ادگان هستند که این کار را بشایند و تاج و تخت از اسلاف میراث دارند اتفاق کردند که شخصی از فرزندان ملوک خویش را تنقید پادشاهی کنند و پیش او کمر بندند ملکر اده نام او دابشلیم بر جای او بنشانند چون کار قرار گرفت و ملک ایمن شد و اطراف آرمیده گشت منازع را بحال منازعت نماند رگ جاهلیت در تنش آویخت و (هوای) طغیان و عدوان در سرش بادخان ساخت چهار سوی اطراف میتاخت و ملوک را قهر میکرد و هر کجا روی نهاد مظفر و منصور باز گشت

و مرد میدان و امیر مؤمنان حیدر کرار کرم الله وجهه چه گفت کُنَّا إِذَا أَحْمَرُ الْبَاسُ  
 اتَّقَيْنَا بِرَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ وَسَلَّمَ از خواجه هر دوسرای بیاید آموخت  
 هر گاه که آتش حرب افروخته گردد و باز اجل در پرواز آید خود را سپر صحابه  
 و یاران سازد کاریست که مرا و ترا افتاده است تو تنها بمیدان آی و من تنها نانوردی  
 کنیم و دستبردی نمائیم و هر يك از ما خود را بیازمائیم و یکدیگر را بر سنجیم  
 بشاهین ترازوی هنرمندی و لشکر هر دو جانب در نظاره و قضا و قدر نگران  
 از کناره تابخت کرایاری دهد و سعادت کرامساعدت کند فورک چون این سخن  
 بشنود از اعتمادی که بر قوت و شوکت و بسطت و سطوت خود داشت موافقش  
 آمد اسب باد پای کوه پیکر را در زیر ران کشید

نعل اسب او هلالست و سنانش کو کبست	آفتابست او و اسبش آسمان اندر مدار
آسمان پر کو اکب بر زمین هر گز که دید	کافتاب او یکی باشد هلال او چهار
كَأَنَّكَ كَاللَّيْلِ الَّذِي هُوَ مُذْرِكِي	وَإِنْ خِلْتُ أَنَّ الْمُنْتَأَى عَنْكَ وَاسِعٌ
ز رخس رستم تمثال دیده ام لیکن	بشبه صورت او نیست رخس را تمثال
هزار رخس سزد در نبرد چاکر او	سزد غلام سوارش هزار رستم زال
در کر و فر آمدند و گرد از عرصه میدان برانگیختند (زدند و گرفتند و آویختند)	
يَتَعَاوَرَانِ مِنَ الْعَجَاجِ مُلَاءَةً	بَيْضَاءُ ضَافِيَةً هُمَا نَسَجَاهَا
تُطَوُّي إِذَا وَطِئَ مَكَانًا جَاسِيًا	وَإِذَا السَّنَابِكُ أَسْهَلَتْ نَشْرَاهَا
دوشیر و دو جنگی دو گرد دلیر	که داند که پشت که آید بنزیر

ایشان در حمله آوردن بودند ناگاه آوازی از لشکر فورک بر آمد فورک پنداشت که  
 غدیری ساخته اند یا کمینی کرده باز پس نگر است اسکندر فرصت یافت و شمشیر

خود را بحیل درافکنم مست آنجا      تابنگرم آن جان جهان هست آنجا  
یا پای رساندم بمقصود و مراد      یا سر بنهم همچو دل از دست آنجا

و عاقل دور بین آن بود که در آغاز انجام کار بیند و پیش از آنکه در ششدری بلا افتد  
بیرون شدن را چشم باز کند چنانکه دانایان گفته اند که آن کس که در دریا نشیند اگر  
از غرق بسلامت بود از ترس ایمن نتواند بود و من این مشورت باشما آوردم تا برای  
خود مستبد نباشم و از برکت استشارت و استخارت محروم نمانم و باندیشه خویش  
استقلال ننموده باشم و اصابت رأی خود تکیه گاه نساخته و بسیار بود که عاقل  
بحسن تدبیر و لطایف الحیل بسیار کار از جای برگیرد که آنرا بدسیار عُدَّت و مَدَّت  
از جای بر نتوان گرفت چنانکه داستان پیل و چکاو شاگردان گفتند خواهیم که  
از این فایده محروم نمانیم آن قصه چگونه بوده است :

گفت آورده اند که پیلی بود باشکوه و هیبت و در همسایگی او چکاو بر زمین  
آشیان ساخته بود و بار امانتی که در شکم داشت بنهاد و چند روز بر سر آن  
بنشسته و آن را با آتش دل و سوز جگر می پرورد پیل هر روز چون بآبخور شدی  
گذر بر آنجا کردی و نزدیک رسیده بود که آن بچگان زندان بشکنند و خیمه  
بر صحرا زنند و مادر و پدر را بیند و روزی پیل از آنجا گذر کرد دستش بر آن آشیانه  
افتاد نه خانه ماند نه آشیانه قفص بشکست و بچگان را در زیر دست پست کرد و بیای  
بمالید و رعیت چون در همسایه سلطان خانه سازد چنین بود و چون کبک در مجاورت  
باز آشیانه گیرد پیش از اجل بمیرد آن چکاو که در پرید و گریبان و بریان بر سر آن  
پیل نشست و گفت ای ملک طاغی باغی عاتی عادی جور پدیده ظلم اندیشه نه از  
خدای شرم و نه از خلق آزرده آن جگر گوشگان مرا چرا کشتی و آن اسیران قدر

تا کار بدانجا انجامید که دست استیلا بر گشادوپای از حد پادشاهی و آئین لشکر داری  
فرانهاد و از جاده عدل عدول کرد و رسوم بد و قوانین بدعت ظاهر کرد و هر چه روز  
آمد از غلو و عتو و طغیان زیادت میشد تا رعیت در دست بلا گرفتار شدند و زیر پای محنت  
مالیده گشتند در آن عهد مردی بود از براهمه نام او بید پای موصوف بفضل و حکمت  
و معروف بعلم و نیکو کاری فی الزوایا خبایا چون دید که آن ظالم راه صواب بجای  
گذاشت و از طریق حق عدول کرد و آتش فتنه بر افروخت و سیلاب ظلم بر رعیت گماشت  
روزی شاگردان خود را بنشانند و گفت مرا در خاطر چیزی در آمده است و اندیشه  
در دل میگردد و نه کاریست که تنها بسر توان برد و شاوَرْهُمْ فی الامر شرط است  
نَحْلِلُمُ لَیْسَ الرَّأْیُ فِی صَدْرٍ وَاحِدٍ      اشیرا عَلَی الْیَوْمِ مَا تَرِیَانِ  
باشما مشورت میکنم در کار این ظالم عاتی پس از آنکه سنت ملک نیکو کار پیش گرفت  
و آئین و قواعد پادشاهی بطریق هر چه تمامتر تمهید کرد و پوستین باز گردانید و دست از  
آستین ظلم بیرون آورد و پای از حد خویش فرانهاد و در جور بر رعیت بگشاد و راه عدل  
و امن فرو بست و مابدان باشیم که امر معروف کنیم و خویش را سپر دیگران سازیم چه  
زبان نبوت محمدی صَلَّی اللہُ عَلَیْهِ بعد از دو هزار سال فتوی خواهد داد که أَفْضَلُ الْجِهَادِ  
کَلِمَةُ حَقٍّ عِنْدَ سُلْطَانٍ جَائِرٍ از ما پسندیده نیاید که برادران مادر شکنجه و عذاب و در  
دهان و کام از دها باشند و ما از دور مینگریم بسلامت خود دفاع شده و هم نشاید که ما خانه  
خویش بجای گذاریم و جای دیگر تحویل کنیم که این ظالم خلیع العذار شود و هر چه  
خواهد کند و اگر ما امر و ز زبان با امر معروف نگشائیم و دست او در بند نیاریم آسیب  
این فتنه به ما رسد و کار از حد تدارک و تَمَالِکُ در گذرد و من باری بروم و آنچه گفتمنی  
است بگویم تا خلقی را از این بلا برهانم یا خود را نیز بدین بلامبتلی کنم (نظم)

و کین این مسکین بیاید کشید و درین انتقام جان بر میان باید بست بدان هیکل  
تن آباد او غره نباید شد که ظلم بسیار آبادانی خراب کرده است و تیر سحر گاه  
مظلومان بر نشانه جان ظالمان آمده

إِذَا ظَالِمٌ يَسْتَحْسِنُ الظُّلْمَ مَذْهَبًا      وَلَئِنْ غُلِّقُوا فِي وَخِيمٍ اكْتِسَابِهِ  
فَكَلَّمَهُ إِلَى صَرْفِ اللَّيَالِي فَأَنَّهُ      سَيَبْدَى لَهُ مَا لَمْ يَكُنْ فِي حِسَابِهِ

عیسی بر هی دید یکی کشته فتاده      حیران شد و بگرفت بدن دان سر انگشت  
گفتا که کرا کشتی تا کشته شدی زار      فردا بکشند آن را کامروز ترا کشت  
انگشت مکن رنجه بدر کوفتن کس      تا کس نکند رنجه بدر کوفتن مشت

ای برادران خیزید تا دست موافقت بهم دهیم و داد این ستم دیده بستانیم نه  
همجنسان ما بودند که بر در کعبه پیلان را سنگسار کردند همه دست بآستین اتفاق  
بر آرید و دامن مساعدت درهم بندید اگر پیل صاحب پی است ما صاحب پریم  
و هر گز صاحب پی در صاحب پر نرسد در روزی چند بار آن پیل با آن همه  
شوکت و عظمت و بار نامه از آن پشه ضعیف خاك بر سر میکند و از جور او فریاد  
نامه به پیل بانان مینویسد برخیزید تا ترک تازی کنیم و از روی حمیت پروازی کنیم  
و خویشان را بر آن ظالم ستمکار زنیم و همچنانکه روشنائی چشم این بیچاره را  
پایمال کرده و جهان بر چشم او تاریک گردانیده روشنائی چشم او بستانیم و آبادی  
اَظْلَمُ بِيكَ بار حشر انگیزی کردند و روی سوی پیل آوردند و بدان منقارهای  
چون الماس قصد چشمهای او کردند و آن پیل در دست ایشان عاجز و متحیر  
بماند چون خرطوم بجنبانیدی ایشان پناه باوج هوا دادندی و باز تاختن آوردندی  
و منقار منقار را کار فرمودندی تا چشمخانه او از سیه سپیدی خالی کردند و آن

و محبوسان جهان نادیده را چرا بپای مالیدی

زد خصم مرا ولیك در زندان زد      در زندان شیر شرزه را بتوان زد  
مگر از آن بود که در چشم تجبر و تکبر تو خطری نداشتم و بتر از وی نخوت تو  
سنگی نیاوردم پیل گفت بیهوده مگوی که مالیده پای و شکسته دست چنان  
بسیار داریم (در گردن ما خون چنین بسیار است) این گردن بدین ستبری از  
خون بیچگان تو گرانبار نخواهد شد بیچاره چون جباری و ستمکاری او دید  
نومیدگشت و پیش مرغان آمد و تَظْلَمُ نامه خود بر خواند و قصه غصه خویش  
عرض داد و حکایت شکایت خویش آغاز کرد و از تعدی پیل بر بیچگان بنالید  
فطرات حسرات بر صفحات و جنات فرو ریخت و از فواره دیده مشکها از اشکها  
بر چهره راند و آنچه رفته بود باز گفت

مَنْ مُعِينِي عَلَى فَوَادٍ مُعْنِي      كَلَّمَا فِي دُجْنَةِ حَنَانٍ (۱)

شعر

مرا یاری ده ای دلبر اگر بامن بدل یاری      که مردم چون غمی گردد زیاران خواهد او یاری  
مرغان گفتند تَظْلَمُ بجای خویش است و کس ترا بدین ناله و شکوه ملامتی  
نتواند کرد اما با پیل دست در کمر که یارد کرد و کوه از آسیب باد کی کوفته شود  
با هیכלی بدان عظیمی و جثه بدان ضخیمی و شخصی بدان گردن آوری و قالبی  
بدان تن آبادی چه توان کرد چون همگنان عجز نامه خویش بر خواندند و آن  
بیچاره را نومید کردند عقیق در پیش افتاد و گفت این رقم عجز چرا بر خویشتن  
باید کشید و این کار چگونه بر زمین توان افکند داد این بیداد رسیده بیايد داد

۱ - این شعر در نسخه فوق العاده مغلوپ است و ما قیاساً تصحیح کردیم و در نسخه اصل این طریق است  
مَنْ مُعِينِي عَلَى فَوَادٍ مُعْنِي      كَلَّمَا فِي دُجْنَةِ حَنَانٍ

بگردانم تاجه فال آید بکنار آب در آمد و سلام کرد و گفت هیچ پایمردی هست که مرادست گیرد زخم خورده روزگارم و آواره همسایه ظالم و جگر سوخته بچگان نادیده قصه و حال خویش حکایت کرد ایشان غم خوار گوی نمودند و گفتند مرغان را هم چنگال خصومت بود و هم منتقار و حشت و مارانه چنك چنك است و نه پنجه شکنجه گفت شکنجه حاجت نیست خندقی است بزرگ در پهلوی شبستان شما آنجا آید و آوازی چند در اندازید تا او پندارد که آنجا آب است قصد آن خندق کند در آنجا افتد مرا تشفی حاصل آید ایشان گفتند اگر درد ترا درمانی خواهد بود ما هم این ساعت آنجا بسر آئیم و هر يك دستان دیگر بسرائیم همه در آن خندق جمع شدند و دستانها ساختن گرفتند و زیر و بم نواختن پیل بشنید باخویشتن گفت آواز ساکنان آب می آید همانا که درین خندق آب است مسکین ندانست که بمعنی سراب است که هزار خون تشنگان ریخته است و هزار طامع و حریص را بیش فریفته عطفی کرد و خویشتن آنجا کشید تا آب خورد پای نهادن همان بود و سرنگون فغان همان غوکان راه خانه گرفتند و مرغك راه آشیانه و گفت ای ظالم طاغی اگر بجته حقیر بودم بحیلت خطیر بودم دیدی که آن گردن ستبر تو تاب پر و بال من نداشت و این حکایت از بهر آن آوردم تا بدانید که بلطائف الحیل بسیار کار از جای بر توان گرفت که بآلت و حالت و عُدَّت و شوکت پیش نشود و دیگر آنکه دشمن حقیر را خوار نباید (داشت) و بچشم حقارت نباید نگریست

وَإِنْ كَانَ فِي سَاعِدَيْهِ قِصْرٌ

وَتَعْجِزُ عَمَّا تَسْأَلُ الْإِبْرَ

فَلَا تَحْقِرَنَّ عَدُوًّا رَمَاكَ

فَإِنَّ السُّيُوفَ تَحْزُرُ الرِّقَابَ

ورچه خوار و ضعیف باشد مرد

دشمن خرد را حقیر مدار



بیچاره اسیر و متحیر بماند چکاو بیامد و بر سرش نشست و گفت ای بیچاره دیدی  
که عاقبت ظلم و خیم بود آنچه کشتی درودی و آنچه نهادی برداشتی و آنچه  
دادی باز ستدی

درختی که کشتی و آمد بیار      بدیدی برو بارش اندر کنار  
گرش بار خار است خود کشته      و گر پرنیان است خود رشته  
روشنائی دیده مرا در خاک<sup>(۱)</sup> کردی و روشنائی چشم خود را برباد دادی آتش غم  
بر سر من بیختی<sup>(۲)</sup> و آبروی خود ریختی همان قصه شمع و پروانه است که آن پروانه  
بعشق گرد شمع طواف می کند ناگاه شمع بید مجابا بال و پروی بسوزد و در طشت  
شمعش افکند و در ساعت فراش بیاید و سر شمع ببرد و نزد پروانه باز نهد که  
وَالْجُرُوحُ قِصَاصٌ وَبِأَیْنِهِمْ أَزْیَای نَشِیْنِم تا ترا دستبرد دی دیگر ننمایم بچه گان  
من در خاک دردم را شفا چون بود تا کین فرزندان خود نخوام  
(بیت)

چو کین سیاوش باید کشید      سران را بسی سرباید برید  
هر ساعتی سودای بچه گان او را ناپروا کردی و آتش بر سرش فرو ریختی  
مَا حَالُ مَنْ كَانَ لَهُ وَاحِدٌ      یُوْخَذُ مِنْهُ ذَیْلُکَ الْوَاحِدُ  
بس پراکنده و پریشانم      سرو سامان خود نمیدانم  
نتوان بود جز پراکنده      دوستان مرده دشمنان مانده  
هُوَ عَلَی عَیْنِی وَ قَلْبِی مَکَانُهُ      تَوَی بَیْنَ أَحْجَارٍ وَ بَیْنِ تُرَابٍ

روزی همچنان زاری کنان پروازی کرد تا با بگیری رسید که غوکان بسیار در و ماوی  
داشتند گفت الْغَرِیْقُ یَتَعَلَّقُ بِکُلِّ شَیْءٍ سنگی اندازم تا چه جواب آید و فرعه

مملکت و ولایت است ایشانرا علم و حکمت است و پادشاهان بعلماء و حکما محتاج ترند که ایشان بپادشاهان و هر که قدر علما نداند و حق ایشان بواجبی نگذارد و ایشانرا از موافقت دل صیانت نکند از کمال عقل محروم بود و بداغ جهل موسوم پس گفت ای بید پای آمدن را بحضرت ما سبب چیست و خاموشی را موجب چه تواند بود مگر هیبت و شکوه و فرما ترا مدهوش کرد اگر غرض حطام دنیا است دستار چه از روی طبق بردار و آرزوئی که در سینه داری بصحرا آر و اگر از دشمنی بما التجا آورده عرض کن و اگر نصیحتی داری بخاموشی راست نشود و سخنان تو در هر نوع که رانی مقبول است و بردیدگان معمول و التماسات مبذول و حاجات بنجاح و انجاز موصول و من اینک دریچه سخن باز گشادم تا ترا مدخلی بود بیار تا چه داری بید پای سخن ملک بشنید قوی دل شد و آن حیرت و وحشت ازو برخاست و زبان برگشاد و ملک را ثنای پسندیده و دعای خوب گفت پس آغاز کرد که **أَيُّهَا الْمَلِكُ** آنچه آدمی بدو ممتاز است از دیگر حیوانات و بدان فضیلت و رتبت مخصوص است چهار چیز است یکی حکمت است دیگر عقل و عفت و عدل پس عقل و علم و ادب و تمیز از باب حکمت است و صبر و وقار داخل باب عقل است و حیا و کرم و صیانت و حمیت داخل باب عفت و راستی و نیکوکاری و نیکو خوئی داخل باب عدل محاسن دنیا این خصال حمیده است و هر چه ضد این است معایب و مساوی است و گفته حکیمان است که

النَّزَمُ السُّكُوتَ فَإِنَّ فِيهِ سَلَامَةً      وَ تَجَنَّبِ الْكَلَامَ فَإِنَّ فِيهِ نَدَامَةً

و فتوی پیدشوی هر دو عالم صلوات الله علیه مؤکد و مؤید این کلمه است که **مَنْ صَمَتَ نَجَا** و آورده اند که چهار کس از حکما که بفضل و دانش موصوف بودند

تیغ و شمشیر گردنی بزنند و آنچه سوزن کند ندانند کرد

اکنون درین کار از شما مشورت میکنم شاگردان او را ثناها پیوستند و گفتندای  
فاضل فیلسوف جهان دید و کارها دانسته و نیک و بد بمعیار تجربت سخته و بر محک  
امتحان زده و بچشم بصیرت در عواقب نظر کرده اگر چه رای تو صائب تر است اما  
می اندیشیم که بانهنگ در آب سباحه کردن دور از عقل بود و هر که در خانه سیاه  
مسکن گیرد اگر نا کامی بدو رسد خود کرده بود و آنکس که خواهد که زهر از  
دندان مار بیرون آرد اگر او را گزندی رسد کس را املامت نتواند کرد و این پادشاه  
جوان است و جهان نادیده و تجربت نیافته حوادث روزگار او را نفرسوده و در  
بوتۀ ممارست نپالوده ترسیم نباید که حق نصیحت تو شناسد و از سر جباری  
و سطوت سخنی گوید که خاطر تو کوفته شود گفت این سخن بجای خویش  
است اما من این عزیمت بردل نقش کرده ام و بر جان بندشته و ممکن نیست که پای  
باز پس نهم اگر سر برود رواست شما سلامت باز گردید تا تقدیر چه تعبیه  
ساخته است و قضا چه کار پر داخته **إِلَيْهِ قَضَى اللَّهُ أَمْرًا كَأَن مَّفْعُولًا** ایشان دعا  
گفتند و باز گشتند پس بید پای روزی اختیار کرد و بدر سرای ملک آمد  
و قهرمان را گفت تا دستوری بخواهد و ملک را بگوید که شخصی بر در است  
و میگوید نصیحتی دارم سودمند چون باز گفتند دستوری یافت و پیش ملک رفت  
باجامۀ همراه و خدمت کرد و دست ملک بوسه داد و با ستاد و مهر سکوت بر زبان  
نهاد و خاموش میبود ملک گفت این فیلسوف را از دو کار یکی پیش آمده است  
یا طمع دنیا دامن گرفته است تا او را بر پای داشت یا بروی ظلمی رفته است و بجای  
ما اعتصام می جوید و هیچ از این دو حال بفیلسوف لایق نبود چه اگر پادشاهانرا

قواعد ملك و پادشاهی تأسیس و تمهید کردند در عمارت جهان بذل مجهود تقدیم فرمودند و عالم بحال عمارت باز آوردند و حصنهای حصین و قلعه های منیع برافراشتند حلقه رق در گوش ملوك افکندند صفها شکستند و لشکرها کشیدند و کامها یافتند و نام نیکو اندوختند با رعیت راه معذات رفتند و طریق انصاف سپردند هر يك

بر سپهر مملکت آفتابی بودند و برفلك دولت ماهی و در برج سعادت مشتری

آرأوكم و وجوهكم و سیوفكم في الحاديات اذا دجوت نجوم

منها معالم ليلهدى و مصابيح تجلوا الدجى و الاخریات رجوم

ایشان رفتند و پادشاهی میراث بتو گذاشتند و تاج و تخت بتو ماندند و در خاک تیره منزل کردند و روان ایشان منتظر تا تو سیرت ایشان نگاهداری و در معدلت بدیشان افتدا کنی و رعیت را در زیر جناح نجات و پراقبال خویشتن آری چون آفتاب بر هر سری بتابی و چون سایه همگان را در پناه راحت و آسایش فرو آری و چون کوه بار همگان از روی حلم بکشی و چون ابر همه تشنگان را آب زلال جان پرور دهی و چون نسیم همه رنجوران را آسوده کنی تو ییکباره بظلم و بیدادی سپر بر سر آب افکندی و آتش جور و عدوان برافروختی و نام نیکوی اسلاف برباد دادی و سیرت پسندیده همگان در خاک کردی و هیچ نیندیشیدی که و رای فرمان تو فرمانی است و از پس این جهان جهانی عنان کشیده تر دار این تو سن طبیعت را پیش از آنکه تنگش بگسلد و پایت از رکاب حیات بدر افتد آنکه پشیمانی سود ندارد ملك چون این سخنان زهر آلود درشت درست بشنود از دهای نفس آماره سر بر آورد و آتش خشم در دل و جگرش بجوش آمد نخوت پادشاهی چشم حلم و عقاش بعصابه تحیر و تفکر باز بست گفت ای بیدپای از کی باز چنین دلیر شدی

و بحکمت و معرفت معروف حاضر بودند در مجلس ملکی ملک گفت هر يك از شما سخنی گوئید که قانون ادب و فهرست حکمت و دستور عقل و فضل بود یکی گفت فاضلتر پیرایه عالمیان را خاموشی است دیگری گفت سودمندتر چیزی آدمی را آنست که عنان تسلیم بدست تقدیر دهد و گردن رضا پیش خنجر قضا نرم دارد دیگری گفت بلندتر درجه آدمی را آنست که خویشتن شناس بود و حد خود بداند و این گوهریست که تاج نوشیروان بدان آراسته است و گفته اند رَحِمَ اللّٰهُ مَنْ عَرَفَ قَدْرَ نَفْسِهِ و بزبان حال گفت این دریست که از خزانه نبوت محمدی صَلَوَاتُ اللّٰهِ عَلَیْهِ دزدیده اند که مَنْ عَرَفَ نَفْسَهُ قَدْ عَرَفَ رَبَّهُ و آورده اند که از ملوک هند و چین و روم و پارس که چهار تن از پادشاهان عصر بودند در مجلسی حاضر شدند و گفتند هر کس سخنی گوئیم در حکمت که تاریخ شود و مدتها در صحیفه حکم و امثال بماند ملک چین گفت من بر آنچه (بزبان) نیامده و نگذشته است قادرترم از آنچه (بزبان) آمد و گذشت ملک هند گفت من تا سخن نگفته ام پادشاهم و هر وقت که خواهم بگویم و بدان معرض که خواهم جاوه دهم چون بگفتم سخن بر من پادشاه شد و مرا محکوم کرد ملک پارس گفت عجب دارم از عاقلی که در سخن بر خود گشاید که آن سخن او را مکروه آید و منفعتی نکند و زیانش بیش از سود بود ملک روم گفت هرگز بر هیچ سخن نا گفته پشیمان نشده ام و بسیار بر آنچه گفتم پشیمانی خوردم اما چون ملک راه سخن بر من گشاد و بند حیا و هیبت از زبان من برداشت و مرا گستاخ گردانید سخنی که در آن فائده دنیاوی و راحت عقباوی است بسمع ملک رسانم گفت ای ملک بلند همت رفیع قدر تاج و تخت از پدران میراث یافته و در منصب ملک باستحقاق نشسته پدران تو

چه دریاست این کاتش آرد ز آب      همه روی او پسر ز در خوشاب  
 مر اورانه عمقی و نه ساحلی      درو غرقه کشتی هر عاقلی  
 درین پرده آسیب ناخورده کیست      که داند که اندر پس پرده چیست  
 گذشتن از آنسو که را باور است      که پرده دراز است و پهن اوراست

ملك بر مرکب خاطر گرد جهان جولان میگرد و بدیده فکر ت يك يك عجائب  
 و صنایع را مشاهده میگرد و انگشت تعجب بدندان تحیر میگزید که این  
 چگونه ساخته اند و پرداخته

فَفِي كُلِّ شَيْءٍ لَّهٗ آيَةٌ      تَدُلُّ عَلٰى اَنَّهُ وَّاحِدٌ

هر ذره از وجود آئینه توحیدند و صانع نمای تحقیقند بزبان حال نه بزبان مقال خطبه  
 میکنند و بر یگانگی صانع و کمال قدرت و جمال عظمت او گواهی میدهند

(بیت)

که افروخت این چرخ آئینه و ش      که افراخت این گنبد کینه کش  
 ز کوب درو شعله افروخته      بسمار قدرت بدو دوخته  
 که اندر دل سنك آتش نهاد      که از دیده خاره چشمه گشاد  
 معادن که در سنك خارا نهاد      منافع بخاشاك دارو که داد  
 بجز داور راست ینردان پاک      بفرمان او از سمك تا سِماك

ملك را از بیدپای یاد آمد کس فرستاد تا او را بیاوردند و پیش خود بنشانند و روزنامه  
 حکمت پیش وی نهاد و در باب معرفت اینردی سخنهار اند و بفرمود تا آن نصیحت  
 زهر آمیغ را بدان عبارت که رانده بود می گفت و بسمع انصاف اصغامی فرمود  
 و آن سیرت نامرضی و سریرت ناپسندیده بگردانید و راه اسلاف نیکو طریقت

وا از کجا این گستاخی یافتی که در حضرت ملوک چنین سخن گوئی و چنین فضول  
بی مبالات رانی در خویشتن بغلط افتادی یا مرا فراموش کردی درین سخن شهرت  
خویش میطلبی و نام نیکو میاندوزی تا گویند که بید پای روزی در حضرت ملک  
چنین فصلی گفت و در روی ملک چنین سخنهای درشت راند همان مثل است که  
اسبان عقیلی نژاد اعوجی نسب رانعل میزدند و بار گیران کوه گذار هامون نور در  
داغ مینهادند موش بچه در آن میان پای دراز کرد که مرا اینر چهار دست و پای است  
پس بفرمود تا او را بر دار کنند چون از پیش تختش بکشیدند بفرمود که بزنند آن بزند  
بید پای را بحبس بردند و زبان حالش میگفت  
(بیت)

مارا بفضیحت جهانی کردی

جانا بنصیحتی که کردیم ترا

و روز گار بر او می خواند

يُضَيِّئُ بِهِ الْآفَاقَ فِي الْبَدْرِ وَالشَّمْسِ  
فَأَوَّلُ كَوْنِ الْمَرْءِ فِي أَصْيَقِ الْحَبْسِ

حَبْسَتْ وَمِنْ بَعْدِ الْكُشُوفِ تَبْلُجُ  
فَلَا تَعْتَقِدُ لِلْحَبْسِ غَمًّا وَوَحْشَةً

پس بید پای مدتی در حبس بماند که کس از ویاد نیاورد تا شبی که بیداری بر ملک  
مستولی شد و خواب از چشمش دوری گزید همه شب در دریای تفکر غواصی  
میکرد و دیده برین روشن رویان شوخ چشم کاشته و در غرائب و عجائب و صنایع  
و بدایع اینر دی نظاره میکرد

(نظم)

یکی شاد دل زو یکی مستمند

چه چیز است این کار گاه بلند

گاهی گشایش و روشن و گاه تار

بساطی ز حکمت و راپود و تار



رغبت بهزل نماید بظاهر کتاب می گراید و صورت نگاه میدارد و هر که معنی طلب  
 و حکمت خواه بود آنچه مقصود و مضمون کتاب است می خواند و میداند<sup>(۱)</sup> زیرا  
 غرض فیلسوف از وضع باب اول آنست که از دوستی و مواسلت دو دوست خبر  
 دهد که چگونه قواعد مصادقت و موافقت در میان ایشان مؤکد گردد و بناء اتحاد  
 و اتفاق استحکام پذیرد چون از مداخلت و مخالفت ساعیان و بدسگالان حذر  
 واجب شمارند و شرایط احتیاط و مواظبت را مرعی دارند چه ساعی تمام و شریو  
 قتان هر گاه فرصت تضریب و سعایت بدست آرد و مجال بدسگالی و فتنه انگیزی  
 یابد برای يك سود خویش صدزیان بایشان رساند و آتش خصومت و عداوت را  
 در میان آنان برافروزد تا دوستی بدشمنی بدل گردد و مواسلت و مراقت بمباینت  
 و مفارقت انجامد در جمله بید پای حکیم در مقصوده باشا گردد خویش اقامت گزید که  
 در مدت مقرر تألیف کتاب را بانجام رساند و از عهده انجاز عهد و وفای وعد بر آید  
 و مدت يك سال بدین کار مشغول شد و پس از مجاهدت بسیار بدرك مطلوب کامیاب  
 گردید و تألیف کتاب را با تمام رسانید چون مدت معهود سپری گردید مالك نرد  
 وی کس فرستاد و از انجام کتاب و وفای وعد استعلام کرد بید پای توسط رسول  
 پیغام داد که من وعده را بانجاز و عهد را بوفارسانیدم اگر رأی ملك مصلحت بیند  
 روزی را معین فرماید که اهل مملکت در بارگاه گرد آیند آنگاه بفرماید تا کتاب را بخود  
 میاورم و در حضور همگان قرائت کنم چون رسول بخدمت دابشلیم باز گردید  
 و پیغام فیلسوف رسانید ملك بغایت خرم و شادمان گردید و روزی را معین نمود

۱ - نسخه خطی ناقص است و همین جا ختم میشود و مابرای مزید فائده و رفع این نقیصه بقیه باب را  
 از عربی ترجمه کردیم و مخصوصا بسبك انشاء کاینه و دمنه نگاشتیم که با انشاء آن کتاب متناسب باشد  
 و یگانه نماید.

پیش گرفت و از گذشته عذرهای خواست و گشاد نامهٔ عدل او در ممالک بخواندند و بشارت این موهبت ایزدی بدور و نزدیک رسانیدند و بیدپای را بفرمود تا مطلع میبود بر احوال ممالک و آنچه تازه شود از آئین عدل و رسوم ظلم بشنم او میرساند و رعیت را با انصاف و معذات او مستظهر میگرداند پس بفرمود تا همچنانکه حکماء گذشته از برای اسلاف او کتابهای حکمت تألیف ساخته اند و تصنیفها پرداخته بیدپای نیز از جهت او کتابی سازد مشتمل بر حکم و امثال چنانکه بر کتابهای گذشته تفضیل و ترجیح دارد و گفت معالم جهاننداری و مراسم پادشاهی چنان نسیم که حجتی باشد ملوک آینده را و دستور پادشاهان و لایتش را

(بیت)

نسبت از خویشتن کنم چو گهر	نه چو خاکسترم کنر آتش زاد
لَسْنَا وَ إِنَّا أَحْسَابُنَا كَرُمَتْ	مِمَّنْ عَلَيَّ الْأَحْسَابُ يَتَكَلُّ <sup>(۱)</sup>
تَبْنِي كَمَا كَانَتْ آوَانِلُنَا	تَبْنِي وَ نَفْعَلُ كَمَا لَدَى فَعَلُوا

بیدپای يك سال مهلت خواست و پس فراغت جست با شاگردی فیلسوف عاقل هشیار دل و اندیشه ها کردند و خاطر را از هر جانب دوآیندند تا وضع این کتاب چگونه و چون میبایست که جد و هنر و غمت و سمن بهم بود راه نداد سؤال و جواب و قول و عمل نسبت بحکیمی کردن از حکمت دور بودی و دلها از آن نفور شدی تا این دو حیوان را با دست کردند کلیله و دمنه پس بزبان ایشان و دیگر حیوانات این حکم و امثال تعبیه کردند و بزبانترا معرضی جلوه دادند تا هر که

۱ - این شعر در ذیل امالی ابوعلی قالی این طریق است

يَوْمَا عَلَيَّ الْأَحْسَابُ يَتَكَلُّ

لَسْنَا وَ إِنَّا كَرُمَتْ آوَانِلُنَا

و در عقد الفرید جزء دوم این طریق ضبط است

لَسْنَا عَلَيَّ الْأَحْسَابُ يَتَكَلُّ

إِنَّا وَ إِنَّا كَرُمَتْ آوَانِلُنَا

که پوشیده‌ام چیزی اختیار نکنم با اینهمه از عرض حاجتی خاطر ملکانه را آسوده  
و فارغ نگذارم ملک گفت باز کوی که هر چه از ما طلب کنی ترا مبدول است  
گفت شهریارا حاجت من آنست اگر رأی پادشاهی اقتضا کند بفرماید تا از آنچه  
من گرد آورده‌ام تألیفی پردازند و کتابی مدون سازند و در حفظ آن بکوشند  
چنانکه نیاکان و اسلاف ملک معمول میداشتند و در محافظت نامه‌های حکما  
و علما از بذل هر گونه مجاهدت دریغ نمیکردند چه بیم آنست که این ترتیب  
و ترکیب که گنج حکمت و کان حصافت است از مملکت هند خارج شود و چون  
مردم پارس بر آن آگاهی یابند آنرا بدست آرند و در خزائن خود ببرند و نگاهدارند  
دانشایم بفرمود تا کتاب را در بیت الحکمه ببرند و در حفظ آن نهایت جد و اهتمام  
بر عایت رسانند پس با حضار شاگردان فیلسوف فرمان داد و ایشان را بصلات  
و جوایز گرانمایه سرافراز و مفتخر گردانید

چون نوبت جهاننداری بشهریار باذل انوشیروان عادل رسید و خاطر ملکانه همواره  
باختیار کتب حکمت و علم و ادب و اخبار گذشتگان معظوف بود خبر کتاب کلیله و دمنه  
بسمع وی رسید و برای تحصیل آن از پای نشست تا برزویه طبیب مقدم طبای  
فارس را نزد خود خواند و بانواع تلطف و مکرمت مستظهر و مخصوص فرمود و بجانب  
هندوستان روان کرد برزویه کتاب را از هند بایران آورد و در خزائن فارس نهادند  
و در صیانت و محافظت آن غایت دقت و مواظبت را معمول داشتند.

(انجام)

که اهل مملکت حاضر آیند و در حضور ایشان کتاب قرائت گردد پس بفرمود  
تا در اقصی بلاد هند منادی کنند و مردم را از این واقعه بپاگاهانند چون روز  
موعود فرا رسید ملك امر كرد برای حکیم تختی مانند تخت وی برافراشتند  
و برای شاهزادگان و دانشمندان نیز کرسیها گذاشتند آنگاه کس بطلب حکیم  
فرستاد چون رسول نزدیک وی رسید و پیغام ملك بگزارد بید پا برخاست  
و جامه سیاهی که برای حضور در خدمت پادشاهان معمول آن زمان بود بپوشید  
شاگرد وی کتاب را برگرفت و روان گردیدند چون بیارگاه وارد شدند همه  
حاضران برای تعظیم و بزرگداشت فیلسوف از جای خود بجستند و ملك نیز  
از روی تخت برخاست و از خدمت پسندیده حکیم شکرگزاری و سپاسداری  
فرمود چون فیلسوف نزدیک رسید نخست دست ادب بر سینه نهاد آنگاه برای  
سجده سر بر زمین گذاشت و بر نداشت ملك گفت ای حکیم سر از زمین بردار  
و خود را رنجه مدار که امروز روز شادی و مسرت است نه هنگام رنج و زحمت  
بید پا برخاست و بامر پادشاه بر تخت خویش برای قرائت کتاب بنشست ملك  
از فائده و غرض هر باب پرسشها کرد و جوابهای نغز و پسندیده شنود و بر تعجب  
و مسرتش بیفزود و زبان بتحسین وی بگشود که ای حکیم فرزانه از آنچه مطاوب  
و مقصود من بود گذر نکردی و هر چه در ضمیر داشتم در طی این سخنان بیان  
نمودی اکنون آنچه آرزو و حاجت تست بخواه که البته مسئلت مقبول است  
و مأمولت معمول و در انجام مقاصد و اسعاف مطالب تو تأخیر جائز نشمریم  
و توقف روانداریم بید پا پادشاه را تحیتی بتواضع بگفت که سعادت ملك پایدار  
واقبال و دولت برقرار باد اما مال مرا بدان احتیاجی نیست و اما لباس بر این جامه

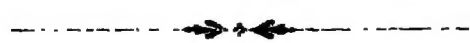


کتاب کلیله و دمنگ چهارمشاهی بسبب دستبرد و عدم امانت خوانندگان و نویسندگان و سهو کتاب و نسخ تغییر و تحریف و اغلاط فراوان در آن راه یافته است. و بدیهی است هر کتاب که بیشتر در محلّ توجه و نظر خواص و عوام واقع میگردد بیشتر در معرض تصرف و تحریف و اشتباه واقع میشود.

نگارنده در تجدید چاپهای این کتاب با وجود عدم وسائل و موجود نبودن نسخه های خطی محل اعتماد آنچه مقدور و ممکن بود غایت جدّ و اهتمام را مبذول داشت و در تصحیح اغلاط و تحریفات و غیره در هر چاپ سعی وافی و اهتمام بسیار نمود.

مخصوصاً در چاپ جدید که از نظر خوانندگان گرامی میگذرد بجهت مراجعه و مطابقت با نسخه خطی و نسخ عربی ابن المتفّع بتصحیح بسیاری از اغلاط و اشتباهات و سقطها و تحریفات و غیره توفیق حاصل نمود و بیتمین میتوان گفت نسخه حاضر بهترین و صحیح ترین نسخه ایست که بکوشش و جهد این جانب منتشر میگردد.

و نیز زحمت و مجاهدت آقای محمد مظیر عضو چاپخانه مجلس که با کثرت گرفتاری در غلط گیری و مقابله این کتاب غایت دقت و مواظبت را مبذول داشت شایسته قدردانی و امتنان و درخور هر گونه تحسین است.



حق طبع با این حواشی و تعلیقات محفوظ است